

Aljamía

ANUARIO DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN 19 - AÑO 2007



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Aljamía

Dirección

Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)

Subdirección

M.^a Jesús Viguera Molins (Madrid)

Juan Carlos Busto Cortina (Oviedo)

Secretaría

Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

Colaboradores

Clara Ilham Álvarez Dopico (París-Oviedo)

Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)

Giuseppe Brincat (Malta)

Míkel de Epalza Ferrer (Alicante)

M.^a Filomena Lopes de Barros (Évora)

Laura Minervini (Nápoles)

Raquel Montero Muñoz (Zurich)

Ana Reyes Pacios Lozano (Madrid)

Françoise Quinsat (París)

Pablo Roza Candás (Oviedo)

Raquel Suárez García (París)

Aljamía

ANUARIO DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

19

OVIEDO
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

2007

Aljamía

«Seminario de Estudios Árabo-Románicos»
Edificio de Servicios, 2ª planta
Facultad de Filología - Campus de Humanidades
Universidad de Oviedo
E - 33011 Oviedo (España)
Tfno. 985 10 96 60

Correo electrónico
aljamia@uniovi.es

Composición
Luis Javier Prada

Distribución
Servicio de Publicaciones
Edificio de Servicios
Campus de Humanidades
33011 Oviedo
Tfno. 985 10 95 03/04 Fax 985 10 95 07
servipub@uniovi.es

Depósito Legal As.- 189 / 89
I.S.S.N.: 1135 - 7290

ÍNDICE

Preámbulo	9
Noticias	11
Congresos y reuniones	11
Cursos y conferencias	45
Exposiciones	67
Otras informaciones	75
Premios	76
Necrológicas	77
Presentación de libros	82
Nuevas publicaciones	89
Trabajos presentados	90
Trabajos en preparación	102
Proyectos de investigación	103
Próximas publicaciones	112
Aljamía en internet	114
Siglas y abreviaturas	115
Mudéjares y moriscos	119
Textos aljamiados	141
Filología árabo-románica	147
Lengua árabe en la Romania	147
Maltés	148
Lengua romance de al-Andalus	149

Arabismos en las lenguas romances.	151
Lenguas romances en el dominio árabe.	160
Lingüística contrastiva y traductología	164
Literatura árabe y literaturas románicas	169
Historia de los estudios árabe-románicos	181
Relaciones entre el Islam y Occidente	185
Al-Andalus	185
Mozárabes.	202
Reconquista	206
Sicilia e Italia	213
Ceuta, Melilla y Norte de África	216
El mundo mediterráneo.	228
Cruzadas.	234
Otomanos.	245
Coránica et islámica	251
Árabe-cristiana	261
Judeo-arábica	265
Islamocristiana.	272
Filosofía	280
Ciencia	286
Artes.	301
Imagen del otro.	307
Viajes y viajeros.	315
Orientalismo.	321
Mundo árabe y América	328
Varia orientalia-occidentalia	329
Reseñas	333
Índice de obras reseñadas.	537

PREÁMBULO

Con retraso notable respecto a nuestra costumbre, aparece por fin el volumen 19 de *Aljamía* correspondiente al año 2007. Razones de variada índole han impedido la aparición de esta entrega del anuario que sólo ahora, completada la recopilación bibliográfica y superados algunos imponderables, podemos entregar a la imprenta.

No hará falta extenderse acerca de los contenidos del anuario, ya consolidado como publicación de referencia en el ámbito de los estudios sobre mudéjares y moriscos, la literatura aljamiada, la filología árabo-románica, y los contactos, relaciones e interferencias entre el orbe árabo-islámico y el Occidente europeo.

Es ocasión de agradecer una vez más a quienes, particular e institucionalmente, continúan ofreciéndonos todo tipo de noticias y referencias bibliográficas que nutren las secciones correspondientes de *Aljamía*.

A los autores de las reseñas, además de su cualificación y competencia para valorar las novedades bibliográficas solicitadas, debemos agradecer en esta ocasión la puntualidad en remitir sus originales que sólo meses después de lo previsto pueden ver la luz.

Diversas instancias de la Universidad de Oviedo aportaron los recursos necesarios para la confección y edición de este volumen; a sus responsables manifestamos asimismo nuestra gratitud: Vicerrectorado de Investigación, Servicio de Publicaciones, departamentos de Filología Española y

Filología Clásica y Románica, Decanato de Filología y Biblioteca de Humanidades.

El intercambio bibliográfico con algunos centros académicos, el obsequio de publicaciones personales por parte de sus autores y el envío de novedades desde diversas editoriales nos ha permitido enriquecer de manera continuada los fondos de nuestra Biblioteca de Humanidades. En lo sucesivo, todos estos materiales bibliográficos estarán preservados en la sala «Álvaro Galmés de Fuentes» que, tras el donativo de parte de su biblioteca por sus herederos, albergará de manera monográfica los fondos arabo-islámicos en la Biblioteca de Humanidades de la Universidad ovetense.

De manera particular debemos agradecer la colaboración de Clara Ilham Álvarez Dopico en la selección de noticias y redacción de los materiales que integran el volumen, y de Víctor Díaz Gavito, licenciado en Filología Románica y colaborador del Seminario de Estudios Árabo-Románicos, por su ayuda en la fase final de elaboración de este número.

En el mismo sentido, manifestamos nuestra deuda de gratitud con Luis Javier Prada que con entusiasmo y pericia realizó la composición tipográfica del volumen.

Y en fin, no cerraremos este preámbulo sin explicitar nuestras disculpas ante los fieles lectores, suscriptores y colaboradores del anuario, cuya inquietud ante nuestro silencio supone el reconocimiento y el mayor estímulo para la continuidad de esta aventura bibliográfico-editorial.

Oviedo, primavera de 2008.

Noticias

CONGRESOS Y REUNIONES

Pharmacopoles, pigmentarii et apothicaires.

Les «pharmaciens» de l'Antiquité aux temps modernes

(Troyes, Reims, 20 y 21 de enero de 2006)

La Universidad de Reims–Champagne–Ardennes y el equipo de investigación 2616 organizaron la *IV Rencontre d'Histoire de la Médecine, des pratiques et des représentations médicales dans les sociétés anciennes*, que tuvo lugar los días 20 y 21 de enero de 2006, bajo la dirección de Franck Collard y Evelyne Samama, profesores ambos del Departamento de Historia de la Universidad de Reims. Contó con la colaboración de la Communauté d'Agglomération Troyenne, el Museo de Troyes y la Antena Universitaria de Troyes. Bajo el título «Réalités gréco-romaines» la primera sesión acogió las siguientes ponencias: Evelyne Samama (Reims), «Préparateurs et vendeurs de remèdes dans les cités grecques»; Alessia Guardasole, «Galien et les pharmacologues hellénistiques»; Muriel Pardon (Dijon), «Les remèdes ophtalmiques: la préparation des collyres»; Marie-Hélène Marganne (Cedopal-Liège), «Étiquettes de médicaments, listes de drogues, prescriptions et réceptaires dans l'Égypte grégoromaine et byzantine»; Bernard Grunberg (Reims), «Aperçus médiévaux, entre Orient et Occident»; Joëlle Ricordel, «Les prémices de la pharmacie en al-Andalus (x^e-xiii^e siècles)»; Khalid Oulad Hammou, «Les droguistes dans le monde

mamelouk au xv^e siècle: modes de travail, outils, milieux»; Jean-Pierre Bénézet, «Éléments du status social des apothicaires à la fin du Moyen-Âge (Provence, Couronne d'Aragon)»; Laurance Moulinier, «Médecins et apothicaires au Moyen Age: concurrence ou complémentarité?»; Franck Collard (Reims), «Quand l'apothicaire devient débit de poisons. Les apothicaires dévoyés en France à la fin du Moyen Âge»; Jean-François Gueler, «Pharmacie et pharmaciens à Troyes au temps jadis». Una segunda sesión bajo el título «Temps modernes» acogió las siguientes ponencias: Bernard Grunberg «Les apothicaires aux Indes espagnoles: problèmes, adaptation et concurrence (xvi^e siècle)»; Dominique Kassel, «La pharmacie au Grand Siècle».

*Textes arabes en Allemagne et en France:
Traductions, lectures scientifiques et réceptions culturelles,
effets de retour (XIX^e - XX^e siècles)
(Berlín, 28 de abril de 2006)*

Organizado por el Centro de Estudios Interdisciplinarios e Investigación sobre Alemania – CRIA y el Centro Marc Bloch (CMB), en colaboración con el Centre d'Histoire Sociale de l'Islam Méditerranéen (CHSIM), en el marco de un programa de investigación sobre «Les relations scientifiques franco-allemandes à l'épreuve du terrain nord-africain et moyen-oriental» dirigido por Daniel Nordman (CHSIM), tuvo lugar una jornada de estudios el pasado 28 de abril de 2006 en Berlín bajo la dirección de Alain Messaoudi (CHSIM) y Bettina Dennerlein (ZMO). La jornada contó con las siguientes participaciones: Sihem Missaoui (Université de Tunis - La Manouba), «Appréhender le quotidien à travers une relecture des textes classiques»; Susanne Enderwitz (Ruprecht Karls-Universität Heidelberg, Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients), «Lectures de la littérature d'*adab* dans le monde germanique»; Abdallah Cheikh

Moussa (Université Paris IV), «Paradoxes de l'orientalisme: Charles Pellat, éditeur, traducteur et lecteur de la littérature arabe médiévale»; Khaled Kchir (Université de Tunis I), «Impact et réception de l'ouvrage de Julius Wellhausen en Égypte et dans le monde arabe: *Das Arabische Reich und sein Sturz*»; Dyala Hamza (ZMO, Berlin), «Réception comparée du réformisme en France et en Allemagne: le cas de Rashîd Ridâ»; Lutz Rogler (ZMO, Berlin), «Textes de philosophie contemporaine du droit islamique en Allemagne et en France»; Arlette Roth-Geuthner (CNRS), «La place du 'texte' dans les études de dialectologie arabe (xx^e siècle)»; Barbara Winckler (Freie Universität, Berlin), «Relectures littéraires des sources arabes anciennes».

Récits d'Orient en Occident

(París, 16-18 de marzo de 2006)

En marzo de 2006 tuvo lugar en París el encuentro titulado *Récits d'Orient en Occident*, organizado por el CRLC (Centro de Recherche en Littérature Comparée de la Université Sorbonne, Paris IV), donde se trató la presencia conjunta de motivos (hispano-moriscos, persas, otomanos y barbarescos) en lo que ha sido definido, a partir de rasgos comunes (onomásticos, topológicos, culturales y religiosos), como el «tropismo oriental» de las literaturas europeas anteriores a la Ilustración. De este conjunto de modelos culturales, antropológicos y literarios que Europa toma de los musulmanes, que se convierten definitivamente en extranjeros a partir de 1609 bajo el reinado de Felipe III, las literaturas de cada nación hacen un uso ambivalente. Es evidente su influencia en la construcción del imaginario barroco, donde contribuye a la creación y difusión de una mitología de los tiempos modernos – antes incluso de la traducción de Galland de los cuentos arabs con los que compone las *Mil y una Noches*. Por otra parte, Oriente participa en la elaboración de los rasgos estéticos de

lo que será el clasicismo literario francés del reino de Luis XIV.

Making Waves in the Mediterranean

(Messina, Taormina, 4-7 de mayo de 2006)

Del 4 al 7 de mayo de 2006 tuvo lugar en Messina el *II Mediterranean Maritime History Network - MMHN*, titulado en esta edición *Making Waves in the Mediterranean*. Se presentaron entre otras las siguientes comunicaciones: Miguel Ángel Casanovas Camps (Menorca), «Turkish and North African Attacks against the Balearic Islands in the 16th century»; Elena Frangakis-Syrett (The City University of New York), «The Mediterranean Commercial World of the Eighteenth Century: Ottoman and Italian Ports»; Theoharis Petrou (Aristotle University of Thessaloniki), «Cases of Espionage in the Area of Eastern mediterranean during the last quarter of 18th and the early 19th century. The Case of Hydra»; Katerina Galani, «Commercial Practices and Culture in the Eastern Mediterranean in the 18th century; the Entrepreneurial Organization of the Levantine trade»; Eyüp Özveren y Onur Yildirim (Ankara Universitesi), «Procurement of Naval Supplies during the 16th century: The Venetian Arsenale and the Ottoman Tersane compared»; Jean-Pierre Farganel (Université de Provence), «La navigation vers le Levant à l'époque moderne (1549-1715) vue à travers l'exemple de quelques voyageurs français»; Eric Dursteler (Brigham Young Universty), «Muslim Renegade Women: Conversion and Agency in the Early Modern Mediterranean»; Rosaria Bottari (Università di Messina), «The Mediterranean as a Place of Cultural Exchange and Linguistic Elaboration: the Contribution of Venice to the Language Issue in the Renaissance»; Carlo Mangio (Università di Pisa), «18th Century Tuscan Culture and Mediterranean Islam»; Dario Tomasello (Università di Messina), «The Figure of the Turk in Italian and Mediterranean Islam»; Jan Berting (Universit of Rotterdam) y Christiane Villain-

Gandossi (Université de Aix-en-Provence), «Les stéréotypes dans les jeux de l'identité/altérité Nord-sud dans l'espace méditerranéen».

Islam laico. Fondamenti teorici e prospettive politiche
(Turín, 12 de mayo de 2006)

La Facoltà di Scienze Politiche de la Universidad de Turín y la Fondazione CRT han organizado un congreso internacional sobre el tema del *Islam laico. Fondamenti teorici e prospettive politiche* el 12 de mayo de 2006. El encuentro se ha dividido en dos sesiones. En la primera, bajo el tema «Teoría y Derecho», han intervenido: Giuliana Turrone, Semih Vaner, Roberta Aluffi Beck-Peccoz y Silvio Ferrari. La segunda, titulada «Derecho y religiones en el Estado laico», ha contado con la participación de Renzo Guolo, Olivier Roy, Michelguglielmo Torri y Vincenzo Ferrone.

*Ibn Jaldún. Auge y declive de los Imperios:
del siglo XIV al Mundo Actual*
(Granada, 7-9 de junio de 2006)

La Fundación El Legado Andaluzí organizó en junio de 2006 una serie de mesas redondas bajo el título «Ibn Jaldún. Auge y declive de los Imperios: del siglo XIV al Mundo Actual» con sede en el Palacio de Congresos de Granada. Se propusieron los siguientes temas: «La aportación de la obra de Ibn Jaldún (I)», «Ibn Jaldún y su tiempo (Almorávides, Almohades, reinos de la Península Ibérica, Nazaríes, Meriníes y Mamelucos)»; «La aportación de la obra de Ibn Jaldún (II)»; «Ibn Jaldún y su tiempo. El legado artístico y cultural del siglo XIV»; «Ibn Jaldún y el siglo XIV: un hombre en la encrucijada de civilizaciones»; «¿Conflicto o Alianza de Civilizaciones?»; «Islam y cambio social»; «Europa y el mundo musulmán: estereotipos, lecciones de la historia y desafíos del futuro». El encuentro se cerró con

una conferencia de Fátima Mernissi titulada «Sindbad or the Cowboy?».

Penser le Maghreb avec Ibn Khaldūn

(París, 8 de junio de 2006)

Con motivo del VI centenario del nacimiento de Ibn Ḥaldūn el Institut du Monde Arabe de París convocó un encuentro que, más que una celebración de circunstancia, se presentó como una oportunidad para repensar, a partir del pensamiento de Ibn Ḥaldūn, el Magreb como espacio plural y complejo y para valorar su mirada visionaria y la vigencia de su obra. El encuentro contó con la presencia de Abdessalam Cheddadi (Institut Universitaire de la Recherche Scientifique de Rabat) y Smail Goumeziane (Université Paris IX – Dauphine).

*Les esclavages: recherches francophones sur les traites,
les esclavages et leurs productions sociales et culturelles.*

(París, 21-24 de junio de 2006)

En junio de 2006 tuvo lugar en la EHESS de París un coloquio internacional bajo el título «La esclavitud: investigación francófona sobre la trata, la esclavitud y su producción social y cultural. Balance y perspectivas», organizado por Salah Trabelsi de la Universidad Lyon 2. Se presentaron entre otras las siguientes comunicaciones: Ismael Musah Montana, «The Stambali/Bori Practitioners of Tunis: Origins in Husaynid Tunisia»; Mohammed Oualdi, «Les mamelouks au service des beys de Tunis du milieu du XVII^e siècle aux années 1880».

Captifs en Méditerranée (xvi^e-xviii^e siècles).

Histoires, récits, légendes

(Rabat, Malta, 21-23 de septiembre de 2006)

Organizado por la Universidad de Malta y la Universidad Paris-Sorbonne, en colaboración con el Centre de Recherche sur la Littérature des Voyages – CRLV y el Centre de Recherche en Littérature Comparée - CRLC, tuvo lugar en el Wignacourt College el congreso titulado *Captifs en Méditerranée (xvi^e-xviii^e siècles). Histoires, récits, légendes*, en el curso del cual se presentaron las siguientes comunicaciones: John Azzopardi (Wignacourt Museum), «Présentation de Wignacourt College dans l'histoire de Malte et de l'Ordre»; François Moreau (Université Sorbonne – Paris IV y CRLV), «Quand l'histoire se fait littérature: de l'aventure personnelle au récit (et Bibliographie générale)»; Hédia Khadhar (Université de Tunis), «Captive en Barbarie, fiction et réalité»; Florence Buttay (Université Bordeaux III, UFR d'Histoire), «Giorgio Pannilini, l'autobiographie d'un renégat italien, 1565»; Frans Ciappara (Université de Malte), «Christian slaves in North Africa 1743-1798»; Ernst-Peter Ruhe (Universidad de Würzburg), «Dire et ne pas dire. Les récits de captifs germanophones et les cérémonies de retour»; Hind Loukili (Université Paris-Sorbonne), «D'une captivité musulmane à l'autre: un lettré au xvi^e siècle et une hajja au xviii^e siècle, ou le mépris de l'autre et la honte de décrire»; Lilian Pestre de Almeida (Universidad Independiente de Lisboa), «La *Consolação de Samuel Usque*, récit de captivité collective ou la captivité des marranes: de Lisbonne à la Grande Turquie»; Mohammed Nabil Mouline Al-Andalusi (Université Paris-Sorbonne), «Un cas unique dans la littérature arabo-musulmane: deux récits du rédemptoriste marocain Ibn 'Uthman al-Miknasi, à Malte et en Espagne au xviii^e siècle»; Jean-Claude Laborie (Université Lyon III Jean Moulin), «Les ordres rédempteurs et

l'instrumentation du récit de captivité»; Wolfgang Kaiser (Université Paris I y EHESS), «Les mots du 'rachat', une étude des échanges textuels entre les récits de captifs et les documents qui les accompagnent»; Alain Blondy (Université Sorbonne – Paris IV), «Présentation raisonnée des archives maltaises»; Meriem-Faten Dhouib (Università degli studi di Pavia), «La menace des pirates: Rais Dragut ou la fin d'une légende à Malte dans la littérature italienne du Cinquecento»; Stanley Fiorini (Universidad de Malta), «Slavery in Malta before 1565»; Carmen Depasquale (Universidad de Malta), «Quelques aspects de l'esclavage à Malte au XVIII^e siècle»; Godfrey Wettinger (Universidad de Malta), «African slaves in Malta»; Christian Zonza (Université Paris-Sorbonne), «L'oeuvre d'Henry Du Lisdam: la captivité au croisement du roman, de l'histoire et de la philosophie»; Rachel Lauthelier-Mourier (EPHE), «Vraies et fausses captives dans le roman et le théâtre de la première moitié du XVII^e siècle»; Ouarda Himeur (Université d'Alger), «Du libertinage dans le Royaume d'Alger entre la réalité et la fiction»; Emilie Picherot (Université Paris-Sorbonne), «La gestation d'un personnage littéraire: le pirate musulman et l'écho des Guerres de Grenade dans la littérature espagnole du XVI^e siècle»; Anne Duprat (Université Paris-Sorbonne), «Fiction et formalisation de l'expérience de captivité. L'exemple des 'retours d'Alger' (1575-1642)».

I Encontro Minorias no Mediterrâneo

(Évora, 21-23 de septiembre de 2006)

La Universidad de Évora acogió en septiembre de 2006 el *I Encontro Minorias no Mediterrâneo*, organizado conjuntamente por la Universidad de Alicante y el Centro Interdisciplinar de Historia, Cultura y Sociedades de la Universidad de Évora, bajo la dirección científica de José Hinojosa Montalvo y María Filomena Lopes de Barros. Se presentaron las siguientes ponencias: Maria José Pimenta Ferro Tavares (Universidade Aberta),

«A construção de um estereótipo: a figura do judeu no Mediterrâneo ocidental»; Rica Amrán (Université de Picardie Jules Verne – Amiens), «Sobre algunos puntos de vista de cristianos viejos y nuevos durante el siglo xv»; Javier Castaño (CSIC – Madrid), «Portugal en el horizonte ibérico de los judíos de Castilla (ca. 1450-1520): una visión preliminar»; José Hinojosa Montalvo (Universidad de Alicante), «Los judíos en la Corona de Aragón: un tema de actualidad»; Saul Gomes (Universidade de Coimbra), «Os judeus no Reino Português (sécs. XII – XIII)»; François Soyer (King’s College – Cambridge), «Le Royaume du Portugal et l’Expulsion des Juifs d’Espagne en 1492»; Isabel Montes (Universidade de Sevilla), «Judíos y mudéjares en Andalucía (siglos XIII – XV): un intento de balance historiográfico»; Angel Luis Molina (Universidad de Murcia), «Las minorías étnico-religiosas en el reino de Murcia durante la Baja Edad Media»; Jean Pierre Molénat (CNRS – IRHT, París), «Minorités en miroir: mozarabes et mudéjars dans la Péninsule Ibérique médiévale»; José-Vicente Cabezuelo Pliego (Universidad de Alicante), «Los mudéjares de la Corona de Aragón y sus desiguales relaciones con cristianos y judíos. Entre la marginación social y complicidad económica»; Ana Echevarría Arsuaga (Universidad Nacional de Educación a Distancia), «Los mudéjares al Norte del Sistema Central: nuevas perspectivas»; Filomena Barros (Universidade de Évora / CIDEHUS), «Nomear e ser nomeado: a onomástica dos muçulmanes portugueses no processo identitário»; Jaime Contreras (Universidad de Alcalá), «Cristianos de la Península Ibérica y Judíos de Europa: Emigración, Familia y Negocios»; Elvira Mea (Universidade do Porto), «Inquisição e a minoria judaica (sécs. XVI – XVIII)»; José Alberto Tavim (Instituto de Investigação Científica Tropical), «Negociação de identidades – o jogo dos afectos. Judeus do Mediterrâneo em Portugal e no seu Império (séculos XVI-XVII)»; Juan Antonio Barrio y Barrio (Universidad de Alicante), «Los conversos judíos en la España Medieval – un intenso debate historiográfico»; Fernanda Olival (Universidade de Évora /

CIDEHUS), «Linhas de investigação sobre os Cristãos-Novos no Portugal Moderno: notas de Balanço»; Isabel Drumond Braga (Universidade de Lisboa), «Marcas da Infâmia: Sangue Mouro e Dificuldades de Acesso ao 'Estado do Meio'»; Vincent Barletta (University of Colorado), «La literatura aljamiado-morisca: textos manuscritos e interacción social»; Maria Desamparados Martínez San Pedro (Universidad de Almería), «Los Gitanos: entre la marginalización y la tolerancia».

IV Encuentro Euromagrebí. Un nuevo siglo, una nueva relación
(Madrid, 2 – 7 de octubre de 2006)

El Círculo de Bellas Artes de Madrid acogió en octubre de 2006 el IV Encuentro Euromagrebí, organizado por el Círculo Mediterráneo, en torno a los siguientes temas: «Del reparto colonial a la globalización»; «Las turbulencias y los obstáculos de la modernidad en los países del Mediterráneo, ¿cómo afrontarlos?»; «Ser mediterráneo. Entre la necesidad y la libertad. Convivencia, derecho a la diferencia y a la ciudadanía»; «La construcción de la modernidad. ¿Qué hacemos con nuestro futuro? ¿Puede existir un proyecto común?».

Voyages et voyageurs dans le monde musulman
(Túnez, 26-28 de octubre de 2006)

El Laboratoire d'Histoire «Le monde arabo-islamique médiéval» de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de la Universidad de Túnez organizó en octubre de 2006 el IV Coloquio Internacional «Voyages et voyageurs dans le monde musulman» bajo la dirección de Radhi Daghfous.

Miradas españolas sobre Ibn Jaldún
(Madrid, 30-31 de octubre de 2006)

Organizado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid, la Fundación José Luis Pardo, la Fundación Tres Culturas y el Ministerio de Cultura, tuvo lugar, los pasados días 30 y 31 de octubre de 2006, el encuentro titulado «Miradas españolas sobre Ibn Jaldún», organizado en torno a seis sesiones. La primera de ellas titulada *Ibn Jaldún: retazos biográficos*, en la que se presentaron las siguientes ponencias: Juan Martos Quesada, «La familia andalusí de Ibn Jaldún»; Virgilio Martínez Enamorado, «Donde se gestó la *Muqaddima*: una visita arqueológica al lugar de Qalat Bani Salama»; Rafael Valencia, «Los Banu Jaldún de Sevilla en el siglo IX»; Mahmud Sobh, «Las relaciones entre Ibn Jaldún e Ibn al-Jatib». La segunda sesión, *Ibn Jaldún: balance historiográfico*, contó con las siguientes participaciones: José Luis Garrot Garrot, «Recepción de Ibn Jaldún en la historiografía española»; Carlos Barros, «Ibn Jaldún y la historia que viene»; Martín Ríos, «Ibn Jaldún y sus contemporáneos cristianos. Un ensayo de historiografía comparada»; Rafael Ramón, «Ibn Jaldún: historia y causalidad». *Ibn Jaldún: Fuente para la historia* fue el título de la tercera sesión: M.^a Jesús Viguera, «Manuscritos de Ibn Jaldún»; Francisco Vidal, «Ibn Jaldún / Ibn Jatib dos versiones historiográficas de algunos episodios nazaríes»; Cristina Segura, «La valoración del agua como recurso económico en la obra de Ibn Jaldún»; Alberto Canto, «La moneda medieval según Ibn Jaldún». La cuarta sesión estuvo dedicada a *Ibn Jaldún y la Filosofía*: Josep Puig, «Ibn Jaldún y la teología»; Francisco Franco, «Ibn Jaldún entre la religión y la filosofía»; Ignacio Gutiérrez de Terán, «La teoría del conflicto social en Ibn Jaldún: el caso del Líbano contemporáneo»; Emilio Tornero, «Filosofía y sufismo en Ibn Jaldún». Otra sesión planteó la relación de *Ibn Jaldún y la literatura*:

Federico Arbós, «Historia y ficción: la figura de Ibn Jaldún en la visión de un novelista marroquí actual»; Fernando Ágreda, «Ibn Jaldún entre Ortega y García Gómez»; Gamal Abdel Karim, «Ibn Jaldún y Ortega y Gasset»; Juan Pedro Monferrer, «Nota sobre la recepción fuentística en el *Kitāb al-ʿIbr* de Ibn Jaldún: el caso del *Kitāb Yaʿqūb* de Ibn Yusuf al-Nabbar». *Ibn Jaldún y el Magreb*: Emilio Molina, «Ibn Jaldún: su visión de la economía»; Jaime Coullaut, «Ibn Jaldún frente a las ciencias esotéricas»; Miguel Ángel Manzano, «La relación de Ibn Jaldún con el poder político: valores, actitudes y praxis». Finalmente, *Ibn Jaldún y al-Andalus*: Teresa Garulo, «Ibn Jaldún y la poesía estrófica de al-Andalus»; Maribel Fierro, «La aportación andalusí al conocimiento religioso islámico según Ibn Jaldún».

Ibn Jaldún

(Madrid, 3 - 5 de noviembre de 2006)

En noviembre de 2006 se convocó un encuentro internacional sobre «Tradición y modernidad en el pensamiento económico árabe-musulmán. La contribución de Ibn Jaldún», organizado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia con la colaboración del Centro Cultural Islámico de Madrid (CCIM), el Islamic Research & Training Institute (IRTI), el Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO), la Fundación El Legado Andalusí y el Comité Averroes. Se presentaron las siguientes comunicaciones: José García Rodríguez, «La logística de los ejércitos en la obra de Ibn Jaldún»; Juan Martos Quesada (Universidad Complutense de Madrid), «Ibn Jaldún y los historiadores clásicos»; Francesc-Xavier Marín i Torné (Universidad Ramón Llull), «Ibn Jaldún y Ramón Llull: una mirada universalista desde el Mediterráneo del siglo XIV»; Abdul Azim Islahi (King Abdulaziz University of Jeddah), «Ibn Khaldun's Theory of Taxation and Its Relevance Today»; Cecep Maskanul Hakim (Bank Indonesia), «Ibn Khaldun's thought in microeconomics: dynamic of labor, demand-supply

and prices»; Faridah Hah Hassan (Universidad de Mara), «Ibn Khaldun and Jane Addams: The Real Father of Sociology and the Mother of Social Works»; Haniza Khalid (International Islamic University), «Comparing Ibn Khaldun and the new institutional economics»; Irfan Syauqi Beik y Laily Dwi Arsyianti (Islamic University of Malaysia), «Ibn Khaldun's contribution on modern economics development: an analysis base don selected economics issues»; Ismael Ahmad (University Technology of Malaysia) y Abdul Razak Mahmud (International Islamic University of Malaysia), «Ibnu Khaldun and the internacional trade»; James R. Bartkus (Lousiana University) y M. Kabir Hassan (University of New Orleans), «Ibn Khaldun and Adam Smith: contributions to the theory of the division of labor and modern economic thought»; Mohamed Talib Al-Hamdi (Gula University for Science and Technology), «Ibn Khaldun: the father of the division of labor»; Salman Syed Ali (Islamic Development Bank), «Economic thought of Ibn Khaldun (1332-1406 a.d.)»; Selim Cafer Karatas, «Economic theory of Ibn Khaldun and rise and fall of nations»; M. Umer Chapra (Islamic Development Bank), «Ibn Khaldun's theory of development: does it help explain the low performance of the present-day Muslim world?»; Zubair Hasan (International Islamic University of Malaysia) y Nurhafiza Abdul Kader Malim (University of Malaysia), «The source of value and capital formation: Ibn Khaldun, Ricardo, and Marx – a comparison»; Zuriyah Abdul Rahman (University of Malaysia), «Ibn Khaldun's new science and its contribution to the social sciences and risk management».

Qanbiyatur/Campidoctor.

El Cid en las fuentes árabes, latinas y medievales

(Burgos, 7 - 9 de noviembre de 2006)

El Real Monasterio de San Agustín de Burgos acogió en noviembre de 2006 el congreso titulado *Qanbiyatur/Campidoctor. El Cid en las*

fuentes árabes, latinas y medievales, organizado por la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua (ICyLL) y la Junta de Castilla y León, bajo la dirección de Alberto Montaner Frutos de la Universidad de Zaragoza, en el curso del cual se presentaron las siguientes ponencias: Gonzalo Martínez Díez (Universidad Juan Carlos I), «La biografía del Cid: de las fuentes históricas a la leyenda de Cardeña»; María Jesús Viguera (Universidad Complutense de Madrid), «Ludriq al-Qanbiyatur: el Cid según las fuentes árabes»; Pierre Guichard (Universidad Lumière, Lyon II), «El Cid en el contexto histórico de la confrontación militar entre estados cristianos y estados musulmanes en el siglo XI»; Felipe Mañllo (Universidad de Salamanca), «Cambios en la apreciación del otro durante el siglo XI en la Península y el alcance de los hechos cidianos»; José Ramírez del Río (Universidad de Córdoba), «La descripción del *sayyid* árabe en una fuente levantina del siglo XI y el sobrenombre del Cid»; Alejandro Higashi (Universidad Autónoma Metropolitana de Iztalapa en México), «Rodericus Campidoctor: literatura latina y materia cidiana temprana»; Ángel Escobar (Universidad de Zaragoza), «La lengua del *Carmen Campidoctoris*»; Raúl Manchón (Universidad de Jaén), «La materia cidiana en lengua latina: aspectos lingüísticos y estilísticos»; Javier Peña Pérez (Universidad de Burgos), «*Gesta Roderici*: El Cid en la historiografía latina medieval»; Maurilio Pérez (Universidad de León), «Alvar Fáñez y su dimensión heroica en la *Crónica Adefonsi Imperatoris*»; Irene Ruiz Albi (Universidad de Valladolid), «Los códices de la *Historia Roderici* y sus relaciones»; Francisco Bautista (Universidad de Salamanca), «El cerco de Zamora en la *Crónica Naierensis*»; José Manuel Ruiz Asensio (Universidad de Valladolid), «Los documentos cidianos como otra fuente para la historia del Cid».

*Patrimoines et partages:
enjeux et mécanismes de la patrimonialisation*
(El Cairo, 12 de noviembre de 2006)

En el marco de los Seminarios mensuales del Institut Français d'Archéologie Orientale de El Cairo, tuvo lugar este encuentro, organizado por Sylvie Denoix y Alain Roussillon, que contó con las siguientes ponencias: Ahmed Boukouss (Institut Royal pour la Culture Amazighe), «Patrimoine linguistique et culturel et reconstruction identitaire au Maroc. Défis et enjeux»; Catherine Miller (IREMAN), «Patrimonialisation versus folklorisation des langues non-arabes. Les nouvelles politiques linguistiques dans le monde arabe»; Madiha Doss (Universidad del Cairo), «L'Académie de la Langue Arabe du Caire, une institution de patrimonialisation de la *fusha*».

Spécificité andalouse: Mythe et réalité
(París, 11 de enero de 2007)

El Departamento de Árabe del Institut National des Langues et Civilisations Orientales de París convocó, bajo la dirección de Brigitte Foulon, una jornada de estudios titulada *Spécificité andalouse: Mythe et réalité* que contó con las siguientes participaciones: Gabriel Martinez-Gros (Université de Paris VIII), «Originalité andalouse: discours tressés»; Makram Abbes (ENS de Lyon), «La réception du projet intellectuel d'al-Ghazâli par les philosophes andalous»; Riyad Atlagh (INALCO), «Orient et Occident, identité et rivalité»; Georgine Ayoub (INALCO), «La notion de *malaka* et la spécificité de l'enseignement au Maghreb selon Ibn Khaldun»; Saadane Benbabaali (Université de Paris III), «Le *muwachchach*, une innovation poétique andalouse»; Brigitte Foulon

(INALCO), «Contribution de la thématique bédouine à l'élaboration du système descriptif de la poésie andalouse en arabe littéral»; Masha Itzhaki (INALCO), «La transmission de la *Maqâma* en Occident».

VIII Congrès du Corpus d'Archéologie Ottomane
(Túnez, 7 - 9 de febrero de 2007)

En febrero de 2007 tuvo lugar en Túnez la octava edición del Congreso de Arqueología Otomana que organiza cada dos años la Fundación Temimi. En esta ocasión fueron cuatro los temas propuestos: «Identité dans l'architecture ottomane, formation et composantes de cette identité»; «Architectes ottomans et arabes et leurs relations avec la capitale de l'Empire», «Palais, jardins impériaux et architecture domestique: styles régionaux et influences mutuelles» y «Nouvelles recherches: numismatique et épigraphie».

Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari
nei Paesi del Mediterraneo occidentale (secoli XV-XVII)
(Verona, 15 y 16 de febrero de 2007)

El Departamento de Filología Románica y el Departamento de Psicología y Antropología Cultural de la Universidad de Verona organizaron los pasados días 15 y 16 de febrero un encuentro internacional titulado *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari nei Paesi del Mediterraneo occidentale (secoli XV-XVII)*, coordinado por Silvia Monti, Felice Gambin y Leonardo Piasere. Fue el primero de una serie de tres encuentros previstos con cadencia anual (2007, 2008, 2009) que aborda, desde una perspectiva interdisciplinar, las relaciones construidas en Europa occidental, a partir de la Baja Edad Media, entre las comunidades locales mayoritarias y tres importantes minorías culturales: judíos, moros y gitanos. Se pretende

profundizar en las modalidades de construcción de la identidad minoritaria, nacional y europea, a través del análisis de algunas producciones literarias e histórico-culturales de distinto tipo, pues los encuentros y desencuentros entre judíos, moros, gitanos y la sociedad mayoritaria produjeron fenómenos contemporáneos de resistencia cultural interna y fenómenos de construcción identitaria externos. Estos encuentros pretenden contribuir a especificar las características peculiares de los encuentros y desencuentros que tienen por escenario el sur de la Europa occidental y mostrar también cómo estas minorías han contribuido a edificar la Europa contemporánea. En esta primera edición se presentaron las siguientes ponencias: Henriette Asséo (EHESS de París), «Mesnages d’Egyptiens en campagne. L’enracinement des Tsiganes dans la France moderne»; Nuria Martínez de Castilla (Universidad Complutense de Madrid), «Moriscos escribas»; Andra Zinato (Università di Verona), «Judíos, conversos y sefardíes: le parole et l’identità»; Andrea Celli (Università di Padova), «Giovanni della Croce e l’intorno morisco»; Masimo Aresu (EHESS de París y Università di Firenze), «Gitanos de dicho Reyno: appartenenze multiple e ragnatele identitarie nella Sardegna spagnola dell’età moderna»; Elizier Papo (Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva), «Rabi Salomon Ibn Verga i el nasimiento de la idea de la separasion entre la relijion y el estado en la literatura djudia»; Stefano Neri (Università di Verona), «El Cautivo de la Cruz: l’infanzia dell’eroe fra romanzo cavalleresco e novele de cautivos nel Lepolemo (Valencia, 1521)»; Andrea Zanardo (Università Statale di Milano), «L’Italia dei ghetti. Il caso di Modena capitale (xvii secolo)»; Antonella Gallo (Università di Verona), «Una commedia morisca di Lope de Vega: El hidalgo Bencerraje»; Benedetto Fassanelli (Università di Roma «La Sapienza»), «Andar con cingari o viver cristianamente? Tipi, icone e visioni del mondo attraverso un costituito cinquecentesco»; Ivana Burdjelez (University of Zagreb), «Gli ebrei di Ragusa (Dubrovnik) sotto costante assedio»; Francesca Dalle Pezze (Università di Verona), «Gitani,

giudei e mori nella lexicografía spagnola dei Secoli d'Oro»; Silvia Monti (Universidad de Verona), «Giudei, conversos e prostitute nella Roma del primo Cinquecento»; Felice Gambin (Universidad de Verona), «I moriscos nella Spagna del Seicento: il trattato di Pedro de Valencia e la letteratura apologetica sull'espulsione»; Leonardo Piasere (Universidad de Verona), «L'invenzione di una diaspora: i nubiani d'Europa».

Relegados al margen: Marginalidad y Espacios.

Marginalidades en la cultura medieval

(Madrid, 7 - 9 de marzo de 2007)

Organizado por el Instituto de Historia del CSIC tuvo lugar el curso titulado «Relegados al margen: Marginalidad y Espacios. Marginalidades en la cultura medieval» en el que se abordaron, entre otros, los siguientes temas: «Glosas en los manuscritos mozárabes» e «Iconografía románica contra el Islam».

Manuscritos árabes.

Colecciones madrileñas, transmisiones moriscas

(Madrid, 28 y 29 de marzo de 2007)

Los días 28 y 29 de marzo tuvieron lugar las I Jornadas sobre Manuscritos árabes, organizadas por la Universidad Complutense de Madrid. Se presentaron las siguientes comunicaciones: M.^a Jesus Viguera Molins, «Colecciones madrileñas, transmisiones moriscas»; Aurora Cano Ledesma, «En torno a El Escorial»; Ahmed Ait Belaid, «La colección Gayangos»; Hafida Yousrani, «Manuscritos andalusíes en Rabat»; Juan Ignacio Pérez Alcalde, «Las colecciones árabes de la Biblioteca Nacional (Madrid)»; Jesus de Prado Plumed, «Bibliotecas judías en Al-Andalus»; Soha Abboud Hagggar, «Bibliotecas moriscas»; Nuria Martínez de Castilla Muñoz, «Los

moriscos y la escritura»; Samia Chemli, «Un cuaderno misceláneo de Al-Riyahi»; José Luis Garrot Garrot, «Libro y escritura en Ibn Jaldún»; Carmen Hidalgo Bianquis, «El papel en los manuscritos árabes»; Isabel Drumond Braga, «Do árabe e do aljamiado em Portugal»; Ana Isabel Beneyto Lozano, «Ilustraciones en los manuscritos de la Biblioteca de la Junta (CSIC), Madrid».

Oriente – Occidente:

los campos de la diversidad y el encuentro

(Buenos Aires, 2 - 4 de mayo de 2007)

La Cátedra Libre de Estudios Árabes de la Universidad de Buenos Aires organizó el pasado mes de mayo el congreso *Oriente – Occidente: los campos de la diversidad y el encuentro*, cuyo objetivo fue promover el debate sobre un tema de presencia constante en las sociedades pasadas y actuales: la alteridad, la otredad o la visión del ‘otro’, según sus variadas denominaciones y tratamientos teóricos.

Árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje

(Toledo, 4 y 5 de mayo de 2007)

Organizado por la Escuela de Traductores de Toledo de la Universidad de Castilla – La Mancha y el Grupo de Investigación LESOAB (Lenguas y Sociedades Árabes y Bereberes) de la Universidad de Cádiz, tuvo lugar los pasados días 4 y 5 de mayo el segundo congreso de *Árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Se presentaron las siguientes ponencias: Sarali Gintsburg (Universidad de Helsinki), «The linguistic content of the folk songs of the Jbala»; Youssef Tamer (Universidad de Agadir), «The impact of sociolinguistic variables on pupils’ proficiency in Modern Standard Arabic and French»; Jan Jaap de Ruiter (Universidad de Tilburg,

Países Bajos), «Differences et similarités de la maîtrise de langue des jeunes Marocains arabophones et amazighophones et leur usage de langue»; Abdellah Chekayri (Escuela de Humanidades y Ciencias Sociales, Ifrán), «The structure of Verbs in Moroccan Arabic»; Nadi Hamdi Nouaouri Izrelli (Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger), «Put and take: the semantics and syntax of placement events in Moroccan Arabic»; Aram Hamparzoumian Montilla (E.O.I. de Málaga), «Enseñanza del marroquí y nivel de competencia»; Bárbara Herrero (UAL), «Algunas estrategias para el aprendizaje y enseñanza del árabe marroquí»; Said Kirhlani (UAM), «La enseñanza del árabe marroquí: un método práctico para un idioma práctico»; Abderramán Mohamed (EOI de Madrid), «Propuestas para la enseñanza del árabe marroquí en las aulas españolas»; Leila Abu-Shams (UPV), «Préstamos de las lenguas europeas en el árabe marroquí»; Luis Rodríguez Bausá (E.U. de Magisterio, UCLM), «El aprendizaje cooperativo como herramienta didáctica para la enseñanza del árabe»; Francisco Moscoso García (UCA), «Función educativa del cuento oral narrado en árabe marroquí. Propuesta pedagógica para las aulas en España».

Ottoman Influences in the Maghreb

(Argel, 31 de mayo – 3 junio de 2007)

Organizado por el Centro de Estudios Magrebíes en Argelia (CEMA), tuvo lugar en Orán la 2007 AIMS Annual Conference, donde han participado: Abdeljelil Temimi, «La recherche historique sur les provinces ottomanes du Maghreb: Etat et perspectives»; Mahmoud Ahmed Abu Suwa (al Fatah University, Libia), Ellen Amster (University of Wisconsin at Milwaukee, Estados Unidos), «Ottoman Science in the Maghreb: Islamic Medicine and the Translation to Local Maghrebi Contexts of Dawuud al-Antaki's *Tadhkira*»; Azeddine Belkhalel (Université Khider Mohamed, Biskra), Farid Bensalem y Kheira Tabet Aoul (USTO, Orán, Argelia), «L'éclairage

naturel dans l'architecture de la période ottomane en Algérie»; Ridha Ben Rejb (Túnez), Abdel Rahim Benhadda y Saddek Benkada (CRASC, Argelia), «Une expérience ottomane de «Ville Neuve» en Algérie au XVIII^e s.: l'exemple d'Oran»; Hussein Boujarra (Université de Sousse, Túnez), «La résistance des autochtones au pouvoir Turc: entre sources narratives, Fatwa et sources hagiographiques (Le cas de la Tunisie à la fin du seizième siècle)»; Zeynep Çelik (New Jersey Institute of Technology, Estados Unidos), «Ottoman modernity and the City in the Late 19th century»; Ahmed-Amine Dellai (CRASC, Argelia), «Les Turcs dans la poésie populaire *melhoun* en Algérie. Emprunts et représentations»; Mahmoud Ahmed Dik (al Fatah University, Libia), Emine O. Evered (Michigan State University, U.S.A.), «Ottoman Sovereignty and Italian Schools: Tripoli, Benghazi, and Italy's 1902 Educational Incursions»; Aicha Ghetta (Université d'Alger, Argelia), «Richesse et pauvreté à Alger de 1807-1817: A partir d'un *defter* d'inventaires après décès, de *mhallafat* ou *matrukab*»; Fatima Zohra Guechi (Université de Constantine, Argelia), «Guerrières ou femmes de harem: les figures féminines dans l'historiographie de l'Algérie ottomane»; Naji Jalloul (Túnez), «Les influences ottomanes sur la fortification maghrébine à l'époque ottomane»; Yuen-Gen Liang (Wheaton College, Estados Unidos), «A Culture and a Distance Apart: The Experience of Human and Physical Space in the Spanish-Ottoman Borderland»; Mohamed Malki (Université de Marrakesh, Marruecos), Mohamed Mansour (Université Mohamed V, Marruecos), «Moroccan-Ottoman Relations: Issues of Competing Legitimacies»; Chokri Médiouni (Université de Tunis, Manouba, Túnez), «L'impact des Tanzimat sur les réformes urbaines à Tunis au cours de la 2^{ème} moitié du XIX^e siècle»; Alan Mikhail (University of California Berkeley, Estados Unidos), «Beyond the Center and Province: The Maghreb and Egypt in the Ottoman Period»; Kadir Özköse (Cumhuriyet University, Turquía), «Historical Background of the Relations between the Ottoman Empire and the Sanusiyya Movement»; Ahmed Saadaoui (Université

de Tunis, Manouba), «Les minarets maghrébins à l'époque ottomane»; Nabila Seffadj (École polytechnique d'Architecture et d'urbanisme d'Alger, Argelia), «Apport des ottomans aux infrastructures hydrauliques de la régence d'Alger»; Salaheddin Hasan Sury (Libyan Studies Centre, Libia), «The Wilayat of Tarabuls al-Gharb: The Forerunner of the Modern Libyan State»; Ismet Terki-Hassaine (CRASC, Argelia), «Constantinople et les relations hispano-algériennes au XVIII^e siècle (d'après les sources d'archives espagnoles)»; Mehmet Tütüncü (SOTA, Holanda), «Ottoman Inscriptions in the Maghreb»; Ibrahim Yassin (Université Cadi Ayyad, Marruecos); Ouerdia Yermèche (ENS-Alger/CRASC, Argelia) y Farid Benramdane (Université de Mostaganem, Argelia), «La souche ottomane dans la patronymie et la toponymie algériennes».

Mediterranean Studies Association International Congress
(Évora, 30 de mayo – 2 de junio de 2007)

Tuvo lugar en las fechas indicadas este congreso; más información sobre el mismo en: <http://www.mediterraneanstudies.org>

Guillaume de Conches: Philosophie et science au XII^e siècle
(París, 1 y 2 de junio de 2007)

El pasado mes de junio tuvo lugar en París el coloquio internacional titulado *Guillaume de Conches: Philosophie et science au XII^e siècle*, organizado por el Centre d'Histoire des Sciences et des Philosophies Arabes et Médiévales UMR 7062 (CNRS/EPHE/Université Paris VII) y el Laboratoire d'Études sur les Monothéismes – UMR 8584 (CNRS/EPHE), bajo la dirección científica de Barbara Obrist e Irene Caizzo, miembros del CNRS. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Jean Jolivet (EPHE-CNRS de París), «La création de l'homme chez Guillaume

de Conches, Pierre Abélard et Alain de Lille»; Alexander Fidora (ICREA, Barcelona), «Le débat sur la création: Guillaume de Conches maître de Dominique Gundisalvi?»; Dominique Poirel (CNRS), «La nature et le livre, Guillaume de Conches et Hugues de Saint-Victor exégètes»; Julie Brumberg-Chaumont (CNRS), «Les gloses sur Priscien»; Édouard Jeuneau (CNRS), «Quand un médecin commente Juvénal»; Charles Burnett (Warburg Institute, Londres), «William of Conches and Adelard of Bath»; Irene Caiazzo (CNRS), «Les quatre éléments dans l'œuvre de Guillaume de Conches»; Danielle Jacquart (EPHE), «La médecine chez Guillaume de Conches: état de la question»; Barbara Obrist (CNRS), «L'astronomie de Guillaume de Conches et sa place dans l'histoire de la cosmologie»; Nadja Germann (Universidad de Freiburg), «La découverte du ciel à l'aube du XI^e siècle: les Prognostica de 'defectu solis et lunae' de Hermann de Reichenau»; Helen Rodnite Lemay (Stony Brook University, New York), «Researching Astronomy/Astrology in the 'Glosae super Macrobius'»; Patrick Gautier-Dalche (CNRS), «La géographie de Guillaume de Conches»; John Marenbon (Trinity College, Cambridge), «Guillaume de Conches et Pierre Abélard sur les philosophes païens de l'Antiquité»; Thomas Ricklin (Universidad de Munich), «Guglielmo Grataroli (1516-1568): le premier éditeur de Guillaume de Conches»; Italo Ronca (University of South Africa, Pretoria), «I termini 'philosophia', 'sapientia' e 'scientia' nel 'Dragmaticon' con particolare riguardo ai prologhi»; Frank Bezner (Universidad de Tübingen), «William of Conches and 12th century discussions of abstraction».

Christlicher Norden – Muslimischer Süden

(Frankfurt, 20-23 de junio de 2007)

Organizado por Alexander Fidora (ICREA - Universidad Autónoma de Barcelona), Rainer Berndt y Matthias M. Tischler (Universidad de

Frankfurt), bajo el título *Christlicher Norden – Muslimischer Süden. Die Iberische Halbinsel im Kontext kultureller, religiöser und politischer Veränderungen zwischen dem 11 und 15 Jahrhundert*. Se presentaron las siguientes ponencias: Charles Burnett (Warburg Institut, Londres), «The place of Magical and Alchemical Works in the Arabic-(Castilian)-Latin Translation Movement of the 12th – 13th centuries»; Hans Daiber (Frankfurt, Main), «Weltgeschichte als Unheilsgeschichte. Die arabische Übersetzung von Orosius, *Historiae adversus paganos* als Warnung an die Muslime Spaniens»; Rafael Ramón Guerrero (Universidad Complutense), «El conocimiento de la filosofía árabe y musulmana por parte de algunos judíos hispanos del siglo XI y comienzo del XII»; Alexander Fidora (Universidad Autónoma de Barcelona), «Die Wahrnehmung des Anderen im Spiegel von mittelalterlichen Übersetzungstheorien»; Henrik Karge (Dresden), «Gotik an der Grenze zum Islam – Dialog oder Konfrontation?»; Ángel Sáenz-Badillos Pérez (Cambridge/Mass., Harvard), «La imagen del ‘cristiano’ y del ‘moro’ en la literatura hebrea de la Península Ibérica medieval»; María del Rocío Sánchez Ameijeiras (Santiago de Compostela), «Exclusión or Conversión: Church Reform and the ‘other’ Religions in 13th Century Sculpture in Leon-Castile»; Almudena Blasco (Barcelona), «Astudillo como ejemplo de las transferencias del arte árabe en Castilla»; Roger Friedlein (Berlín), «Wahrnehmung und Deutung des Fremden in der Dialogliteratur des Raimundus Lullus»; John Tolan (Nantes), «‘Ipsius gladio occidere’. The Use and Abuse of Scripture in Iberian Religious Polemics»; José Martínez Gázquez (Barcelona), «Las glosas en la traducción más antigua del Alcorán proveniente de la Península Ibérica»; Thomas E. Burman (University of Tennessee), «The Qur’an as Scholastic Textbook. Glossed Latin Manuscripts of the Qur’an in the Medieval West»; Chaim Hames (Beersheva), «And on this stone I will build my community: Jewish Use of the Gospel in Fifteenth-Century Spain»; Ludwig Vones (Köln), «Die päpstliche Einflussnahme im iberischen Raum zur Förderung von

integrations und Desintegrationsprozessen»; Patrick Henriet (Bordeaux), «Propagande hagiographique et reconquête hispanique»; Wolfram Drews (Bonn), «Dialog als Krise? Chancen und Risiken der Grenzüberschreitung»; Matthias Maser (Erlangen), «Selbstfindung im Spiegel arabisch-lateinischer Historiographie der Iberischen Halbinsel»; Yossef Schwartz (Tel Aviv), «The Jew, the Christian and the Christian-Jew: Jewish Apostates as Cultural Mediators in Medieval Spain»; Frederek Musall, «Tradition and Controversy: R. Meir ha-Levi Abulafia (ca. 1165-1244) and Jehuda al-Harizi (1165-1225) on the Cultural Heritage of al-Andalus»; Matthias M. Tischler (Frankfurt am Main), «Übersetzen als des/integrativer Akt. Die lateinischen Übertragungen arabischer muslimischer Literatur auf der Iberischen Halbinsel im 12 und 13 Jahrhundert»; Nikolas Jaspert (Bochum), «'Reconquista' und 'Kreuzzug'. Interdependenzen und Tragfähigkeit zweier wertkategorialer Deutungsmuster»; Carlos Reglero de la Fuente (Valladolid), «Cluny en el contexto político y cultural de la Península Ibérica, siglos XII y XIII»; Maribel Fierro (Madrid), «Almohad Policies on Religious Conversion»; Philippe Josserand (Nantes), «Croisade et ordres militaires dans les chroniques latines du royaume de Castille durant la première moitié du XIII^e siècle»; Robin J. E. Vose (Fredericton), «The limits of Dominican Mission in the Western Mediterranean»; Jesús Santiago Madrigal Terrazas (Madrid, Comillas), «Judíos, moros y cristianos. La visión teológica de Juan de Segovia acerca de las tres culturas ibéricas»; Anna Akasoy (Warburg Institut, London), «Law and Longing: al-Andalus in Exile»; Henrik Wels (Berlin/Würzburg), «Der philosophische Diskurs zum Menschenbild auf der Iberischen Halbinsel. Auswirkungen auf die hispanische Expansions – und Missionsgeschichte der Frühen Neuzeit»; Mariano Delgado (Fribourg), «Zwischen Alter und Neuer Welt. Die Iberische Halbinsel zu Beginn der europäischen Expansion».

El Espíritu de la Caballería: de Occidente a Oriente
(Ciudad Real, 3 - 5 de julio de 2007)

En el marco de los Cursos de Verano de la Universidad de Castilla-La Mancha tuvo lugar el curso «El Espíritu de la Caballería: de Occidente a Oriente» bajo la dirección de Francisco José Aranda Pérez. El curso planteó tres objetivos: profundizar en un hecho universal, la caballería como modelo y valor social positivo; analizar las propuestas multiculturales así como sus diferentes manifestaciones artístico-estéticas; definir las numerosas interconexiones a nivel general entre los modelos occidentales y orientales, esto es, asiáticos, islámicos, ortodoxos y católicos.

Europe-Orient: Dialogue avec l'Islam
(París, 12 de julio de 2007)

El Palais de Luxembourg de París acogió el pasado mes de julio un coloquio organizado por iniciativa del Groupe Sénatorial d'Amitié France-Liban, del Groupe Sénatorial d'Amitié France-Jordanie y del Groupe d'Information et Relations Franco-palestiniennes. Se estableció el debate en torno a los siguientes temas: «Coran, Islam et modernité»; «Peut-on concevoir une exégèse islamique?»; «Minorités, notamment chrétiennes, en pays musulmans»; «Europe occidentale et Islam: l'Islam peut-il s'adapter à l'Europe?»; «Convergences vers le pluralisme et la démocratie».

Oriente e Occidente nel Rinascimento
(Chianciano – Pienza, 16-19 de julio de 2007)

Organizado por el «Istituto di Studi Umanistici Francesco Petrarca» ha tenido lugar en Chianciano y Pienza entre los días 16 y 19 de julio de

2007 un congreso sobre *Oriente e Occidente nel Rinascimento*. Los temas del congreso han sido los siguientes: el peligro de los turcos (Mahmuth Sakiroglu, Peter Biettenholz, Lara Michelacci), la descripción de sus costumbres (Yvonne Bellenger), España y el Islam (Davide Maffi), la Iglesia ortodoxa griega (Edith Karagiannis), Petrarca y el Oriente (Jiri Spicka), el mito del Oriente “alla rovescia” (Piotr Salva), la idea de la India (Supriya Chauduri), la circulación en Occidente de fábulas y cuentos orientales (Lionello Sozzi), Erasmo y Oriente (Etienne Wolff), Montaigne y Oriente (Jean Claude Ternaux), Cervantes y el mundo islámico (Luciana Gentilli), el Humanismo y el Orientalismo (Sukanta Chauduri), la filosofía griega y el mundo islámico (Alessandro Ghisalberti), Oriente como paradigma político (Alexandre Tarrete), las reacciones humanísticas al avance turco (Giovanni Rossi), los restos de arquitectura romana y bizantina en la mezquita otomana (Luciano Patetta), la ciudad ideal y la representación del poder en las culturas (Maurice Cerasi), el impacto de las artes decorativas y de la pintura musulmana sobre las artes europeas (Anna Martelli) y el influjo de Oriente en la magia natural del Renacimiento (Bruno Lavillatte).

*Movimientos migratorios,
asentamiento y expansión (siglos VIII – XI)*
(Estella, 16-20 de julio de 2007)

Organizado por el Departamento de Cultura y Turismo Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, el pasado mes de julio tuvo lugar en Estella la XXXIV Semana de Estudios Medievales de Estella que coincide en esta edición con el centenario del profesor José María Lacarra (1907-2007). Se presentarán, entre otras, las siguientes ponencias: Philippe Sénac (Université de Toulouse – Le Mirail II), «Habitat rural y sociedad en la Marca Superior de al-Andalus (siglos VIII-XI)»; Aymat

Catafau (Université de Perpignan), «L'église comme centre organisateur de l'habitat en Languedoc, Rousillon et Catalogne, VIII^e-XI^e siècles».

La convivencia en las ciudades medievales

(Nájera, 24-27 de julio de 2007)

Nájera acogió el pasado mes de julio una nueva edición de los Encuentros Internacionales del Medioevo, dirigidos por Beatriz Arízaga Bolumburu y coordinados por Jesús S. Solórzano Telechea, titulada *La convivencia en las ciudades medievales* que propuso el análisis de la convivencia urbana a partir de tres temas propuestos: la perturbación de la paz urbana (la ciudad como territorio de las distintas expresiones de la conflictividad y la violencia urbanas, agresiones, injurias, robos y homicidios, que constituían las principales amenazas de la sociabilidad urbana); los lugares de la convivencia social (la vida cotidiana se desarrollaba tanto en lugares públicos como privados y religiosos); los poderes públicos en busca de la armonía ciudadana (el conocimiento del grado de intervención de los diferentes poderes públicos que actuaban en las distintas facetas de la vida urbana. Se presentó, entre otras, la comunicación de Christine Mazzoli-Guintard (Université de Nantes), «Lieux de la convivialité et formes du lien social dans la Cordoue des X^e-XI^e siècles».

Cristiandad e Islam en la Edad Media hispana

(Nájera, 30 de julio al 3 de agosto de 2007)

Del 30 de julio al 3 de agosto tuvo lugar en Nájera la XVIII Semana de Estudios Medievales, organizada por la asociación Amigos de la Historia Najerillense con la colaboración de la UNED, la Universidad de la Rioja y el Instituto de Estudios Riojanos, y titulada *Cristiandad e Islam en la Edad Media hispana*. Se presentaron las siguientes ponencias: Carlos Estepa

Díez (CSIC, Madrid), «Islam y Cristiandad: ¿una o dos sociedades?»; Maribel Fierro Bello (CSIC, Madrid), «Cosmovisión (religión y cultura) en el Islam andalusí»; Amancio Isla Frez (Universidad Rovira i Virgili, Tarragona), «Cosmovisión (religión y cultura) en la Cristiandad hispana»; Eduardo Manzano Moreno (CSIC, Madrid), «Fuentes de información andalusí y temas preferentes en la historiografía sobre al-Andalus»; José Antonio Munita Loinaz (Universidad del País Vasco), «Fuentes medievales hispanocristianas. De los documentos a las colecciones diplomáticas»; Manuel Ación Almansa (Universidad de Málaga), «Poblamiento y sociedad en al-Andalus: un mundo de ciudades, alquerías y *ḥūṣūn*»; Juan José Larrea Conde (Universidad del País Vasco), «Poblamiento y sociedad en los reinos cristianos: un mundo de aldeas y señores»; Enric Guinot Rodríguez (Universidad de Valencia), «Agrosistemas del mundo andalusí: criterios de construcción de los paisajes irrigados»; Julián Clemente Ramos (Universidad de Extremadura), «Agrosistemas hispanocristianos: el secano (Corona de Castilla, siglos x-xv)»; José Enrique López de Coca Castañer (Universidad de Málaga), «Cristianos en al-Andalus: de la tolerancia a la represión»; José Hinojosa Montalvo (Universidad de Alicante), «Musulmanes en los reinos cristianos: una desconfianza permanente»; M.^a Jesús Rubiera Mata (Universidad de Alicante), «El enemigo en el espejo: percepción mutua de musulmanes y cristianos».

Second Colloquium
on the Cultures of Christian and Islamic Iberia
(Exeter, 3 y 4 de septiembre de 2007)

Entre los días 3 y 4 de septiembre de 2007 tuvo lugar en la Universidad de Exeter la segunda edición del coloquio *Cultures of Christian and Islamic Iberia*, organizado por el profesor Juan Carlos Bayo; se presentaron las siguientes comunicaciones y ponencias: Richard Hitchcock (University

of Exeter), «Vandals in al-Andalus?»; Roger Wright (University of Liverpool), «Placenames in Medieval Documents: the Case of Cabra»; Leonor Macarrón Sierra (Universidad Complutense, Madrid), «Tipologías documentales del monasterio de Sahagún (siglo x)»; Jonathan Jarrett (University of Cambridge), «Centurions, Alcalas and *Christiani Perversi*: Organisation of Society in the pre-Catalan *Terra de Ningú*»; Charles Tindal-Robertson (University of Exeter), «The Reconquest in Historical Epic»; Geraldine Coates (University of Oxford), «Muslim Rule and the Body Politic in the *Estoria de España*»; L. P. Harvey (King's College London and Oxford Centre for Islamic Studies), «The Forging of a Sacred Past: from the *Votos de Santiago* to the Sacromonte «Lead Books»»; Anna Akasoy (Warburg Institute, Londres), «Patronage in al-Andalus for Philosophy and Mysticism»; Raquel Sanz Barrio (École des Hautes Études en Sciences Sociales, París), «The Jewries of Málaga and Vélez-Málaga on the Eve of the 1492 Expulsion»; Grace Magnier (Trinity College, Dublín), «Philip III, Milenarianism and the New Jerusalem»; Juan Carlos Bayo (University of Exeter), «Moors and Jews in the Habsburg State: On the First Performance of Caledrón's *El Tuzaní del Alpujarra*».

Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia
(Washington, 8 y 9 de septiembre de 2007)

El pasado mes de septiembre tuvo lugar el congreso *Portugal, the Persian Gulf and Safavid Persia* en la Freer & Sackler Galleries (Smithsonian Institution) de Washington DC. Con motivo del quinto centenario de la tentativa de toma de Ormuz en el golfo pérsico por Alfonso de Albuquerque se celebró un encuentro sobre las relaciones de los Portugueses con la Persia safavida y los distintos aspectos de sus actividades en el Golfo Pérsico. La Freer & Sackler organizó una serie de exposiciones durante el verano de 2007, bajo el título «Circunscribir el globo: Portugal y el mundo en los

siglos XV-XVIII». Para más información: Farhad Hakimzadeh, Iran Heritage Foundation, farhad@iranheritage.org

*Al-Andalus:
cultural diffusion and hybridity in Iberia (1000-1600)*
(Wisconsin, 18-20 de octubre de 2007)

Organizado por la University of Wisconsin, tuvo lugar este congreso al que se presentaron las siguientes ponencias y comunicaciones: Maribel Fierro (Instituto de Filología, CSIC), «Alfonso X, The Last Almohad Caliph?»; Devin Stewart (Emory University), «Morisco Dissimulation and the Art of Ambiguity»; Russell Hopley (Princeton University), «The Ransoming of Prisoners in Islamic Spain. An Analysis of the Legal Framework»; Ryan Szpiech (University of Michigan), «'La ley de los moros no es tan mala...': The Evolution of Islam within Medieval Anti-Jewish Polemic»; Harvey Hames (Ben Gurion University of the Negev), «It Takes Three to Tango: Ramon Llull, Solomon ibn Adret and Alfonso of Valladolid Debate the Trinity»; Hussein Anwar Fancy (Michigan Society of Fellows), «Recruiting Muslim Soldiers in Medieval Catalunya»; Adriano Duque (Rider University), «Visible Invisibility: Muslims, Christians and Jews in the Episode of the Martyrs of Córdoba (852-53 AD)»; Jerrilynn D. Dodds (Distinguished Professor of Architectural History and Theory, City University of New York): «Rodrigo, Reconquest and the Church of San Roman»; Elizabeth Valdez del Álamo (Montclair State University), «Acrobats at Heaven's Gate: The Puerta de las Vírgenes of Silos»; Eileen McKiernan González (Berea College), «Mudejar Forms as Reflections of Castilian Courtly Taste in the Monastic Setting»; Danya Crites (University of Iowa), «The Churches of Crusading Kings: Meaning in the Mudejar Religious Architecture of Post-Conquest Seville»; Ross Brann (Milton R. Konvitz Professor of Judeo-Islamic Studies, Cornell University):

«Andalusi Moorings: Al-Andalus and Sefarad as Tropes of Muslim and Jewish Culture»; Esperanza Alfonso (Universidad Complutense, Madrid), «What a Rare Find is a Capable Wife!: Exegesis and Gender in Late Medieval Iberia»; Jonathan P. Decter (Brandeis University), «Hybridity in Three Hebrew Rhymed Prose Narratives»; Arturo Prats (Real Colegio Complutense at Harvard), «The Representation of ‘Conversos’ in Bonafed’s Diwan»; Francisco Javier Hernández (Carleton University): «The Jews and the Origins of Written Romance»; Yasmine Beale-Rivaya (Texas State University – San Marcos), «Toledo: The Cultural and Linguistic Bridge»; Donald N. Tuten (Emory University), «Linguistic Hybridity in Medieval Castilian: Its Nature and Limits»; John Zemke (University of Missouri), «Medieval Iberian Vernaculars in Hebrew Characters: A Reappraisal»; Bernard R. Goldstein (University of Pittsburgh): «Astronomy as a ‘Neutral Zone’: Interreligious Cooperation in Medieval Spain»; Richard C. Taylor (Marquette University), «Ibn Rushd/Averroes and ‘Islamic’ Rationalism»; Michelle M. Hamilton (University of California at Irvine), «The Playful Reader: Judeo-Andalusi Hermeneutics in the *Libro de buen amor*»; Dwight F. Reynolds (University of California at Santa Barbara), «The Music of Medieval Iberia: Contact, Influence, and Hybridization»; Michael A. Sells (John Henry Barrows Professor of Islamic History and Literature in the Divinity School, University of Chicago): «The Cultural Other and Erotic Love in Ibn al-ʿArabi’s Translation of Desires (Turjuman al-ʿAshwaq)»; María Jesús Fuente (Universidad Carlos III de Madrid), «Christian, Muslim and Jewish Women in Medieval Iberia»; Justin Stearns (Middlebury College), «Placing al-Andalus in History: Andalusi Historical Self-Representation» Denise K. Filios (University of Iowa), «Legends of the Fall: History and Fiction»; Mary B. Quinn (University of New Mexico), «Hybridizing Homogeneity: Morisco Narrative in Post-Expulsion Spain».

*Cristianos y musulmanes en la Península Ibérica:
la guerra, la frontera y la convivencia*
(León, 23-26 de octubre de 2007)

Organizado por la Fundación Sánchez Albornoz, tuvo lugar en la Sala de Caja España (León) este congreso al que se presentaron las siguientes ponencias: Miguel Ángel Ladero Quesada (Universidad Complutense de Madrid), «Las relaciones con los musulmanes en la Baja Edad Media: rechazo, coexistencia, proselitismo»; Alexander Pierre Bronich, «Ideología y realidad en las fuentes asturianas de los siglos VIII a X»; Felipe Maíllo (Universidad de Salamanca), «La historiografía islámica para la historia de la Península Ibérica»; Philippe Sénac (Universidad de Toulouse), «Narbona y al-Andalus (s. VIII)»; María Jesús Viguera (Universidad Complutense), «Mozárabes y cristianos de al-Andalus (siglos VIII-XI)»; Carlos Laliena (Universidad de Zaragoza), «Guerra santa y conquista feudal en el noreste de la Península a mediados del siglo XI: Barbastro, 1064»; Carlos de Ayala (Universidad Autónoma de Madrid), «Obispos, guerra santa y cruzada en los reinos de León y Castilla (s. XII)»; Alejandro García Sanjuán (Universidad de Huelva), «El fin de las comunidades cristianas de al-Andalus (siglos XI-XII)»; Emilio Molina (Universidad de Granada), «Juan de Segovia: Una propuesta de paz perpetua entre musulmanes y cristianos»; Rosa V. Gomes (Universidad Nova de Lisboa), «O Algarve - a última fronteira, entre cristãos e muçulmanos, no Sudoeste Peninsular»; Antonio Almagro (Escuela de Estudios Árabes, Granada), «El Alcázar de Sevilla. Un palacio musulmán para un rey cristiano»; J. E. López de Coca (Universidad de Málaga), «La frontera de Granada: el comercio con los infieles»; Francisco García Fiz (Universidad de Extremadura), «El Islam visto por Alfonso X».

Géographes et voyageurs au Moyen Âge
(París, 12 y 13 de diciembre de 2007)

Organizado por la Universidad de París X, bajo la dirección de Henri Bresc y Emmanuelle Tixier, tendrá lugar los próximos 12 y 13 de diciembre el congreso titulado *Géographes et voyageurs au Moyen Âge* en torno a varios temas. Así, en relación con la Geografía, se plantean cuáles son las principales características de la geografía escrita en el mundo arabo-musulmán y cómo se elabora, a partir de la herencia clásica, un discurso original y representativo de las preocupaciones de su tiempo. Este encuentro se propone también revisar la producción geográfica del Occidente latino y la visión del mundo que propone, preguntándose en qué tipo de obras se insertan las informaciones de carácter geográfico y cómo se articulan con otros soportes, en especial los mapas. En relación con el mundo del viaje y de los viajeros, el coloquio pretende determinar las particularidades de la escritura de los relatos de viajeros, tanto en el mundo árabo-musulmán como en el Occidente cristiano para así intentar comprender la esencia misma del viaje y su contribución a la elaboración del saber geográfico en la Edad Media.

Orient baroque – Orient classique.
Hommage aux travaux de Guy Turbet-Delof
(París, 23-26 de abril de 2007)

El próximo mes de abril tendrá lugar un coloquio titulado *Orient baroque – Orient classique. Hommage aux travaux de Guy Turbet-Delof*, organizado por la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis y por el grupo de investigación «Orient/Occident» del Centre de Recherche en Littérature Comparée de la Universidad Sorbonne – Paris IV, bajo la

dirección de Anne Duprat. El coloquio se continuará días más tarde con una jornada titulada «Islam-Chréienté au seuil de la modernité. Images et réalités de la guerre de course en Méditerranée 1550-1750» que cruza la perspectiva de historiadores y especialistas en la literatura del Siglo de Oro sobre los relatos de cautividad en los Estados de Berbería durante el período pre-colonial. Se cerrará la jornada con una mesa redonda sobre «Balance y perspectivas de la investigación orientalista», consagrada a la evolución de los estudios orientalistas en los últimos treinta años. En efecto, desde la aparición de la tesis de Eduard Said (*L'Orientalisme. L'Orient crée par l'Occident*, 1978) así como de la obra y la bibliografía de Turbet-Delof sobre *L'Afrique Barbaresque dans la littérature française* (París, 1973), son muchos los trabajos que han contribuido a matizar y enriquecer la imagen de la influencia literaria de los motivos de origen oriental en las literaturas europeas. La crítica y los estudios multidisciplinares han evolucionado, los instrumentos y los actores de la investigación se han renovado, se han formulado nuevos puntos de vista sobre la herencia literaria común a las dos orillas del Mediterráneo. Con ocasión de esta jornada y del congreso que la precede se pretende hacer balance de la evolución de estos estudios así como de las nuevas perspectivas de estudio rindiendo homenaje a la labor de Guy Turbet-Delof.

CURSOS Y CONFERENCIAS

Los dialectos árabes:

Lenguas de comunicación a lo largo de la Historia
(Zaragoza, noviembre 2005-junio 2006)

Durante el curso 2005-2006 tuvo lugar la segunda edición de los Cursos de Dialectología Neoárabe organizados por el Instituto de Estudios

Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza y dirigidos por Federico Corriente y Ángeles Vicente. Este segundo ciclo de cursos monográficos sobre los dialectos neoárabes tuvo como objetivo ampliar el panorama estudiado en el anterior tanto desde una perspectiva cronológica como geográfica. Con este fin, dos de los cursos ofertados trataron sobre el dialecto andalusí: Ángeles Vicente, «El proceso de arabización de Alandalús» y Federico Corriente, «Dialecto árabe andalusí». Los otros cuatro, estudiaron otros tantos dialectos neoárabes hablados en la actualidad en países tan diferentes como Irak, Malta, Yemen y en diversas zonas de Asia Central: Andrzej Zaborski, «Dialectos árabes de Asia Central»; Peter Behnstedt, «Dialectos árabes del Yemen»; Farida Abu Haidar, «Dialecto árabe Iraquí»; Martine Vanhove, «Dialecto árabe maltés».

*The Gifts of Al-Kamil to Frederick II
in their Mediterranean Context*
(París, 17 de marzo de 2006)

El profesor Anthony Cutler de la Universidad de Pennsylvania State ofreció en el Collège de France de París una conferencia titulada «The Gifts of Al-Kamil to Frederick II in their Mediterranean Context» en el marco de la UMR Orient et Méditerranée.

Histoire et codicologie du manuscrit arabe
(París, curso 2006-2007)

Dirigido por François Deroche, la École Pratique des Hautes Études ofertó durante el curso 2006-2007 un seminario titulado *Histoire et codicologie du manuscrit arabe* en torno a dos temas principales: «Éléments pour une histoire du livre dans le monde musulman» y «Questions de codicologie». Contó con la participación de Jean-Charles Ducène

(Universidad Libre de Bruselas), «Territoires réels et imaginaires chez les cartographes arabes médiévaux» y Pascal Buresi, «Les documents des chancelleries de l'Occident musulman médiéval. Fréquence».

Islamisation et arabisation
de l'Occident musulman médiéval (VII^e - XII^e siècles)
(París, curso 2006-2007)

La Université Sorbonne – Paris I ofertó un seminario impartido por Christophe Picard, Cyrille Aillet, Sophie Gillote, Anne-Liese Nef y Dominique Valerian titulado «Islamisation et arabisation de l'Occident musulman médiéval (VII^e – XII^e siècles)».

Études ottomanes du XV^e-XVIII^e siècles
(París, curso 2006-2007)

La sección de Estudios otomanos de los siglos XV-XVIII, dirigida por Nicolas Vatin en la École Pratique des Hautes Études de París, ofreció el curso 2006-2007 un seminario monográfico titulado «Lecture et analyse historique de textes et documents ottomans (XV^e-XVIII^e siècles)» en dos partes: 1) *Nüzhet el-abbâr der sefer-i: Sigetvâr* de Feridûn; y 2) Documents ottomans sur la course et la piraterie.

Al-Andalus, ou l'invention d'une Europe différente
(París, 7-28 de noviembre de 2006)

El pasado mes de noviembre el profesor André Stoll de la Universidad de Bielefeld en Alemania impartió cuatro conferencias en el Institut du Monde Arabe, en el marco de La Chaire de l'IMA, bajo el título común «Al-Andalus, ou l'invention d'une Europe différente. Fondements

et migration d'un idéal hispano-arabe de civilisation. Quatre leçons d'archéologie culturelle». Pese a la persecución de la Inquisición y la discriminación racial que se incrementan tras la caída de Granada en 1492, los Moriscos y los Judeoconversos reivindican a lo largo del siglo XVI la coexistencia intercultural que les ha transmitido la memoria de al-Andalus. Tanto la fabulación literaria sobre las virtudes y esplendores de la civilización caballerescas del último reino musulmán en la Península Ibérica como la audaz reescritura histórica de la Córdoba imperial (Miguel de Luna, *Historia verídica del rey Don Rodrigo*) implican proyectos de convivencia a favor de los «nuevos cristianos». El culmen de la defensa de este legado intercultural se alcanza con la obra maestra de Cervantes donde reclama una identidad doble, árabe y castellana, común a los moriscos amenazados. Así, la reivindicación del «Oriente íntimo» de la civilización española da lugar a la utopía de una sociedad pluricultural moderna cuya base comienza apenas a llevarse a la práctica en la planificación de la Europa actual. Martes 7 de noviembre, «L'Abencérage et la belle Jarifa: des amoureux musulmans à la conquête de l'imaginaire chrétien»; martes 14 de noviembre, «Cordoue-la-glorieuse, ou Carthage ressuscitée. Aux sources d'une autre civilisation hispanique». Las conferencias tuvieron lugar el martes 21 de noviembre, «L'Alhambra, ou les splendeurs de la dernière chevalerie européenne»; martes 28 de noviembre, «Cervantès, autrement dit, Cide Hamete Benengali, historien arabe».

Juifs et Marranes dans l'Espagne du XV^e siècle
(París, 7 de noviembre 2006 – 29 de mayo 2007)

Durante el curso 2006-2007, el profesor Maurice Kriegel de la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París impartió un seminario titulado «Juifs et Marranes dans l'Espagne du XV^e siècle» que abordó las relaciones problemáticas, en España a finales del siglo XIV y principios del

siglo xv, entre una sociedad de mayoría viejos cristianos y la comunidad judía, y la consiguiente dinámica de desestabilización que desemboca en la expulsión de los judíos de España en 1492.

*Le rôle des arguments religieux dans les correspondances
diplomatiques échangées
entre Orient musulman et Occident latin (XIII^e-XIV^e siècles)*
(París, curso 2006-2007)

Denise Aigle, profesor de la Sección de Ciencias de la Religión de la École Pratique des Hautes Études de París impartió un seminario anual sobre los siguientes dos temas: «Le rôle des arguments religieux dans les correspondances diplomatiques échangées entre Orient musulman et Occident latin (XIII^e – XIV^e siècles)» y «Les communautés musulmanes et chrétiennes d'après les chroniques en arabe et en syriaque de Bar Hebraeus».

L'Anatolie et les Croisades
(Estambul, 29 de noviembre de 2006)

El 29 de noviembre, en el marco de una serie de conferencias organizada por el Instituto Francés de Estudios Anatólicos en colaboración con la Fédération des Guides en Turquie y el Institut Français Culturel, el profesor Scott Redford, Director del Centre d'Études des Civilisations Anatóliennes y profesor del Departamento de Historia de la Universidad de Koç en Estambul, impartió la conferencia titulada «L'Anatolie et les Croisades».

*Les réseaux en Méditerranée médiévale:
la mise en place des réseaux*
(París, curso 2006-2007)

El Centro de Estudios Bizantinos y del Próximo Oriente de la Universidad Sorbonne de París acogió a lo largo del curso 2006-2007 un seminario impartido por Christophe Picard, Damien Coulon, Catherine Otten y Dominique Valenrien titulado «Les réseaux en Méditerranée médiévale: la mise en place des réseaux».

Conferencias sobre los textos aljamiados y la lengua de los moriscos
(Universidad de Basilea, enero de 2007)

Dentro del ciclo *La variación lingüística en el mundo hispano*, organizado por el Romanisches Seminar de la Universidad de Basilea, el profesor Juan Carlos Villaverde pronunció dos conferencias (enero de 2007) con el título «Aproximación a los textos aljamiado-moriscos» y «La lengua de los moriscos»; asimismo el profesor Villaverde impartió un taller sobre transliteración y edición de textos aljamiados, que tuvo lugar en la sede del Orientalisches Seminar.

Artes del Islam: ciclo de conferencias
(Oviedo, abril – junio de 2007)

Entre los meses de abril y junio de 2007 tuvo lugar en la Universidad de Oviedo el ciclo de conferencias con el título *Artes del Islam*. Organizado por Clara Ilham Álvarez Dopico y Javier González Santos, del Seminario de Estudios Árabo-Románicos y el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Oviedo respectivamente, se desarrolló este ciclo con

la colaboración de la Facultad de Filología, la Facultad de Geografía e Historia, el Vicerrectorado de Extensión Universitaria y el Vicerrectorado de Investigación de dicha Universidad así como de la Asociación Tribuna Ciudadana. El ciclo contó con las siguientes intervenciones: Antonio Almagro Gorbea (Escuela de Estudios Árabes de Granada – CSIC), «Arquitectura palatina en al-Andalus»; M.^a Judith Feliciano (University of Washington), «La literatura aljamiada y la cultura visual ‘mudéjar’: aplicaciones interdisciplinarias de la voz morisca»; Chokri Touihri (Université de Tunis 9 avril), «Ciudades principescas de Ifriqiya medieval»; Clara Ilham Álvarez Dopico (Université Sorbonne- Paris IV), «Revestimientos cerámicos en el Túnez beylical»; Yves Porter (Université Aix-en-Provence), «Miniatura y artes del libro en el Islam oriental (Turquía, Persia, India)».

Conferencias de la profesora Luce López-Baralt

A lo largo del año 2006-2007 la profesora Luce López-Baralt ofreció varias conferencias; en el marco del *Seminario Internacional Borges y Babel* (Universidad de Alcalá de Henares y la Casa de América), ofreció la ponencia «La rosa mística: Borges y Atsr de Nishapur».

«El mago encantador Cide Hamete Benengeli, ¿fue un musulmán de Al-Andalus o un morisco del siglo XVII?» fue el título de la comunicación presentada al congreso *Cervantes y las tres religiones* celebrado en la Universidad Hebrea de Jerusalén.

Una conferencia plenaria en la Universidad de Emory en Atlanta, titulada «La literatura secreta de los últimos musulmanes de España», completada con un taller adicional sobre «Un Kama Sutra español».

En el marco del congreso *Moriscos y Conversos* organizado por la St. Louis University de Madrid, ofreció la ponencia «Un morisco puertorriqueño, alcalde y médico de San Juan de Puerto Rico, en pleitos con Ponce de León II».

La sede de la Fundación Nilita Vientós Gastón de San Juan de Puerto Rico fue el escenario de la conferencia «La escritura mágica de Cide Hamete Benengeli».

Asimismo una conferencia plenaria en la Universidad del Turabo de Puerto Rico, «El Islam que llevamos dentro».

El 22 de marzo de 2007 la Renaissance Society of America de Miami acogió la ponencia «Un Ricote de carne y hueso nos habla de la angustia secreta del exilio en Berbería», también presentada en la Oxford University el 9 de mayo de 2007.

El 11 de mayo ofreció una conferencia en Alcalá la Real de Jaén, en el marco del congreso *Juan Ruiz y el Libro de Buen Amor. Homenaje a Alan Deyermond*, titulada «Juan Ruiz y el morisco Tarfe, ‘galanes’ de la *dueña chica*».

Conferencias de la profesora Ana Echevarría Arsuaga

La profesora Ana Echevarría Arsuaga impartió la conferencia titulada «La Península Ibérica en el siglo xv: movimientos fundamentalistas islámicos y pautas de tolerancia», dentro del ciclo XVI Jornadas de Estudios Históricos: «Tolerancias y Fundamentalismos en la Historia». Universidad de Salamanca, Departamento de Historia Medieval, Moderna y Contemporánea. 18-21 Octubre 2006.

El pasado día 15 de marzo de 2007 la profesora Ana Echevarría Arsuaga impartió la conferencia «Las minorías religiosas en los siglos xv-xvi» en el Departamento de Historia de la Universidad de San Luis de Madrid.

Conferencia de la profesora Ioana Feodorov

La profesora Ioana Feodorov ofreció una conferencia en la Academia Rumana, en Bucarest, con el título «Palabras rumanas en manuscritos árabes cristianos del siglo xvii».

Antroponimia y movildades.

Migraciones, redes, mestizaje en la Cristiandad medieval

(Madrid, 28 y 29 de mayo de 2007)

Los pasados días 28 y 29 de mayo tuvo lugar el congreso «Anthroponymie et déplacements. Migrations, réseaux, métissage dans la chrétienté médiévale» organizado por la Casa de Velázquez con la coordinación de Monique Bourin (LAMOP, Université de Paris I) y Pascual Martínez Sopena (Universidad de Valladolid) en la que se presentó, entre otras, la ponencia de Carlos Reglero de la Fuente (Universidad de Valladolid), «Onomástica y migraciones mozárabes en el reino de León (siglo X)».

La arabidad desde lo hispano y americano

(Corrientes, 4-8 de junio de 2007)

El Instituto de Formación Docente de Monte Caseros (Corrientes, Argentina), ofreció el pasado mes de junio un seminario para docentes de literatura española bajo el título *La arabidad desde lo hispano y americano*.

La imagen del inmigrante en la España actual

(Granada, 11 y 12 de junio de 2007)

El Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada acogió el pasado mes de junio el curso titulado *La imagen del inmigrante en la España actual*, bajo la dirección de Carmelo Pérez Beltrán de la Universidad de Granada y Manuel Palacios de la Universidad Carlos III. El curso propuso discutir desde una perspectiva pluridisciplinar (la sociología, la política, el análisis de los medios de comunicación, la literatura, la antropología...) cómo se construyen las imágenes que asociamos a los inmigrantes y qué

puede hacerse para modificarlas. Contó con las siguientes colaboraciones: Gema Martín Muñoz, «¿Por qué emigran? Contexto social y político de la emigración musulmana hacia Europa»; María Eugenia Urdiales, «España y su transformación de país de emigración a país de inmigración en el contexto de la Unión Europea»; Enrique Santamaría, «Insurgencias juveniles urbanas e imagen massmediática del inmigrante en España»; Luisa Martín Rojo, «Claves en la evolución de la representación discursiva de la inmigración en España»; Domingo Sánchez Mesa, «Nadie sabe lo que piensa un fugitivo. Imágenes de la inmigración en la literatura reciente en español»; Parvati Fair, «A través del otro: inmigración, identidad y reconocimiento en el cine español»; Alicia Gómez Montano, «Desde el interior de los medios. La construcción de noticias y la creación de estereotipos sobre inmigrantes en los media españoles contemporáneos»; Xavier Giró, «¿Y esto cómo se arregla? Propuestas para mejorar la cobertura informativa de la inmigración».

Ciudades envueltas en seda

Riqueza y contacto cultural a través del tiempo

(Madrid, 25-29 de junio de 2007)

Organizado por la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección de M.^a Jesús Ferro Payero, tuvo lugar el pasado mes de junio el curso titulado *Ciudades envueltas en seda. Riqueza y contacto cultural a través del tiempo. La ruta de la seda*, que contó con las siguientes comunicaciones: Oscar Pujol (Director del Instituto Cervantes de Nueva Delhi), «La gran ruta de la seda»; Fernando Checa Cremades (Universidad Complutense de Madrid), «Venecia, la puerta hacia Oriente»; M.^a Jesús Ferro Payero, «La ciudad de Samarcanda, Uzbequistán»; Pablo Beneito Arias (Universidad de Sevilla), «La caravana de los sueños en las ciudades de la imaginación»; Javier Montalvo (Universidad de Alcalá de Henares), «Estambul como

enclave artístico privilegiado»; Carmen García Ormaechea (Universidad Complutense), «Taxila, la expansión de los Kushana y el budismo mahayana en la ruta de la seda»; Laura Rodríguez Peinado (Universidad Complutense), «La demanda de seda a través del tiempo»; Pilar Borrego (Instituto del Patrimonio Histórico Español), «La seda, función y material»; Andreas Janousch (Universidad Autónoma de Madrid), «La ciudad de Chang'an, China»; Isabel Cervera (Universidad Autónoma de Madrid), «La ciudad de Dunhuang, China»; Ignacio Gómez de Liaño (Universidad Complutense), «El budismo en la filosofía occidental»; Pilar Cabañas (Universidad Complutense), «La ciudad de Nara, Japón».

El Islam: cultura, religión y política
(Colmenarejo, 2-6 de julio de 2007)

Organizado por la Universidad Carlos III bajo la dirección de Juan José Tamayo-Acosta, el pasado mes de julio se impartió el curso *El Islam: cultura, religión y política* que pretendió analizar con la mayor objetividad posible el Islam en su unidad de cultura, política y religión, sus principios religiosos fundamentales, su influencia en nuestro país, los derechos humanos y especialmente los de la mujer en las sociedades islámicas, así como su relación con Occidente y los caminos del diálogo con Occidente: diálogo político, cultural y religioso. Se presentaron las siguientes ponencias: José María Ferré de la Peña, «Actualidad política y cultural del Islam»; Mansur Abdessalam Escudero, «Actualidad religiosa del Islam»; Pablo Beneito Arias, «Hitos más importantes de la Historia del Islam»; Pedro Martínez Montávez, «El Legado del Islam en España»; Dolors Bramon Planas, «El Islam y las mujeres»; Margarita Pintos de Ceanaharro y Juan José Tamayo-Acosta, «El Islam y el Cristianismo».

Sociedades de fronteras: siglos XIII-XV
(Tetuán, 2-6 de julio de 2007)

El pasado mes de julio se impartió el curso «Sociedades de fronteras: siglos XIII-XV», organizado por la Universidad Internacional de Andalucía – UNIA y la Universidad Abdelmalek SEADI, coordinado por Manuel García Fernández de la Universidad de Sevilla y Rafael Valencia Rodríguez de la Universidad Abdelmalek Essaâdi.

Historia de la arqueología hispano-marroquí
en el norte de África: Los primeros pasos (1917-1919/1946/1948)
(Tetuán, 2-6 de julio de 2007)

José Beltrán Fortes de la Universidad de Sevilla y Mohammed Habibi de la Universidad Abdelmalek Essaâdi organizaron el curso *Historia de la arqueología hispano-marroquí en el norte de África: los primeros pasos (1917-1919/1946-1948)*, en el marco de los Cursos de Verano 2007 de la Universidad Internacional de Andalucía.

Religiones universales y sociedad mundial
(Mérida, 2-6 de julio de 2007)

Encuentro celebrado en el Departamento de Sociología de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UNED bajo la dirección de José Almaraz Pestana. Este curso propuso debatir el papel de la religión en el contexto de la sociedad mundial y si ciertamente el mundo del tercer milenio vuelve su vista a la religión para justificar e interpretar la realidad. Se presentaron las siguientes ponencias: José Almaraz Pestana, «Religiones universales y civilización»; Javier Rodríguez Martínez, «Religiones en competencia»; Pedro Cordero Quiñones, «Religión y movimientos sociales»; M.^a del Mar

Ramos Lorente, «Análisis del proceso de afiliación a Nuevos Movimientos Religiosos»; Julio A. del Pino Artacho, «Indicadores y formas de la secularización»; José Miguel Beriain Razquin, «El retorno de lo sagrado. Nuevas formas de religión»; Eduardo Bericat Alastuey, «Concepciones acerca de la cultura y valoración social del multiculturalismo»; Javier Izquierdo Martínez, «Ovnis y clonación humana»; Manuel Fraijó Nieto, «Religión y fundamentalismo: el Islam»; Juan del Pino Artacho, «Laicismo y tolerancia en un mundo interdependiente».

Amazics al Magrib i en la Diàspora
(*Història, Cultura, Llengua i Política*)
(Barcelona, 2-13 de julio de 2007)

En el marco de los Cursos d'Estiu de la Universitat Pompeu Fabra se propuso el curso monográfico *Amazics al Magrib i en la Diàspora (Història, Cultura, Llengua i Política)* coordinado por Maria-Àngels Roque.

Turquía en el umbral de Europa
(El Escorial, 4-6 julio de 2007)

En el marco de los Cursos de Verano de El Escorial 2007 de la Universidad Complutense de Madrid se celebró el pasado mes de julio el curso «Turquía en el umbral de Europa» bajo la dirección de Gema Martín Muñoz, directora general de Casa Árabe y del Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, y Miguel Ángel Aguilar Tremoya, secretario general de la Asociación de Periodistas Europeos. El programa de este encuentro pretendió acercar a la sociedad española la realidad de los problemas y las ventajas que supondría la integración de Turquía en la Unión Europea desde los dos puntos de vista, el turco y el europeo, analizando las cuestiones históricas, políticas, socioculturales y

mediáticas. Organizado en torno a varias mesas redondas: «Turquía en Europa: el ‘Turco’ y los turcos»; «Turquía en Europa: ¿suma o resta?»; «Europa en Turquía: complicidades e interacciones»; «La transición turca: ¿una referencia para el mundo islámico?»; «Turquía en la encrucijada: diálogo entre periodistas».

Diálogo de Civilizaciones: El Islam y Occidente

(Madrid, 4-31 de julio de 2007)

Organizado por la Escuela de Cooperación y Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias de la Información en colaboración con la Fundación de Cultura Islámica y bajo la dirección de Najib Abu-Warda y María Fuencisla Marín Castán, se impartió el curso *Diálogo de Civilizaciones: el Islam y Occidente* en el marco de la Escuela de la Universidad Complutense de Verano. El curso proponía distintas unidades didácticas: Islam y Estado; las relaciones internacionales en la concepción islámica; los procesos de colonización y descolonización en el mundo islámico del siglo xx; regímenes políticos y sistemas de gobierno en el Mundo Islámico; el conflicto árabe-israelí, orígenes y desarrollo; las guerras del Golfo; la cuestión del Sahara Occidental; el conflicto afgano; organizaciones regionales; orientalismo versus occidentalismo; las relaciones euromediterráneas; el Islam en la Unión Europea; la política exterior de la Unión Europea hacia el Magreb y Oriente Medio; la política exterior de España hacia el Magreb y Oriente Medio.

El Islam en España. Los desafíos de la integración

(Pontevedra, 9-13 de julio de 2007)

En el marco de los XVIII Cursos de Verano de la UNED, se presentó el curso «El Islam en España. Los desafíos de la integración» dirigido por

Gustavo Suárez Pertierra. El curso pretendía estudiar el choque entre culturas que supone la existencia de diferentes cosmovisiones, fundamentalmente desde la perspectiva de los países occidentales que actúan como países de acogida, todo ello en relación con la posibilidad de ejercicio de los derechos fundamentales por parte de los individuos migrantes y la posición de los poderes públicos frente a este ejercicio; teniendo en cuenta las limitaciones que afectan a los individuos dentro de sus propias organizaciones. Se presentaron las siguientes ponencias: Gustavo Suárez Pertierra (UNED), «Islam en España. Los desafíos de su integración»; Máximo Cajal López (Representante del Presidente del Gobierno para la Alianza de Civilizaciones), «La alianza de civilizaciones»; Fernando Reinares (URJC), «Geopolítica e Islam»; José María Ridaó (Embajador de España ante la UNESCO), «Europa y el Islam»; Riay Tatary (Unión de Comunidades Islámicas de España), «El Islam en España»; Dionisio Llamazares (Universidad Complutense de Madrid), «El Islam y la laicidad»; José María Contrearas (Universidad de Pontevedra), «Minorías religiosas e igualdad»; José Antonio Souto (Universidad Complutense de Madrid), «Estatuto jurídico del Islam en España»; Felipe Sahagún (Consejo de Redacción de *El Mundo*), «Medios de comunicación e Islam»; Dolors Bramon (Universidad de Barcelona), «Mujer e Islam»; José María Ferré (Embajador en misión especial asuntos Islam), «Diplomacia española y mundo islámico».

*La cooperación territorial en el Mediterráneo:
la nueva política de vecindad de la UE*
(Tánger, 9-13 de julio de 2007)

En el marco de los Cursos de Verano de la Universidad Internacional de Andalucía, tuvo lugar este curso coordinado por Alberto Morillas Fernández de la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional y R. El Houdaigui de la Universidad Abdelmalek Essaâdi.

*Integración económica y globalización:
el futuro de la Asociación Euromediterránea*
(Barcelona, 11-13 de julio de 2007)

Organizado por el Instituto europeo del Mediterráneo, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Instituto Universitario de Estudios Europeos, bajo la dirección de Jordi Bacaria de la Universidad Autónoma de Barcelona y José M.^a Jordán Galduf de la Universidad de Valencia, tuvo lugar el curso *Integración económica y globalización: el futuro de la Asociación Euromediterránea* el pasado mes de julio.

La Mediterrània: una mar fracturada
(Gandía, 16-20 de julio de 2007)

En el marco de la XXIV Universitat d'Estiu de Gandía, bajo la dirección de Joan Noguera de la Universitat de València, se impartió el curso *La Mediterrània: una mar fracturada* que contó con las siguientes ponencias: Helena Olivan (Institut Europeu de la Mediterrània), «Procès de Barcelona i Política de Veïnatge: el rol d'Europa a la Mediterrània»; Lurdes Vidal (Institut Europeu de la Mediterrània), «El repte de l'Islam polític i el pluralisme a la Mediterrània Sud»; Joan Noguera (Universitat de València), «La fractura socioeconòmica: desenvolupament i subdesenvolupament a la Mediterrània»; Francesca Segura (Universitat de València), «L'aigua: un problema a la Mediterrània»; Lola Bañon (Universitat de València), «El repte de la construcció d'una veu mediàtica per a visibilitzar la Mediterrània: com els mitjans podem incidir en la construcció política i cultural».

Musulmans, càtars, templers.
Mirades sobre la diferència a l'edat mitjana
(Bellaterra, 16-20 de julio de 2007)

En el marco de los Estius Universitaris UAB – Sabadell Universitat, se impartió el curso *Musulmans, càtars, templers. Mirades sobre la diferència a l'edat mitjana* coordinado por Francesc Rodríguez de la Universitat Autònoma de Barcelona. El curso giró en torno a cuatro unidades temáticas: «De quan els cristians no sabien que ho eren (segles II-IV) i de quan ser 'cristià' era ser heretge (segles V-VII)»; «De quan el cristianisme es configurà com a bàsicament masculí i perquè, i de com un apropament a la dona modificà la devoció cristiana fins l'actualitat. Què son les primeres bruixes i què fan (segles VIII-XII)»; «On s'explica què és ser càtar per un càtar i què pensen els no-càtars que són aquells, malgrat que tots dos grups són i es creuen els veritables cristians (segles XI-XIV)»; «De quan els Templers van passar de ser aclamats como a herois a ser cremats com a heretges i enemics de la fe, i de quines diferències hi havia entre les santes i les bruixes (segles XII-XVI)».

Les migraciones: un pont per al desenvolupament?
(Gandía, 16-20 de julio de 2007)

El pasado mes de julio tuvo lugar el curso *Les migraciones: un pont per al desenvolupament?* en el marco de la XXIV Universitat d'Estiu de Gandía, coordinado por Joan Lacomba de la Universidad de Valencia. Se presentaron las siguientes ponencias: Joan Romero (Universitat de València), «De bretxes, fractures i fortalises. Desigualtats econòmiques i migracions»; Joseph M.^a Jordan (Universitat de València), «Les migracions en el Mediterrani i el desenvolupament dels països riberencs»; Iñigo Moré (Remesas.org), «Les remeses i els efectes de la migració en el

desenvolupament econòmic dels països d'origen»; Carlota Solé (Universitat Autònoma de Barcelona), «La contribució de les remeses i dels negocis ètnics al desenvolupament»; Joan Lacomba (Universitat de València), «Són les migracions un camí cap al desenvolupament?».

Palestina en la encrucijada.

La reordenación neo-colonial de Oriente Próximo

(El Escorial, 16-20 de julio de 2007)

Bajo la dirección de Majeb Dibsi, politólogo y periodista palestino, y en el marco de los Cursos de Verano de El Escorial de la Universidad Complutense de Madrid, se impartió el curso *Palestina en la encrucijada. La reordenación neo-colonial de Oriente Próximo*, que contó con las siguientes participaciones: Mustafa Bargouthi (Ministro de la Información y Portavoz del Gobierno Palestino), «Marco histórico y reordenación neo-colonial en Oriente Próximo»; Pedro Martínez Montávez (Universidad Autónoma de Madrid), «Incidencia de la ocupación en la vida palestina»; Sharif Omar Khaled (Coordinador de Apartheid Wall Campaign), «La política de anexión y segregación israelí: el muro de Apartheid y los asentamientos»; Victor de Currea-Lugo (Especialista en Derechos Humanos), «Derecho Internacional y política occidental en relación a Israel y Palestina».

Inmigración, multiculturalismo y derechos humanos

(Denia, 16-20 de julio de 2007)

El pasado mes de julio tuvo lugar el curso «Inmigración, multiculturalismo y derechos humanos» en el marco de los XVIII Cursos de Verano de la UNED y bajo la dirección de Ana María Marcos del Cano, profesora de Filosofía del Derecho. El objetivo de este curso fue la búsqueda de soluciones para afrontar con éxito la integración de los

inmigrantes en la sociedad española, respetando en todo caso los derechos humanos. Se presentaron las siguientes comunicaciones: Rafael de Asís Roig (Universidad Carlos III de Madrid), «Los derechos humanos: integración y diferenciación»; Miguel Ángel Ramiro Avilés (Universidad Carlos III de Madrid), «El derecho al voto de los inmigrantes: ¿una utopía?»; Iñigo de Miguel Beriain (Universidad de Deusto), «La globalización y la inmigración»; Bertín Youmsi (UNED), «En el origen de la inmigración; experiencia desde Camerún»; Ana M.^a Marcos del Cano (UNED), «El velo, la poligamia, la mutilación genital femenina: casos de diversidad cultural»; José M.^a Contreras Mazario (Fundación Pluralismo y Convivencia), «Inmigración, minorías religiosas e integración»; José Daniel Pelayo Olmedo (UNED), «La protección internacional de los derechos de las minorías»; Ignacio Ara Pinilla (Universidad de La Laguna), «Criterios de evaluación de las políticas de la diversidad cultural»; Benito de Castro Cid (UNED), «¿Tiene límites la tolerancia cultural?»; Narciso Martínez Morán (UNED), «Cayucos y pateras»; Ana M.^a Marcos del Cano (UNED), «El papel del Derecho en la gestión de la diferencia cultural».

*Islam y educación:
propuestas para una convivencia intercultural*
(San Roque, 23-25 de julio de 2007)

En el marco de los XXVIII Cursos de Verano de la Universidad de Cádiz se programó el curso *Islam y educación: propuestas para una convivencia intercultural*, coordinado por Rafael Jiménez Gámez de la Universidad de Cádiz y Cristina Goenechea Permisán de la Universidad Complutense de Madrid. El curso pretendía dar a conocer el Islam y sus principales manifestaciones culturales y religiosas; analizar el papel que debe desempeñar la educación ante el aumento de la islamofobia en la sociedad española; estudiar la enseñanza de la religión y la cultura islámica

en España y profundizar en las posibilidades de la educación para contribuir a la convivencia y el diálogo entre culturas. Se presentaron las siguientes ponencias: Jordi Moreras (Universidad Autónoma de Barcelona), «La integración de los musulmanes en la sociedad española»; Soha Abboud-Haggag (Universidad Complutense de Madrid), «Diálogo de culturas y el papel de la mujer»; Laura Mijares Molina (Universidad Complutense de Madrid), «Velo y escolarización: un reto para la escuela multicultural»; Rafael Jiménez Gámez (UCA) y Cristina Goenechea Permisán (UMA), «La teoría y la práctica de una educación intercultural contra la islamofobia», Yalila Ahmed Liazid (Escuela Coránica Sidi Embarek de Ceuta), «La enseñanza del Islam en España».

*La pluralidad cultural y religiosa en la Edad Moderna
del Mediterráneo*

(La Rábida, 30 de julio - 3 de agosto de 2007)

En la Sede Iberoamericana de Santa María de La Rábida de la Universidad Internacional de Andalucía se impartió el pasado mes de agosto el curso «La pluralidad cultural y religiosa en la Edad Moderna del Mediterráneo» organizado por José Antonio González Alcantud de la Universidad de Granada. Se presentaron las siguientes ponencias: José Antonio González Alcantud (Universidad de Granada), «La noción de pluralidad cultural»; Miguel Ángel de Bunes Ibarra (CSIC – Instituto de Historia), «La llegada de los turcos al Mediterráneo»; Manuel Reyes Mate (CSIC – Instituto de Filosofía), «La cuestión judía en España»; Fernando Rodríguez Mediano (CSIC – Instituto de Filología), «El mar patético: amor y conflicto en el Mediterráneo moderno»; Encarnación Sánchez García (Universidad de Nápoles), «El mundo femenino turco en la literatura áurea del siglo XVI»; Eloy Martín Corrales (Universidad Pompeu Fabra), «Cautivos cristianos auxiliados por religiosos cristianos

y esclavos musulmanes dejados de la mano de Dios»; Moisés Martín Gómez (Universidad de Bielefeld), «De bárbaros y civilizados a través del *Pérsiles y Segismunda* de Cervantes»; Manuel Barrios Aguilera (Universidad de Granada), «La singularidad morisca»; André Stoll (Universidad de Bielefeld), «Los fundamentos aljamiados del Quijote» y «Roma, *meeting point* de las culturas mediterráneas del exilio».

Jóvenes y también musulmanes.

La nueva generación musulmana en Europa y los países islámicos

(Santander, 27-31 de agosto de 2007)

En el marco de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo tuvo lugar el curso *Jóvenes y también musulmanes. La nueva generación musulmana en Europa y los países islámicos* bajo la dirección de Gema Martín Muñoz, directora general de Casa Árabe y el Instituto Internacional de estudios Árabes y del Mundo Musulmán, y Asef Bayat, director del Internacional Institute for the Study of Islam in the Modern World. Este seminario propuso reflexionar sobre la construcción de una categoría sociológica, los «jóvenes musulmanes», que se ha convertido en objeto de estudio para las ciencias sociales y también de análisis y atención por parte de gestores políticos y sociales. El objetivo es profundizar en el conocimiento de un grupo social que es definido como joven y musulmán, abordando los elementos de coincidencia y divergencia que pueden existir entre los jóvenes musulmanes de lugares geográfica y culturalmente muy diversos, en sociedades en las que constituyen una mayoría y en otras en que son una minoría, en su identidad, en sus referentes culturales y religiosos, en sus formas de movilización política, en su participación en la sociedad civil y en sus reivindicaciones como jóvenes y como musulmanes. Se presentaron las siguientes ponencias: Gema Martín Muñoz (Casa Árabe), «Jóvenes y cambio generacional en el mundo árabe»; Asef Bayat (ISIM),

«Jóvenes y cambio generacional en Irán y Turquía: algunas consideraciones conceptuales»; Elena Aridita (Coordinadora de Investigación Casa Árabe - IEAM), «Los nuevos referentes de la autoridad islámica entre los jóvenes: liderazgo transnacional y local»; Mohamed Tozy (Universidad Hassan II de Casablanca), «Mutaciones marroquíes: jóvenes y valores en el Marruecos actual»; Linda Herrera (Instituto de Estudios Sociales – ISS de La Haya), «Islamización y educación: políticas, cultura y mercado»; Salman Sayyid (Universidad de Leeds), «Identidad musulmana y jóvenes en Europa»; Ricard Zapata Barrero (Universidad Pompeu Fabra), «Multiculturalismo, musulmanes y ciudadanía: una aproximación europea»; Mohamed Chaib Akhdim (Presidente de la Asociación Ibn Batuta), «Asociacionismo y representación islámica en Europa»; El Yamine Soum (EHESS – CADIS de París), «Jóvenes musulmanes, participación ciudadana e internet».

Interculturalidad. Diálogo de civilizaciones y comunicación

(La Cartuja de Sevilla, 17-21 de septiembre de 2007)

El pasado mes de septiembre la Universidad Internacional de Andalucía programó un curso titulado «Interculturalidad. Diálogo de civilizaciones y comunicación» bajo la dirección de Juan José Tamayo-Acosta de la Universidad Carlos III.

L'islam i el fet nacional a Catalunya

(Barcelona, 30-31 de octubre de 2007)

Organizados por la Junta Islámica Catalana, tuvieron lugar estas jornadas con las siguientes intervenciones: Míkel de Epalza, «Els moriscos catalans»; Abdennur Prado, «L'islam i la historiografia nacionalista»; Dolors Bramon i Planas, «El llegat de la Catalunya musulmana»; Mawa Ndiaye, «Llibertat i espiritualitat»; Hassan Akioud, «La identitat amaziga

a Catalunya»; Agustí Colomines, «El catalanisme i l'ideari de la Unesco», Francesc-Xavier Marín i Torné, «La Catalunya integrada: ciutadania i reconeixement»; Mohamed Chaib, «Situació dels musulmans a Catalunya»; Ndye Andújar, «Per un desenvolupament positiu de l'islam»; Miguel Ángel Estadé i Palau, «Catalanitat i religió».

Conferencia sobre literatura aljamiado-morisca
(Jerusalén, noviembre de 2007)

El día 14 de noviembre de 2007 el profesor de Juan Carlos Villaverde Amieva pronunció la conferencia en la sede del Seminario Hispania Judaica de la Universidad Hebrea de Jerusalén con el título «Aproximación a los textos aljamiados: una variante islámica del español».

EXPOSICIONES

The Jameel Gallery of Islamic Art
(Londres, marzo 2006)

La Galería Jameel de Arte Islámico, renovada gracias al Grupo Abdul Latif Jameel, acoge tesoros de la colección de V&A compuesta por unos 10.000 objetos islámicos provenientes de Oriente Medio, incluyendo la famosa Alfombra Ardabil del Irán del siglo XVI y un aguamanil de exquisito cristal de roca egipcio del siglo XI. La exposición explica cómo el arte islámico se ha desarrollado a partir de los grandes días del Califato Islámico en los siglos VIII y IX. Otros objetos incluidos son marfil de España, metales trabajados de Egipto, cerámica Iznik de la Turquía otomana y pinturas iraníes del siglo XIX. Las colecciones destacan el fructífero intercambio entre el mundo islámico y sus vecinos en Europa y Asia.

Chateaubriand en Orient (1806-1807)

(La Vallée-aux-Loups, 25 de abril – 13 de julio de 2006)

Exposición celebrada en la Maison de Chateaubriand, La Vallée-aux-Loups en Chatenay-Malabry (Hauts-de-Seine), con motivo del segundo centenario del viaje relatado en el célebre *Itinerario* del autor, publicado en 1811.

Albert Gabriel (1883-1972):

peintre, architecte, archéologue, voyageur

(Estambul, 15 de septiembre – 11 de noviembre de 2006)

Organizado por el Institut Français d'Études Anatoliennes – IFEA, tuvo lugar esta exposición sobre Albert Gabriel, comisariada por Pierre Pinon.

L'image révélée. De l'orientalisme à l'art contemporain

(Túnez, 20 de septiembre – 4 de noviembre de 2006)

Exposición organizada por el Institut Français de Culture en el Palacio Kheireddine de la ciudad de Túnez. Como actividad complementaria se programaron tres mesas redondas los días 2, 3 y 4 de noviembre de 2006 respectivamente en El Teatro (Complexe El Mechtel) de Túnez: Christine Peltre, Moez Safta y Faouzia Zouari, «L'Orientalisme aujourd'hui»; Fethi Ben Slama y Ziyed Krichen, «De la subversion et de l'identité de l'Islam»; Jean-Claude Kaufmann y Simon Njami, «Le paradoxe identitaire des images».

No place for a Lady

(Vancouver, noviembre 2006 – enero 2007)

No place for a Lady explora aspectos de la historia de los viajes de mujeres, desde las dificultades de transporte a la visita a harenes y la subida

a las Pirámides. Mediante la inclusión de artefactos relacionados con el viaje complementados por otros que reflejan las diferentes culturas que se encontraron estas mujeres, la exposición se centra en las viajeras del siglo XVIII hasta los años 30 del siglo XX, entre las que destacan Lady Mary Wortley Montagu, Lady Hester Stanhope, Ida Pfeiffer, Jane Dieulafoy, Isabella Bird y Gertrude Bell.

Venice et l'Orient

(París, Nueva York, Venecia 2006 – 2007)

La exposición *Venice et l'Orient*, organizada por el Institut du Monde Arabe de París (3 de octubre 2006 - 18 de febrero 2007), el Metropolitan Museum de Nueva York (27 marzo – 8 julio de 2007) y el Museo Civico Veneziano (28 julio – 25 noviembre de 2007) propone, a través de 250 objetos –pinturas, textiles y alfombras, cerámicas, orfebrería y otros– que provienen de las colecciones venecianas y de los grandes museos del mundo, ilustrar la realidad de los intercambios artísticos y culturales entre la Serenissima y el Próximo Oriente entre los siglos XIV y XVII. Se exponen, entre otras piezas, grandes lienzos de la pintura veneciana entre el Trecento y el Settecento, de Bellini a Carpaccio, de Veronese a Tiepolo, además de miniaturas y una sección cartográfica. Completa la muestra un itinerario por la ciudad de Venecia tras los pasos de este amplio intercambio histórico y artístico. Con motivo de la exposición se ha editado el catálogo *Venise et l'Orient* del que ofrecemos oportuna referencia bibliográfica y reseña.

España en el Mediterráneo: la construcción del espacio

(Madrid, diciembre de 2006 – marzo de 2007)

La exposición *España en el Mediterráneo: la construcción del espacio* pretende dar a conocer la presencia de España en el Mediterráneo

occidental, desde el punto de vista de la técnica, la ingeniería y el urbanismo, tratados aquí como elementos configuradores de un espacio común. Quiere ilustrar el esfuerzo por articular un territorio en el pasado, la aventura que emprendió España entre finales del siglo XVI y principios del XVIII por hacer del Mediterráneo un espacio más cohesionado. Con el objetivo de difundir los logros y el impacto en la Historia Moderna, y en el territorio del Mediterráneo occidental, de las realizaciones de los reinos hispánicos, el Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo del CEDEX ha creado una exposición, comisariada por Miguel Aguiló Alonso, que cuenta con abundantes materiales de interés histórico y artístico, procedentes de instituciones como el Museo del Louvre, el Museo del Prado, el Museo de Capodimonte, el Archivo de Simancas, o la propia Biblioteca Nacional de España, sede de la exposición, entre otras. La expansión por el Mediterráneo occidental de la Corona de Aragón primero y de la Monarquía hispánica después, supuso una relación, conflictiva muchas veces, pacífica otras, con el complejo mundo cultural y político italiano por un lado y con el adversario turco y berberisco por otro, junto a la permanente rivalidad con Francia, sin olvidar como telón de fondo, la Europa del Renacimiento y el Barroco, de la Reforma y la Contrarreforma.

Ibn Jaldun, el Mediterráneo en el siglo XIV
(Túnez, 22 de noviembre de 2006)

La exposición «Ibn Jaldún. El Mediterráneo en el siglo XIV», organizada por la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (Seacex), la Fundación El Legado Andaluz y la Junta de Andalucía, con la colaboración del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España y el Ministerio de Cultura de la República Tunecina, fue presentada en el Real Alcázar de Sevilla de mayo a septiembre de 2006 y más tarde en la nueva

sede de la Biblioteca Nacional de Túnez. La organización quiso abundar en las relaciones históricas entre España y Túnez y promover las relaciones culturales entre ambos países. La muestra se enmarcó en la celebración del VI centenario de la muerte de Ibn Jaldún. Propuso un repaso a las relaciones políticas, económicas y sociales entre Oriente y Occidente y entre Europa y el Magreb en el siglo XIV. En este amplio marco geográfico, los estados europeos y musulmanes se hacen presentes a través de sus relaciones diplomáticas, sus intercambios comerciales y sus conflictos, así como a través de su creación artística. Por otro lado, también se quiso mostrar al visitante las aportaciones de al-Andalus en diferentes campos, su evolución política, comercial, intelectual y filosófica y su proyección mediterránea. Túnez aportó a la muestra dos manuscritos del siglo XVIII del *Kitāb al-Ibar* de Ibn Jaldún, *Al-Muhtaṣar al-Šāmil* de Ibn ʿArafa y una copia manuscrita del siglo XIX de *Tuḥfāt al-Nuẓẓār fī garāʾib al-amsār* de Ibn Baṭṭūṭa.

Pierre Loti. Fantômes d'Orient
(París, diciembre de 2006)

En diciembre de 2006 tuvo lugar la exposición *Pierre Loti. Fantômes d'Orient* en el Musée de la Vie Romantique – Hôtel Scheffer Renan de París. Se trata de un homenaje al escritor Pierre Loti (1850-1923) y de una invitación al viaje a través de Turquía, Argelia, Marruecos, Egipto y el desierto de Sinaí desde las nieblas de Rochefort. Una selección de obras –lienzos, acuarelas, fotografías y diversas piezas del siglo XIX, así como una colección poco conocida de dibujos del autor–, relatos y diarios íntimos, encarnan las quimeras del autor de *Aziyadé* (1879) y de su obra maestra *Fantôme d'Orient* (1892). La exposición pone de relieve la correspondencia entre sus textos más célebres (*Aziyadé*, *Pêcheur d'Islande*, *Le Désert*, *Prime jeunesse*, *Fantôme d'Orient*) y un centenar de obras que provienen de

diferentes museos, entre otros el Musée du Louvre, el Musée d'Orsay, el Quai Branly, el Petit Palais, el Musée de Charleroi, el Museum de La Rochelle y la propia Casa de Pierre Loti en Rochefort. A través de los colores de Oriente, Delacroix, Decamps o los orientistas como Brest, Fromentin, Ziem y Laurens, evocan los viajes a través de Turquía y del Magreb. Cuarenta dibujos poco conocidos del propio Julien Viaud – Pierre Loti completan el retrato de una de las figuras míticas de la literatura francesa post-romántica.

Encounters of civilizations: Ibn Khaldun

(Nueva York, 18 de diciembre de 2006)

En el marco de las celebraciones del VI centenario del pensador tunecino Ibn Jaldún, se ofreció la muestra *Encounters of civilizations: Ibn Khaldun* en la sede de Naciones Unidas de Nueva York. La exposición puso de relieve las relaciones políticas, económicas y sociales y los fructíferos intercambios culturales, comerciales y humanos entre Oriente y Occidente y entre Europa y el Magreb en el siglo XIV; las aportaciones de al-Andalus en diferentes campos de la ciencia, así como su evolución política, comercial, intelectual y filosófica; el papel histórico de Sevilla y España en el siglo XIV.

Osmanische Teppiche des 15.-18. Jahrhunderts

aus sächsischen Gemeinden in Siebenbürgen, Rumänien

(Berlín, 28 de octubre de 2006 – 7 de enero de 2007)

El Pergamonmuseum y el Museum für Islamische Kunst de Berlín exhibieron entre los meses de octubre de 2006 y enero de 2007 una selección de veinticuatro alfombras de nudo otomanas, fechadas entre los siglos XV y XVIII, conservadas en las iglesias de las comunidades saxonas

de Siebenbürgen, Rumanía. Esta colección se formó con el paso del tiempo, con ocasión de las bodas de los miembros de la comunidad, como donativos para el ornamento de estas iglesias. Más información en: *www.smb.spk-berlin.de/smb/sammlungen*

*Heinz Mack. Transit zwischen Okzident und Orient.
Faszination und Inspiration der islamischen Kultur im Werk der Künstler.
Ein Werkaspekt 1950-2006
(Berlín, enero de 2007)*

El Pergamonmuseum y el Museum für Islamischen Kunst de Berlín expusieron el pasado mes de enero la muestra titulada «Heinz Mack. Pasarela entre Occidente y Oriente. Inspiración y fascinación por el arte islámico en la obra del artista. Su obra, 1950-2006». Heinz Mack es tal vez el artista vivo más significativo que ha sabido impregnarse del paisaje y de la tradición cultural de Oriente. Ya en torno a 1960 ejecuta en el Sáhara esculturas luminosas y superficies reflectantes de señales. Sus esculturas en piedra, metal y cristal, cuya abstracción lleva al extremo, y más recientemente su obra cerámica y sus lienzos conducen la mirada hacia sensaciones esenciales. En sus valores colorísticos, sus líneas caligráficas, su ritmo y su cadencia, las obras de Mack están próximas al Arte Islámico, pero alcanzan una solución personal resultado de una evolución propia. Una amplia selección de obras mostró sus más de cuarenta y cinco años de creación.

L'Orient des photographes armeniens
(París, 20 de febrero – 1 de abril de 2007)

La exposición *L'Orient des photographes armeniens*, expuesta en el Institut du Monde Arabe de París, ha sido concebida con motivo del Año

de Armenia en Francia, con el apoyo de la fundación «Arménie mon amie». Mientras que en el siglo XIX los primeros viajeros occidentales fotografían principalmente los vestigios arqueológicos y los lugares de la geografía bíblica, los fotógrafos armenios realizan trabajos de estudio y vistas de los barrios populares de las grandes ciudades. Sus negativos, una crónica detallada de la sociedad oriental del siglo XIX, constituyen hoy día archivos de gran valor. Principales actores de la historia de la fotografía en Oriente, los armenios han jugado un papel importante en la construcción de la memoria de un amplio territorio que se extiende entre Constantinopla y El Cairo. La exposición presenta la obra de una decena de fotógrafos que trabajaban en Estambul, Beirut, Damasco, Palestina y El Cairo durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX. La exposición se cierra con la obra de Katia Boyadjian, «Carnets d’Egypte», quien perpetúa la tradición del coloreado de los negativos con óleo practicada por los fotógrafos armenios.

Encompassing the Globe:

Portugal and the World in the 16th and 17th centuries

(Washington, 23 de junio – 16 de septiembre de 2007)

Encompassing the Globe reúne en la Sackler Gallery (Washington D.C.) aproximadamente 300 extraordinarios objetos que reflejan el diálogo intercultural sin precedentes que siguió al establecimiento de una red comercial mundial por parte de Portugal en los siglos XVI y XVII. Portugal fue la primera nación europea en construir un extenso imperio comercial, que pronto llegó a África, India, China, Sudeste Asiático, Japón y Brasil. El contacto portugués con estas regiones, que había sido prácticamente desconocido por los europeos, tuvo como consecuencia la creación de obras de arte extremadamente originales, algunas para ser exportadas y otras para el consumo doméstico de sus países de origen. Inicialmente exhibidos

«in princely wonder cabinets» -antecesoras del museo moderno- y ahora dispersos alrededor del mundo, las pinturas, esculturas, manuscritos, mapas, libros antiguos y demás objetos aquí reunidos ofrecen una rica imagen de la formación de un «nuevo mundo».

OTRAS INFORMACIONES

*Donación de la biblioteca de Álvaro Galmés de Fuentes
a la Universidad de Oviedo*

Los herederos de D. Álvaro Galmés de Fuentes han donado la parte árabo-islámica de su biblioteca particular a la universitaria de Oviedo. Álvaro Galmés de Fuentes fue catedrático de Filología Románica (y encargado de la docencia de Árabe) en la Universidad de Oviedo durante varias décadas, en las que desarrolló una brillante trayectoria de estudios árabo-románicos y notoriamente sobre literatura aljamiado-morisca.

El donativo está constituido por algunos centenares de libros que pasan ahora a formar parte de la Biblioteca de Humanidades, que enriquece así sus fondos árabo-islámicos y, específicamente, árabo-románicos.

Se da la circunstancia de que el núcleo del actual fondo arabo-islámico de la Biblioteca de Humanidades había sido iniciado precisamente por Álvaro Galmés con la incipiente biblioteca del antiguo departamento de Árabe, cuya dirección desempeñó a lo largo de varios años.

Con motivo de tan generoso legado por parte de los herederos de Galmés, la Biblioteca de Humanidades está reorganizando y reagrupando los fondos de la sección de estudios árabes e islámicos; en lo sucesivo todos estos fondos, reunidos, se ubicarán en una sala especial que, en atención al donativo, llevará el nombre de «Álvaro Galmés de Fuentes».

Debidamente catalogados ya los libros provenientes de este legado, se

procede actualmente a su ubicación e integración junto a los demás fondos en la mencionada sala que, en el año 2008, podrá ser inaugurada.

Colección de Arte Islámico en el Museo de Manacor

El Museo de Historia de Manacor, ubicado en la Torre dels Enagistes, ha abierto una nueva sala de exposición permanente que completa el discurso histórico impulsado por el centro cultural desde sus inicios. Se han recogido materiales de época islámica, algunos depositados en el Museo de Mallorca. La sala islámica está estructurada en tres ámbitos diferentes. Así, hay un ámbito introductorio donde se explican los antecedentes a la ocupación andalusí. Luego hay un ámbito general donde se desarrolla toda la vertiente referente a la política, asentamientos, sistema económico o religión y un tercer ámbito donde se atiende a la huida de los musulmanes en el momento de la conquista cristiana.

PREMIOS

III Premio Panhispánico de Traducción Especializada (Cartagena de Indias, 28 de marzo de 2007)

En 2007 el III Premio Panhispánico de Traducción Especializada, convocado por la Unión Latina y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), con la participación de la Organización de Estados Iberoamericanos, el Instituto Cervantes y la Federación de Gremios de Editores de España, fue otorgado a la siguiente obra: *El libro de las generalidades de la medicina* [*Kitāb al-Kulliyāt fi l-ṭibb*]. *Abū l-Walīd ibn Rušd (Averroes)*, traducción española de Concepción Vázquez de Benio y Camilo Álvarez de Morales, publicada en Madrid por la editorial Trotta en el año 2003.

*Una trabajo sobre literatura aljamiada de Mónica Fidalgo,
premio Arquímedes de iniciación a la investigación*

Mónica Fidalgo Blanco, alumna de la especialidad de Filología Románica de la Universidad de Oviedo, ha resultado ganadora del IV Certamen Universitario Arquímedes (año 2005) de introducción a la investigación para alumnos de los últimos años de licenciatura. Su trabajo, titulado *Rogativas para pedir por agua en el manuscrito n.º 1223 de la Biblioteca Méjanes (Aix-en-Provence)*, fue seleccionado para participar en la fase previa celebrada en la Universidad de Murcia, y a la autora se le concedió, junto a otros dos jóvenes investigadores, una estancia en el Instituto de Filología del CSIC para completar el trabajo. Finalizada la estancia, la comisión nacional encargada de valorar los tres trabajos seleccionados otorgó el premio a la memoria presentada por la estudiante Mónica Fidalgo Blanco.

NECROLÓGICAS

Alfred-Louis de Prémare

Alfred-Louis de Prémare ha fallecido el 10 de octubre de 2006 en Evreux. Su obra es considerable y su trayectoria compleja. Originario de Marruecos donde siendo joven se había formado en la lengua árabe, Alfred-Louis de Prémare desarrolló entre 1963 y 1965, posteriormente en 1968, trabajos en el Instituto Dominicano de Estudios Orientales de El Cairo y defendió en árabe una tesis de magisterio en lengua y literatura árabes en la Universidad egipcia del Estado de Guizeh. Después de diferentes puestos (entre los que están el de inspector de árabe en Mauritania, en el que conoció de tal manera la poesía mora que podía citar de memoria poemas enteros, como hizo durante una

conferencia que pronunció en la universidad de Nouackchott en noviembre de 1989 delante de un asombrado público mauritano y francés), terminó su carrera universitaria como profesor de universidad en el Departamento de Lengua y Civilización Árabes de la Universidad de Provenza. Entre sus obras, podemos mencionar *Maghreb et Andalousie au XIV^e siècle* [Lyon (Presses Universitaires de Lyon), 1981], *Sidi ‘Abd-er-Rahmân el-Mejdûb* [Paris (Éditions du CNRS), 1985], *La Tradition orale du Mejdûb* [Aix-en-Provence (Édisud), 1986], *Joseph et Muhammad. Le chapitre 12 du Coran* [Aix-en-Provence (Université de Provence), 1989], *Dictionnaire arabe-français (langue et culture marocaines)* [dirección de esta obra en 12 vol., Paris (L’Harmattan), 1993-1999], y muy recientemente *Les Fondations de l’islam. Entre écriture et histoire* [Paris (Seuil), 2002] y *Aux origines du Coran. Questions d’hier, approches d’aujourd’hui* [Paris (Téraèdre), 2004]. Esta obra se había dado a conocer a partir de una edición tunecina, en Editions Cérés. Durante los últimos años, Alfred-Louis de Prémare viajó con frecuencia a Túnez: para un tribunal de tesis invitado por la Universidad de Túnez en 2004, para un encuentro-debate con Abdelmajid Charfi acerca de la cuestión de los fundamentos del islam por invitación del Instituto de Investigación sobre el Magreb Contemporáneo en marzo de 2005 y para el coloquio *La dimension religieuse de l’œuvre d’Ibn Khaldûn* a invitación de la Universidad de Zitouna en febrero de 2006. La «controversia de Mutuelleville» entre Abdelmajid Charfi y Alfred-Louis de Prémare ha sido publicada por el IRMC en *Alfa* 2005 (Maisonneuve & Larose). Detrás del erudito reconocido que, con la edad, había adquirido una amplitud intelectual que generaba y aceptaba la discusión, había una personalidad de una sencillez y humanidad incomparables.

Soledad Carrasco Urgoiti (1922-2007)

El día 5 de octubre de 2007 fallecía en Nueva York M.^a Soledad Carrasco Urgoiti, destacada intelectual, egregia estudiosa de la vertiente

«morisca» de la literatura española y entusiasta colaboradora de *Aljamía* a cuya cita anual nunca faltaba el envío de noticias de los trabajos propios y ajenos. A falta de tiempo para preparar la necrológica con su bibliografía, que posponemos al próximo volumen, reproducimos a continuación la semblanza que su amiga Carmen de Zulueta publicó en el diario *ABC* (8 de octubre de 2007):

»Esta mañana recibo la triste noticia de que mi vieja y querida amiga, Soledad, ha fallecido en el hospital de la universidad de Columbia, donde había ingresado hace unos días.

»Al recibir la triste noticia una serie de viejos recuerdos han vuelto a mi memoria. Los recuerdos datan de 1959, cuando mi padre, Luis de Zulueta, vino a vivir conmigo a Nueva York. Mi padre tenía entonces 79 años, pero permanecía activo como periodista y le gustaba también continuar su actividad de profesor. Entre el grupo de gente hispanohablante de esta ciudad, había reunido unas cuantas señoras que venían a casa regularmente y a las que daba unas clases de lo que se podría llamar cultura general.

»Las señoras que venían eran en su mayoría de Hispanoamérica y no tenían una gran formación académica. Cuando mi padre conoció a Soledad y a su madre, Graziella Urgoiti, descubrió una nueva alumna en Soledad, a la que la familia llamaba Marisol. Nosotros también la llamamos así. Marisol estaba muy bien preparada en literatura y con una cultura general muy vasta. En mi biblioteca tengo su tesis doctoral: «El moro de Granada en la Literatura (del siglo xv al xx)», publicado en 1956 por la Revista de Occidente. El libro está dedicado «A la memoria de mi abuelo, Nicolás María de Urgoiti, que me inició en el amor al libro» y está también dedicado a mi padre «Para Don Luis de Zulueta, con admiración y cariño».

»Nuestra amistad fue más allá de las fronteras. Cuando yo pasaba el verano en Ginebra con mi padre (mi hermano Julián, con quien vivía, se había ido a Colombia) aparecieron en la ciudad las Urgoiti. Eran Marisol,

su madre, y su prima Aurorita, que las acompañaba siempre. La recibimos con alegría y las invitamos a comer con nosotros. En el ambiente gris de Ginebra, fueron un rayo de luz, que nos animó ese día.

»Después de la muerte de mi padre en 1964, en Nueva York, yo seguí siendo muy buena amiga de Marisol. Ella venía de vez en cuando a comer conmigo en mi casa o en algún restorán del barrio. Vino varias veces, durante el mes de agosto, a verme a Long Island, a Remsenburg. Venía entre semana y traía siempre algún trabajo que hacer. No paraba nunca. Me decía: Yo no voy a las reuniones del MLA (Modern Languages Association), yo trabajo por libre.

»Marisol fue una profesora excelente. Yo no fui alumna suya, ni tampoco colega, pero hablaba conmigo de lo que hacía en clase y de lo que hacía como investigadora. Su sobrino Urgoiti me dijo que apareció en el piso una antigua alumna que tenía cita con ella, y se había jubilado hacía muchos años. Cuando venía a comer conmigo, venía camino de la Public Library, donde era muy amiga del director, con el que se tuteaba (le llamaba por su nombre de pila). La invitaban con frecuencia a numerosas universidades, especialmente extranjeras, pues sus trabajos sobre los moriscos (obras como «Musulmanes y moriscos en la obra de Cervantes: beligerancia y empatía», «Los moriscos en el pensamiento de Caro Baroja», o «Reflejos de la vida de los moriscos en la novela picaresca») eran conocidos internacionalmente. Con contribuciones en español, inglés, francés, portugués y árabe todavía se encuentra en *iberlibro.com* el homenaje académico «Mélanges. María Soledad Carrasco Urgoiti. Etudes réunies et préfacées», coordinado por el profesor Emérite Abdeljelil Temini, publicado en Túnez en 1999. Ese libro, en dos volúmenes, da cuenta de la amplitud de sus conocimientos, y en él figuran colaboraciones de algunos de sus amigos y colegas neoyorquinos, como Lia Schwartz, Isaías Lerner y Gonzalo Sobejano. Yo le escribí un breve prólogo sobre la educación liberal, que fue la mía, y también la suya, algo que siempre nos unió. Me mostró la lápida que le habían dedicado

en una calle de Granada. Fue ella la que me recomendó para que fuese a hablar sobre Fernando de los Ríos en la ciudad de la Alhambra.

»Era una de las mejores profesoras e investigadoras de CUNY (Universidad de la Ciudad de Nueva York), pero nunca se daba importancia. Era su vida, como leer, comer, contemplar los bellos paisajes en un viaje que hicimos juntas por Extremadura, o adorar, como buena católica, a la Virgen de Guadalupe. En una ocasión que la invitaron a una universidad egipcia me consultó sobre cómo debía vestir. Tenía un echarpe de gasa violeta y se lo puso para cubrir la cabeza, respetando las leyes mahometanas. Respetaba todo, pero «iba por libre».

»Su abuelo, Nicolás María de Urgoiti, no fue el hombre rico que se hizo más rico por crear la Papelera Española y el periódico «El Sol», como se dijo en una biografía que a Marisol le irritó, como me irritó a mí. Fue un hombre con una verdadera vocación de informar al público lector de lo que pasaba en España y en el extranjero. No había televisión, no había radio y el periódico, como escribió Luis de Zulueta, era «la universidad del pobre». Me atrevo a corregir a mi padre al decir que era también la universidad del rico. El periódico tuvo sus problemas durante la dictadura. Hubo luchas intestinas y se dividieron en dos bandos. «El Sol» siguió brevemente su publicación, pero Urgoiti publicó «Crisol» y cuando murió este diario salió uno final, «Luz». Todo fruto de grandes esfuerzos. Mi padre, fue periodista desde su juventud en Barcelona, admiraba muchísimo a Don Nicolás. El periódico tenía gran altura intelectual y en él publicó Ortega y Gasset su famosa «Delenda est monarchia», que contribuyó al advenimiento de la Segunda República.

»Aunque era pequeñísima de tamaño, cuando se subía a una tarima, parecía alta. Su voz era muy buena y ella no leía, sino que en la buena tradición española, hablaba y hablaba muy bien.

»Su recuerdo vivirá siempre en mi memoria» [CARMEN DE ZULUETA].

PRESENTACIÓN DE LIBROS

Presentación del volumen 18 de «Aljamía»
(University of Exeter)

En el marco del primer coloquio *The Cultures of Christian and Islamic Iberia* celebrado en la Universidad de Exeter el 4 y 5 de septiembre de 2006, tuvo lugar la presentación del volumen 18 de nuestro anuario *Aljamía*, a cargo de Juan Carlos Villaverde Amieva, cuya intervención transcribimos seguidamente:

»Debo agradecer, en primer lugar, a la Universidad de Exeter y a los organizadores de este coloquio la posibilidad de tomar parte en el mismo para presentar la revista *Aljamía* y concretamente el volumen correspondiente a este año 2006, recién salido de la imprenta, o mejor dicho, sus primicias dado que la tirada del volumen se está realizando en estos momentos.

»No deja de resultar un tanto peculiar el hecho de venir a presentar una publicación periódica que va ya por su entrega decimoctava, y ante un público para el que no es totalmente desconocida, toda vez que algunos de los aquí presentes han colaborado en números anteriores e incluso, en algún caso, en este mismo que ahora se presenta. No obstante, no he querido desaprovechar la oportunidad que se me ofrecía para dar a conocer la revista a otros colegas y, especialmente, en circunstancia tan adecuada como el coloquio que aquí nos reúne, bajo el reclamo de las culturas de la Iberia cristiana e islámica. En efecto, pocas ocasiones habrá más propicias que ésta para dar a conocer un anuario bibliográfico que desde hace 18 años está consagrado precisamente a recoger y dar a conocer las publicaciones sobre las relaciones entre el Islam y la Cristiandad.

»Fruto de una afortunada conjunción de intereses editoriales y académicos, *Aljamía* nació, hace casi dos décadas, del entusiasmo

bibliográfico y la certera visión del islamólogo Mikel de Epalza y de la generosidad intelectual del romanista Antonio Vespertino Rodríguez, con la decisiva acogida dispensada a la idea por el grupo de aljamiadistas de Oviedo (formado allí por Álvaro Galmés de Fuentes) y el patrocinio de nuestra Universidad, que financia la publicación y generosamente ha sufragado los gastos de su distribución *gratuita* hasta el volumen del año pasado. El tesón y el empeño en el proyecto del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad ovetense, y ahora del Seminario de Estudios Árabo-Románicos, garantizan la continuidad de esta aventura editorial.

»A lo largo de dos décadas hemos podido contar con el concurso y la generosa colaboración de no pocos colegas de todo el mundo; y en estos años tampoco han faltado en el seno de la publicación algunas crisis –inherentes a toda obra humana colectiva, y tal vez necesarias– que evidentemente resultaron crisis de crecimiento, como pone de relieve el constante incremento de los sucesivos volúmenes de la revista: desde aquel modesto «boletín» número 1, de 1989, que no alcanzaba las 30 páginas, hasta este volumen 18, que ahora se presenta y que rebasa los cuatro centenares.

»Después de estas dos décadas de existencia del anuario, *Aljamía* se ha convertido en publicación de referencia y consulta imprescindible para quien quiera conocer la producción editorial sobre las heterogéneas y heteróclitas relaciones, contactos, influencias y disidencias entre la Cristiandad y el Islam en la Península Ibérica y otros ámbitos geográficos a ambos lados del Mediterráneo, a lo largo de la Edad Media y aún en épocas más recientes.

»De la casi ya inabordable (y cada día creciente) producción bibliográfica sobre estos temas dan cuenta las distintas secciones y apartados de la revista, que se encuentran detallados en el índice y cuya lectura ahora les ahorraré.

»Antecede a la parte bibliográfica una sección inicial de noticias en la que se ofrece información sobre los diversos aspectos y variadas cuestiones

de la actividad académica en torno a los ámbitos propios y específicos de *Aljamía*: congresos y reuniones científicas (por ejemplo, de este coloquio se ofrece información detallada en este vol. 18), exposiciones, homenajes, necrológicas, trabajos en preparación, resúmenes de tesis, etc., etc.

»Se completa la publicación con una sección dedicada a reseñas, en la que queremos ofrecer a los lectores la valoración crítica de novedades bibliográficas para lo que procuramos recabar la contribución de los especialistas más solventes en cada caso.

»Y, en fin, para continuar ampliando el horizonte de nuestro empeño editorial no terminaré sin antes animar e invitar a ustedes a que nos hagan llegar cuantas informaciones, referencias bibliográficas, obras para reseñar o, eventualmente, las propias reseñas, que tengan a bien, y que encontrarán la oportuna difusión desde las páginas de *Aljamía*.

»En el convencimiento de que así será, acabo reiterando mi agradecimiento por haberme permitido tomar la palabra ante tan distinguido foro, así como por concederme la oportunidad de dar a conocer igualmente otras empresas bibliográficas y editoriales entre la Cristiandad y el Islam publicadas por el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo».

*A zaga de tu huella: la enseñanza de las lenguas semíticas
en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz*
(Puerto Rico, 2 de noviembre de 2006)

El día 2 de noviembre de 2006 tuvo lugar la presentación de dos trabajos de la profesora Luce López Baralt (*A zaga de tu huella: la enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de San Juan de la Cruz* y *El viaje de Buluqúta a los confines del universo*) en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, por el novelista y profesor Luis López Nieves y por el Dr. Miguel Norbert Ubarri.

Aragón en la Edad Media
(Zaragoza, 19 de febrero de 2007)

El día 26 de febrero, a las 13 horas, tuvo lugar en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, el acto de presentación del volumen XIX de la revista *Aragón en la Edad Media*, en homenaje a la profesora Dra. Isabel Falcón Pérez, profesora colaboradora extraordinaria del Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos.

«Tratado de los dos caminos», de Á. Galmés de Fuentes
(en Madrid y Túnez)

El Instituto Universitario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense y el Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo, con la colaboración del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, organizaron la presentación del libro póstumo de D. Álvaro Galmés de Fuentes titulado *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez (Ms. S 2 de la Colección Gayangos, Biblioteca de la Real Academia de la Historia)*, volumen 14 de la Colección de Literatura Española Aljamiado-morisca (CLEAM). El acto contó con las intervenciones de Mercedes García-Arenal, Jesús Bustos Tovar, Ana Vian Herrero y Juan Carlos Villaverde Amieva. Además fueron leídas unas palabras de la profesora Luce López-Baralt, colaboradora de la edición, que no pudo asistir al acto. El evento tuvo lugar el pasado 14 de diciembre de 2006 en el Salón de Actos del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.

Así mismo el Instituto Cervantes de Túnez acogió el 2 de marzo de 2007 un acto de presentación de la misma obra en el que participaron Julio Mesanza (Director del Instituto Cervantes de Túnez), Ridha Mami

(Facultad de Letras de La Manouba) y Juan Carlos Villaverde Amieva (Universidad de Oviedo); igualmente fue partícipe de la presentación del libro la profesora Luce López-Baralt a través de unas palabras enviadas para la ocasión, que fueron leídas por Clara Ilham Álvarez Dopico, cuyo texto («Los dos caminos se funden en uno») reproducimos a continuación:

»Aunque aun ignoramos el nombre del morisco español cuya obra recibimos en estos momentos, lo hemos conocido por el título de su tragedia histórica: «el refugiado de Túnez». Justamente para dar cuenta de su vida azarosa, el tratadista divide simbólicamente su obra en dos caminos antagónicos: el de la izquierda y el de la derecha. El primer camino, gozoso y español, pero, para él, moralmente equivocado, es el de su antigua patria, donde el autor fue marginado por su condición de criptomusulmán; el segundo, tortuoso pero obligado, es el de su patria adoptiva tunecina, donde el autor se refugió y logró practicar abiertamente el Islam. Importa advertir que no estamos ante un simple tópico literario: el autor anónimo vivió en carne propia su condición de *homo viator* (él hubiera preferido pensarse como *muğāhid* combatiente) escindido entre la nostalgia española y el refugio tunecino, donde sintió que podía salvar su alma.

»En su *itinerarium* entre España y Túnez, el autor nos conduce por caminos de enjundiosa estirpe literaria, y a la vez por las dolorosas sendas de su vida histórica. Unas veces nos habla como novelista europeo y otras como *raconteur* musulmán. Aun otras, como muftí severo. Unas veces añora secretamente su patria perdida, otras la denuesta con rencor. Unas veces celebra agradecido la acogida que las autoridades le dieron en su refugio africano, y otras veces se queja, dolido, de la incomprensión de algunos tunecinos autóctonos para con los recién llegados. Unas veces se embriaga con los versos encendidos de Lope y de Garcilaso, otras cita con puntual erudición a Aḥmad Zarrūq y a Abū l-Walid al-Bāḡī. Quién sabe si el refugiado dirimió por escrito sus conflictos internos -los dos caminos que sentía irreconciliables- en un esfuerzo por armonizarlos. Difícil saber.

Como quiera que haya sido, lo cierto es que hoy el refugiado se hace presente en sus dos tierras: regresa a su tierra española de origen, ya que su libro nace en España y en lengua española, y a la vez regresa a su patria adoptiva, ya que presentamos en estos momentos su libro en Túnez.

»El morisco, por cierto, ya nos había abierto muchos caminos a los que nos encargamos de rescatar respetuosamente su obra del olvido. Fueron caminos llenos de vicisitudes y de imprevistos. Justamente en Túnez don Alvaro Galmés de Fuentes y yo propusimos sacar a la luz juntos esta obra, a la que ya había dedicado tantas páginas. Me conmueve pensar que el destino unió nuestras plumas al final del camino, cosa que no hubiera sido posible si otro audaz peregrino, el colega Juan Carlos Villaverde, a quien tanto debemos, no hubiese logrado orquestar tan armónicamente esta edición hecha a tres manos.

»Lejos estaría el refugiado de pensar que a cinco siglos de distancia su obra habría de ver la luz en unas circunstancias históricas en las que, por un azar misterioso, el Islam y Occidente dirimen una vez más los antiguos conflictos que nuestro morisco había vivido en carne propia. Confío en que sus folios dolidos, convertidos ahora en páginas impresas, nos logren aleccionar y hacer más sabios y más comprensivos en lo que al diálogo intercultural e interreligioso se refiere. Confío también en que el camino de ida y vuelta al que lo hemos obligado estos tres respetuosos compañeros de camino le resulte leve. Que los siglos hayan logrado arrancar los abrojos y los espinos de su antiguo viaje de huida y llene de bienandanzas su regreso a España. Que su nueva vida española, vivida esta vez en la forma de libro impreso, ya no la sienta peligrosa sino fecunda. Que continúe dialogando con sus hermanos tunecinos en su segunda patria y descubriéndoles cómo fue de verdad su adaptación en tierras africanas. Que su antigua pluma de ave siga impartiéndonos enseñanzas, aun cuando sean lecciones históricas y humanas que él no alcanzaría a imaginar, que eso tiene el arte verdadero, que se renueva con el paso del tiempo.

»Confío también en que hayamos honrado su memoria de refugiado presentando y haciendo circular su obra, a tantos siglos de distancia, no sólo en España, sino en la tierra de Uzmanday [°Uṭmān Dey], el regente turco de Túnez que tanto hizo por acomodar a los recién llegados a su tierra de adopción, favoreciéndolos con donación de tierras, provisiones y desgravámenes fiscales. En su libro, el morisco evoca con palabras emocionadas la memoria de Cidi Bulgaiz [Abū-l-Gayṭ al-Qaššāš], aquel santo varón que refugia a los recién llegados en las *çaguñas* [zawiyas o santuarios] de las mezquitas, en particular, en la de Citi al-Zulaychi, que aun podemos visitar, donde les da sustento, los consuela y enaltece su condición de musulmanes fieles. Hay que decir que nuestro misterioso autor, que redacta su obra precisamente para las nuevas generaciones de moriscos ya nacidos en Túnez, terminó por tener dos patrias al final de su azarosa vida.

»Sus dos caminos se han fundido en uno solo, de ida, pero también de vuelta. El refugiado de Túnez, que también es ahora el repatriado a España, nos ha legado un libro que continuará tendiendo puentes entre sus dos patrias, acércandolas históricamente y haciéndolas dialogar al fin con libertad y con ánimo fraterno. Ojalá –*inshallah*– demos por recibida la honda lección humana del morisco, que tanto tiene que decirnos en estos días de diálogo tenso entre Oriente y Occidente».

Las mil y una noches

(Buenos Aires, 20 de abril de 2007)

El pasado 20 de abril de 2007 tuvo lugar en Buenos Aires, en el marco de la XXXIII Feria Internacional del Libro la presentación de la edición de María Elvira Sagarzazu de *Las mil y una noches* (traducción del texto de Burton, selección, adaptación, estudio preliminar y notas).

NUEVAS PUBLICACIONES

Orientalismo: árabes y judíos en la literatura hispánica

La revista *Studi iberici*, que dirige la Dr.^a Loreto Busquets (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán) ha dedicado el vol. XXXII (2007) de manera monográfica al tema «Orientalismo: árabes y judíos en la literatura hispánica», de cuyo contenido damos cuenta en la sección bibliográfica.

*Diccionario de español-árabe marroquí
y árabe marroquí-español*

La Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes ha publicado un *Diccionario de español-árabe marroquí y árabe marroquí-español* (Ceuta, 2007, 571 págs), cuyo autor es Francisco Moscoso, con la colaboración de la Consejería de Educación y Cultura de la Ciudad Autónoma de Ceuta y el grupo de investigación «Andalucía y sus relaciones con el Magreb» de la Universidad de Almería. Para la elaboración de este diccionario, que contiene más de siete mil entradas en cada una de sus dos partes, su autor, Francisco Moscoso García, doctor y profesor de la Universidad de Cádiz y especialista en la materia, con numerosas publicaciones sobre el dialecto marroquí, ha tenido en cuenta, sobre todo, los dialectos del norte y del centro de Marruecos. Estos últimos, los de las grandes ciudades como Rabat y Casablanca, cuya influencia sobre el resto es notoria, debido en parte a los medios de comunicación, son la base de un árabe marroquí estándar en proceso de formación. En muchas entradas se recogen las diferentes variantes que podemos oír y expresiones con éstas. En esta edición se ha revisado y ampliado la parte español-árabe marroquí que publicara la Consejería de

Gobernación de la Junta de Andalucía en el año 2005 y se ha añadido la correspondiente al árabe marroquí-español.

TRABAJOS PRESENTADOS

Les mozarabes:

christianisme et arabisation en al-Andalus (IX^e-XII^e siècle)

(Tesis doctoral de Cyrille Aillet)

Fue defendida el 3 de diciembre de 2005 en el Colegio de España de París la tesis de Cyrille Aillet, titulada *Les mozarabes: christianisme et arabisation en al-Andalus (IX^e-XII^e siècle)*, bajo la dirección de Gabriel Martínez-Gros de la Universidad Paris VIII – Vincennes-Saint-Denis. El tribunal estaba integrado por Maribel Fierro (CSIC, Madrid), Françoise Micheau (Université de Paris I), Adeline Rucquoi (CNRS) y Christophe Picard (Université de Paris I).

«El hundidor de çismas y erejías».

Edición, estudio lingüístico y glosario del manuscrito RAH 11/9397

(Tesis doctoral de Raquel Montero Muñoz)

El 13 de abril de 2007 fue presentada en la Universidad de Zúrich (Suiza) la tesis doctoral de Raquel Montero Muñoz, realizada bajo la dirección del profesor Georg Bossong. Se trata de la edición crítica del manuscrito inédito con la signatura 11/9397 (olim S 5) de la Real Academia de la Historia (Madrid) que contiene una traducción morisca en caracteres latinos -datada en 1606- del tratado de jurisprudencia islámica *Tabdīb fi ḥtiṣār al-Mudawwana* del autor árabe Abū Saʿīd Ḥalaf ibn Abī l-Qāsim al-Azdī al-Qayrawānī al-Barādī^ci, llevada a cabo por ʿAlī ibn Muḥammad ibn Ḥaḍīr de Constantinopla.

La tesis está integrada por tres partes: la edición crítica del manuscrito 11/9397, el estudio lingüístico y el glosario. En la introducción, la autora elucida los aspectos relevantes en torno a la jurisprudencia islámica y su tradición dentro de la literatura aljamiado-morisca, así como el estado de la cuestión en cuanto a la edición de textos aljamiado-moriscos sobre jurisprudencia islámica. Tras la presentación de algunos datos relevantes en torno a la autoría, la datación, la filiación y el contenido del manuscrito 11/9397 y de su *Vorlage* árabe, se ofrece una detallada descripción codicológica del manuscrito editado.

La edición crítica, acompañada del correspondiente aparato crítico, ha sido cotejada íntegramente con un original árabe, conservado en el manuscrito 995 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del El Escorial, con una edición moderna del texto y con el manuscrito 1051 de la Biblioteca Nacional de París. El cotejo con el original árabe ha permitido mostrar que la traducción no es completa y también ha posibilitado esclarecer el significado de algunos pasajes que resultaban ininteligibles, debido al influjo del árabe.

El estudio lingüístico analiza las particularidades concernientes a la lengua del manuscrito, como aspectos de incidencia dialectal del aragonés y arcaísmos. El enfoque del análisis lingüístico se centra en la gran influencia del árabe en el nivel sintáctico, morfológico y semántico.

El glosario constituye una gran parte del trabajo. En éste se recogen y explican, además de voces romances caídas en desuso y dialectalismos, todos los arabismos del repertorio léxico de la obra que no están documentadas ni en el *Glosario de Voces Aljamiado Moriscas*, ni en el *Diccionario de la Real Academia Española*, así como aquellas que sí figuran, pero que difieren en su significado por influjo del árabe. Para la elaboración del glosario, cada voz analizada ha sido cotejada con su correlato en el original árabe, permitiendo un análisis semántico extenso y profundo que atiende a todas las ampliaciones semánticas y su contextualización en el tratado de jurisprudencia islámica.

Los Mudéjares en el Reino de Navarra, 1119-1516

(Tesis doctoral de Víctor M. Pérez Laurenz)

El 14 de abril de 2005 tuvo lugar en el Dpto. de Geografía e Historia de la Universidad Pública de Navarra la lectura de la tesis doctoral de D. Víctor Manuel Pérez Laurenz titulada *Los Mudéjares en el Reino de Navarra, 1119-1516*, dirigida por el Dr. Juan Carrasco Pérez, ante un tribunal formado por los doctores José Ángel Sesma Muñoz (Presidente), Manuel Ruzafa García, Germán Navarro Espinach, José Hinojosa Montalvo (Vocales) y Eloísa Ramírez Vaquero (Secretaria). Puede leerse un amplio resumen de esta tesis en *Huarte de San Juan. Geografía e Historia. Geografía eta Historia. Revista de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales* [Universidad Pública de Navarra], núm. 12 (2005), págs. 387-389.

El viaje a Oriente en el Romanticismo. Gérard de Nerval

(Memoria de investigación de Nieves Soriano Nieto)

Con dicho título fue presentada la memoria de investigación DEA, bajo la dirección de Francisco Jarauta Marión, en septiembre de 2005, en la Universidad de Murcia.

Trabajos de investigación

presentados en la Universidad de La Manuba (Túnez)

Dentro del programa de doctorado que desde hace algunos años se desarrolla en la sección de Español de la Universidad de La Manuba (Túnez), se han presentado los siguientes trabajos de investigación:

1) Ines Shabou, *Algunos preceptos, prácticas y doctrina islámica en una versión aljamiada del «Kitāb al-Tafri^c de Ibn al-Ġallāb» (Ms. 4870 BNM).*

Edición, estudio y glosario, 205 págs., dirigido por Ridha Mami y Antonio Vespertino Rodríguez (Presentado en julio de 2005).

2) Chiraz Ben Hadj Ali, *La oración y su ritual en una versión aljamiada del «Kitāb al-Tafrīc de Ibn al-Ġallāb»* (Ms. 4870 BNM), *Edición, estudio y glosario*, 240 págs., dirigido por Ridha Mami (enero de 2006).

3) Asma Tlili, *El manuscrito morisco S 2 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia: estudio literario y lingüístico*, 242 págs., dirigido por Ridha Mami (abril de 2006).

4) Hedia Loussaief Laamiri, *La limosna legal (azaque) una versión aljamiada del «Kitāb al-Tafrīc de Ibn al-Ġallāb»* (Ms. 4870 BNM), *Edición, estudio y glosario*, 245 págs., dirigido por Ridha Mami (diciembre de 2006).

5) Ali Chebbi, *La literatura gnómica en el manuscrito S 1 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Edición, estudio y glosario*, 206 págs. dirigido por Ridha Mami (julio de 2007).

6) *Wafa, Korbi, Problemática social en dos mundos: «Nada» de Carmen Laforet y «El callejón de los milagros» de Neguib Mahfuz*, 124 págs., dirigido por Ridha Mami (mayo de 2007).

Rogativas aljamiado-moriscas

en el ms. n.º 1223 de la Biblioteca Méjanes (Aix-en-Provence)

(Memoria de investigación de Mónica Fidalgo Blanco)

Durante el año académico 2004-05 Mónica Fidalgo Blanco, estudiante entonces del 4º curso de la licenciatura de Filología Románica en la Universidad de Oviedo, preparó –bajo la dirección de Juan Carlos Villaverde Amieva– la edición y estudio de los capítulos 15, 16 y 48 del manuscrito aljamiado-morisco n.º 1223 de la Biblioteca Méjanes de Aix-en-Provence. Dicho trabajo fue presentado al IV Certamen Universitario

Arquímedes de inicio a la investigación; seleccionado en la fase previa, la autora continuó la investigación durante una estancia en el Instituto de Filología de CSIC, bajo la tutoría de Cristina de la Puente. La memoria de dicha investigación obtendría finalmente el primer premio de dicho certamen nacional.

El manuscrito n.º 1223 de la Biblioteca Méjanés es, tal como describía Jean Pecauly (en 1906), un «livre de prières musulmanes, comprenant des extraits du Qoran, des prières et des invocations, en arabe, et dans un autre idiome écrit en caractères arabes»; como es bien sabido, ese «otro idioma» era la combinación de romance de marcado tinte aragonés (*aljamía*) y árabe, característica de la lengua escrita empleada por los moriscos aragoneses en sus textos. Este manuscrito, del que apenas nadie se había vuelto a ocupar desde que J. Cantineau (1927) diera noticia de su contenido y ofreciera el texto de la célebre *fatwà* de muftí de Orán, pertenece por su composición a las llamadas obras misceláneas y contiene todo tipo de plegarias de diferente procedencia así como exposiciones teóricas sobre la realización y el origen de las ceremonias y prácticas piadosas, calendario lunar, así como azoras y aleyas coránicas.

Dentro de las distintas plegarias o *rogarias* (en árabe *du'ā'*) contenidas en el manuscrito, están las dedicadas a la petición de lluvia. Estas rogativas forman parte de la ceremonia del *ṣalāt al-istisqā'*, una de las prácticas religiosas comunitarias más importantes dentro del Islam y celebrada únicamente en momentos de sequía pertinaz. Dado que la ausencia de lluvia es considerada como un castigo divino, la oración del *istisqā'* se compone, además del *du'ā' al-istisqā'* o petición de lluvia propiamente dicha, del *du'ā' al-istigfār* o plegaria en la que se solicita el perdón divino.

La fuente de estas oraciones para pedir lluvia son probablemente los hadices, donde se encuentran muchos ejemplos de este tipo de rogativas. El ms. de la Biblioteca Méjanés recoge dos, concretamente las

pronunciadas por los fieles al final de la segunda *ḥuṭba* o sermón del imán, que pone de esta manera fin a la ceremonia religiosa. Su extensión varía, siendo la primera más extensa que la segunda, pero su contenido es similar: en ambas destaca el tono lastimero y arrepentido de los fieles ante la devastación de la sequía, se recuerda el poder y la virtud divinas, de quienes dependerá la llegada de la lluvia; se hace referencia a los fenómenos naturales, a las maravillas de la naturaleza y se exalta la grandeza y misericordia de Dios.

Es interesante destacar que estas dos plegarias del manuscrito Méjanes están compuestas en verso, lo que hace de ellas el primer ejemplo de *du‘ā’ al-istisqā’* aljamiado de esta modalidad. El amanuense ha escrito cada una de las oraciones de corrido, como si se tratara de prosa, pero la presencia continuada de la rima llevó a la joven investigadora asturiana a pensar que se trataba en realidad de dos composiciones en verso, como pudo confirmar conforme avanzaba en su transliteración.

Por otra parte, se atiende también en el estudio a una tercera rogativa para pedir agua en árabe, más breve que las anteriores, cuya parte central es un *du‘ā’ al-istigfār*, o súplica de perdón a Dios, y concluye con el *du‘ā’ al-istisqā’*, o petición de lluvia. Es muy parecida por su forma a las que se recogen todavía hoy en los devocionarios musulmanes. Son éstos pequeñas antologías en las que se recopilan una serie de textos idóneos para ser utilizados durante la realización de las diferentes *‘ibādāt* u obligaciones religiosas.

El último texto transliterado es una exposición teórica de cómo ha de celebrarse la ceremonia del *ṣalāt al-istisqā’*, extraído del *Muḥtaṣar*, obra del jurista andalusí ‘Īsà aṭ-Ṭulayṭulī (ss. ix – x), que trata sobre las normas legales concretas para la realización de las distintas *‘ibādāt*.

El trabajo consta de un apartado introductorio en el que se abordan cuestiones más generales que sirven de encuadre a la edición de las rogativas para pedir agua. En primer lugar se ocupa la autora de la historia

de los moriscos y sus prácticas religiosas, con especial atención al rito del *istisqā'*; a continuación ofrece un panorama de la literatura aljamiada, con atención a otros textos moriscos que también tratan o incluyen ese tipo de rogativas y un breve estudio literario; a la vez que se ofrece en otro capítulo los títulos de cada uno de los apartados que componen el manuscrito de Méjanas. Sin duda alguna, una de las partes más importantes del trabajo es el estudio lingüístico de los textos, donde se atiende a distintos aspectos relativos a la fonética, la morfología, la sintaxis y al léxico de la lengua de los moriscos caracterizada, como ya se ha apuntado anteriormente, por su hibridismo.

La parte central del trabajo corresponde a la transliteración del texto de las citadas rogativas. Para facilitar la comprensión de aquellas palabras y expresiones que pudieran plantear problemas debido a su desuso en el español actual, por pertenecer al dialecto aragonés, o al árabe, se ofrece un glosario que, siguiendo la práctica de la escuela de estudios aljamiado-moriscos de la Universidad de Oviedo, se ha dividido en tres grandes apartados: voces comunes, nombres propios y frases y expresiones árabes. En el manuscrito aparecen algunos vocablos no recogidos en el *GVAM*, como: *carpir* ('rasgar, dividir, partir'), *defaltado* ('sin falta, libre de culpa'), *denodado* ('atrevido, imprudente'), *derecharero* (como 'condición de justo'), *natural* (en el sentido de 'ser racional'), *peso* ('balanza' con la que se pesan las almas el día del Juicio Final), *sentimiento* (como 'sufirmiento, dolor, pena'), *vaxillo* ('cacharro, recipiente').

*O Orientalismo em Portugal no contexto europeu e das relações
lusomagrebina (séculos XVIII e XIX)*

(Tesis doctoral de Eva-Maria Von Kemnitz)

Eva-Maria von Kemnitz defendió su tesis doctoral, titulada *O Orientalismo em Portugal no contexto europeu e das relações lusomagrebina*

(*séculos XVIII e XIX*), en la Universidade Nova de Lisboa bajo la dirección de Adel Sidarus y José Esteves Pereira.

Muḥtaṣar al-Umda atribuido a Ibn al-Šarrāğ
(Tesis doctoral de Awad Abdullah Alqarni)

En 2007 el doctor Awad Abdullah Alqarni presentó su tesis doctoral, titulada *Muḥtaṣar al-Umda atribuido a Ibn al-Šarrāğ: Edición y estudio*, en la Universidad Complutense de Madrid bajo la dirección de M.^a Jesús Viguera Molíns.

La carpintería de armar en la provincia de León
(Tesis doctoral de Joaquín Martínez Nistal)

En junio de 2007 Joaquín Martínez Nistal defendió su tesis doctoral, titulada *La carpintería de armar en la provincia de León*, en el Departamento de Patrimonio Histórico-Artístico y de la Cultura Escrita de la Universidad de León, bajo la dirección de María Dolores Campos Sánchez-Bordona.

Estudio lingüístico de “Kitāb Attafrī”
Manuscrito Aljamiado nro. 4870 de la B. N. de Madrid
(Tesis doctoral de Kaoutar El Amri)

El día 15 de junio de 2007 tuvo lugar en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohamed V de Rabat, la lectura y defensa de la tesis doctoral presentada por Kaoutar El Amri, titulada *Estudio lingüístico de “Kitāb Attafrī” Manuscrito Aljamiado nro. 4870 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. El Tribunal que juzgó el trabajo estuvo integrado por el Dr. Abdessalam Okab (Presidente), el Dr. Hossain Bouzineb (Director de la Tesis), el Dr. Saïd Sabia y la Dra. Nirmine Ibn Idriss.

La investigación realizada consiste en el estudio lingüístico de un interesante texto de la copiosa producción textual aljamiado-morisca. El manuscrito estudiado es la traducción íntegra al romance, escrita con caracteres árabes, del tratado árabe de jurisprudencia islámica *Kitāb at-Tafrī*^c escrito en el siglo IV de la Hégira (x d. C.) por el gran sabio Abū l-Qāsim °Ubayd Allāh b. al-Ḥusayn b. al-Ḥasan b. al-Ġallāb al-Baṣrī al-Mālikī. Es una exposición jurisprudencia basada en el derecho islámico según la escuela mālikī, fundada por Mālik b. Anas, y refleja el gran cambio que conoció la historia de la ley islámica y la evolución de la jurisprudencia de la fase del *iğtibād* (juicio interpretativo), basado en las dos fuentes principales, el Corán y la Sunna, a la fase de la práctica y el análisis. Trata pues este tratado de casuística jurídica, o sea, de las aplicaciones de la ley islámica que rigen tanto las cuestiones de culto como los más diversos aspectos de la vida familiar y social del creyente.

Los objetivos propuestos en el trabajo son:

a) La transcripción del texto aljamiado en caracteres latinos, y concretamente de los capítulos que van desde el «Alkitāb de las vendidas» (fol. 114 v) hasta el final: «Alkitāb del ġāmi'» (fol. 160 r); paralelamente se ofrece su original árabe manuscrito (según el códice 5151 de la Biblioteca Nacional de Madrid), que se reproduce también en caracteres árabes, lo cual permite disponer de una óptima lectura del texto aljamiado, comparado con su fuente, a la vez que facilita el rastreo de la influencia sintáctica y estilística que ejerce el texto original sobre el traductor.

b) Ofrecer un análisis lingüístico destacando los arcaísmos, aragonesismos y arabismos del texto aljamiado, haciendo hincapié en el romance arabizado mediante un estudio de la traducción, valiéndose del texto árabe, a fin de poner de relieve las interferencias léxicas, estilísticas y morfosintácticas que se desprenden de la versión aljamiada cotejándola con su original en lengua árabe.

c) Elaborar un glosario que recoja las voces árabes, los términos

dialectales y anticuados, las palabras desconocidas, así como las voces usadas en el manuscrito con un sentido distinto del español actual.

Este trabajo de Kaoutar El Amri es una notable contribución al conocimiento del extenso capítulo de las letras aljamiadas y, de manera más específica, al de su peculiar forma lingüística, a la vez que es de destacar la metodología comparativa adoptada que aporta interesantes perspectivas de estudio y comprensión de la lengua y el estilo de la literatura morisca.

El libro de Calila e Dimna (1251).

Edición nueva de los dos manuscritos castellanos

(Tesis doctoral de Hans-Jörg Döhla)

En 2007 se presentó la tesis doctoral de Hans-Jörg Döhla, titulada *El libro de Calila e Dimna (1251). Edición nueva de los dos manuscritos castellanos, con una introducción intercultural y un análisis lexicográfico árabe-español*, en el Romanisches Seminar de la Universidad de Zurich. El libro de Calila e Dimna es una de las obras más famosas e importantes de la historia literaria mundial habiéndose traducido a más de 40 idiomas hasta finales de la Edad Media. Se trata de un espejo de príncipes de origen indio que, después de un largo viaje hacia occidente, fue traducido del árabe al castellano por mandato del luego rey Alfonso X el Sabio en el año 1251. El trabajo comprende tres partes: una introducción intercultural, una edición nueva de los dos manuscritos castellanos existentes y un análisis lexicográfico. La primera parte ofrece un panorama general de la historia literaria del libro de *Kalīla wa-Dīmna* en atención especial a las traducciones ibéricas medievales, es decir a dos traducciones hebreas (de Rabbi Joel y de Jacob ben Eliazar), a una latina (de Juan de Capua) y a dos manuscritos castellanos del siglo xv. Se discute la fecha de la traducción y las fechas de las dos copias castellanas llegando a la conclusión que el llamado ms. *A* data del primer tercio del siglo xv, mientras que el ms. *B* tiene la

fecha exacta de 1467. Además Döhla supone que los dos manuscritos ni son copia uno del otro ni se remontan exactamente al mismo original. De hecho, el ms. A sería copia del supuesto original alfonsí de 1251, mientras que el ms. B toma por base este original modificándolo con la ayuda de otro manuscrito árabe distinto al modelo de la traducción de 1251. La segunda parte se ocupa de los dos manuscritos castellanos reeditados en dos columnas, lo que permite cotejar fácilmente las dos versiones. El cotejo de los dos manuscritos se toma por base para solucionar todos los problemas de texto hasta ahora nunca estudiados. Además, para explicar variantes y para aclarar el sentido de pasajes oscuros se consultan tres versiones árabes, una hebrea y otra latina. El cotejo de todas estas versiones distintas nos lleva a un entendimiento mejor del texto. Las conclusiones están recogidas en las más de 1500 notas a pie de página que acompañan la edición. Finalmente, se propone el estudio semántico comparativo de más de 500 palabras encontradas en las versiones castellanas medievales. Para esto, se cotejan las palabras seleccionadas con su modelo árabe y, en algunos casos, con la traducción hebrea más antigua del Rabbi Joel y con la traducción latina de Juan de Capua. Las informaciones extraídas de este cotejo permiten comprender mejor la semántica medieval del léxico castellano, dado que, en el momento de la traducción, el árabe era una lengua ya acabada en su evolución, mientras que la joven lengua castellana se encontraba en pleno desarrollo. Así se explican las muchas inseguridades en cuanto al uso semántico de las palabras castellanas. Pero también se encuentran significados hasta ahora desconocidos. Por ejemplo: ¿cuál es el significado del verbo *encareçer* en la frase siguiente del ms. B?: *e non encarezcas el amor* (un cuervo quiere hacerse amigo de un ratón; sin embargo, el ratón tiene miedo del cuervo y no osa salir de su cueva; entonces el cuervo le suplica mucho diciendo entre otras cosas la frase en cuestión). Ninguno de los significados encontrados en los diccionarios y glosarios de la lengua medieval ayuda a entender

exactamente la frase. Después de un análisis de la frase cotejándola con el modelo árabe llega el autor a la conclusión de que *encareçer*, en este pasaje, tiene el significado de ‘hacer difícil, complicar’, así que la frase significa ‘no hagas difícil el amor (entre nosotros)’. Este uso de *encareçer* no sorprende nada considerando el hecho de que, durante el época medieval, el adjetivo *caro* tuvo el significado ‘difícil’ que además está bien documentado. Por eso podemos concluir que los traductores alfonsíes tomaron el ejemplo de derivación morfológica y semántica siguiendo el modelo árabe: ar. *ša^cab* ‘difícil’ > ár. *ša^cab* tr. ‘hacer difícil, complicar’, esp. ant. *caro* ‘difícil’ > *encareçer* tr. ‘hacer difícil, complicar’. Como conclusión, Döhla anuncia dos proyectos nuevos como resultado del trabajo acabado. Por un lado, la edición del manuscrito árabe 3478, suplemento 1795 de la Bibliothèque Nationale de París. Este manuscrito queda más cerca de las versiones castellanas de todos los manuscritos conocidos. La edición servirá como punto de partida para más estudios sobre el libro de *Calila e Dimna*. Por otro lado, el análisis lexicográfico nos muestra la utilidad del método para una mejor comprensión del léxico medieval castellano, y en este sentido anuncia el proyecto futuro de un diccionario árabe - español antiguo comprendiendo el léxico de todas las traducciones hechas del árabe al castellano medieval en el s. XIII. Para elaborar tal diccionario se cotejarán los textos traducidos con sus modelos árabes respectivos.

*Il-lingwa Maltija: origine, storia, comparazione linguistica
e aspetti morfologici*

(Tesi di laurea de Francesca Morando)

Con el título *Il-lingwa Maltija: origine, storia, comparazione linguistica e aspetti morfologici* se presentó en el curso 2005-2006 esta *tesi di laurea* (205 págs.) en dialectología árabe en la Facoltà di Studi Orientali de la Università di Roma «La Sapienza».

*L-Għejjun ta' l-istorja ta' l-ilsien Malti.
Ġabra ta' dokumenti bil-Malti mill-Bidu sa Vassalli*
(Tesis de Olvin Vella)

Con el título *L-Għejjun ta' l-istorja ta' l-ilsien Malti. Ġabra ta' dokumenti bil-Malti mill-Bidu sa Vassalli* fue presentada en el Dipartiment tal-Malti (Università ta' Malta) por Olvin Vella esta tesis Master of Arts en el año 2006 con este título (306 págs).

Il-Priedki bil-Malti ta' Ignazio Saverio Mifsud
(Tesis doctoral de Joseph Zammit Ciantar)

Con el título *Il-Priedki bil-Malti ta' Ignazio Saverio Mifsud* fue presentada esta tesis de doctorado en la Universidad de Malta, en el año 2005, por Joseph Zammit Ciantar.

TRABAJOS EN PREPARACIÓN

Orient - Occident

El equipo de investigación «Orient-Occident» del Centre de Recherche en Littérature Comparée - CRLC de la Universidad Sorbonne – Paris IV ultima la preparación de las siguientes obras que verán la luz en 2008: el estudio de Luisa Benatti, *Romans exotiques du XVII^e siècle*, que se incluirá en la colección «Récits d'Orient»; la traducción francesa de las comedias cervantinas *El trato de Argel* y *Los Baños de Argel*, realizada por A. Teulade, F. Madelpuech y Anne Duprat bajo el título común de *Cervantes, les Comédies de captivité*, por su parte, A. Merle prepara la traducción francesa de la *Relación del cautiverio y libertad de Diego Galán (1610-1620)*.

Inquisición y período colonial

La profesora María Elvira Sagarzazu realiza una búsqueda documental sobre el período colonial y la Inquisición en el Archivo General de la Nación de Buenos Aires en el marco de un programa de investigación del Departamento de Español de la Universidad de Lund.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

*Empreintes espagnoles dans l'histoire tunisienne:
époques moderne et contemporaine*

En el marco del Programa de cooperación interuniversitaria e investigación científica de la AECl 2006-2007 el equipo de investigación integrado por Sadok Boubaker (Departamento de Historia de la Universidad 9 avril, Túnez), Juan Carlos Villaverde Amieva (Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo), Clara-Ilham Álvarez Dopico (Université Sorbonne – Paris IV y Universidad de Oviedo – SEAR) y Chokri Touihri (Université du 9 avril de Tunis), desarrolló el proyecto *Empreintes espagnoles dans l'Histoire tunisienne: époques moderne et contemporaine*.

*Relaciones hispano-tunecinas en la época moderna.
Edición del «Diario» del Padre Ximénez*

Proyecto financiado por el Programa de cooperación interuniversitaria e investigación científica de la AECl, dirigido por Miguel Ángel de Bunes Ibarra (CSIC – Madrid) y Raja Bahri (Université de La Manouba, Túnez), *Relaciones hispano-tunecinas en la época moderna. Edición del Diario del*

Padre Ximénez tiene por objetivo la edición de los *Diarios de Túnez* del trinitario Francisco Ximénez quien llega a Túnez en el año 1720 en misión de redención. En 1722 funda, y más tarde dirige como Administrador, el Hospital de San Juan de Mata, un instrumento fundamental de la presencia española en Túnez durante el período de normalización de las relaciones diplomáticas entre ambos países. Ximénez prolonga su estadía quince años antes de regresar a España. Los originales del *Diario de Túnez* se conservan en la Real Academia de la Historia.

Transmedie

Proyecto del CNRS Transmedie pretende recopilar todas las referencias para inventariar las traducciones medievales a la lengua francesa, incluyendo aquellos textos de origen árabe. Más información en <http://www.mshs.uiv-poitiers.fr/cescm/spip.php?rubrique53>

Islam - Chrétienté au seuil de la modernité.

Images et réalités de la guerre de course en Méditerranée 1500-1750

En el marco de la convocatoria de proyectos temáticos en Ciencias Humanas de 2006 (Guerras, conflictos, violencias), el equipo de investigación «Orient-Occident» del Centre de Recherche en Littérature Comparée - CRLC de la Universidad Sorbonne – Paris IV coordina, bajo la dirección de Anne Duprat, de 2007 a 2010 la realización de un programa dedicado al estudio de los textos – ficción y documentación – que ilustran el conflicto entre musulmanes y cristianos en el Mediterráneo, del siglo XVI al XVIII. El programa se desarrollará entre 2007-2010. Más información en: www.crlc.paris4.sorbonne.fr

¡Que salgan todos!

The dire need for a political history of the expulsion of the moriscos

by MÁR JÓNSSON (University of Iceland, Reykjavik)

«En negocio tan grande como el que se trae entremanos cada ora se ofrecen nuevas cosas» (Andrés de Prada, 30 de julio de 1609) ¹. The political history of the expulsion of the Moriscos from Spain in the years 1609 to 1614 remains to be written. The expulsion was a huge and impressive operation that would now be defined as forced migration – common in the 20th century but not so earlier on. In its first year alone, from September 1609 to August 1610, a quarter of a million human beings were driven from their homes to an uncertain destiny. Do we really know as much as we should and want to know about this momentous event? I don't think so, and Henri Lapeyre in the introduction to his great book *Géographie de l'Espagne morisque* of 1959 was certainly wrong in his assertion that it seemed that everything had now been said on its political and religious aspects: «car il semble qu'on ait tout dit sur les aspects politiques et religieux de cette affaire» ². Since then, intensive studies of Inquisition records have added much valuable knowledge on the religious motives of the decision to expel the Moriscos. Studies on the political aspects of the expulsion, however, are not many and very little has been added since Lapeyre published his book. Most scholars are content with his results and take him on his word that nothing more needs to be done, with the lamentable consequence that in recently published books on the moriscos the expulsion is treated in a superficial manner, as if everything has already been said by

¹ Archivo General de Simancas (AGS). Estado 218, s/f. Andrés de Prada to Felipe III on 30 July 1609.

² HENRI LAPEYRE, *Géographie de l'Espagne morisque*, Paris 1959, p. 4; LAPEYRE, *Geografía de la España morisca*. Traducción de Luis C. Rodríguez García, Valencia 1986, p. 8.

Lapeyre or even older scholars such as Danvila y Collado, Boronat y Barrachina and Lea³. Even Bernard Vincent falls prey to this assumption as he writes, in 2003, that the chapter on the expulsion in the *Historia de los Moriscos* of 1979, written by Antonio Domínguez Ortiz, really contains all we need: «Basta releer el capítulo sobre la expulsión propiamente dicha (toma de decisión, etapas de realización, número de afectados) al que no hay aún hoy nada que añadir o restar»⁴. His words, of course, are written as part of a deserved eulogy of a great historian but can nevertheless be used to symbolize a much too common misunderstanding. There is indeed a lot to be added on the political aspects of the expulsion: how it came to be decided and why, how it was managed, who took the decisions and who executed them, how and when. This can probably be done in many ways but what I wish to propose here is a strictly chronological approach that would hopefully become a basis for further studies on the mechanisms and ideology of the expulsion, but would also be useful for all scholars working on the Moriscos, be it their religion, literature or social existence. King Philip III, his secretaries and the Council of State would be the center of attention, but an eye will be kept on officials in all parts of Spain, not least Juan de Ribera, archbishop of Valencia. Great care will have to be taken to consider and explain the political context of each decision, such as the

³ See for instance: LEONARD PATRICK HARVEY, *Muslims in Spain, 1500 to 1614*, Chicago and London, 2005, pp. 291-331; MARY ELIZABETH PERRY, *The Handless Maiden: Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain*, Princeton and Oxford 2005, pp. 133-156; BENJAMIN EHLERS, *Between Christians and Moriscos: Juan de Ribera and Religious Reform in Valencia, 1568-1614*, Baltimore, 2006, pp. 143-145; RODRIGO DE ZAYAS, *Los moriscos y el racismo de estado. Creación, persecución y deportación (1499-1612)*, Córdoba, 2006, pp. 183-221; GREGORIO MARAÑÓN, *Expulsión y diáspora de los moriscos españoles*, Madrid, 2004, pp. 63-77 (written before 1960); RAPHAËL CARRASCO, *La monarchie catholique et les Morisques (1520-1620)*. *Études franco-espagnoles*, Montpellier, 2005.

⁴ BERNARD VINCENT, «Nuestra deuda con D. Antonio Domínguez Ortiz (In memoriam)», *Aljamía* 15 (2003), pp. 39-40.

possible influence of the truce of twelve years with the Dutch Republic on 9 April 1609 or the arrival of Muley Xequé to Portugal a month earlier and the repeatedly failed efforts of taking the town of Larache in Morocco in 1608-1610, even the assassination of king Henry IV of France on 14 May 1610. At any time it needs to be clear what may have been bothering the decision-makers and what might confuse them, what were the options and thus how a decision was reached, so that our understanding comes as close to contemporary concerns as possible. A close reading of public statements and secret decisions is required, in the manner of François Martinez, in order to catch the inconsistencies, paradoxes and ambiguities of political discourse⁵. How was the expulsion justified, and what were the arguments against it? Why did the expulsionists have their way in 1609 and not earlier? The flow of documents and meetings will also be used as independent evidence of the premisses for action: how frequent were the meetings of the Council of State and the Council of War, and who attended them? How many letters were written and where did they go, and how were they sent? What was the speed of knowledge and did the king actually participate in the process? The point of departure would be the Council's rambling «consulta» of 30 January 1608 where the atmosphere was clearly that the efforts of converting the Moriscos of Valencia had been in vain and they should be expelled, although a final effort of evangelization would have to be made⁶. The Council's decision of 4 April 1609 of expelling the Moriscos of Valencia is all too often taken to apply to all Moriscos of Spain. That is highly misleading and needs to be rectified,

⁵ FRANÇOIS MARTINEZ, *La permanence morisque en Espagne après 1609*, Lille 2003, pp. 54-112 and 185-194.

⁶ PASCUAL BORONAT Y BARRACHINA, *Los moriscos españoles y su expulsión*, Valencia, 1901 (facsimile edition with an introduction by Ricardo García Cárcel, Granada 1992), vol. II, pp. 457-74; cf. RAFAEL BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, *Heroicas decisiones. La Monarquía Católica y los moriscos valencianos*, Valencia, 2001, pp. 372-373.

along with the concomitant claim that the Duke of Lerma was responsible for the decision, whereas the first counselor to suggest it at the meeting was Juan de Idiáquez, «comendador mayor de León», who had participated in the aborted decision of 1582 to expel the moriscos of Valencia⁷. Only two weeks earlier, on 24 March, the Council had decided that the inhabitants of the village of Hornachos in Extremadura, all of them moriscos, should be dispersed within Castile, as far from the coast as possible and preferably in the region surrounding Burgos⁸. This was in line with the earlier deportation of moriscos from Granada, in 1570-1584, and it needs to be clarified how things developed in the months to come, because not until late August 1609 did king Philip decide that all moriscos in Spain should be forced to leave his Monarchy. On 21 August, the royal secretary Andrés de Prada explained in a letter to his colleague Antonio de Aróztegui that the king had come to the conclusion that all Moriscos ought to leave: «a resuelto que salgan todos»⁹. The letter was read aloud in the State Council two days later and the reaction of the king's advisors demonstrates that it was a new idea - even unexpected¹⁰. In the following months the Moriscos were strategically expelled, as shown by the dates of the official proclamations: 22 September 1609: Valencia; 9 December 1609: Granada, Murcia and Andalusia, with Hornachos in Extremadura; 28 December 1609: Old

⁷ Published by MANUEL DÁNvila Y COLLADO, *La expulsión de los moriscos españoles*, Madrid, 1889, pp. 274-284.

⁸ JULIO FERNÁNDEZ NIEVA, «Los moriscos en Extremadura (1570-1614). Aspectos demográficos, socio-económicos y religiosos», Doctoral dissertation, Universidad Complutense, Madrid 1975, vol. II, pp. 118 and 135-137. The letter cited is in AGS, Estado 2639, s/f.

⁹ AGS. Estado 219, s/f. Andrés de Prada to Antonio de Aróztegui, 21 August 1609. Benítez Sánchez-Blanco has discussed some interesting letters of August 1609 that arrived at the Archivo General de Simancas in 1992, see his *Heroicas decisiones*, pp. 397-398.

¹⁰ AGS. Estado 218, s/f. Meeting of the State Council, 23 August 1609.

Castile, New Castile, Extremadura and La Mancha; 17 April 1610: Aragon and Catalonia; 10 July 1610: Old Castile, New Castile, Extremadura and La Mancha. The Morisco insurrection in some mountainous regions of Valencia in October and November 1609 has perhaps been sufficiently studied already but not its influence on royal decision-making in subsequent weeks, which, just to take one example, led to a scheme of tricking the Moriscos of Castile to believe that they would not be expelled. In the «bando» of 28 December King Philip gives the Moriscos of the interior permission to leave Spain if they want and claims that they can go wherever they desire: «permito y doy licencia... a todos los que se quisieren yr... adonde bien visto les fuere». This, of course, was not true, but only on 10 July 1610 did his real and sincere intention of a general expulsion become public knowledge¹¹. There is no doubt that the «richesse insoupçonnée des liasses de Simancas», as Lapeyre put it, still contains many things to be discovered on the expulsion of the Moriscos, a theme of which he wrote in 1959 that one would think it was exhausted: «épuisé»¹². There is so much more to be had, not only in the *Sección de Estado* but also in *Guerra Antigua* and perhaps in other sections too. The Archivo Histórico Nacional in Madrid may not contain much on the expulsion as such, except for scattered references in Inquisition records, but most certainly the Archivo del Reino de Valencia and the archive of the Colegio de Corpus Christi in Valencia¹³.

¹¹ See my forthcoming article, «The expulsion of the last Muslims from Spain in 1609-1614: the destruction of an Islamic periphery», *Journal of Global History* 2:2 (2007), special number on Islamic history as global history. The decree of 28 December is published in FLORENCIO JANER, *Condición social de los moriscos de España*, Madrid 1857 (facsimile edition, Barcelona 1987), pp. 339-40; FRANÇOIS MARTINEZ, *La permanence morisque en Espagne après 1609*, pp. 480-481. An English translation can be seen in HARVEY, *Muslims in Spain, 1500-1614*, pp. 322-323.

¹² LAPEYRE, *Géographie de l'Espagne morisque*, p. 6; *Geografía de la España morisca*, p. 11.

¹³ See EHLERS, *Between Christians and Moriscos*, pp. 215-217.

Other Spanish archives, be they provincial, municipal or parochial, are bound to contain a plethora of interesting documents that will turn out to be helpful in reinforcing the study of the expulsion by moving its approach from the regional focus of Lapeyre and so many other scholars to a chronological but contextual framework that would show how the expulsion of the moriscos unfolded as a sprawling but coherent political event. This is, for sure, a daunting and demanding task that requires a great deal of work in the diligent search for documents and their close reading and sensible interpretation, but hopefully not impossible, and should ideally be finished before the anniversary of the expulsion either in April or September 2009...

En los orígenes de la Andalucía multicultural.

*Integración y rechazo de los moriscos
(Reinos de Córdoba y Sevilla, siglos XVI y XVII)*

El profesor Enrique Soria Mesa, titular de Historia Moderna de la Universidad de Córdoba, ha solicitado un Proyecto de Excelencia a la Junta de Andalucía, titulado *En los orígenes de la Andalucía multicultural. Integración y rechazo de los moriscos (Reinos de Córdoba y Sevilla, siglos XVI y XVII)* con una duración prevista de cuatro años. El objetivo básico de este Proyecto de Excelencia es analizar la problemática social generada en la Andalucía de los siglos XVI y XVII por la presencia de una numerosa población morisca, insertada en el seno de una sociedad mayoritariamente cristiana. Una realidad presidida por el conflicto, sí, pero también por la coexistencia pacífica durante décadas; por la colaboración económica y por los choques culturales; por la integración, en fin, y por el rechazo, del que el mayor exponente fue la Expulsión de 1609-1613 que acabó, oficialmente, con la presencia morisca en España. De esta forma, el estudio se centrará en lo sucedido en los Reinos de Córdoba y Sevilla entre 1570 y 1613, fechas

entre las que, *grosso modo*, se enmarca todo el proceso histórico. La primera, aquélla en la que comenzó el asentamiento de los moriscos granadinos exiliados; la segunda, el cierre oficial del proceso de expulsión de toda la Península llevado a cabo por Felipe III y el duque de Lerma. El equipo pretende, debe quedar claro desde un primer momento, ser realista en su investigación, acotando el objeto de estudio para que sea viable durante los próximos cuatro años en función de las posibilidades del equipo de trabajo. Por lo mismo, se centrará en el análisis de una serie determinada, aunque muy dilatada, de fuentes documentales, alguna de las cuales jamás se ha empleado en este sentido. Igualmente, se han escogido los Reinos de Córdoba y Sevilla como ámbito de estudio, ya que de las conclusiones que se extraerán con toda seguridad se podrá obtener un modelo historiográfico, que matizado resultará perfectamente extensible al resto del territorio andaluz y aún español. Pero no por ello el trabajo carece de ambición, todo lo contrario. El esquema metodológico y el planteamiento interpretativo tienden al estudio de la globalidad del fenómeno histórico, no a analizar una o varias parcelas independientes. Pretende captar toda la complejidad del proceso, en sus múltiples facetas, para lo cual se abordará el trabajo desde una amplia perspectiva. Por un lado, *interdisciplinar*; por otro, en la *larga duración*, desde sus orígenes hasta su conclusión; igualmente, a través de multitud de fuentes documentales, la inmensa mayoría de ellas inéditas, que nos lo mostrarán en toda su complejidad; finalmente, integrándolo en el contexto superior de la historia social de la Monarquía Española y del Mediterráneo de los siglos xv al xvii, en donde la realidad andaluza de la época cobra su total sentido. Los miembros del equipo de investigación son, además del investigador principal (Enrique Soria Mesa): Dr. Juan Francisco Jiménez Alcázar (Profesor Titular de Historia Medieval, Universidad de Murcia); Dra. Mercedes Abad Merino (Profesora Titular de Lengua Española, Universidad de Murcia); Dr. Antonio Urquizar Herrera (Profesor Titular de Historia del Arte, UNED); Dr. Raúl Molina Recio

(Investigador Coordinador del Instituto de Ciências Sociais de Lisboa); Dr. Rafael Bonilla Cerezo (Profesor Ayudante de Literatura Española, Universidad de Córdoba); Dr. Francisco Javier Perea Siller (Profesor Asociado de Lengua Española, Universidad de Córdoba); D. Antonio José Díaz Rodríguez (Becario FPU de Historia Moderna, Universidad de Córdoba); y D. Santiago Otero Mondéjar (Becario de Investigación de Historia Moderna, Universidad de Córdoba).

Fragments de Ibn Wāfid en francés medio

La doctora Raquel Suárez García realiza la edición y estudio de los fragmentos en francés medio del *Tratado de medicamentos simples* de Ibn Wāfid contenidos en las citas de pseudo-Serapion incluidas en la enciclopedia titulada *Jardin de la Santé*. La investigación se desarrolla, en el marco de una investigación del Seminario de Estudios Árabo Románicos de la Universidad de Oviedo, con una beca postdoctoral bajo la dirección de Danielle Jacquart en la École des Hautes Études en Sciences Sociales (París).

PRÓXIMAS PUBLICACIONES

*«El español hablado en Túnez por los moriscos andalusíes
y sus descendientes (siglos XVII-XVIII)»,
por Mikel de Epalza y Abdel-Hakim Slama Gafsi*

La obra *El español hablado en Túnez por los moriscos andalusíes y sus descendientes (siglos XVII-XVIII): Material léxico y onomástico documentado (siglos XVII-XXI)*, de Mikel de Epalza y Abdel-Hakim Slama Gafsi, anunciada en contribuciones parciales de los autores y largamente esperada

por los especialistas, ha sido concluida y en breve será publicada en grueso y compacto volumen. Se trata de un trabajo de carácter enciclopédico, que atiende los más variados aspectos lingüísticos de los moriscos exiliados por diversos lugares del Mediterráneo y específicamente en Túnez, así como la huella lingüística de tal emigración, que alcanza aún a diversas manifestaciones de la sociedad tunecina moderna.

*Ateísmo, herejía y libertinaje en la España de la Edad Media
y del Renacimiento*

Con el título *Ateísmo, herejía y libertinaje en la España medieval y del Renacimiento (Historia, Antropología, Filosofía, Filología, Teoría y Crítica de la Literatura)*, Javier Espejo Surós y Jesús G. Maestro preparan un volumen que será editado por la Editorial Academia del Hispanismo (www.academiaeditorial.com). La España medieval y del Renacimiento es un mundo social poblado de libertinos, ateos y herejes. Bajo tales denominaciones conocemos aquellas manifestaciones situadas al margen de (heterodoxia) o en contra de (dialéctica) un sistema –el cristianismo– estigmatizador no sólo de creencias y prácticas rituales (dóxa), sino también de doctrinas y conocimientos científicos (episteme), alzado a la categoría de paradigma lingüístico y lexicográfico y, por supuesto, con pretensiones de totalidad e integridad, también cultural y literario. Se impone así en primera instancia un esfuerzo científico y crítico de objetivación, así como la necesidad de comprender e interpretar adecuadamente la realidad histórica y social efectivamente existente. Este proyecto editorial tiene por objeto investigar, desde los presupuestos críticos y científicos apuntados, y desde disciplinas académicas diversas – Historia, Antropología, Filosofía, Filología, Teoría y Crítica de la Literatura – sobre el ateísmo, la herejía y el libertinaje en la España de la Edad Media y del Renacimiento, como Ideas y como Conceptos sobre los que construir y ofrecer una interpretación

científica y crítica de los materiales literarios y culturales de esta etapa de la Historia de la Literatura y de la Cultura. La fecha de entrega de los originales será el 31 de octubre de 2008, coincidiendo con el 491 aniversario de la exposición de las 95 tesis de Lutero a las puertas de la iglesia del Castillo de Wittemberg. Pueden enviarse los textos en formato word por correo electrónico a los coordinadores: Javier Espejo Surós (espejo.javier@neuf.fr) y Jesús G. Maestro (jesus.g.maestro@mundo-r.com).

ALJAMÍA EN INTERNET

La reproducción digital de algunos folios de los manuscritos aljamiado-moriscos conservados en la biblioteca del Colegio Escuelas Pías de Zaragoza, puede consultarse en: <http://www.colorado.edu/spanish/barletta/alhadith/escolapios.htm>

* * *

El artículo de Georg Bossong «Moriscos y sefardíes: variedades heterodoxas del español» se puede consultar online en: http://www.rose.unizh.ch/seminar/personen/bossong/Boss_3.pdf

SIGLAS Y ABREVIATURAS

AEA = *Anaquel de Estudios Árabes* (Madrid).

AFA = *Archivo de Filología Aragonesa* (Zaragoza).

Al-Mulk = *Al-Mulk. Anuario de Estudios Árabes*, Real Academia de Córdoba, Instituto de Estudios Califales (Córdoba).

AQ = *Al-Qanṭara* (Madrid).

Cervantes entre las dos orillas = MARÍA JESÚS RUBIERA MATA, *Cervantes entre las dos orillas*, Alicante (Universidad de Alicante), 2006, 255 págs.

CCO = *Collectanea Christiana Orientalia* (Córdoba-Beirut).

Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval = *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval: de la aceptación al rechazo*, Julio Valdeón Baruque (ed.), Valladolid (Ámbito), 2004.

De Cervantes y el Islam = NURIA MARTÍNEZ CASTILLA y RODOLFO GIL BENUMEYA GRIMAU (eds.), *De Cervantes y el Islam*, Madrid (Ministerio de Cultura, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2006, 408 págs.

IV Estudios de frontera = *IV Estudios de frontera. Historia, tradiciones y leyendas en la frontera. Homenaje a Don Enrique Toral y Peñaranda*, Francisco Toro Ceballos y José Rodríguez Molina (coords.), Jaén (Diputación Provincial de Jaén), 2002.

EDNA = *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* (Zaragoza).

Escrituras silenciadas en la época de Cervantes = M. CASADO ARBONIÉS – A. CASTILLO GÓMEZ – P. NUMHAUSER – E. SOLA (eds.), *Escrituras silenciadas*

en la época de Cervantes, Alcalá de Henares (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá), 2006, 546 págs.

Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux = JOSÉ ANTONIO ALCANTUD y FRANÇOIS ZABBAL (eds.), *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux. Actes du Colloque des 9 et 10 novembre 2001, organisé à Paris par l'Institut du Monde Arabe et le Centre de Recherches Ethnologiques «Ángel Ganivet» de Grenade*, Montpellier (L'Archange Minotaure), 2003, 274 págs.

Homenaje al Profesor Federico Corriente = JORDI AGUADÉ, ÁNGELES VICENTE y LEILA ABU-SHAMS (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo), 2005, 571 págs.

Islam and global dialogue = *Islam and global dialogue: religious pluralism and the pursuit of peace*, ed. Roger Boase, Aldershot (Ashgate), 2005.

Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon = HARVEY J. HAMES (ed.), *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon: essays in honour of Professor Elena Lourie*, Leiden – Boston (Brill), 2004, 362 págs.

L'espace lyrique méditerranéen = *L'espace lyrique méditerranéen au Moyen Âge: nouvelles approches*, dirs. Dominique Billy, François Clément y Annie Combes, Toulouse (Presses Universitaires du Mirail), 2006, 301 págs.

La historia del Reino de Granada a debate = *La historia del Reino de Granada a debate: viejos y nuevos temas. Perspectivas de estudio*, eds. Manuel Barrios Aguilera y Ángel Galán Sánchez, Málaga (Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga), 2004.

La Sicile à l'époque islamique = *La Sicile à l'époque islamique: questions de méthode et renouvellement récent des problématiques*, Roma (École Française de Rome, Mélanges de l'École française de Rome, t. 116-1), 2004, 519 págs.

Las relaciones de España con el Magreb = VILAR, JUAN B., MIGUEL HERNANDO DE LARRAMENDI y MARÍA JOSÉ VILAR (eds.), *Las relaciones de*

España con el Magreb. Siglos XIX y XX (= *Anales de Historia Contemporánea*, 23), Murcia (Universidad de Murcia), 2007, 729 págs.

Los almohades: problemas y perspectivas = *Los almohades: problemas y perspectivas*, eds. Patrice Cressier, Maribel Fierro y Luis Molina, 2 vols., Madrid (CSIC), 2005, 1230 págs.

Los Plomos del Sacromonte = M. BARRIOS AGUILERA y M. GARCÍA-ARENAL (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, Valencia (Universitat de València – Universidad de Granada – Universidad de Zaragoza: Biblioteca de Estudios Moriscos, 1), 2006, 582 págs.

MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada).

Orientalismo = «Orientalismo: árabes y judíos en la literatura hispánica», volumen monográfico de la revista *Studi Ispanici*, vol. XXXII (2007), Loreto Busquets (dir.), Pisa-Roma (Fabrizio Serra Editore), MMVII, 327 págs.

Romano-Arabica = *Romano-Arabica*. New Series. University of Bucharest, Center of Arab Studies (Bucharest).

Saber y sociedad en al-Andalus = ALEJANDRO GARCÍA MARTÍN (ed.), *Saber y sociedad en al-Andalus. IV-V Jornadas de Cultura Islámica*, Almonaster la Real, Huelva (Ayuntamiento de Almonaster - Universidad de Huelva), 2006, 283 págs.

SELEFA = *Bulletin de la Société d'Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes* (París).

ShA = *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* (Alicante).

Tolerancia y convivencia en la Edad Media = ALEJANDRO GARCÍA SANJUÁN, *Tolerancia y convivencia étnico-religiosa en la península ibérica durante la Edad Media. III Jornadas de Cultura Islámica*, Almonaster el Real (Ayuntamiento de Almonaster – Universidad de Huelva), 2003, 231 págs.

Trames de Langues = JOCELYN DAKHLIA (éd.), *Trames de Langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, París (Maisonneuve et Larose – Institut sur le Maghreb contemporaine), 2004, 561 págs.

Mudéjares y moriscos

AL-BIŠTĀWĪ, ʿADIL SAʿĪD, *Al-umma al-andalusīyya al-šabīda (tārīḥ 100 ʿam min al-muwāğaha wa-l-idṭīhād baʿda suqūṭ Ġarnāta*, Bayrūt (al-Muʿassasa al-ʿArabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Našr), 2000, 391 págs.

ALCALÁ PRATS, ICIAR, *et alii*, *Guía del arte mudéjar en Aragón*, Teruel (Centro de Estudios Mudéjares), 2005, 279 págs.

ALMAGRO VIDAL, CLARA y RAFAEL MARÍN LÓPEZ, «Repartimiento de bienes a las iglesias de Guadix (1491-1493)», *Historia. Instituciones. Documentos*, 32 (2005), págs. 17-45.

ANDÚJAR CASTILLO, FRANCISCO, «Moriscos y cristianos viejos desde los protocolos notariales. Vélez Blanco, 1545-1568», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 329-350.

ARDIT, MANUEL, «La evolución de la renta feudal en el marquesado de Llobai (siglos XVI-XIX)», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 24 (2006), págs. 31-66.

ARNAL ALMENDROS, FRANCISCO, «Las repoblaciones de la Alpujarra granadina según los Libros de Apeos», *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, CXLII (2006), págs. 169-198.

ARRIAGADA DE LASSEL, ADRIANA, *Lucas el morisco o el destino de un manuscrito encontrado*, Toledo (Azacanes), 2005, 288 págs.

ARROYAS SERRANO, MAGÍN – VICENT GIL VICENT, *Reuelta y represión en los moriscos castellanenses. El proceso inquisitorial de Pedro Amán, morisco vecino de Onda*, Onda (Ajuntament d'Onda), 1995, 151 págs.

BALLESTÍN NAVARRO, XAVIER, «Cultura i educació musulmanes als països catalans a l'Alta i Baixa Edat Mitjana», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* [= *Homenatge a la Prof. Dra. Josepa Arnall i Juan*], 25 (2003-2004), págs. 21-37.

BARRIOS AGUILERA, M. y M. GARCÍA-ARENAL (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, [Valencia] (Universitat de València – Universidad de Granada – Universidad de Zaragoza: Biblioteca de Estudios Moriscos, 1), 2006, 582 págs. (Reseña de Míkel de Epalza, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 310-312) [Vid. reseñas].

BARRIOS AGUILERA, M., «El castigo de la disidencia en las invenciones plúmbeas de Granada. Sacromonte *versus* Ignacio de las Casas», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 481-520.

BARRIOS AGUILERA, M., «Pedro de Castro y los Plomos del Sacromonte: invención y paradoja. Una aproximación crítica», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 17-50.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, «Nouvelles perspectives dans l'étude des Morisques», *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs 157-192.

BAYO, JUAN CARLOS, «Reseña de Mary Elizabeth Perry, *The Handless Maiden: Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain*, Princeton (Princeton University Press), 2005», *Bulletin of Hispanic Studies*, 84, nº 2 (2007), págs. 252-253.

BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, RAFAEL, «De Pablo a Saulo: traducción, crítica y denuncia de los Libros plúmbeos por el P. Ignacio de las Casas, S. J.», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 217-251.

BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, RAFAEL, «El Discurso del licenciado Gonzalo de Valcárcel sobre las reliquias del Sacromonte», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 173-199.

BENJELLOUN, ABDELMAJID, «Cervantes, le maure et le morisque; notamment, à la lumière du *Quijote*: ambigüité et ambivalence», *De Cervantes y el Islam*, págs. 71-84.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Los mecanismos de una resistencia: los Libros plúmbeos del Sacromonte y el *Evangelio de Bernabé*», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 385-402.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Miguel de Luna, pasado de Granada, presente morisco», en *Orientalismo*, págs. 57-71.

BIEL IBÁÑEZ, M.^a PILAR – A. HERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *La arquitectura neomudéjar en Aragón*, Zaragoza (Rolde de Estudios Aragoneses, Institución “Fernando el Católico”), 2005, 186 págs.

BIRRIEL SALCEDO, MARGARITA M.^a, «Mujeres del Reino de Granada: historia y género», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 485-501.

BONILLA CEREZO, RAFAEL, «Imitación y autoparodia en el romancero morisco de Góngora», en *Orientalismo*, págs. 89-117.

BORRÁS GUALIS, GONZALO M., «Mudejar: An Alternative Architectural System in the Castilian Urban Repopulation Model», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 329-341.

BOUZINEB, HOSSAIN, «Libros de caballerías: también los moriscos tuvieron los suyos», *De Cervantes y el Islam*, págs. 105-116.

BURNS, S. J., ROBERT I., «Women in Crusader Valencia: A Five-Year Core Sample, 1265-1270», *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 37-47.

BUSQUETS, LORETO, «Racismo de Estado y limpieza étnica en *La morisca de Alaujar* del Duque de Rivas», en *Orientalismo*, págs. 119-131.

CABAÑERO SUBIZA, BERNABÉ, *La techumbre mudéjar de la sala capitular del Monasterio de Sijena (Huesca): nuevos datos para el estudio de la evolución durante el siglo XII de los modelos de tableros geométricos de la Aljafería de Zaragoza*, Tarazona (Centro de Estudios Turolenses), 2000, III págs.

CALATRAVA, JUAN, «Contrarreforma e imagen de la ciudad de Granada de Francisco Bermúdez de Pedraza», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 419-457.

CALERO PALACIOS, MARÍA DEL CARMEN y FRANCISCO JAVIER CRESPO MUÑOZ, «El fondo documental del Archivo de la Abadía del Sacromonte de Granada», *Archivo Teológico Granadino*, 69 (2006), págs. 115-160.

CAMPO GUTIÉRREZ, ANA DEL, «Aportación documental al estudio del palacio de la Aljafería: albaranes de obras realizadas en 1361 dirigidas por Blasco Aznárez de Borau», *Artigrama* [Zaragoza], 20 (2005), págs. 197-214.

CARA BARRIONUEVO, LORENZO, «La ganadería de la ciudad de Granada y la Alpujarra en la primera mitad del siglo XVI», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 179-208.

CARRASCO URGOITI, SOLEDAD, «Presencia de la mujer morisca en la narrativa cervantina», *De Cervantes y el Islam*, págs. 117-133.

CARRASCO URGOITI, MARÍA SOLEDAD, «Los escritores de la Granada renacentista ante su pasado nazarí: mitificación y olvido», en *Orientalismo*, págs. 37-56.

CARRASCO, RAPHAËL, *La monarchie catholique et les Morisques (1520-1620). Études franco-espagnoles*, Montpellier (Université Paul Valéry), 2005, 412 págs. [Reseña de Sylvène Édouard, en *Revue d'histoire ecclésiastique*, 102, n.º 1 (2007), págs. 253-257].

CASTILLO FERNÁNDEZ, JAVIER y ANTONIO MUÑOZ BUENDÍA, «La guerra de los moriscos granadinos en la historiografía de la época (1570-1627)», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 677-703.

CATALÁ SANZ, J. A. y P. PÉREZ GARCÍA, *Los moriscos de Cortes y los Pallás. Documentos para su estudio*, València (Universitat de València, Facultat de Geografia i Historia, Departament d'Història Moderna), 2002, 284 págs. [Reseña de Miquel Castellano i Arolas, en *Revista de Filologia Valenciana*, II (2004), págs. 178-179].

CATLOS, BRIAN A., «“Mahomet Abenadalill”: a Muslim mercenary in the service of the King of Aragon (1290-1291)», *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon*, págs. 257-302.

CAUCHIES, JEAN-MARIE, «Reseña de Miguel Ángel Ladero Quesada (dir.), *El mundo social de Isabel la Católica. La sociedad castellana a finales del siglo XV* (Madrid, 2004)», en *Le Moyen Age*, CXII, n.º 1 (2006), págs. 189-192.

CISCAR PALLARÉS, EUGENIO, «Economía y fiscalidad en los señoríos “pobres” de la Casa de Gandía en la época de la expulsión de los moriscos», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 24 (2006), págs. 123-152.

COLLINS, ROGER, «Reseña de Brian A. Catlos, *The Victors and the Vanquished: Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050-1300* (New York, 2004)», en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 493 (2006), págs. III0-III2.

CONCEJO DÍEZ, MARÍA LUISA, «El arte mudéjar burgalés de los siglos XIII al XV», en E. J. Rodríguez Pajares (dir.), *El arte gótico en el territorio burgalés*, Burgos (Universidad Popular para la Educación y Cultura de Burgos), 2006, págs. 145-176.

CORNELL, VINCENT, «Identité religieuse et ambigüité culturelle dans une société islamique: les Andalous et les *ʿuluj* au Maroc, 1492-1600», en Jamil Chaker (éd.), *L'identité: choix ou combat?*, Tunis (Faculté des Sciences Humaines et Sociales, Université de Tunis), 2002, págs. 93-109.

CORTÉS, ANTONIO LUIS, «Caro Baroja y la historiografía sobre los moriscos», *Historia Social*, 55 (2006), págs. 61-78.

DADSON, TREVOR J., «Cervantes y los moriscos de la Mancha», *De Cervantes y el Islam*, págs. 135-150.

DAILEADER, PHILIP, «La coutume dans un pays aux trois religions: la Catalogne, 1228-1319», *Annales du Midi*, 118, n.º 255 (2006), págs. 369-386.

DESWARTE, THOMAS, «Reseña de Brian A. Catlos, *The Victors and the Vanquished: Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050-1300* (New York, 2004)», en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 198 (2007), págs. 182-183.

DÍAZ LÓPEZ, JULIÁN P., «Las ordenanzas municipales como elemento de presión sobre la comunidad morisca en una ciudad del señorío de Alba: Huéscar (Granada)», *SbA*, 16-17 (1999-2002), págs. 99-119.

DONOSO JIMÉNEZ, ISAAC, *Hàbitat morisc a la Muntanya d'Alacant. Etnografia històrica de l'espai morisc*, Onda (Ajuntament d'Onda), 2006, 207 págs.

ECKER, HEATHER, «“Piedras árabes”: Rodrigo Caro y su traducción de las inscripciones árabes», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 335-384.

ECHIVARRÍA ARSUAGA, ANA, «Reseña de B. Catlos, *The Victors and the Vanquished. Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050-1300* (Cambridge, 2004)», *AQ*, XXVII (2006), págs. 218-222.

EHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, *Caballeros en la frontera: La guardia morisca de los reyes de Castilla (1410-1476)*, Madrid (Universidad Nacional de Educación a Distancia), 2006, 315 págs.

EHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, *La minoría islámica de los reinos cristianos medievales: moros, sarracenos, mudéjares*, Málaga (Editorial Sarrià), 2004, 139 págs.

EHEVARRÍA, ANA, «“Vassal and friend”. Strategies of Mudejar submission and resistance to Christian power in Castile», *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon*, págs. 183-196.

EHEVARRÍA, ANA, «La “mayoría” mudéjar en León y Castilla: legislación real y distribución de la población (siglos XI-XIII)», *En la España Medieval*, 29 (2006), págs. 7-30.

EHLERS, BENJAMIN, «Juan Bautista Pérez y los Plomos de Granada: el humanismo español a finales del siglo XVI», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 253-269.

EHLERS, BENJAMIN, *Between Christians and Moriscos, Juan de Ribera and Religious Reform in Valencia, 1568-1614*, Baltimore (The Johns Hopkins University Press), 2006, 241 págs. [Reseña de Philippe Loupés, en *Revue Historique*, CCCIX/2, n.º 642 (2007), págs. 436-438 y de Hilaire Kallendorf, en *The American Historical Review*, 112, n.º 1 (2007), págs. 282-283].

EPALZA, MÍKEL, «Reseña de J. Hinojosa Montalvo, *Los mudéjares. La voz del Islam en la España cristiana*, I. Estudio, II. Documentos (Teruel, 2002)», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 351-352.

EPALZA, MÍKEL, «Sidi Bulgayz, protector de los moriscos exiliados en Túnez (s. XVII). Nuevos documentos traducidos y estudiados», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 145-176.

FEIJOO, RAMIRO, *El morisco*, Pozuelo de Alarcón (Espasa Calpe), 2006, 325 págs.

FELICES DE LA FUENTE, M.^a DEL MAR, «Reseña de Julián Pablo Díaz López (ed.), *Campesinos, nobles y mercaderes. Huéscar y el Reino de Granada en los siglos XVI y XVII* (Granada, 2005)», *Chronica Nova*, 32 (2006), págs. 296-302.

FERNÁNDEZ DOUGNAC, J., «Ante el retablo de las maravillas: nueva luz sobre los Plomos del Sacromonte», *El Fingidor. Revista Cultural*, Granada, julio-diciembre 2006, págs. 20-22.

FERRER I MALLOL, MARÍA TERESA, ISABEL MONTES ROMERO-CAMACHO, GERMÁN NAVARRO ESPINACH y JOSÉ FRANCISCO EGEA GILABERTE, *Fuentes documentales para el estudio de los mudéjares*, Teruel (Centro de Estudios Mudéjares), 2005, 151 págs. [Vid. reseñas].

FERRER I MALLOL, MARÍA TERESA, *Documentación sobre mudéjares del Archivo de la Corona de Aragón*, en *Fuentes documentales para el estudio de los mudéjares*, Teruel (Centro de Estudios Mudéjares – Instituto de Estudios Turolenses), 2005, págs. 9-53 (separata). [Reseña de Prim Bertrán Roigé, en *Índice Histórico Español*, XLIII, n.º 119 (2005) [2006], pág. 124].

FRANCO MATA, A., «Carpintería mudéjar: puertas de sagrario andaluzas», *Goya* n.º 309 (2005), págs. 354-367.

FUCHS, BARBARA, «1492 and the Cleaving of Hispanism», *The Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 37, n.º 3 (2007), págs. 493-510 [Sobre el concepto de “mudéjar”, págs. 497-510].

GAFSI-SLAMA, ABDEL-HAKIM, «Sobre las fuentes públicas en los pueblos morisco-andalusíes en Tunicia, en los siglos XVII, XVIII y XIX», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 313-342.

GALÁN SÁNCHEZ, ÁNGEL, «De mudéjares a moriscos: los problemas metodológicos de una transición», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 303-328.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES y FERNANDO RODRÍGUEZ MEDIANO, «Médico, traductor, inventor: Miguel de Luna, cristiano arábigo de Granada», *Chronica Nova*, 32 (2006), págs. 187-231.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, *Messianism and Puritanical Reform: Mahdīs in the Muslim West*, Leiden (Brill), 2006, VIII + 391 págs. [Reseña de Ana Echevarría, en *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 605-607].

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «El entorno de los Plomos: historiografía y linaje», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 51-78.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «De Diego de Urrea a Marcos Dobelio, intérpretes y traductores de los Plomos», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 297-333.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «De la autoría morisca a la antigüedad de Granada, rescatada al Islam», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 557-582.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «Orígenes sagrados y memoria del Islam: el caso de Granada», en Roger Chartier y Antonio Feros (eds.), *Europa, América y el mundo. Tiempos históricos*, Madrid (Marcial Pons), 2006, págs. 41-66.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «Historias de Médicos, de Inquisidores y... mucho más», *Revista de Libros*, vol. 114 (junio 2006), págs. 17-19.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «Los andaluces en el mundo: las diásporas en el Siglo de Oro», en *Entre el Nuevo y el Viejo Mundo. Historia de Andalucía*, vol. VI, Barcelona (Planeta – Fundación José Manuel Lara), 2006, págs. 228-241.

GARCÍA FITZ, FRANCISCO, «Las minorías religiosas y la tolerancia en al Edad Media hispánica: ¿mito o realidad?», *Tolerancia y convivencia durante la Edad Media*, págs. 13-56.

GARCÍA PEDRAZA, AMALIA, «Antonio Domínguez Ortiz y la historia de la minoría morisca», *Historia Social*, 47 (2003), págs. 71-86.

GARCÍA PEDRAZA, AMALIA, «Los escribanos moriscos, puntos de anclaje en una sociedad conflictiva: el caso de Alonso Fernández Gabano», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 351-366.

GIL BENUMEYA GRIMAU, R., «Residuos de morisquismo en los Quijotes de Cervantes y Avellaneda», *De Cervantes y el Islam*, págs. 197-211.

GIL FERNÁNDEZ, JUAN, «Dos padrones de conversos en Sanlúcar de Barrameda», *Excerpta Philologica. Iosepho Ludovico Pereira Iglesias Sacra*, X-XII (2000-2002), págs. 485-515.

GIRONÉS, IGNASI, «El cercament de la diàspora: De com va buscar “la corona” els morisquets que van quedar en mans de famílies cristianes velles després de l’expulsió dels seus pares en 1609», *Almaig. Estudis i documents* [Ontinyent], XXII (2006), págs. 20-25.

GÓMEZ-MORENO CALERA, JOSÉ MANUEL, «La cerámica arquitectónica en el mudéjar granadino», *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, 36 (2005), págs. 7-28.

GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A., «El mito fallido sacromontano y su perdurabilidad local a la luz del mozarabismo de F. J. Simonet», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 533-555.

GONZÁLEZ I HERNÁNDEZ, MIQUEL-ÀNGEL, *Musulmans, jueus i cristians a les terres del Vinalopó (1401-1594)*, Petrer (Alicante) (Centre d’Estudis Locals del Vinalopó), 2002, 145 págs.

GONZÁLEZ PAZ, CARLOS A., «Sarracenos, moros, mudéjares y moriscos en la Galicia medieval», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, LI, fasc. 117 (2004), págs. 281-312.

GOZÁLBEZ ESTEVE, ELIA, «Rentas señoriales en el marquesado de Llombai (XVI-XVII)», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 24 (2006), págs. 67-122.

GUERRERO ZAMORA, JUAN «*El Libro Mudo* y su larga gestación», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 229-240.

GUTIÉRREZ DE TERÁN, IGNACIO, «Reseña de A. Cano – V. Millán, *De Córdoba a Tumbuctú. Historia del renegado Suleymán del Pozo* (Almuzara, 2006)», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, págs. 283-285.

HARRIS, A. KATIE, «El Sacromonte y la geografía sacra de la Granada moderna», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 459-479.

HERNÁNDEZ RUANO, JAVIER, *Historia de los moriscos valencianos de Xivert: desarrollo económico y aculturación*, Alcalà de Xivert (Castellón) (Centre d'Estudis del Maestrat – Ajuntament d'Alcalà de Xivert), 2002, 181 págs.

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «Ares y Benilloba (Alicante): dos comunidades mudéjares valencianas a fines de la Edad Media», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 45-73.

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «El aprovechamiento hidráulico en el reino de Valencia durante la Edad Media», *Cuadernos de Historia de España*, LXXX (2006), págs. 25-54.

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «Espacios de sociabilidad urbana en el Reino de Valencia durante la Edad Media», *Acta Historica et Archaeologica Medievalia*, 26 (2005), págs. 985-1011.

HITCHCOCK, RICHARD, «Mozarabs and Moriscos: Two Marginalized Communities in Sixteenth-Century Toledo», en *Historicist Essays on Hispano-Medieval Narrative in Memory of Roger M. Walker*, eds. Barry Taylor y Geoffrey West, London (Maney Publishing for the Modern Humanities Research Association), 2005, págs. 171-184 [Reseña de Anthony J. Lappin, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 83, n.º 4 (2006), págs. 436-437].

HOFMAN VANNUS, IRIS, «Espejo de mujeres mudéjares. Ideales de mujer reflejados en el manuscrito mudéjar de Ocaña», *Encuentro islamo-cristiano*, n.º 416, Serie D: Islam, 2006, págs. 1-15.

HOFMAN VANNUS, IRIS, «Mujeres mudéjares en la España medieval», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 279-289.

HOLLANDER, AUGUST DEN y ULRICH SCHMID, «The Gospel of Barnabas, the Diatessaron, and Method», *Vigiliae Christianae*, 61, n.º 1 (2007), págs. 1-20.

IBRAHIM, AÏCHA, «D'un exil à un autre: les morisques, de la terre provençale à la Tunisie», *Revue d'Études Andalouses*, 33 (2005), págs. 9-18.

JANER, FLORENCIO, *Condición social de los moriscos de España: causas de su expulsión, y consecuencias que ésta produjo en el orden económico y político*; prólogo de M. Á. de Bunes Ibarra, Sevilla (Espuela de Plata), 2006, 455 págs.

JÓDAR MENA, MANUEL, «Historia, tradiciones y leyendas en la capilla del Arco de San Lorenzo: un ejemplo de mudejarismo en la ciudad de Jaén», *IV Estudios de frontera*, págs. 287-300.

JÓNSON, MÁR, «The expulsion of the Moriscos from Spain in 1609-1614: the destruction of an Islamic periphery», *Journal of Global History*, 2, n.º 2 (2007), págs. 195-212.

JORDANO BARBUDO, MARÍA ÁNGELES, «Presencia del arte mudéjar en la Mancomunidad de Guadajoz y Campiña Este de Córdoba», en *Cancioneros en Baena. Actas del II Congreso Internacional «Cancionero de Baena»*. In memoriam Manuel Alvar, Jesús L. Serrano Reyes (ed.), Córdoba (M. I. Ayuntamiento de Baena), 2003, t. II, págs. 441-465 [Reseña de Paolo Pintacuda, en *Romance Philology*, 59 (2005), págs. 177-192].

KONINGSVELD, P. S. VAN y G. A. WIEGERS, «El Pergamino de la Torre Turpiana: el documento original y sus primeros intérpretes», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 113-140.

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, «El nacimiento de un señorío singular: El ducado gandiense de los Borja», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 24 (2006), págs. 31-66.

LACARRA DUCAY, M.^a DEL CARMEN (coord.), *Arte mudéjar en Aragón, León, Castilla, Extremadura y Andalucía*, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico»), 2006, 349 págs.

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, «Los mudéjares de la España cristiana», *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, págs. 103-123.

LAPIEDRA, EVA, «Breve nota sobre descendientes de moriscos en Jerusalén a comienzos del siglo XVIII», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 345-348.

LAPIEDRA, EVA, «Sobre *ahl ad-da'yn* y *muda'yyan* en el discurso histórico literario», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 25-43.

LAVADO PARADINAS, P. J., «Arte y arquitectura mudéjar en las provincias de León y Zamora. I. Tierra de Campos», *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras*, n.º 15 (2005), págs. 289-334.

LEROY, BÉATRICE, *Le triomphe de l'Espagne Catholique à la fin du Moyen Âge. Écrits et témoignages*, Limoges (PULIM), 2004, 213 págs. [Reseña de Jean-Marie Cauchies, en *Le Moyen Âge*, cxii, n.º 1 (2006), págs. 189-192 y de Stéphanie Aubert, en *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 164, fasc. 1 (2007), págs. 281-284].

LIU, BENJAMIN, «Un Pueblo Laborioso»: Mudejar Work in the *Cantigas*», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 462-474.

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, JOSÉ ENRIQUE, «La conquista de Granada: el testimonio de los vencidos», *Norba. Revista de Historia*, 18 (2005), págs. 33-50.

LLAGUNO ROJAS, ANTONIO, *La conquista de Tombuctú: la gran aventura de Yuder Pachá y otros hispanos en el reino de los negros*, 2ª edición, Córdoba (Editorial Almuzara), 2007, 331 págs.

MAGNIER, GRACE, «Millenarian prophecy and the mytification of Philip III at time of the expulsion of the moriscos», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 191-211.

MAGNIER, GRACE, «Pedro de Valencia, Francisco de Gurmendi y los Plomos de Granada», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 201-216.

MALPICA CUELLO, ANTONIO, «El destino de últimos musulmanes de Granada», *Encuentro islamo-cristiano*, n.º 419, Serie C: Islam y Cristianismo, págs. 1-15.

MARTÍNEZ CASTILLA, NURIA y RODOLFO GIL BENUMEYA GRIMAU (eds.), *De Cervantes y el Islam*, Madrid (Ministerio de Cultura, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2006, 408 págs. [Vid. *reseñas*].

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, NURIA, «Anduve mirando si aparecía por allí algún morisco aljamiado», *De Cervantes y el Islam*, págs. 235-246.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, NURIA, «Reseña de E. Perry, *The Handless Maiden. Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain* (Princeton & Oxford, 2005)», *AQ*, xxvii (2006), págs. 565-570.

MARTÍNEZ GÓNGORA, MAR, «La conflictiva construcción de la masculinidad subalterna del morisco en el *Antialcorano* de Bernardo Pérez de Chinchón», *Journal of Spanish Cultural Studies*, 8, n.º 3 (2007), págs. 299-316.

MARTÍNEZ MARINA, F. J., «Los hallazgos del Sacromonte a la luz de la Historia de la Iglesia y de la Teología católica», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 79-112.

MARTOS QUESADA, JUAN, «Cervantes y su contacto con el mundo islámico de su época» *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 291-306.

MARZAL PALACIOS, FRANCISCO JAVIER, «Una presencia constante: los esclavos sarracenos en Valencia (siglos XIII-XVI)», *SbA*, 16-17 (1999-2002), págs. 75-95.

MAZZOLI-GUINTARD, CHRISTINE, «Reseña de Brian A. Catlos, *The Victors and the Vanquished: Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050-1300* (New York, 2004)», en *Le Moyen Âge*, cxiii, nº 1 (2007), págs. 210-211.

MENDES DRUMOND BRAGA, ISABEL M. R., «A questão mourisca em Portugal nos séculos XVI e XVII», *De Cervantes y el Islam*, págs. 161-178.

MIMURA, TOMOKO, «La causa morisca en *Guerras civiles de Granada*: un estudio comparativo entre la primera y segunda parte», *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 23 (2006), págs. 165-180.

MOGOLLÓN CANO-CORTÉS, PILAR, «Manifestations of Power and Visual Culture: Some Examples in Extremaduran Mudejar Architecture», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 341-359.

MORA, GLORIA – J. ÁLVAREZ BARRIENTOS, «Las falsificaciones granadinas del siglo XVIII. Nacionalismo y arqueología», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 521-531.

MORATINOS GARCÍA, MANUEL – OLATZ VILLANUEVA ZUBIZARRETA, «Consecuencias del decreto de conversión al cristianismo de 1502 en la aljama mora de Valladolid», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 121-144.

MORENO TRUJILLO, M.^a AMPARO (ed.), *La memoria de la ciudad, el primer libro de Actas del Cabildo de Granada (1497-1502)*, Granada (Universidad de Granada), 2005, 713 págs.

MURILLO FRAGUERO, J. I. y L. CABALLERO ZOREDA, «Cómo se construye una torre mudéjar: la torre de la iglesia de San Pedro el Viejo de Madrid», *Arqueología de la arquitectura*, n.º 3 (2004), págs. 39-60.

NADEAU, CAROLYN A., «Critiquing the Elite in the Barataria and “Ricote” Food Episodes in *Don Quixote*, II», *Hispanofila*, 146 (2006), págs. 59-75.

NAVARRO ESPINACH, GERMAN y CONCEPCIÓN VILLANUEVA MORTE, *Los mudéjares de Teruel y Albarracín. Familia, trabajo y riqueza en la Edad Media*, Teruel (Centro de Estudios Mudéjares – Instituto de Estudios Turolenses), 2003, 282 págs. [Reseña de María Florencia Mendizábal, en *Cuadernos de Historia de España*, LXXX (2006), págs. 256-259].

NAVARRO ESPINACH, GERMAN, «La indústria i el comerç a la societat feudal del nord valencià (segles XIII-XVI): Objecions i límits», *Millars. Espai i Història*, XIX (2006), págs. 71-91.

O’CONNOR, ISABEL, «The Mudejars and the local courts: justice in action», *Journal of Islamic Studies*, 16, n.º 3 (2005), págs. 332-356.

PARDO MOLERO, JUAN FCO., «Dos informes del siglo XVI sobre la

guardia de costa del Reino de Granada», *Chronica Nova*, 32 (2006), págs. 233-249.

PERRY, ELIZABETH, «Moriscos, gender, and the politics of religion in 16th and 17th Century Spain», *Chronica Nova*, 32 (2006), págs. 251-266.

PERRY, MARY ELIZABETH, «Between Muslim and Christian worlds: Moriscos and identity in early modern Spain», *Muslim World: a Journal devoted to the Study of Islam and Christian-Muslim Relations*, 95, n.º 2 (2005), págs. 177-198.

PINO, JOSÉ LUIS DEL, «Poblamiento y organización social en la campiña de Córdoba durante la Edad Media», *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VI (2004), págs. 41-79.

PLA ALBEROLA, PRIMITIVO J., «Benemejís y Señera ante la expulsión de los moriscos», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 24 (2006), págs. 153-226.

RAMÍREZ MARTÍNEZ, Á. y C. USÓN VILLALBA, «Arte mudéjar aragonés: Álgebra y Geometría modeladas en ladrillo, madera y yeso», *Anales. Anuario del Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia*, 18 (2005-2006), págs.17-34.

RAWLINGS, HELEN, «Reseña de Mary Elizabeth Perry, *The Handless Maiden: Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain*, Princeton (Princeton University Press), 2005», en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 492 (2006), págs. 925-926.

REY HAZAS, ANTONIO (ed.), *Jarifas y Abencerrajes: antología de la literatura morisca*, Madrid (Mare Nostrum Comunicación), 2005, 270 págs.

RODRÍGUEZ MEDIANO, FERNANDO – M. GARCÍA-ARENAL, «De Diego de Urrea a Marcos Dobelio, intérpretes y traductores de los Plomos», *Los*

Plomos del Sacromonte, págs. 297-333.

ROISSE, PHILIPPE y JUAN PEDRO MONFERRER SALA, «Notas sobre el 'registro pseudoarcaico' de los Libros Plúmbeos de Granada», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 389-420.

ROISSE, PHILIPPE, «*La Historia del Sello de Salomón en los Libros Plúmbeos. Estudio, edición crítica y traducción comparada*», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 141-171.

ROJAS, MANUEL, «La frontera de Granada. Perspectivas y planteamientos», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 245-268.

RUFO YSERN, PAULINA, «La conversión de la comunidad musulmana de Écija», *Tolerancia y convivencia en la Edad Media*, págs. 151-197.

RUIZ SOUZA, JUAN CARLOS, «Architectural Languages, Functions, and Spaces: The Crown of Castile and Al-Andalus», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 360-387.

SA^cĪDŪNĪ, NAṢR AL-DĪN, *Dirāsāt andalusiyya. Mazāhir al-ta^ctīr al-ibīrī wa-l-wuğūd al-andalusī bi-l-Ġazā'ir*, Bayrūt (Dār al-garb al-slāmi), 1424/2003, 420 págs.

SALICRÚ I LLUCH, ROSER, «Nuevos mitos de la frontera: Muhammad X el Cojo, Ali al-Amin y Ridwan Bannigas entre historiografía e historia, entre realidad y leyenda», *IV Estudios de frontera*, págs. 487-505.

SÁNCHEZ RAMOS, VALERIANO, «Los tercios de Italia y la guerra de los moriscos», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 77-112.

SÁNCHEZ REAL, JAVIER, «Iglesia y defensa: las iglesias-fortaleza del Reino de Granada», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 595-626.

SILLERAS-FERNÁNDEZ, NÚRIA, «*Nigra sum sed formosa*: Black Slaves and Exotica in the Court of a Fourteenth-Century Aragonese Queen», *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 546-565.

SOLA, EMILIO, *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá de Henares (Universidad de Alcalá), 253 págs.

SOTO ARTUÑEDO, WENCESLAO, «Jesuitas, moriscos y musulmanes. Algunos datos de Granada y Málaga», *Encuentro Islamo-Cristiano*, 422 (2007), págs. 1-15.

STEWART, DEVIN «The identity of “the *Muḥī* of Oran”, Abū l-^cAbbās Aḥmad b. ʿAbī Jumʿah al-Maghrāwī al-Wahrānī (d.917/1511)», *AQ*, xxvii (2006), págs. 265-301.

STOLL, ANDRÉ, «Aldonza/Dulcinea en el manuscrito iluminado de Cide Hamete Benengeli. Hacia una arqueología cultural de los fundamentos aljamiados del *Quijote*», *De Cervantes y el Islam*, págs. 303-323.

SURTZ, RONALD E., «Crimes of the Tongue: The Inquisitorial Trials of Cristóbal Duarte Ballester», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 519-532.

TEMIMI, ABDELJELIL, «Les influences morisques dans la société maghrébine: la Régence de Tunis comme exemple», *Revue d'Histoire Maghrébine / Al-Mağalla al-Tāriḥiyya al-Magāribiyya*, 119 (2005), págs. 17-28.

TORREMOCHA SILVA, ANTONIO – A. SÁEZ ESPLIGARES – A. SÁEZ ROMERO, «La cerámica mudéjar sevillana y valenciana hallada en castillo de San Romualdo (San Fernando, Cádiz)», *Caetaria* (Algeciras), 2005, págs. 247-271.

TURATTI GUERRERO, RAFAEL, «La quema de los archivos de Jaén en 1368, ¿moros de Granada o Pedro I?», *IV Estudios de frontera*, págs. 579-591.

USÓN VILLALBA, CARLOS – ÁNGEL RAMÍREZ MARTÍNEZ, «La geometría como recurso para mostrar una idiosincrasia. Los 17 grupos planos de simetría en el mudéjar aragonés», *SbA*, 16-17 (1999-2002), págs.287-311.

VALDEÓN BARUQUE, JULIO, «El siglo XIV: la quiebra de la convivencia entre las tres religiones», *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, págs. 125-148.

VINCENT, BERNARD, «La langue espagnole en Afrique du Nord. XVI^e-XVIII^e siècles», en *Trames de Langues*, págs. 105-111.

WEISSBERGER, BARBARA, «Reseña de Mary Elizabeth Perry, *The Handless Maiden: Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain*, Princeton (Princeton University Press), 2005», en *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 124-127.

WIEGERS, GERARD, «The quest for the religious and historical origins of a forgery: Henry Corbin and the *Gospel of Barnabas*», en *Henry Corbin: philosophies et sagesses des religions du Livre. Actes du Colloque "Henry Corbin"... 2003*, dirs. Mohammad Ali Amir-Moezzi, Christian Jambet y Pierre Lory, Turnhout (Brepols), 2005, págs. 177-194.

WIEGERS, G. A., «Nueva luz sobre Alonso de Luna, alias Muḥammad b. Abi l-Āsī, y su proceso inquisitorial», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 403-417.

WIEGERS, GERARD A., «The Persistence of Mudejar Islam? Alonso de Luna (Muhammad Abū l-Āsī), the *Lead Books*, and the *Gospel of Barnabas*», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 498-518.

WINER, REBECCA, «La femme, la richesse et la communauté: femmes chrétiennes, juives et musulmanes à Perpignan au XIII^e siècle», *Annales du Midi*, 118, n.º 255 (2006), págs. 459-463.

WOLF, ANNE MARIE, «Reseña de Brian A. Catlos, *The Victors and the Vanquished: Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050-1300* (New York, 2004)», en *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), págs. 179-181.

WOOLARD, KARHRYN A., «Bernardo de Aldrete, humanista y laminario», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 271-295.

ZAYAS, RODRIGO DE, *Los moriscos y el racismo de estado: creación, persecución y deportación (1499-1612)*, Córdoba (Almuzara), 2006, 671 págs. [Vid. reseñas].

Textos aljamiados

ABBOUD-HAGGAR, SOHA, «'Uddatu l-ḥiṣni l-ḥaṣīn' de Ibn al-Ġazarī al-Dimaṣqī. Una muestra de la transmisión de los asuntos religiosos islámicos de Oriente al Occidente mudéjar en el siglo xv», *AEA*, 16 (2005), págs. 5-63.

AL-ḤAMRŪNĪ, AḤMAD, «Risālat al-ṭariqayn», *Mağallat dirāsāt andalusiyya*, 37 (2007), págs. III-III4. [= Reseña de Álvaro Galmés de Fuentes (ed.), *Tratado de los dos caminos, por un morisco refugiado en Túnez (Ms. S2 de la Colección Gayangos. Biblioteca de la Real Academia de la Historia)* (Gijón, 2005)].

ÁLVAREZ, LOURDES MARÍA, «Prophecies of the Apocalypse in 16th-century Morisco Writings and the Wonderous Tale of Tamīm al-Dārī», *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 566-601.

AOUINI, MOHAMED, «El azaque y el aliden», *Revue d'Études Andalouses*, 33 (2004), págs. 35-44.

AOUINI, MOHAMED, «Las características lingüísticas del manuscrito de Iça ibn Jabir de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Revue d'Histoire Maghrébine / Al-Mağalla al-Tāriḥiyya al-Mağāribiyya*, 121 (2006), págs. 17-23.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «El calendario musulmán del Mancebo de Arévalo», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 241-263.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Los mecanismos de una resistencia: los Libros plúmbeos del Sacromonte y el *Evangelio de Bernabé*», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 385-402.

BOUZINEB, HOSSAIN, «Libros de caballerías: también los moriscos tuvieron los suyos», *De Cervantes y el Islam*, págs. 105-116.

BOUZINEB, HOSSAIN, «Faire de la langue des chrétiens une langue pour les musulmans aussi», en *Trames de Langues*, págs. 183-191.

CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «Arabismos en el texto aljamiado del manuscrito J 14», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 157-170.

DELPECH, FRANÇOIS, «Cheminements morisques d'un thème sapiential oriental: Salomon, Moïse et les héros de la piété filiale», *Journal Asiatique*, 294, n.º 1 (2006), págs. 91-105 [Número especial: Actas del coloquio organizado por el Collège de France y la Société Asiatique, Paris, 26-27 mayo 2005, *Proverbes, contes et littérature sapientiale en Orient*, publicado por la Société Asiatique en colaboración con el CNRS].

DELPECH, FRANÇOIS, «Salomon et le jeune homme à la coupole de verre. Remarques sur un conte sapiential morisque», *Revue de l'Histoire des Religions*, 223, n.º 4 (2006), págs. 439-486.

FELICIANO, MARÍA JUDITH, «Introduction: Interrogating Iberian Frontiers», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 317-328.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez (Ms. S 2 de la colección Gayangos, Biblioteca de la Real Academia de la Historia)*, Edición, notas lingüísticas y glosario por... Preparado para la imprenta por Juan Carlos Villaverde Amieva con un estudio preliminar de Luce López-Baralt, Oviedo (Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid y Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo -

Colección de literatura española aljamiado-morisca CLEAM n.º 14), 2005, 598 págs. [Vid. reseñas].

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «Reseña de Á. Galmés de Fuentes (ed.), *Tratado de los dos caminos, por un morisco refugiado en Túnez* (Ms. S2 de la Colección Gayangos. Biblioteca de la Real Academia de la Historia) (Gijón, 2005)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 291-295.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Estudio introductorio», en *Tratado de los dos caminos por un morisco refugiado en Túnez. Ms. S-2 de la Colección Gayangos: Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, edición de Álvaro Galmés de Fuentes, preparado para la imprenta por Juan Carlos Villaverde Amieva, Oviedo-Madrid (Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal y Seminario de Estudios Arabo-Románicos de la Universidad de Oviedo), 2006, págs. 29-186.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Un morisco Ricote de carne y hueso nos habla de la angustia secreta de su exilio en Berbería», en *Orientalismo*, págs. 73-88.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «The Genealogy of the Spanish Qur'an», *Journal of Islamic Studies*, 17 (2006), págs. 255-294.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «El Corán romanceado: la traducción contenida en el manuscrito T 235, *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 265-284.

MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, NURIA, «Reseña de E. Perry, *The Handless Maiden. Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain* (Princeton & Oxford, 2005)», *AQ*, XXVII (2006), págs. 565-570.

MONTANER, ALBERTO, «La edición de textos aljamiados: balance de un decenio (1994-2004)», *Romance Philology*, 59 (2006), págs. 343-372.

MONTERO MUÑOZ, RAQUEL, «Las traducciones moriscas y el español islámico: los manuscritos Toledo 235 y RAH 11/9397 (olim S 5)», *Actas del*

XXIII Congreso Internacional de lingüística y filología románica (Salamanca, 2001), ed. F. Sánchez Miret, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 2003, vol. 4, págs. 215-222.

NARVÁEZ CÓRDOVA, MARÍA TERESA, «Writing without Borders: Textual Hybridity in the Works of the Mancebo de Arévalo», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 487-487.

PERRY, MARY ELIZABETH, *The Handless Maiden: Moriscos and the Politics of Religion in Early Modern Spain*, Princeton (Princeton University Press), 2005, XVI + 202 págs.

TURKI, MOHAMED, «La résistance morisque à travers les thèmes religieux dans la littérature aljamiada», *Revue d'Histoire Maghrébine / Al-Mağalla al-Tārihiyya al-Mağāribiyya*, 119 (2005), págs. 29-111.

VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, «Alejo de Venegas's *Agonía del tránsito de la muerte*: A Morisco Treatise on the Art of Dying?», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 475-486.

VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, «Poesía morisca (o de cómo el español se convirtió en lengua literaria del islam)», *Hispanic Review*, 75.3 (2007), págs. 219-242.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, ANTONIO, «El aragonés de la literatura aljamiado-morisca», *AFI*, LIX-LX (*In memoriam Manuel Alvar*), II, págs. 1731-1754.

ZEMKE, JOHN M. (ed.), *Moše ben Baruk Almosnino, Regimiento de la vida. Tratado de los sueños*, Tempe, Arizona (Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies), 2004, XIX + 545 págs. [Reseña de Ottmar Hegyi, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 3 (2007), págs. 554-558].

ZUWIYYA, Z. DAVID, «Alexander's journey through the seven climes of antiquity and the structure of the Aljamiado-Morisco *Rrekontamiento del rrey Ališandre*», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 285-304.

Filología árabo-románica

Lengua árabe en la Romania

ARCAS CAMPOY, MARÍA, «Repercusión lingüística del *fiqh* en al-Ándalus: los tecnicismos jurídicos en el dialecto andalusí y los arabismos generados», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 79-89.

BENCHEIKH, OMAR, «Documents mozarabes de Tolède des XII^{ème} et XIII^{ème} siècles: nouveaux apports au lexique arabe andalou», J. Lentin –A. Lonnet (éds.), *Mélanges David Cohen*, Paris (Maisonneuve & Larose), 2003, págs. 77-89.

HOPKINS, SIMON, «On *imāla* of medieval final *ā* in early Judaeo-Arabic», *Homenaje al profesor Federico Corriente*, págs. 195-214.

KIEGEL-KEICHER, YVONNE, «La épéntesis vocálica en hispano-árabe y en los arabismos iberorromances», *Studia Neophilologica*, 78 (2006), págs. 3-27.

MATTIA TOMMASINO, PIER, «Approfondimenti sull'arabo della *Zingana* di Gigio Artemio Giancarli», *Lingua e Stile*, XLI (2006), págs. 201-228.

NEF, ANNIESE, «Peut-on parler de 'politique linguistique' dans la Sicile du XII^e siècle? Quelques réflexions préliminaires», en *Trames de Langues*, págs. 41-57.

Puccio, DEBORAH, «Usages et mésusages du 'métissage'. Les Arabes à

Palerme», en *Trames de Langues*, págs. 113-141.

ROTH, ARLETTE, «Reseña de Antoine Lonnet, *Les textes de Pedro de Alcalá. Édition critique* (Paris – Louvain, 2002)», en *Matériaux arabes et sudarabiques*, II (2003-2005), págs. 163-167.

SERRANO-NIZA, DOLORES, «Indumentaria andalusí en el Magreb; la huella de una historia común», en Pablo Beneito & Fátima Roldán (eds.), *Al-Andalus y el Norte de África: relaciones e influencias*, Sevilla (Fundación el Monte), 2004, págs. 251-269.

TCHOBANOVA, HRISTINA, «A quantitative essay on the syntax of Andalusí Arabic», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 495-512.

TILMATINE, MOHAND, «La langue berbère en Andalus. Présence et marinalisation à travers l'exemple d'un traité de botanique arabe du XII^e siècle», en *Trames de Langues*, págs. 151-167.

YAYOUCHE, DJAAFAR, «De l'interférence linguistique et culturelle dans les pays du Maghreb et de l'Andalousie d'après l'œuvre du médecin Ibn Zohr (Avenzoer)», en *Trames de Langues*, págs. 293-302.

Maltés

BRIFFA, CHARLES, *Aspetti ta' l-istruttura tal-Malti Modern*, Malta (PEG), 2006.

BRINCAT, GIUSEPPE, «Anglicismi a confronto: l'uso di parole inglesi a Malta e in Italia come viene riflesso nei dizionari», en *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, vol. I, eds. R. Bombi, G. Cifoletti, F. Fusco, L. Innocente, V. Orioles, Alessandria (Edizioni dell'Orso), 2006, págs. 293-301.

BRINCAT, GIUSEPPE, «La caccia alla fenice: glossari e vocabolari del maltese dal Seicento all'Ottocento tra mitomania, nazionalismo ed

etimologia», en Francesco Bruni y Carla Marcato (eds.), *Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli*, Roma – Padua (Editrice Antenore. Biblioteca Veneta 23-24), 2006, págs. 439-446.

BRINCAT, JOSEPH M., «Languages in Malta and the Maltese Language», en *Education et Sociétés Plurilingues / Educazione e società plurilingui*, n.º 20 (junio 2006), págs. 7-18.

HASPELMATH, MARTIN y SANDRO CARUANA, «Subject diffuseness in Maltese: on some major properties of experiential verbs», *Folia Linguistica*, 34, n.º 3-4 (2000), págs. 245-263.

KONTZI, REINHOLD, *Sprachkontakt im Mittelmeer. Gesammelte Aufsätze zum Maltesischen*, Tübingen (Gunter Narr Verlag), 2005.

KRIER, FERNANDE, «Reseña de Giuseppe Brincat, *Malta. Una storia linguistica* (Recco, Genova, 2004)», en *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, tome C, fasc. 2 (2005), págs. 231-236.

STOLZ, THOMAS, «Reseña de Giuseppe Brincat, *Malta. Una Storia Lingüistica* (Recco, Genova, 2004)», en *Word*, 56, n.º 1 (2005), págs. 133-136.

WALTER, MARY ANN, «Pharyngealization effects in Maltese Arabic», *Perspectives on Arabic linguistics XVI: papers from the Sixteenth Annual Symposium on Arabic Linguistics, Cambridge, March 2002*, ed. Sami Boudelaa, Amsterdam – Philadelphia (Benjamins), 2006, págs. 161-178.

Lengua romance de al-Andalus

BLAKE, ROBERT, «The Pronunciation of *h-* and *f-* in Bilingual Spanish/Arabic Treaties from the Thirteenth Century», *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny*, eds. Roger Wright y Peter Ricketts,

Newark, Delaware (Juan de la Cuesta), 2005, 463 págs. [Reseña de David Trotter, en *Revue de Linguistique Romane*, 71, n.º 281-282 (2007), págs. 216-219].

CAPRA, DANIELA, «Romancismos y oralidad en los zéjeles de Ibn Quzmán», *Artifara. Revista de Lenguas y Literaturas Ibéricas y Latinoamericanas*, 1 (2002). En www.artifara.com/rivistat/testi/zejeles.asp

CORRIENTE, FEDERICO, «Una nueva xarjah (parcialmente) romance (A43) y propuesta de correcciones a otras tales», *La corónica*, 35.1 (2006), págs. 83-108.

CRADDOCK, JERRY R., «The Diphtong /aw/-/ey/ in Toledan Mozarabic», *Romance Philology*, 60 (2006), págs. 181-185 [Originariamente publicado en *Vox Romanica*, 47 (1988), págs. 175-179].

EMILI CASANOVA, JOAQUIM MARTÍ y ABELARD SARAGOSSÀ (eds.), *Estudis del Valencià d'ara. Actes del IV Congrés de Filologia Valenciana del 20 al 22 de maig de 2000. En homenatge al Doctor Joan Veny*, Paiporta (Editorial Denes), 2000, XVIII + 673 págs. [Reseña de Curt Wittlin, en *Vox Romanica*, 64 (2005), págs. 364-366].

GÓMEZ BAYARRI, J. V., *La Valencia Medieval. Historia General del Reino de Valencia. III*, Valencia (Real Academia de Cultura Valenciana), 2003, 608 págs. [Reseña de Ferrando Ribes Blasco, en *Revista de Filologia Valenciana*, 11 (2004), págs. 200-203].

GULSOY, JOSEPH, *Estudis de filologia valenciana. Escrits seleccionats*, edición de Antoni Ferrando, València (Universitat de València), 2001, 260 págs. [Reseña de Emili Casanova, en *Romance Philology*, 58 (2004), págs. 179-183].

JORDÁN CÓLERA, CARLOS, «Reconsideraciones y reflexiones sobre y a propósito del topónimo *Teruel*», *AFA*, LIX-LX (*In memoriam Manuel*

Alvar), II, págs. 1359-1375. (Posible influjo mozárabe).

MARTÍNEZ ALBARRACÍN, CARMEN y JUAN MARTÍNEZ RUIZ, «Toponimia medieval mozárabe e hispanoárabe en la Córdoba califal», *IV Estudios de frontera*, págs. 357-371.

OLSTEIN, DIEGO, «The Arabic origins of Romance private documents», *Islam and Christian-Muslim Relations*, 17, n.º 4 (2006), págs. 433-443.

TILMATINE, MOHAND, «Reseña de Ángeles Vicente, *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane* (París, 2005)», *Awrāq*, XXIII (2006), págs. 359-365.

TUTEN, DONALD N., *Koineization in Medieval Spanish*, Berlin – New York (Mouton de Gruyter), 2003, IX + 345 págs. (Referencias al mozárabe en el capítulo IV) [Reseña de Steven N. Dworkin, en *Diachronica*, XXIII, n.º 2 (2006), págs. 434-440].

WINET, MONIKA, *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)*, Córdoba (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, Studia Semitica), 2006, 441 págs. + 1 cederom, esp. 140-144 [Vid. reseñas].

Arabismos en las lenguas romances

ABAD, FRANCISCO, «Reseña de Ramón Menéndez Pidal, *Historia de la lengua española* (Madrid, 2005)», en *Voz y Letra*, XVII, vol. I (2006), págs. 185-189.

ARCAS CAMPOY, MARÍA, «Repercusión lingüística del *fiqh* en al-Ándalus: los tecnicismos jurídicos en el dialecto andalusí y los arabismos generados», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 79-89.

AVENOZA VERA, GEMMA, «El médico y sus recetas. La precisión del lenguaje verbal», *Verba*, 33 (2006), págs. 31-48 [Entre otras cuestiones se

estudia el arabismo *garbellar*].

BARCELÓ TORRES, CARMEN Y A. LABARTA, «Ganados, agua y fortificaciones: el arabismo ‘*albacar(a)*’ y otros préstamos afines», en *Vida rural y ramadera*, a cura de Germà Colón Domènech i José Sánchez Adell [= *Bulletí de la Societat Castellonenca de Cultura*, LXXV, (1999) 2001], págs. 325-340.

BRAMON, DOLORS, «Un arabisme català a reinvidicar: l’enganeta dels castells humans», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 129-135.

BUSTAMANTE, JOAQUÍN, «Fitonimia andalusí. Etimología e identificación de la especie ‘*tramàllab*’», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 137-156.

CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «Arabismos en el texto aljamiado del manuscrito J 14», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 157-170.

COLÓN DOMENECH, GERMÁN, «Dobletes sinonímicos en Palmireno (1560)», *AFA*, LIX-LX (*In memoriam Manuel Alvar*), II, págs. 1175-1202 [Aparecen algunos arabismos].

COLÓN DOMÈNECH, Germà, «El mediterranisme català *ròtol* ‘mesura de pes’», *Estudis Romànics*, XXIX (2007), págs. 291-297.

CORREA, JOSÉ A., «Origen del corónimo *Rayya*», *AQ*, XXVII (2006), págs. 207-214.

CORRIENTE, FEDERICO, «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular», en Rafael Cano (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona (Ariel), 2004, págs. 185-206.

CORRIENTE, FEDERICO, «Notas lingüísticas acerca de la *Recopilación de algunos nombres arábigos* de Diego de Guadix», *EDNA*, 9 (2005), págs. 93-114.

CORRIENTE, FEDERICO, «Nuevos arabismos en el vocabulario del

noroeste murciano», *Revista de Filología Española*, LXXXV, fasc. 2.º (2005), págs. 225-244.

DOBRIȘAN, NICOLAE, «Cuvintele de origine arabă în presa română contemporană», *Romano-Arabica*, I (2001), págs. 19-33.

DUALDE PÉREZ, VICENTE, «La terminología valenciana de les patologies infeccioses i parasitaries en els texts migevals de menescalia», *Revista de Filologia Valenciana*, II (2004), págs. 87-115 [Se estudian arabismos como *adives* o *alvaraç*].

ECHENIQUE ELIZONDO, MARÍA TERESA y JUAN SÁNCHEZ MÉNDEZ (eds.), *Actas del V Congreso internacional de historia de la lengua española. Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000*, Madrid (Editorial Gredos), 2002, 2 vols., 1488 + 2430 págs. [Reseña de Angela Schrott, en *Romanische Forschungen*, II8, n.º 2 (2006), págs. 223-226].

EL-HOUSSI, MAJID, «À propos 'des Arabismes' dans les langues romanes et en particulier dans la langue française», en *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, a cura di Enrica Galazzi e Giuseppe Bernardelli, Milán (Vita & Pensiero Università), vol. I, 2003, págs. 327-347.

EL-HOUSSI, ABDELMAJID – ROLAND LAFFITTE, «L'arabe *kāfir* et le latin *infidelis*», *SELEFA*, 9 (vol. III) (2007), págs. 1-12.

EPALZA, MÍKEL DE, «La naturaleza de la lengua franca de Argel y Cervantes», *Cervantes entre las dos orillas*, págs. 85-116.

FOLKERTS, MENSO, «Remarks on Mathematical Terminology in Medieval Latin: Greek and Arabic Influences», *Bulletin du Cange. Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 63 (2005), págs. 149-160.

FOLKERTS, MENSO, *The Development of Mathematics in Medieval*

Europe: The Arabs, Euclid, Regiomontanus, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2006, XII + 340 págs.

FORT CAÑELLAS, MARÍA ROSA, «Textos antiguos del Archivo Histórico de Fraga (s. XVI): transcripción y notas lingüísticas», *AFA*, LIX-LX (*In memoriam Manuel Alvar*), II, págs. 1253-1263 [Aparece el arabismo *rencal* ‘ronzal’].

FRÍAS-CONDE, XAVIER, «A transcripción dos arabismos en galego: unha proposta», *Viceversa. Revista galega de traducción*, 12 (2006), págs. 121-128.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana, Llibrería Llingüística), 2006, 316 págs. (Reseña de F. Corriente en *EDNA*, 9 [2005], págs. 271-273) [Vid. *reseñas*].

GRAB-KEMPF, ELKE, «Reflexe von arabischen *ḥabb*-Bildungen botanischer Bezeichnungen in den iberoromanischen Sprachen und im iberischen Mittellatein», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, n.º 3 (2006), págs. 417-444.

GRAB-KEMPF, ELKE, «Zur Etymologie iberorromanischer Bezeichnungen für die ‘Genette, Ginsterkatze (Genetta genetta L.)’: sp. *jineta* (asp. *gineta*, *geneta*), kat. *geneta* (akat. *janeta*), val. *gineta*, pg. *gineta* (mlat./apg. *janeta*), gal. *xeneta*, *xineta*), *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, n.º 4 (2006), págs. 679-687.

GUADIX, DIEGO DE, *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón (Ediciones Trea, Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica, 3), 2005, 1226 págs. [Vid. *reseñas*].

GUADIX, DIEGO DE, *Diccionario de arabismos: recopilación de algunos nombres árabigos*, estudio preliminar y edición M.^a Águeda Moreno

Moreno, con prólogo de Ignacio Ahumada, Jaén (Universidad de Jaén), 2007, 509 págs. [Vid. *reseñas*].

GULSOY, JOSEPH, *Estudis de filologia valenciana. Escrits seleccionats*, edición de Antoni Ferrando, València (Universitat de València), 2001, 260 págs. [Reseña de Emili Casanova, en *Romance Philology*, 58 (2004), págs. 179-183].

GUERMICHE, SALAH, *Algérie: Un dictionnaire des mots français d'origine arabe*, Paris (Éditions du Seuil), 2007.

GUTIÉRREZ, J., «Reseña de *La Rábita en el Islam. Estudios interdisciplinarios. Congressos internacionals de Sant Carles de la Ràpita (1989, 1997)*. Ed. de la Actas a cargo de Franco Sánchez. Dir. científica de los Congressos a cargo de Mikel de Epalza (San Carles de la Ràpita – Alacant, 2004)», en *La Ciudad de Dios*, CCXX, n.º 1 (2007), págs. 263-264.

HARO, JOSÉ SANTIAGO, «Sobre el posible origen de la palabra *cachurro* (addenda)», *Boletín. Instituto de Estudios Giennenses*, 191 (2005), págs. 137-166.

HARTLEY, ALAN H., «Historical Sketches of the Mediterranean Nautical Lexicon», *Romance Philology*, 59 (2006), págs. 295-322.

HILTY, GEROLD, «Los arabismos del *Libro Conplido*», *Homenaje al profesor Federico Corriente*, págs. 181-194.

HILTY, GEROLD, «Reseña de Yvonne Kiegel-Keicher, *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur: Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen* (Tübingen, 2005)», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 3 (2007), págs. 558-562.

KIEGEL-KEICHER, YVONNE, «La epéntesis vocálica en hispano-árabe y en los arabismos iberorromances», *Studia Neophilologica* 78 (2006), págs.

3-27.

KIEGEL-KEICHER, YVONNE, «Lexicología y contexto histórico-cultural: los arabismos del español», en José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 de septiembre a 3 de octubre de 2003)*, Madrid (Arco Libros), 2006, vol. 2, págs. 1477-1490.

KUNITZSCH, PAUL, «Translations from Arabic (Astronomy/Astrology): The Formation of Terminology», *Bulletin du Cange. Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 63 (2005), págs. 161-168.

LAPIEDRA, EVA, «Sobre *abl ad-daġn* y *mudaġġan* en el discurso histórico literario», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 25-43.

LE COMITÉ DE REDACTION DU SELEFA, «Le point de vue de Federico Corriente sur l'arabe *ħarrub* / *ħarnūb*, n° 9 (vol. III) (2007), pág. 25.

LEMUT, OLYMPE – ROLAND LAFFITTE, «Sur l'origine du mot *caroube*», *SELEFA*, 9 (vol. III) (2007), págs. 21-28.

LÜDTKE, JENS y CHRISTIAN SCHMITT (eds.), *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*, Madrid-Frankfurt (Iberoamericana-Vervuert), 2004, 324 págs. [Reseña de Francisco A. Marcos-Marín, en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, IV, n.º 1 (7) [2006], págs. 235-239].

MANDOSIO, JEAN-MARC, «La création verbale dans l'alchimie latine du moyen âge», *Bulletin du Cange. Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 63 (2005), págs. 137-147.

MARTINES, J., «Sobre *ataüllar*, *traüllar* i *traucar*», en *Estudis del Valencià d'ara. Actes del IV Congrés de Filologia Valenciana del 20 al 22 de maig de 2000. En homenatge al Doctor Joan Veny*, Emili Casanova, Joaquim Martí y

Abelard Saragossà (eds.), Paiporta (Editorial Denes), 2000, págs. 309-326.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO y JUAN ANTONIO CHAVARRÍA VARGAS, «Nuevos testimonios en lengua árabe sobre toponimia andalusí de la Axarquía malagueña (II)», *Al-Mulk*, 6 (2206), págs. 101-127.

MINERVINI, L., «Gli orientalmi nel francese d'Oltremare», en *Sprachkontakte in der Romania. Zum 75. Geburtstag von Gustav Ineichen*, Volker Noll y Sylvia Thiele (eds.), Tübingen (Niemeyer), 2004, págs. 123-133.

MIQUEL, ANDRÉ, «Le chourum du Dévoluy: une étymologie arabe?», *Arabica*, LIV, fasc. 3 (2007), págs. 408-409.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «*Lógos spermatikós kai lógos telikós*. Unas notas sobre el étimo del tecnicismo 'cora'», *Homenaje al profesor Federico Corriente*, págs. 289-300.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Las señales non çiertas de los arabismos de Juan Ruíz», en *El Libro de buen amor de Juan Ruíz Archiprète de Hita*, ed. C. Heusch, Paris (Ellipses), 2005, págs. 143-156.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Los arabismos y hebraísmos del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. Aspectos lingüísticos y literarios», *Homenaje al profesor Federico Corriente*, págs. 301-331.

MOURE, JOSÉ LUIS, «La lengua de las cartas árabes en la cronística castellana de los siglos XIV y XV: de la impericia a la intencionalidad retórica», *Incipit*, XXIII (2003), págs. 61-77.

MÜLLER, BODO, «Die Arabisierung romanischer Wörter im Spanischen des Mittelalters», en Gil, Alberto/Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia (eds.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, vol. I, Frankfurt/M. (Lang), 2004, págs. 203-211.

NEBOT CALPE, NATIVIDAD, «Vocabulario de la caza y la pesca en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *AFA*, LIX-LX (*In memoriam Manuel Alvar*), II, págs. 1587-1608 [Aparecen posibles arabismos como *sarnacho*, *taibola*, *harnaca*, *sorra*].

OBERNESSER, ALKINOI, «Reseña de Yvonne Kiegel-Keicher, *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur: Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen* (Tübingen, 2005)», en *Romanistisches Jahrbuch*, 56 (2005), págs. 428-434.

PARODI, BENT, *Cognomi siciliani*, Messina (Armando Siciliano Editore), 2006, 313 págs. [Reseña de Enzo Caffarelli, en *Rivista Italiana di Onomastica*, XII, 2 (2006), págs. 526-528].

RICKETTS, PETER T., «L'influence de la culture arabe sur le lexique de l'ancien occitan», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 291-301.

RUHSTALLER, STEFAN, «Trayectoria lexicográfica de dos voces registradas por Nebrija», *AFA*, LIX-LX (*In memoriam Manuel Alvar*), I, págs. 833-844 [Con referencias a *alhurreca*].

SÁNCHEZ MIRET, FERNANDO, «Reseña de Yvonne Kiegel-Keicher, *Iberoromanische Arabismen im Bereich Urbanismus und Wohnkultur: Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen* (Tübingen, 2005)», en *Romanische Forschungen*, 119, n.º 2 (2007), págs. 232-234.

SERRANO-NIZA, DOLORES, «El léxico castellano medieval se viste con palabras árabes. Algunos arabismos de indumentaria», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 439-452.

SERRANO-NIZA, DOLORES, «En torno al itinerario de ciertas prendas de vestir. Algunos arabismos sobre indumentaria», *Fortvnatae*, 16 (2005), págs. 289-300 [Se estudian *albornoz*, *alcandora*, *calamón*, *mandil* y *marlota*].

VARELA SIEIRO, XAIME, «A propósito de algunos arabismos relativos a la alimentación medieval de Galicia», en *El banquete de las palabras: la alimentación en los textos árabes*, eds. Manuela Marín y Cristina de la Puente, Madrid (CSIC), 2005, págs. 135-151.

VERSTEEGH, KEES (dir.), MUSHIRA EID, ALAA ELGIBALI, MANFRED WOIDICH y ANDRZEJ ZABORSKI (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Vol. II, *Eg – Lan*, Leiden (Brill), 2007, 716 págs. [Especialmente el capítulo *Ibero-Romance*] (Reseña de František Ondráš, en *Archiv Orientální*, 75, nº 2 (2007), págs. 253-255).

VILLAVARDE AMIEVA, JUAN CARLOS, «Aspectos de la transmisión de los arabismos en textos médicos. (A propósito del *Dictionarium medicum* de Nebrija)», en *Giornate di studio di lessicografia romanza. Il linguaggio scientifico e tecnico (medico, botanico, farmaceutico e nautico) fra Medioevo e Rinascimento*, a cura di M. Sofia Corradini e Blanca Perinán, Pisa (Edizione ETS), 2007, págs. 193-212.

VOLKER, NOLL, «La aglutinación del artículo árabe al en el léxico español», en *Cosmos Léxico. Contribuciones a la lexicografía y a la lexicología hispánicas*, Rafael Arnold y Jutta Langenbahr-Liebgott (eds.), Frankfurt (Lang), 2006, págs. 35-49.

WALTER, HENRIETTE, *Arabesques: l'aventure de la langue arabe en occident*, Paris (Rober Laffont, éditions du temps), 2006, 318 págs.

WALTER, MARY ANN, «Grammatical gender via lexical statistics: The case of Arabic-to-Spanish loanwords», *MIT Working Papers in Linguistics*, 52 (2006), págs. 201-225.

WINET, MONIKA, *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)*, Córdoba (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, Studia

Semitica), 2006, 411 págs. [Vid. *reseñas*].

WITTLIN, CURT, «Reseña de Emili Casanova y Vicenç M. Rosselló (eds.), *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes* (València, 2002)», en *Vox Romanica*, 64 (2005), págs. 366-369.

Lenguas romances en el dominio árabe

Actas del primer congreso árabe marroquí, estudio, enseñanza y aprendizaje (Cádiz, 27 y 28 de abril de 2006), editadas por Nadi Hamdi Nouaouri y Francisco Moscoso García, Cádiz (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz), 2006, 216 págs.

Algérie, ses langues, ses lettres, ses histoires, textes réunis par Afifa Bererhi et Beïda Chikhi, Blida (Éditions du Tell), 2002, 249 págs.

BARGAOU, SAMI, «Métissages linguistiques et questions d'histoire maghrébines: le point de vue d'un historien moderniste», en *Trames de Langues*, págs. 203-211.

BELLATTI CECCOLI, GUIDO y FRANCO PIERNO, «Talassozoonimi e terminologia dell'attività ittica d'influenza italiana nel dialetto arabo tunisino», *Romance Philology*, 59 (2006), págs. 221-230.

BEN ACHOUR, MOHAMED EL, «Destins des langues au Maghreb. L'histoire sollicitée», en *Trames de Langues*, págs. 413-420.

BERDONÉS LÓPEZ, ANTONIO, *El árabe marroquí y el español*, Granada (Ayuntamiento de Granada), 2004, 54 págs. [Reseña de Francisco Moscoso García, en *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 305-306].

BLILI, LEILA, «Froufrous et bruissements: costumes, tissus et couleurs dans la cour beylicale de Tunis au XIX^e siècle», en *Trames de Langues*, págs. 223-239.

BONN, CHARLES, «Le Tragique de l'émergence littéraire maghrébine entre deux langues, ou le roman familial», *Nouvelles Études Francophones*, 22, n.º 1 (2007), págs. 11-22.

CARTER, MICHAEL, «Foreign vocabulary», *The Blackwell companion to the Qur'ān*, ed. Andrew Rippin, Oxford (Blackwell), 2006, págs. 120-139.

CAUBET, DOMINIQUE, «Dialectologie et histoire au Maghreb: pour une sociolinguistique historique», en *Trames de Langues*, págs. 59-70.

CIFOLETTI, GUIDO, «Latinismi nell'arabo tunisino», en *Studi linguistici in onore di Roberto Gusmani*, vol.I, ed. Raffaella Bombi et al., Alessandria (Ed. dell'Orso), 2006, págs. 435-445.

DAKHLIA, JOCELYNE, «No man's langue: une rétraction coloniale», en *Trames de Langues*, págs. 259-271.

DAKHLIA, JOCELYNE (ed.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Tunis-Paris (Institut de Recherche sur le Maghreb Contemporain & Maisonneuve et Larose), 2004, 561 págs. [Vid. reseñas].

EL HOUSSEIN, MAJID, «Le français en Tunisie aujourd'hui et demain», en *Où va la francophonie au début du troisième millénaire?*, sous la direction de Giovanni Dotoli, 2005, Bari - Paris (Scheda editore - PUF), págs. 147-173.

EL MOUJAHID, EL HOUSSEIN, «Regards croisés l'historien et du linguiste sur l'interaction des langues en usage au Maroc», en *Trames de Langues*, págs. 193-202.

JABLONKA, FRANK, «Mobilité sociale et contact linguistique au Maroc: un cas de créolisation tardive», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 1 (2007), págs. 69-89.

LAFI, NORA, «La langue des marchands de Tripoli au XIX^e siècle: langue franque et langue arabe dans un port méditerranéen», en *Trames de Langues*, págs. 215-222.

LENTIN, JÉRÔME, «Réflexions sociolinguistiques sur la coexistence des langues dans l'histoire du Maghreb: les sources et leur interprétation», en *Trames de Langues*, págs. 341-349.

MEOUAK, MOHAMED, «Langues, société et histoire d'Alger au XVIII^e siècle d'après les données de Venture de Paradis (1739-1799)», en *Trames de Langues*, págs. 303-329.

MINERVINI, LAURA, «L'italiano nell'Impero Otomano», en *Lo spazio linguistico italiano e le 'lingue esotiche'*, a cura di Emanuele Banfi e Gabriele Iannàcaro, Roma (Bulzoni), 2006, págs. 49-66.

MOSCOLO, FRANCISCO, *Diccionario de español-árabe marroquí y árabe marroquí-español*, Ceuta (Fundación Ibn Tufayl, Consejería de Educación y Cultura de la Ciudad Autónoma de Ceuta), 2007, 571 págs. [Vid. *reseñas*].

MOSCOLO GARCÍA, FRANCISCO, «Préstamos del francés al árabe marroquí en internet y en la informática», *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 85-103.

MOSCOLO GARCÍA, FRANCISCO, «Reseña de Jocelyne Dakhliya (dir.), *Trames de langue: Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb* (Paris, 2004)», en *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 163-171.

NAFFATI, HABINA y AMBROISE QUEFFÉLEC, *Le français en Tunisie*, Paris (CNSR, UMR 6039, Bases, Corpus et Language), 2004, 453 págs. [Reseña de Christel Nissille, en *Vox Romanica*, 65 (2006), págs. 249-254].

PLANAS, NATIVIDAD, «L'usage des langues en Méditerranée occidentale à l'époque moderne», en *Trames de Langues*, págs. 241-257.

ROSELLO, MIREILLE, *Encontres méditerranéennes: littératures et cultures France-Maghreb*, Paris (L'Harmattan), 2006, 272 págs. [Reseña de Jane Hiddleston, en *Research in African Literatures*, 38, n.º 4 (2007), págs. 239-240].

SAYAH, LOTFI, «Phonetic features of Northern Moroccan Spanish», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, IV, n.º 2 (8) [2006], págs. 167-180.

TAGHI, AZADARMAKI, CHRISTOPHE BALAY y MICHEL BOZDÉMIR (éds.), *Contact des langues dans l'espace arabo-turco-persan I*, Teheran (IFRI – Université de Téhéran – Inalco – Mo'in), 2005.

TALEB-IBRAHIMI, KHAOULA, «Un cas exemplaire de métissage linguistique: les pratiques langagières des jeunes Algériens», en *Trames de Langues*, págs. 439-454.

TAMER, JANA, *Les sources étonnantes des noms du monde arabe: dictionnaire étymologique*, Paris (Maisonneuve et Larose), 2004, 407 págs.

TICHEUYAP, ALEXIE, *De l'écran à l'écrit. Les réécritures filmiques du roman africain francophone*, Ottawa (Presses de l'Université d'Ottawa), 2005 [Reseña de Zacharie Petnkeu Nzepa, en *Présence Francophone*, 67 (2006), págs. 197-199].

VALAT, COLETTE y ABDALLAH OUALI ALAMI (dirs.), *La francophonie arabe: pour une approche de la littérature arabe francophone* (= *Horizons maghrébins*, n.º 52), Toulouse (Presses universitaires du Mirail et CIAM), 2005, 200 págs. [Reseña de Ana Soler, en *Présence Francophone*, 68 (2007), págs. 195-196].

VINCENT, BERNARD, «La langue espagnole en Afrique du Nord. XVI^e-XVIII^e siècles», en *Trames de Langues*, págs. 105-111.

VV. AA., «El español como lengua complementaria en la Enseñanza Superior marroquí», *Aljamía* (Rabat), XV (n.º especial), 2005, págs. 95-113.

YERMÈCHE, OUERDIA, «L'état civil algérien: une politique de francisation du système anthroponymique algérien?», en *Trames de Langues*, págs. 489-497.

Lingüística contrastiva y traductología

ABDEL-AZIZ, KHALED, «Clasificación del texto jurídico árabe (desde el punto de vista de la traducción jurídica)», *Quaderns. Revista de traducció*, 13 (2006), págs. 169-179.

ABI AAD, ALBERT, *Le système verbal de l'arabe comparé au français. Énonciation et pragmatique*, introd. de Michel Le Guern, Paris (Maisonneuve et Larose), 2001, 186 págs. [Reseña de Pierre Larcher, en *Arabica*, LIV, fasc. 4 (2007), págs. 600-602].

ABU-SSAYDEH, ABDUL-FATTAH, «English equivalents of *ǧiddan* and *tamāman*: a study in inter-linguistic intensification», *Turjumān: Revue de Traduction et d'Interprétation. Journal of Translation Studies*, 15, n.º 1 (2006), págs. 11-38.

AMIN EL-AROUSHY, NAHWAT, «Towards a functional approach to the translation of Egyptian cartoons», *Humor. International Journal of Humor Research*, 20-3 (2007), págs. 297-321.

AYUSO GUIXOT, MIGUEL ÁNGEL, «Reseña de Mikel de Epalza, *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 319-320.

BATAINEH, RUBA FAHMI y RULA FAHMI BATAINEH, «Apology strategies of Jordanian EFL university students», *Journal of Pragmatics*, 38, n.º 11 (2006), págs. 1901-1927.

BEHRENS, LEILA y HANS-JÜRGEN SASSE, *The microstructure of lexicon-grammar interaction: A study of 'gold' in English and Arabic*, Munich (LINCOM Europa), 2003, vi + 307 págs. [Reseña de Alan S. Kaye, en *Language*, 82, n.º 3 (2006), págs. 670-671].

BEST, KARL-HEINZ, «Diversifikation der Fremd- und Lehnwörter im Türkischen», *Archiv Orientalní*, 73, n.º 3 (2005), págs. 291-298.

BOHAS, GEORGES, «The organization of the lexicon in Arabic and other Semitic languages», *Perspectives on Arabic linguistics XVI: papers from the Sixteenth Annual Symposium on Arabic Linguistics, Cambridge, March 2002*, ed. Sami Boudelaa, Amsterdam – Philadelphia (Benjamins), 2006, págs. 1-37.

BROȘTEANU, MONICA, «Solutions offertes pour trois versets difficiles du Psaume XVI par quelques traductions arabes», *Romano-Arabica*, IV (2004), págs. 21-27.

DOBRIȘAN, NICOLAE, «Extratextuality and the Translation of Fictional Work from Arabic into Romanian», *Romano-Arabica*, IV (2004), págs. 29-32.

ETTOBI, MUSTAPHA, «Denys Johnson-Davies: figure de la traduction de la littérature arabe», *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction* [Québec], XIX, n.º 1 (2006), págs. 73-95.

EDZARD, LUTZ y JAN RETSÖ (eds.), *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon I. Oslo-Göteborg Cooperation 3rd-5th June 2004*, Wiesbaden (Harrassowitz), 2005, 253 págs. [Reseña de Michael B. Schub, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 47 (2007), págs. 83-90].

FEODOROV, IOANA, *Exprimarea građație în limba arabă. Studiu comparativ*, București (Editura Academiei Române), 2003, 352 págs. [Reseña de Zamfira Mihail, en *Revue des études sud-est européennes*, XLIII, n.º 1-4 (2005), págs. 436-438].

FEODOROV, IOANNA, «Romanian translations of Arabic literature (1964-1994)», *Romano-Arabica*, 1 (2001), págs. 35-45.

FERIA, MANUEL C., *Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano*, Toledo (UCLAM), 2006, 80 págs.

GADACHA, ALI, «On Translatibility from English into Arabic: Words and Beyond», *Meta*, 51, n.º 1 (2006), págs. 36-50.

GIL BARDAJÍ, ANNA, «Reseña de Mikel de Epalza, *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», en *Quaderns. Revista de traducció*, 13 (2006), págs. 207-209.

GINESTE LLOMBART, ALBERTO, «Español para árabes multilingües y multiculturales», *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 62 (2006), págs. 20-24.

GUTIÉRREZ RODILLA, BERTA M., «La traducció i el discurs mèdic: llums i ombres d'una relació històrica», *Caplletra*, 40 (2006), págs. 191-209.

HAGEDORN, HANS CHRISTIAN, «M. de Cervantes: *Don Quijote de la Mancha*», en *La traducción narrada: el recurso narrativo de la traducción ficticia*, Cuenca (Escuela de Traductores de Toledo), 2006, págs. 55-86.

HERNANDO DE LARRAMENDI, M., G. FERNÁNDEZ PARRILLA y B. AZAOLA PIAZZA, *Autobiografía y literatura árabe*, Cuenca (Escuela de Traductores de Toledo – Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha), 2002, 311 págs. [Reseña de Anna Gil Bardají, en *Quaderns. Revista de traducció*, 13 (2006), págs. 216-217].

LÓPEZ PÉREZ, MAGDALENA, «Reseña de M. de Epalza, *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», *CCO*, 3 (2006), págs. 442-447.

MASSON, MICHEL, *Matériaux pour l'étude des parallélismes sémantiques*,

Paris (Presses de la Sorbonne nouvelle), 1999, 328 págs. [Reseña de Françoise Quinsat, en *Arabica*, LIV, fasc. I (2007), págs. 142-147].

MENDENHALL, GEORGE E., «Arabic in Semitic Linguistic History», *Journal of the American Oriental Society*, 126, n.º I (2006), págs. 17-26.

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, «Reseña de Mikel de Epalza, *Traducir del árabe* (Barcelona, 2004)», en *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 156-161.

NEWMAN, DANIEL L., «Contrastive analysis of the segments of French and Arabic», en *Investigating Arabic current parameters in analysis and learning*, ed. Alaa Elgibali, Leiden (Brill), 2005, págs. 185-206.

PARADELA ALONSO, NIEVES, *La traductora y sus papeles. Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y La peste de Saad al-Jadem*, Cuenca (Escuela de Traductores de Toledo), 2006, 98 págs.

PEÑA MARTÍN, SALVADOR, «Reseña de F. Corriente – I. Ferrando, *Diccionario avanzado árabe* (Barcelona, 2005)», *CCO*, 3 (2006), ágs. 412-417.

PIETRĂREANU, OVIDIU, «Les équivalents de quelques métaphores dans la version roumaine des *maqāmāt* d'al-Ḥarīrī», *Romano-Arabica*, IV (2004), págs. 47-58.

REINELT, RUDOLF, «Translating Arabic speech action expressions», *Perspectives on Arabic linguistics xv: papers from the Fifteenth Annual Symposium on Arabic Linguistics, Salt Lake City, 2001*, eds. Dilworth B. Parkinson y Samira Farwanah, Amsterdam – Philadelphia (Benjamins), 2003, págs. 41-50.

ROBINSON, MAUREEN, «The Heritage of Medieval Errors in the Latin Manuscripts of Johannes Hispalensis (John of Seville)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 41-71.

SADO AL-JARF, REIMA, «SVO Word Order Errors in English-Arabic Translation», *Meta*, 52, n.º 2 (2007), págs. 299-308.

SÁEZ, MIGUEL, «Reseña de Juan Pablo Arias Torres, Manuel C. Feria García y Salvador Peña Martín, *Arabismo y traducción: entrevistas con J. M. Fórneas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, M. L. Serrano* (Madrid, 2003)», en *Trans. Revista de traductología* [Málaga], 9 (2005), págs. 212-213.

SALIM ALI, SALAH, «Hysteron-proteron: A Polyfunctional Rhetorical Device – with Reference to Arabic-English Translation», *Meta*, 52, n.º 3 (2007), págs. 401-411.

SERRANO-NIZA, DOLORES, «La indumentaria árabe islámica y sus palabras: la elaboración de una terminología», en Emilio García Wiedemann & Isabel Montoya Ramírez, *Moda y Sociedad*, Granada (Centro de formación continua de la Universidad de Granada), 1998, págs. 603-612.

SERRANO-NIZA, DOLORES, *Glosario árabe-español de indumentaria según el 'Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ' de Ibn Sidah*, Madrid (CSIC), 2005.

SRHIR, ADIL MOUSTAQUI, «La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: estudio del caso de Marruecos», *EDNA*, 9 (2005), págs. 139-149.

VAINOVSKI-MIHAI, IRINA, «Cultural Determinations in Translating *Al-Muʿallaqāt*», *Romano-Arabica*, IV (2004), págs. 59-67.

VIGUERA MOLINS, M.^a JESÚS, «Don Quijote arabizado», *De Cervantes y el Islam*, págs. 335-347.

VV. AA., «El español en los Departamentos de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Marroquí», *Aljamía* (Rabat), xv (n.º especial), 2005, págs. 77-94.

ZUCKERMANN, GHIL^cAD, «'Etymythological othering' and the power of 'lexical engineering' in Judaism, Islam and Christianity: a socio(sopho)logical», en *Explorations in the sociology of language and religion*, eds. Tope Omoniyi y Joshua A. Fishman, Amsterdam (Benjamins), 2006, págs. 237-258.

Literatura árabe y literaturas románicas

ALONSO GUARDO, ALBERTO, «Los *Prenostica Pitagorice consideracionis*: un libro de suertes medieval. Estudio introductorio», *Studi Medievali*, 3^a serie, anno XLVII, fasc. II (2006), págs. 839-853.

AL-TIFASI, *Esparcimiento de corazones. Traducción, introducción y notas de Ignacio Gutiérrez de Terán*, Madrid (Gredos), 2003, 302 págs. [Reseña de Juan Pedro Monferrer Sala, en *Hikma. Estudios de Traducción / Translation Studies*, 2 (2003), págs. 151-153].

ANTONELLI, ROBERTO, «Le "je" lyrique dans la poésie méditerranéenne», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 187-199.

AURELL, MARTIN, «*Fin'amor, wadd* et féodalité dans la lyrique des troubadours», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 77-88.

BALLASTER, ROS (ed.), *Fables of the East: selected tales 1662-1785*, Oxford – New York (Oxford University Press), 2005, 277 págs.

BANDAK, CHRISTY, «El *Libro de los buenos proverbios*: a propósito de algunas diferencias textuales», en *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 18-22 de setembre de 2003)*, eds. R. Alemany, J. L. Martos y J. M. Manzanaro, Alacant (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana), 2005, vol. I, págs. 335-340.

BENCHEIKH, OMAR, «À propos de *Romania Arabica II* de Álvaro

Galmés de Fuentes», *Matériaux arabes et sudarabiques*, II (2003-2005), págs. 129-145.

BERTAU, KARL, *Schrift – Macht – Heiligkeit in den Literaturen des jüdisch-christlich-muslimischen Mittelalters*, Berlin (De Gruyter), 2005, 678 págs. [Reseña de Bettina Bildhauer, en *Medium Aevum*, LXXV, n.º (2006), págs. 128-129 y de Albrecht Classen, en *Mittellateinisches Jahrbuch*, 42, n.º 1 (2007), págs. 155-159].

BILLY, DOMINIQUE, FRANÇOIS CLÉMENT y ANNIE COMBES (éds.), *L'Espace lyrique méditerranéen au Moyen Âge: Nouvelles approches*, Toulouse (Presses Universitaires du Mirail), 2006, 301 págs. [Reseña de Jane H. M. Taylor, en *Medium Aevum*, LXXVI, n.º 1 (2007), pág. 150].

BOCCASSINI, DANIELA, *Il volo della mente. Falconeria e Sofia nel mondo mediterraneo: Islam, Federico II, Dante*, Ravenna (Longo Editore), 2004, 554 págs. [Reseña de Luigi Surdich, en *La Rassegna della Letteratura Italiana*, anno 110º, serie IX (2006), págs. 392-395].

BORG, GERT, «Love Poetry by Arab Women. A Survey», *Arabica*, LIV, fasc. 4 (2007), págs. 425-465.

BOSSONG, GEORG, «Ein Muslim liebt einen Christen – Poesie aus al-Andalus», *Der Arabische Almanach: Zeitschrift für Orientalische Kultur*, 16 (2005-2006), págs. 10-13.

BOUISSEF REKAB, MOHAMED, «Acercamiento a la influencia del *Quijote* en la literatura árabe», *De Cervantes y el Islam*, págs. 85-104.

BOUZINEB, HOSSAIN, «Libros de caballerías: también los moriscos tuvieron los suyos», *De Cervantes y el Islam*, págs. 105-116.

CACHO BLECUA, J. MANUEL, «El *Libro del Cavallero Zifar* entre Oriente

y Occidente», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada, 2006, págs. 13-45.

CASADO ARBONÍES, M. – A. CASTILLO GÓMEZ – P. NUMHAUSER – E. SOLA (eds.), *Escrituras silenciadas en la época de Cervantes*, Alcalá de Henares (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá), 2006, 546 págs.

CLÉMENT, FRANÇOIS, «Le métier de poète dans l'Occident musulman», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 55-76.

COHEN, JUDITH R., «*Ca no soe joglaresa*: Women and Music in Medieval Spain's Three Cultures», en *Medieval Woman's Song: Cross-Cultural Approaches*, Anne L. Klink y Ann Marie Rasmussen (eds.), Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2002, págs. 66-80 [Reseña de Samuel N. Rosenberg, en *Romance Philology*, 57 (2003), págs. 120-125].

CORRIENTE, FEDERICO, «A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas», *Revista de Filología Española*, LXXXVI, fasc. 1.º (2006), págs. 105-126.

CORRIENTE, FEDERICO, «El humor en Alandalús: el caso del cejel», *Cuadernos del CEMYR* [Universidad de la Laguna], 12 (2004), págs. 9-16.

DAINOTTO, ROBERTO M., «Of the Arab Origin of Modern Europe: Giammaria Barbieri, Juan Andrés, and the Origin of Rhyme», *Comparative Literature*, 58, n.º 4 (2006), págs. 271-292.

DANGLER, JEAN, «Subject Crossing in Andalusí Lyric», *Revista de Estudios Hispánicos*, XXXVII, n.º 2 (2004), págs. 303-316.

DARBORD, BERNARD, «El “caballo de ébano” y su descendencia en España», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 47-60.

DE POLIGNAC, FRANÇOIS, «Géographies des origines dans la légende arabe d'Alexandre le Grand», en *D'un Orient l'autre. Actes des troisièmes journées de l'Orient, Bordeaux, 2-4 octobre 2002*, ed. Jean-Louis Bacqué-Grammont, Angel Pino y Samaha Khoury, Paris – Leuven (Peeters), 2005, págs. 49-60.

DEYERMOND, ALAN, «Secretos de oriente, secretos de mujeres: los saberes prohibidos en la literatura medieval castellana», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 61-94.

DIJKSTRA, JITSE y MATHILDE VAN DIJK (eds.), *The Encroaching Desert: Egyptian Hagiography and the Medieval West*, Leiden – Boston (Brill), 2006, VIII + 288 págs.

DJBILOU, ABDELLAH, «Algunos aspectos del mundo musulmán en Cervantes», *De Cervantes y el Islam*, págs. 151-159.

ECHVARRÍA ARSUAGA, ANA, «La reescritura del *Libro de la escala de Mahoma* como polémica religiosa», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 29 (2006), págs. 173-199.

ESTÉVEZ SOLA, JUAN A., «Reseña de Enrique Montero Cartelle y Alberto Alonso Guardo, *Los «libros de suertes» medievales: las Sortes Sanctorum y los Prenostica Socratis Basilei* (Madrid, 2004)», en *Exemplaria Classica*, 9 (2005), págs. 333-337.

FAULHABER, CHARLES B., «*Semitica iberica*. Translations from Hebrew and Arabic into the Medieval Romance Vernaculars of the Iberian Peninsula», *Bulletin of Spanish Studies*, LXXXI, n.º 7-8 (2004), págs. 873-896.

FRADEJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL (ed.), *Los libros de caza*, Tordesillas (Seminario de Filología Medieval), 2005.

FRADEJAS RUEDA, JOSÉ MANUEL, *Bibliotheca cinegetica hispanica. Bibliografía crítica de los libros de cetrería y montería hispano-portugueses anteriores a 1799. Suplemento 1*, Woodbridge (Tamesis), 2003, 108 págs. [Reseña de Noel Fallows, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 84, nº 2 (2007), pág. 251].

FUDGE, BRUCE, «The Men of the Cave: *Tafsīr*, Tragedy and Tawfiq al-Ḥakīm», *Arabica*, LIV, fasc. I (2007), págs. 67-93 [Sobre una versión de la leyenda de los Siete Durmientes de Éfeso].

GARCÍA-MONGE CARRETERO, M.^a ISABEL, «Onomancia en fuentes hispánicas», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, eds. C. Parrilla y M. Pampín, Noia (Toxosoutos), 2005, vol. 2, págs. 313-323.

GÓMEZ REDONDO, FERNANDO, «La disolución de la cuentística oriental en el siglo XV», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 95-127.

GOYTISOLO, JUAN, «Le labyrinthe et le cercle: notes à propos des *Mille et Une Nuits*», *Revue d'Études Palestiniennes*, 102 (2007), págs. 85-97.

GRUNEBaum, GUSTAVE E. VON, «Greek form elements in the *Arabian Nights*», en *The Arabian Nights reader*, ed. Ulrich Marzolph, Detroit (Wayne State University Press), 2006, págs. 137-169.

HÄMEEN-ANTILA, JAAKKO, *Maqama. A History of a Genre*, Wiesbaden (Harrassowitz Verlag), 2002, 502 págs. [Reseña de Susanne Enderwitz, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 45 (2006), págs. 100-102 y de Miguel Ángel Borrego Soto, en *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 354-357].

HARO CORTÉS, MARTA, «El *Libro de los buenos proverbios* en el Ms. 17814 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Incipit*, xxv-xxvi (2005-

2006), págs. 681-725.

HAYWOOD, ELIZA, «The history of the Christian eunuch in *Philidore and Placentia: or, L'amour trop delicat* (1727)», en *Fables of the East: selected tales 1662-1785*, ed. Ros Ballaster, Oxford – New York (Oxford University Press), 2005, págs. 103-119.

HEGYI, OTTMAR, «Reseña de Henk Heijkoop y OttoZwartjes, *Muwaššab, zajal, kharja: bibliography of strophic poetry and music from al-Andalus and their influence in East and West* (Leiden, 2004)», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, n.º 4 (2006), págs. 809-811.

HEN, YITZHAK, «Charlemagne's Jihad», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 37 (2006), págs. 33-51.

HILTY, GEROLD (ed.), Aly Aben Ragel, *El Libro Complido en los Iudizios de las Estrellas. Partes 6 a 8 (Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio, Introducción y edición de...*, con la colaboración de Luis Miguel Vicente García, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo), 2005, LX + 335 págs. [Reseña de Alberto Várvaro, en *Medioevo Romanzo*, XXIX, fasc. III (2005), págs. 474-475 y de Paul Kunitzsch, en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 397-401].

HILTY, GEROLD, «Una nueva edición alfonsí: las partes sexta y la octava del *Libro complido*», en *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 18-22 de setembre de 2003)*, eds. R. Alemany, J. L. Martos y J. M. Manzanaro, Alacant (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana), 2005, vol. 2, págs. 895-903.

HILTY, GEROLD y FEDERICO CORRIENTE, «La fameuse *cobla bilingüe* de la Chanson V de Guillaume IX. Une nouvelle interprétation», *Vox Romanica*, 65 (2006), págs. 66-71.

IBN AL-JAWZĪ, *Il sale nella pentola. Storie arabe di sciocchi e di folli*, ed. y

trad. de Rosanna Budelli, Turín (Il Leone Verde), 2002, 140 págs. [Reseña de Salvatore Attardo, en *Humor. International Journal of Humor Research*, 20-3 (2007), págs. 334-335].

KACEM, ABDELAZIZ, «De Cordoue à Poitiers: L'amour coutois revisité», *Revue d'Études Andalouses*, 31 (2004), págs. 15-24.

KENNEDY, PHILIP F. (ed.), *On Fiction and «Adab» in Medieval Arabic Literature*, Wiesbaden (Harrassowitz), 2005, XXII + 326 págs. [Reseña de Richard Serrano, en *Speculum*, 82, n.º 4 (2007), págs. 1005-1006].

LACARRA, M.^a JESÚS – JUAN PAREDES (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares, Fundación Euroárabe de Altos Estudios), 2006, 236 págs.

LACARRA, M.^a JESÚS, «El *Calila* en España: tres encuentros con los lectores», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 129-145..

LACARRA, M.^a JESÚS, «El *Exemplario contra engaños y peligros del mundo* y sus posibles modelos», en *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 18-22 de setembre de 2003)*, eds. R. Alemany, J. L. Martos y J. M. Manzanaro, vol. 2, Alacant (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana), 2005, págs. 929-945.

LOHR, CHARLES, «The Islamic “beautiful names of God” and the Lullian art», *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon*, págs. 197-205.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El Cálamo supremo (*al-qalam al-ʿlā*) de Cide Hamete Benengeli», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 179-190.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «St. John's Nocturnal Beloved Could Have Been Named “Layla”», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 436-

461.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «*Lighting the Guiding Lamp for the Lovers of Layla: the Mystical tariqa of Seyyed Hossein Nasr*», en *Life is a Pilgrimage*, Seyyed Hossein Nasr (ed.), Virginia (Center for Traditional Studies), 2007.

MADUREIRA, MARGARIDA, «Tradução e recepção textual: *Calila e Dimna* em contexto», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, eds. C. Parrilla y M. Pampín, Noia (Toxosoutos), 2005, vol. 3, págs. 93-107.

MARÓTH, MIKLÓS, «The Correspondence between Aristotle and Alexander the Great. An Anonymous Greek Novel in Letters in Arabic Translation», *Acta Antiqua. Academiae Scientiarum Hungaricae*, XLV, fasc. 2-3 (2005), págs. 231-315.

MARRUNCHEDDU, SARA, «Per un'edizione del *Moamin* franco-veneto: ricerca attuale e prospettive future», en *Los libros de caza*, ed. José Manuel Fradejas Rueda, Tordesillas (Seminario de Filología Medieval), 2005, págs. 83-91.

MARTÍNEZ DE CASTILLA, NURIA y RODOLFO GIL BENUMEYA GRIMAU (eds.), *De Cervantes y el Islam*, Madrid (Ministerio de Cultura, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2006, 408 págs. [Vid *reseñas*].

MARTOS QUESADA, JUAN, «Cervantes y su contacto con el mundo islámico de su época», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 291-306.

MARZOLPH, ULRICH (ed.), *The Arabian Nights reader*, Detroit (Wayne State University Press), 2006, 373 págs.

MARZOLPH, ULRICH y RICHARD VAN LEEUWEN; HASSAN WASSOUF

(col.), *The Arabian Nights Encyclopedia*, Santa Barbara (ABC – CLIO), 2004, 2 vols., 920 págs.

MENOCAL, MARÍA ROSA, «To create an empire: *adab* and the invention of Castilian culture», *Maghreb Review*, 31, n.º 3-4 (2006), págs. 194-202.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «La historia del capitán cautivo y la tradición épica de frontera», *Studia Hispanica Medievalia* VII. *Actas de las VIII Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval y Homenaje al Quijote* (= *Letras*, 52-53), Buenos Aires (Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires), 2006, págs. 73-115.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Un canto de frontera (geopolítica y geopolítica del *Cantar de Mio Cid*)», *Ínsula*, 731 (2007), págs. 8-11.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Zara/Zoraida y la Cava Rumía: historia, leyenda e invención», *De Cervantes y el Islam*, págs. 247-280.

MONTEIRA ARIAS, INÉS, «Escenas de lucha contra el Islam en la iconografía románica: el centauro arquero. Su estudio a través de los cantares de gesta», *Codex Aquilarensis. Cuadernos de Investigación del Monasterio de Santa María la Real*, 22 (2006), págs. 146-171.

MORA MÉRIDA, JUAN ANTONIO, «Los modelos psicológicos de Averroes y Avicena en la poesía de Juan Alfonso de Baena», en *Cancioneros en Baena. Actas del II Congreso Internacional «Cancionero de Baena». In memoriam Manuel Alvar*, Jesús L. Serrano Reyes (ed.), Córdoba (M. I. Ayuntamiento de Baena), 2003, t. I, págs. 243-255 [Reseña de Paolo Pintacuda, en *Romance Philology*, 59 (2005), págs. 177-192].

NIETEN, ULRIKE-REBEKKA, «Arabic poetry and the songs of the troubadours: a cross-cultural approach», en *Reflections on reflections: Near Eastern writers reading literature. Dedicated to Renate Jacobi*, eds. Angelika

Neuwirth y Andreas Christian Islebe, Wiesbaden (Reichert), 2006, págs. 253-261.

ORAZI, VERÓNICA (ed.), *Sendebär*, Barcelona (Editorial Crítica), 2006, 160 págs. [Reseña de Debora Vaccari, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 84, nº 2 (2007), págs. 249-250].

PAREDES, JUAN «La cuentística oriental en Occidente: los mecanismos narrativos», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 165-179.

PASTRAÑA PÉREZ, PABLO, «El *Cleomadès / Clamades*: tradición, traducción y transmisión de un texto franco-español», en *Relações Literárias Franco-peninsulares. Colóquio Internacional. Universidade do Algarve, 24-26 de Novembro de 2003*, coord. A. C. Santos, Lisboa (Colibri – Departamento de Letras Clássicas e Modernas – FCHS da Universidade do Algarve), 2005, págs. 55-69 [Sobre un cuento de *Las mil y una noches*].

PEDROSA, JOSÉ MANUEL, «La tradición del *Pleito de los colores* del *Cancionero de Baena*: de *Las mil y una noches* y Lope de Vega al repertorio oral hispanoamericano y sefardí», *Cancionero General* [Universidad da Coruña], 3 (2005), págs. 9-32.

PENNACCHIETTI, FABRIZIO A., «Versioni cristiane e giudaiche di una leggenda islamica», *Redefining Christian identity: cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam*, eds. J. J. Van Ginkel, H. L. Murre-van den Berg y T. M. Van Lint, Leuven (Peeters & Departement Oosterse Studies), 2005, págs. 291-299 [Sobre Jesús y la calavera].

PICONE, MICHELANGELO, «La Cornice del *Decameron* fra Oriente e Occidente», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 181-212.

RAMOS, RAFAEL, «Texto, compilador y códice: el relato final del

Libro de los engaños», *Historicist Essays on Hispano-Medieval Narrative in Memory of Roger M. Walker*, eds., B. Taylor y G. West, London (Maney Publishing for the Modern Humanities Research Association), 2005, págs. 386-407.

REI, ANTÓNIO, «O *Libro de Rasis* e a memória da Casa Senhorial dos Aboim-Portel», *Callipole*, 13 (2006), págs. 17-29.

ROBINSON, CYNTHIA, «Les lieux de la lyrique: l'incarnationnisme dans la lyrique mystique andalouse», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 157-185.

ROBINSON, CYNTHIA, «Trees of Love, Trees of Knowledge: Toward the Definition of a Cross-confessional Current in Late Medieval Iberian Spirituality», *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 388-435.

RODRÍGUEZ SIERRA, FRANCISCO MANUEL, «Poética comparada: la teoría de los géneros literarios en las tradiciones occidental y arabo-islámica», *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 107-130.

RUIZ-BRAVO VILLASANTE, CARMEN, «Mujeres quijotesas. La mujer decidida en la tradición araboislámica», *De Cervantes y el Islam*, págs. 281-289.

ŠABEC, MAJA, «Celestina denostada y glorificada: La ambigüedad en las caracterizaciones literarias de la alcahueta», *Verba Hispanica*, 11 (2003), págs. 27-35.

SCHIPPERS, ARIE, «Hispano-Arabic Literature and the Early Romance Literature», en *Études de langue et de littérature médiévales offertes à Peter T. Ricketts à l'occasion de son 70^{ème} anniversaire*, Dominique Billy y Ann Buckley (éds.), Turnhout (Brepols), 2005, págs. 71-78 [Reseña de Samuel N. Rosenberg, en *Romance Philology*, 59 (2005), págs. 179-183].

SCHIPPERS, ARIE, «Le thème de l'amour dans la poésie strophique hébraïque au Moyen Âge en Espagne musulmane: Moïse Ibn Ezra (1055-1138) et Abraham ibn Ezra (1090-1165)», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 201-215.

SHAMY, HASAN EL-, *Types of the folktale in the Arab world*, Bloomington, 2004 [Reseña de Heda Jason, en *Asian Folklore Studies*, 64, n.º 2 (2005), págs. 299-303].

STONE, GREGORY B., *Dante's pluralism and the Islamic philosophy of religion*, New York (Palgrave Macmillan), 2006, 326 págs.

TAZI, AZIZ, «Cervantes y el diálogo de culturas», *De Cervantes y el Islam*, págs. 325-333.

TAYLOR, BARRY y GEOFFREY WEST (eds.), *Historicist Essays on Hispano-Medieval Narrative in Memory of Roger M. Walker*, London (Maney Publishing for the Modern Humanities Research Association), 2005, XII + 418 págs. [Reseña de Anthony J. Lappin, en *Bulletin of Hispanic Studies*, 83, n.º 4 (2006), págs. 436-437].

VICENTE GARCÍA, LUIS MIGUEL, *Estrellas y astrólogos en la literatura medieval española*, Madrid (Ediciones del Laberinto), 2006, 270 págs. [Reseña de J. V. Salido López, en *Analecta Malacitana*, xxx, 1 (2007), págs. 295-297].

VIGUERA MOLINS, M.^a JESÚS, «La cuentística árabe en al-Andalus», en M.^a Jesús Lacarra – Juan Paredes (eds.), *El cuento oriental en Occidente*, Granada (Editorial Comares), 2006, 213-236.

WACKS, DAVID A., *Framing Iberia: Maqāmāt and Frametale Narratives in Medieval Spain*, Leiden (Brill), 2007.

YOUNG, DOUGLAS, *Generic Rogues & Genres. Transformation in the Spanish Picaresque and Arabic Maqama*, Newark, Delaware (Juan de la

Cuesta), 2004, 126 págs. [Vid. *reseñas*].

ZAMUNER, ILARIA, «Reseña de S. J., Williams, *The 'Secret of Secrets': The Scholarly Career of a pseudo-Aristotelian Text in the Latin Middle Ages* (Ann Arbor, 2003)», en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVII, fasc. II (2006), págs. 722-733.

Historia de los estudios árabo-románicos

ABDEL KARIM, GAMAL, «La trayectoria del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 121-145.

AGUADÉ, JORDI, ÁNGELES VICENTE y LEILA ABU-SHAMS (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo), 2005, 571 págs.

ALLEBRAND, RAIMUND, «Reseña de Eduardo Subirats (coord.), *Américo Castro y la revisión de la memoria. El islam en España* (Madrid, 2003)», *Iberoamericana*, 24 (2006), págs. 255-256.

AVON, DOMINIQUE, *Les Frères prêcheurs en Orient (Les dominicains du Caire, années 1910-années 1960)*, Paris (Cerf), 2005, 1029 págs. [Reseña de Maurice Borrmans, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 303-305 y de Catherine Mayeur-Jaouen, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 117-118 (2007), págs. 292-296].

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Bibliografía de Leonard P. Harvey», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 15-21.

CALVO, CARMEN, «Homenaje a Soledad Carrasco Urgoiti», Nuria Martínez Castilla y Rodolfo Gil Benumeya Grimau (eds.), *De Cervantes y*

el Islam, págs.19-25.

CASTILLA BRAZALES, JUAN, «La Escuela de Estudios Árabes en su 75 aniversario», *Awrāq*, XXIII (2006), págs. 289-298.

CELLI, ANDREA, *Figure della Relazione. Il Medioevo in Asín Palacios e nell'arabismo spagnolo*, Roma (Carocci), 2005, 198 págs. [Vid. reseñas].

CERVERA FRAS, M.^a JOSÉ & IGNACIO FERRANDO, «En homenaje a Federico Corriente», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 17-23.

CHALMETA GENDRÓN, PEDRO, «Historiografía hispana y arabismo: biografía de una distorsión», *Hesperia, Culturas del Mediterráneo*, 5 (2006), págs. 195-217.

DROZDÍK, LADISLAV, «Fr. Bernardino González and the Spanish lexicographical tradition», *Asian and African Studies*, 15,1 (2006), Bratislava (Institute of Oriental Studies, Slovak Academy of Sciences), págs. 103-107

EPALZA, M., «Testimonio de décadas de colaboración con el prof. Harvey», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 7-14.

FATTAH AWAD, ABDEL, «Las relaciones culturales entre Egipto y España», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs 147-156.

FERIA GARCÍA, MANUEL C. y JUAN PABLO ARIAS TORRES, «Antonio Berdonés López, traductor de árabe. Cuatro décadas al servicio de los intereses de España», *Sendebār*, 15 (2004), págs. 141-160.

FERRANDO, IGNACIO, «Publicaciones de Federico Corriente», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 25-32.

FRANCO SÁNCHEZ, FRANCISCO, «Mouloud Kassem y los estudios sobre historia argelina y española de época islámica», en *Las relaciones de España*

con el Magreb, págs. 221-240.

GIL BENUMEYA GRIMAU, R., «Sobre la vida y actividad académica de Soledad Carrasco Urgoiti», *De Cervantes y el Islam*, págs. 33-38.

GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A., «El mito fallido sacromontano y su perdurabilidad local a la luz del mozarabismo de F. J. Simonet», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 533-555.

GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A., «La historia como problema y diversión. Entrevista a Francisco Márquez Villanueva», *Chronica Nova*, 32 (2006), págs. 319-331.

GRACIA ALONSO, FRANCISCO - J. FULLOLA, *El sueño de una generación: el crucero universitario por el Mediterráneo de 1933*, Barcelona (Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona), 2006, 534 págs.

LÓPEZ-BARALT, LUCE (en colaboración con R. Iversen), «*A zaga de tu huella*». *La enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de san Juan de la Cruz*, Madrid (Editorial Trotta), 2006, 286 págs. [Vid. reseñas].

LOURIDO, RAMÓN, *El estudio del árabe entre los franciscanos españoles en Tierra Santa: siglos XVII-XIX*, Madrid (Cisneros), 2006, 267 págs. [Reseña de Ladislav Drozdík, en *Asian and African Studies* (Bratislava), 15, n.º 1 (2006), págs. 103-107] [Vid. reseñas].

LOURIDO DÍAZ, RAMÓN (ed.), *Fr. Bernardino González, OFM (c. 1665- c. 1735). Intérprete árabe, epítome de la gramática árabe [obras manuscritas]. Estudio preliminar de...*, Madrid (Real Academia de la Historia – Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional), 2005, 639 + 657 págs. (de paginación variada) [Reseña de Juan Ignacio Pérez Alcalde, en *Awraq*, XXIII (2006), págs. 234-354] [Vid. reseñas].

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, *De la España judeoconversa (doce*

estudios), Barcelona (Edicions Bellaterra), 2006, 290 págs. [Reseña de Francisco Abad, en *Signa*, 16 (2007), págs. 565-569].

PEÑA GONZÁLEZ, JOSÉ, «Don Juan de Valera y la poesía hispano-árabe», *Al-Mulk*, 6 (2006), págs. 183-191.

PEÑA MARTÍN, SALVADOR, «Simposio “El estado de los estudios árabes e islámicos en las universidades occidentales”», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 285-289.

RECIO ESPEJO, JOSÉ MANUEL, «La exposición hispano-marroquí y el poblado moro de la Avenida de la Victoria de Córdoba de 1946», *Al-Mulk*, 6 (2006), págs. 193-205.

RIDAO, JOSÉ MARÍA, «Réflexion sur l’arabisme espagnol», *Histoire de l’Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs. 145-154.

RIVIÈRE GÓMEZ, AURORA, *Orientalismo y nacionalismo español. Estudios árabes y hebreos en la Universidad de Madrid (1843-1868)*, Madrid, 2000.

RODRÍGUEZ MEDIANO, FERNANDO, «Fragmentos de orientalismo español del s. XVII», *Hispania*, LXVI, n.º 222 (2006), págs. 243-276.

STOLL, ANDRÉ, «Refinadas arquitecturas del imaginario maurófilo. Homenaje a una hispanista europea», *De Cervantes y el Islam*, págs. 21-25.

VIGUERA MOLINS, M.^a JESÚS, «Arabismo en Aragón. Una carta de Ribera a Codera (Zaragoza, 1891)», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 549-558.

VIGUERA MOLINS, M.^a JESÚS, «Un florilegio de referencias sobre Soledad Carrasco Urgoiti», *De Cervantes y el Islam*, págs. 27-31.

Relaciones entre el Islam y Occidente

Al-Andalus

ABELLÁN PÉREZ, JUAN, «Poblamiento y sociedad en al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 13-35.

ADANG, CAMILA, «The beginnings of the Zahiri madhhab in al-Andalus», *The Islamic school of law: evolution, devolution, and progress*, eds. Peri Bearman, Rudolph Peters y Frank E. Vogel, Cambridge (USA) (Islamic Legal Studies Program, Harvard Law School), 2005, págs. 117-125 y 241-244.

ADANG, CAMILA, «The spread of Zāhirism in post-caliphal al-Andalus: the evidence from the biographical dictionaries», en *Ideas, images, and methods of portrayal: insights into classical Arabic literature and Islam*, ed. Sebastian Günther, Leiden (Brill), 2005, págs. 297-346.

AGÜERA, E., J. VIVO, J. G. MONTERDE, F. MIR, A. ROBINA, M. GALISTERO, E. CABRERA y R. CÓRDOBA, «Identificación del material óseo perteneciente a las canalizaciones de la Casa de Yafar y de las viviendas de servicio de Madinat az-Zahra», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 39-58.

Al-Andalus fi l-qaṣīda al-‘arabīya al-mu‘āṣira: muḥtārāt , iḥtāra-hā wa-qaddama la-ha ‘Abd al-Razzāq Ḥusayn, Al-Kuwayt (Mu’assasat Ġā’izat ‘Abd al-‘Aziz Sa‘ūd al-Bābiṭīn li-l-Ibdā‘ al-Ši‘rī), 2004, 599 págs.

AL-DĀBBĪ, AḤMAD B. YAḤYÀ, *Kitāb Buḡyat al-multamis fī tāriḥ riḡāl ahl al-Andalus* [Recurso electrónico], Madrid, Digitalización realizada por Hispaliber, 2006, 1 disco (CD-ROM) [Digitalización de la edición de Francisco Codera y Julián Ribera, publicada en Madrid en 1884].

ALCANTUD, JOSÉ ANTONIO y FRANÇOIS ZABBAL (éds.), *Histoire de l'Andalusie. Mémoire et enjeux. Actes du Colloque des 9 et 10 novembre 2001, organisé à Paris par l'Institut du Monde Arabe et le Centre de Recherches Ethnologiques «Angel Ganivet» de Grenade*, Montpellier (L'Archange Minotaure), 2003, 274 págs. [Reseña de Christian Manso, en *Romanische Forschungen*, 118, n.º 1 (2006), págs. 83-84].

ALLAOU, HISHAM AL- y PASCAL BURÉSI, «La chancellerie almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 477-503.

ANIDJAR, GIL, «Futures of al-Andalus», *Journal of Spanish Cultural Studies*, 7, n.º 3 (2006), págs. 225-239.

APARICIO SÁNCHEZ, LAURA, «La necrópolis de la Avenida del Aeropuerto de Córdoba», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 75-100.

ARCAS CAMPOY, M., «El criterio de los juristas sobre prácticas rituales en el *ribāt*. Al-Andalus y Norte de África», *MEAH. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), págs. 37-48.

ARJONA CASTRO, ANTONIO, «Contribución al estudio de la división de al-Andalus. I, Zuheros (Sujayra Himsi), el distrito más occidental de la cora de Elvira», *Boletín de la Real Academia de Córdoba, Bellas Letras y Nobles Artes*, 149 (2005), págs. 245-258.

BALLESTÍN NAVARRO, XAVIER, *Al-Mansur y la dawla 'amiriya. Una dinámica de poder y legitimidad en el Occidente musulmán medieval*, Barcelona (Universitat de Barcelona), 2004, 239 págs. [Reseña de Yassir

Benhima, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 198 (2007), págs. 174-176].

BARCELÓ, M. y F. RETAMERO (eds.), *Els barrancs tancats: l'ordre pagès al sud de Menorca en època andalusina (segles X-XIII)*, Mahón (Institut Menorquí d'Estudis), 2005, 293 págs.

BAZZANA, ANDRÉ, «La fortification almohade: une arme pour le *djihād*», *Architecture et guerre. Fasciculi Archaeologiae Historicae*, XVI-XVII (2003-2004) [2005], págs. 23-34.

BENHSAIN MESMOUDI, RAJAE, PIERRE GUICHARD y CAROLINA DOMÉNECH BELDA, «Biens sultaniens, fiscalité et monnaie à l'époque almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 585-615.

BENOUIS, EL-MOSTAFA, «L'organisation du *qadā'* sous les Almohades», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 505-524.

BOLOIX GALLARDO, BÁRBARA, *De la taifa de Arjona al reino nazari de Granada (1232-1246): en torno a los orígenes de un estado y una dinastía*, Jaén (Diputación Provincial, Instituto de Estudios Giennenses), 2006, 232 págs.

BORREGO SOTO, MIGUEL ÁNGEL, «¿Una "Macama" jerezana? Jerez y la difusión de las "Macamas" de *al-Ḥarīrī* en al-Andalus», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 25-41.

BORREGO SOTO, MIGUEL ÁNGEL, «La alquería de Jarana y los Banū l-Murjī», *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 19-38.

BORREGO SOTO, MIGUEL ÁNGEL, «La ciudad andalusí de Šidūna (siglos VIII-XI)», en *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 5-18.

BORREGO SOTO, MIGUEL ÁNGEL, «Sabios musulmanes de Jerez (siglos IX-XIV)», *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 7-66.

BOSSONG, GEORG, *Das Maurische Spanien. Geschichte und Kultur*, Munich (C. H. Beck Verlag), 2007, 125 págs. [Vid. reseñas].

CALVO CAPILLA, SUSANA, «Las primeras mezquitas de al-Andalus a través de las fuentes árabes (92/711-170/785)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 143-179.

CANAVESE, GABRIELA FERNANDA, «Reseña de M.^a Isabel del Val Valdivieso (ed.), *Usos sociales del agua en las ciudades hispánicas a fines de la edad media* (Valladolid, 2002)», en *Cuadernos de Historia de España*, LXXX (2006), págs. 253-255.

CANTO GARCÍA, ALBERTO e ISABEL RODRÍGUEZ CASANOVA, «Nuevos datos acerca de la inscripción califal atribuida al Castillo de Baños de la Encina (Jaén)», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 57-66.

CARBALLEIRA, ANA M.^a, «Indigencia y marginalidad en al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 63-80.

CARBALLEIRA, ANA MARÍA, «Caracterización de los pobres en la literatura paremiológica andalusí», *AQ* XXVII (2006), págs. 105-134.

CARMONA, ALFONSO, «The introduction of Mālik's teachings in al-Andalus», *The Islamic school of law: evolution, devolution, and progress*, eds. Peri Bearman, Rudolph Peters y Frank E. Vogel, Cambridge (USA) (Islamic Legal Studies Program, Harvard Law School), 2005, págs. 41-56.

CARRIEDO TEJEDO, MANUEL, «Subastas de seres humanos (en "Hispania")/ "Al-Andalus" ss. VIII al XI)», *Revista de Folklore*, 321 (2007), págs. 75-78.

CASTILLO ARMENTEROS, J. LUIS – J. CARLOS CASTILLO ARMENTEROS, «Las defensas de Alcaudete (Jaén) en época almohade», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.1 (2006), págs. 95-154.

CODERA Y ZAIDÍN, FRANCISCO, *Decadencia y desaparición de los almorávides en España*, edición de María Jesús Viguera Molins, Pamplona (Urgoiti editores), 2004, CXXXVII + 221 págs. [Reseña de Silvia Nora Arroñada, en *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VIII (2006), págs. 257-259; de Carmen Trillo San José, en *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 175-177; de Bernabé López García, en *Awrāq*, XXIII (2006), págs. 373-376; de Serafina Serrano Ruano, en *AQ*, xxvii (2006), págs. 555-560, y de Mohamed Meouak, en *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 303-304].

COPPÉE, HENRY, *History of the conquest of Spain by the Arab-moors: with a sketch of the civilization which they achieved, and imparted to Europe*, 2 vols., Piscataway [Nueva Jersey] (Georgias Press), 2002.

CÓRDOBA DE LA LLAVE, RICARDO, «Excavaciones arqueológicas en el yacimiento hispano-musulmán “Ermita de San Pedro de Alcocer” (El Carpio, Córdoba). Primeros resultados», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 101-112.

CREGO GÓMEZ, MARÍA, «La jornada del Foso de Toledo según Ibn Faḍl Allāh al-ʿUmarī. Edición y traducción», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 269-275.

CRESSIER, PATRICE, «Géométrie des réseaux et marqueurs des territoires. L’image du partage de l’eau dans le paysage médiéval (Espagne et Maroc)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-2 (2006), págs. 39-60.

CRESSIER, PATRICE, MARIBEL FIERRO y LUIS MOLINA (eds.), *Los almohades: Problemas y perspectivas*, 2 vols., Madrid (CSIC, Monografías: Estudios Árabes e Islámicos), 2005, 1230 págs. [Vid. reseñas].

CUENCA TORIBIO, JOSÉ MANUEL, *Historia General de Andalucía*, Córdoba (Almuzara), 2005 [Reseña de Carlos Alberto González Sánchez,

en *Minervae Baeticae*, 34 (2006), págs. 280-283].

DAMAJ, A. Ch., «Mujeres andaluzas y lo andalusí en tres poetas árabes contemporáneos», *MEA.H. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), págs. 107-134.

DELGADO PEDRAZA, PEDRO (coord.), ANTONIO TORREMOCHA SILVA y VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO (eds.), *Al-Andalus y el Mediterráneo en torno al año mil. La época de Almanzor*, Algeciras (Fundación Municipal de Cultura "José Luis Cano"), 2003.

EL HOUR, RACHID, «El cadiazgo en Granada bajo los almorávides: enfrentamiento y negociación», *AQ*, xxvii (2006), págs. 7-24.

EL HOUR, RACHID, *La administración judicial almorávide en Al-Andalus: élites, negociaciones y enfrentamientos*, Helsinki (Academia Scientiarum Fennica), 2006, 336 págs.

ESCOBAR Y SALAZAR, SILVERIO, *Noticia histórica de la villa de Escacena del Campo y de la ciudad de Tejada, antigua Itvci Hispalense*, Sevilla, 1910 [Edición facsímil en *Clásicos de Arqueología de Huelva*, II (2007), págs. 11-194].

ESPINAR MORENO, M., «Habices de la mezquita, rábitas y del rey de Mondújar (Valle de Lecrín, Granada) en época musulmana», *Acta Historica et Archaeologica Medievalia*, 26 (2005), págs. 1173-1189.

FERHAT, HALIMA, «Lignages et individus dans le système du pouvoir almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 685-704.

FIERRO, MARIBEL, «Mitos y realidades del Toledo islámico», *Tulaytula. Revista de la Asociación de Amigos del Toledo Islámico*, 12 (2005), págs. 29-60.

FOX, JOHN W., NADA MOURTADA-SABBAH y SULAYMAN N. KHALAF, «Ethnography and the culture of tolerance in al-Andalus», *Harvard Middle Eastern and Islamic Review*, 7 (2006), págs. 146-171.

FRICAUD, ÉMILE, «La place des *talaba* dans la société almohade mu'minide», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 525-545.

FUENTE, MARÍA JESÚS, *Velos y desvelos: cristianas, musulmanas y judías en la España medieval*, Madrid (Esfera de los Libros), 2006, 469 págs.

GARCÍA BAENA, ANDRÉS, *Écija musulmana, ulemas y familias*, Écija (Asociación Cultural «Martín de Roa»), 2006, 204 págs.

GARCÍA FERNÁNDEZ, MANUEL – CARLOS A. GONZÁLEZ SÁNCHEZ (eds.), *Andalucía y Granada en tiempos de los Reyes Católicos*, Sevilla (Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla), 2006, 204 págs.

GARCÍA SANJUÁN, ALEJANDRO (ed.), *Saber y sociedad en al-Andalus. IV-V Jornadas de Cultura Islámica*, Almonaster la Real [Huelva] (Ayuntamiento de Almonaster - Universidad de Huelva), 2006, 283 págs.

GARCÍA SANJUÁN, ALEJANDRO, «El concepto tributario y la caracterización de la sociedad andalusí: treinta años de debate historiográfico», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 81-152.

GARCÍA SANJUÁN, ALEJANDRO, «Judíos y cristianos en la Sevilla almorávide: el testimonio de Ibn ʿAbdun», *Tolerancia y convivencia en la Edad Media*, págs. 57-84.

GARCÍA SANJUÁN, ALEJANDRO, «La reciente investigación arqueológica sobre el territorio onubense durante el periodo andalusí: Una revisión crítica», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 7-31.

GARULO, TERESA, «Los panegíricos de época almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 975-1012.

GHOUIRGATE, ABDELLATIF, «Un trio amoureux célèbre dans l'Andalus du XI^e siècle», *L'espace lyrique méditerranéen*, págs. 89-98.

GIGANDET, SUZANNE, «Abū Ġaʿfar ibn Ḥātima et la Grande Peste de 749/1343 dans sa ville Almería», *Arabica*, LIII, fasc. I (2006), págs. 143-152.

GILOTTE, SOPHIE, «Al-Muʿtadd y el puente de Alcántara (Cáceres)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-2 (2006), págs. 211-231.

GOMES, ROSA VARELA, *Silves (Xelb), uma cidade do Gharb Al-Andalus, o núcleo urbano*, Lisboa (Instituto Português de Arqueologia), 2006, 224 págs.

GÓMEZ AYLLÓN, ELISA E., «Inscripciones árabes de Toledo», *Tulaytula. Revista de la Asociación de Amigos del Toledo Islámico*, 12 (2005), págs. 103-113.

GÓMEZ MARTÍNEZ, SUSANA (cord. y ed.), *Al-Ándalus, espaço de mudança: balanço de 25 anos de história e arqueologia medievais. Homenagem a Juan Zozaya Stabel-Hansen*, Mértola (Campo Arqueológico de Mértola), 2006, 317 págs.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «Tarifa en la geografía medieval. Fuentes textuales (I)», *Aljaranda. Revista de Estudios Tarifeños*, n.º 54 (2004), págs. 7-12.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «Tarifa en la geografía medieval. Las fuentes cartográficas (y II)», *Aljaranda. Revista de Estudios tarifeños*, n.º 55 (2004), págs. 5-10.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, *Poblamiento y territorio de Mijas en la Edad Media. Aportaciones de la arqueología*, Mijas, 2005.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «Rábitas y zawayas en la frontera de la Serranía de Ronda», *Iglesias y Fronteras. V Jornadas de Historia en la Abadía*, Alcalá la Real-Jaén, 2005, págs. 287-301.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, *El cortijo «Las Mezquitas». Una mezquita medieval en la Vega de Antequera*, Málaga, 2006.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «El Fuerte de Baussain. ¿Una rábita medieval en Ronda?», *Memorias de Ronda*, 3 (2006), págs. 106-113.

GREUS, JESÚS, *Ziryab: la prodigiosa historia del sultán andaluz y el cantor de Bagdad*, Barcelona (Editorial entreLibros), 2006, 412 págs.

GUICHARD, PIERRE, *From the Arab conquest to the Reconquest: the splendour and fragility of Al-Andalus*, trad. by Tracy Jermin and Gerard Smith, Granada (Fundación El Legado Andalusi), 2006, 302 págs.

HERBERS, KLAUS, «Reseña de Laura Bariani, *Almanzor* (San Sebastián, 2003)», *Iberoamericana. América Latina-España-Portugal*, 19 (2005), págs. 259-260.

HERVÁS HERRERA, M. ÁNGEL – M. RETUERCE VELASCO, «Medina de Calatrava la Vieja en el s. XIII. Una primera aproximación», *Arqueología y Territorio Medieval*, 12.2 (2005), págs. 147-188.

IBN AL-ABBĀR, MUḤAMMAD B. ʿABD ALLĀH, *Kitāb Al-takmila li-Kitāb Al-ṣila* [Recurso electrónico], Madrid, Digitalización realizada por Hispaliber, 2006, 1 disco (CD-ROM) [Digitalización de la edición de Francisco Codera publicada en Madrid en 1886-1889].

IBN AL-FARADĪ, ʿABD ALLĀH B. MUḤAMMAD, *Kitāb Tārīḥ ʿulamāʾ al-Andalus* [Recurso electrónico], Madrid, Digitalización realizada por Hispaliber, 2006, 1 disco (CD-ROM) [Digitalización de la edición de Francisco Codera publicada en Madrid en 1890-1893].

JIMÉNEZ ALCÁZAR, J. F., «La crisis del reino musulmán de Murcia en el siglo XIII», *Historia. Instituciones. Documentos*, 32 (2005), págs. 193-210.

[KHUSHĀNĪ, ABŪ ʿABD ALLĀH AL-], Aljoxani, *Historia de los jueces de Córdoba*, trad. de Julián Ribera (facs. de la edición de Madrid, 1914), Sevilla (Renacimiento), 2005, 272 + 207 págs.

KREIENBRINK, AXEL, «Reseña de Raimund Allebran (coord.), *Terror oder Toleranz? Spanien und der Islam* (Bad Honnef, 2004)», *Iberoamericana*, 24 (2006), págs. 256-258.

La maîtrise de l'eau en al-Andalus: paysages, pratiques et techniques. Études réunis et présentées par Patrice Cressier, Madrid (Casa de Velázquez), 2006, 345 págs.

LINARES ROLDÁN, SERAFÍN, «*Abd al-Rahman II "al-Awsat": "precursor del Califato"*», Córdoba (FD Studio Publicidad), 2003, 212 págs.

LIROLA DELGADO, JORGE, «Las élites sociales en al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 153-165.

LOWNEY, CHRIS, *A vanished world: Muslims, Christians and Jews in medieval Spain*, New York (Oxford University Press), 2006, 320 págs.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «De la formación social tributaria ¿y mercantil? andalusí», *Anales de Historia Antigua, Medieval y Moderna*, 35-36 (2003), págs. 175-184.

MANZANO MORENO, EDUARDO, *Conquistadores, emires y califas. Los omeyas y la formación de al-Andalus*, Barcelona (Crítica), 2006, 640 págs. [Reseña de Luis Molina y Pierre Guichard, en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 252-262].

MARÍN GUZMÁN, ROBERTO, «Political turmoil in al-Andalus in the time of the *Amir* ʿAbd Allah (888-912): study of the revolt of Daysūm Ibn Ishāq, Lord of Murcia and Lorca and the role of ʿUmar Ibn Ḥafṣūn», *Muslim World: a Journal devoted to the Study of Islam and Christian-Muslim Relations*, 96, n.º 1 (2006), págs. 145-174.

MARÍN, MANUELA, «El califa almohade: una presencia activa y benéfica», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 451-476.

MARÍN, MANUELA, «Mujeres andalusíes: de la historia al presente», *Tulaytula. Revista de la Asociación de Amigos del Toledo Islámico*, 12 (2005), págs. 61-69.

MARTÍN CIVANTOS, JOSÉ M.^a, «La minería altomedieval en la Kūra de Ilbīra (Provincias de Granada y Almería, España)», *Archeologia Medievale*, XXXII (2005), págs. 35-49.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «Y al-Dājil arribó a al-Andalus: en torno al desembarco de ʿAbd al-Raḥmān I en la Playa de Burriana / *Biṭrub Riyāna*», *AQ*, XXVII (2006), págs. 195-206.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «Reflexiones sobre el estudio de al-Andalus como sociedad o, de nuevo, qué Arqueología para al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 193-237.

MAZZOLI-GUINARD, CHRISTINE, «Au bout du chemin, la muraille de la ville: formes, fonctions et gestion de l'ecrin urbain (Al-Andalus, X^e-XV^e siècle)», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 17-35.

MEOUAK, MOHAMED, «Reseña de Ibn Bāq, *Kitāb Zabrat al-rawḍi taljīs taqdīr al-farḍ* (Libro de la flor del jardín, acerca del resumen de evaluación de la obligación)», edición y estudio por Rachid El Hour (Madrid, 2003)», en *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 357-359.

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, «L'organisation militaire des Almohades», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 547-565.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO – ALFONSO BOIX JOVANÍ, *Guerra en*

Šarq Al'andalus: las batallas cidianas de Morella (1084) y Cuarte (1094), Zaragoza (Instituto de Estudios islámicos y del Oriente Próximo), 2005, 342 págs. [Reseña de F. García Fitz, en *AQ*, xxviii (2007), págs. 283-287].

MURANYI, MIKLOS, «Der *Muwaṭṭa'* - Kommentar des Andalusers al-Qanāzī (st. 413-1022). Ein Beitrag zum andalusischen Überlieferungswesen», *Der Islam*, 82, n.º 1 (2005), págs. 52-105.

OLAGÜE, IGNACIO, *Al 'arab lam yağzū al-Andalus: ru'ya tāriḥiyya muḥtalifa / [tarğama mulabḥaṣa li-]Ismā'īl al-Amīn* (Traducción abreviada de *La Revolución islámica en Occidente*), London (Riad El Rayyes Books), 1991, 321 págs.

PÁEZ LÓPEZ, JERÓNIMO (asesor), *Itinerario cultural de almorávides y almohades*, Granada (El Legado Andalusi), s.f., 79 págs.

PASTOR, REYNA, «Reseña de C. Trillo San José, *Agua, tierra y hombres en al-Andalus. La dimensión agrícola del mundo nazarí*, prólogo de A. Malpica (Granada, 2004)», en *Hispania*, LXVI, n.º 222 (2006), págs. 327-331].

PAVÓN BENITO, JULIA, «Muladíes. Lectura política de una conversión: los Banū Qāsi (714-924)», *AEA*, 17 (2006), págs. 189-201.

PELÁEZ PORTALES, DAVID, *La administración de justicia en la España musulmana*, Córdoba (Ediciones El Almendro), 1999, 130 págs. [Reseña de Viviana Vecchi, en *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VII (2005), págs. 235-236].

PEÑA MARCOS, JOSÉ M.^a, *Al-Ándalus 711-756*, Madrid (Editorial Vision Net), 2005, 160 págs.

PEÑA MARTÍN, SALVADOR, «Abū 'Alī al-Qālī, de Bagdad a Córdoba, transmisión o renovación en la filología árabe», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y

María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 231-242.

PEÑA, SALVADOR y MIGUEL VEGA MARTÍN, «Arcos y Cádiz en las monedas almohades (propuestas de lectura seguidas de una lista de cecas)», *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 105-128.

PEÑA, SALVADOR y MIGUEL VEGA MARTÍN, «La amonedación canónica del emirato omeya andalusí antes de ^cAbd-al-Raḥmān II, según el hallazgo de dírham de Villaviciosa (Córdoba)», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 149-202.

PEÑA, SALVADOR y MIGUEL VEGA, «Rebuilding the contexts of the Andalusí epigraphic legacy: ‘The Friend of God’ in the Almoravid numismatic discourse», *Trans. Revista de traductología* [Málaga], 10 (2006), págs. 73-83.

PICARD, CHRISTOPHE, «La politique navale des premiers califes almohades: un système du gouvernement et de souveraineté», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 567-584.

PIETRĂREANU, OVIDIU, «Prezența arabă în Spania subiect de controversă în spațiul european», *Romano-Arabica*, 1 (2001), págs. 113-122.

POWERS, DAVID S., «Four cases relating to women and divorce in al-Andalus and the Maghrib, 1100-1500», *Dispensing justice in Islam: Qadis and their judgements*, eds. Muhammad Khalid Masud, Rudolph Peters y David S. Powers, Leiden – Boston (Brill), 2006, págs. 383-409.

PY, DANIELLE, «Reseña de Felipe Maíllo Salgado, *De la desaparición de al-Andalus* (Madrid, 2004)», en *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VII (2005), págs. 238-240.

Regards sur al-Andalus (VIII^e –XV^e siècle), sous la direction de François

Géal, Madrid (Casa de Velázquez), 2006, x + 168 págs.

REI, ANTÓNIO, «O ‘Gharb al-Andalus’ em dois geógrafos árabes do século VII-XIII: Yâqût al-Hamâwî e Ibn Sa’îd al-Maghribî», *Medievalista on line* n.º 1 (2005-2006) en www.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/PDF

REI, ANTÓNIO, «Ocupação Humana no Alfoz de Lisboa durante o período Islâmico (714-1147)», *Actas do Encontro ‘A Nova Lisboa Medieval’*, Lisboa (Universidade Nova de Lisboa / NCEM – FCSH), 2006, págs. 25-42.

RETAMERO, FÉLIX, «El estado de la moneda en al-Andalus. A propósito de una obra reciente», *AQ*, xxvii (2006), págs. 303-321.

REYES RUBIO, JULIO, *Al-Andalus, en busca de la identidad dormida*, Madrid (Julio Reyes Rubio), 2006, 211 págs.

RODRÍGUEZ TEMIÑO, IGNACIO, «Arqueología e investigación del urbanismo islámico en las ciudades andaluzas: balance de veinte años de gestión», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 157-173.

ROJAS, MANUEL, «La frontera de Granada. Perspectivas y planteamientos», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 245-268.

RUIZ NIETO, EDUARDO, «El ensanche occidental de la Córdoba Califal», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 59-74.

SAFRAN, JANINA M., «The sacred and profane in Islamic Cordoba», *Comparative Islamic Studies*, I, n.º 1 (2005), págs. 21-41.

SALVATIERRA CUENCA, VICENTE, *El alto Guadalquivir en época islámica*, Jaén (Universidad de Jaén), 2006, 206 págs.

SALVATIERRA CUENCA, VICENTE, «La fortaleza de La Iruela (Jaén)», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 67-125.

SALVATIERRA CUENCA, VICENTE, «La fortaleza almohade de La Iruela», *Castillos de España*, 146 (2007), págs. 3-10.

SARR MARROCCO, BILAL J. J. y ENCARNACIÓN REYES MARTÍNEZ, «Intervención arqueológica de apoyo a la restauración del torreón sureste de la Alcazaba de Guadix (Granada, 2005)», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 127-144.

SASSOON, HAMO, «La invasión de 711 según los musulmanes y los cristianos, y el dilema: Ṭāriq/Ṭarīf», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 53-59.

SCARCIA AMORETTI, B., «Reseña de *Judíos y musulmanes en al-Andalus. Contactos intelectuales* (Madrid, 2002)», *Rivista degli Studi Orientali*, LXXVII (2003), págs. 282-283.

SCHIPPERS, ARIE, «Reseña de Rachel Arié, *Historia y cultura de la Granada nazarí* (Granada, 2004)», en *Arabica*, LIV, fasc. 3 (2007), págs. 421-422.

SEDRA, DRISS, «Stratégies de peuplement à l'époque almohade: à propos du *zabīr* du calife al-Rašīd sur l'installation des habitants du Šarq al-Andalus à Rabat», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 305-328.

SERRANO RUANO, DELFINA, «Twelve court cases on the application of penal law under the Almoravids», *Dispensing justice in Islam: Qadis and their judgements*, eds. Muhammad Khalid Masud, Rudolph Peters y David S. Powers, Leiden – Boston (Brill), 2006, págs. 473-493.

SERRANO RUANO, DELFINA, «Why did the scholars of al-Andalus distrust al-Ghazālī? Ibn Rušhd al-Jadd's *fatwā* on *awliyā' Allāh*», *Der Islam: Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamischen Orients*, 83, n.º 1 (2006), págs. 137-156.

SHAHNAZ, HUSAIN, *Muslim conquest of Spain and the legacy of Al-Andalus*, ed. Isla Rosser-Owen, London (Ta-Ha), 2004, 128 págs.

SOUTO, JUAN A., «Las inscripciones constructivas de la época de gobierno de Almanzor», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 101-142.

SOUTO, JUAN ANTONIO, *El conjunto fortificado islámico de Calatayud*, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y del Próximo Oriente), 2005, 180 págs.

THOMAS DE ANTONIO, CLARA M.^a y ANTONIO GIMÉNEZ REÍLLO (eds.), *El saber en al-Andalus: textos y estudios, IV. Homenaje al profesor D. Pedro Martínez Montávez*, Sevilla (Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones), 2006, 330 págs.

TOURKMANI MASRI, RANIA, «Reseña de Juan Martos Quesada, *El mundo jurídico en al-Andalus* (Madrid, 2004)», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 393-394.

TURIENZO, GUSTAVO, *Acerca de la historia geoestratégica del Mediterráneo durante los siglos III/IX - V/XI, un esbozo sobre las relaciones entre el Califato Omeya de Córdoba, los Bizantinos y los Fatimíes*, Madrid (Nostrum), 2006, 298 págs.

VALOR PIECHOTTA, MAGDALENA, «Reseña de Carmen Trillo San José, *Una sociedad rural en el Mediterráneo medieval: el mundo agrícola nazarí* (Granada, 2003)», en *Arqueología y territorio medieval*, 12.2 (2005), pág. 255.

VALLVÉ, JOAQUÍN, *Abderramán III. Califá de España y de Occidente (912-961)*, Barcelona (Ariel), 2003, 291 págs. [Reseña de Rachel Arié, en *Arabica*, LIII, fasc. I (2006), págs. 158-160].

VANOLI, ALESSANDRO, *La Spagna delle tre culture: ebrei, cristiani e musulmani tra storia e mito*, Roma (Viella), 2006, 317 págs.

VEGA MARTÍN, MIGUEL, SALVADOR PEÑA MARTÍN y MANUEL C. FERIA GARCÍA, *El mensaje de las monedas almohades. Numismática, traducción y pensamiento islámico*, Cuenca (Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha), 2002, 349 págs. [Reseña de Pascal Buresi, en *Arabica*, LIV, fasc. I (2007), págs. 138-141].

VENTURA, JOSÉ MANUEL, *Historia ilustrada de Córdoba*, Córdoba (Almuzara), 2005, 187 págs.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO y V. MARTÍNEZ (coord.), *Mauritanie et Espagne: une histoire commune. Les Almoravides, unificateurs du Maghreb et d'al-Andalus (XI-XII siècles)*, Granada (Fundación El Legado Andalusi), 2006.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «El Toledo andalusí: historia, cultura y sociedad», *Al-Mulk*, 6 (2006), págs. 145-182.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «Reseña de Ch. Mazzoli-Guintard, *Vivre à Cordue au Moyen Âge. Solidarités citadines en terre d'Islam aux X^e-XI^e siècles* (Rennes, 2003)», *AEA*, 17 (2006), págs. 267-269.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «L'expansion dans le Maghreb et al-Andalus», en Francisco Vidal Castro y V. Martínez (coord.), *Mauritanie et Espagne: une histoire commune. Les Almoravides, unificateurs du Maghreb et d'al-Andalus (XI-XII siècles)*, Granada (Fundación El Legado Andalusi), 2006, págs. 77-99.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «Le rachat de captifs musulmans en al-Andalus (VIII-XV siècle). Théorie et pratique du droit et des institutions islamiques», *Hypothèses 2006. Travaux de l'École Doctorale d'Histoire*, París (Université Paris I, Publications de la Sorbonne), 2007, págs. 313-323.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «Reseña de R. Matesanz Gascón, *Omeyas, bizantinos y mozárabes. En torno a la 'prehistoria fabulosa de España' de Ahmad al-Razi*, Valladolid (Universidad de Valladolid), 2004», en *CCO*,

3 (2006), págs. 493-496.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO, «Water and farm estates in the Arabic documents of the Nasrid Kingdom of Granada», en *From al-Andalus to Khurasan. Documents from the Medieval Muslim World*, P. M. Sijpesteijn, L. Sundelin, S. Torallas y A. Zomeño (eds.), Leiden – Boston (Brill, Islamic History and Civilisation, Studies and Texts, vol. 66), 2007, págs. 39-58.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Las fronteras de al-Andalus», *IV Estudios de frontera*, págs. 593-610.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Las reacciones andalusíes ante los almohades», *Los almohades: problemas y perspectivas*, vol. I, págs. 705-735.

VV. AA., *Los almohades. Su patrimonio arquitectónico y arqueológico en el sur de al-Andalus*, Sevilla (Universidad de Sevilla - Junta de Andalucía), 2004, 179 págs.

VV. AA., *Ruta de los almorávides y almohades: de Algeciras a Granada por Cádiz, Jerez, Ronda y Vélez-Málaga: gran itinerario cultural del Consejo de Europa*, Granada (El Legado Andalusi), 2006, 213 págs.

ZANÓN, JESÚS, «La geografía de al-Idrisi: ¿un arma para el poder? Consideraciones sobre la estructura, contenidos y objetivos presentes en una obra importantes para la época almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 633-649.

ZOMEÑO, AMALIA, «Sobre el matrimonio en al-Andalus y el Norte de África», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 257-282.

Mozárabes

AILLET, CYRILLE, «Aux marges de l'Islam: le château des Deux Frères et le dernier des Ghassanides», en *Guerre, pouvoirs et idéologies dans l'Espagne*

chrétienne aux alentours de l'an mil. Actes du Colloque international organisé par le Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Poitiers-Angoulême (26, 27 et 28 septembre 2002), dirs. Thomas Deswarte y Philippe Sénac, Turnhout (Brepols), 2005, págs. 25-35.

CABRERA, EMILIO, «Mozárabes y muladíes en al Andalus. Violencia y disidencia política», en *Creences i ètnies en una societat plural (III Curs d'Estiu Comtat d'Urgell)*, Lleida (Edicions Pagès), 2002, págs. 77-103.

CARRIEDO TEJEDO, MANUEL, «Las relaciones entre León y Toledo (910-932)», *Estudios Humanísticos. Historia*, 5 (2006), págs. 9-48.

CASTELL MAIQUES, VICENT, «Els mossaraps: el cristianisme en Valencia abans de Jaume I», *Revista de Filologia Valenciana*, II (2004), págs. 159-175.

FERRANDO, IGNACIO, «Donación en Totanés (Toledo), año 1271. Un documento árabe de los mozárabes de Toledo», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 39-49.

GARCÍA FITZ, FRANCISCO, «Las minorías religiosas y la tolerancia en al Edad Media hispánica: ¿mito o realidad?», *Tolerancia y convivencia durante la Edad Media*, págs. 13-56.

GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A., «El mito fallido sacromontano y su perdurabilidad local a la luz del mozarabismo de F. J. Simonet», *Los Plomos del Sacromonte*, págs. 533-555.

GONZÁLEZ MUÑOZ, FERNANDO, «Reseña de F. J. Hernández y P. Linehan, *The Mozarabic Cardinal. The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel* (Firenze, 2004)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 275-278.

HERRERA ROLDÁN, PEDRO (ed.), *San Eulogio de Córdoba. Obras*, Tres Cantos [Madrid] (Akal Ediciones), 2005, 269 págs.

HERRERA ROLDÁN, PEDRO, «Sobre monjes y literatura monástica en la Córdoba Emiral», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 7-27.

KNIPPSCHILD, SILKE, «Fundamentalismus im Spanien der Omayyaden: die Märtyrer von Córdoba – Überlegungen zum Zusammenleben von Christen und Muslimen im Al-Andalus des 9. Jahrhunderts», en *Fundamentalismo político y religioso: de la Antigüedad a la Edad Moderna: Segundo Coloquio Internacional del Grupo Europeo de Investigación Histórica... Castelló de la Plana – Vinaròs (España)... 2002 / Politischer und religiöser Fundamentalismus: von der Antike bis zur Moderne... 2002*, eds. Pedro Barceló, Juan José Ferrer e Inmaculada Rodríguez, Castelló de la Plana (Universitat Jaume I), 2003, págs. 169-196.

KOSTO, ADAM J., «Reseña de Francisco J. Hernández y Peter Linehan, *The Mozarabic Cardinal. The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel* (Florence, 2004)», en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 495 (2007), págs. 168-170.

LAPIEDRA, EVA, «'Ulūğ, rūm, muzarabes y mozárabes: imágenes encontradas de los cristianos de al-Andalus», *CCO*, 3 (2006), págs. 105-142.

LINAGE, A., «El monacato mozárabe hacia la latinización», *Settimane di studio della fondazione*. Centro italiano di studi sull'alto medioevo, Espoleto, LI (2004).

MARTÍNEZ ENAMORADO, V., *Al-Andalus desde la periferia. La formación de una sociedad musulmana en tierras malagueñas*, Málaga (Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga), 2003 [Reseña de Luis Iglesias García, en *Revista Atlántica-Mediterránea de Prehistoria y Arqueología Social*, 7 (2004-2005), págs. 229-231].

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, *Un hombre para el Califato. De nuevo Yá'far el Esclavo a partir de un cimacio con grifos*, Málaga, 2006, 78 págs. [Reseña de Juan Antonio Chavarría Vargas, en *Hesperia, Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), págs. 314-315].

OLSTEIN DIEGO ADRIÁN, *La era mozárabe: los mozárabes de Toledo (siglos XII y XIII) en la historiografía, las fuentes y la historia*, Salamanca (Universidad de Salamanca), 2006, 187 págs.

PÉREZ EMBID-WAMBA, F. JAVIER, «Los mártires de Córdoba, *Tolerancia y convivencia en la Edad Media*, págs. 125-150.

PICK, LUCY K., «Reseña de Francisco J. Hernández y Peter Linehan, *The Mozarabic Cardinal. The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel* (Florence, 2004)», en *Speculum*, 81, n.º 1 (2006), págs. 203-204.

POCHOSHAJEW, IGOR, «Christliche Märtyrer in Al-Andalus: Adolfus und Johannes von Sevilla», *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 145-158.

PRENSA, LUIS y PEDRO CALAHORRA (coords.), *IX Jornadas de Canto Gregoriano: «Antiphonarium de sanctis». Los santos aragoneses medievales: sus imágenes, sus historias, sus músicas. X Jornadas de Canto Gregoriano: de nuevo con los mozárabes. Sus beatos, sus códices, sus melodías y su herencia en códices gregorianos*, Zaragoza (Institución «Fernando el Católico», Diputación de Zaragoza), 2006, 187 págs.

ROLDÁN CASTRO, FÁTIMA (ed.), *Espiritualidad y convivencia en al-Andalus*, Huelva (Universidad de Huelva), 2006, 167 págs.

SANTOS, IGOR, «Reseña de C. Trillo San José, *Agua, tierra y hombres en al-Andalus. La dimensión agrícola del mundo nazarí*, prólogo de A. Malpica (Granada, 2004)», *Letras de Deusto*, 36, n.º 110 (2006), páginas 283-285 [Repite la ya publicada en *Letras de Deusto*, 35, n.º 106 (2005), páginas 249-251].

TORRES JIMÉNEZ, JUAN CARLOS, «La iglesia mozárabe en tierras de Jaén (712-1157)», *Boletín. Instituto de Estudios Giennenses*, 192 (2005), págs. 9-38.

VALLVÉ BERMEJO, JOAQUÍN, «Los musulmanes de al-Andalus: su relación con cristianos y judíos (siglos VIII-X)», *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, págs. 13-42.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Cristianos, judíos y musulmanes en al-Andalus», *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, págs. 43-69.

WRIGHT, ROGER, «Artículo-resena de Francisco J. Hernández y Peter Linehan, *The Mozarabic Cardinal. The Life and Times of Gonzalo Pérez Gudiel* (Florence, 2004)», en *Bulletin of Hispanic Studies*, 83, n.º 1 (2006), págs. 103-107.

Reconquista

ARBIDE, JOAQUÍN, *Los años moros*, Sevilla (RD Editores), 2006, 373 págs.

AZNAR VALLEJO, E., «La guerra de *allende*. Los condicionamientos mentales y técnicos de la nueva frontera», *Guerra y diplomacia en la Europa occidental 1280-1480. XXXI Semana de Estudios Medievales. Estella, 19 a 23 de julio de 2004*, Pamplona (Gobierno de Navarra), 2005, págs. 83-115 [Reseña de Francisco García Fitz, en *Hispania*, LXVI, n.º 223 (2006), págs. 753-757].

BARCELÓ CRESPI, MARÍA, «El eco de la conquista de las tierras de Málaga y Mallorca (1485-1497)», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 177-196.

BENITO MARTÍN, FÉLIX, «El sistema medieval de asentamientos en Castilla y León», *Arqueología y Territorio Medieval*, 12.2 (2005), págs. 57-74.

BERNAT I ROCA, MARGALIDA, «De Madina Mayûrqa a ciutat de Mallorca, feudalismo e infraestructura artesana (1230-1315)», *Boletín de Arqueología Medieval* (Ciudad Real), 12 (2005), págs. 139-190.

BOISSELIER, STÉPHANE, *Le peuplement médiéval dans le Sud du Portugal. Constitution et fonctionnement d'un réseau d'habitats et de territoires (XII^e-XV^e siècles)*, Paris (Centre Culturel Calouste Gulbenkian), 2003, 673 págs. [Reseña de Maria Filomena Lopes de Barros, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-1 (2006), págs. 319-321].

BRONISCH, ALEXANDER PIERRE, «La noción de guerra en el reino de León y el concepto de *djihād* hacia el año mil», en *Guerre, pouvoirs et idéologies dans l'Espagne chrétienne aux alentours de l'an mil. Actes du Colloque international organisé par le Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Poitiers-Angoulême (26, 27 et 28 septembre 2002)*, dirs. Thomas Deswarte y Philippe Sénac, Turnhout (Brepols), 2005, págs. 7-23.

BRONISCH, ALEXANDER PIERRE, *Reconquista y Guerra Santa. La concepción de la guerra en la España cristiana desde los visigodos hasta comienzos del siglo XII*. Trad. de M. Diago Hernando, Granada – Valencia (Editorial Universidad de Granada, EUG y Universitat de València), 2006, 595 págs.

BURESI, PASCAL, «Captifs et rachat de captifs. Du miracle à l'institution», en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 198 (2007), págs. 113-130.

BURESI, PASCAL, *La frontière entre chrétienté et Islam dans la péninsule ibérique. Du Tage à la Sierra Morena (fin XI^e - milieu XIII^e siècle)*, Paris (Éditions Publibook), 2004, 360 págs. [Reseña de Thomas Deswarte, en *Revue d'histoire ecclésiastique*, 102, n.º 3-4 (2007), págs. 1179-1180].

BURNS, ROBERT I., «The Crusade against Murcia: provisioning the armies of James the Conqueror, 1264-1267», *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon*, págs. 35-73.

CARDAILLAC, LOUIS, *Santiago Apóstol. El santo de los dos mundos*. Prólogo de José María Muriá. Guadalajara (El Colegio de Jalisco), 2002, 374 págs. [Vid. reseñas].

CARDAILLAC, LOUIS, *Santiago acá, allá y acullá. Miscelánea de estudios jacobeos*. Prólogo de Miguel León Portilla. Guadalajara (El Colegio de Jalisco), 2004, 187 págs. [Vid. reseñas].

CARMONA RUIZ, MARÍA ANTONIA, «El caballo andaluz y la frontera del reino de Granada», *Cuadernos de Historia de España*, LXXX (2006), págs. 55-63.

CASAS CASTELLS, ELENA, *Reyes de España: desde los primeros reyes godos hasta hoy*, Alcobendas (Editorial Libsa), 2006, 447 págs.

CEBRIÁN, J. A., *La Cruzada del Sur. La Reconquista: de Covadonga a la toma de Granada*, Madrid, 2003.

CHALMETA, PEDRO, «Reseña de F. Márquez de Villanueva, *Santiago: trayectoria de un mito* (Barcelona, 2004)», *AEA*, 17 (2006), págs. 265-266.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, «Reseña de B. Catlos, *The Victors and the Vanquished. Christians and Muslims of Catalonia and Aragon, 1050-1300* (Cambridge, 2004)», *AQ*, XXVII (2006), págs. 218-222.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, *Caballeros en la frontera. La guardia morisca de los reyes de Castilla (1410-1467)*, Madrid (UNED), 2006, 315 págs.

ECHEVARRÍA ARSUAGA, ANA, «La dinastía de la Banda: de Alfonso XI a los Trastámara», en M.^a Jesús Viguera (coord.), *Ibn Jaldún. El Mediterráneo*

en el siglo XIV, Granada (Fundación El Legado Andalusi/Fundación José Manuel Lara), 2006, págs. 68-73.

EPALZA FERRER, MÍKEL y JOAQUÍN DEL VALLE DE LERSUNDI, «Vascos y árabes en el siglo VIII y en el siglo XX. Historia e historias», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), págs. 123-153.

ESCOBAR CAMACHO, JOSÉ MANUEL, «De la Córdoba islámica a la cristiana. Conquista, repoblación y repartimiento urbano», *Al-Mulk: Anuario de Estudios Arabistas*, 6 (2006), págs. 69-93.

FERRER I MALLOL, M.^a TERESA, *Entre la paz y la guerra: la corona catalano-aragonesa y Castilla en la Baja Edad Media*, Barcelona (CSIC), 2005, 662 págs.

FIERRO CUBIELLA, JUAN ANTONIO, «Apuntes sobre las noticias que tratan del paso a la isla y ciudad de Cádiz a la corona castellana dentro del contexto de la comarca», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 95-138.

GARCÍA FERNÁNDEZ, MANUEL – CARLOS A. GONZÁLEZ SÁNCHEZ (eds.), *Andalucía y Granada en tiempos de los Reyes Católicos*, Sevilla (Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla), 2006, 204 págs.

GARCÍA FITZ, FRANCISCO, *Las Navas de Tolosa*, Barcelona (Ariel), 2005, 588 págs. [Reseña de Carlos Estepa Díez, en *Hispania*, LXVII, n.º 225 (2007), págs. 335-339].

GARROT, J. L. y J. MARTOS QUESADA (eds.), *Cristianos y musulmanes en el medievo hispano*, Madrid (Ediciones G. Martín), 2006, 287 págs. [Reseña de M.^a Luisa Bueno Sánchez, en *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), págs. 311-313].

GLICK, THOMAS F., *Islamic and Christian Spain in the early Middle Ages*, 2^a ed. revisada, Leiden (Brill), 2005, XXII + 402 págs.

GLICK, THOMAS F., *Paisajes de conquista: cambio cultural y geográfico en la España medieval*. Traducción de Josep Torró, València (Publicacions de la Universitat de València), 2007, 253 págs.

GONZÁLEZ ARÉVALO, RAÚL, *El cautiverio en Málaga a fines de la Edad Media*, Málaga (Servicio de Publicaciones, Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga), 2006, 245 págs.

GONZÁLEZ ARÉVALO, RAÚL, *La esclavitud en Málaga a fines de la Edad Media*, Jaén (Universidad de Jaén), 2006, 491 págs.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, *Carmona medieval*, Sevilla (Fundación José Manuel Lara), 2006, 243 págs.

GUICHARD, PIERRE, *From the Arab conquest to the Reconquest: the splendour and fragility of Al-Andalus*, trad. by Tracy Jermin and Gerard Smith, Granada (Fundación El Legado Andalusi), 2006, 302 págs.

HEITZMANN, CHRISTIAN (ed.), *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam*, Firenze (SISMEL-Edizioni del Galluzzo), 1999, CXXIV + 120 págs. [Reseña de José M. Díaz de Bustamante, en *Evphrosyne*, xxxiv (MMVI), págs. 411-413].

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, *Jaime II y el esplendor de la Corona de Aragón*, San Sebastián (Nerea), 2006, 371 págs.

LADERO QUESADA, M. Á., «La guerra del Estrecho», *Guerra y diplomacia en la Europa occidental 1280-1480. XXXI Semana de Estudios Medievales. Estella, 19 a 23 de julio de 2004*, Pamplona (Gobierno de Navarra), 2005, págs. 255-293 [Reseña de Francisco García Fitz, en *Hispania*, LXVI, n.º 223 (2006), págs. 753-757].

LADERO QUESADA, M. Á., *Hernando de Zafra: Secretario de los Reyes Católicos*, Madrid (Dykinson, for Comité Español de Ciencias Históricas),

2005, 202 págs. [Reseña de Peter Rycraft, en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 499 (2007), págs. 1387-1388].

LADERO QUESADA, M. Á., *La formación medieval de España. Territorios. Regiones. Reinos*, Madrid (Alianza Editorial), 2004, 526 págs. [Reseña de Jean-Marie Cauchies, en *Le Moyen Âge*, CXII, n.º 1 (2006), págs. 189-192 y de Thomas Deswarte, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 49, n.º 194 (2006), págs. 189-190].

LAGO, JOSÉ I. y M. GONZÁLEZ PÉREZ, *Las Navas de Tolosa 1212: la verdadera cruzada*, Madrid (Almena), 2005, 119 págs.

LINAGE CONDE, ANTONIO, *Alfonso VI, el rey hispano y europeo de las tres religiones (1065-1109)*, Gijón (Trea), 2006, 223 págs.

MÁRQUEZ DE VILLANUEVA, FRANCISCO, *Santiago: trayectoria de un mito*, prólogo de Juan Goytisolo, Barcelona (Edicions Bellaterra), 2004, 462 págs. [Vid. reseñas].

MARTÍNEZ DÍEZ, GONZALO, *El condado de Castilla (711-1038). La historia frente a la leyenda*, 2 vols., Madrid – Valladolid (Junta de Castilla y León – Marcial Pons Historia), 2005, 819 págs. [Reseña de Patrick Henriet, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-2 (2006), págs. 301-303].

MARTÍNEZ, H. SALVADOR, *La convivencia en la España del siglo XIII: perspectivas alfonsíes*, Madrid (Ediciones Polifemo), 2006, 495 págs.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO y ALFONSO BOIX JOVANÍ, *Guerra en Šarq Al-Andalus: las batallas cidianas de Morella (1084) y Cuarte (1094)*, Zaragoza (Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo), 2005, 345 págs.

MONTES ROMERO-CAMACHO, ISABEL, «La minoría judía en la corona de Castilla Bajomedieval: el reino de Sevilla», *Tolerancia y convivencia en la Edad Media*, págs. 85-124.

NOVOA PORTELA, FELICIANO y F. JAVIER VILLALBA RUIZ DE TOLEDO, «Los castillos de la orden de Alcántara en el partido de la Serena (ss. XIII-XV)», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 113-138.

PALACIOS ONTALVA, J. SANTIAGO, «Castillos contra castillos. Padrastrós y fortalezas de asedio en la España medieval», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 33-55.

RAY, JONATHAN, «The Jews between Church and State in Reconquest Iberia: The Evidence of the Ecclesiastical Tithe», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 38, n.º 1 (2007), págs. 155-166.

RAY, JONATHAN, *The Sephardic Frontier: The Reconquista and the Jewish Community in Medieval Iberia*, Ithaca, N. Y - London (Cornell University Press), 2006, XIII + 198 págs. [Reseña de Donald J. Kagay, en *Speculum*, 82, n.º 4 (2007), págs. 1028-1030 y de Jessica A. Coope, en *The American Historical Review*, 112, n.º 3 (2007), págs. 915-916].

RODRÍGUEZ PICAVEA, ENRIQUE, «The frontier and royal power in medieval Spain: a developmental hypothesis», *Medieval History Journal*, 8, n.º 2 (2005), págs. 273-301.

RODRÍGUEZ, GERARDO, «Los milagros de Guadalupe como fuente histórica para la reconstrucción de la vida en la frontera (España, siglos XV y XVI)», *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VII (2005), págs. 181-212.

ROJAS, MANUEL, «La frontera de Granada. Perspectivas y planteamientos», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 245-267.

RUIZ, TEÓFILO F., *From Heaven to Earth: The Reordering of Castilian Society, 1150-1350*, Princeton (Princeton University Press), 2004, 221 págs. [Reseña de Simon Barton, en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 495 (2007), págs. 161-163].

SANTAMARÍA V., BRAULIO, *Almanzor: año 1000-terror*, Zaragoza (Ediciones Sonlibros), 2006, 414 págs.

SÉNAC, PHILIPPE, «Al-Mansûr et la reconquête», en *Guerre, pouvoirs et idéologies dans l'Espagne chrétienne aux alentours de l'an mil. Actes du Colloque international organisé par le Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Poitiers-Angoulême (26, 27 et 28 septembre 2002)*, dirs. Thomas Deswarte y Philippe Sénac, Turnhout (Brepols), 2005, págs. 37-50.

SÉNAC, PHILIPPE, *Al-Mansûr: le fléau de l'an mil*, Paris (Perrin), 2006, 245 págs.

VALDEÓN BARUQUE, JULIO, *La reconquista: el concepto de España, unidad y diversidad*, Madrid (Espasa Calpe), 2006, 213 págs.

VALDEÓN BARUQUE, JULIO, *Cristianos, judíos y musulmanes*, Barcelona (Editorial Crítica), 2006, 182 págs. [Reseña de Julio Vélez-Sainz en *La corónica*, 35.1 (2006), págs. 314-319.].

VALENCIA, RAFAEL (coord.), *Sevilla, siglo XIV*, Sevilla (Fundación José Manuel Lara), 2006, 217 págs.

VANOLI, ALESSANDRO, *Il mondo musulmano e i volti della guerra: conflitto, politica e comunicazione nella storia dell'islam*, Firenze (Firenze University Press), 2005, 170 págs.

VILLACAÑAS BERLANAGA JOSÉ LUIS, *La formación de los reinos hispánicos*, Pozuelo de Alarcón (Espasa Calpe), 2006, 781 págs.

Sicilia e Italia

AMARI, MICHELE, *La Sicilia islamica nelle cronache del Medioevo*, Palermo (Edibisi), 2004, 138 págs.

ASTARITA, TOMMASO, *Between Salt Water and Holy Water: A History of Southern Italy*, New York (W. W. Norton), 2005, 352 págs. [Reseña de Karla Mallette, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 2 (2006), págs. 296-300].

BAGNERA, ALESSANDRA y ELENA PEZZINI, «I cimiteri di rito musulmano nella Sicilia medievale. Dati e problemi», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 231-302.

BROWN, GORDON S., *The Norman Conquest of Southern Italy and Sicily*, Jefferson NC (McFarland), 2003, VIII + 214 págs. [Reseña de Arnold Lelis, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 128-129].

BRUCE, TRAVIS, «The politics of violence and trade: Denia and Pisa in the eleventh century», *Journal o Medieval History*, 32, n.º 2 (2006), págs. 127-142.

CHALANDON, FERDINANDO, *Storia della dominazione normanna in Italia ed in Sicilia*, 3 vols., Napoli (Archeoclub d'Italia – Sede di Alife), 1999-2002, CXIV + 472, X + 555 y X + 350 págs. [Reseña de Luigi Russo, en *Stvdi Medievali*, 3º serie, anno XLVII, fasc. 1 (2006), págs. 187-191].

CORRETTI, ALESSANDRO *et al.*, «Tra Arabi, Berberi e Normanni: Entella ed il suo territorio dalla tarda Antiquità alla fine dell'epoca sveva», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 145-190.

DRELL, JOANNA H., *Kinship and Conquest: Family Strategies in the Principality of Salerno during the Norman Period, 1077-1194*, Ithaca – London (Cornell University Press), 2002, XIV + 245 págs. [Reseña de Hiroshi Takayama, en *Speculum*, 80, n.º 4 (2005), págs. 1267-1268].

FIORILLA, SALVINA, «Insediamenti e territorio nella Sicilia centromeridionale», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 79-107.

GUICHARD, PIERRE, *L'Espagne et la Sicile Musulmanes aux XI^e et XII^e siècles*, Lyon (Presses Universitaires de Lyon), 2000, 240 págs. [Reseña de Susana Royer de Cardinal, en *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VIII (2006), págs. 247-250].

HOUBEN, HUBERT, *Roger II of Sicily. A Ruler between East and West*, Cambridge (Cambridge University Press), 2002, XVIII + 231 págs. [Reseña de Alessandra Veronese, en *Studi Medievali*, 3^o serie, anno XLVII, fasc. II (2006), págs. 940-943].

JOHNS, JEREMY, «Una nuova fonte per la geografia e la storia della Sicilia nell' XI secolo: il *Kitāb ġarā'ib al-funūn wa-mulāḥ al-ʿuyūn*», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 409-449.

LIGRESTI, DOMENICO, *Sicilia aperta (secoli XV-XVIII). Mobilità di uomini e idee*, Palermo (Quaderni Mediterranea), 2006, 409 págs. [Reseña de Lucien Faggion, en *Revue Historique*, CCCIX/4, n.º 644 (2007), págs. 990-992].

MALLETTE, KARLA, *The Kingdom of Sicily 1100-1250. A Literary History*, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2005, 224 págs. [Reseña de Dennis Costa, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 2 (2006), págs. 314-315; de Leardo Mascanzoni, en *Studi Medievali*, 3^o serie, anno XLVIII, fasc. II (2007), págs. 664-673 y de Susan J. Noakes, en *Speculum*, 82, n.º 4 (2007), págs. 1016-1018].

MILNER, STEPHEN J. (ed.), *At the Margins: Minority Groups in Premodern Italy*, Minneapolis (University of Minnesota Press), 2005, x + 283 págs. [Reseña de Michael A. Ryan, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 120-122].

MOLINARI, ALESSANDRA e ILARIA NERI, «Dall'età tardo-imperiale al XIII secolo: i risultati delle ricognizioni di superficie nel territorio di Calatafimi/

Segesta (1995-1999)», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 109-127.

NEF, ANNIESE, «Jalons pour de nouvelles interrogations sur l'histoire de la Sicile islamique», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 7-17.

NEF, ANNIESE, «Les élites savantes urbaines dans la Sicile islamique d'après les dictionnaires biographiques arabes», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 451-470.

PARODI, BENT, *Cognomi siciliani*, Messina (Armando Siciliano Editore), 2006, 313 págs. [Reseña de Enzo Caffarelli, en *Rivista Italiana di Onomastica*, XII, 2 (2006), págs. 526-528].

SALVO, ROSARIA DI, «I musulmani della Sicilia occidentale: aspetti antropologici e paleontologici», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 389-408.

SCALIA, GIUSEPPE, «Pisa all'apice della gloria: l'epigrafe araba di S. Sisto e l'epitafio della regina di Maiorca», *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVIII, fasc. II (2007), págs. 809-828.

SIMONE, ADALGISA DE, «Ancora sui "villani" di Sicilia: alcune osservazioni lessicali», *La Sicile à l'époque islamique*, págs. 471-500.

TOOMASPOEG, KRISTJAN, *Les Teutoniques en Sicilie (1197-1492)*, Rome (École française de Rome), 2003, x + 1011 págs. [Reseña de Pierre-Vincent Claverie, en *Le Moyen Âge*, CXII, n.º I (2006), págs. 194-195].

Ceuta, Melilla y Norte de África

ABDEL KARIM, GAMAL, «Argel: la otra cara de Miguel de Cervantes», *De Cervantes y el Islam*, págs. 41-57.

ABU-SHAMS, LEILA, «El lenguaje infantil y de los bebés en dialecto árabe marroquí», *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 9-18.

ALONSO ACERO, BEATRIZ, *Cisneros y la conquista española del norte de África: cruzada, política y arte de guerra*, Madrid (Ministerio de Defensa), 2006, 301 págs.

ALONSO ACERO, BEATRIZ, *Sultanes de Berbería en tierras de la cristiandad. Exilio musulmán, conversión y asimilación en la Monarquía hispánica (siglos XVI y XVIII)*, Barcelona (Bellaterra), 2006, 314 págs. [Reseña de Fernando Rodríguez Mediano, en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 267-269] [Vid reseñas].

AMSELLE, JEAN-LOUP, «Du métissage au branchement des langues», en *Trames de Langues*, págs. 273-278.

ASCORRA MONTSERRAT, MARÍA DOLORES, «El serrallo desde la Guerra de África hasta la actualidad (en los archivos militares de Ceuta y Madrid)», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 239-281.

BACCOUCHE, TAÏEB y SALAH MEJRI, «Atlas linguistique de Tunisie: du littéral au dialectal», en *Trames de Langues*, págs. 387-399.

BENABBOU, MOSTAFA y PETER BEHNSTEDT, «Atlas linguistique du Maroc. État actuel de la frontière linguistique entre l'arabe et le berbère», en *Trames de Langues*, págs. 401-412.

BENDANA, KMAR, «À la recherche des interprètes et des traducteurs», en *Trames de Langues*, págs. 331-339.

BENEITO, PABLO y FÁTIMA ROLDÁN (eds.), *Al-Andalus y el Norte de África: relaciones e influencias*, Sevilla (Fundación el Monte), 2004.

BENHIMA, YASSIR, «Le vêtement des soufis au Maroc médiéval d'après les sources hagiographiques», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 9-24.

BENRAMDANE, FARID, «Toponymie, contact des langues et établissements humains dans la région de Tiaret: un approche diachronique», en *Trames de Langues*, págs. 369-385.

BOISSEVAIN, KATIA, «Le doute ethnographique: retour sur une démarche de terrain», *Arabica*, LIII, fasc. 2 (2006), págs. 210-231.

BOKBOT, MOHAMED, «Ceuta, Melilla et les Îlots Méditerranéens; Leçons de l'histoire et enjeux du futur», *Arab Historical Review for Ottoman Studies*, n.º 34 (2006), págs. 29-38.

BOUHABIDIBA, FAROUK, «La question linguistique en Algérie: quelques éléments de réflexion pour un aménagement linguistique», en *Trames de Langues*, págs. 499-507.

BOUNFOUR, ABDELLAH, «Notes sur l'histoire du berbère (Tachelhit). Essai de bilan et perspectives», en *Trames de Langues*, págs. 169-181.

BOVER, JAUME, «Ceuta y Mallorca s. XIII-XIV. Algunas noticias», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 349-364.

BRANCA-ROSOFF, SONIA, «Le métissage linguistique au Maghreb: trois chantiers pour une collaboration entre historiens et linguistes», en *Trames de Langues*, págs. 469-485.

BRAS, JEAN-PHILIPPE, «La langue cause national(e) au Maghreb», en *Trames de Langues*, págs. 546-561.

BRAVO NIETO, ANTONIO, *et alii*, *Arquitectura española en el norte de Marruecos: la cuadrícula de Nador*, Melilla (Instituto de Cultura Mediterránea), 2006, 238 págs.

CAÑETE ARANDA, M.^a DOLORES, «Marruecos en su historia y su realidad presente. En torno a un libro reciente de Víctor Morales Lezcano», *Las relaciones de España con el Magreb*, págs. 597-602.

CARMONA PORTILLO, ANTONIO, *Las relaciones hispano-marroquíes a finales del siglo XVIII y el cerco de Ceuta de 1790-1791: historia militar y diplomática*, Málaga (Editorial Sarrià), 2004, 317 págs.

CERDEIRA, CLEMENTE, *Traducciones y conferencias*; [todas las obras son reproducciones facsimilares], Ceuta (Archivo Central), 2006, 260 págs.

DALMASES, PABLO-IGNACIO DE, *Los últimos de África: crónica de la presencia española en el continente africano*, Córdoba (Almuzara), 2007, 172 págs.

DEPAULE, JEAN-CHARLES, «Contacts et circulations: espaces et figures», en *Trames de Langues*, págs. 71-79.

DESRUÉS, THIERRY, «Reseña de Mercedes García-Arenal, Fernando Rodríguez Mediano y Rachid El Hour (eds.), *Cartas Marruecas. Documentos de Marruecos en archivos españoles (siglos XVI-XVII)*, Madrid, 2002», en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, III-112 (2006), págs. 321-322].

EL MOUDDEN, ABDERRAHMANE, «Le turc au-delà des Turcs. Termes d'origine turque dans quelques parlers et écrits marocains», en *Trames de Langues*, págs. 83-96.

EL-GAMOUN, AHMAD, «África y Oriente en el imaginario literario de Cervantes», *De Cervantes y el Islam*, págs. 179-195.

EPALZA, MÍKEL, «Reseña de J. Mascarenhas, *Esclave à Alger. Récit de captivité de ... (1621-1626) traduit du portugais, annoté & présenté par Paul Teyssier. Dossier historique et iconographique* (Paris, 2ª ed., 2002)», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 352-354.

FELIPE, HELENA DE (coord.), *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne (= Mélanges de la Casa de Velázquez, 37-1)*, Madrid, 2007, 334 págs.

FELIPE, HELENA DE, LEONCIO LÓPEZ-OCON y MANUELA MARÍN (eds.), *Ángel Cabrera: ciencia y proyecto colonial en Marruecos*, Madrid (CSIC), 2004, 272 págs. [Reseña de Thierry Desrués, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, III-112 (2006), págs. 320-321].

FERNÁNDEZ SOTELO, EMILIO A., *Los silos medievales en la arqueología ceutí (II)*, Ceuta (Instituto de Estudios Ceutíes), 2005, 101 págs.

FIBLA GARCÍA-SALA, CARLA, *España-Marruecos desde la orilla sur: la relación hispano-marroquí. Opiniones e ideas*, Barcelona (Icaria) – Rabat (Al-Fanar), 2005, 291 págs.

FRADEJAS LEBRERO, JOSÉ, «Bandido en Cádiz, héroe en Ceuta», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 61-77.

GARCÉS, MARÍA ANTONIA, *Cervantes en Argel: historia de un cautivo*, Madrid (Gredos), 2005, 457 págs. [Reseña de Ana María Rodríguez Rodríguez, en *Voz y Letra*, XVII, vol. I (2006), págs. 146-150].

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES y GERARD WIEGERS, *Un hombre en tres mundos: Samuel Pallache, un judío marroquí en la Europa protestante y en la católica*, Madrid (Siglo XXI), 2007.

GINGER, ANDREW, «Some Cultural Consequences in Spain of the Spanish Invasion of Morocco», *Tesserae. Journal of Iberian and Latin American Studies*, 12 (2006), págs. 147-158.

GINTSBURG, SARALI, «Some Observations on the Poetical Language of Love Songs in the Dialect of the Jbala (Northern Morocco)», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 139-161.

GÓMEZ BARCELÓ, JOSÉ LUIS, «Fotografía española en Marruecos: realidades soñadas, ensoñaciones recreadas», en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges*

de la Casa de Velázquez, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 57-82.

GÓMEZ BARCELÓ, JOSÉ LUIS, «José Serrano Valdenebro: marino, guerrillero e hijo de Cortes de la Frontera», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 209-238.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «El otro lado de la frontera: Torresatalayas y poblaciones de la costa africana del Estrecho de Gibraltar (estudio preliminar)», *V Estudios de Frontera. Funciones de la red castral fronteriza*, Alcalá la Real, 2004, págs. 335-348.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «El urbanismo comercial de Ceuta en la Edad Media», *La formación de una ciudad. VI Jornadas de Historia de Ceuta*, Ceuta, 2006, págs. 71-82.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «La evolución de la fortificación medieval en al-Andalus y en el Norte de África: aspectos generales», *Actas de las I Jornadas de Estudio sobre fortificaciones y Memoria Arqueológica del hallazgo de la Muralla y Puerta Califal de Ceuta*, Ceuta, 2004, págs. 53-75.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «Rábita y zawiya en la Ceuta medieval: Similitudes y diferencias», *La Rápita en el Islam. Estudios Interdisciplinarios*, Sant Carles de la Rápita-Alicante, 2004, págs. 275-280.

GOZALBES CRAVIOTO, ENRIQUE, «Las excavaciones arqueológicas en 1921-1922 en Tamuda (Tetuán, Marruecos)», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 325-342.

GRACIÁN DE LA MADRE DE DIOS, JERÓNIMO, *Tratado de la redención de cautivos: en que se cuentan las grandes miserias que padecen los cristianos que están en poder de infieles, y cuán santa obra sea la de su rescate*; edición y prólogo de M. Á. de Bunes Ibarra y B. Alonso Acero, Sevilla (Espuela de Plata), 2006, 125 págs.

GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, JOSÉ ANTONIO, «Archivo de música de la catedral de Ceuta: estudio y catalogación», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 129-208.

HADDADOU, MOHAND AKLI, «Les couches diachroniques du vocabulaire berbère», en *Trames de Langues*, págs. 353-367.

HENTATI, NEJMEDDINE, «La prison en Occident musulman médiéval», *Arabica*, LIV, fasc. 2 (2007), págs. 149-188.

HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, MARÍA ISABEL (ed.), *El taller historiográfico: Cartas de relación de la conquista de Orán (1509) y textos afines*, London (Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College), 1997, 79 págs. [Reseña de Jenny Bumme, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 4 (2007), págs. 810-811].

HERRERO MUÑOZ-COBO, B., *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*, Almería – Madrid (Universidad de Almería – Ibersad Editores), 2003, 307 págs y 3 CD [Reseña de Francisco J. García Marcos, en *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 19 (2005), págs. 371-372 y de María Gámez Rovira, en *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 183-186].

IRAQUI SINACEUR, ZAKIA, «Histoire et emprunt linguistique», en *Trames de Langues*, págs. 509-524.

JAÏDI, HOUCINE, «Appartenance sociale et usage de la langue néopunique au Maghreb à l'époque romaine», en *Trames de Langues*, págs. 21-40.

JAMAÀ, BAIDA y VINCENT FEROLDI, *Présence chrétienne au Maroc (XIX^{ème}-XX^{ème} siècles)*, Rabat (Ed. Bouregreg), 2005, 230 págs. [Reseña de Maurice Borrmans, en *Islamochristiana*, 32 (2006), pág. 307].

JERAD, NABIHA, «La politique linguistique dans la Tunisie postcoloniale», en *Trames de Langues*, págs. 525-544.

KLEIN, LEÓN, *Marruecos, la amenaza: su guerra de baja cota contra España*, Barcelona (Editorial PYRE), 2005, 284 págs.

LIMAMI, ABDELLATIF, «Del referente histórico y de la realidad argelina en *Los baños de Argel* de Miguel de Cervantes», *De Cervantes y el Islam*, págs. 213-221.

LÓPEZ BARRANCO, JUAN JOSÉ, *El Rif en armas: la narrativa española sobre la guerra de Marruecos (1859-2005)*, Madrid (Mare Nostrum Comunicación), 2006, 395 págs.

MANSOURI, TAHAR, «Les milieux marchands européens et la langue arabe au Maghreb médiéval», en *Trames de Langues*, págs. 281-292.

MARTÍN CORRALES, ELOY, «Marruecos y los marroquíes en la propaganda oficial del Protectorado (1912-1956)», en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 83-108.

MARTÍN MUÑOZ, ADELA, *Los jardines de San Sebastián*, Ceuta (Consejería de Educación y Cultura, Archivo Central), 2004, 146 págs.

MARTÍNEZ TORRES, J. ANTONIO, «Reseña de M.^a Antonia Garcés, *Cervantes en Argel. Historia de un cautivo* (Madrid, 2005)», *AQ*, xxvii (2006), págs. 563-565.

MAZIANE, LEILA, «Le vocabulaire maritime de Salé-le-Neuf», en *Trames de Langues*, págs. 97-104.

MEOUAK, MOHAMED, «Fortifications, habitats et peuplement entre Bougie et la Qal'ca des Banū Ḥammād: Les données du géographe al-Idrīsī

(c. 493/1100 – c. 560/1165)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-1 (2006), págs. 173-193.

MEOUAK, MOHAMED, «Langue arabe et langue berbère dans le Maghreb médiéval: notes de philologie et d'histoire», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 329-336.

MESSAOUDI, LEILA, «Les technocrates au Maroc. Fonctionnement et tendances d'évolution», en *Trames de Langues*, págs. 455-467.

MILIANI, HADJ, «Variations linguistiques et formulations thématiques dans la chanson algérienne au cours du XX^e siècle. Un parcours», en *Trames de Langues*, págs. 423-438.

MOGA ROMERO, VICENTE, *Al Oriente de África. Masonería, guerra civil y represión en Melilla (1894-1936)* [2 vols.], Melilla (UNED, Centro Asociado de Melilla), 2005, 1118 págs. [Reseña de Martín Corrales, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-2 (2006), págs. 312-313].

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «La “derrota compuesta” del cautivo. (*Quijote*, I, xli)», *Anales Cervantinos*, xxxvii (2005), págs. 45-106.

MORALES LEZCANO, VÍCTOR, «Clemente Cerdeira (1887-1942). En tiempos coloniales», en Clemente Cerdeira, *Traducciones y conferencias*, Ceuta (Archivo Central, 2006, págs. 7-11.

MORALES LEZCANO, VÍCTOR, *Historia de Marruecos: de los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual*, Madrid (La Esfera de los Libros), 2006, 498 págs.

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, «Africanismo y Arabismo. Una gramática y un diccionario de *hasāniyya* escritos por José Aguilera Pleguezuelo», *Al-Andalus – Magreb*, xiv (2007), págs. 103-116.

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, «Árabe urbano de Rabat. Cuestionario

dialectológico» *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 183-229.

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, «Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y el dialecto árabe antiguo de Rabat», *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 77-105.

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, «Cuatro cuadernillos para el aprendizaje del árabe marroquí escritos por Carlos Murciano Mesa», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 277-283.

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO, *Esbozo gramatical del árabe marroquí*, Cuenca (Ediciones de la Universidad de Castilla-la Mancha), 2004, 212 págs. [Reseña de Lucía Molina, en *Quaderns. Revista de traducció*, 13 (2006), págs. 219-220].

MOUSTAOU SRHIR, ADIL, «Minorización, desigualdad y política lingüística en Marruecos», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 117-137.

PREVOST, VIRGINIE, «Antīḡān, un toponyme ibadite chez al-Idrisī», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 139-147.

REQUEMORA, SYLVIE – SOPHIE LINON-CHIPON, *Les Tyrans de la mer. Pirates, corsaires et filibustiers*. Textes réunis par ..., Paris (Presses de l'Université de Paris-Sorbonne), 2002, especialmente las págs. 229-412.

RODRÍGUEZ MEDIANO, FERNANDO y HELENA DE FELIPE (eds.), *El protectorado español en Marruecos. Gestión colonial e identidades*, Madrid (CSIC), 2002 [Reseña de Thierry Desrues, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, III-III2 (2006), págs. 317-320].

ROJO GUERRA MANUEL A., *et alii* (eds.), *Una mirada al pasado ... la presencia de las islas Chafarinas*, Melilla (Instituto de Cultura Mediterránea), 2006, 71 págs.

ROSELLO, MIREILLE, *France and the Maghreb: performative encounters*, Gainesville (Florida) (University Press of Florida), 2005, 231 págs.

RUIZ OLIVA, JOSÉ ANTONIO, «Inventario de restos fortificados de Ceuta», *Castillos de España*, 148 (2007), págs. 62-64.

SÁNCHEZ SANDOVAL, JUAN JOSÉ, *Sufismo y poder en Marruecos. Milagros de Abū Ya‘zzā*, Cádiz (Quorum Editores), 2004, 190 págs. [Reseña de Manuela Marín, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-2 (2006), págs. 304-305].

SEBTI, ABDELAHAD, «Espace des disciplines et temps des langues», en *Trames de Langues*, págs. 143-147.

SESMERO-CUTANDA, ENRIQUETA, «Reseña de María José Vilar García, *Ceuta en el siglo XIX. A través de su cartografía histórica y fuentes inéditas. De presidio fortificado a ciudad abierta, portuaria y mercantil (1800-1912)* [Murcia, 2002]», en *Letras de Deusto*, 36, n.º 112 (2006), págs. 257-259.

TILMATINE, MOHAND, «Reseña de Ángeles Vicente, *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane* (París, 2005)», *Awraq*, XXIII (2006), págs. 359-365.

TORRECILLAS VELASCO, ANTONIO, *Dos civilizaciones en conflicto: España en el África musulmana. Historia de una guerra de 400 años (1497-1927)*, Valladolid (Quirón), 2006, 732 págs.

VALLE PANTOJO, AGUSTÍN F. DEL, «Los Sanjust de San Lorenzo: una familia sarda en la Santa y Real Casa de la Misericordia», *Cuadernos del Archivo Central de Ceuta*, 14 (2005), págs. 79-III.

VELASCO DE CASTRO, ROCÍO, «Reseña de Muhammad Ibn ‘Azzūz Ḥakīm, *Atlas ḥarb Tiḡwīn (1860) / Atlas de la guerra hispanomarroquí de 1860* (Tetuán, 2006)», *MEAH. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), págs. 420-422.

VI *Jornadas de Historia de Ceuta. La formación de una ciudad, apuntes sobre urbanismo histórico de Ceuta*, Ceuta (Instituto de Estudios Ceutíes), 2006, 262 págs.

VICENTE, ÁNGELES, *Ceuta: une ville entre deux langues. Une étude sociolinguistique de sa communauté musulmane*, Paris (L'Harmattan), 2005, 220 págs. [Reseña de Mohamed Meouak, en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 36-2 (2006), págs. 321-323 y de Francisco Moscoso García, en *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 359-366].

VILAR, JUAN B., «Incidencia de la presencia española en Argelia sobre las relaciones hispano-francesas y sobre la cuestión marroquí (1902-1912)», *Awraq*, XXIII (2006), págs. 73-101.

VILAR, JUAN B., MIGUEL HERNANDO DE LARRAMENDI y MARÍA JOSÉ VILAR (eds.), *Las relaciones de España con el Magreb. Siglos XIX y XX* (= *Anales de Historia Contemporánea*, 23), Murcia (Universidad de Murcia), 2007, 729 págs.

VILLANOVA, JOSÉ LUIS, *El Protectorado de España en Marruecos. Organización política y territorial*, Barcelona (Bellaterra), 2004, 380 págs. [Reseña de Perla Zusman, en *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 186-191].

VILLANOVA, JOSÉ LUIS, *Los interventores, piedra angular del Protectorado español en Marruecos*, Barcelona (Bellaterra), 2006, 292 págs.

VV. AA., *Visiones de Marruecos: Rabat, Marrakech, Casablanca, Fez, Tetuán, Tánger / Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior*, Barcelona (Lunweg), 2006, 168 págs. (Texto en español y árabe).

El mundo mediterráneo

Alexandrie et la Méditerranée entre histoire et mémoire. Actes du colloque organisé les 12 et 13 décembre 2004 à la Bibliotheca Alexandrina ..., sous la direction de Louis Blin et Caroline Gaultier-Kurhan, Paris (Maisonneuve), 2006, 151 págs.

ALONSO ACERO, BEATRIZ, *Sultanes de Berberia en tierras de la cristiandad. Exilio musulmán, conversión y asimilación en la Monarquía hispánica (siglos XVI y XVIII)*, Barcelona (Bellaterra), 2006, 314 págs. [Reseña de Fernando Rodríguez Mediano, en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 267-269] [Vid reseñas].

AMOURETTI, MARIE-CLAIRE y GEORGES COMET (eds.), *Agriculture méditerranéenne. Variété des techniques anciennes*, Aix-en-Provence (Publications de l'Université de Provence), 2002, 295 págs. [Reseña de Samuel Leturcq, en *Revue Historique*, CCCVIII/4, n.º 640 (2006), págs. 962-964].

ARNAUD, JEAN-LUC (dir.), *L'urbain dans le monde musulman de Méditerranée*, Paris (Edition Maisonneuve & Larose, Collection Connaissance du Maghreb), 2006.

BALOUP, DANIEL y PHILIPPE JOSSEMAND, *Regards croisés sur la Guerre Sainte. Guerre, religion et idéologie dans l'espace méditerranéen latin (XI-XIII siècles)*, Toulouse (Université de Toulouse – Le Mirail, FRAMESPA), 2006.

BARRIO GOZALO, MAXIMILIANO, *Esclavos y cautivos: conflicto entre cristiandad y el islam en el siglo XVIII*, Valladolid (Junta de Castilla y León), 2006, 354 págs. [Vid. reseñas].

BERARDI, ROBERTO, *Saggi di città arabe del Mediterraneo sud orientale*, Firenze (Alinea editrice), 2005, 185 págs.

BLONDY, ALAIN, *Bibliographie du monde méditerranéen. Relations et échanges. De la chute de Constantinople (1453) à la reconquête ottomane de Tripoli (1835)*, Paris (Presse de l'Université de Paris-Sorbonne), 2003, 301 págs.

BRAMOULLÉ, DAVID, «Recruiting Crews in the Fatimid Navy (909-1171)», *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), págs. 4-31.

BRUCE, TRAVIS, «The politics of violence and trade: Denia and Pisa in the eleventh century», *Journal of Medieval History*, 32, n.º 2 (2006), págs. 127-142.

CANTO GARCÍA, ALBERTO, «Ibn Jaldún. El Mediterráneo en el siglo XIV: auge y declive de los imperios», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 385-390.

CARDONA LLORENS, *et alii*, *Europa y el Mediterráneo*, Valencia (Universidad de Valencia – Instituto Mediterráneo de Estudios Superiores), 2006, 172 págs.

CONROTTE, MANUEL, *España y los países musulmanes durante el ministerio de Floridablanca*, [Sevilla] (Ediciones Espuela de Plata), 2006, 519 págs.

CONTRERAS, JESÚS, ANTONI RIERA y F. XAVIER MEDINA (dirs.), *Sabores del Mediterráneo. Aportaciones para promover un patrimonio alimentario común*, Barcelona (Institut Europeu de la Mediterrània), 2005, 269 págs. [Reseña de Luis Cantarero, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LXI, n.º 1 (2006), págs. 270-274].

COULON, DAMIEN, *Barcelone et le grand commerce d'Orient au Moyen Âge. Un siècle de relations avec l'Égypte et la Syrie-Palestine (ca. 1330-ca.*

1430), Madrid – Barcelona (Casa de Velázquez – Institut europeu de la Mediterrània), 2004, 933 págs. [Reseña de Jean-Claude Hocquet, en *Revue Historique*, CCCVIII/3, n.º 639 (2006), págs. 742-746; de Pierre-Vincent Claverie, en *Le Moyen Âge*, CXII, n.º 3-4 (2006), págs. 687-688; de Ana Echevarría, en *The American Historical Review*, III, n.º 2 (2006), págs. 544-545, y de Steven A. Epstein, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1173-1174].

DURISSINI, DANIELA, «Reseña de Olivia Remie Constable, *Housing the Stranger in the Mediterranean World: Lodging, Trade, and Travel in Late Antiquity and the Middle Ages* (New York, 2003)», en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVII, fasc. I (2006), págs. 179-183.

DURSTELER, ERIC R., *Venetians in Constantinople: nation, identity, and coexistence in the early modern Mediterranean*, Baltimore (The John Hopkins University Press), 2006, 289 págs.

EL-ERIAN, HANY, «Cervantes y Egipto», *Cervantes entre las dos orillas*, págs. 59-83.

EPALZA, MÍKEL DE, «La naturaleza de la lengua franca de Argel y Cervantes», *Cervantes entre las dos orillas*, págs. 85-116.

EPALZA FERRER, MÍKEL DE y ABDEL-HAKIM SLAMA GAFSI, «Relaciones entre España y Túnez en el siglo XIX: nueva documentación y síntesis», *Las relaciones de España con el Magreb*, págs. 259-276.

FEIJOO, RAMIRO, *Corsarios berberiscos: el reino corsario que provocó la guerra más larga de la historia española*, Barcelona (Belacqua, Carroggio), 2003, 414 págs.

FERNÁNDEZ DURO, CESÁREO, *El gran duque de Osuna y su marina: jornadas contra turcos y venecianos (1602-1624)*, [sin lugar] (Renacimiento), 2006, 492 págs.

FERRÀ I MARTORELL, MIQUEL, *Palma i l'islam: ciutat passa a passa*, Palma de Mallorca (Miquel Font), 2005, 194 pàgs.

FERRER I MALLOL, MARIA TERESA, JOSEFINA MUTGÉ I VIVES y MANUEL SÁNCHEZ MARTÍNEZ (eds.), *La Corona catalanoaragonesa i el seu entorn mediterrani a la baixa Edat Mitjana*, Barcelona (CSIC – Institució Milà i Fontanals – Departament d'Estudis Medievals), 2005, XIV + 414 pàgs. [Reseña de Alexandra Beauchamp, en *Le Moyen Âge*, CXIII, n.º 1 (2007), pàgs. 165-167].

FONTENAY, MICHEL, «Routes et modalités du commerce des esclaves dans la Méditerranée des Temps modernes (xvi^e, xvii^e et xviii^e siècles)», *Revue Historique*, CCCVIII/4, n.º 640 (2006), pàgs. 813-830.

FRANCO SÁNCHEZ, FRANCISCO, «Cervantes y el mar», *Cervantes entre las dos orillas*, pàgs. 117-188.

HORDEN, PEREGRINE y NICHOLAS PURCELL, «The Mediterranean and “the New Thalassology”», *The American Historical Review*, III, n.º 3 (2006), pàgs. 722-740.

IGUAL LUIS, DAVID y JUAN LEONARDO SOLER MILLA, «Una aproximació al comerç marítim de les comarques castellenques (segles XIII-XV)», *Millars. Espai i Història*, XIX (2006), pàgs. 93-133.

KHALILIEH, HASSAN S., *Admiralty and Maritime Laws in the Mediterranean Sea (ca. 800-1050): The «Kitāb Akriyat al-Sufun» vis-à-vis the «Nomos Rhodion Nautikos»*, Leiden – Boston (E. J. Brill), 2006, XXIII + 375 pàgs. [Reseña de Emily Sohmer Tai, en *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), pàgs. 608-612].

MANSEL, PHILIP, *Constantinopla, la ciudad deseada por el mundo: 1453-1924*, traducción de Fernando Miranda, Granada (Almed), 2005, 576 pàgs.

MARTÍN ASUERO, PABLO – MUKADDER YAYCIOĞLU – PAULINO TOLEDO (eds.), *Cervantes y el Mediterráneo hispano-otomano*, Estambul (Isis), 2006, 296 págs.

MARTÍNEZ TORRES, J. A., *Prisioneros de los infieles. Vida y rescate de los cautivos cristianos en el Mediterráneo musulmán (siglos XVI-XVII)*, Barcelona (Bellaterra), 2004, 222 págs. (Reseña de I. Boyano Guerra en *AQ*, xxvii [2006], págs. 226-230) [Vid. reseñas].

MARTÍNEZ TORRES, JOSÉ ANTONIO, «Tratar con el “infiel”. La Monarquía francesa y las negociaciones para rescatar cautivos en el Mediterráneo y en el Atlántico (1635-1720)», en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne (= Mélanges de la Casa de Velázquez, 37-1)*, Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 199-218.

MATA INDURÁIN, CARLOS, «Los dos sonetos a la pérdida de La Goleta (*Quijote* I, 40) en el contexto de la historia del Capitán cautivo», «*Calamo currente*»: homenaje a Juan Bautista de Avalle-Arce [= *Rilce*, 23.1 (2007)], págs. 169-183.

MATVEJEVIC, PREDRAG, *El Mediterráneo y Europa: lecciones en el Colegio de Francia y otros ensayos*, traducción de Manuel Arranz, Valencia (Pre-Textos), 2006.

MAYORAL MORAGA, MIGUEL, «Esclavos, cautivos y conversos en la tierra de Alcalá. Falsificación de documentos de limpieza de sangre», *Escrituras silenciadas en la época de Cervantes*, págs. 147-152.

MELHAOUI, MOHAMMED, *Peste, contagion et martyre. Histoire du fléau en Occident médiéval*, Paris (Publisud), 2005, 217 págs. [Reseña de Stéphane Barry, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 119-120 (2007), págs. 302-304].

MIRET I SANS, JOAQUIM, «La tomba d'En Turmeda», en *Impressions del Magrib*, dossier de la revista *L'Avenç*, 326 (2007), págs. 36-37.

MOTT, LAWRENCE V., «Serving in the Fleet: Crews and Recruitment Issues in the Catalan-Aragonese Fleets During the War of Sicilian Vespers (1282-1302)», *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), págs. 56-77.

MOTT, LAWRENCE V., *Sea Power in the Medieval Mediterranean: The Catalan-Aragonese Fleet in the War of the Sicilian Vespers*, Gainesville (University Press of Florida), 2003, XI + 337 págs. [Reseña de James F. Powers, en *The American Historical Review*, III, n.º 3 (2006), págs. 894-895].

PANZAC, DANIEL, *La caravane maritime. Marins européens et marchands ottomans en Méditerranée (1680-1830)*, Paris (CNRS), 2004, 230 págs. [Reseña de Michel Tuchscherer, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 115-116 (2006), págs. 298-300].

PICARD, CHRISTOPHE, «*Bahriyyūn*, émirs et califes: l'origine des équipages des flottes musulmanes en Méditerranée occidentale (VIII^e-X^e siècle)», *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 413-451.

PONCE DEL RÍO, RAMIRO, *Lepanto, la batalla inacabada*, Barcelona (Dédalo), 2006, 319 págs.

PORRAS ARBOLEDAS, P. ANDRÉS, «Andalucía y Constantinopla: algunos casos de cautividad (1461-1563)», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), págs. 187-206.

REQUEMORA, SYLVIE – SOPHIE LINON-CHIPON, *Les Tyrans de la mer. Pirates, corsaires et filibustiers*. Textes réunis par ..., Paris (Presses de l'Université de Paris-Sorbonne), 2002, 463 págs.

REYERSON, KATHRYN L., «Introduction. Cross-Cultural Encounters on the High Seas (Tenth-Sixteenth Centuries)», *Medieval Encounters*, 13,

n.º 1 (2007), págs. 1-3.

RODRÍGUEZ MEDIANO, FERNANDO, «Reseña de José Antonio Martínez Torres, *Prisioneros de los infieles. Vida y rescate de los cautivos cristianos en el Mediterráneo musulmán (siglos XVI-XVII)*, prólogo de Bernard Vincent (Barcelona, 2004)», en *Hispania*, LXVI, n.º 224 (2006), págs. 1170-1173.

SALAS ALMELA, LUIS, *Colaboración y conflicto. La Capitanía General del Mar Océano y Costas de Andalucía, 1588-1660*, Córdoba (Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba), 2002, 288 págs. [Reseña de Beatriz Alonso Acero, en *Hispania*, LXVI, n.º 222 (2006), págs. 385-388].

SALVATORI, ENRICA, «Corsairs' Crews and Cross-Cultural Interactions: The Case of the Pisan Trapellicinus in the Twelfth Century», *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), págs. 32-55.

SCARCIA AMORETTI, B., «Reseña de J.-C. Garcin (dir.), *Grandes villes méditerranéennes du monde musulman* (Roma, 2000)», *Rivista degli Studi Orientali*, LXXVII (2003), págs. 283-284.

SIRAT, COLETTE, *Writing as Handwork. A History of Handwriting in Mediterranean and Western Culture*, Turnhout (Brepols), 2006, 575 págs. [Reseña de Lucien Reynhout, en *Le Moyen Âge*, CXIII, n.º 3-4 (2007), págs. 736-737].

SOLA, EMILIO, *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá de Henares (Universidad de Alcalá), 2005, 253 págs.

SUÁREZ MONTAÑÉS, DIEGO, *Historia del Maestre último que fue de Montesa y de su hermano don Felipe de Borja. La manera como gobernaron las plazas de Orán y Mazalquivir, reinos de Tremecén y Tenez...*, edición y estudio de Miguel Á. de Bunes Ibarra y Beatriz Alonso Acero, Valencia (Institució Alfons el Magnànim), 2004, 594 págs. [Vid. *reseñas*].

Tripoli, città fortificata del Mediterraneo. Número monográfico de *Ricerche di Storia dell'Arte*, n.º 86, Roma (Carocci), 2005, 112 págs.

VANN, THERESA M., «Christian, Muslim, and Jewish Mariners in the Port of Rhodes, 1453-1480», *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), págs. 158-173.

WICKHAM, CHRIS, *Framing the Early Middle Ages. Europe and the Mediterranean, 400-800*, Oxford (University Press), 2005, xviii + 990 págs. [Reseña de Ét. Renard, en *Les Études Classiques*, 73, n.º 3 (2005), págs. 287-288].

ZONARAS, JUAN, *et alii*, *Libro de los emperadores: (versión aragonesa del Compendio de historia universal, patrocinada por Juan Fernández de Heredia)*, Zaragoza (Prensas Universitarias de Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»), 2006, 422 págs.

Cruzadas

ALTMANN, BARBARA K. y F. REGINA PSAKI, «Considering holy war in *Le Charroi de Nîmes*», *Medium Aevum*, LXXV, n.º 2 (2006), págs. 247-272.

AZZOPARDI, EMMANUEL, *Coinage of the crusaders and the world of Islam*, Malta (Midsea Books), 2006, 303 págs.

BACHRACH, BERNARD, «Reseña de Jeremy Cohen, *Sanctifying the Name of God: Jewish Martyrs and Jewish Memories of the First Crusade* (Philadelphia, 2004)», en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1169-1170.

BALARD, MICHEL, *Les Latins en Orient, XI^e-XV^e siècle*, Paris (Presses Universitaires de France), 2006, LXXVIII + 452 págs. [Reseña de Damien Carraz, en *Le Moyen Âge*, cxiii, n.º 3-4 (2007), págs. 705-706].

BALDWIN, MARSHALL W. (ed.), *A History of the Crusades. I: The First Hundred Years*, 2ª ed., Madison (University of Wisconsin Press), (1969)

2005, XXXI + 707 págs.

BARBER, MALCOLM, «Reseña de Piers D. Mitchell, *Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds, and the Medieval Surgeon* (Cambridge, 2004)», en *The American Historical Review*, III, n.º 2 (2006), págs. 546-547.

BAUTISTA, FRANCISCO, «La composición de la *Gran Conquista de Ultramar*», *Revista de Literatura Medieval*, XVII (2005), págs. 33-69.

BELLOC, HILAIRE, *Las cruzadas* [in hispanicum vertit Pedro de Olazábal], Madrid (Homo Legens), 2006, 272 págs.

BRONSTEIN, JUDITH, *The Hospitallers and the Holy Land: Financing the Latin East, 1187-1274*, Woodbridge (Boydell P.), 2005, XVI + 190 págs. [Reseña de Peter Edbury, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 492 (2006), págs. 906-907 y de David Jacoby, en *The American Historical Review*, II2, n.º 1 (2007), págs. 260-261].

BURGTORF, JOCHEN y HELEN NICHOLSON (eds.), *International Mobility in the Military Orders: Twelfth to Fifteenth Centuries*, Tuscaloosa (University of Alabama Press), 2006, XXII + 218 págs.

CARDINI, FRANCO, «L'histoire des croisades et des pèlerinages au XX^e siècle», *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 49, n.º 196 (2006), págs. 359-372.

CARRAZ, DAMIEN, «Reseña de Barbara Frale, *I Templari* (Bologna, 2004)», en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 49, n.º 194 (2006), págs. 186-188.

CLARI, ROBERT DE, *La conquête de Constantinople*, ed., de Jean Dufournet, Paris (Champion), 2004, 336 págs. [Reseña de André Joris, en *Le Moyen Âge*, CXIII, n.º 1 (2007), págs. 199-200, y de Jean Devaux, en *Revue des Langues Romanes*, CX (2006), págs. 281-283].

CLARI, ROBERT DE, *The Conquest of Constantinople*, trad. de Edgar Holmes McNeal, New York (Columbia University Press), 2005, 150 págs. [Reseña de

David M. Perry, en *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), pág. 83].

COSTA, MARISA, «*In predicatione cruce signatorum. Estratégias ducentistas de incitamento à cruzada*», *Codex Aquilarensis. Cuadernos de Investigación del Monasterio de Santa María la Real*, 22 (2006), págs. 6-40.

Crusades, ed. Society for the Study of the Crusades and the Latin East, t. 1-5, Aldershot (Ashgate), 2002-2006, x + 271, VIII + 257, VIII + 264, x + 254 y VII + 312 págs. [Reseña de Pierre-Vincent Claverie, en *Le Moyen Age*, CXXIII, n.º 2 (2007), págs. 417-423].

DEMURGER, ALAIN, *Les templiers: Une chevalerie chrétienne au Moyen Âge*, Paris (Éditions du Seuil), 2005, 669 págs. [Reseña de Pierre-Vincent Claverie, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 200 (2007), págs. 413-414 y de A. J. Forey, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 491 (2006), págs. 587-588].

DI BRANCO, MARCO, «Sul destinatario della *Lettera a un sovrano crociato (Risālat al-Qubruṣiyyah)* di Taqī ad-Dīn Aḥmad b. Taymiyyah», *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti*. Serie IX, vol. XVI, fasc. 3 (2005), págs. 389-394.

EDGINGTON, SUSAN B. (ed., trad.), *Albert of Aachen: Historia Ierosolimitana. History of the Journey to Jerusalem*, Oxford (Clarendon Press), 2007, LIX + 949 págs. [Reseña de Nigel F. Palmer, en *Medium Aevum*, LXXVI, n.º 2 (2007), pág. 352].

ELLENBLUM, RONNIE, *Crusader castles and modern histories*, Cambridge (Cambridge University Press), 2007, 362 págs.

FLETCHER, RICHARD, *Ein Elefant für Karl den Grossen. Christen und Muslime im Mittelalter*, Darmstadt (Primus Verlag), 2005 [Reseña de Carla Del Zotto, en *Rivista di Cultura Classica e Medioevale*, anno XLVIII,

n.º 2 (2006), págs. 451-452].

FLORI, JEAN, «De l'Anonyme normand à Tudebode et aux Gesta Francorum. L'impact de la propagande de Bohémond sur la critique textuelle des sources de la première croisade», *Revue d'histoire ecclésiastique*, 102, n.º 3-4 (2007), págs. 717-746.

FLORI, JEAN, *Pedro el Ermitaño y el origen de las Cruzadas*. Traducción de M. Serrat Crespo, Barcelona (Edhasa), 2006, 1019 págs.

FOLDA, JAROSLAV, *Crusader Art in the Holy Land, from the Third Crusade to the Fall of Acre, 1187-1291*, Cambridge (Cambridge University Press), 2005, LXVII + 714 págs.

FRANCE, JOHN, «Reseña de Piers D. Mitchell, *Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds, and the Medieval Surgeon* (Cambridge, 2004)», en *Speculum*, 82, n.º 1 (2007), págs. 217-218.

FRANCE, JOHN, *The Crusades and the Expansion of Catholic Christendom, 1000-1714*, London (Routledge), 2005, 380 págs. [Reseña de C. J. Tyerman, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 492 (2006), págs. 829-831].

GARCÍA-GUIJARRO RAMOS, LUIS, «Perfección espiritual y guerra por la fe en el transcurso de la primera cruzada», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* (= *Homenatge a la Prof. Dra. Carme Batlle i Gallart*), 26 (2005), págs. 124-167.

GAUBE, H. – B. SCHNEIDMÜLLER – S. WEINFURTER (eds.), *Konfrontation der Kulturen? Saladin un die Kreuzfahrer*. (Wissenschaftliches Kolloquium in den Reiss-Engelhorn-Museen Mannheim zur Vorbereitung der Ausstellung «Saladin und die Kreuzfahrer» 3 bis 4 November 2004), Mainz am Rhein (Philipp von Zabern), 2005, 297 págs.

GRAHAM-LEIGH, ELAINE, *The Southern French Nobility and the*

Albigensian Crusade, Woodbridge (The Boydell Press), 2005, 187 págs. [Reseña de Linda M. Paterson, en *Medium Aevum*, LXXVI, n.º 1 (2007), págs. 154-155].

HAZARD, HARRY W. (ed.), *A History of the Crusades, Volume 3: The Fourteenth and Fifteenth Centuries*, Madison (University of Wisconsin Press), (1975) 2005, XXI + 813 págs.

HAZARD, HARRY W. (ed.), *A History of the Crusades, Volume 4: The Art and Architecture of the Crusader States*, Madison (University of Wisconsin Press), (1977) 2005, XXVII + 426 págs.

HAZARD, HARRY W. y NORMAN P. ZACOUR (eds.), *A History of the Crusades, Volume 6: The Impact of the Crusades on Europe*, Madison (University of Wisconsin Press), (1989) 2005, XXIV + 703 págs.

HOUSLEY, NORMAN, «The Crusades and Islam», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 189-208.

HOUSLEY, NORMAN, *Contesting the Crusades*, Oxford (Blackwell), 2006, 198 págs. [Reseña de C. J. Tyerman, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 494 (2006), págs. 1437-1439].

HOUSLEY, NORMAN, *The Crusaders*, Stroud (Tempus), 2002, 192 págs. [Reseña de Marcus Bull, en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 496 (2007), págs. 525-526].

JASPERT, NIKOLAS, *The Crusades*, trad. de Phyllis G. Jestice, London (Routledge), 2006, 193 págs. [Reseña de C. J. Tyerman, en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 496 (2007), págs. 526-527].

JOSSERAND, PHILIPPE, *Église et pouvoir dans la péninsule Ibérique. Les ordres militaires dans le royaume de Castille (1252-1369)*, Madrid (Casa de Velázquez), 2004, XXII + 912 págs. [Reseña de Stéphane Péquignot, en

Revue Historique, CCCIX/4, n.º 644 (2007), págs. 965-967 y de Françoise Lainé, en *Annales du Midi*, 119, n.º 259 (2007), págs. 373-376].

KEDAR, BENJAMIN Z., *Franks, Muslims and Oriental Christians in the Latin Levant: Studies in Frontier Acculturation*, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2006, XII + 316 págs.

KOYTICHEVA, ELENA, «Byzantine-Balkan and Western Titles in the Latin Sources of the First Crusades», *Revue des études sud-est européennes*, XLIII, n.º 1-4 (2005), págs. 123-132.

LAPINA, ELIZABETH, «“Nec signis nec testibus creditur...”: The Problem of Eyewitnessing the Chronicles of the First Crusade», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 38, n.º 1 (2007), págs. 117-140.

LEHTONEN, TUOMAS M. S. y KURT VILLADS JENSEN (eds.), con JANNE MALKKI y KATJA RITARI, *Medieval History Writing and Crusading Ideology*, Helsinki (Finnish Literature Society), 2005, 320 págs. [Reseña de E. Christiansen, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 491 (2006), págs. 581-582].

LIGATO, GIUSEPPE, *La croce in catene: prigionieri e ostaggi cristiani nelle guerre di Saladino (1169-1193)*, Spoleto (Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo), 2006, 699 págs.

LOCK, PETER, *The Routledge Companion to the Crusades*, London – New York (Routledge), 2006, x + 527 págs. [Reseña de John France, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 198 (2007), págs. 198-199].

LOWER, MICHAEL, *The Barons' Crusade: A Call to Arms and Its Consequences*, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2005, XI + 256 págs. [Reseña de William Chester Jordan, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1225-1227; de Marcus Bull, en *The American Historical Review*, III, n.º 3 (2006), págs. 893-894, y de Peter Jackson, en *The English*

Historical Review, CXXII, n.º 496 (2007), págs. 527-528].

LUSCOMBE, DAVID y JONATHAN RILEY-SMTH (eds.), *The New Cambridge Medieval History*, vol. 4, partes 1 y 2, Cambridge (Cambridge University Press), 2004 [Reseña de Olivia Remie Constable, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 544-550].

MADDEN THOMAS F, *Cruzadas, la verdadera historia*. Traducción de Graciela Lehmann y Alicia Lorefice, Buenos Aires (Grupo editorial Lumen), 2005, 303 págs.

MADDEN, THOMAS E., *The New Concise History of the Crusades*, Lanham, Md. (Rowman and Littlefield Publishers), 2006, XIII + 261 págs.

MARÍN RIVEROS, JOSÉ, *Cruzada, guerra santa y yihad: La Edad Media y nosotros*, Valparaíso (Instituto de Historia Pontificia, Universidad Católica de Valparaíso), 2003, 210 págs.

MARTÍNEZ PÉREZ, ANTONIA, «Presencia de personajes, temas y estructuras épicas en los *Poemas sobre las cruzadas* de Rutebeuf: interferencia de géneros», en *Les Chanson de Geste. Actes du XVI^e Congrès International de la Société Rencesvals, pour l'Étude des Épopées Romanes (Granada, 21-25 juillet 2003)*, eds. C. Alvar y J. Paredes, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 441-454.

MARTORELLI VICO, ROMANA, «Reseña de Piers D. Mitchell, *Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds, and the Medieval Surgeon* (Cambridge, 2004)», en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVIII, fasc. I (2007), págs. 446-449.

MATSUMURA, TAKESHI, «Reseña de Marie-Thérèse Caron, *Les voeux du faisan, noblesse en fête, esprit de croisade. Le manuscrit français 11594 de la Bibliothèque Nationale de France* (Turnhout, 2003)», en *Revue de Linguistique Romane*, 70, n.º 277-278 (2006), págs. 272-274.

MCVAUGHT, MICHAEL R., «Reseña de Piers D. Mitchell, *Medicine in the Crusades: Warfare, Wounds, and the Medieval Surgeon* (Cambridge, 2004)», en *The Journal of Interdisciplinary History*, xxxviii, n.º 2 (2007), págs. 259-261.

MEUWESE, MARTINE, «Antioch and the Crusaders in Western art», en *East and West in the medieval eastern Mediterranean. I: Antioch from the Byzantine reconquest until the end of the crusader principality (Acta of the congress held at Hernen Castle in May 2003)*, eds. K. Ciggaar y M. Metcalf, Leuven (Peeters en Departement Oosterse Studies), 2006, págs. 337-355.

MORRIS, COLIN, *The Sepulchre of Christ and the Medieval West. From the Beginning to 1600*, Oxford (Oxford University Press), 2005, xii + 427 págs. [Reseña de John France, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 198 (2007), págs. 198-199].

MURRAY, ALAN V. (ed.), *The Crusades: An Encyclopedia*, 4 vols., Santa Barbara (California) (ABC Clío), 2006,

NADER, MARWAN, «Urban Muslims, Latin Laws, and Legal Institutions in the Kingdom of Jerusalem», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 243-270.

NIALL, CHRISTIE, «Jerusalem in the *Kitab Al-Jihad* of ʿAli ibn Tahir Al-Sulami», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 209-221.

NICHOLSON, HELEN (ed.), *Palgrave Advances in the Crusades*, Basingstoke (Palgrave Macmillan), 2005, xx + 308 págs. [Reseña de C. J. Tyerman, en *The English Historical Review*, cxxi, n.º 491 (2006), págs. 582-583].

OTTOLINI, ROBERTO, «La crociata Milanese del 1100: vicenda storica e riflessi iconografici», *Studi Medievali*, 3ª serie, anno XLVIII, fasc. II (2007), págs. 753-788.

PASTRÉ, JEAN-MARIE, «Reseña de Marianne Ailes y Malcolm Barber, *The History of the Holy War: Ambroise's «Etoire de la Guerre Sainte»*, 2 vols. (Woodbridge, 2003)», en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 48, n.º 192 (2005), págs. 391-392.

PHILLIPS, JONATHAN, «Reseña de Daniel H. Weiss y Lisa Mahoney (eds.), *France and the Holy Land: Frankish Culture at the End of the Crusades* (Baltimore, 2004)», en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 492 (2006), págs. 907-908.

PIKAZA, XABIER, *Violencia y religión en la historia de Occidente*, València (Tirant lo Blanch), 2005, 366 págs.

POWELL, JAMES M., «St. Francis of Assisi's Way of Peace», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 271-280.

PRYOR, JOHN H. (ed.), *Logistics of Warfare in the Age of the Crusades*, Aldershot (Ashgate), 2006, XXXII + 365 págs. [Reseña de C. J. Tyerman, en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 499 (2007), págs. 1377-1378].

RIST, REBECCA, «Papal Protection and the Jews in the Context of Crusading, 1198-1245», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 281-309.

SÁNCHEZ PALOMINO, MARÍA DOLORES, «Las canciones de cruzada de Thibaut de Champagne», *Cuadernos del CEMYR* [Universidad de la Laguna], 13 (2005), págs. 163-194.

SCHEIN, SYLVIA, *Gateway to the Heavenly City: Crusader Jerusalem and the Catholic West (1099-1187)*, Aldershot (Ashgate), 2005, 239 págs. [Reseña de Andrew Jotischky, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 494 (2006), págs. 1435-1437 y de John France, en *The American Historical Review*, III, n.º 5 (2006), págs. 1577-1578].

SHAGRIR, IRIS, «Reseña de Alan V. Murray, *The Crusader Kingdom of Jerusalem: A Dynastic History 1099-1125* (Oxford, 2000)», en *Speculum*, 80,

n.º 4 (2005), pág. 1339.

SHAGRIR, IRIS, *Naming Patterns in the Latin Kingdom of Jerusalem*, Oxford (Unit for Prosopographical Research, Linacre College), 2003, XIII + 112 págs. [Reseña de Nathaniel L. Taylor, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1254-1255 y de Michael Ehrlich, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 49, n.º 194 (2006), págs. 199-201].

SLITT, REBECA L., «Justifying Cross-Cultural Friendship: Bohemond, Firuz, and the Fall of Antioch», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 38, n.º 2 (2007), págs. 339-350.

SMITH, CAROLINE, *Crusading in the Age of Joinville*, Aldershot (Ashgate), 2006, 216 págs. [Reseña de C. J. Tyerman, en *The English Historical Review*, CXXII, n.º 497 (2007), págs. 806-808].

STATHAKOPOULOS, DIONYSIOS, «Discovering a Military Order of the Crusades: The Hospital of St. Sampson of Constantinople», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 37 (2006), págs. 255-274.

SWEETENHAM, CAROL (trad.), *Robert the Monk's History of the First Crusade. «Historia Iherosolimitana»*, Aldershot (Ashgate), 2004, IX + 243 págs. [Reseña de John France, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 197 (2007), págs. 106-107].

TYERMAN, CHRISTOPHER, *God's War: A New History of the Crusades*, Cambridge, Mass. (Harvard University Press), 2006, XVI + 1024 págs. [Reseña de Deborah Gerish, en *Speculum*, 82, n.º 4 (2007), págs. 1045-1047].

VÀRVARO, ALBERTO, «Reseña de Marianne Ailes y Malcolm Barber, *The History of the Holy War: Ambroise's «Etoire de la Guerre Sainte»*, 2 vols. (Woodbridge, 2003)», en *Medioevo Romanzo*, XXIX, fasc. I (2005), pág. 157.

WINKLER, ALEXANDER, *Le tropisme de Jérusalem dans la prose et la poésie* (XII^e-XIV^e siècle). *Essai sur la littérature des croisades*, Paris (Champion), 2006, 609 págs. [Reseña de Catherine Croizy-Naquet, en *Le Moyen Âge*, CXIII, n.º 2 (2007), págs. 435-436].

WOLFF, ROBERT LEE y HARRY W. HAZARD (eds.), *A History of the Crusades. 2: The Later Crusades, 1189-1311*, 2^a ed., Madison (University of Wisconsin Press), 2005 (1969), XXIII + 871 págs.

ZACOUR, NORMAN P. y HARRY W. HAZARD (eds.), *A History of the Crusades. 5: The Impact of the Crusades on the Near East*, 2^a ed., Madison (University of Wisconsin Press), 2005 (1985), XXII + 599 págs.

Otomanos

AFIFI, MOHAMMAD; RACHIDA CHIH; BRIGITTE MARINO, NICOLAS MICHEL y IŞHIK TAMDOĞAN (eds.), *Sociétés rurales ottomanes / Ottoman rural societies*, Le Caire (Institut français d'archéologie orientale), 2005, 327 págs. [Reseña de Colette Establet, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 119-120 (2007), págs. 296-298].

ANAMUR, HASAN, «La structure socio-culturelle de l'Empire ottoman au XIX^e siècle et les traductions de cette époque», *Romantisme*, 131 (2006), págs. 7-17.

ANDREWS, WALTER G., *et alii* (eds.), *Ottoman lyric poetry: An Anthology*, Seattle (University of Washington Press), 2006, 336 págs.

BÁDENAS PEÑA, PEDRO e INMACULADA PÉREZ MARTÍN (eds.), *Constantinopla 1453: mitos y realidades*, Madrid (CSIC), 2003.

BALLETTO, LAURA, «I genovesi e la conquista turca di Constantinopoli (1453). Note su Tommaso Spinola e la sua famiglia», *Acta Historica et*

Archaeologica Mediaevalia, 26 (2005), págs. 795-833.

BASCH, SOPHIE, «“Alla turca” ou la question de l’Orient», *Romantisme*, 131 (2006), págs. 39-49.

BACHROUCH, TAOUFIK, «Socialisation et sociabilité au sein de la milice Turque de Tunis», *Arab Historical Review for Ottoman Studies*, n.º 34 (2006), págs. 7-28.

BISAHA, NANCY, «Reseña de Walter G. Andrews y Mehmet Kalpakli, *The Age of Beloveds: Love and the Beloved in Early-Modern Ottoman and European Culture and Society* (Durham, N. C. – London, 2005)», en *The American Historical Review*, III, n.º 3 (2006), pág. 785.

BOSWORTH, C. EDMUND (ed.), *The Turks in the Early Islamic World*, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2007, LIII + 351 págs.

CANBAKAL, HÜLYA, *Society and politics in an Ottoman town: ‘Ayntāb in the 17 century*, Leyden – Boston (Brill), 2007, 213 págs.

CASALE, GIANCARLO, «The Ethnic Composition of Ottoman Ship Crews and the “Rumi Challenge” to Portuguese Identity», *Medieval Encounters*, 13, n.º 1 (2007), págs. 122-144.

ÇETINSAYA, GÖKHAN, *Ottoman administration of Iraq (1890-1908)*, Londres (Routledge), 2006, 242 págs.

CLARI, ROBERT DE, *La Conquête de Constantinople*, édition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par Jean Dufournet, Paris (Honoré Champion), 2004, 336 págs. [Reseña de Jean Devaux en *Revue de Langues Romanes*, CX (2006), págs. 281-283].

DURSTELER, ERIC R., *Venetians in Constantinople. Nation, Identity, and Coexistence in the Early Modern Mediterranean*, Baltimore (The Johns Hopkins University Press), 2006, 289 págs. [Reseña de Marie-Carmen

Smyrnelis, en *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 61, n.º 5 (2006), págs. 1211-1213; de Jean-Claude Hocquet, en *Revue Historique*, CCCIX/2, n.º 642 (2007), págs. 420-422, y de James S. Grubb, en *The American Historical Review*, 112, n.º 1 (2007), págs. 313-314].

ERGENE, BOĞAÇ, «Evidence in Ottoman Courts: Oral and Written Documentation in Early-Modern Courts of Islamic Law», *Journal of the American Oriental Society*, 124, n.º 3 (2004), págs. 471-491.

FENEŞAN, CRISTINA, *Cultura otomană a vilayetului Timișoara (1552-1716)*, Timișoara (Editura de Vest), 2004, 263 págs. [Reseña de Teodor Stan, en *Revue des études sud-est européennes*, XLIII, n.º 1-4 (2005), págs. 441-443].

FERNÁNDEZ LANZA, FERNANDO, «Los turcos y lo turco a través de los impresos y manuscritos hispanos del siglo XVI. Propaganda y silencio», *Escrituras silenciadas en la época de Cervantes*, págs. 75-96.

GONZÁLEZ CUERVA, RUBÉN, «El prodigioso príncipe transilvano: la larga guerra contra los turcos (1593-1606) a través de las relaciones de sucesos», *Studia Historica. Historia Moderna*, 28 (2006), págs. 277-299.

GOODWIN, JASON, *Los señores del horizonte: una historia del Imperio Otomano*, Madrid (Alianza Editorial), 2005, 462 págs.

GREHAN, JAMES, «Smoking and “Early Modern” Sociability: The Great Tobacco Debate in the Ottoman Middle East (Seventeenth to Eighteenth Centuries)», *The American Historical Review*, 111, n.º 5 (2006), págs. 1352-1377.

HALDON, JOHN, «Bizancio y el temprano islam: análisis comparativo de dos formaciones sociales tributarias medievales», *Anales de Historia Antigua, Medieval y Moderna*, 35-36 (2003), págs. 7-60.

HŘEBÍČEK, LUDĚK, «The Semantic Space and Turkish Ghazels», *Archiv Orientální*, 72, n.º 2 (2004), págs. 175-191.

JOHN, ALDON y CONRAD LAWRENCE (eds.), *The Byzantine and Early Islamic Near East. IV: Elites Old and New in the Byzantine and Early Islamic Near East*, Princeton (The Darwin Press, Inc.), 2004, 316 págs. [Reseña de Maria Albano, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 299-300].

KASTRITSIS, DIMITRIS J., «Religious Affiliations and Political Alliances in the Ottoman Succession Wars of 1402-1413», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 222-242.

KHIARI, FARID, «Les corsaires meurent aussi, tout est question de méthode», *Arab Historical Review for Ottoman Studies*, 34 (2006), págs. 67-88.

KUMRULAR, O., «“Avisos del turco”. El rol del Senado y el embajador imperial en un periodo de crisis. El caso de Rodrigo Niño», en *Escrituras silenciadas en la época de Cervantes*, págs. 57-74.

LAFI, NORA (ed.), *Municipalités méditerranéennes: Les réformes urbaines ottomanes au miroir d'une histoire comparée (Moyen-Orient, Maghreb, Europe méridionale)*, Berlin (Klaus Schwarz Verlag), 2005, 373 págs. [Reseña de Donald Quataert, en *The American Historical Review*, 112, n.º 3 (2007), págs. 964-965].

LE GALL, DIANA, *A Culture of Sufism: Naqshbandīs in the Ottoman World, 1450-1700*, Albany (State University of New York Press), 2005, XII + 285 págs.

LE GALL, JEAN-MARIE, «Reseña de Nicolas Vatin y Gilles Veinstein, *Le sérail ébranlé. Essai sur les morts, dépositions et avènements des sultans ottomans (XIV^e-XIX^e siècle)*» [Paris, 2003], en *Revue Historique*, CCCVIII/4, n.º 640 (2006), págs. 980-983.

LEHMANN, MATHIAS B., *Ladino rabbinic literature and ottoman Sepharad cultures*, Bloomington, Indianapolis (Indiana University Press), 2005, 264 págs.

LÓPEZ TORRIJOS, ROSA, «Espías y escrituras secretas: relación de Antonio de Echavarrí sobre el gran turco», *Escrituras silenciadas en la época de Cervantes*, págs. 97-112.

MARTÍN ASUERO, PABLO – MUKADDER YAYCIOĞLU – PAULINO TOLEDO (eds.), *Cervantes y el Mediterráneo hispano-otomano*, Estambul (Isis), 2006, 296 págs.

MARTÍN MARTÍN, RAQUEL, «Orígenes y tendencias de la música turco-otomana», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 7 (2007), págs. 291-306.

MAXIM, MIHAI, «The ottoman Legacy in Romania», en Rama M. Z. Keilani et alii (eds.), *Proceedings of the international Symposium on islamic Civilisation in the Balkans (Sofia, April 21-23, 2000)*, Istanbul, 2002, págs. 75-82.

MERLE, ALEXANDRA, *Le miroir ottoman. Une image politique des hommes dans la littérature géographique espagnole et française (xvi^e–xvii^e siècles)*, Paris (Presses de l'Université de Paris-Sorbonne), 2003, 283 págs. [Vid. reseñas].

Municipalités méditerranéennes: les reformes urbaines ottomanes au miroir d'une histoire comparée (Moyen-Orient, Maghreb, Europe méridionale), Nora Lafi (éditeur), Aufl – Berlin (Klaus Schwarz Verlag), 2005, 373 páginas.

PEIRCE, LESLIE, *Morality Tales: Law and Gender in the Ottoman Court of Aintab*, Berkeley – Los Angeles (University of California Press), 2003, xx + 460 págs. [Reseña de John J. Curry, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 1 (2005), págs. 102-104].

PIPPIDI, ANDREI, *Byzantins, Ottomans, Roumains: Le Sud-Est européen entre l'héritage impérial et les influences occidentales*, Paris (Honoré Champion), 2006, 380 págs. [Reseña de Keith Hitchins, en *The American Historical Review*, 112, n.º 3 (2007), págs. 951-952].

PISTARINO, GEO, «Genova tra l'Europa cristiana e il mondo turco-islamico nel tempo di Maometto II il Conquistatore», *Acta Historica et Archaeologica Medievalia*, 26 (2005), págs. 837-850.

RAKOVA, SNEZHANA, «Les titres des sultans turcs dans les écrits italiens du xv^e siècle», *Revue des études sud-est européennes*, XLIII, n.º 1-4 (2005), págs. 91-96.

REINFANDT, LUCIAN, «Reseña de Michael Winter y Amalia Levanoni (eds.), *The Mamluks in Egyptian and Syrian Politics and Society* (Leiden – Boston, 2004)», en *Arabica*, LIII, fasc. 4 (2006), págs. 525-531.

SERVANTIE, ALAIN – R. PUIG DE LA BELLACASA (eds.), *L'Empire ottoman dans l'Europe de la Renaissance: idées et imaginaires d'intellectuels, de diplomates et de l'opinion publique dans les anciens Pays-Bas et le monde hispanique aux xv^e, xvi^e et début du xvii^e siècles. Actes du Programme organisé par l'Institut Cervantes de Bruxelles (Bruxelles, novembre-décembre 2003) = El Imperio Otomano en la España renacentista: ideas e imaginarios de intelectuales, diplomáticos y opinión pública del siglo xv, xvi y principios del xvii en los antiguos Países Bajos y el Mundo Hispánico*, Leuven (Leuven University Press), 2005, 415 págs.

SMYRNELIS, MARIE-CARMEN, «Coexistence et langues de contact à Smyrne au xix^e siècle», *Arabica*, LIV, fasc. 4 (2007), págs. 568-585.

VAROL, MARIE-CHRISTINE, «El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, IV, n.º 2 (8) [2006], págs. 99-111.

WEIGER RODRÍGUEZ, FRANCISCO, *El turco: diez siglos a las puertas de Europa*, Barcelona (Debate), 2006, 666 págs.

VV. AA., *Turcs et Français à travers les siècles*, Estambul (Popüler Tarih), 2007.

WASSERSTEIN, DAVID J. y AMI AYALON (eds.), *Mamluks and Ottomans: Studies in Honour of Michael Winter*, London – New York (Routledge), 2006, VIII + 258 págs.

WEISMANN, ITZCHAK (ed.), *Ottoman reform and Muslim regeneration: studies in honour of Butrus Abu-Manneh*, Londres (B. Tauris), 2005, 233 págs.

WOODHEAD, CHRISTINE, «Reseña de Nicolas Vatin y Gilles Veinstein, *Le sérail ébranlé. Essai sur les morts, dépositions et avènements des sultans ottomans (XIV^e-XIX^e siècle)* [Paris, 2003]», en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 491 (2006), págs. 528-531.

ZE'EV, DROR, *Producing Desire: Changing Sexual Discourse in the Ottoman Middle East, 1500-1900*, Berkeley (University of California Press), 2006, XV + 223 págs.

Coranica et Islamica

ACHRATI, AHMAD, «Deconstruction, Ethics and Islam», *Arabica*, LIII, fasc. 4 (2006), págs. 472-510.

AFSARUDDIN, ASMA, *Excellence and Precedence: Medieval Islamic Discourse on Legitimate Leadership*, Leiden (Brill), 2002, X + 310 págs. [Reseña de Colin Paul Mitchell, en *Journal of the American Oriental Society*, 124, n.º 3 (2004), págs. 613-615 y de Nadia El Cheikh, en *Speculum*, 81, n.º 3 (2006), págs. 797-798].

ARIAS TORRES, JUAN PABLO, «Reseña de Mikel de Epalza, *L'Alcorà*. Traducción del árabe al catalán (Barcelona, 2001-2002)», *Awrāq*, XXIII (2006), págs. 327-341.

ARMSTRONG, KAREN, *Mahoma, biografía de un profeta*, Barcelona (Tusquets Editores), 2005, 370 págs. [Reseña de María Victoria Camarasa, en *Estudios de Historia de España* (Buenos Aires), VIII (2006), págs. 232-234].

ARNALDEZ, ROGER, *Les sciences coraniques: grammaire, droit, théologie et mystique*, Paris (Librairie Philosophique J. Vrin), 2005, 288 págs.

AZIZAN SABJAN, MUHAMMAD y NOOR SHAKIRAH MAT AKHIR, «The concept of the People of the Book (*ahl al-Kitāb*) in Islamic religious tradition», *Afkār: Jurnal Akidah dan Pemikiran Islam. Journal of 'Akidah and Islamic Thought*, 6 (2005), págs. 15-35.

BEN-ARI, SHOSH, «The Stories about Abraham in Islam. A Geographical Approach», *Arabica*, LIV, fasc. 4 (2007), págs. 526-553.

BONNER, MICHAEL, *Le Jihad, origines, interprétations et combat*, Paris (Téraèdre), 2004, 216 págs. [Reseña de Caterina Bori, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 314-317].

BRAMON, DOLORS, *Ser dona i musulmana*, Barcelona (Editorial Cruïlla), 2007, 190 págs. [Vid. *reseñas*].

BUMALHAM, MONTSERRAT, «Reseña de Julio Cortés, *El Corán*, traducción y notas (Barcelona, 2005)», *'Ilu, Revista de Ciencias de las religiones*, II (2006), págs. 327-329.

BURCKHARDT, TITUS, *Introducción al sufismo*. Traducción de A. López Tobajas y M.^a Tabuyo, Barcelona (Paidós), 2006, 160 págs.

CALDER, NORMAN, *Interpretation and Jurisprudence in Medieval Islam*,

eds. Jawid Mojaddedi y Andrew Rippin, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2006, XIV + 410 págs.

CALDER, NORMAN, JAWID MOJADDEDI y ANDREW RIPPIN (eds. y trads.), *Classical Islam: A Sourcebook of Religious Literature*, London (Routledge), 2003, x + 275 págs. [Reseña de Matthew Gordon, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 449-450].

CAMPANINI, MASSIMO, *Il Corano e la sua interpretazione*, Roma – Bari (Laterza), 2004, 150 págs. [Reseña de Francesco Zannini, en *Islamochristiana*, 32 (2006), pág. 318].

CARMONA, ALFONSO (ed. y trad.), *El sufismo y las normas del Islam: trabajos del IV Congreso Internacional de Estudios Jurídicos Islámicos: Derecho y Sufismo*, Murcia (Editora Regional de Murcia), 2006, 472 págs. [Reseña de S. Serrano Ruano, en *AQ*, xxvii (2006), págs. 551-555].

CARRÉ, OLIVIER, «À propos du Coran sur quelques ondes françaises actuelles», *Arabica*, lxxxiii, fasc. 3 (2006), págs. 353-381.

CLARENCE-SMITH, WILLIAM GERVASE, *Islam and the Abolition of Slavery*; New York (Oxford University Press), 2006, xxvi + 293 págs. [Reseña de David Brion Davis, en *The American Historical Review*, 112, n.º 4 (2007), págs. 1134-1135].

CRONE, PATRICIA, *From Kavād to al Ghazālī: Religion, Law and Political Thought in the Near East, c. 600-c. 1100*, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2005, viii + 356 págs.

CRONE, PATRICIA, *God's Rule: Government and Islam*, New York (Columbia University Press), 2004, x + 462 págs. [Reseña de Asma Afsaruddin, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1176-1178].

CRUZ PALMA, ÓSCAR DE LA (ed.), *La traducción latina del Corán*

atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638), Madrid (CSIC), 2006, XLVII + 298 págs. [Vid. reseñas].

CUPERLY, PIERRE, *Fêtes et prières des grandes religions*, Paris (Les Éditions de l'Atelier), 2005, 172 págs. [Reseña de Maurice Borrmans, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 318-319].

DAOUK, B. T., *The Koran from a Vernacular Perspective: Vocabulary Strings and Composition Strata*, Erlangen, 2004, 220 págs. [Reseña de Andrew Rippin, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 450-451].

DEMIRI, LEJLA, «Reseña de R. Ebied – D. Thomas, *Muslim-Christian Polemic during the Crusades: the Letter from the People of Cyprus and Ibn Abī Ṭālib al-Dimashqī's Response* (Leiden, 2005)», *CCO*, 3 (2006), págs. 438-442.

EL GHAZOUANI, ABDELLATIF AGUESSIM, *Diccionario jurídico español / árabe*, Granada (Comares), 2006, 195 págs. [Reseña de Ignacio Ferrando Frutos, en *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 307-315].

EPALZA, MÍKEL DE, «Une nouvelle traduction du Coran en Espagne, qui cherche à innover», *Revue d'Études Andalouses*, 31 (2004), págs. 5-14.

FERIA GARCÍA, MANUEL C., *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, Barcelona (Ariel), 2006, 414 págs. [Reseña de Ignacio Ferrando Frutos, en *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 307-315].

FIERRO, MARIBEL, «Ill-treated women seeking divorce: the Qur'anic two arbiters and judicial practice among the Malikis in al-Andalus and North Africa», *Dispensing justice in Islam: Qadis and their judgements*, eds. Muhammad Khalid Masud, Rudolph Peters y David S. Powers, Leiden – Boston (Brill), 2006, págs. 323-347.

FIERRO, MARIBEL, «La polémica islámica anticristiana», en *Creences i ètnies en una societat plural* (III Curs d'Estiu Comtat d'Urgell), Lleida (Edicions Pagès), 2002, págs. 105-132 [Sobre textos de Turmeda y del morisco al-Qaysí].

FIERRO, MARIBEL, «Proto-Malikis, and reformed Malikis in al-Andalus», *The Islamic school of law: evolution, devolution, and progress*, eds. Peri Bearman, Rudolph Peters y Frank E. Vogel, Cambridge (USA) (Islamic Legal Studies Program, Harvard Law School), 2005, págs. 57-76 y 227-233.

GALERA, JOSÉ ANTONIO, *Diálogo sobre el Islam*, Madrid (Ed. Palabra), 2006, 278 págs. [Reseña de Juan José Vallejo Penedo, OSA, en *Revista Agustiniiana*, XLVIII, n.º 145 (2007), págs. 208-209].

GALINDO, E., *Enciclopedia del Islam*, Madrid (Darek-Nyumba), 2004, 521 págs. [Reseña de José Luis Sánchez Nogales, en *Archivo Teológico Granadino*, 69 (2006), págs. 339-340].

GALLEZ, EDOUARD-MARIE, *Le messie et son prophète. Aux origines de l'Islam. I: De Qumrân a Muḥammad. II: Du Muḥammad des Califés au Muḥammad de l'histoire*, Paris (Éditions de Paris), 2005, 524 y 582 págs. [Reseña de Valentino Cottini, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 324-326].

GARCÍA MASEGOSA, ANTONIO, «La *Praefatio* de la traducción latina del *Corán* de Germán de Silesia», *Faventia*, 27, n.º 2 (2005), págs. 121-131.

GARRIDO CLEMENTE, PILAR, «Edición crítica del *K. jawāṣṣ al-ḥurūf* de Ibn Masarra», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 51-89.

GAUDEUL, J. M., «¿Hacia una nueva exégesis coránica?», *Encuentro Islamo-Cristiano*, 409, Serie B: Islam y mundo actual, (2006), págs. 1-16.

GONZÁLEZ BÓRNEZ, RAÚL, *El Corán*, edición comentada, Madrid (Miraguano Ediciones), 2006, 778 págs.

GONZÁLEZ FERRÍN, EMILIO, «La *palabra descendida* y la guerra», *Cuadernos del CEMYR* [Universidad de la Laguna], 13 (2005), págs. 29-39.

GÖRKE, ANDREAS, *Das Kitāb al-Anwāl des Abū ‘Ubaid al-Qāsim b. Salām: Entstehung und Überlieferung eines frühislamischen Rechtswerkes*, Princeton (Darwin Press), 2003, IX + 204 págs. [Reseña de Joseph E. Lowry, en *Journal of the American Oriental Society*, 126, n.º 1 (2006), págs. 114-116].

GRIFFEL, FRANK, «Divine Actions, Creation, and the Human Fate after Death in 9th/15th-Century Imāmī Shi‘ite Theology», *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 1 (2005), págs. 67-78.

GRIGORE, GEORGE, «Les contraires –*al’addād*– dans le Coran et leur équivalence dans les traductions», *Romano-Arabica*, IV (2004), págs. 33-45.

HALLAQ, WAEL B., *The Origins and Evolution of Islamic Law*, New York (Cambridge University Press), 2005, IX + 234 págs. [Reseña de R. Kevin Jaques, en *The American Historical Review*, III, n.º 5 (2006), págs. 1637-1638].

HERNANDO, JOSEP, «“Ad ostendendum quod Machometus non fuit Dei propheta”. La polèmica antiislàmica a la Baixa Edat Mitjana», en *Creences i ètnies en una societat plural* (III Curs d’Estiu Comtat d’Urgell), Lleida (Edicions Pagès), 2002, págs. 133-152.

HEYNEMAN, STEPHEN P., *Islam and Social Policy*, Nashville (Vanderbilt University Press), 2004, 218 págs. [Reseña de Rebecca Molloy, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 1 (2005), págs. 104-106].

HODGSON, MARSHALL G. S., *The Secret Order of Assassins: The Struggle of the Early Nizârî Ismâ'îlîs Against World*, reimpresión, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2005 (1955), XI + 352 págs. [Reseña de Arnold Lelis, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 129-130].

HOROVITZ, JOSEF, *The Earliest Biographies of the Prophet and their Authors*, edición de Lawrence I. Conrad, Princeton, N. J. (The Darwin Press), 2002, XXXVIII + 158 págs. [Reseña de Claude Gilliot, en *Arabica*, LIV, fasc. 2 (2007), págs. 279-284].

IBN WARRAQ (ed. y trad.), *What the Koran Really Says. Language, Text, and Commentary*, Amherst – New York (Prometheus Books), 2002, 782 págs. [Reseña de A.-L. de Prémare, en *Arabica*, LIII, fasc. 2 (2006), págs. 291-294].

JONES, LINDA G., «Witnesses of God: Exhortatory Preachers in Medieval al-Andalus and the Maghreb», *AQ*, xxviii (2007), págs. 73-100.

KAMAL ZAGHLOUL, AHMED, «Algunas reflexiones sobre la traducción del Corán en España durante el siglo XX», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), págs. 171-185.

KANAFANI-ZAHAR, AÏDA, «Le Carême et le Ramadan: recréer le corps. Un cas libanais», *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 113-114 (2007), págs. 287-300.

KLAR, MARIANNA, «Stories of the Prophets», *The Blackwell companion to the Qur'ân*, ed. Andrew Rippin, Oxford (Blackwell), 2006, págs. 338-349.

KÜNG, HANS, *El Islam. Historia, presente y futuro*, Madrid (Ed. Trotta), 2006, 847 págs. [Reseña de Gonzalo Tejerina Arias, en *Revista Agustiniiana*, XLVII, n.º 144 (2006), págs. 641-644].

LAGARDÈRE, VINCENT, «Le ġihād almohade: théorie et pratique», *Los*

almohades: problemas y perspectivas, págs. 617-631.

LIATI, VIVIANE, *De l'usage du Coran*, Paris (Edition Mille et une Nuits), 2004, 293 págs. [Reseña de Bakary Sambe, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 115-116 (2006), págs. 335-338].

LORY, PIERRE, «Les voyages d'Abraham dans la tradition mystique musulmane», en *D'un Orient l'autre. Actes des troisièmes journées de l'Orient, Bordeaux, 2-4 octobre 2002*, éd. Jean-Louis Bacqué-Grammont, Angel Pino y Samaha Khoury, Paris – Leuven (Peeters), 2005, págs. 83-88.

LORY, PIERRE, *La science des lettres en Islam*, Paris (Éditions Dervy), 2004, 148 págs. [Reseña de Ivana Panzeca, en *Schede medievali*, 44 (2006), págs. 342-347].

LOWRY, JOSEPH E., DEVIN J. STEWART y SHAWKAT M. TOORAWA (eds.), *Law and Education in Medieval Islam: Studies in Memory of Professor George Makdisi*, Cambridge (E. J. W. Gibb Memorial Trust), 2004, XIV + 194 págs.

MAGHEN, ZE'EV, «Strangers and Brothers: the Ritual Status of Unbelievers in Islamic Jurisprudence», *Medieval Encounters*, 12, n.º 2 (2006), págs. 173-223.

MARTÍNEZ GÁZQUEZ, JOSÉ, «Las traducciones latinas del Corán, arma antislámica en la Cristiandad Medieval», *Cuadernos del CEMYR* [Universidad de la Laguna], 13 (2005), págs. 11-28.

MARTOS QUESADA, JUAN, «Reseña de Montserrat Abumalham (coord.), *Textos fundamentales de la tradición religiosa musulmana* (Madrid, 2005)», *AEA*, 17 (2006), págs. 259-260.

MONTGOMERY WATT, W., *Mahoma. Profeta y hombre de Estado*, Barcelona (Melusina), 2004, 255 págs. [Reseña de Pedro Ribet, en *Estudios*

de Historia de España (Buenos Aires), VII (2005), págs. 225-226].

NEVO, YEHUDA D. y JUDITH KOREN, *Crossroads to Islam: The Origins of the Arab Religion and the Arab State*, Amherst, New York (Prometheus), 2003, VIII + 462 págs. [Reseña de Gabriel Said Reynolds, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 453-457].

OSTŘANSKÝ, BRONISLAV, «The Art of Medieval Arab Oneirology», *Archiv Orientální*, 73, n.º 4 (2005), págs. 407-428.

PAREJA CASAÑAS, FÉLIX MARÍA (S. I.), *Islamología*, Madrid (Digitalización realizada por Hispaliber), 2006, 2 discos (CD ROM).

PEÑA MARTÍN, SALVADOR y MIGUEL VEGA MARTÍN, «The Qur'anic Symbol of Fish on Ḥammūdid Coins: al-Ḥaḍir and the Holy Geography of the Straits of Gibraltar», *Al-Andalus – Magreb*, 13 (2006), págs. 269-284.

PRÉMARE, ALFRED-LOUIS DE, *Aux origines du Coran, questions d'hier, approches d'aujourd'hui*, Paris (Téraèdre), 2004, 143 págs. [Reseña de Michel Lagarde, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 320-321].

PUENTE, CRISTINA DE LA, «Mujeres cautivas en “la tierra del Islam”», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 19-37.

RAMADAN, TARIQ, *Maometto. Dall'Islam di ieri all'Islam di oggi*, trad. del inglés de Mario Marchetti, Torino (Einaudi), 2007, VIII + 280 págs. [Reseña de Fabrizio Vecoli, en *L'Indice*, XXIV, n.º II (2007), pág. 19].

REETH, JAN M. F. VAN, «Le vignoble du paradis et le chemin qui y mène: la thèse de C. Luxenberg et les sources du Coran», *Arabica*, LIII, fasc. 4 (2006), págs. 511-524.

REI, ANTÓNIO, «A 'Mão de Fátima'. Uma imagem ritual islâmica de protecção», *Actas do Encontro 'O Corpo e o Gesto na Civilização Medieval'*,

Lisboa (Universidade Nova de Lisboa / NCEM – FCSH), 2006, págs.179-186.

REYNOLDS, GABRIEL SAID, «A Reflection on Two Qur'anic Words (*Iblīs* and *Jūdī*)», *Journal of the American Oriental Society*, 124, n.º 4 (2004), págs. 675-689.

SABRA, ADAM, «Ibn Ḥazm's Literalism: a Critique of Islamic Legal Theory (I)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 7-40.

SALEH, WALID, *The Formation of the Classical Tafṣīr Tradition: The Qur'ān Commentary of al-Tha'labī (d.427/1035)*, Leiden (Brill), 2004, 282 págs. [Reseña de Karen Bauer, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 470-473].

SHOSHAN, BOAZ, *Poetics of Islamic Historiography: Deconstructing Ṭabarī's «History»*, Leiden – Boston (Brill), 2004, XXXIV + 272 págs. [Reseña de Michael Cooperson, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1255-1257].

SOUTO, JUAN A., «Reseña de Montserrat Abumalham (coord.), *Textos fundamentales de la tradición religiosa musulmana* (Madrid, 2005)», *'Ilu, Revista de Ciencias de las religiones*, 11 (2006), págs.365-367..

TOTTOLI, ROBERTO, «Narrative literature», *The Blackwell companion to the Qur'ān*, ed. Andrew Rippin, Oxford (Blackwell), 2006, págs. 467-480.

VERNET, JUAN, *Mahoma*, Madrid (Espasa Calpe), 2006, 188 págs. [Reseña de Julio Samsó, en *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, L (2005-2006), págs. 437-440].

WAINES, DAVID, *An Introduction to Islam*, 2ª ed., Cambridge (Cambridge University Press), 2003, XI + 367 págs. [Reseña de Jon Hoover, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 464-467].

WHEELER, BRANNON, *Mecca and Eden: Ritual, Relics, and Territory in Islam*, Chicago (University of Chicago Press), 2006, XI + 333 págs.

ZOMEÑO, AMALIA, «Reseña de F. Maíllo Salgado, *Diccionario de derecho islámico* (Gijón, 2005)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 280-282.

Árabo-cristiana

ALBARRÁN MARTÍNEZ, M.^a JESÚS, «Reseña del *Évangile de Marc. Les types de texte dans les langues anciennes* (2005)», *CCO*, 3 (2006), págs. 447-449.

BAUMSTARK, ANTON, «El problema de la producción escrita cristiana-eclesiástica en árabe de época preislámica», *CCO*, 3 (2006), págs. 351-362. [Traducción del alemán por Magdalena López Pérez, del publicado en *Islámica*, IV (1929-31), págs. 562-575].

FEODOROV, IOANA, «The Edition and Translation of Christian Arabic Text of the 17th-18th Centuries Referring to the Romanians», *Revue des études sud-est européennes*, XLIII, n.º 1-4 (2005), págs. 253-273.

GEHIN, PAUL, «La tradition arabe d'Évagre le Pontique», *CCO*, 3(2006), págs. 83-104.

GONZÁLEZ MUÑOZ, FERNANDO, *Exposición y refutación del Islam. La versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī*. Edición, traducción y estudio de... Texto bilingüe español-latín, A Coruña (Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións), 2005, CXXXVIII + 290 págs. [Reseña de A. Echevarría Arsuaga en *AQ*, XXVII (2006), págs. 234-236].

GRIFFITH, SIDNEY H., «Answers for the Shaykh: a 'Melkite' Arabic text from Sinai and the doctrines of the Trinity and the Incarnation in 'Arab orthodox' apologetics», en *The encounter of eastern Christianity with*

early Islam, eds. Emmanouela Grypeou, Mark Swanson y David Thomas, Leiden (Brill), 2006, págs. 277-309.

GRYPEOU, EMMANOUELA, MARK SWANSON y DAVID THOMAS (eds.), *The encounter of eastern Christianity with early Islam*, Leiden (Brill), 2006, 338 págs.

HAMILTON, ALAISTAR, *The Copts and the West, 1439-1822, The European Discovery of the Egyptian Church*, Oxford (Oxford University Press), 2006, 338 págs. [Reseña de Aurélien Girard, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 119-120 (2007), págs. 299-302].

HEYBERGER, BERNARD, «Les transformations du jeûne chez les chrétiens d'Orient», *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 113-114 (2007), págs. 267-285.

KEDAR, BENJAMIN Z., *Franks, Muslims and Oriental Christians in the Latin Levant: Studies in Frontier Acculturation*, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2006, XII + 316 págs.

LIMOR, ORA y GUY G. STROUMSA (eds.), *Christians and Christianity in the Holy Land: From the Origins to the Latin Kingdoms*, Turnhout (Brepols), 2006, XII + 527 págs.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ y MANUEL MARCOS ALDÓN, «Reseña de J. P. Monferrer Sala, *Apócrifos árabes cristianos* (Madrid, 2003)», en *Ḥikma. Estudios de Traducción / Translation Studies*, 2 (2003), págs. 154-155.

MARTÍNEZ DELGADO, JOSÉ, «Las versiones árabes de *La Destrucción de Jerusalén por los Persas* (614 d. C.)», *'Ihu, Revista de Ciencias de las religiones*, 11 (2006), págs. 179-204.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «Problemas para la localización del texto base de un fragmento neotestamentario incluido en *Almaqāmi*»

Aṣṣulbān de Alḥazraǧī (s. XII)», *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VII (2005), págs. II-30.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, *Biblia. A. T. Apócrifos. Testamento de Salomón. Español-Árabe. Testamentum Salomonis Arabicum*, edición, traducción y estudio por ..., Córdoba (Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba), 2006, 167 págs.

MORONY, MICHAEL G., «History and identity in the Syrian churches», *Redefining Christian identity: cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam*, (eds.) J. J. Van Ginkel, H. L. Murre-van den Berg y T. M. Van Lint, Leuven (Peeters & Departement Oosterse Studies), 2005, págs. 1-33.

MOUTON, JEAN-MICHEL y ANDREI POPESCU-BELIS, «Une description du monastère Sainte-Catherine du Sinaï au XII^e siècle: le manuscrit d'Abū l-Makārim», *Arabica*, LIII, fasc. I (2006), págs. 1-53.

MURRE-VAN DEN BERG, H. L., «The church of the East from the Sixteenth to the Eighteenth century: world church or ethnic community?», *Redefining Christian identity: cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam*, (eds.) J. J. Van Ginkel, H. L. Murre-van den Berg y T. M. Van Lint, Leuven (Peeters & Departement Oosterse Studies), 2005, págs. 301-320.

POPESCU-BELIS, ANDREI – JEAN-MICHEL MOUTON, «Un aperçu des descriptions grecques et arabes du Sinaï et du monastère Sainte-Catherine au XVIII^e siècle», *CCO*, 3 (2006), págs. 189-241.

REININK, G. J., *Syriac Christianity under Late Sasanian and Early Islamic Rule*, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2005, XII + 338 págs.

REININK, GERRIT J., «Political power and right religion in the east Syrian disputation between a monk of Bēt Ḥālē and an Arab notable», en

The encounter of eastern Christianity with early Islam, eds. Emmanouela Grypeou, Mark Swanson y David Thomas, Leiden (Brill), 2006, págs. 153-169.

ROMENY, BAS TER HAAR, «From religious association to ethnic community: a research project on identity formation among the Syrian Orthodox under Muslim rule», *Islam and Christian-Muslim Relations*, 16, n.º 4 (2005), págs. 377-399.

SINISCALCO, PAOLO, *Le antiche Chiese orientali. Storia e letteratura*, Roma (Città Nuova Editrice), 2005, 464 págs. [Reseña de Andrea Palmieri, en *Nicolaus*, xxxiii, fasc. I (2006), págs. 335-338].

TEULE, HERMAN G. B., «The transmission of Islamic culture to the world of Syriac Christianity: Barhebraeus' translation of Avicenna's *Kitāb al-išārāt wa l-tanbīhāt*. First soundings», *Redefining Christian identity: cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam*, (eds.) J. J. Van Ginkel, H. L. Murre-van den Berg y T. M. Van Lint, Leuven (Peeters & Departement Oosterse Studies), 2005, págs. 167-184.

TORALLAS TOVAR, SOFÍA, «Reseña de Gawdat Gabra (ed.), *Christianity and Monasticism in the Fayoum Oasis* (Cairo-New York, 2005)», *CCO*, 3 (2006), págs. 459-460.

TORIJANO, PABLO A., «Reseña de G. Dédéyan, *Les Arméniens entre Grecs, Musulmans et Croisés: Étude sur les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen. Vol. I, Aux origines de l'état cilicien: Philarete et les premiers Roubeniens. Vol II, De l'Euphrate au Nil: Le Réseau Diasporique* (Lisboa, 2003)», *CCO*, 3 (2006), págs. 422-428.

YOUSSEF, YOUHANNA NESIM, «An episcopal list of the Coptic Church in the time of Gabriel VI», *CCO*, 3 (2006), págs. 343-348.

YOUSSEF, YOUHANNA NESIM, «The acceptance of the non-Jacobite to

the Coptic denomination», *CCO*, 3 (2006), págs. 317-334.

Judeo-arábica

ASSARAF, ROBERT, *Une certaine histoire des juifs du Maroc, 1860-1999*, Paris (?) (Jean-Claude Gawsewich Éditeur), 2005, 824 págs.

ASTREN, FRED, «Depaganizing death: aspects of mourning in Rabbinic Judaism and early Islam», en *Bible and Qur'ān: essays in scriptural intertextuality*, ed. John C. Reeves, Leiden – Boston (Brill), 2004, págs. 183-199.

BALLESTEROS, CARMEN – MERY RUAH (coords.), *Colóquio Os Judeus Sefarditas entre Portugal, Espanha e Marrocos (1999, Évora)*, Lisboa (Edições Colibri), 2004, 276 págs.

BARAHONA, PASTORA, *Judíos, moros y cristianos: tres pueblos, ritos y costumbres*, Alcobendas (Libsa), 2004, 439 págs.

BASAL, NASIR, «A Medieval Jewish Grammar of Classical Arabic: A Judaeo-Arabic Adaptation of Ibn Ġinnī's *Al-luma*», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 47 (2007), págs. 60-79.

BECKER, DAN, *Arabic Sources of Isaac Ben Barūn's Book of Comparisons between the Hebrew and Arabic Languages*, Tel Aviv (Tel Aviv University), 2005, VIII + 227 págs. [Reseña de Alan S. Kaye, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 445-446].

BEN-SASSON, MENAHEM, «Al-Andalus: The So-Called 'Golden Age' of Spanish Jewry – A Critical View», en *The Jews of Europe in the Middle Ages (Tenth and Fifteenth Centuries). Proceedings of the International Symposium held at Speyer, 20-25 October 2002*, ed. Christoph Cluse, Turnhout (Brepols), 2004, págs. 123-137.

BEN-SHAMMAI, HAGGAI, «Saadia's Introduction to Daniel: prophetic calculation of the end of days vs. astrological and magical speculation», *Aleph: Historical Studies in Science & Judaism*, 4 (2004), págs. 11-87.

BLASCO MARTÍNEZ, ASUNCIÓN, «Aragon: Christians, Jews, and Muslims between Coexistence and Conflict», en *The Jews of Europe in the Middle Ages (Tenth and Fifteenth Centuries). Proceedings of the International Symposium held at Speyer, 20-25 October 2002*, ed. Christoph Cluse, Turnhout (Brepols), 2004, págs. 139-150.

BLASCO MARTÍNEZ, ASUNCIÓN, «Los judíos de la España medieval: su relación con musulmanes y cristianos», *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, págs. 71-101.

BRENER, ANN, *Judah Halevi and his circle of Hebrew poets in Granada*, Leiden (Brill) - Boston (AtyX), 2005, 155 págs.

BUENO, FRANCISCO, *Los judíos de Sefarad: del paraíso a la añoranza*, Granada (Sánchez), 2005, 492 págs.

CANO, M.^a JOSÉ, «Reseña de José Martínez Delgado, *La semitística comparada en Alandalús. De los orígenes a Ibn Barun* (Zaragoza, 2006)», *MEAH, Sección hebreo*, 55 (2006), págs. 551-552.

CLUSE, CHRISTOPH (ed.), *The Jews of Europe in the Middle Ages (Tenth and Fifteenth Centuries). Proceedings of the International Symposium held at Speyer, 20-25 October 2002*, Turnhout (Brepols), 2004, XVII + 512 págs.

DESTANI, B (ed.), *Jewish communities in Arab countries, 1841-1974*, 6 vols., [sin lugar] (Archive editions), 2005.

DRIESCH, WOLFGANG, *Islam, Judentum und Israél. Der jüdische Anspruch auf das Heilige Land aus muslimischen Perspektiven*, Hamburg (Deutsches Orient Institut), 2003, 140 págs. [Reseña de Pénélope Larzillière, en *Revue*

des mondes musulmans et de la Méditerranée, 115-116 (2006), págs. 332-334].

FERRÉ, LOLA, «Maimónides, un sabio judeo-árabe», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 213-229.

FERRÉ, LOLA, «Reseña de M. Beltrán – G. Fullana, *El Dios de Maimónides* (Zaragoza, 2005)», *MEA H, Sección hebreo*, 55 (2006), págs. 523-526.

FRANK, DANIEL, *Search Scripture Well: Karaite Exegetes and the Origins of the Jewish Bible Commentary in the Islamic East*, Leiden – Boston (Brill), 2004, xv + 374 págs. [Reseña de Fred Astren, en *Speculum*, 81, n.º 3 (2006), págs. 847-849].

GALLEGO GARCÍA, M.^a ÁNGELES, *El judeo-árabe medieval*. Edición, traducción y estudio lingüístico del *Kitāb al-taswi'a* de Yonah ibn Ġanāh, Berna (Peter Lang), 2006, 180 págs. [Reseñas de J. P. Monferrer Sala en *EDNA*, 9 (2005), págs. 268-270; Ignacio Ferrando en *AQ*, xxvii (2006), págs. 560-562, y J. Martínez Delgado, en *MEA H, Sección hebreo*, 55 (2006), págs. 538-546].

GIL, MOSHE, *Related Worlds: Studies in Jewish and Arab Ancient and Early Medieval History*, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2004, x + 340 págs.

GINSBURG, SHAI, «“The Roch of Our Very Existence”: Anton Shamma’s *Arabesques* and the Rhetoric of Hebrew Literature», *Comparative Literature*, 58, n.º 3 (2006), págs. 187-204.

GLICK, THOMAS F., «“My master, the Jew”: observations on interfaith scholarly interaction in the Middle Ages», *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon*, págs. 157-182.

GOLDSTEIN, MIRIAM, «Adaptations of the Arabic *Qaṣīda* in Andalusian Hebrew poetry», en *Ben ‘Ever la-‘Arav: contacts between Arabic literature*

and Jewish literature in the Middle Ages and modern times, ed. Yosef Tobi, Tel Aviv (Afikim), 2004, vol. 3, págs. 7-38.

GRAIZBORD, DAVID L., *Souls in Dispute. Converso Identities in Iberia and the Jewish Diaspora, 1580-1700*, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2004, 263 págs. [Reseña de Anne Zink, en *Revue Historique*, CCCVIII/4, n.º 640 (2006), págs. 977-979].

GRIFFITH, SIDNEY H., «The Gospel, the Qur'ān, and the presentation of Jesus in al-Ya'qūbī's *Ta'rikh*», en *Bible and Qur'ān: essays in scriptural intertextuality*, ed. John C. Reeves, Leiden – Boston (Brill), 2004, págs. 133-160.

HAKIM, AVRAHAM, «Umar b. al-Ḥaṭṭāb, calife par la grâce de Dieu», *Arabica*, LIV, fasc. 3 (2007), págs. 317-361.

HAMES CHAIM, HARVEY, «A Seal within a Seal: the Imprint of Sufism in Abraham Abulafia's Teachings», *Medieval Encounters*, 12, n.º 2 (2006), págs. 153-172.

HAMES, HARVEY J. (ed.), *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon: essays in honour of Professor Elena Lourie*, Leiden – Boston (Brill), 2004, 362 págs.

HARY, BENJAMIN y HAGGAI BEN-SHAMMAI (eds.), *Esoteric and exoteric aspects in Judeo-Arabic culture*, Leiden (Brill), 2006, 338 págs.

HUGHES, AARON W., «The Art of Philosophy: The Use of Dialogue in Halevi's *Kuzari* and Abravanel's *Dialoghi D'Amore*», *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 470-498.

HUGHES, AARON W., *The Texture of the Divine: Imagination in Medieval Islamic and Jewish Thought*, Bloomington (Indiana University Press), 2004, x + 273 págs. [Reseña de John Renard, en *Journal of the American Oriental*

Society, 125, n.º 1 (2005), págs. 106-107].

JANSEN, WILLY, «Visions of Mary in the Middle East: gender and the power of symbol», en *Gender, religion and change in the Middle East: two hundred years of history*, ed. Inger Marie Okkenhaug e Ingvild Flakerud, Oxford – New York (Berg), 2005, págs. 137-154.

KLAUS, AHARON, *Traducciones y adaptaciones al hebreo de los tratados médico-farmacológicos del toledano Ibn Wafid*, Barcelona (PPU, Catalonia Hebraica, XII), 2007, 66 págs. [Vid. reseñas].

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, «Castile: An Overview (Thirteenth to Fifteenth Centuries)», en *The Jews of Europe in the Middle Ages (Tenth and Fifteenth Centuries). Proceedings of the International Symposium held at Speyer, 20-25 October 2002*, ed. Christoph Cluse, Turnhout (Brepols), 2004, págs. 151-162.

LEHMANN, MATHIAS B., *Ladino rabbinic literature and Ottoman Sepharad cultures*, Bloomington, Indianapolis (Indiana University Press), 2005, 264 págs.

LIVNE-KAFRI, OFER, «Jerusalem in Early Islam: The Eschatological Aspect», *Arabica*, LIII, fasc. 3 (2006), págs. 382-403.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «El saber de los judíos en al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 167-191.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «Los judíos en las fuentes andaluses y magrebies: los visires», en *Del pasado judío en los reinos medievales hispánicos: afinidad y distanciamiento. XIII Curso de Cultura Hispanojudia y Sefardi de la Universidad de Castilla-La Mancha*, coords. Yolanda Moreno Koch y Ricardo Izquierdo Benito, Cuenca (Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha), 2005, págs. 169-204.

MAMAN, AHARON, *Comparative Semitic Philology in the Middle Ages. From Sa'adiyah Gaon to Ibn Barūn (10th-12th C.)*, Leiden – Boston (Brill), 2004 [Reseña de Lutz Edzard, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 47 (2007), págs. 90-94].

MARTÍNEZ DELGADO, JOSÉ, «Reseña de Dan Becker, *Məqorot 'arabiyim šel "Sefer ha-hašwa 'ah beyn ha-'ivrit wə-ha-'arabit" lə-Yiṣḥaq ben Barūn (Arabic Sources of Isaac Ben Barūn's Book of Comparison Between the Hebrew and the Arabic Languages)* (Tel-Aviv, 2005)», *MEAH, Sección hebreo*, 55 (2006), págs. 515-423.

MINERVINI, LAURA, «Les *Coplas de Yoçef* de la Genizah du Caire», *Revue des Études Juives*, 63, n.º 3-4 (2004), págs. 429-444.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO y MOUNA IBRAHIM, «Una nota a una *Isrā'iliyyah* midrásica incluida en un ḥadīṭ de 'Abd al-Malik b. Ḥabīb», *Meridies. Revista de Historia Medieval*, VII (2005), págs. 29-38.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «Notas lexicográficas sobre textos árabes extralámicos», *EDNA*, 9 (2005), págs. 73-92.

NIRENBERG, DAVID, «Love between Muslim and Jew in medieval Spain: a triangular affair», *Jews, Muslims and Christians in and around the crown of Aragon*, págs. 127-155.

NORA, LAFI (dir.), *Municipalités méditerranéennes: les reformes urbaines ottomanes au miroir d'une histoire comparée (Moyen-Orient, Maghreb, Europe méridionale)*, Aufl – Berlin (Klaus Schwarz Verlag), 2005, 373 págs.

ROSENHOUSE, JUDITH y AMI ELAD-BOUSKILA (eds.), *Linguistic and cultural studies on Arabic and Hebrew. Essays presented to Professor Moshe Piamenta for his eightieth birthday*, Wiesbaden (Harrassowitz), 2001, XXVI+317 págs. [Reseña de Clive Holes, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 45 (2006), págs. 87-90].

ROSENKRANZ, SIMONE, *Die jüdisch-christliche Auseinandersetzung unter islamischer Herrschaft 7.-10. Jahrhundert*, Berne – Berlin – Bruxelles – Francfort-sur-Main (Lang), 2004, 472 págs. [Reseña de Heinz Schreckenber, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 50, n.º 197 (2007), págs. 103-105].

SCARCIA AMORETTI, B., «Reseña de M. Gil, *Jews in Islamic Countries in the Middle Ages* (Leiden-Boston, 2004)», *Rivista degli Studi Orientali*, LXXVII (2003), págs. 281-282.

SCHIPPERS, ARIE, «Biblical and Koranic quotations in Hebrew and Arabic Andalusian poetry», en *Ben 'Ever la-^cArav: contacts between Arabic literature and Jewish literature in the Middle Ages and modern times*, ed. Yosef Tobi, Tel Aviv (Afikim), 2004, vol. 2, págs. 9-22.

SCHIPPERS, ARIE, «Nasīb and Ghazal in 11th and 12th century Arabic and Hebrew Andalusian poetry», en *Ghazal as world literature. I: Transformations of a literary genre*, ed. Thomas Bauer y Angelika Neuwirth, Beirut (Ergon Verlag Würzburg in Kommission), 2005, págs. 311-324.

SHIVTIEL, AVIHAI – F. NIESSEN (ed.), *Arabic and Judaeo-Arabic manuscripts in the Cambridge Genizah Collections*, Cambridge (Cambridge University Press), 2006, 783 págs.

SNIR, REUVEN, «“A Carbon Copy of *Ibn al-Balad*”? The Participation of Egyptian Jews in Modern Arab Culture», *Archiv Orientalní*, 74, n.º 1 (2006), págs. 37-64.

SNIR, REUVEN, «“*Anā min al-Yabūd*”: The Demise of Arab-Jewish Culture in the Twentieth Century», *Archiv Orientalní*, 74, n.º 4 (2006), págs. 387-424.

SOLOMON, NORMAN, «Towards a Jewish theology of trilateral dialogue», *Islam and global dialogue*, págs. 203-213.

STILLMAN, NORMAN A., «The Judeo-Arabic heritage», en *Sephardic and Mizrahi Jewry: from golden age of Spain to modern times*, ed. Zion Zohar, New York (New York University Press), 2005, págs. 40-54.

The trias of Maimonides / Die Trias des Maimonides: Jewish, Arabic, and ancient culture of Knowledge = Jüdische, arabische und Antike Wissenskultur, edited by Georges Tamer, Berlin-New York (Walter de Gruyter), 2005, 455 págs.

TOBI, YOSEF, *Proximity and Distance: Medieval Hebrew and Arabic Poetry*, Leiden – Boston (Brill), 2004, XI + 407 págs. [Reseña de Raymond P. Scheindlin, en *Speculum*, 81, n.º 1 (2006), págs. 283-285].

YODA, SUMIKAZU, «"Sifflant" and "chuintant" in the Arabic dialect of the Jews of Gabes (south Tunisia)», *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 46 (2006), págs. 7-25.

Islamo-cristiana

ABDEL-AZIZ, KHALED, «Entre el derecho islámico y el derecho romano», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 255-277.

AL-AZMEH, AZIZ y JÁNOS M. BAK (eds.), *Monotheistic Kingship: The Medieval Variants*, Budapest (Department of Medieval Studies, Central European University), 2004, 297 págs.

ALCALÁ, ÁNGEL, «Un caso límite de la confluencia cultural judeo-cristiano-islámica: el unitarismo de Miguel Servet (1511-1553)», *Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval*, págs. 171-200.

ALI MAKKI, MAHMUD, «La visión del Islam en el *Quijote*», *De Cervantes y el Islam*, págs. 223-233.

ANTEQUERA, LUIS, *Jesús en el Corán*, Madrid (SEPHA), 2006, 196 págs.

ARGYRIOU, ASTÉRIOS, «Perception de l'Islam et traductions du Coran dans le monde byzantin grec», *Byzantion: Revue Internationale des Études Byzantines*, 75 (2005), págs. 25-69.

AYOUB, MAHMOUD M., «The Qur'an and religious pluralism», *Islam and global dialogue*, págs. 273-281.

BEAUMONT, I. MARK, *Christology in Dialogue with Muslims. A Critical Analysis of Christian Presentations of Christ for Muslims from the Ninth and Twentieth Centuries*, Carlisle (Paternoster), 2005, xxv + 227 págs. [Reseña de Piet Horsten, en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 313-314].

BLÁZQUEZ MARTÍNEZ, JOSÉ MARÍA, «Religión y Estado en el monacato oriental. Muhammad», *Gerión. Revista de Historia Antigua*, 25, n.º 1 (2007), págs. 501-533.

BOASE, ROGER (ed.), *Islam and global dialogue: religious pluralism and the pursuit of peace*, Aldershot (Ashgate), 2005.

BOASE, ROGER, «Ecumenical Islam: a Muslim response to religious pluralism», *Islam and global dialogue*, págs. 247-265.

BOWDEN, JOHN, «Religious pluralism and the heritage of the Enlightenment», *Islam and global dialogue*, págs. 13-20.

DAIBER, HANS, «Raimundus Lullus' Dispute with Homer Saracenus in the year 1307. An inquiry into their theological positions», en *Actes de les Jornades Internacionals Lul·lianes. Ramon Llull al s. XXI (Palma, 1, 2 i 3 d'abril de 2004)*, ed. M.ª I. Ripoll Perelló, Palma – Barcelona (Universitat de les Illes Balears – Universitat de Barcelona), 2005, págs. 259-264.

DALRYMPLE, WILLIAM, «Of saints and sufis in the Near East: past and present», *Islam and global dialogue*, págs. 91-101.

DEBIÉ, MURIEL, «Muslim-Christian controversy in an unedited Syriac

text: revelations and testimonies about Our Lord's dispensation», en *The encounter of eastern Christianity with early Islam*, eds. Emmanouela Grypeou, Mark Swanson y David Thomas, Leiden (Brill), 2006, págs. 225-235.

DIOUF, MBAYE, «L'Islam en termes chrétiens: quand *L'aventure ambiguë* "croise" Pascal et saint Agustin», *Présence Francophone*, 67 (2006), págs. 44-58.

DURÁN, EULALIA (ed.), «Una refutació valenciana de l'Islam (segle xv)», en *Cultura i humanisme en les lletres hispàniques (ss. xv-xvi)*, a cura de Germà Colón Domènech i Lluís Gimeno Betí, núm. extraordinari del *BSCC*, LXXIV (I-II), 1998.

ECK, DIANA L., «Is our God listening? Exclusivism, inclusivism, and pluralism», *Islam and global dialogue*, págs. 21-49.

ELLUL, JACQUES, *Islam et judeo-christianisme*, Paris (PUF), 2004, 109 págs.

ENNAIFER, H., «Jesús y el ideal coránico», *Encuentro Islamo-Cristiano*, 421, Serie C: Islam y Cristianismo, 421 (2007), págs. 8-14.

EPALZA FERRER, MÍKEL DE, «Reseña de Miquel Barceló y José Martínez Gázquez (eds.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII* (Bellaterra, 2005)», en *Islamochristiana*, 32 (2006), págs. 307-310.

EPALZA FERRER, MÍKEL DE, «Reseña de Miquel Barceló y José Martínez Gázquez (eds.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII* (Bellaterra, 2005)», en *Índice Histórico Español*, XLIV, núm. 120 (2006-2007), pág. 112].

ESCOBAR GÓMEZ, SANTIAGO y JUAN CARLOS GONZÁLEZ LÓPEZ, «La polémica trinitaria entre Yahya ibn ʿAdi y al-Kindi», *Anales del Seminario*

de Historia de la Filosofía, 23 (2006), págs. 75-97.

FERRER, ALBERTO, «Islam y cristianismo: del enfrentamiento al diálogo», *Quaderns de la Mediterrània*, 6 (2006), págs. 57-66.

FLETCHER, MADELEINE, «Almohadism: an Islamic context for the work of Saint Thomas Aquinas», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 1163-1226.

FOUGIAS, P. G., «Perspectives for an interreligious dialogue between Christians and Muslims», *Journal of Oriental and African Studies*, 13 (2004), págs. 113-122.

FRONTERA, GUILLEM, *Anselm Abdàllab, la doble fidelitat / Anselm Abdàllab, la double fidélité*, Palma (Institut d'Estudis Baleàrics), 2006, 47 págs.

FUENTE, M.^a JESÚS, *Velos y desvelos: cristianas, musulmanas y judías en la España Medieval*, Madrid (La esfera de los libros), 2006, 469 págs.

GARAUDY, ROGER, «Jesús, Hijo de Dios, y el Islam», *Encuentro Islamo-Cristiano*, 421, Serie C: Islam y Cristianismo (2007), págs. 2-8.

GARAUDY, ROGER, *El diálogo entre Oriente y Occidente. Las religiones y la fe en el siglo XXI*, Córdoba (El Almendro), 2005, 114 págs.

GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA, SANTIAGO – KLAUS REINHARDT (eds.), *Disputatio Abutalib. Español-Latín. La disputa de Abutalib*, Madrid (Aben Ezra Ediciones), 2006, 155 págs.

GELLI, FRANK JULIAN, «Mystery and plural faiths: religious diversity as expression of the quest for a *Deus absconditus*», *Islam and global dialogue*, págs. 227-233.

GONZÁLEZ MUÑOZ, FERNANDO, *Exposición y refutación del Islam. La versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī*. Edición, traducción

y estudio de..., Texto bilingüe español-latín, A Coruña (Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións), 2005, CXXXVIII + 290 págs. [Reseña de A. Echevarría Arsuaga en *AQ*, XXVII (2006), págs. 234-236].

HENZELL-THOMAS, JEREMY, «The challenge of pluralism and the middle way of Islam», *Islam and global dialogue*, págs. 267-272.

HERNÁNDEZ DELGADO, O.S.S.T., ISIDRO (ed.), *Diálogo entre las religiones: para la justicia, la libertad y la paz en el mundo. Actas del V Congreso Trinitario internacional*, Córdoba (Ed. Publicaciones Secretariado Trinitario), 2006, 387 págs. [Reseña de Gonzalo Tejerina Arias, en *Revista Agustiniana*, XLVII, n.º 143 (2006), págs. 392-394].

KENNY, JOSEPH, O. P., *Jesus and Mary in Islam: a Christian look*, Lagos (Dominican publications), 2000, 31 págs.

KÜNG, HANS, *El islam, historia, presente, futuro*, Madrid (Editorial Trotta), 2006, 847 págs.

LEGENHAUSEN, MUHAMMAD, «A Muslim's non-reductive religious pluralism», *Islam and global dialogue*, págs. 51-73.

LEJBOWICZ, MAX (éd.), *Les relations culturelles entre chrétiens et musulmans au moyen âge: Quelques leçons en tirer de nos jours? Colloque organisé à la Fondation Singer-Polignac, le mercredi 20 octobre 2004*, Turnhout (Brepols), 2005, 166 págs. [Reseña de Christine Mazzoli-Guintard, en *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 164, fasc. I (2007), págs. 324-326].

LÜLING, GÜNTER, *A Challenge to Islam for Reformation: The Rediscovery and Reliable Reconstruction of a Comprehensive Pre-Islamic Christian Hymnal Hidden in the Koran under Earliest Islamic Reinterpretations*, Delhi (Motilal Banarsidass), 2003, 580 págs. [Reseña de Diana Steigerwald, en *Journal of the American Oriental Society*, 124, n.º 3 (2004), págs. 621-623].

LUTHE, HEINZ OTTO – MARIE THÉRÈSE URVOY (dirs.), *Relations islamo-chrétiennes: bilan et perspectives*, Paris (Éditions de Paris), 2006, 297 págs.

MANUEL II, PALEÓLOGO, Emperador de Oriente, *Diálogo con un musulmán (VII Controversia)*; introducción histórica de Jon Juaristi; traducción, adaptación y notas por José Javier Esparza y Miguel Ángel Esparza, Barcelona (Áltera), 2006, 154 págs.

MARTÍNEZ PORCELL, JOAN – RACHID AARAB (dirs.), *La mística cristiana i musulmana com lloc d'encontre*, Barcelona (Facultat de Filosofia de la Universitat Ramon Llull), 2005, 119 págs.

MORALES, JOSÉ, *Caminos del islam*, Madrid (Cristiandad), 2006, 317 págs.

NETTON, IAN RICHARD, *Islam, Christianity and tradition: a comparative exploration*, Edinburgh (Edinburgh University Press), 2004, 242 págs.

NICKEL, GORDON, «“We Will Make Peace With You”: The Christians of Najrān in Muqātil’s *Tafsīr*», *CCO*, 3 (2006), págs. 171-188.

PÉREZ-SOBA DÍEZ DEL CORRAL, JOSÉ M.^a, «San Jorge contra el Islam», *Encuentro Islamo-Cristiano*, n.º 413, Serie C: Islam y Cristianismo (2006), págs. 1-16.

PETERS, F. E., *The monotheists: Jews, Christians, and Muslims in conflict and competition*, 2 vols., Princeton – Oxford (Princeton University Press), 2005.

REYNOLS, GABRIEL SAID, *A Muslim theologian in the sectarian milieu: ‘Abd al-Jabbār and the critique of Christian origins*, Boston (Brill), 2004, 297 págs.

SACKS, JONATHAN, «The dignity of difference: avoiding the clash of civilisations», *Islam and global dialogue*, págs. 131-137.

SALAS MARTÍNEZ, JESÚS, «Qué significa para mí la expresión: Jesús hijo de Dios», *Encuentro Islamo-Cristiano*, n.º 410, Serie C: Islam y Cristianismo (2006), págs. 1-15.

SCHMIEDER, FELICITAS, «Christians, Jews, Muslims – and Mongols: Fitting a Foreign People into the Western Christian Apocalyptic Scenario», *Medieval Encounters*, 12, n.º 2 (2006), págs. 274-295.

SINGH, DAVID EMMANUEL, «Rethinking Jesus and the cross in Islam», *Journal of the Henry Martyn Institute*, 24, n.º 2 (2005), págs. 24-45.

SIRRY, MUN'IM A., «Early Muslim-Christian dialogue: a closer look at major themes of the theological encounter», *Islam and Christian-Muslim Relations*, 16, n.º 4 (2005), págs. 361-376.

SKALI, FAOUZI, *Jesús en la tradición sufi*, Madrid (Chandra – Ibersaf), 2006, 110 págs.

SWANSON, MARK N., «Folly to the *ḥunafā'*: the crucifixion in early Christian-Muslim controversy», en *The encounter of eastern Christianity with early Islam*, eds. Emmanouela Grypeou, Mark Swanson y David Thomas, Leiden (Brill), 2006, págs. 237-256.

TATIÁN, DIEGO (traductor y prologuista), *Tratado de los tres impostores, Moisés, Jesús Cristo, Mahoma* (Anónimo clandestino del siglo XVIII), Buenos Aires (El cuenco de plata), 2006, 185 págs.

THOMAS, DAVID, «Christian theologians and new questions», en *The encounter of eastern Christianity with early Islam*, eds. Emmanouela Grypeou, Mark Swanson y David Thomas, Leiden (Brill), 2006, págs. 257-276.

THOMAS, DAVID, «Explanations of the incarnation in early 'Abbasid Islam», *Redefining Christian identity: cultural interaction in the Middle East*

since the rise of Islam, (eds.) J. J. Van Ginkel, H. L. Murre-van den Berg y T. M. Van Lint, Leuven (Peeters & Departement Oosterse Studies), 2005, págs. 127-149.

TOLAN, JOHN, «Afreux vacarme: sons de cloches et voix de muezzins dans la polémique interconfessionnelle en péninsule ibérique», en *Guerre, pouvoirs et idéologies dans l'Espagne chrétienne aux alentours de l'an mil. Actes du Colloque international organisé par le Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, Poitiers-Angoulême (26, 27 et 28 septembre 2002)*, dirs. Thomas Deswarte y Philippe Sénac, Turnhout (Brepols), 2005, págs. 51-64.

TOLAN, JOHN, «Reseña de B. Roggema, M. Poorthuis y P. Valenberg (eds.), *The Three Rings. Textual Studies in the historical dialogue of Judaism, Christianity and Islam* (Leuven, 2005)», en *Revue d'histoire ecclésiastique*, 102, n.º 1 (2007), págs. 202-204.

TROUPEAU, GÉRARD, «Présentation et réfutation des croyances chrétiens chez Ibn Hazim de Cordoue», *Enquêtes sur l'islam. En hommage à Antoine Moussali*, coord. Luce Camus, Paris (Desclée de Brouwer), 2004, págs. 193-210.

TURMEDA, ANSELM, *Autobiografia i atac als partidaris de la Creu*; introducció y traducció de Mikel de Epalza Ferrer i Ignasi Riera Gassiot, [Palma de Mallorca] (Hora Nova), 2005, 92 págs.

URVOY, DOMINIQUE, «Raymond Lulle et le dialogue islamo-chrétien», *Enquêtes sur l'islam. En hommage à Antoine Moussali*, coord. Luce Camus, Paris (Desclée de Brouwer), 2004, págs. 211-221.

VAN GINKEL, J. J., H. L. MURRE-VAN DEN BERG y T. M. VAN LINT (eds.), *Redefining Christian identity: cultural interaction in the Middle East since the rise of Islam*, Leuven (Peeters & Departement Oosterse Studies), 2005, 420 págs.

WICKER, BRIAN (ed.), *Witnesses to faith?: martyrdom in Christianity and Islam*, Hamphsire (England) - Burlington (USA) (ASHGATE), 2006, 166 págs.

Filosofía

AKKACH, SAMER, *Cosmology and Architecture in Premodern Islam. And Architectural Reading of Mystical Ideas*, Albany (State Univeersity of New York Press), 2005, xxv + 262 págs. [Reseña de Bronislav Ostránský, en *Archiv Orientální*, 75, n.º 2 (2007), págs. 252-253].

AL-RAHIM, AHMED H., «Reseña de Muhammad Ali Khalidi (ed.), *Medieval Islamic Philosophical Writings* (Cambridge, 2005)», en *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 602-604.

AOUAD, MAROUN (éd.), *Le Livre de la Rhétorique du philosophe et médecin Ibn Ṭumlūs (Alhagiag bin Thalmus)*, Introduction générale, édition critique du texte arabe, traduction française et tables par..., Paris (Vrin), 2006, cxxix + 177 págs. [Reseña de Frédérique Woerther, en *Rhetorica*, 25, n.º 4 (2007), págs. 446-448].

BASHIER, SALMAN H., *Ibn al-‘Arabī’s Barzakh: The Concept of the Limit and the Relationship between God and the World*, Albany (University of New York Press), 2004, xii + 206 págs. [Reseña de Livnat Holtzman, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 460-464 y de David B. Burrell, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 536-539].

BAUDEN, FRÉDÉRIC y ANTONELLA GHERSETTI, «L’art de servir son monarque. Le *Kitāb Waṣāyā Aflāṭūn al-ḥakīm fī ḥidmat al-mulūk*, édition critique et traduction précédées d’une introduction», *Arabica*, LIV, fasc. 3 (2007), págs. 295-316.

BAZZANA, ANDRÉ, NICOLE BÉRIOU y PIERRE GUICHARD (éds.), *Averroès et l'averroïsme. Un itinéraire historique du Haut Atlas à Paris et à Padoue* (Actes du Colloque International organisé à Lyon, les 4 et 5 octobre 1999), Lyon (Presses Universitaires de Lyon), 2005, 348 págs. [Reseña de J. Martos en *AEA*, 17 (2006), págs. 260-261; de Bénédicte Sére, en *Revue Historique*, CCCIX/2, n.º 642 (2007), págs. 395-396, y de Maribel Fierro, en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 263-265].

BELO, CATARINA, «Ibn Rushd on God's Decree and Determination (*al-Qadā' wa-l-Qadar*)», *AQ*, XXVII (2006), págs. 245-264.

BURNETT, CHARLES, «Humanism and Orientalism in the translations from Arabic into Latin in the Middle Ages», *CTIS Occasional Papers*, 3 (2006), págs. 47-58.

BURNETT, CHARLES, «The Translation of Arabic works on logic into Latin in the Middle Ages and the Renaissance», en *Handbook of the history of logic*. Vol. I: *Greek, Indian, and Arabic logic*, eds. Dov M. Gabbay y John Woods, Amsterdam (Elsevier), 2004, págs. 597-606.

CAMPANINI, MASSIMO, *Introducción a la filosofía islámica*. Traducción de Santiago Escobar Gómez, Madrid (Biblioteca Nueva), 2006, 196 págs.

CARMODY, FRANCIS JAMES y RUDIGER ARNZEN (eds.), *Averroes Cordubensis commentum magnum super libro De celo et mundo Aristotelis*. I: *Praefatio et Liber I*. II: *Libri II-IV et indices*, Louvain (Peeters), 2003, 2 vols. [Reseña de Jules Janssens, en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 49, n.º 194 (2006), págs. 181-182].

D'ANCONA, CRISTINA (ed.), *Storia della filosofia nell'islam medievale*, 2 vols., Torino (Giulio Einaudi Editore), 2005, 882 págs.

FABRIZI, CARLA (ed.), Abū Ḥāmid al-Ġazālī, *L'Amore di Dio*, introduzione, traduzione e note a cura di..., Bologna (EMI), 2004, 254 págs. [Reseña de Ines Peta, en *Schede medievali*, 44 (2006), págs. 257-262].

FERRÉ, LOLA, «Reseña de M. Beltrán – G. Fullana, *El Dios de Maimónides* (Zaragoza, 2005)», *MEAH, Sección hebreo*, 55 (2006), págs. 523-526.

FLASCH, KURT, *Meister Eckhart. Die Geburt der «Deutschen Mystik» aus dem Geist der arabischen Philosophie*, München (C. H. Beck), 2006, 192 págs. [Reseña de Carl Ehrig-Eggert, en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 420-422].

FRANK, RICHARD M., *Philosophy, Theology and Mysticism in Medieval Islam: Texts and Studies on the Development and History of Kalām*, ed. Dimitri Gutas, Aldershot – Burlington (Ashgate), 2005, x + 392 págs.

GARRIDO CLEMENTE, PILAR, «Situación actual de los estudios sobre Ibn Masarra de Córdoba, precursor de Ibn al-Arabī [sic]», *Estudios humanísticos: filología*, 29 (2007), págs. 443-454.

GOBILLOT, GENEVIÈVE (éd.), Al-Hakim al-Tirmidhi, *Le livre des nuances ou de l'impossibilité de la synonymie*, traduction commentée, précédée d'une étude des aspects historiques, thématiques et linguistiques par..., Paris (Geuthner), 2006, 570 págs. [Reseña de Élisabeth Magnou-Nortier, en *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 164, fasc. 2 (2007), págs. 645-647].

HAYOUN, MAURICE-RUBEN y ALAIN DE LIBERA, *Averroè e l'averroismo*, Milano (Jaca Bock), 2005, 128 págs.

IBN BĀĠĀ, MUḤAMMAD B. YAḤYÀ (AVEMPACE), *Carta del adiós y otros tratados filosóficos*, traducción de Joaquín Lomba, Madrid (Editorial Trotta), 2006, 141 págs.

IBN SĪNĀ, AL-ḤUSAYN B. ʿABD ALLĀH, *Cuestiones divinas* (= *illāhiyyāt*): *textos escogidos*. Edición y traducción de Carlos A. Segovia, Madrid (Editorial Biblioteca Nueva), 2006, 195 págs.

JOLIVET, JEAN, «Les traductions de l'arabe au latin au XII^e siècle et les prémices d'une nouvelle philosophie de l'esprit», en *Les relations culturelles entre chrétiens et musulmans au moyen âge: Quelques leçons en tirer de nos jours? Colloque organisé à la Fondation Singer-Polignac, le mercredi 20 octobre 2004*, Max Lejbowicz (ed.), Turnhout (Brepols), 2005, págs. 45-53.

KHOURY, JERIES N., «Al-Ḥakīm's Equilibrium under the Microscope. A Study in Al-Ḥakīm's Philosophy through his Plays», *Arabica*, LIV, fasc. 2 (2007), págs. 189-219.

KHOURY, R. G. y J. HALFWASSEN (eds.), *Platonismus im Orient und Okcident. Neuplatonische Denkstrukturen in Judentum, Christentum und Islam*, Heidelberg (Winter), 2005, 280 págs. [Reseña de Francisco R. Adrados, en *Emerita*, LXXIV, n.º 1 (2006), págs. 175-176].

LEITES, ADRIEN, «La règle de l'amour chez Ġazzālī. À la rencontre d'une éthique du *Tawḥīd*», *Arabica*, LIV, fasc. 1 (2007), págs. 25-66.

MAIMÓNIDES, *Obras filosóficas y selectas*. Traducción, notas y apéndices de Rabino Aryeh Nathan, Barcelona (Obelisco), 2006, 379 págs.

MARCOTTE, ROXANNE D., «Reseña de Muhammad Ali Khalidi (ed.), *Medieval Islamic Philosophical Writings* (Cambridge, 2005)», en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1215-1217.

MARTÍNEZ-GROSS, GABRIEL, *Ibn Khaldūn et les sept vies de l'islam*, Paris (Dindbad), 2006, 363 págs.

MARTÍNEZ LORCA, ANDRÉS, «Ibn Jaldún y su nueva concepción de la historia», *Al-Mulk*, 6 (2006), págs. 21-33.

MARTOS QUESADA, JUAN, «Reseña de A. Bazzana *et alii* (éds.), *Averroès et l'averroïsme. Un itinéraire du haut Atlas à Paris et à Padoue. Actes du Colloque international organisé à Lyon, les 4 et 5 octobre 1999* (Lyon, 2005)», *AEA*, 17 (2006), págs. 260-261.

MCGREGOR, J. A., *Sanctity and Mysticism in Medieval Egypt: The Wafā' Sufi Order and the Legacy of Ibn 'Arabī*, Albany (State University of New York Press), 2004, XIII + 246 págs. [Reseña de Vika Gardner, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 469-470].

NASR, SEYD HOSSEIN, *Islamic Philosophy from Its Origin to the Present*, Albany (State University of New York), 2006, x + 380 págs.

PARENS, JOSHUA, *An Islamic philosophy of virtuous religions: introducing Alfarabi*, New York (State University of New York Press), 2006, 170 págs.

PEÑA MARTÍN, SALVADOR, «El signo en la lingüística árabe medieval», *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 131-181.

PETA, INES, «Il concetto di miscredenza (*kufṛ*) tra rigore e tolleranza nell'analisi di Abū Ḥāmid al-Ġazālī», *Schede medievali*, 44 (2006), págs. 113-126.

PLATTI, EMILIO, «Bagdad – Beauvais - Bruges», en *Les relations culturelles entre chrétiens et musulmans au moyen âge: Quelques leçons en tirer de nos jours? Colloque organisé à la Fondation Singer-Polignac, le mercredi 20 octobre 2004*, Max Lejbowicz (ed.), Turnhout (Brepols), 2005, págs. 31-44.

POMIAN, KRZYSTOF, *Ibn Khaldūn au prisme de l'Occident*, Paris (Gallimard), 2006, 233 págs.

PUIG MONTADA, JOSEP, «Seis figuras del pensamiento filosófico andalusí», *Encuentro Islamo-Cristiano*, n.º 415, Serie D: Islam español, (2006), págs. 2-16.

PUIG, ROSER, «Three astronomical treatises on the *Ṣafīḥa* of the Andalusian astronomer Ibn al-Zarqālluh (d. 1100) at the Al-Asad National Library in Damascus», *Journal for the History of Arabic Science / Majallat Tārīkh al-‘Ulūm al-‘Arabīya*, 13, n.º 1-2 (2005), págs. 3-20.

SCARABEL, ANGELO, *Il Sufismo. Storia e dottrina*, Roma (Carocci), 2007, 241 págs. [Reseña de Fabrizio Vecoli, en *L'Indice*, xxiv, n.º 7/8 (2007), pág. 41].

SIRAT, C. y M. GEOFFROY, *L'original arabe du grand commentaire d'Averroès au «De anima» d'Aristote: Prémices de l'édition*, introd. A. de Libera, Paris (J. Vrin), 2005, 123 págs. [Reseña de Roxanne D. Marcotte, en *Speculum*, 82, n.º 4 (2007), págs. 1037-1039].

STONE, GREGORY B., *Dante's pluralism and the Islamic philosophy of religion*, New York (Palgrave Macmillan), 2006, 326 págs.

STREET, TONY, «Arabic logic», en *Handbook of the history of logic*. Vol. I: *Greek, Indian, and Arabic logic*, eds. Dov M. Gabbay y John Woods, Amsterdam (Elsevier), 2004, págs. 523-596.

SWAIN, SIMON (Hrsg.), *Seeing the Face, Seeing the Soul. Polemon's Physiognomy from Classical Antiquity to Medieval Islam*, con contribuciones de George Boys-Stones, Jaś Elsner, Antonella Gherseti, Robert Hoyland, Ian Repath y Simon Swain, Oxford (University Press), 2007, ix + 699 págs. [Reseña de Ewald Wagner, en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 409-415].

SWARTZ, MERLIN, *A Medieval Critique of Anthropomorphism: Ibn al-Jawzī's Kitāb Akhbār aṣ-Ṣifāt: A Critical Edition of the Arabic Text*, Leiden (Brill), 2002, 297 + 107 págs. [Reseña de Devin J. Stewart, en *Journal of the American Oriental Society*, 124, n.º 3 (2004), págs. 616-619].

URVOY, DOMINIQUE, «D'Averroès à Ibn Ruchd: la "reconstitution" d'un penser arabe», *Histoire de l'Andalusie. Mémoire et enjeux*, págs. 195-208.

URVOY, DOMINIQUE, *Histoire de la pensée arabe et islamique*, Paris (Éditions du Seuil), 2006, 676 págs.

VIGUERA MOLINS, M.^a JESÚS, «600 años de Ibn Jaldún, "mente clara, toda luz"», *Al-Mulk*, 6 (2006), págs. 9-20.

VON HEES, SYRINX, *Enzyklopädie als Spiegel des Weltbildes. Qazwīnīs Wunder der Schöpfung –eine Naturkunde des 13. Jahrhunderts*, Wiesbaden (Harrassowitz Verlag), 2002, 398 págs. [Reseña de Kathrin Müller, en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 45 (2006), págs. 81-83 y de Claude Gilliot, en *Arabica*, LIV, fasc. 3 (2007), págs. 419-420].

Ciencia

ABDEL-KARIM, GAMAL, *Ciencia del islam desde los orígenes hasta hoy*, Madrid (Fundación Sur), 2005, 478 págs.

ABUMALHAM, MONTserrat y JOSÉ ANTONIO SOUTO (coords.), *Ciencia y religión en el Islam (Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos, 16)*, Madrid (Publicaciones Universidad Complutense de Madrid), 2006, III págs.

ADAMSON, PETER, «Vision, light and color in Al-Kindi, Ptolemy and the ancient commentators», *Arabic Sciences and Philosophy*, 16, n.º 2 (2006), págs. 172-174 y 207-236.

AGHAYANI-CHAVOSHI, JAFAR, «Le pentagone régulier chez Abu al-Wafā, Dürer et Léonard de Vinci», *Mirror of Heritage (Ayene-ye Miras). Ā yin-i Mirāth*, 3 /28 (2005), págs. 117-134.

AGUIAR AGUILAR, MARAVILLAS – JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ MARRERO, *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del Sexagenarium*, Onda (Ajuntament d'Onda), 2003, 191 págs.

AGUIAR AGUILAR, MARAVILLAS y J. A. GONZÁLEZ MARRERO, «Johannes Bonie, médico y traductor en la Valencia del siglo XV», *Historia. Instituciones. Documentos*, 32 (2005), págs. 9-16.

AL-ṬIGNARĪ, MUḤAMMAD B. MĀLIK, *Kitāb Zubrat al-bustān wa-nuzhat al-adhān* (= *Esplendor del jardín y recreo de las mentes*), Madrid (CSIC), 2006, 26 + 572 págs.

AL-GITRIF IBN QUDAMA AL-GASSANI, *Traité des oiseaux de vol. Le plus ancien traité de fauconnerie arabe traduit, introduit et annoté par François Viré et Detlef Möller*, ouvrage préparé par l'edition par Baudouin Van den Abeele, Nogent-le-Roi (J. Laget – Libraire des arts et métiers), 2002, XVIII + 230 págs. [Reseña de Francesco Capaccioni, en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVIII, fasc. I (2007), págs. 409-412].

ÁLVAREZ MILLÁN, CRISTINA, «Reseña de Arnau de Vilanova, *Translatio libri Albuzale. De medicinis simplicibus* (ed. J. Martínez Gázquez y M. R. McAugh); Abū Ṣalt Umayya, *Kitāb al-Adwiya al-Mufrada* (ed. A. Labarta), *Llibre d'Abumesar de Simples medecines* (ed. L. Cifuentes) (Barcelona, 2004)», *AQ*, XXVII (2006), págs. 231-234.

ÁLVAREZ DE MORALES, CAMILO, «El niño en al-Andalus a través de la medicina y el derecho», *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VII (2005), págs. 51-65.

ÁLVAREZ MORALES, CAMILO, «Elementos mágicos y religiosos en la medicina andalusí», *'Ilu. Ciencia y Religión en el Islam*, anejo XVI. Serie monografías (2006), págs. 23-46.

AMBJÖRN, LENA, «Qusṭā ibn Lūqā on the Preparation of Purgative

Drugs. Edition, Translation and Commentary», *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 125-197.

ARJONA CASTRO, ANTONIO, «El legado andalusí pediátrico», *Al-Mulk: Anuario de Estudios Arabistas*, 5 (2005), págs. 15-32.

ARJONA CASTRO, ANTONIO, *Enfermos ilustres de Córdoba y al-Andalus*, Córdoba (Fundación PRASA – Real Academia de Córdoba), 2005, 165 págs.

BERNARD, ALAIN, «The Tendency to Generalize: A Feature of Late Antique and Medieval Mathematics, or a Flaw in Modern Historiography?», *Classical Philology*, 101, n.º 1 (2006), págs. 74-82.

BOS, GERRIT y GUIDO MENSCHING, «The literature of Hebrew medical synonyms: Romance and Latin terms and their identification», *Aleph: Historical Studies in Science & Judaism*, 5 (2005), págs. 169-211 [Incluye romancismos].

BOVER, JAUME – RAMÓN ROSELLÓ, «Alguns aspectes de la falconeria de les Balears (ss. XIII-XV), relacionats amb la falconeria àrab», *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 67-75.

BURNETT, CHARLES, «Stephen, the disciple of philosophy, and the exchange of medical learning in Antioch», *Crusades*, 5 (2006), págs. 113-129 [Sobre la obra de *Haliabbas* y su traducción latina].

BUSTAMANTE COSTA, JOAQUÍN, «Acerca del término *mīl*, “sonda”. Notas lexicográficas», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 253-267.

BUSTAMANTE, JOAQUÍN, «Fitonimia andalusí. Etimología e identificación de la especie *ʿtramāllab*», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 137-156.

CABO GONZÁLEZ, ANA M., «*Kitāb al-Taʿrībatayn* de Ibn Bāʿyā y

Sufyān al-Andalusī: edición árabe y traducción al castellano (primera parte)», *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 39-65.

CABO GONZÁLEZ, ANA M., «Plantas silvestres y plantas cultivadas: una aproximación geográfica en el cuadrante suroccidental de al-Andalus», en *Paisaje y naturaleza en al-Andalus*, coord. Fátima Roldán Castro, Granada (Fundación El Legado Andalusi), 2004, págs. 159-180.

CARABAZA BRAVO, JULIA M.^a, «Tradición e innovación en las ciencias de al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 37-61.

CARABAZA BRAVO, JULIA MARÍA, «Especies arbóreas», en *Paisaje y naturaleza en al-Andalus*, coord. Fátima Roldán Castro, Granada (Fundación El Legado Andalusi), 2004, págs. 181-198.

CARUSI, PAOLA, «Il filosofo e il marinaio. Alchimia islamica e medicina alle prese con la natura», en *Alchimia e medicina nel medioevo*, Chiara Crisciani y Agostino Paravicini Bagliani (eds.), Florencia (Edizioni del Galluzi), 2003, págs. 19-31.

Constantinus Africanus and Arabic medicine: the school of Salerno: texts and studies, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2006, 3 vols. [Reproducción de artículos de los siglos XIX y XX].

CRISCIANI, CHIARA y AGOSTINO PARAVICINI BAGLIANI (eds.), *Alchimia e medicina nel medioevo*, Florencia (Edizioni del Galluzi), 2003, XVI + 400 págs. [Reseña de Annamaria Cenni, en *Maia. Rivista di Letterature Classiche*, LVII, fasc. III (2005), págs. 673-678 y de Marilyn Nicoud, en *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, 62, n.º 2 (2007), págs. 445-446].

CHABÁS, JOSÉ y BERNARD R. GOLDSTEIN, *The Alfonsine Tables of Toledo*, Dordrecht – Boston – London (Kluwer), 2003, XIII + 341 págs. [Reseña de Joseph F. O'Callaghan, en *Speculum*, 80, n.º 4 (2005), págs. 1246-1248].

CHARETTE, FRANÇOIS y PETRA G. SCHMIDL, «al-Khwārizmī and practical astronomy in ninth-century Baghdad. The earliest extant corpus of texts in Arabic on the astrolabe and other portable instruments», *Sciamus: Sources and Commentaries in Exact Sciences*, 5 (2004), págs. 101-198.

DALEN, BENNO VAN, «Reseña de Carlos Dorce, *El Tāy al-azyāy de Muḥyī al-Dīn al-Magribī* (Barcelona, 2003)», en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 390-396.

DELGADO, PAULA GIMENA, «Reseña de Cristina de la Puente, *Avenzoar, Averroes, Ibn al-Jatib – médicos de al-Ándalus: perfumes, ungüentos y jarabes* (Madrid, 2003)», en *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VII (2005), págs. 236-238.

DENOOZ, LAURENCE, «Transmission de l'art médical de Galen à l'islam», en *Les scribes et la transmission du savoir*, ed. C. Cannuyer, Brussels (Société Belge d'Études Orientales), 2006, págs. 83-98.

DJEBBAR, AHMED, *L'algèbre arabe: genèse d'un art*, Paris (Vuibert), 2005, 206 págs.

DOLD-SAMPLONIUS, YVONNE; JOSEPH W. DAUBEN, MENSO FOLKERTS, BENNO VAN DALEN (eds.), *From China to Paris: 2000 Years of Transmission of Mathematical Ideas*, Stuttgart (Franz Steiner), 2002, IX + 453 págs. [Reseña de Emilia Calvo, en *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs.376-390].

DRAELANTS, ISABELLE, ANNE TIHON y BAUDOUIN VAN DEN ABBEELE (éds.), *Occident et Proche-Orient: Contacts scientifiques au temps des Croisades*.

Actes du colloque de Louvain-la Neuve, 24 et 25 mars 1997, Turnhout (Brepols Publishers), 2000, v + 404 págs. [Reseña de Pietro B. Rossi, en *Studi Medievali*, 3^o serie, anno XLVII, fasc. I (2006), págs. 413-416].

DUITS, REMBRANDT, «Celestial Transmissions. An Iconographical Classification of Constellation Cycles in Manuscripts (8th-15th Centuries)», *Scriptorium*, LIX, n.º 2 (2005), págs. 147-202.

EDSON, E. y E. SAVAGE-SMITH, *Medieval views of the Cosmos*, Oxford (Bodleian Library), 2004, 122 págs.

ELÍA, RICARDO H., «Dioscórides rescatado por los andalusíes», *Estudios de Historia de España* [Buenos Aires], VIII (2006), págs. 73-105.

ESCRIBANO RÓDENAS, M.^a DEL CARMEN, «Reseña de Ibn al-Samh, *Compendio del arte del cálculo*. Trad. y notas de Ricardo Moreno (Madrid, 2006)», *AEA*, 17 (2006), págs. 264-265.

FERNÁNDEZ BARBERIS, GABRIELA M., «Reseña de Ibn al-Samh, *Compendio del arte del cálculo*. Trad. y notas de Ricardo Moreno (Madrid, 2006)», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 4 (2006), págs. 391-392.

FERNÁNDEZ PUERTAS, ANTONIO, «El poema de la Fachada del Mexuar. Nota sobre el poema de la Fachada de Comares», *Cuadernos de La Alhambra*, 41 (2006), págs. 37-58.

FERRIELLO, GIUSEPPINA, «*The Lifter of Heavy Bodies* of Heron of Alexandria in the Iranian world», *Nuncius: Journal of the History of Science*, 20 (2005), págs. 327-345.

FORCADA, MIQUEL, «Ibn Bājjā and the classification of the sciences in al-Andalus», *Arabic Sciences and Philosophy*, 16, n.º 2 (2006), págs. 287-307.

FORCADA, MIQUEL, «Síntesis y contexto de las ciencias de los antiguos en época almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, págs. 1091-1135.

GARCÍA, EXPIRACIÓN, «Comida de enfermos, dieta de sanos: procesos culinarios y hábitos alimenticios en los textos médicos andalusíes», en *El banquete de las palabras: la alimentación en los textos árabes*, eds. Manuela Marín y Cristina de la Puente, Madrid (CSIC), 2005, págs. 57-87.

GIRÓN IRUESTE, FERNANDO, «Conflictos entre creencias y práctica médica en la España medieval y renacentista», en *Ciencia y religión en el Islam* (*Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos*, 16), Montserrat Abumalham y José Antonio Souto (coords.), Madrid (Publicaciones Universidad Complutense de Madrid), 2006, págs. 47-73.

GONZÁLEZ MARRERO, JOSÉ y MARAVILLAS AGUIAR AGUILAR, «Obras conocidas de Johannes Bonie, médico valenciano del siglo xv», *Filología* [Universidad de La Laguna], 23 (2005), págs. 155-158.

GRAILLE, BARBARA (ed.), Umayya b. ^cAbd al-^cAziz b. Abī al-Ṣalt al-Dānī al-Iṣbīlī, *Le Livre des simples* [*K. al-adwiya al-mufrada*], Damas (Institut Français du Proche-Orient. Bulletin d'Études Orientales, supplément 55), 2003.

GUTAS, D., *Pensiero greco e cultura araba*, a cura di C. D'Ancona, Torino (Einaudi), 2003.

HARVEY, STEVEN (ed.), *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy. Proceedings of the Bar-Ilan University Conference*, Dordrecht-Boston-London (Kluwer Academic Publishers), 2000, xi + 547 págs. [Reseña de Pietro B. Rossi, en *Studi Medievali*, 3^o serie, anno XLVII, fasc. I (2006), págs. 439-440].

HEHMEYER, INGRID, «Un traité manuscrit d'astronomie populaire en arabe, xvi^e siècle», *Chroniques du Manuscrit au Yémen*, I (2006), en <http://cy.revues.org>.

JACQUART, DANIELLE y CHARLES BURNETT (éds.), *Scientia in margine*.

Études sur les marginalia dans les manuscrits scientifiques du Moyen Âge à la Renaissance, Geneva (Droz), 2005, 420 págs. [Reseña de Martin Gosman, en *Medium Aevum*, LXXVI, n.º 1 (2007), págs. 116-117].

JACQUART, DANIELLE, «Reseña de Charles Burnett, Keiji Yamamoto y Michio Yano (eds. y trads.), *Al-Qabīṣī (Alcabitius): The Introduction to Astrology. Editions of the Arabic and Latin texts and an English translation* (London – Turin, 2004)», en *Speculum*, 81, n.º 3 (2006), págs. 908-909].

JACQUART, DANIELLE, *L'épopée de la science arabe*, [Paris] (Gallimard, Découvertes Gallimard, Sciences et techniques, 479), 2005, 128 págs. [Vid. reseñas].

JAZI, RADHI, «Les médecins et pharmaciens andalous et maghrébins arabes et leur apport à la science universelle», *Almadar / Al-Madār*, 17 (2005), págs. 19-37.

JOUANNA, J. y J. LECLANT (eds.), *La Médecine grecque antique. Actes du XIV^e colloque de la Villa Kérylos à Beaulieu-sur-Mer (Alpes Maritimes) les 10 & II Octobre 2003*, Paris (Diffusion de Boccard), 2004, XXII + 283 págs. (Especialmente el artículo de J. Jacquart, «Médecine grecque et médecine arabe: le médecin doit-il être philosophe?») [Reseña de G. Squillace, en *Les Études Classiques*, 73, n.º 4 (2005), págs. 399-400 y de Serena Ferrando, en *Maia. Rivista di Lettere Classiche*, LIX, fasc. 1 (2007), págs. 199-202].

KHALILIEH, HASSAN S. y AREEN BOULOS, «A glimpse on the uses of seaweeds in Islamic science and daily life during the classical period», *Arabic Sciences and Philosophy*, 16, n.º 2 (2006), págs. 4-5, 7-8 y 91-101.

KING, DAVID A., *In synchrony with the heavens: studies in astronomical timekeeping and instrumentation in medieval Islamic civilization*. Vol. 2: *Instruments of mass calculation (studies X-LXXXVI)*, Leiden (Brill), 2005, 1066 págs.

KIRMANI, M. ZAKI y N. K. SINGH (eds.), *Encyclopedia of Islamic science and scientists*, Delhi (Global Vision), 2005, 4 vols., 1225 págs.

KLAUS, AHARON, *Traducciones y adaptaciones al hebreo de los tratados médico-farmacológicos del toledano Ibn Wafid*, Barcelona (PPU, Catalonia Hebraica, XII), 2007, 66 págs. [Vid. reseñas].

LABARTA, ANA - J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ - M. R. McVAUGH - D. JACQUART - L. CIFUENTES, *Translatio Libri Albuzele de Medicinis Simplicibus*, Barcelona (Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia, XVII), 2004, 625 págs. [Vid. reseñas].

LANGERMANN, Y. TZVI, «From my notebooks. Masiḥ bin Ḥakam, a Jewish-Christian (?) physician of the early ninth century», *Aleph: Historical Studies in Science & Judaism*, 4 (2004), págs. 283-297.

LE COZ, RAYMOND, *Les médecins nestoriens au Moyen Âge. Les maîtres des Arabes*, Paris (L'Harmattan), 2004, 371 págs. [Reseña de Gérard Troupeau, en *Arabica*, LIII, fasc. 2 (2006), págs. 294-295].

LEMAITRE-PROVOST, SOLANGE, «Reseña de David Trotter, *Abulcasis: Traité de Chirurgie. Édition de la traduction en ancien français de la chirurgie d'Abū'l Qāsim Ḥalaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī du manuscrit BNF, français 1318* (Tübingen, 2005)», en *Vox Romanica*, 65 (2006), págs. 217-218.

Leonardo Fibonacci (Leonardo Pisano, d. after 1240) and his Arabic sources: texts and studies, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2006, 379 págs. [Reproducción de artículos de los siglos XIX y XX].

LEV, EFRAIM y LEIGH N. CHIPMAN, «A Fragment of a Judaeo-Arabic Manuscript of Sābūr b. Sahl's *AlAqrābādhīn al-Ṣaḡhīr* Found in the

Taylor-Schechter Cairo Genizah Collection», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 347-362.

LONG, PAMELA O., *Technology and Society in the Medieval Centuries: Byzantium, Islam, and the West, 500-1300*, Washington, D. C. (American Historical Association), 2003, IX + 144 págs. [Reseña de Richard W. Unger, en *Speculum*, 80, n.º 4 (2005), págs. 1323-1324].

LÓPEZ ANGUIA, GRACIA, «Reseña de O. Lory, *Alquimia y mística en el Islam* (Madrid, 2005)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 278-280.

MARÍN, MANUELA, «Reseña de H. Touati, *L'armoire à sagesse, Bibliothèques et collections en Islam* (Paris, 2003)», *AQ*, XXVIII (2007), págs. 287-290.

MARTÍNEZ ÁNGEL, LORENZO, «¿Fue Hermann de Reichenau (s. XI) traductor del árabe? Su vida, por *Bertholdus de Reichenau*», *Estudios humanísticos: filología*, 28 (2006), págs. 301-309 [Autor del *De utilitatibus astrolabii libri duo*].

MARTOS QUESADA, JUAN, «Islam y ciencia en al-Andalus», en *Ciencia y religión en el Islam* ('Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos, 16), Montserrat Abumalham y José Antonio Souto (coords.), Madrid (Publicaciones Universidad Complutense de Madrid), 2006, págs. 75-92.

MCCLEERY, IONA, «Saintly Physician, Diabolical Doctor, Medieval Saint: Exploring the Reputation of Gil de Santarém in Medieval and Renaissance Portugal», *Portuguese Studies*, 21 (2005), págs. 112-125.

MEGRI, KHEIRA, «Kamāl al-Dīn al-Fārisī le véritable précurseur de l'optique moderne», *Mirror of Heritage (Ayene-ye Miras). Āyin-i Mirāth*, 3 /28 (2005), págs. 135-168.

MEOUAK, MOHAMED, «El mundo de las aves en las fuentes árabes medievales», *Al-Andalus – Magreb*, XII (2005), págs. 145-149.

MESBAHI, MOHAMED, «La posición de los contrarios en la ciencia médica en Averroes», *AEA*, 17 (2006), págs. 159-171.

MITCHELL, PIERS D., *Medicine in the Crusades: warfare, wounds and the medieval surgeon*, Cambridge (Cambridge University Press), 2004, 293 págs.

MORAN, BRUCE T., *Distilling Knowledge: Alchemy, Chemistry, and the Scientific Revolution*, Cambridge, MA – London (Harvard University Press), 2005, 210 págs. [Reseña de Laura Ackerman Smoller, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 122-124].

MORELIN, RÉGIS y AHMAD HASNAWI (eds.), *De Zénon d'Élée à Poincaré: recueil d'études en hommages à Rosbi Rashed*, Louvain – Paris (Peeters), 2004, 999 págs.

MOULINIER-BROGI, LAURENCE y MARILYN NICLOUD (coords.), *Éthique et pratiques médicales aux derniers siècles du Moyen Âge*, Paris, 2004, 159 págs. [Reseña de Alejandro Higashi, en *Medievalia*, 37 (2005), págs. 79-81].

NUTTON, VIVIAN, *Ancient Medicine*, London – New York (Routledge), 2004, XIV + 486 págs. [Reseña de K.-D. Fischer, en *Les Études Classiques*, 73, n.º 4 (2005), págs. 398-399].

PIETROBELLI, ANTOINE, «De l'arabe au grec. Un nouveau témoin du texte de Galien (le *Vlatadon* 14)», *Académie des Inscriptions & Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 2005, avril-juin*, fasc. II, Paris (De Boccard), 2005, págs. 497-534.

PINO CAMPOS, LUIS MIGUEL, «Reseña de Juan Antonio López Férez (ed.), *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencia en las*

lenguas modernas europeas III (Madrid, 2004)», en *Philologia Canariensis*, 10-II (2004-2005), págs. 698-701.

PLOFKER, KIM, «Empires and exact sciences in pre-modern Eurasia», *IIAS Newsletter: International Institute for Asian Studies*, 43 (2006), págs. 14 y ss.

RAGEP, F. JAMIL, «Copernicus and his Islamic predecessors: some historical remarks», *History of Science*, 45 / 147 (2007), págs. 65-81.

RASHED, ROSHI, *Geometry and dioptrics in classical Islam*, London (Al-Furqān Islamic Heritage Foundation), 2005, 1178 págs.

RIUS, MÓNICA, «La alquibla: ciencia religiosa o religión científica», *'Ilu. Ciencia y Religión en el Islam*, anejo XVI. Serie monografías (2006), págs. 93-III.

SAVAGE-SMITH, EMILIE, «New evidence for the Frankish study of Arabic medical texts in the Crusader period», *Crusades*, 5 (2006), págs. 99-112.

SCHIPPERGES, HEINRICH, *Selected writings on the reception and assimilation of Islamic medicine in the Occident*, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2006, 400 págs.

SCHRAMM, MATTHIAS; CARL-PHILIPP ALBERT; MICHAEL SCHÜTZ; MARTIN BRUNOLD y MARTIN GERMANN, «Der Astrolabtext aus des Handschrift Codex 196, Burgerbibliothek Bern – Spuren arabischer Wissenschaft im mittelalterlichen Abendland», *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 199-300.

SELA, SHLOMO, «Queries on astrology sent from southern France to Maimonides: critical edition of the Hebrew text, translation, and

commentary», *Aleph: Historical Studies in Science & Judaism*, 4 (2004), págs. 89-190.

SERRANO LARRÁYOZ, FERNANDO, *Medicina y enfermedad en la corte de Carlos III, "El Noble" de Navarra (1387-1425)*, con una lista de plantas medicinales compilada por Fernando Serrano Larráyo con Carlos Javier González Navarro; índices por Margarita Velasco Garro; gráficos, tablas y mapas por Fernando Cañada Palacio, Pamplona (Gobierno de Navarra, Departamento de Salud), 2004, 289 págs. [Reseña de Iona McCleery, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1252-1254 y de Edward Behrend-Martínez, en *The American Historical Review*, 111, n.º 2 (2006), págs. 545-546].

STEEL, CARLOS, GUY GULDENTOPS y PIETER BEULLENS (eds.), *Aristotle's Animals in the Middle Ages and Renaissance*, Leuven (Leuven University Press), 1999, 408 págs. [Reseña de Pietro B. Rossi, en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVIII, fasc. I (2007), págs. 469-471].

TAAVITSAINEN, IRMA y PÄIVI PAHTA (eds.), *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*, Cambridge (Cambridge University Press), 2004 [Reseña de Mariana Hidalgo Martínez y Paola Jiménez Álvarez, en *Medievalia*, 37 (2005), págs. 81-85].

TAHIRI, AHMED, «El origen del saber científico y su evolución histórica en el Magrib y al-Andalus», *Saber y sociedad en al-Andalus*, págs. 239-256.

The reception and assimilation of Arabic science in the Orient: texts and studies, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2005, 6 vols.

The reception and assimilation of Greek and Indian science in Islam, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2005, 4 vols.

The reception and assimilation of Islamic mathematics and astronomy in the Occident: texts and studies, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2006, 4 vols.

The reception and assimilation of Islamic medicine in the Occident: texts and studies, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2006, 2 vols.

The reception and assimilation of Islamic medicine: the School of Montpellier: texts and studies, collected and reprinted by Fuat Sezgin in collaboration with Carl Ehrig-Eggert, Eckhard Neubauer, Frankfurt am Main (Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University) 2006, 275 págs.

TITTEL, SABINE, *Die «Anatomie» in der «Grande Chirurgie» des Gui de Chauliac. Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen und Edition*, Tübingen (Niemeyer), 2004, x + 432 págs. [Reseña de David Trotter, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 1 (2007), págs. 146-148].

VALLE R., CARLOS DEL (ed.), *Maimónides, médico: un capítulo de la historia de la medicina española*, Madrid (Aben Ezra), 2005, 183 págs.

VÁZQUEZ DE BENITO, MARÍA DE LA CONCEPCIÓN y CAMILO ÁLVAREZ

DE MORALES (ed. y trad.), Abū l-Walid Ibn Rušd (Averroes), *El Libro de las Generalidades de la Medicina (Kitāb al-Kulliyāt fī l-Ṭibb)*, Madrid (Ediciones Trotta), 2003, 509 págs. [Reseña de Rachel Arié, en *Arabica*, LIV, fasc. 3 (2007), págs. 410-412].

VÁZQUEZ DE BENITO, M.^a DE LA CONCEPCIÓN, «En torno a la lengua de la medicina árabe», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 529-533.

VEIT, RAFAELA, *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen*, Wiesbaden (Steiner), 2003, 335 págs. [Reseña de Ursula Weisser, en *Mittellateinisches Jahrbuch*, 40, n.º 3 (2005), págs. 518-521].

VEIT, RAPHAELA, «Al-Mağūsī's *Kitāb al-malakī* and its Latin translation ascribed to Constantine the African: the reconstruction of *Pantegmi, Practica*, liber III», *Arabic Sciences and Philosophy*, 16, n.º 2 (2006), págs. 133-168.

VERNET, JOAN y RAMÓN PARÉS, (dirs.), *La ciència en la història dels Països Catalans. I. Dels àrabs al renaixement*, Valencia (Institut d'Estudis Catalans – Universitat de València), 2004, 629 págs. [Vid. *reseñas*].

VESEL, ŽIVA, «Textes scientifiques persans: tradition et originalité», en *D'un Orient l'autre. Actes des troisièmes journées de l'Orient, Bordeaux, 2-4 octobre 2002*, ed. Jean-Louis Bacqué-Grammont, Angel Pino y Samaha Khoury, Paris – Leuven (Peeters), 2005, págs. 339-350.

VIANO, CRISTINA (ed.), *L'alchimie et ses racines philosophiques. La tradition grecque et la tradition arabe*, Paris (Librarie Philosophique J. Vrin), 2005, 242 págs. [Reseña de Matteo Martelli, en *Eikasmos*, xvii (2006), págs. 475-480 y de Michela Pereira, en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVIII, fasc. II (2007), págs. 960-963].

WIEDEMANN, EILHARD y MAX MEYERHOF, «Über ein optisches Werk des Aḥmad al-Qarāfi», *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 17 (2006/07), págs. 1-124.

ZEMKE, JOHN M. (ed.), *Moše ben Baruk Almosnino, Regimiento de la vida. Tratado de los sueños*, Tempe, Arizona (Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies), 2004, XIX + 545 págs. [Reseña de Ottmar Hegyi, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 3 (2007), págs. 554-558].

Artes

ARAGUAS, PHILIPPE, *Brique et architecture dans l'Espagne médiévale (XII^e-XV^e siècle)*, Madrid (Casa de Velázquez), 2003, XX + 562 págs. [Reseña de Philippe Bernardi, en *Le Moyen Âge*, CXII, n.º 1 (2006), págs. 156-157 y de David Raizman, en *Speculum*, 81, n.º 3 (2006), págs. 802-803].

ARANDA BERNAL, A., «Una Mendoza en la Sevilla del siglo xv. El patrocinio artístico de Catalina de Ribera», *Atrio. Revista de Historia del Arte*, 10-11 (2005), págs. 5-16.

BARRERA MATURANA, JOSÉ IGNACIO, «“Trazados de edificios moros”: graffiti medievales en los subterráneos de la torre de Comares de La Alhambra», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.1 (2006), págs. 197-217.

BERTI, GRAZIELLA y ALBERTO GARCÍA PORRAS, «A propósito de “Una necesaria revisión de las cerámicas andaluzés halladas en Italia”», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.1 (2006), págs. 155-195.

BUGALHÃO, JACINTA, SOFIA GOMES y MARIA JOÃO SOUSA, «Consumo e utilização de recipientes cerâmicos no arrabalde ocidental da Lisboa islâmica (Núcleo Arquelógico da Rua dos Correeiros e Mandarin Chinês)», *Revista Portuguesa de Arqueologia*, 10, n.º 1 (2007), págs. 317-343.

CABAÑERO SUBIZA, BERNABÉ, CARMELO LASA GRACIA y JOSÉ LUIS MATEO LÁZARO, «La Aljafería de Zaragoza como imitación y culminación del esquema arquitectónico y decorativo de la mezquita aljama de Córdoba», *Artígrama* [Zaragoza], 21 (2006), págs. 243-290.

CALATRAVA, JUAN, «Perception de l'architecture islamique au siècle des Lumières», *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs. 89-113.

CARBONI, STEFANO (dir.), *Venise et l'Orient, 828-1797* (Exposition présentée à l'Institut du Monde Arabe, Paris, du 2 oct. 2006 au 18 fév. 2007 et au Metropolitan Museum of Art, New York, du 26 mars au 8 juillet. 2007), Paris (Institut du Monde Arabe & Éditions Gallimard), 2006, 374 págs. [Vid. *reseñas*].

CASAL, M.^a TERESA, ELENA CASTRO, ROSA LÓPEZ y ELENA SALINAS, «Aproximación al estudio de la cerámica emiral del arrabal de *Šaqunda* (Qurtuba, Córdoba)», *Arqueología y Territorio Medieval*, 12.2 (2005), págs. 189-235.

CASAMAR, MANUEL, «Zafas nazaríes con representaciones de naos», *Cuadernos de La Alhambra*, 41 (2006), págs. 23-36.

CASTILLO ARMENTEROS, JOSÉ LUIS y JUAN CARLOS CASTILLO ARMENTEROS, «Las defensas de Alcaudete (Jaén) en época almohade», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.1 (2006), págs. 95-154.

CAVILLA SÁNCHEZ-MOLERO, FRANCISCO, *La cerámica almohade de la isla de Cádiz (Yazirat Qadis)*, prol. de Juan Abellán Pérez, Cádiz (ICA – Universidad de Cádiz – Ayuntamiento de Cádiz), 2005, 588 págs. [Reseña de Manuel Riu Riu, en *Índice Histórico Español*, XLIII, n.º 119 (2005) [2006], pág. 125].

CORTÉS GARCÍA, M., «Elementos profanos y sufíes en la música andalusí-magrebí», *MEAH. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), págs. 71-106.

DÍEZ JORGE, M.^a ELENA, «Los alicatados del Baño de Comares de la Alhambra, ¿islámicos o cristianos?», *Archivo Español de Arte*, LXXX, n.º 317 (2007), págs. 25-43.

ECKER, HEATHER, *Caliphs and Kings: The Art and Influence of Islamic Spain*, Washington, D. C. (Freer Gallery of Art – Arthur M. Sackler Gallery – Smithsonian Institution), 2004, XIV + 178 págs. [Reseña de Karen Rose Mathew, en *Speculum*, 81, n.º 1 (2006), págs. 180-181].

FERNÁNDEZ-PUERTAS, A., «Clepsidras y horologios musulmanes», *MEAH. Sección Árabe-Islam*, 55 (2006), págs. 135-185.

GALÁN Y GALINDO, ÁNGEL, *Marfiles Medievales del Islam*, Córdoba (Publicaciones Obra Social y Cultural Cajasur), 2005, 2 vols., 608 + 580 págs. [Reseña de Margarita M. Estrella, en *Archivo Español de Arte*, LXXX, n.º 319 (2007), págs. 340-341].

GARCÍA LARIOS, MARÍA JOSÉ, «Una tumba nazarí de estelas anepigráficas», *Arqueología y Territorio Medieval*, 13.2 (2006), págs. 145-155.

GEORGOPOULOU, MARIA, *Venice's Mediterranean colonies. Architecture and urbanism*, Cambridge (Cambridge University Press), 2001, xv + 381 págs. [Reseña de Claire Bonnégie, en *Le Moyen Age*, CXII, n.º 1 (2006), págs. 184-185].

GÓMEZ GARCÍA DE MARINA – J. GARCÍA SÁNCHEZ DE PEDRO, «La ornamentación de la mezquita de El Salvador», *Tulaytula. Revista de la Asociación de Amigos del Toledo Islámico*, 12 (2005), págs. 71-91.

GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, ÁNGEL, «El Baño del Palacio Real de Tordesillas (Valladolid) y su relación con otros baños de origen islámico en al-Ándalus y en el Magreb», *Cuadernos de La Alhambra*, 41 (2006), págs. 119-130.

GOZALBES CRAVIOTO, CARLOS, «Un ensayo para la catalogación de los amuletos de plomo andalusíes», *Boletín de Arqueología Medieval* (Ciudad Real), 12 (2005), págs. 7-18.

GREUS, JESÚS, *Ziryab: la prodigiosa historia del sultán andaluz y el cantor de Bagdad*, Barcelona (Editorial entreLibros), 2006, 412 págs.

HERVÁS HERRERA, MIGUEL ÁNGEL y MANUEL RETUERCE VELASCO, «La Medina de Calatrava la Vieja en el s. XIII. Una primera aproximación», *Arqueología y Territorio Medieval*, 12.2 (2005), págs. 147-188.

JAIRAZBHOY, RAFIQUE ALI, *An Outline of Islamic Architecture*, Oxford (Oxford University Press), 2003, 216 págs. [Reseña de Heather Ecker, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 1 (2005), págs. 148-149].

LÓPEZ PERTÍÑEZ, M.^a DEL CARMEN. *La carpintería en la arquitectura nazarí*, Granada (Instituto Gómez-Moreno de la Fundación Rodríguez Acosta), 2006, 442 págs.

MACÍAS, SANTIAGO y SUSANA GÓMEZ, «La especificidad del *Garb al-Andalus* y su expresión en la vajilla almohade», *Los almohades: problemas y perspectivas*, t. I, págs. 387-409.

MARCOS VILLÁN, M. A., «Artesonados de procedencia zamorana en el Museo Nacional de Escultura (I): San Nicolás de Castroverde Campos (Zamora)», *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras*, n.º 12 (2002), págs. 183-188.

MARDAM-BEY, FAROUK y BADR EL-HAGE, *L'Orient des photographes arméniens*, Paris (Institut du Monde Arabe), 2007.

MAZZOLI-GUINTARD, CHRISTINE, «La Alhambra y la historia urbana de al-Ándalus: algunos elementos de reflexión», *Cuadernos de La Alhambra*, 41 (2006), págs. 75-86.

MELENDO POMARETA, JOAQUÍN, «Somet: de hisn musulmán a castillo de la corona», *Castillos de España*, 146 (2007), págs. 41-55.

MILSTEIN, RAPHAEL, *La Bible dans l'art islamique*, Paris (Presses Universitaires de France), 2005, 155 págs.

MONTEIRA ARIAS, INÉS, «Escenas de lucha contra el Islam en la iconografía románica: el centauro arquero. Su estudio a través de los cantares de gesta», *Codex Aquilarensis. Cuadernos de Investigación del Monasterio de Santa María la Real*, 22 (2006), págs. 146-171.

MONTEIRA ARIAS, INÉS, «Las formas de pecado en la escultura románica castellana. Una interpretación contextualizada en relación con el Islam», *Codex Aquilarensis. Cuadernos de Investigación del Monasterio de Santa María la Real*, 21 (2005), págs. 48-87.

MUÑOZ MARTÍNEZ, ANA BELÉN, «Reseña de Inés Monteiro Arias, *La influencia islámica en la escultura románica de Soria: una nueva vía para el estudio de la iconografía en el románico* [Monográfico de *Cuadernos de Arte e Iconografía*, tomo XIV, n.º 27] (Madrid, 2005)», en *Archivo Español de Arte*, LXXIX, n.º 316 (2006), págs. 430-431.

PASCUAL DE LA CRUZ, J. C., «La casa de los Ramos en Benavente: Un edificio neomudéjar de Santiago Madrigal», *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras*, n.º 9 (1999), págs. 215-230.

PINON, PIERRE, «Les paradoxes de l'occidentalisation de l'architecture à Istanbul à la fin du XIX^e siècle», *Romantisme*, 131 (2006), págs. 51-59.

PRIETO MORILLO, S., «Descripción morfológica de la armadura instalada en la Torre del Caracol», *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras*, n.º 11 (2001), págs. 9-28.

ROBINSON, CYNTHIA, *Medieval Andalusian courtly culture in the*

Mediterranean. Ḥadīth Bayād wa Riyād, Londres (Routledge), 2007, 225 págs.

ROGER, PATRICIA, MALIKA SERGHINI y FRANÇOIS DÉROCHE, «Les matériaux de la couleur dans les manuscrits arabes de l'Occident musulman. Recherches sur la collection de la Bibliothèque générale et Archives de Rabat et de la Bibliothèque nationale de France», *Académie des Inscriptions & Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 2004, avril-juin*, fasc. II, Paris (De Boccard), 2004, págs. 799-830.

SEEDEN, HELGA, «“The Splendour of the Cordoban Umayyads”. Pictures at an Exhibition, Madinat al-Zahra, Spain», *Berytus Archaeological Studies*, L (2007), págs. 89-116.

SOUTO, JUAN ANTONIO, «De gliptografía omeya. El nombre de Faṭḥ en la Mezquita Aljama de Córdoba», *Homenaje al Profesor Federico Corriente*, págs. 453-477.

SPALLANZANI, MARCO, *Maioliche ispano-moresche a Firenze nel Rinascimento*, Firenze (Studio per edizioni Scelte), 2006, 611 págs.

SUHWARWARDY, SHAHID, *The Art of the Mussulmans in Spain*, introducción de Naz Ikramullah Ashraf, Oxford (Oxford University Press), 2005, XI + 190 págs.

THEODORESCU, RAZVAN, «Ottoman Influence in the Romanian Art (1400-1800)», Rama M. Z. Keilani *et alii* (eds.), *Proceedings of the international Symposium on islamic Civilisation in the Balkans (Sofia, April 21-23, 2000)*, Istanbul, 2002, págs. 121-128.

Tripoli, città fortificata del Mediterraneo. Número monográfico de *Ricerche di Storia dell'Arte*, n.º 86, Roma (Carocci), 2005, 112 págs.

Imagen del otro

ABBATTISTA, GUIDO y ROLANDO MINUTI, «Le problème de l'altérité dans la culture européenne aux XVIII et XIX siècles: anthropologie, politique et religion. Premessa», *Cromohs - Cyber Review of Modern Historiography* 10 (2005).

AFFAYA, MOHAMMED NOUR EDDINE, *La imagen de España en Marruecos*, Barcelona (Cidob), 2006, 222 págs.

ALCOBA, LAURA, «La sultane, femme d'exception dans le *Viaje de Turquía*», *Écriture, pouvoir et société en Espagne aux XVI^e et XVIII^e siècles. Hommage du CRES à Agustin Redondo*, coord. Pierre Civil, Paris (Publications de la Sorbonne, Presses de la Sorbonne Nouvelle), 2001, págs. 463-471 [Reseña de Christian Andres, en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXVIII (2006), págs. 231-234].

ANOUAR, LUCA, *L'autre Égypte de Bonaparte à Taba Hussein*, Le Caire (Institut Français d'Archéologie Orientale, Cahier des Annales Islamologiques n.º 26), 2006.

ANWAR, ASHRAF, «Arabs in Spain or Arabised Spaniards? A deep down journey between rejection and acceptance of nine hundred years (711-1614)», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 155-175.

ARCHIBALD, ELIZABETH, «Reseña de Carol F. Heffernan, *The Orient in Chaucer and Medieval Romance* (Cambridge, 2003)», en *Medium Aevum*, LXXV, n.º 2 (2006), pág. 328.

ARMSTRONG, DORSEY, «Postcolonial Palomides: Malory's Saracen Knight and the Unmaking of Arthurian Community», *Exemplaria*, XVIII,

n.º 1 (2006), págs. 175-203.

BAKHTI, MOHAMED, «The Moor's bestial sexuality in Elizabethan drama: Shakespeare as a case in point», *Minority matters: society, theory, literature. Proceedings of the International Symposium on Minorities and Minor Literatures. January 2004*, eds. Larbi Touafy Soumia Boukhil, Oujda (Université Mohamer I^{er}, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines), 2005, págs. 333-346.

BALLESTÍN, ALFREDO, «El Islam en los *Dialogi* de Pedro Alfonso», *Revista Española de Filosofía Medieval*, 10 (2003), págs. 59-66.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Cervantes y el islam: una revisión historiográfica», *Cervantes entre las dos orillas*, págs. 21-58.

BONCH-BRUEVICH, XENIA, «A Philosophical History: Unity and Diversity in Rodrigo Jiménez de Rada's *Historia de rebus Hispaniae*», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 37 (2006), págs. 223-240.

BURTON, JONATHAN, *Traffic and Turning: Islam and English Drama, 1579-1624*, Newark (University of Delaware Press), 2005, 319 págs.

CAROFF, FANNY, «L'identité orientale des personnages musulmans dans les images de la fin du moyen Âge», *Chronos. Revue d'Histoire de l'Université de Balamand*, 12 (2005), págs. 7-36.

CARRIÓN, MARÍA M., «Reseña de Barbara Fuchs, *Passing for Spain: Cervantes and the Fictions of Identity* (Champaign, 2003)», en *Revista Iberoamericana*, LXXII, n.º 214 (2006), págs. 261-265.

COBOS RODRÍGUEZ, JOSÉ JUAN, *La visión del otro en la historiografía: aproximación a los autores locales, Antequera (Málaga) como ejemplo*, Madrid (Visión Net), 2005, 156 págs.

COPPOLA, MARIA AUGUSTA, «Reseña de Carol F. Heffernan, *The*

Orient in Chaucer and Medieval Romance (Cambridge, 2003)», en *Studi Medievali*, 3º serie, anno XLVIII, fasc. II (2007), págs. 926-927.

CORNISH, ALISON, «'Not like an Arab': Poetry and Astronomy in the Episode of Idalogos in Boccaccio's *Filocolo*», *Annali d'Italianistica*, XXIII (2005), págs. 55-67.

CUTILLAS FERRER, JOSÉ FRANCISCO, «Las relaciones de Don Juan de Persia: una imagen exótica de Persia narrada por un musulmán *shii* convertido al cristianismo a principios del s. XVII», *ShA*, 16-17 (1999-2002), págs. 213-227.

DAKHLIA, JOCELYNE, *Islamicités*, Paris (PUF), 2005, 161 págs. [Reseña de Elisabeth Longuenesse, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 117-118 (2007), págs. 245-248].

DANGLER, JEAN, *Making Difference in Medieval and Early Modern Iberia*, Notre Dame, Ind. (University of Notre Dame Press), 2005, VIII + 218 págs. [Reseña de J. B. Owens, en *The American Historical Review*, 112, n.º 4 (2007), págs. 1264-1265].

DASS, NIRMAL (ed. y trad.), *The Crowning of Louis: A New Metrical Translation of the Old French Verse Epic*, Jefferson, N.C. (McFarland), 2003, VII + 123 págs. [Reseña de F. R. P. Akehurst, en *Medieval Encounters*, 12, n.º 3 (2006), págs. 539-542].

DIAMOND, ARLYN, «Reseña de Carol F. Heffernan, *The Orient in Chaucer and Medieval Romance* (Cambridge, 2003)», en *Speculum*, 81, n.º I (2006), págs. 199-201.

DUFURNET, J., «Reseña de Anikó Kalmár (ed.), *L'exotisme dans la poésie épique française. In memoriam Klára Csürös* (Paris, 2003)», en *Le Moyen Âge*, CXI, n.º 2 (2005), pág. 366.

EL CHEIKH, NADIA MARIA, *Byzantium Viewed by the Arabs*, Cambridge, Mass. (Harvard University Press), 2004, XI + 271 págs. [Reseña de Niall Christie, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 1 (2005), págs. 107-109 y de Joel Thomas Walker, en *Speculum*, 82, n.º 1 (2007), págs. 179-181].

ELLIOT VAN LIERE, KATHERINE, «The Missionary and the Moorslayer: James the Apostle in Spanish Historiography from Isidore of Seville to Ambrosio de Morales», *Viator. Medieval and Renaissance Studies*, 37 (2006), págs. 519-544.

EPALZA FERRER, MÍKEL – JOAQUÍN DEL VALLE DE LERSUNDI, «Vascos y árabes en el siglo VIII y en el XX. Historia e historias», *Hesperia. Culturas del Mediterráneo*, 6 (2007), págs. 123-153.

GADRAT, CHRISTINE (ed. y trad.), *Une Image d'Orient au XIV^e siècle: Les «Mirabilia descripta» de Jordan Catala de Sévérac*, Paris (École des Chartes), 2005, 381 págs. [Reseña de Michael A. Ryan, en *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 368-371].

GARCÍA LIZANA, ANTONIO y ASCENSIÓN VEGAS NAVAS, «Leyendas de amor en la frontera. Los amores de Don Diego López de Haro y la mora Cava», *IV Estudios de frontera*, págs. 201-214.

GARCÍA, DULCE MARÍA, «Las funciones de la promesa en *El Abencerraje*», *Revista de Filología Española*, LXXXVII, fasc. 1.º (2007), págs. 45-78.

GERLI, E. MICHAEL, «'Call me Ishmael': Onomastics, Genealogies, and Ideologies in a Frontier Ballad (*Álora la bien cercada*)», en *Entra mayo y sale abril: Medieval Spanish Literary and Folklore Studies in Memory of Harriet Goldberg*, eds. M. da Costa Fontes y J. T. Snow, Newark, Delaware (Juan de Cuesta), 2005, págs. 161-179.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «La frontera de Granada en las Cantigas

de Santa María», *IV Estudios de frontera*, págs. 229-245.

HANLY, MICHAEL (ed., trd.), *Medieval Muslims, Christians, and Jews in Dialogue: The Apparicion Maistre Jean de Meun of Honorat Bovet. A Critical Edition with English Translation*, Tempe, Arizona (Arizona Center of Medieval and Renaissance Studies), 2005, xv + 275 págs. [Reseña de Johannes Kramer, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 4 (2007), págs. 774-776; de Sylvia Huot, en *Medium Aevum*, LXXVI, n.º 1 (2007), págs. 167-168; y de Pierre-Yves Badel, en *Romania*, 124 (2006), págs. 544-546].

ILDEM ARZU, ETENSEL y LALAGIANNI VASSILIKI, «Multiculturalisme et identités dans *Les Échelles du Levant* d'Amin Maalouf», *Francofonía*, 14 (2005), págs. 149-157.

KINOSHITA, SHARON, *Medieval Boundaries: Rethinking Difference in Old French Literature*, Philadelphia (University of Pennsylvania Press), 2006, VIII + 312 págs. [Reseña de Janet H. Caulkins, en *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 372-375].

KÖSTER, WERNER, «Bilderverbot und Bilderstreit als Diskurselemente von Medienmentalitäten, anlässlich des Streits um die Mohammed-Karikaturen in *Jyllands Posten*», *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 142 (2006), págs. 159-196.

LIZABE, GLADYS, «La creación historiográfica de la Mora Zaida (*PCG*, 847 y 883)», *Studia Hispanica Medievalia VII. Actas de las VIII Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval y Homenaje al Quijote (= Letras*, 52-53), Buenos Aires (Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires), 2006, págs. 200-211.

LOPES DE BARROS, MARIA FILOMENA, «Body, Baths and Cloth: Muslim and Cristian perceptions in Medieval Portugal», *Portuguese Studies*, 21 (2005), págs. 1-12.

LÓPEZ CASTRO, ARMANDO, «En torno a los romances fronterizos», en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, eds. C. Parrilla y M. Pampín, Noia (Toxosoutos), 2005, vol. 3, págs. 11-27.

MARTÍN MUÑOZ, GEMA, «Entre cliché et préjugé: l'islam, le Monde Arabe et Al-Andalus dans le système éducatif espagnol», *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs. 133-143.

MARTIN, AUBERT, «Reseña de John Tolan, *Les Sarrasins, l'islam dans l'imagination européenne au Moyen Âge* (Paris, 2003)», en *Le Moyen Âge*, CXII, n.º 3-4 (2006), págs. 675-677.

MEIER, FRANZISKA, «Francesco Petrarca Orient und die Idee Europas. Überlegungen zum *Canzoniere* (Nr. 27, 28), dem *Itinerarium* und den *Triumphhi*», *Romanische Forschungen*, 119, n.º 1 (2007), págs. 38-72.

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO, «Un *daimónion* llamado Μαχουμέτ (TestSal[gr]^{1c} 10,3)», *Al-Andalus – Magreb*, XIV (2007), págs. 91-101.

MORETA-LARA, MIGUEL A., *La imagen del moro y otros ensayos marruecos*, Málaga (Ediciones Aljaima), 2005, 209 págs.

NADEAU, CAROLYN A., «Critiquing the Elite in the Barataria and “Ricote” Food Episodes in *Don Quixote*, II», *Hispanofila*, 146 (2006), págs. 59-75.

PANIAGUA LOURTAU, ANA BELÉN, «Consideraciones sobre la imagen de los musulmanes en la crónica de Alfonso XI», *IV Estudios de frontera*, págs. 417-429.

PICK, LUCY K., *Conflict and Coexistence. Archbishop Rodrigo and the Muslims and Jews of Medieval Spain*, Ann Arbor (University of Michigan Press), 2004, xx + 239 págs. [Reseña de F. J. Hernandez, en *The English*

Historical Review, CXXII, n.º 495 (2007), págs. 238-239 y de Anne Marie Wolf, en *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 382-384].

POMIAN, KRZYSTOF, *Ibn Khaldûn au prisme de l'Occident*, Paris (Gallimard), 2006, 233 págs.

PREGELJ, BARBARA, «Algunas imágenes del otro en la literatura antigua eslovena o qué tienen que ver los españoles con los turcos», *Verba Hispanica* (Ljubljana), XIV (2006), págs. 119-127.

REAL RAMOS, ELENA, «El tratamiento humorístico del motivo de la sarracena enamorada en la épica francesa de los siglos XII y XIII», *Cuadernos del CEMYR* [Universidad de la Laguna], 12 (2004), págs. 97-118.

ROCKWELL, PAUL V., «Reseña de Catherine Gaullier-Bougassas, *La tentation de l'Orient dans le roman médiéval. Sur l'imaginaire médiéval de l'Autre* (Paris, 2003)», en *Speculum*, 80, n.º 4 (2005), págs. 1283-1285.

RODRÍGUEZ, GERARDO, «Denominar y denostar. La injuria en *Los milagros de Guadalupe* (España, siglo XV)», *Fundación*, VII (2004-2005), págs. 115-126 [Sobre la imagen del moro].

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, «Las dos orillas cervantinas. A modo de introducción con *addenda*», *Cervantes entre las dos orillas*, págs. 9-20.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS (ed.) *Cervantes entre las dos orillas*, Alicante (Universidad), 2006, 255 págs. [Vid. reseñas].

SAID, EDWARD WADIE, *Cubriendo el Islam. Cómo los medios de comunicación y los expertos determinan nuestra visión del resto del mundo*, Barcelona (Debate), 2005, 298 págs. [Reseña de Virtudes Téllez Delgado, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LXII, n.º 1 (2007), págs. 265-268].

SIZGORICH, THOMAS, «Do Prophets Come with a Sword?» Conquest,

Empire, and Historical Narrative in the Early Islamic World», *The American Historical Review*, 112, n.º 4 (2007), págs. 993-1015.

SOLA, EMILIO, *Los que van y vienen. Información y fronteras en el Mediterráneo clásico del siglo XVI*, Alcalá de Henares (Universidad de Alcalá), 253 págs.

STOLL, ANDRÉ, «Refinadas arquitecturas del imaginario maurófilo. Homenaje a una hispanista europea», *De Cervantes y el Islam*, págs. 21-25.

STOLL, ANDRÉ, «Felices encuentros con el manuscrito de Cide Hamete Benengeli o Momentos fundacionales de una escritura ‘mestiza’. *Don Quijote*, revisitado junto con el Inca Garcilaso de la Vega», *Cervantes entre las dos orillas*, págs. 189-255.

THROOP, SUSANNA, «Combat and Conversation: Interfaith Dialogue in Twelfth-Century Crusading Narratives», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 310-325.

VANOLI, ALESSANDRO, *La Spagna delle tre culture. Ebrei, cristiani e musulmani tra storia e mito*, Roma (Viella), 2006, 317 págs. [Reseña de Cristine Mazzoli-Guintard, en *Le Moyen Age*, cxii, n.º 3-4 (2006), págs. 725-726].

VILAR, JUAN B., «La percepción del Magreb en la cartografía histórica española», en *Las relaciones de España con el Magreb*, págs. 29-49.

VV. AA., *Visiones de Marruecos: Rabat, Marrakech, Casablanca, Fez, Tetuán, Tánger / Fundación Tres Culturas del Mediterráneo*, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, Barcelona (Lunwerg), 2006, 168 págs. (Texto en español y árabe).

WOLFZETTEL, FRIEDRICH, «Reseña de Catherine Gaullier-Bougassas, *La tentation de l'Orient dans le roman médiéval. Sur l'imaginaire médiéval*

de l'Autre (Paris, 2003)», en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 1 (2007), págs. 136-140.

WRISLEY, DAVID J., «Situating Islamdom in Jean Germain's *Mappemonde Spirituelle* (1449)», *Medieval Encounters*, 13, n.º 2 (2007), págs. 326-346.

ZINK, MICHEL, *Poésie et conversion au Moyen Âge*, Paris (Presses Universitaires de France), 2003, 342 págs. [Reseña de Dorothea Kullmann, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 123, n.º 1 (2007), págs. 128-135.

Viajes y viajeros

ABDELELOUAHAB, FARID, *Cuadernos de viaje: crónicas de tierras desconocidas*, Barcelona (Geoplaneta), 2006, 231 págs.

ALCOBA, LAURA, «La sultane, femme d'exception dans le *Viaje de Turquía*», *Écriture, pouvoir et société en Espagne aux XVI^e et XVIII^e siècles. Hommage du CRES à Agustin Redondo*, coord. Pierre Civil, Paris (Publications de la Sorbonne, Presses de la Sorbonne Nouvelle), 2001, págs. 463-471 [Reseña de Christian Andres, en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXVIII (2006), págs. 231-234].

ALI-KHODJA, JAMEL, «Le voyage en Orient de Nerval», *Sciences humaines* (Constantine), 21 (2004), págs. 7-18.

ALLEN, ROSAMUND (ed.), *Eastward Bound: Travel and Travellers, 1050-1550*, Manchester (Manchester University Press), 2004, xv + 270 págs. [Reseña de Colin Morris, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 491 (2006), págs. 583-534].

BALDUSSI, ANNAMARIA, *et alii, Le mille e una strada: viaggiare pellegrini nel mondo musulmano*, Milano (Francoangeli), 2005, 246 págs.

BARATAUD, CHRISTIAN y DANIELLE TRUDEAU (éds.), *Bertrand de la Borderie, Le discours du voyage de Constantinople (1542)*, Paris (Champion, Textes de la Renaissance, vol. 67), 2003, 250 págs. [Reseña de Volker Mecking, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122, n.º 2 (2006), págs. 336-345].

BELL, GERTRUDE, *Viaje por las riberas del Éufrates: por los caminos mágicos de Oriente*. Trad. de P. Losa Pedreiro, Benasque (Barrabes Editorial), 2006, 412 págs.

BERCHET, JEAN-CLAUDE (éd.), François de Chateaubriand, *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*, suivi du *Journal* de Julien, édition présentée, établie et annotée par..., Paris (Gallimard), 2005, 735 págs. [Reseña de Jean-Marie Roulin, en *Romantisme*, 131 (2006), págs. 128-129].

BESSIRE, FRANÇOIS (éd.), *Relations de plusieurs voyages à la côte d'Afrique, à Maroc, au Sénégal, à Gorée, à Galam, etc., avec des détails intéressants pour ceux qui se destinent à la traite des nègres, de l'or, de l'ivoire, etc., tirés des journaux de M. Saugnier*, Saint-Etienne (Publications de l'Université de Saint-Etienne, Collection Lire le Dix-huitième siècle), 2005.

BOSWORTH, CLIFFORD EDMUND, *An Intrepid Scot: William Lithgow of Lanark's. Travels in the Ottoman Lands, North Africa and Central Europe, 1609-21*, Aldershot (Ashgate), 2006, xxiii + 193 págs. [Reseña de Gerald MacLean, en *The English Historical Review*, cxxii, n.º 497 (2007), págs. 825-826].

CARMONA FERNÁNDEZ, F. y GARCÍA CANO, J. M. (eds.), *Libros de viaje y viajeros en la Literatura y en la Historia. In Memoriam del Prof. Pedro Lillo Carpio*, Murcia (Museo de la Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones), 2006, 333 págs. [Reseña de J. Gutiérrez, en *La Ciudad de Dios*, ccxx, n.º 2 (2007), págs. 528-529].

CLAUDOT-HAWAD, HÉLÈNE (dir.), *Voyager d'un point de vue nomade*, Paris (éd. Paris-Méditerranée), 2002, 175 págs. [Reseña de Nicolas Daniel Maud, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, III-III2 (2006), págs. 282-285].

COLET, LOUISE, *Les Pays lumineux. Voyage d'une femme de lettres en Haute-Égypte, 1869*, edición y presentación de Muriel Augry, Paris (Cosmopole), 2005.

CÓRDOBA, JOAQUÍN MARÍA (ed.), *Espanoles en Oriente Próximo (1166-1926). Aventureros y peregrinos, militares, científicos y diplomáticos olvidados en el redescubrimiento de un mundo* (= *Revista Arbor. Ciencia, pensamiento y cultura*, n.º 711-712), Madrid (CSIC), 2005, págs. 445-936 del tomo CLXXX.

CÓRDOBA, J. M.^a y M.^a C. PÉREZ DÍEZ (eds.), *La aventura española en Oriente (1166-2006): viajeros, museos y estudiosos en la historia del redescubrimiento del Oriente Próximo Antiguo. (Museo Arqueológico Nacional, Madrid, abril-junio 2006)*, Madrid (Ministerio de Cultura, Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación), 2006, 315 págs.

CHAREYRON, NICOLE, *Pilgrims to Jerusalem in the Middle Ages*, New York (Columbia University Press), 2005, xvii + 287 págs. [Reseña de Thomas Head, en *Speculum*, 81, n.º 3 (2006), págs. 824-826 y de William D. Phillips, Jr., en *Medieval Encounters*, 12, n.º 1 (2006), págs. 118-120].

DAMAJ, AHMAD CHAFIC, «El último viaje de Ibn al-Jaṭīb: circunstancias, causas y consecuencias», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 103-132.

DAVIS, NATALIE ZEMON, *Trickster Travels: A Sixteenth-Century Muslim Between Worlds*, New York (Hill and Wang), 2006, 435 págs. [Reseña de

Susan Gilson Miller, en *The Journal of Interdisciplinary History*, XXXVIII, n.º 2 (2007), págs. 261-264].

DIETZ, MARIBEL, *Wandering Monks, Virgins, and Pilgrims: Ascetic Travel in the Mediterranean World. A. D. 300-800*, University Park, Pa. (Pennsylvania State University Press), 2005, x + 270 págs. [Reseña de Adam H. Becker, en *Speculum*, 81, n.º 4 (2006), págs. 1180-1181 y de Diana Webb, en *The American Historical Review*, III, n.º 4 (2006), pág. 1240].

DÍEZ TORRE, ALEJANDRO R. (ed.), *Ciencia y Memoria de África. Actas de las III Jornadas sobre «Expediciones científicas y africanismo español. 1898-1998»*, Madrid (Ateneo de Madrid – Universidad de Alcalá de Henares), 2002, 583 págs. [Reseña de Francisco Manuel Pastor Garrigues, en *Anales de Historia Contemporánea*, 23 (2007), págs. 632-635].

DYAKOV, NIKOLAY N., «Al-Andalus y el Iraq: viajes e intercambios culturales durante los siglos X-XIII», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 199-214.

ESTELMANN, FRANK, «Reseña de Nicolas Courtinat, *Philosophie, histoire et imaginaire dans le Voyage en Orient de Lamartine* (Paris, 2003)», en *Romanische Forschungen*, 118, n.º 1 (2006), págs. 97-100.

FERRERAS, J. y G. ZONANA (éd.), *Voyage de Turquie*, trad., introd. y notas de..., París (Fayard), 2006, 449 págs. [Reseña de R. Malpartida Tirado, en *Analecta Malacitana*, XXIX, 2 (2006), págs. 834-835].

FOUGÈRE, ERIC, *Aspects de Loti. L'ultime et le lointain*, Paris (L'Harmattan, Collection Critiques littéraires), 2006.

GADRAT, CHRISTINE, *Une image de l'Orient au XIV^e siècle, les «Mirabilia descripta» de Jordan Catala de Sévérac*, Paris (École des chartes), 2005, 381

págs. [Reseña de Thomas Tanase, en *Bibliothèque de l'École des Chartres*, 164, fasc. I (2007), págs. 290-291].

GRABOÏS, ARYEH, «Les pèlerinages du XI^e siècle en Terre sainte dans l'historiographie occidentale de l'époque», *Revue d'histoire ecclésiastique*, 101, n.º 2 (2006), págs. 531-546.

GRIMAL, NICOLAS, «Les grandes expéditions scientifiques du XIX^e siècle sur support numérique: *La description de l'Égypte*», *Académie des Inscriptions & Belles-Lettres. Comptes rendus des séances de l'année 2006, janvier-mars*, fasc. I, Paris (De Boccard), 2006, págs. 359-364.

GUYOT, ALAIN y ROLAND LE HUENEN, *L'Itinéraire de Paris à Jérusalem de Chateaubriand. L'invention du voyage romantique*, Paris (PUPS, collection 'En toutes lettres'), 2006.

HARF, ARNOLD VON, *Die Pilgerfahrt des Ritters Arnold von Harf von Cöln durch Italien, Syrien, Aegypten, Arabien, Aethiopien, Nubien, Palästina, der Türkei, Frankreich und Spanien: wie er sie in den Jahren 1496-1599 vollendet beschrieben und durch Zeichnungen erläutert hat. Nach den ältesten Handschriften und mit deren 47 Bildern in Holzschnitt herausgegeben von Eberhard von Grootte*, Hildesheim (Georg Olms), 2004.

LEBOUCHER, YVES (ed.), *Souvenirs de l'Orient par Marie comte de Marcellus*, Paris (Vendôme), 2006.

LEVALLOIS, ANNE, *Les écrits autobiographiques d'Ismaïl Urbain. Homme de couleur, saint-simonien et musulman (1812-1884)*, Paris (Masonneuve et Larose), 2004, 197 págs. [Reseña de Olivier Bouquet, en *Revue d'histoire moderne & contemporaine*, 54, n.º 4 (2007), págs. 171-173].

LIZET, BERNARDETTE, FRANÇOISE AUBAILE-SALLENAVE, PIOTR DASZKIEWICZ y ANNE-ELISABETH WOLF (eds.), *Comte Waclav Seweryn Rzewuski, Impressions d'Orient et d'Arabie. Un cavalier polonais chez les Bédouins, 1817-1819*, Paris (José Corti – Muséum d'histoire naturelle), 2002,

711 págs. [Reseña de Jacqueline Sublet, en *Arabica*, LIV, fasc. I (2007), págs. 132-135].

MAGDALENA NOM DE DÉU, JOSÉ RAMÓN, «Viajes de Rabí Yişhaq ibn al-Farḥ de Málaga por 'Ereş-Yiśra' el y Siria (1441). Texto hebreo y traducción», *Anuari de Filologia. Estudis Hebreus i Arameus*, xxvi, n.º 12 (2004), págs. 81-87.

MARTÍN ASUERO, PABLO, *Descripción del Egipto otomano según las crónicas de viajeros españoles, hispanoamericanos y otros textos (1806-1924)*, Madrid (Miraguano Ediciones), 2006, 251 págs. [Vid. reseñas].

MONFERRER SALA, JUAN PEDRO y MARÍA DOLORES RODRÍGUEZ GÓMEZ (eds.), *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, Granada (Universidad de Granada), 2005.

MORALES OROSIO, SUSANA y SONIA FERNÁNDEZ HOYOS, «El Mediterráneo a través de la ficción: el extraño caso de Sir John Mandeville», *Anuario de Estudios Medievales*, 36, n.º 1 (2006), págs. 335-354.

MOUSSA, SARGA, «La métaphore de "l'homme malade" dans les récits de voyage en Orient», *Romantisme*, 131 (2006), págs. 19-28.

PELÁEZ ROVIRA, ANTONIO, «El viaje íntimo de Ibn Marzūq a través de los relatos de Ibn al-Jaṭīb e Ibn Jaldūn», en *Entre Oriente y Occidente: ciudades y viajeros en la edad media*, eds. Juan Pedro Monferrer Sala y María Dolores Rodríguez Gómez, Granada (Universidad de Granada), 2005, págs. 133-151.

SALVE QUEJIDO, VIRGINIA, «Imágenes de Túnez del siglo XIX: albúminas de la colección Martínez Santa-Olalla del Museo Arqueológico Nacional (Madrid)», *Boletín del Museo Arqueológico Nacional* t. 20, n.º 1-2 (2002), págs. 243-264.

SARTRE-FAURIAT, ANNIE, *Les voyages dans le Hauran (Syrie du Sud) de William John Bankes (1816 et 1818)*, Bordeaux-Beyrouth (Institut Ausonius – Institut Français du Proche-Orient), 2004, 331 págs. [Reseña de Catherine Saliou, en *Revue Historique*, CCCIX/1, n.º 641 (2007), págs. 186-187].

SOLÉ, ROBERT, *Bonaparte à la conquête de l'Égypte*, Paris (Seuil), 2006.

Viaggiatori d'Oriente e d'Occidente: variazioni sul mito di Ulisse. Atti del convegno internazionale, Cagliari 27-29 aprile 1998, a cura di Radhouan Ben Amara, Cagliari (Edizioni AV), 1999, 260 págs.

VILADRICH, MERCÈ, «La Constitución de los Pueblos de Occidente». Une proposition inédite du voyageur ^cAli Bey l'Abbasside pour le Maroc dans l'*Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona* (AHCB, Col. Toda, Ms. B.162-II), *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 113-114 (2007), págs. 345-383.

WORSCHER, UDO, «Alois Musil als Vermittler zwischen den arabischen Stämmen im Ersten Weltkrieg», *Archiv Orientalní*, 75, n.º 1 (2007), págs. 1-16.

ZABBAL, FRANÇOIS, *Charles Doughty (1843-1926), el viajero extremo en el corazón de Arabia*, Granada, suplemento de «El Legado Andalusi», n.º 26 (2006), 11 págs.

Orientalismo

^cALĪ, BADR, *Massignon à Bagdad (Lettres de l'orientaliste français Louis Massignon au Père Anastase Marie le Carme, 1908-1919)*, Köln (Publ. Al-Jamal/Al-Kamel Verlag), 2005, 294 págs. [Reseña de Maurice Borrman, en *Islamochristiana*, 32 (2006), pág. 306].

ALI-KHODJA, JAMEL, «Le voyage en Orient de Nerval», *Sciences*

humaines (Constantine), 21 (2004), págs. 7-18.

ALMOND, IAN, «Leibniz, Historicism, and the “Plague of Islam”», *Eighteenth-Century Studies*, 39, n.º 4 (2006), págs. 463-483.

ANGHELESCU, NADIA, «L’Orient “exotique” dans la littérature traduite de l’arab», *Romano-Arabica*, IV (2004), págs. 7-20.

ANTLE, MARTINE, «Surrealism and the Orient», *Yale French Studies*, 109 (2006), págs. 4-16.

ARIAS ANGLÉS, ENRIQUE, «La visión de Marruecos a través de la pintura orientalista española», en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 13-38.

BALLASTER, ROS, *Fabulous Orient: Fictions of the East in England, 1662-1785*, Oxford (Oxford University Press), 2005, XIII + 408 págs. [Reseña de Beth Kowaleski Wallace, en *Eighteenth-Century Studies*, 40, n.º 2 (2007), págs. 309-313].

BAR-YOSEF, EITAN, *The Holy Land in English Culture, 1799-1917: Palestine and the Question of Orientalism*, Oxford (Clarendon Press), 2005, 319 págs. [Reseña de Abigail Green, en *The English Historical Review*, CXXI, n.º 493 (2006), págs. 1139-1141].

BASCH, SOPHIE, *Les Sublimes Portes. D’Alexandrie à Venise, parcours dans l’Orient romanesque*, Paris (Champion), 2004, 326 págs. [Reseña de Frank Estelmann, en *Romanische Forschungen*, 119, n.º 1 (2007), págs. 103-105].

BENDER, NIKLAS, «Pour un autre Orientalisme: Flaubert et Michelet face à l’Histoire», *Modern Language Notes*, 122, n.º 4 (2007), págs. 875-903.

BERTHIAUME, PIERRE, «Les *Lettres Persanes* ou l'exotisme sans l'exotisme», *Lumen* XXIV (2005), págs. 1-18.

BIRUS, HENDRIK, «Goethe's approximation of the ghazal and its consequences», en *Ghazal as world literature. I: Transformations of a literary genre*, ed. Thomas Bauer y Angelika Neuwirth, Beirut (Ergon Verlag Würzburg in Kommission), 2005, págs. 415-429.

BOLAÑOS DE MIGUEL, AITOR MANUEL, «Identidad, Historiografía y Memoria: en torno a *Las Actas de la Jornada sobre Orientalismo, ayer y hoy* (*Entrecruce de percepciones*) (Madrid, 2006)», *Awrāq*, XXIII (2006), págs. 377-388.

BOUNOU, ABDELMOUNEIM, «Enrique Gómez Carrillo y el mundo árabe», en *Orientalismo*, págs. 255-263.

CARBONELL, JORDI Á., *Orientalisme. L'Al-Maghrib i els pintors del segle XIX*, Reus (Pragma Edicions), 2005, 224 págs. [Reseña de Francesc Fontbona, en *Revista de Catalunya*, 222 (2006), págs. 115-116].

CARBONI, STEFANO (dir.), *Venise et l'Orient, 828-1797* (Exposition présentée à l'Institut du Monde Arabe, Paris, du 2 oct. 2006 au 18 fév. 2007 et au Metropolitan Museum of Art, New York, du 26 mars au 8 juillet. 2007), Paris (Institut du Monde Arabe & Éditions Gallimard), 2006, 374 págs. [Vid. *reseñas*].

CARRASCO URGOITI, SOLEDAD, «Reflets littéraires d'Al-Andalus en Europe (1492-1791)», *Histoire de l'Andalusie. Mémoire et enjeux*, págs. 71-87.

CÓRDOBA, J. M.^a y M.^a C. PÉREZ DÍEZ, *La arqueología española en Oriente: nacimiento y desarrollo de una ciencia nueva*, [Madrid] (Ministerio de Cultura, Suddirección General de Publicaciones, Información y Documentación), 2006, 160 págs.

CORNU, JEAN-MICHEL, «Le souvenir des maures» dans le Voyage en Espagne de Th. Gautier», *Histoire de l'Andalusie. Mémoire et enjeux*, págs. 115-129.

CORREA RAMÓN, AMELINA, «Entre oasis y desierto: realidad y recreación de Marruecos en la literatura española finisecular (siglos XIX-XX)», en *Imágenes coloniales de Marruecos en España / Images coloniales du Maroc en Espagne* (= *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37-1), Helena de Felipe (coord.), Madrid, 2007, págs. 39-56.

COURCELLES, DOMINIQUE (éd.), *Littérature et exotisme, XVI^e-XVIII^e siècle*, Paris (École des Chartes, Études et rencontres de l'École des Chartes, n^o 1), 1997, 79 págs. [Reseña de Samuel Junod, en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, LXIV (2002), págs. 741-744].

CHAMPAGNE, ANNIE, «La campagne d'Égypte du général Bonaparte et l'exotisme oriental: portrait de l'indigène chez Anne-Louis Girodet (1767-1824)», *Études littéraires*, 3 (2006), págs. 145-168.

CHAOUACHI, KAMAL, «Culture matérielle et orientalisme: l'exemple d'une recherche socio-anthropologique sur le narguilé», *Arabica*, LIII, fasc. 2 (2006), págs. 177-209.

CHRISTELOW, ALLAN, «The western Mediterranean in an American mirror: The Algerine spy in Pennsylvania», *Maghreb Review*, 31, n.º 1-2 (2006), págs. 80-102.

DAVIDSON KALMAR, IVAN y DEREK J. PENSLAR (eds.), *Orientalism and the Jews*, Waltham, Mass. (Brandeis University Press), 2005, XL + 285 págs. [Reseña de Mitchell B. Hart, en *The American Historical Review*, III, n.º 2 (2006), págs. 131-132].

DÍAZ-MAS, PALOMA, «La visión del otro en la literatura oral: judíos y musulmanes en el romancero hispánico», en *Orientalismo*, págs. 9-36.

DYAKOV, NIKOLAV N., «Rusia y España: Historia, cultura y traducciones de textos árabe-islámicos», *Hikma. Estudios de Traducción / Translation Studies*, 2 (2003), págs. 7-21.

ESSOUNANI, DRISS, «Hacia el reverso de la mirada orientalista: claves narrativas sobre el Marruecos colonial», en *Orientalismo*, págs. 207-216.

GALLOUËT, CATHERINE, «La topique de l'Orient selon les *Lettres persanes* et dans les *Lettres d'une Péruvienne*» en Max Vernet (ed.), *Étrange topos étranger. Actes du XVI Colloque de la SATOR*, Sainte-Foy (Presses de l'Université Laval), 2006, págs. 223-245.

GARCÉS, MARÍA ANTONIA, *Cervantes en Argel: historia de un cautivo*, Madrid (Gredos), 2005, 457 págs. [Reseña de Ana María Rodríguez Rodríguez, en *Voz y Letra*, XVII, vol. I (2006), págs. 146-150].

GONZÁLEZ ALCANTUD, JOSÉ ANTONIO (ed.), *El orientalismo desde el sur*, Rubí (Barcelona) (Anthropos) – Sevilla (Consejería de Cultura, Junta de Andalucía), 2006, 382 págs.

GONZÁLEZ ALCANTUD, JOSÉ ANTONIO, «Granada y el Oriente. Un lugar fuerte de la memoria, de los Granada Venegas a Washington Irving», *La historia del Reino de Granada a debate*, págs. 655-675.

GONZÁLEZ ALCANTUD, JOSÉ ANTONIO, «La maurophobie dans les cercles intellectuels andalous aux XIX^e et XX^e siècles», *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs. 237-263.

GONZÁLEZ DE MOLINA, MANUEL y ANTONIO HERRERA GONZÁLEZ DE MOLINA, «L'influence arabe sur la construction de l'identité politique andalouse», *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs. 213-235.

GONZÁLEZ GONZALO, ANTONIO JOAQUÍN, «Juan Valera, una mirada hacia lo islámico: entre orientalismo y arabismo», en *Orientalismo*, págs. 133-148.

Gustave Moreau, sueños de Oriente [catálogo de la exposición en la exposición Mapfre, del 7 de noviembre de 2006 al 7 de enero de 2007], Madrid (Fundación Mapfre), 222 págs.

HACKFORTH-JONES, JOCELYN y MARY ROBERTS (eds.), *Edges of Empire: orientalism and visual culture*, Malden – Oxford (Blackwell Publishing), 2005, 230 págs.

Histoire de Moulay Abdelmeula, présentation de Reger Little, Paris (L'Harmattan), 2003, xviii + 95 págs. [Reseña de Guillemette Samson, en *Dix-Huitième siècle*, 37 (2005), pág. 678].

IRWIN, ROBERT, *The Alhambra*, Cambridge, Massachusetts (Harvard University Press), 2004, 213 págs. [Reseña de Cynthia Robinson, en *Journal of the American Oriental Society*, 125, n.º 3 (2005), págs. 457-460].

KALMAR, IVAN DAVIDSON, «Denjamin Disraeli, romantic Orientalist», *Comparative Studies in Society and History*, 47, n.º 2 (2005), págs. 348-371.

LAURENS, HENRY, *Orientales I. Autour de l'expédition d'Égypte*, Paris (CNRS Éditions), 2004, 306 págs. [Reseña de M'Hamed Oualdi, en *Dix-Huitième siècle*, 37 (2005), pág. 711].

LEFERE, ROBIN, «Apocalipsis orientales (y occidentales) en la novelística de Homero Aridjis», en *Orientalismo*, págs. 279-289.

LEVALLOIS, MICHEL y SARGA MOUSSA (éds.), *L'Orientalisme des saint-simoniens*, Paris (Maisonneuve et Larose), 2006.

LÓPEZ MARTÍNEZ, MARÍA ISABEL, «La poesía andalusí en la lírica española contemporánea: Romero Murube», *Anuario de Estudios Filológicos*, xxviii (2005), págs. 163-179.

MARÍN, MANUELA, «Marruecos y los marroquíes en la obra de Eloy Montero (1913)», en *Orientalismo*, págs. 187-205.

MINUTTI, GIROLAMO, *Orientalismo e idee di tolleranza nella cultura francese del primo '700*, Firenze (Olschki), 2006, 414 págs. [Reseña de Girolamo Imbruglia, en *L'Indice*, XXIV, n.º 1 (2007), pág. 9].

MOHAMMAD MARANDI, SAYED, «The Oriental world of Lord Byron and the orientalism of literary scholars», *Critique: Critical Middle Eastern Studies*, 15, n.º 2 (2006), págs. 317-337.

MORALES LEZCANO, VÍCTOR (ed.), *Jornada sobre «Orientalismo. Ayer y Hoy». Actas de la Jornada sobre «Orientalismo. Ayer y Hoy». (Entrecruce de percepciones) (Madrid, 12 de marzo de 2005)*, Madrid (UNED), 2006, 155 págs.

MOUSSA, SARGA, «Le sabir du drogman», *Arabica*, LIV, fasc. 4 (2007), págs. 554-567.

ORTEGA, MARIE-LINDA, «Quelques contributions méconnues de Valeriano Bécquer et Francisco Ortego à la représentation du Maroc et de l'orientalisme», en *Orientalismo*, págs. 169-185.

QUALDI, M'HAMED, «Reseña de Christian Windler, *La Diplomatie comme expérience de l'autre. Consuls français au Maghreb (1700-1840)* [Genève, 2002], en *Revue Historique*, CCCIX/3, n.º 643 (2007), págs. 742-745.

PACHECO, JUAN ANTONIO, «Árabes, judíos y el mito de África: Pedro Antonio de Alarcón como pretexto», en *Orientalismo*, págs. 149-168.

PELTRE, CHRISTINE, *Orientalisme*, Paris (Terrail), 2004, 253 págs.

PEÑA GONZÁLEZ, JOSÉ, «Don Juan Valera y la poesía hispano árabe», *Al-Mulk: Anuario de Estudios Arabistas*, 6 (2006), págs. 183-191.

RENARD, ADELA, «Borges y España. El poema *Alambra* en su contexto», *Barcarola. Revista de creación literaria*, 70 (2007), págs. 249-253.

RIVIÈRE GÓMEZ, AURORA, *Orientalismo y nacionalismo español. Estudios árabes y hebreos en la Universidad de Madrid (1843-1868)*, Madrid, 2000.

SANTOS, LUIS DOS, «Las funciones del tema árabe en las novelas de Juan Goytisolo», en *Orientalismo*, págs. 241-253.

SÉOUDI, NOUREDDINE, *La formation de l'Orient arabe contemporain 1916-1939, au miroir de la Revue des Deux Mondes*, Paris (L'Harmattan), 2004, 311 págs. [Reseña de Juliette Honvault, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 115-116 (2006), págs. 289-292].

STOLL, ANDRÉ, «Paul et Virginie à Grenade: perspectives interculturelles sur la maurophilie du poète Henri Heine dans sa tragédie *Almansor*», *Histoire de l'Andalousie. Mémoire et enjeux*, págs. 29-68.

TINAJERO, ARACELI, *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano*, West Lafayette (Purdue University Press), 2003, 173 págs. [Reseña de Christopher Conway, en *Hispanofila*, 147 (2006), págs. 109-111].

YÉDES, ALI, *Camus L'Algérien*, Paris (L'Harmattan), 2003, 272 págs. [Reseña de Lisa Friedli-Clapié, en *Francofonía*, 14 (2005), págs. 214-216].

Mundo árabe y América

CIVANTOS, CHRISTINA, *Between Argentines and arabs. Argentine orientalism, Arab immigrants, and the writing of identity*, Albany (State University of New York Press), 2006, 269 págs.

DONOSO JIMÉNEZ, ISAAC, «El Islam en las letras filipinas», en *Orientalismo*, págs. 291-313.

EDWARDS, BRIAN T., *Morocco Bound: Disorienting America's Maghreb, from Casablanca to the Marrakech Express*, Durham (Duke University

Press), 2005, xv + 366 págs. [Reseña de Ali Behdad, en *Comparative Literature*, 58, n.º 2 (2006), págs. 180-182].

ETTE, OTTMAR – FR. PANNEWICK (eds.), *ArabAmericas: Literary entanglements of the American hemisphere and the arab world*, Madrid (Iberoamericana) – Frankfurt am Main (Vervuert), 2006, 288 págs.

MAHTAR M'BOU, AMADOU – ALI KETTANI (dirs.), *L'islam et les musulmans dans le continent américain*, Berouth (Centre d'Études Historiques, Economiques et Sociales), 2001, 746 págs.

MOFFITT, JOHN F., *The Islamic design module in Latin America: proportionality and the techniques of «neo-Mudéjar» architecture*, Jefferson (Nort Carolina) (McFarland & Company), 2004, 207 págs.

VARGAS, PILAR y LUZ MARINA SUAZA, *Los árabes en Colombia. Del rechazo a la integración*. Prólogo Yamid Amat, Bogotá (Editorial Planeta Colombiana), 2007, 229 págs. [Vid. reseñas].

Varia orientalia-occidentalia

ATKIN, ALBERT y JOHN E. RICHARDSON, «Arguing about Muslims: (Un)Reasonable argumentation in letters to the editor», *Text & Talk*, 27-1 (2007), págs. 1-25.

BECEIRO PITA, ISABEL, «Reseña de *Medieval Spain: Culture, Conflict, and Coexistence; Studies in Honour of Angus MacKay*, Roger Collins y Anthony Goodman (eds.), Hampshire - New York, 2002», en *Hispania*, LXVI, n.º 222 (2006), págs. 331-335.

BOVER, JAUME y RAMON ROSELLÓ, «Alguns aspectes de la falconeria de les Balears (s. XIII-XV) relacionats amb la falconeria àrab», *Al-Andalus – Magreb*, XI (2004), págs. 67-75.

FRANGIEH, BASSAM K., *Anthology of Arabic Literature, Culture, and Thought from Pre-Islamic to the Present*, New Haven (Yale University Press), 2005, XVIII + 566 págs. [Reseña de Daniel C. Snell, en *Journal of the American Oriental Society*, 126, n.º 1 (2006), págs. 116-120].

HEYBERGER, BERNARD y SILVIA NAEF (éds.), *La multiplication des images en pays d'Islam: de l'estampe à la télévision XVII^e-XVII^e siècle. Actes du colloque «Images: fonctions et langages. L'incursion de l'image moderne dans l'Orient musulman et sa périphérie», Istambul (Université du Bosphore 25-27 mars 1999*, Wüzburg (Ergon Verlag), 2003, 328 págs. [Reseña de Gilbert Beaugé, en *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 111-112 (2006), págs. 310-317 y de Jonathan M. Bloom, en *Arabica*, LIII, fasc. 4 (2006), págs. 531-534].

Impressions del Magrib, dossier de la revista *L'Avenç*, 326 (2007), págs. 22-51.

Islamic and Arab contribution to the European renaissance, issued by Associated Institution for the Study and Presentation of Arab Cultural Values, Cairo (Unesco Publications), 2005, 361 págs.

Jardins du Maroc, d'Espagne et du Portugal. Un art de vivre partagé, Paris (Actes Sud), 2003, 237 págs. [Reseña de Silvia Nora Arroñada, en *Estudios de Historia de España* (Buenos Aires), VII (2005), págs. 240-243].

EL-ROUAYHEB, KHALED, *Before Homosexuality in the Arab-Islamic World, 1500-1800*, Chicago (University of Chicago Press), 2005, x + 210 págs. [Reseña de Vern L. Bullough, en *The American Historical Review*, 111, n.º 4 (2006), pág. 1286.

GILLIOT, CLAUDE, «Reseña de Manuela Marín (ed.), *Tejer y vestir: de la Antigüedad al Islam* (Madrid, 2001)», en *Arabica*, LIV, fasc. 4 (2007), págs. 597-599.

Histoire de l'islam et des musulmans en France du Moyen Âge à nos jours, sous la direction de Mohammed Arkoun; préface de Jacques Le Goff, Paris (Albin Michel), 2006, xxvi + 1217 págs.

SANCHO I PLANAS, MARTA, *Catalunya any zero: el paper de l'islam en els nostres orígens*, Barcelona (UOC), 2005, 153 págs.

STUART, J. BORSCH, *The Black Death in Egypt and England: A Comparative Study*, Austin (University of Texas), 2005, XII + 195 págs.

TOUF, LARBI & SOUMIA BOUTKHIL (eds.), *International Symposium on Minorities and Minor Literatures. Minority matters: society, theory, literature: proceedings of the 1st international Symposium on Minorities and Minor Literatures*, Oujda (Marruecos), 2005, 409 págs.

VARISCO, DANIEL MARTIN, «Making "Medieval" Islam Meaningful», *Medieval Encounters*, 13, n.º 3 (2007), págs. 385-412.

VIDAL CASTRO, FRANCISCO (coord.), *La deuda olvidada de Occidente. Aportaciones del Islam a la civilización occidental*, Madrid (Centro de Estudios Ramón Areces), 2004, 312 págs. [Reseña de Enrique Guillermo Greco, en *Estudios de Historia de España* (Buenos Aires), VIII (2006), págs. 250-256].

WARID, KHADIJA, «El IV Centenario del *Quijote* en la prensa marroquí», *De Cervantes y el Islam*, págs. 349-354.

Reseñas

ALONSO ACERO, BEATRIZ, *Sultanes de Berbería en tierras de la cristiandad. Exilio musulmán, conversión y asimilación en la Monarquía hispánica (siglos XVI y XVII)*, Barcelona (Bellaterra), 2006, 314 págs.

He dejado pasar un tiempo, desde la lectura primera, antes de abordar este trabajo de investigación minucioso y espléndido porque intuía que me encontraba ante una mirada fresca y veraz sobre la esencia misma de la sociedad del Antiguo Régimen, así en general, la de los estamentos y sus sutiles fronteras modernas. Felipe II había sorprendido en sus años de apogeo y desborde político-militar, en los tratos secretos con aquel mítico hombre de frontera que era el calabrés Uchalí, con ofertas de ennoblecimiento con tierras de vasallos –feudales– en el sur de Italia o Sicilia, donde deseara, si dejaba el servicio del Gran Turco y volvía –«se reducía»– al servicio de su rey natural habsburgo; también se captaba cierta impaciencia en Felipe II por reducir a su servicio a otro notable musulmán, esta vez de nacimiento y no musulmán nuevo o renegado, Mahamet Bajá, cuando se presentó la ocasión, sin exigirle por ello un cambio de ley o religión, y se aludía como precedente la familia real tunecina destronada por los turcos y refugiada en Sicilia. Eran situaciones excepcionales y que generaban tratos secretos que para nada trascendían, en ocasiones ni siquiera tratados en el Consejo de Estado para mayor discreción. Y que, por supuesto, difícilmente se conocían más allá de los círculos o centros más duros de poder ni llegaban a la literatura o al

teatro. Historias silenciadas o no divulgadas, al menos, por poco edificantes sin duda, por su excepcionalidad.

Todo lo contrario que muchas de estas historias de exiliados de casas reales magrebíes que encontraban en el rey católico un protector y que, en casos también excepcionales, podían ser llevados a la escena –nada menos que por Lope o por Calderón– o podían circular como ilustraciones de la grandeza real católica. El caso más excepcional fue el de Muley Xequé, del que hizo una biografía Jaime Oliver Asín; tratado como infante de África y después de su bautismo católico como príncipe de Marruecos, al año siguiente de su bautismo en 1593 solicitaba y le era concedido un hábito de Santiago; dos años después el rey le beneficiaba con las encomiendas de Bémar y Albánchez, que le suponían unas rentas de unos 12.000 escudos al año, que podía duplicar con los sueldos de los diversos oficios militares recibidos, el más importante de ellos la capitanía general de la caballería de Milán, ya con Felipe III; anduvo luchando en las fronteras de Flandes y Hungría y durante su estancia en Madrid participó de la vida cortesana y cultural, apreciado en la Corte, con palacio en la calle de Huertas esquina la del Príncipe y asiduo del teatro de este nombre, también con él relacionado. La primera concesión excepcional de un hábito de Santiago a un infante magrebí la había hecho Felipe II diez años atrás, a don Carlos de África, de la familia real zayaní de Tremecén, en 1582, salvando la reticencia de su paradójica «limpieza de sangre» con la certeza de su nobleza de linaje. Otro converso notable en este sentido fue don Gaspar de Benimerín, rodeado del mito de heredero del rey de Fez, que actuó como militar en las fronteras de Flandes, Nápoles y Hungría, enterrado en Nápoles y con su hija residente allí y tratada como princesa de Marruecos. Son biografías de frontera de nuestro siglo de oro, en plena euforia expansiva y misionera aún, y que podrían tener otro caso modélico y excepcional en Baltasar de Loyola, que se hace jesuita después de su conversión católica en Italia, predica a cautivos magrebíes allí y muere en Madrid en 1667 cuando viajaba a Lisboa para embarcarse para Goa a seguir

misiones evangelizadoras.

Eran casos de «cristianos nuevos» y nuevos súbditos del rey católico que podían publicarse como propaganda; Lope de Vega incluye la conversión de Muley Jeque en Felipe de África en su obra dramática *La tragedia del rey don Sebastián* y Calderón de la Barca evoca al jesuita cristiano nuevo en el auto sacramental *El gran príncipe de Fez don Baltasar de Loyola*, con tintes barrocos propagandistas católicos extremados. Pero al mismo tiempo esos casos eran culminación de una larga vida fronteriza islamo-cristiana con rehenes e intercambios de todo tipo de por medio, y que arrancaba a las claras de los años de la conquista de Granada y el proceso de conversión de una parte de la nobleza granadina, también tratada en esos momentos estelares del siglo de oro en otra obra literaria excepcional, la de Ginés Pérez de Hita sobre las guerras civiles de Granada, muy evocadora de los linajes conversos granadinos y de éxito en Europa durante siglos. Es el caso sobre todo del linaje iniciado por Yahia al Nayar, tras 1491 Pedro de Granada, y su esposa Miriem Venegas, cuyo hijo Alonso estuvo en la conquista cisneriana de Orán, vista como rama superviviente de la dinastía granadina y que tendrá título nobiliario en el siglo XVII. O el caso de los Muley Fez a partir de 1500, cuando Abbu Zayyan se convierte en Fernando de Fez, con su esposa Isabel y su hijo Alvaro de Fez. Por otra parte, ellos representan el estamento privilegiado de los numerosos cristianos nuevos de moro, la desdichada nación de los moriscos en la evocación cervantina, estamento privilegiado que les era reconocido por su nueva sociedad, en la que se vigilaba su integración plena y a la que debían ofrecer muestras de especial fidelidad. Particularmente en momentos de tensión con la población morisca —que culminaría con la expulsión de 1609— durante los cuales a estos notables conversos se los vigilaba más e incluso se les buscaba un lugar de instalación o un destino que pudiera mantenerlos ajenos al conflicto como posibles cabezas naturales de aquel sector social peculiar de los cristianos nuevos de musulmanes o conversos.

Beatriz Alonso ha tenido que manejar una muy amplia documentación

para poder reconstruir las numerosas historias de vida recogidas, fragmentos y fragmentos que aún es posible ampliar con futuras catas documentales; a los fondos tradicionales de Simancas o el Archivo Nacional de Madrid, así como de la Biblioteca Nacional y la de Palacio de Madrid o la Real Academia de la Historia, añade otros procedentes del Archivo de la Fundación Zabálburu o del Instituto Valencia de don Juan, así como del Archivo Histórico de Protocolos, también de Madrid. Y lo más estimulante de todo es que se ve que aún quedan abiertas líneas de trabajo para adentrarnos aún más en esa frontera plena de la modernidad, la de esos «hombres de fortuna en busca de una existencia más digna» –como llega a decir la autora en un momento determinado–, expresión que, bien mirado, puede definir a la sociedad del Antiguo Régimen toda, desde el linajudo más honorable al gañán más apicarado. El caso excepcional de don Felipe de África, con su corte particular madrileña, puede dar «una imagen del exiliado regio converso de auténtico triunfador», que pudiera contrarrestar la propaganda de «triunfadores» conversos en el mundo musulmán u otomano, similares a aquel calabrés Uchalí, a quien el propio Felipe II había ofrecido ennoblecer. Bien mirado, sin embargo, se puede considerar que son dos «triunfadores» radicalmente diferentes, pues el uno basa su «triumfo» social precisamente en el reconocimiento de su status estamental de origen –estamento social por encima o más allá de una u otra fe o ley– mientras que el otro lo basa en su «fortuna y virtud» que hace que pueda sobreponerse a su propio status estamental –esclavo galeote y marino, ínfimo en este caso– y ascender socialmente hasta el poder efectivo que suponía el mando de la armada turca, bajá del sultán con visos de príncipe nuevo. Mantenimiento y reconocimiento social en el primer caso, fulgurante ascenso social en el segundo.

La integración en la sociedad cristiana estamental, y en su estamento superior, de este grupo especial cristiano nuevo de musulmán, privilegiado frente a la generalidad de los moriscos, les hizo participar en algunos de los oficios regios reservados por la monarquía para los de su grupo social, sobre

todo militares, sin duda que para los que tenían mejor formación; no se les confió gobiernos o administraciones —las encomiendas de don Felipe de África fueron una excepción y más significaban beneficio o renta que gobierno o administración—, pero sí se les permitió y animó a la milicia, con frecuencia a la guerra en las fronteras contra sus antiguos correligionarios y con sueldos de alguna manera aventajados, a pesar de los retrasos de las pagas como una de las disfunciones estructurales de la monarquía que alcanzaba a todos. En el caso de las mujeres, esposas, viudas o hijas de estos personajes, también aparecen con frecuencia con ese perfil nobiliario peculiar, con solicitudes de mercedes a la corte, resoluciones de herencias o dotes para ingresar en conventos. Son fragmentos de historias de vida muy sugestivos, como las dos hijas del infante de Bugía don Fernando, María, abadesa en un convento en Olmedo, y Ana, en un convento de Madrid, o doña Josefa, hija de don Felipe de África, en un convento en Zamora a la muerte de su padre. La hija de don Gaspar de Benimerín era tratada como princesa de Marruecos en Nápoles, en donde vivió tras la muerte de su padre allí, aún vivo el mito de heredero del reino de Fez, de la misma manera que Ana de Cárdenas, hija de don Felipe de Cárdenas —un cabil o bereber argelino instalado en Sicilia a principios del XVII, durante el gobierno del duque de Maqueda Bernardino de Cárdenas— se había casado y enviudado en Palermo con un Carlos Ruffo, veterano capitán en las guerras de Felipe IV. Retazos o breves fragmentos que enlazan en ocasiones con esas historias de cautivas en la frontera tan clásicas del siglo de oro hispano, hasta esos personajes misteriosos y singulares de Dorotea Blanquete o Bianqueta y de su madre la gentildona veneciana Victoria Sultana que huye de los dominios otomanos a Candía con sus cinco hijos y sus criados y se casa con su salvador, en torno a 1598; se pretenden de la casa de Mahamet Bajá, hijo del corsario alejandrino Salah Bajá que como su padre había sido «rey de Argel», y que había tenido tratos importantes con los servicios secretos de Felipe II después de Lepanto. Un nombre muy cervantino, Dorotea —que también comparte con otra hija

de don Felipe de Cárdenas, que años después adoptó el nombre nada menos que de Dorotea de Austria—, y que también aparece relacionado con una hija de otra notable excautiva, Ana Mena, y su heredera a su muerte en Barcelona en 1594. Misterios de la elección de un nombre.

En la misma elección de un nombre estos notables cristianos nuevos de musulmán manifestaban ese deseo —en el complejo sistema retórico y vital del momento— de protección más que simbólico para su nueva vida, adoptando el de su padrino o nuevo patrón, ya el propio rey —de ahí la existencia de tantos don Felipe o don Carlos entre ellos—, un caballero de Malta —en el caso de Baltasar de Loyola, en honor del caballero Baltasar Mandols, que él convirtió en Méndez y al que luego añadió Loyola— o algún otro noble o gobernador, como el caso del llamado Alcaide de Mostagam, Felipe Hernández de Córdoba, en honor sus nuevos apellidos del gobernador de Orán Diego Fernández de Córdoba lo mismo que su nombre en honor del propio rey Felipe II. Es lo mismo que había hecho uno de los más notables de todos ellos, León el Africano, llamado Juan León de Medicis en honor al papa León X que lo había apadrinado en su nueva vida de cristiano, y lo que estaba sucediendo, por otra parte, en otras zonas misioneras cuando de notables conversos se trataba, de América al Japón. Enhorabuena a Beatriz Alonso por esa nueva inmersión en nuestras fronteras clásicas [EMILIO SOLA].

BARRIO GOZALO, MAXIMILIANO, *Esclavos y cautivos. Conflictos entre la cristiandad y el Islam en el siglo XVIII*, Valladolid (Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo), 2006, 354 págs.

La monografía de Maximiliano Barrio sobre el corso (enfrentamiento corsario entre cristianos y musulmanes), limitado al practicado entre españoles y norteafricanos a lo largo del siglo XVIII, constituye una notable aportación a nuestros conocimientos sobre tal actividad. Ciertamente algunos de los aspectos que aborda en las tres partes en las que divide su

obra (mutua actividad corsaria, vicisitudes de los cautivos españoles y de los esclavos musulmanes, y, finalmente, la recuperación de la libertad por parte de aquellos que la habían perdido) no son tan novedosos debido a una abundante bibliografía. Es lo que ocurre con la primera parte («El corso en el Mediterráneo»), suficientemente conocida por una numerosa nómina de autores nacionales y extranjeros (M. Belhamissi, S. Bono, R. Coindreau, G. Camamis, M. Fontenay, E. Friedman, C. Larquié, C. Manca, D. Panzac, P. Sebag, M. A. Bunes Ibarra, G. Gozalbez Busto, G. López Nadal, J. F. Pardo, E. Sola Castaño, E. Temprano, etc.) a la que hay que unir dos recientes monografías debidas a J. A. Martínez Torres (exhaustivo estudio de las redenciones españolas llevadas a cabo en los siglos XVI y XVII) y A. Anaya Hernández (estudio de los enfrentamientos corsarios entre canarios y norteafricanos entre los años 1569 y 1749). No obstante, la síntesis que nos ofrece M. Barrio (preparada y avalada por cinco artículos sobre el mismo tema previamente dados a conocer) no carece de interés, especialmente gracias a la utilización exhaustiva de la documentación depositada en el Archivo General de Simancas (series Guerra Moderna y Marina) y en el Archivio Storico della Congregazione de Propaganda Fide, de Roma. Cabe destacar, asimismo, el que haya centrado su estudio en el siglo XVIII que, tradicionalmente, ha venido siendo objeto de escasa atención en comparación con la dispensada por la historiografía al XVI y al XVII.

Pero no cabe ninguna duda de que las aportaciones más valiosas corresponden a las segunda y tercera partes del libro. Respecto a la segunda («La pérdida de la libertad») cabe señalar de nuevo que las vicisitudes de los cautivos cristianos en Argel, Túnez y Marruecos, así como las de los renegados son relativamente bien conocidas (Véanse B. y L. Bennisar, A. González-Raymond, L. Rostagno, L. Scaraffia, etc.), aunque no tanto para el Setecientos. Por el contrario, son sumamente novedosas y muy interesantes las páginas dedicadas al estudio de los esclavos musulmanes

en España. Destaca el poco interés de las autoridades y particulares en poseerlos, ya que los esclavizados lo fueron en buena medida en el curso defensivo practicado contra los enemigos y en las hostilidades habidas entre las guarniciones de los presidios españoles en el litoral norteafricano y los marroquíes vecinos (pocas noticias existen sobre el curso hispano en el litoral magrebí). Mayor novedad supone la atención puesta en aquellos musulmanes («los musulmanes de Cristo», como los denomina en tres o cuatro ocasiones el autor) que renunciaron a su religión, abrazaron el cristianismo y se integraron, con mejor o peor fortuna, en la sociedad española: unos 500 en el siglo XVIII (contamos con aportaciones valiosas como la de B. Alonso Acero, pero sólo para los siglos XVI y XVII). También es sumamente interesante que el autor se arriesgue a ofrecernos estimaciones cuantitativas del número de españoles cautivados por los norteafricanos (unos 13.000 en toda la centuria¹) y el de musulmanes esclavizados por los españoles (unos 10.000 y unas 300 embarcaciones, parte de ellas represadas)². Sin duda alguna, tales cifras fueron superiores, máxime si tenemos en cuenta que el siglo XVIII fue un período de decadencia del curso, especialmente del norteafricano, que finalmente acabó desapareciendo. En todo caso, las citadas cifras tienen la virtud de que nos veamos obligados a interrogarnos acerca de la desmedida importancia que las decenas de miles de cautivos españoles tuvieron en el imaginario hispano en contrapartida con el silencio casi absoluto acerca de la existencia de miles de esclavos musulmanes en los territorios españoles en el Setecientos³. Es evidente que

¹ No avanza estimación sobre las embarcaciones españolas apresadas en el siglo XVIII.

² La cercanía en el número de presas entre ambas partes también está presente en el caso catalán, en el que, según mis propias investigaciones, entre 1720 y 1789, los norteafricanos capturaron 1.091 catalanes, mientras que 949 musulmanes fueron capturados en el litoral catalán.

³ Además, hay que tener en cuenta que los estudios sobre la esclavitud en España en la Edad Moderna se ocupan preferentemente de los esclavos sudafricanos, dedicando una

las cifras estimadas para el citado siglo fueron muy bajas si se las compara con las cifras de esclavos generalmente admitidas para Argel en tal o cual período de los siglos XVI y XVII. Y lo son mucho más si agregáramos las cifras conocidas para el conjunto de los cautivos cristianos apresados por Argel, Marruecos, Túnez y Trípoli. Sin duda alguna, el número de norteafricanos apresados por los españoles en los siglos precedentes al XVIII también fue superior. No obstante, las anteriores consideraciones no quitan valor, mas bien al contrario, a las estimaciones de M. Barrio. También cabe preguntarse si las cifras de capturas de ambas partes enfrentadas (españoles y norteafricanos) fueron tan similares en los siglos XVI y XVII como lo fueron en el XVIII, algo que sólo sabremos tras la publicación de estudios similares al aquí reseñado.

La tercera parte («La recuperación de la libertad») también adolece de la reiteración de aspectos más o menos bien conocidos, especialmente en lo que se refiere a las Redenciones (organización, negociaciones, recorridos, ajustes en la compra de la libertad de los cautivos, regreso a la península, exhibición de los redimidos, etc.), aunque siempre teniendo en cuenta que nos ofrece la primera síntesis para todo el siglo XVIII. Pero las estimaciones de los cautivos que pudieron redimirse son de extraordinario interés: unos 10.000 redimidos gracias a las Redenciones religiosas⁴ y 2.000 liberados por particulares⁵. Previamente, entre 1523 y 1692 se llevaron a cabo unas 50 redenciones (casi todas a cargo de las órdenes religiosas) que lograron la

atención mucho menor a los norteafricanos.

⁴ Cuarenta y seis redenciones, de las cuales 29 en Argel, 9 en Marruecos y 8 en Túnez.

⁵ Naturalmente, no podemos relacionar directamente los cerca de 13.000 españoles capturados por los norteafricanos con los cerca de 12.000 redimidos. Como se ha indicado, los apresados debieron sobrepasar la citada estimación. Para comprobarlo, baste tener en cuenta el número de esclavos que permanecieron para siempre en el Magreb: unos por renegar, otros por fallecimiento, etc.

libertad para 6.916 redimidos. Cifra que no puede confundirse con el total de los liberados, ya que no contempla los que lo fueron por particulares y otros cauces. En todo caso, podemos establecer que los redimidos a lo largo de la Edad Moderna superaron holgadamente los 20.000, cifra que, aun siendo superior a la que se estimaba hasta hace poco, no deja de ser la punta del iceberg que constituyó la crónica compra de la libertad de los cautivos cristianos por parte de sus correligionarios. No menos interesante es el hecho de que unos 3.000 musulmanes fueran liberados o canjeados. Lo anterior nos lleva a un aspecto muy interesante y descuidado por la historiografía, al menos por la española, y que en los próximos años será uno de los temas que merezcan el interés de los investigadores: la preocupación que los musulmanes sintieron por la suerte de sus correligionarios esclavos en territorio español. Es obvio, que no mostraron tanto interés como el que los cristianos pusieron con sus hermanos de religión cautivados en el litoral norteafricano. La simple comparación entre los liberados de una y otra parte, y, aun más, las cifras empleadas en la compra de libertad de unos y otros, lo demuestran. Frente a las ingentes cifras movilizadas en la compra de la libertad de los cristianos a lo largo de los siglos XVI-XVII (más de un millón de ducados en las 50 redenciones llevadas a cabo 1523 y 1692) y el XVIII (3.500.000 de pesos fuertes en las cuarenta y seis efectuadas entre 1702 y 1769), las sumas empleadas con el mismo fin por los poderes públicos y particulares de Argel, Túnez y Marruecos para rescatar a los suyos fueron prácticamente insignificantes.

En definitiva, por las anteriores consideraciones, además de otros temas tratados de pasada en el texto (temprano, aunque frustrado, interés de argelinos y marroquíes en el cese de las hostilidades mutuas con los españoles; papel de los mercaderes en el rescate de los cautivos; fluido sistema de noticias entre ambas orillas, etc.), el libro aquí reseñado tiene un indudable interés, ya que sus mejores aportaciones (sobre los esclavos y conversos musulmanes en España, así como las estimaciones de las

presas de las dos partes enfrentadas) nos obliga a encarar en adelante de manera más imaginativa el estudio del curso que enfrentó a españoles y norteafricanos en la Edad Moderna [ELOY MARTÍN CORRALES].

BARRIOS AGUILERA, MANUEL y MERCEDES GARCÍA ARENAL (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro*, Madrid (Universitat de València, Universidad de Granada y Universidad de Zaragoza, Biblioteca de Estudios Moriscos), 2006, 582 págs.

Un nutrido colectivo de sólidos investigadores, reunido bajo el título «En torno a los plomos del Sacromonte», elaboró hace ahora un lustro un extenso y extraordinario *dossier*, interdisciplinario (historiadores, lingüistas, arabistas, antropólogos) e internacional (universidades y centros superiores de investigación de Estados Unidos, Holanda, Irlanda, Francia y España), que vino a marcar un nuevo punto de inflexión en la historiografía laminaria y en la orientación de los estudios futuros sobre la materia. Coordinado por Mercedes García-Arenal, el fruto de tan valiosa aportación científica se publicó en *Al-Qanṭara*, XXXIII/2 (2002), págs. 343-543 y XXXIV/1 (2003), págs. 295-573 (cf. amplia y excelente reseña de C. Álvarez de Morales, «Los Libros Plúmbeos, las Historias Eclesiásticas y la Abadía del Sacromonte de Granada a la luz de estudios recientes», en *Chronica Nova*, 30 [2003-2004], págs. 729-748). Sobre la base de este importantísimo *dossier*, compuesto inicialmente por 15 colaboraciones, se ha editado recientemente una monografía, con el concurso de las Universidades de Valencia, Zaragoza y Granada, y a cargo de M. Barrios Aguilera y M. García-Arenal. La novedad y ventajas que ofrece esta nueva obra es que todas las colaboraciones, cinco en inglés y una en francés, se presentan en versión castellana, algunas de ellas con modificaciones sustanciales, así como otras en sus originales versiones castellanas; y, finalmente, al número inicial de colaboraciones, se añaden cinco más. He aquí un breve recorrido de sus enunciados y de

sus autores, según el orden en que aparecen en esta última obra, para que el lector se haga una somera idea de sus contenidos: «Pedro de Castro y los Plomos del Sacromonte: invención y paradoja. Una aproximación crítica», por Manuel Barrios Aguilera, págs. 17-50; «El entorno de los Plomos: historiografía y linaje», por Mercedes García-Arenal, págs. 51-78; «Los hallazgos del Sacromonte a la luz de la Historia de la Iglesia y de la Teología Católica», por Francisco Javier Martínez Medina, págs. 79-112; «El pergamino de la Torre Turpiana: el documento original y sus primeros intérpretes», por P. S. van Koningsveld y G. A. Wieggers, págs. 113-140; «La *Historia del Sello de Salomón*», por Philippe Roisse, págs. 141-172; «El Discurso del licenciado Gonzalo de Valcárcel sobre las reliquias del Sacromonte», por Rafael Benítez Sánchez-Blanco, págs. 173-200; «Pedro de Valencia, Francisco de Gurmendi y los Plomos de Granada», por G. Magnier, págs. 201-216; «De Pablo a Saulo: traducción, crítica y denuncia de los Libros Plúmbeos por el P. Ignacio de las Casas, S. J.», por Rafael Benítez Sánchez-Blanco, págs. 217-252; «Juan Bautista Pérez y los Plomos de Granada: el Humanismo español a finales del siglo XVI», por Benjamín Ehlers, págs. 253-270; «Bernardo de Aldrete, humanista y laminario», por Kathryn A. Woolard, págs. 271-296; «De Diego de Urrea a Marcos Dobelio, intérpretes y traductores de los Plomos», por F. Rodríguez Mediano y M. García-Arenal, págs. 297-334; «‘Piedras Árabes’: Rodrigo Caro y su traducción de las inscripciones árabes de Sevilla», por Heather L. Ecker, págs. 335-384; «Los mecanismos de una resistencia: los Libros Plúmbeos del Sacromonte y el *Evangelio de Bernabé*», por L. F. Bernabé Pons, págs. 385-402; «Nueva luz sobre Alonso de Luna, alias Muhammad b. Abi l-^cAsi, y su proceso inquisitorial (1618)», por G. A. Wieggers, págs. 403-418; «Contrarreforma e imagen de la ciudad: la Granada de Francisco Bermúdez de Pedraza», por Juan Calatrava, págs. 419-458; «El Sacromonte y la geografía sacra de la Granada moderna», por A. Katie Harris, págs. 459-480; «El castigo de la disidencia en las invenciones plúmbeas de Granada:

Sacromonte *versus* Ignacio de las Casas», por M. Barrios Aguilera, págs. 481-520; «Las falsificaciones granadinas del siglo XVIII. Nacionalismo y aqueología», por Gloria Mora y J. Álvarez Barrientos, págs. 521-532; «El mito fallido sacramontano y su perdurabilidad local a la luz del mozarabismo maurófobo de F. J. Simonet», por J. A. González Alcantud, págs. 533-556; «De la autoría morisca a la antigüedad sagrada de Granada, rescatada al Islam», por M. García-Arenal, págs. 557-582.

Al corpus de colaboraciones inicial, se han añadido los cinco trabajos siguientes: «El *Discurso* del licenciado Gonzalo de Valcárcel sobre las reliquias del Sacromonte», de Rafael Benítez Sánchez Blanco, un discurso contra el pergamino turpiano y los hallazgos plúmbeos, hasta ahora inédito, con edición crítica y estudio de autor y obra; «Nueva luz sobre Alonso de Luna, alias Muhammad b. Abi l-^cAsi, y su proceso inquisitorial (1618)», de G. A. Wieggers, un trabajo que amplía en buena medida el sentido del proceso falsario a través de un proceso inquisitorial contra un miembro familiar de los Luna y de Castillo; «Contrarreforma e imagen de la ciudad: la Granada de Francisco Bermúdez de Pedraza», de Juan Calatrava, la visión amplia y detallada de uno de los historiadores eclesiásticos que más decisivamente contribuyó a la fijación y difusión del paradigma recristianizador de Pedro de Castro; «Pedro de Castro y los Plomos del Sacromonte, invención y paradoja», de Manuel Barrios Aguilera, complemento a otros estudios recientes sobre la figura de Castro («Las invenciones del Sacromonte. Estado de las cuestiones y últimas propuestas» que es *Estudio Preliminar* a Ignacio Gómez de Liaño, *Juegos del Sacromonte*, Madrid, 1975, reed. Colección *Archivum*, 96, Universidad de Granada, 2005, págs. VII-LIII); y «De la autoría morisca a la antigüedad sagrada de Granada, rescatada al Islam», de Mercedes García-Arenal, una reflexión conclusiva, documentada y actualizada sobre toda la problemática falsaria.

Del mismo modo, entre las colaboraciones anteriores que han experimentado modificaciones sustanciales, se cuentan las de Mercedes

García-Arenal, «El entorno de los plomos. Historiografía y linaje», la de Rafael Benítez, «De Pablo a Saulo», la de Fernando Rodríguez Mediano y Mercedes García-Arenal, «De Diego de Urrea a Marcos Dobelio» y la de Manuel Barrios Aguilera, «El castigo de la disidencia en las invenciones plúmbeas». Y asimismo, de las contribuciones originales en inglés y francés, se han vertido al castellano, sin cambios apreciables, las aportaciones de P. S. van Koningsveld y G. A. Wiegers, «El pergamino de la Torre Turpiana», la de Grace Magnier, «Pedro de Valencia, Francisco de Gurmendi y los Plomos de Granada», la de Benjamín Ehlers, «Juan Bautista Pérez y los Plomos de Granada», la de Kthryn A. Woolard, «Bernando de Aldrete, humanista y laminario» y la de A. Katie Harris, «El Sacromonte y la geografía de la Granada moderna», pero contienen modificaciones sustanciales con respecto al original, los artículos de Philippe Roisse, «*La Historia del Sello de Salomón*», y el de Heather L. Ecker, «*Piedras árabes*. Rodrigo Caro y su traducción de la inscripciones árabes de Sevilla».

Como se puede apreciar en todo su conjunto, es mucho lo que se incide de forma especial sobre los traductores e intérpretes, como Miguel de Luna (sobre este personaje me parece fundamental el recientísimo estudio de Mercedes García-Arenal y Fernando Rodríguez Mediano, «Médico, traductor, e inventor: Miguel de Luna, cristiano arábigo de Granada», en *Crónica Nova*, 32 [2006], 197-231, además de lo dicho ya por L. F. Bernabé Pons en el *Estudio preliminar* a la obra de Miguel de Luna, *Historia verdadera de Rey don Rodrigo*, reed. facsímil, Col. *Archivum*, nº 86, Universidad de Granada, 2001, págs. VII-LXX), así como sobre Diego de Urrea, Ignacio de las Casas, etc., y sobre el entorno histórico y la plausible participación de nuevos implicados; hay nuevas y sugerentes visiones de su significado y trascendencia, así como sobre la figura de Pedro de Castro, sobre la perdurabilidad del «mito» y sobre lo que uno de los autores del extenso volumen, Manuel Barrios Aguilera, ha venido llamando *espíritu sacramontano*, fraguado en una posición de defensa a ultranza de

la institución, de su fundador y de la razón de sus orígenes (un análisis pormenorizado de esta trayectoria histórica e historiográfica, con una última y actualizada bibliografía, primero, en su obra recopiladora, *Los falsos cronicones contra la Historia (o Granada, corona martirial)*, Granada, 2004 (v. nuestra reseña en *Revista del Centro de Estudios de Granada y su Reino*, segunda época, 16 [2004], págs. 285-288) y, después, en el ensayo introductorio al libro citado de Ignacio Gómez de Liaño, *Juegos del Sacromonte*, Madrid, 1975 (reed. Colección *Archivum*, 96, Universidad de Granada, 2005).

La diversidad y complejidad de los contenidos no sólo ha puesto a prueba la preparación científica y el enorme esfuerzo de los investigadores, sino que a todo ello unen propuestas y reflexiones para futuras investigaciones sobre el tema así como el compromiso de una nueva publicación –me consta que es ya una realidad en marcha–, tras el reciente ciclo de conferencias sobre «Los libros plúmbeos del Sacromonte. Entre el mito y la realidad histórica», organizado por la Cátedra Emilio García Gómez, de la Universidad de Granada (16-18, abril, 2007), a tenor del interés que el hecho laminario –aparte de otras posturas triviales, anecdóticas y locales irrelevantes–, ha suscitado en el marco de la historiografía científica contemporánea [EMILIO MOLINA LÓPEZ].

BOSSONG, GEORG, *Das Maurische Spanien. Geschichte und Kultur*, Munich (C. H. Beck Verlag), 2007, 125 págs.

En el presente volumen Georg Bossong trata el devenir, el desarrollo y la caída de una época decisiva de la historia española: la historia de al-Andalus. Si bien los datos que aquí hallamos son conocidos por los lectores especializados, el libro tiene gran valor por el modo en que el autor nos presenta esta época histórica. Georg Bossong caracteriza con acierto la historia del encuentro y desencuentro entre musulmanes, cristianos y judíos

en la Península Ibérica como una relación de acercamiento y distancia, armonía y conflicto, enriquecimiento y destrucción, en definitiva, una relación de rechazo y fascinación.

Pero ¿qué fue al-Andalus?, ¿qué significa? y ¿qué implicaciones tiene esta época histórica para España y sus habitantes? Con estas preguntas el autor introduce a la temática y pone al lector en situación. Como lingüista, Georg Bossong primeramente da respuesta con una explicación del término *al-Andalus* a partir de las diferentes etimologías que se le han ido atribuyendo, para después presentar una propuesta propia, nueva y plausible. A continuación, el autor dedica un capítulo a la polémica disputa historiográfica entre Américo Castro y Sánchez Albornoz en torno a la cuestión del papel de al-Andalus para la formación de una identidad hispánica. Sin negar los hechos históricos de la secular lucha entre musulmanes y cristianos, Georg Bossong toma posición en este asunto, según él, «no puede ponerse en cuestión seriamente el hecho que la historia de España comienza con la conquista musulmana y la respuesta cristiana a ésta»¹. El autor termina este capítulo con unas consideraciones que seguramente incitan al lector a la autorreflexión acerca de su propia identidad ya que propone la posibilidad de que cualquier español puede tener antepasados musulmanes o judíos.

La pregunta que Bossong sigue en su libro está formulada en el último capítulo: ¿es al-Andalus un mito? El autor retoma la disputada cuestión de la visión de al-Andalus como lugar de *convivencia* pacífica entre las tres religiones propuesta por Américo Castro y criticada y discutida por otros, hasta hoy día, como ejemplo es Serafín Fanjul². Esta es, a final de cuentas,

¹ Traduzco del original alemán: «[...] man kann kaum ernsthaft bezweifeln, dass die im eigentlichen Sinne spanische Geschichte mit der muslimischen Eroberung und der christlichen Antwort darauf beginnt» (pág. 13).

² Especialmente el último polémico libro titulado *La quimera de al-Andalus*, Madrid

la pregunta clave de cuya respuesta depende toda interpretación histórica. Y justamente aquí es donde se halla lo novedoso del libro de Georg Bossong. El autor se enfrenta al reto que presenta este planteamiento con una postura objetiva y neutral en su descripción de los hechos históricos centrandose su interés en el por qué y los motivos del devenir histórico, buscando y hallando respuestas plausibles ubicadas en lo humano de los propios autores. Aquí no se niegan los conflictos y la constante confrontación entre musulmanes y cristianos, pero mucho menos se deja de reconocer la existencia de una época de convivencia y simbiosis fructífera entre musulmanes, cristianos y judíos. La tesis mantenida y mostrada por el autor es que en al-Andalus hubo un momento histórico en el que la convivencia entre musulmanes, cristianos y judíos fue pacífica y fructífera, pero que ésta fue víctima tanto de una radicalización del Islam como del catolicismo. Así, en el capítulo sobre las dinastías bereberes de los almorávides y los almohades (1090-1248), el autor puntualiza que la conquista almorávide de al-Andalus tiene lugar casi paralelamente con la realización de la primera cruzada: «En 1085 los cristianos reconquistan Toledo, en 1086 los almorávides ganan a los cristianos en Sagrajas (Badajoz) mientras que en 1088 Urbano II es proclamado Papa, quien en 1095 hará su llamada a la conquista de Jerusalén»³. En la enumeración de más datos históricos el autor revela un paralelismo asombroso. Georg Bossong concluye que la última década del siglo XI y principios del XII está caracterizada por una confrontación radical entre Oriente y Occidente, de manera que, finalmente, la Hispania andalusí se hallaba entre una *africanización del Islam* y entre una *europización del cristianismo* que condujo a la caída de los reinos de Taifas y con ello, al término de una época en la que convivían y pactaban mandatarios

(Siglo Veintiuno de España Editores), 2004. Véase la reseña de Fernando Rodríguez Mediano en *Aljamía* 18 (2006), págs. 295-300.

³ Traduzco del original (pág. 42).

musulmanes con cristianos. Como ejemplo de esta colaboración el autor recuerda que uno de los propios símbolos de la Reconquista cristiana, Ruy Díaz, el Cid, tras haber servido al rey de Castilla se pone en manos de los hudies de Zaragoza para permanecer en su servicio varios años hasta su desplazamiento a Valencia para defenderla contra los almorávides. Con esta matización de los hechos históricos el autor deja claro, que el Cid, no sólo defendía el reino cristiano, sino también el ideal de la convivencia de las tres religiones: «Como nunca, aquí se desarrolló el perfil de un ideal de convivencia de las religiones»⁴. Otra muestra del grado de convivencia y sentimiento de unidad entre musulmanes y cristianos en la Península que Bossong aduce es el hecho que los almorávides castigaran con la muerte a los gobernadores musulmanes que habían pactado o colaborado con los reyes cristianos antes que someterse a su dominio, como por ejemplo al-Mutawakkil ibn al-Aftas de Badajoz, asesinado conjuntamente con sus hijos.

A nivel cultural los frutos de esta simbiosis son descritos en la segunda parte del libro (págs. 66-120). Aquí, el autor destaca la situación lingüística como muestra del estado simbiótico en el que se hallaban los diferentes grupos étnicos y religiosos de al-Andalus. Siendo la árabe la cultura de referencia (*Leitkultur*) ésta será usada por los miembros de las tres religiones indistintamente. Además, se recuerda que el uso de la lengua árabe por parte de la comunidad judía tuvo un efecto revivificador del hebreo, que, desde el tercer siglo antes de Cristo, había sido relegado al uso litúrgico y teológico. Según afirma Bossong, a través del contacto con la cultura árabe, el hebreo se liberó convirtiéndose en una lengua en la que se hizo posible expresar temas profanos (pág. 70). El autor pone énfasis sobre el hecho de que en general, aunque judíos y cristianos mantuvieran su religión, ambos

⁴ Traduzco del texto original que dice: «Wie zu keiner anderen Zeit entwickelte sich hier in Umrissen das Lebensideal eines Zusammenlebens der Religionen» (pág. 39).

grupos también usaban el árabe clásico, de manera que «la procedencia étnica, la religión y la lengua eran factores intercambiables y no dependían el uno del otro» (pág. 70). La descripción de la situación lingüística, étnica y religiosa presentada por Bossong con buenos ejemplos no deja lugar a duda de que la sociedad de al-Andalus, aunque fuera muy heterogénea y estuviera formada por grupos de etnias y religiones muy diferentes, estaba unida por similitudes lingüísticas y culturales. Esto vale tanto para los cristianos bajo dominio musulmán, como para los musulmanes y judíos que vivían en territorio cristiano.

En este capítulo Georg Bossong pone de relieve, además, otro aspecto: la civilización islámica adoptó la herencia cultural griega filosófica y científica y la transmitió a través de al-Andalus a toda Europa, con ello, la cultura islámica no sólo fue el vehículo dentro de una cadena de transmisión, sino que también se le puede atribuir cierto arraigo en el saber y la cultura de la Antigüedad griega (pág. 74). De esta manera el autor compara con gran acierto la escuela de traducción de Bagdad con la escuela de traductores de Toledo, que constituyó un lugar, en el que el contacto entre las culturas diferentes fue, como afirma, más intenso que en ningún otro lugar constituyendo un centro único a nivel internacional para la conservación y transmisión de las ciencias. A lo largo de su exposición Georg Bossong explica las implicaciones de los personajes más destacados en la transmisión del saber en al-Andalus mencionando de manera sucinta su procedencia y los datos biográficos, así como, en los casos oportunos, anécdotas que ofrecen una visión muy viva de ilustres habitantes de al-Andalus, representantes de la cultura andalusí. No faltan los insignes filósofos Ibn Gabirol, ibn Bāḡḡa o Avempace, Ibn Rušd o Averroes, Moshe ben Maimon o Maimonides, el místico Ibn al-^cArabi, por mencionar sólo algunos de los nombres de los científicos, poetas y pensadores que el autor presenta.

El desarrollo histórico del vaivén entre cristiandad e islamismo también

se ve reflejado en la arquitectura a la cual el autor dedica el último subcapítulo en su repaso por la historia cultural andalusí. Aquí, la descripción se centra en los dos testimonios más importantes y emblemáticos de al-Andalus: la mezquita de Córdoba y el palacio de la Alhambra. La historia de la edificación de la mezquita de Córdoba entraña algunas particularidades que el autor destaca. Por ejemplo el hecho de que los omeyas mantuvieran y usaran partes de la construcción romana para su mezquita es interpretado como muestra que el Islam instaurado en la Península por los omeyas era un Islam reconciliador con el pasado y no un Islam destructor. Por otra parte, destaca el papel importante que tuvieron los reyes cristianos tras la reconquista de Córdoba en 1236 para la mantención de la mezquita. Incluso en 1489, cuando el obispo Íñigo Manrique quería construir una catedral en la mezquita, fue precisamente la reina Isabel la Católica quien se oponía, ya que la mezquita era considerada obra de arte monumental. La construcción de la catedral tuvo lugar no sin críticas ni polémicas por parte de los propios consejeros cristianos de la ciudad (pág. 116).

¿Es, pues, al-Andalus un mito? pregunta el autor en el último capítulo, donde se halla la quintaesencia del libro. El autor hace una última reflexión sobre la historia de al-Andalus y presenta algunas conclusiones de esta etapa histórica para nuestra actualidad. Para el autor al-Andalus es un ejemplo histórico real de la existencia de un Islam abierto al razonamiento y distanciado de dogmas. La tragedia de al-Andalus consiste, como puntualiza el autor, en haber sido víctima de dos fundamentalismos: el católico, por una parte, y el islámico por otra, es decir de Cruzada y *ġihād*. No obstante, el autor pone énfasis sobre el hecho que la idea de al-Andalus como lugar de *convivencia* ha sido, al menos por un tiempo, una realidad histórica en la que fue posible una cooperación entre musulmanes, judíos y cristianos (pág. 121). El mensaje es claro: que la tragedia de al-Andalus no haya sido en vano y, creamos en el mito o no, los valores que representa esta época histórica sirva de modelo a seguir en un tiempo de confrontación

entre musulmanes, judíos y cristianos. Con este libro, aparte de ofrecer un claro e informativo repaso de la historia de al-Andalus, el autor asume la responsabilidad como investigador de apelar a los ideales de tolerancia y razonamiento que fueron posibles en la España musulmana [RAQUEL MONTERO MUÑOZ].

BRAMON, DOLORS, *Ser dona i musulmana*, Barcelona (Cruïlla), 2007, 190 págs.

Podríamos considerar esta una segunda parte del anterior libro de la autora, *Una Introducción al Islam: religión, historia y cultura* (Editorial Crítica, 2002), en la cual la profesora Dolors Bramon se centra en la situación específica de las mujeres en el Islam: «lo que me propongo es únicamente exponer la condición de estas mujeres en tanto que musulmanas» (pág. 34)¹. El libro se abre ya con una ambiciosa introducción –clara y fácil de entender y de leer, no obstante– en la que se intenta responder a la triple pregunta *dónde*, *cuándo* y *cómo* nació el Islam, y se hace una revisión de las dos bases sobre las que este se sostiene: el Corán y la Sunna o Tradición. Bases estas que, como de manera reiterada y acertada remarca la autora, son manifiestamente desiguales: al carácter *divino* de la revelación coránica se opone la cualidad de obra humana –demasiado humana, a menudo– de la Sunna.

En lo que respecta al texto revelado, el didáctico recorrido del camino hacia la modernización del Islam (desde el renovador decimonónico Ğamāl ad-Dīn al-Afġānī y la *salafīyya* o su coetáneo conservador Sayyid Aḥmad Ḥān, hasta los más actuales movimientos feministas islámicos, como es el caso del WLUML) viene acompañado, y complementado, de una mirada a las nuevas corrientes interpretativas: el pensador pakistaní Fazlur Rahman

¹ Traduzco las citas del original catalán.

y su intento de contextualizar, atendiendo al orden cronológico de las azoras, el mensaje coránico; la innovadora y potencialmente revolucionaria lectura vectorial del profesor tunecino Muḥammad Talbi; la interpretación gradualista de la estadounidense Azizah Yahia al-Hibri...

Pasados a la Sunna, comprobamos que el interés de la autora aspira –más aún que en su *Una Introducción al Islam*– a abrazar la realidad socio-religiosa del mundo islámico en toda su compleja integridad desde el punto de vista tanto cronológico como geográfico; por ejemplo, cuando nos informa del nombramiento en Turquía de una comisión de expertos en Sunna el año 2006, encargada de elaborar una edición «expurgada» de las colecciones de *aḥādīth* o hadices.

Hecha una preventiva declaración de intenciones, la autora, que se propone una tarea de divulgación no exhaustiva ni especializada, pasa a tratar en el primer capítulo (*De la igualdad absoluta a las diversas desigualdades*) algunos de los temas más delicados en relación con las costumbres y legislación islámicas. Siguiendo el hilo que ya el título insinúa, se nos evidencia la contradicción (de raíz exclusivamente humana) entre el mensaje coránico, que establece la igualdad absoluta ante Dios de los musulmanes y las musulmanas, sin distinción de sexo, y la práctica islámica general, ejemplificada en la creencia casi universal (y, sin embargo, no coránica) en el mito de la creación de la mujer a partir de una costilla –hueso de suyo torcido e imposible de enderezar– del hombre. Cuando, por otro lado, un poco más adelante (pág. 38) recoge la discusión escolástica doscientista sobre si la mujer tenía o no alma –debate que ya hacía siglos había ocupado a los sabios judíos y que resulta, en cambio, implanteable en el marco teórico islámico–, falta, quizás, alguna cita o referencia que hubiese apoyado el argumento, de otra parte innegable, de la innovación coránica al respecto.

Fiel al ánimo de objetividad e imparcialidad del presente trabajo, la autora no deja al margen ni intenta obviar la escabrosa y espinosa cuestión

del maltrato físico de las mujeres (*¿El Corán habla de pegar a las mujeres?*) y nos transmite las diversas interpretaciones a que han sido sometidos los pasajes de la Revelación que aluden a esta cuestión en concreto. En un breve excursus fuera del ámbito estrictamente femenino, examina el concepto de la *dijya* («precio de la sangre», mediante el cual se supera la primitiva ley del talión) y la milenaria costumbre de cortar las manos a los criminales –contextualizada ahora gracias a la explicación sociológica según la cual el encarcelamiento de los culpables era una práctica incompatible con el modo de la vida nómada. El recuerdo del imperativo evangélico (Mt v, 29-30; Mc ix, 43-47) de cortarse la mano o el pie y de arrancarse los ojos, si estas partes del cuerpo son ocasión de pecado, provoca el irónico comentario de la autora: «no se observa mayor número de mancos, cojos o tuertos entre los cristianos» (pág. 45) –nota de humor que, al mismo tiempo que invita a la reflexión, se agradece por cuanto ayuda a distender un poco el tratamiento de cuestiones tan áridas.

El apartado concluye, retomada la cruda realidad actual, con el examen de la condena a muerte por lapidación, la cual contraviene directamente el Corán, tanto por el hecho de que no fue establecida en él, como porque se opone al espíritu de la Ley de Dios, «el Misericordioso».

En el segundo capítulo, *Las desigualdades fisiológicas*, se repasa el conjunto de características femeninas diferenciales, sean de raíz fisiológica (la menstruación, la maternidad, la lactancia...), ética o social (la violación, que estigmatiza a sus víctimas, generalmente no reconocidas como tales; el deber conyugal; la contracepción, con la admisión de los anticonceptivos como ejemplo de la aplicación del *qiyās* o método analógico que se remite, en este caso, a la práctica ya preislámica del coitus interruptus; el aborto, ya que en el Islam se tiende a preservar la vida de la madre antes que la del feto...)– o bien mixta (la virginidad, la masturbación, la homosexualidad femenina, que el Corán no menciona, a diferencia del *liwāṭ* u homosexualidad masculina...).

Sobradamente conocida es, por otra parte, la estigmatización de las menstruantes, la cual, tan antigua como extendida por todo el mundo (recordemos los tipos de aislamiento en que las nativas norteamericanas eran recluidas durante sus ‘días impuros’) está presente ya en la Tora. Hallamos a faltar, posiblemente, el acostumbrado –y acertado– subrayado del hecho de que las estrictas normas aplicadas a las musulmanas menstruantes –normas cargadas de misoginia, que de aquello que posibilita la reproducción hacen una fuente de impureza– no provienen del mensaje revelado, sino de la legislación establecida por los hombres musulmanes, los cuales, efectivamente, «jamás han tenido la menstruación» (pág. 64).

No tan conocido nos resulta a la mayoría, en cambio, el caso de la escritora musulmana canadiense Irshad Manji, que ha hecho pública su condición de homosexual, alegando que, según el Corán, «la diversidad en la naturaleza es una bendición». Desafortunadamente, falta la referencia a la aleya en cuestión, e igualmente faltas de apoyo referencial coránico están las posteriores reflexiones sobre la sexualidad (de la sodomía, se nos presenta la condena que de ella hizo Ibn Taymiyya, pero no las aleyas correspondientes, que podrían comenzar por la tradición de Lot) y sobre la virginidad. De esta última destaquemos el interesante pasaje extraído –bien podríamos decir «rescatado»– de la *Descripción de África* de León Africano (s. xv) que nos ilustra la relación entre la virginidad femenina y el honor clánico.

El tercer capítulo (*Las desigualdades sociales*) se centra, con un ojo en el texto coránico y el otro en la compleja legislación islámica, en la vertiente más social de la vida de las musulmanas. Respecto al matrimonio –considerado, tanto entre judíos como entre musulmanes, «el estado ideal de todos los fieles de ambos sexos» (pág. 91)–, se nos informa de la posibilidad que tiene la mujer musulmana de insertar en el contrato matrimonial determinadas cláusulas condicionales (*šurūʿ*), como la exigencia de monogamia, la capacidad de estudiar y trabajar fuera de casa,

de viajar sola o acompañada por sus hijos... Efectivamente, «sería necesario que las mujeres hiciesen uso de esta posibilidad» (pág. 93), para lo cual sería imprescindible que las musulmanas, liberadas del velo de ignorancia bajo el que algunos musulmanes se esfuerzan a mantenerlas, fuesen conscientes y sabedoras de ella, como también lo deberían ser de su derecho, en teoría inalienable, a escoger marido.

Otro mito del imaginario occidental que cae ante la realidad de los hechos objetivamente expuesta es el de la poligamia: el Corán, a pesar de aceptar su existencia (azora de Las Mujeres, aleya 3), no la favorece, como manifiesta la aleya 128 de la misma azora, en la cual se confirma, desde la para un creyente difícilmente discutible omnisciencia divina, la imposibilidad de que el marido sea equitativo con sus mujeres. Si la posibilidad de tomar más de una mujer está explícitamente condicionada a la equitatividad hacia las diversas esposas y esta equitatividad no es alcanzable, la más simple lógica nos dice que solamente forzando el texto se podría encontrar una justificación a la de por otra parte bien poco extendida práctica de la poliginia.

Toda una serie de temas desde el matrimonio de placer (*mut'á*) hasta la herencia y el testimonio de las mujeres en el Islam son desarrollados en el resto del capítulo. Las particularidades del Islam chií (especialmente iraní), en el que la *mut'á* es equiparada a un mero contrato de alquiler; el argumento de las feministas tunecinas que, basándose en el Corán (azora de La Vaca, aleya 221), sostienen que las restricciones a la hora de casarse con no-musulmanes afectan tanto a los hombres como a las mujeres; la reflexión de tipo psicológico de que la dote (*mahr* o *ṣadāq*, con la cual la revelación coránica establece un cambio drástico y radical en las costumbres árabes preislámicas y que es, sin embargo, tan poco respetada en la práctica común) «mantiene en el subconsciente del marido el sentimiento de posesión a causa del pago efectuado» (pág. 112); la afirmación del avance islámico respecto a la ley del Levirato judío –las musulmanas pasan de

ser *objeto de herencia* a poder heredar (pág. 113)—, sin negar, no obstante, la desigualdad de trato por parte del Corán de hombres y mujeres, de difícil corrección y reinterpretación, a pesar de los numerosos intentos al respecto... La manera en que todas estas materias son abordadas confirma la sensación de dominio por parte de la autora de la vasta, pero en ningún momento abrumadora, información manejada.

El cuarto capítulo, bajo el título *Las desigualdades que no provienen de la doctrina del Islam*, presenta la durísima situación de las mujeres en los diversos países islámicos y lo abre una constatación tan cierta como raramente expresada en nuestro progresista e iluminado Occidente: «Eso sucede al margen de su condición religiosa y el motivo de esta situación no tiene nada que ver con la doctrina del Islam» (pág. 117). Tienen aquí cabida las tan dolorosamente actuales mutilaciones genitales femeninas, materia de un extenso subcapítulo en el que se nos habla, entre otras cosas, de la tipología reconocida por la OMS de este «delito premeditado», de esta «agresión innecesaria» (pág. 118) y de sus consecuencias psicológicas, fisiológicas, sanitarias... Ante la excusa de que esta práctica no está condenada por el Corán, no queda suficientemente recalcado —a mi parecer— el hecho de que aquel tampoco obliga a la mutilación femenina, ni tan solamente la recomienda. Dios no habló en contra de cortar el pie derecho de los recién nacidos y no vemos —si se me permite el plagio— que entre los musulmanes haya un mayor número de cojos que entre los fieles de otras religiones.

A continuación se tratan los llamados crímenes «de honor», en los que «se presenta el cuerpo de la mujer como receptáculo del honor familiar» (pág. 124); se recuerda que la práctica generalizada que impide el acceso de las mujeres a la mezquita no tiene fundamento coránico alguno; se hace un repaso de las más destacadas mujeres *imām*: la afroamericana Amina Wadud, las cincuenta marroquíes que recibieron de manos del rey su título de expertas en ley islámica, la iraní Zoreh Sefaty, reconocida por

sus colegas y por la mayoría de la comunidad como ayatolá... y, *last but not least*, el ineludible debate del «velo islámico», en toda su diversidad de formas y denominaciones (*hiğāb*, *čādar* o chador, *‘abāya*, *burqa*...). Cosa habitual en la autora, el planteamiento arranca de aquello que dice el Corán (para los fieles palabra divina según la cual se habrían de guiar) para pasar después a explicar las diferentes lecturas e interpretaciones que han sido hechas, y para llegar, sin ocultar los problemas reales que se derivan de esta costumbre (incluidas las polémicas suscitadas en Occidente: Francia y su ley de los símbolos, Italia, Alemania, Reino Unido, Estados Unidos de América, España, Cataluña...), a la conclusión de que vestir velo o no vestirlo no es, ciertamente, el problema más urgente al cual se enfrentan las mujeres musulmanas, haciendo suyas las palabras de la escritora y activista egipcia Nawal al-Sadawi: «es más urgente quitarles los velos de las mentes» (pág. 147).

Pequeñas notas de crítica a este capítulo, por un lado, son la ausencia de referencia bibliográfica en el caso del interesante estudio citado de Gema Martín Muñoz sobre los tres ejes de interpretación por parte de las propias musulmanas respecto al hecho de vestir o no velo; que no se mencionen los nombres de las «tres autoras» del libro *El velo elegido*, ni se dé ninguna referencia editorial (el libro, publicado en Barcelona por la editorial El Roure el 2004, es obra conjunta de Lena de Boton, Lúdia Puigvert i Fatima Taleb); o que nos quedemos sin conocer los detalles de la muerte de quince niñas en Arabia Saudí en un incendio porque las autoridades no les dejaron salir ya que no llevaban velo. Pero son éstos pequeños detalles que una rápida búsqueda en el Google puede resolver. De otro calado es mi opinión personal acerca de la como mínimo *dudosamente justa* reflexión sobre las musulmanas calificadas de «resistentes» a favor del velo en Francia: “¿quién las puede eximir de la responsabilidad de haber contribuido al endurecimiento de las leyes y las costumbres que se imponen cada vez más en diversos países islámicos?”, dice la autora (pág.

146). Primeramente, no necesitan, los estamentos dirigentes de estos países, argumento ni apoyo alguno en su obsesiva deriva conservadurista, y aún sería irónico que la justificación viniese de unas mujeres a las que de otra manera ellos, hombres, ni prestarían atención; en segundo lugar, ¿es que debería nadie dejar de defender lo que cree justo –estemos equivocados o no cada uno en nuestra concepción de lo justo y de lo injusto– solamente porque alguien pueda tergiversar y hacer un mal uso de nuestras palabras y actos?

El quinto capítulo, *Haciendo y deshaciendo tópicos*, comienza con una breve introducción etimológica, muestra de la formación, y vocación, filológica de la autora, en la que se explican el origen y la historia de voces tan evocadoras y hoy en día desnaturalizadas como *harén*, *serrallo* y *odalisca*, para pasar a continuación a retratar, de una manera amena y no por eso menos ilustradora, la realidad que se oculta entre las paredes de estos gineceos islámicos, realidad a menudo mucho más prosaica y menos exótica de lo que normalmente imaginamos en Occidente: episodios de envidias e intrigas que la literatura árabe ha consagrado en la memoria colectiva (la autora nos traduce un ejemplo de los más jocosos, acaecido en la corte cordobesa de ^ʿAbd ar-Raḥmān III), las esclavas del placer, la cifras de los harenes de los más famosos sultanes y califas (desde las seis mil trescientas mujeres a cargo del mencionado ^ʿAbd ar-Raḥmān III, hasta los ciento dos hijos del actual rey Sa^ʿūd), los eunucos... Sobre estos últimos, aprendemos que la castración está explícitamente prohibida por el Corán (azora de Las Mujeres, aleya 118: cita no copiada) y que, en consecuencia, era encargada a judíos y cristianos, que abastecían abundantemente los harenes de los potentados musulmanes. Por otra parte, las últimas páginas, con el subtítulo de *El harén de verdad*, contribuyen –en la línea de obras como las de Fatima Mernissi, si bien de una manera menos literaria y más académica– a desmontar el ilusorio harén romántico del imaginario colectivo occidental e intentan dar de él una imagen más

acorde con lo que probablemente representaba en el contexto islámico de la época. Recuperando para los lectores las reflexiones ochocientistas de Mary Wortley Montagu, esposa del embajador británico en Estambul y testimonio excepcional de la vida íntima en la corte otomana, se nos revelan unas mujeres liberadas, conspiradoras, poderosas, muy lejos de ser simples y sumisas esclavas sexuales, y bastante más libres que sus encorsetadas contemporáneas europeas.

El *Epílogo* que cierra el libro es –por razones de tipo editorial, y no por voluntad de la autora, seguramente– un breve capítulo un tanto desigual, en el sentido que encontramos bajo un mismo epígrafe, de una parte, tres aspectos destacados de la escatología islámica (la creencia en un más allá ultraterrenal, la figura de las *ahwār* o huríes y el tema del matrimonio celestial) y, de otra, las conclusiones del conjunto del libro. Probablemente la brevedad de estas notas no justificaba que constituyesen un capítulo independiente, pero resulta al menos extraño incluir las reflexiones finales en un capítulo con temática propia.

Al hilo de un comentario de la escritora que encontramos en este epílogo, uno no acaba de ver claro qué se quiere decir con el argumento (pág. 169) de que los musulmanes «más serios» consideran metafóricas las descripciones coránicas del Paraíso. Es verdad que a veces el deseo de concisión y la expresión exacta de nuestros pensamientos están contrapuestos, pero... ¿no habría merecido la pena invertir unas cuantas palabras más para explicitar en qué consiste esta categoría de musulmanes «serios»? Alguien con mala voluntad podría deducir de estas líneas que los musulmanes que creen de una manera no simbólica sino literal en estas descripciones paradisíacas, posiblemente la mayoría, no lo son.

Reiterada la aspiración de objetividad de la obra –objetividad en mi opinión alcanzada, libre del sensacionalismo y del partidismo, de uno y otro color, con el que a menudo se tratan estos temas–, la autora admite que «es muy difícil encontrar un intelectual occidental que conozca,

siquiera mínimamente, el trabajo de los musulmanes» (pág. 172) y los lectores no podemos sino expresar nuestra esperanza de que este libro sea una contribución para que la situación cambie.

Detalle no poco importante, por otro lado, es que se ha tenido –como era de esperar en la obra de una profesional de la lengua, miembro correspondiente, además, del Institut d’Estudis Catalans– un especial cuidado del aspecto lingüístico y, fuera del –creo que único– lapsus de imprenta *wuū*’ por lo que habría de ser *wudū*’ (pág. 173), el libro es un modelo de corrección y, al mismo tiempo, de claridad terminológica que, al menos por lo que respecta a los textos destinados a un público general, bien podría ser imitado por algunos articulistas y divulgadores.

En resumidas cuentas, en este pequeño pero denso libro encontramos una abundante masa de información extraída de una enorme variedad de fuentes que van desde los gruesos volúmenes de los clásicos medievales musulmanes (recopilaciones de *ahādīṭ* o hadices como la de al-Buḥārī, el *Kitāb ṣūrat al-ard* de Ibn Ḥawqal o las obras del filósofo al-Ġazālī) hasta los más modernos artículos y estudios monográficos recuperados para nosotros de revistas especializadas o diarios de todo el mundo, sin olvidar, cosa importante en esta época de comunicaciones e interconexión, los valiosos recursos que proporciona internet; todo ello expuesto de una manera crítica y objetiva a fin de que el lector, al cual no se le impone opinión alguna, pueda sacar sus propias conclusiones [THEODORO LAINAZ].

CARBONI, STEFANO (dir.), *Venise et l’Orient, 828-1797* (Exposition présentée à l’Institut du Monde Arabe, Paris, du 2 oct. 2006 au 18 fév. 2007 et au Metropolitan Museum of Art, New York, du 26 mars au 8 juillet. 2007), Paris (Institut du Monde Arabe & Editions Gallimard), 2006, 374 págs.

Un an à peine après la grande exposition de Londres et Boston sur l’un

des plus illustres peintres vénitiens, Gentile Bellini (c. 1429-1507), et ses relations avec l'Orient¹, le Metropolitan Museum of Art à New York et l'Institut du Monde Arabe à Paris présentent une exposition sur un thème de prime abord proche: Venise et l'Orient. Réponse ou prolongement? La Sérénissime serait-elle à la mode?

Le présent catalogue revient inévitablement à plusieurs reprises sur l'incontournable Bellini, sur son voyage à la Sublime Porte en 1479, sur le rôle de Gentile «comme l'un des principaux instigateurs de la mode orientale dans la peinture vénitienne»². Pourtant, de nouvelles perspectives sont apportées à la vision donnée par *Bellini and The East*. Ainsi, Catarina Schmidt Arcangeli tente de mettre en lumière le rôle joué par les contemporains de Bellini dans l'essor de la mode orientale, et notamment par la famille et l'atelier Bellini³. Julian Raby, dans un intéressant essai sur «l'art diplomatique», souligne l'impact en fin de compte relatif de l'art occidental sur l'art ottoman, en jugeant trop tardive l'arrivée des œuvres susceptibles d'avoir eu un rayonnement sur la peinture ottomane⁴. Stefano Carboni nuance quant à lui les conclusions de *Bellini and The East* en tentant de ne pas surestimer l'influence sur la peinture vénitienne du séjour de Bellini à cour de Mehmet II: «Si Gentile fut un grand passeur et un trait d'union (...), c'est surtout grâce aux innombrables diplomates et marchands anonymes présents dans les régions musulmanes que les artistes et artisans vénitiens se sont familiarisés avec les reliures mamlûkes, puis

¹ C. CAMPBELL et A. CHONG (dirs.), *Bellini and The East*, exposition présentée au Isabella Stewart Gardner Museum, Boston, du 14 déc. 2005 au 26 mars 2006; à la National Gallery Company, Londres, du 12 avril au 25 juin 2006, Londres (Yale University Press), 2005.

² CATARINA SCHMIDT ARCANGELI, «Une peinture 'orientaliste' à Venise du xv au xvii siècle», *Venise et l'Orient...*, pp. 120-139; voir p. 123.

³ *Idem*, p. 123-125.

⁴ JULIAN RABY, «La Sérénissime et la Sublime Porte: les arts dans l'art diplomatique 1453-1600», *Venise et l'Orient...*, pp. 91-119; voir p. 109.

ottomanes et persanes (...), avec les objets islamiques en métal incrusté (...), les tissus ottomans (...), la céramique d'Iznik (...) et la porcelaine chinoise bleu et blanc (...) en vogue à cette époque.»⁵ D'ores et déjà, il apparaît donc clairement que l'objet de *Venise et l'Orient* ne réside pas en une simple réponse ou prolongement à *Bellini and The East*, ni même en un tour d'horizon de la peinture vénitienne et de ses contacts avec l'Orient⁶.

Quel dessein est alors poursuivit? «Instants visionnaires», titre originellement envisagé par S. Carboni et inspiré par les *Western Views of Islam on the Middle Age* publiées par Richard William Southern⁷, donnait le ton en désignant les tentatives de dialogue et de réconciliation entre chrétienté et islam. L'un des objectifs de l'exposition est donc bien de montrer le rôle charnière joué par la Sérénissime en Méditerranée, entre 828 (vol des reliques de saint Marc à Alexandrie) et 1797 (achèvement de la Sérénissime). Pourtant, la première partie du catalogue, qui s'intéresse au contexte culturel et historique, tourne majoritairement autour des relations économiques, commerciales, diplomatiques et artistiques, qu'entretient Venise avec les Mamluks (1250-1517) et Ottomans (1281-1924).⁸ Si cette prédominance laisse un arrière-goût critique au visiteur de l'exposition,

⁵ STEFANO CARBONI, «Des instants visionnaires», *Venise et l'Orient...*, pp. 12-35; p. 25.

⁶ Notons que si la peinture n'est que modérément présentée dans l'exposition, les articles traitant du sujet sont proportionnellement nombreux: citons une partie de l'article, déjà évoqué, de Julian Raby; celui de CATERINA SCHMIDT ARCANGELI – BARBARA H. BERRIE, «Les pigments dans la peinture vénitienne islamique», pp. 140-145; MICHAEL BARRY, «Giorgione et les Maures de Venise», pp. 146-173.

⁷ Il s'agit d'un cycle de conférences données en 1961 à Harvard, et publiées l'année suivante sous ce titre. Cité dans STEFANO CARBONI, *op. cit.*, p. 17.

⁸ Voir JEAN-CLAUDE HOCQUET, «Venise et le monde turc», *Venise et l'Orient...*, pp. 36-51, et JULIAN RABY, «La Sérénissime...», pp. 90-119; voir également l'article de DABORAH HOWARD, «Venise et les Mamlûks», *Venise et l'Orient...*, pp. 72-89.

elle est justifiée par l'apogée de leurs relations à cette période, ainsi que par les sources textuelles existantes. Car, plus qu'un simple catalogue illustrant le souvenir des œuvres exposées, l'ouvrage que dirige Stefano Carboni est une réelle publication scientifique, s'appuyant sur de nombreuses sources⁹. Il y est peu question de l'impact de la Sérénissime sur le monde islamique. Le rayonnement de l'art de Venise sur l'Orient est, selon Julian Raby, relativement limité car les œuvres susceptibles d'avoir été la source d'une influence sont arrivées «trop tard»¹⁰. Pour autant, il ne faut pas sous-estimer «l'influence cumulative des marchandises et objets de luxe» apportés par les vénitiens¹¹: «Si Venise n'a pas contribué à introduire l'influence de l'art figuratif dans l'Empire ottoman au xvi^e siècle, c'est que les œuvres envoyées par la Sérénissime appartenaient essentiellement aux arts décoratifs et aux arts mineurs (...)»¹². Et c'est précisément à ces productions, qui constituèrent l'essentiel des échanges commerciaux ou diplomatiques, qu'est consacrée la seconde partie du catalogue.

«Chaque technique – tissu, métal incrusté (...), cuir re poussé et doré, bois peint et laqué, verre émaillé, majolique (...) – demande à être étudié séparément pour comprendre les circonstances qui ont amené les artistes et artisans de chaque corporation à travailler dans le style islamique», tel est le second objectif du catalogue ainsi exprimé par S. Carboni¹³.

L'exposition offrait l'intérêt de pouvoir comparer directement les

⁹ La première partie du catalogue fait preuve en effet d'une réelle documentation sur les sources. Notons notamment un article totalement consacré à ces documents, par Giovanni Curatola, intitulé «Venise et le monde musulman d'après les documents d'archives», pp. 52-57, ou encore des extraits des *Diarii* de Marino Sanudo, compilés par Stefano Carboni et transcrits en annexe au catalogue.

¹⁰ Cf. JULIAN RABY, *op. cit.*, p. 109 (il est ici essentiellement question de peinture).

¹¹ *Idem*, p. III.

¹² *Idem*.

¹³ S. Carboni, *op. cit.*, pp. 28-29.

apports du monde islamique sur les productions vénitienes, par une confrontation directe des œuvres. Si cette comparaison immédiate est atténuée dans le catalogue, des outils scientifiques sont en revanche employés pour soutenir certaines réflexions. En effet, chaque groupe d'articles analysant un matériau (peinture, tissu et tapis, métal, laque, verre) est suivi d'une analyse technique et/ou chimique apportant des réponses scientifiques à des problèmes d'identification. Seule la céramique, par ailleurs peu représentée dans l'exposition, n'a pas bénéficié d'analyses plus techniques¹⁴. Ainsi, la provenance (italienne ou ottomane?) de velours de soie brochés ne pouvait être déterminée sur la seule base d'une analyse stylistique. Sandra Sardjono livre les résultats d'analyses auxquelles elle a procédé sur le tissage, les teintures (par HPLC) et les éléments en métal (SEM-EDS) de trois échantillons de velours apparentés¹⁵. Les résultats de cette approche analytique et technique démontrent en tous points l'origine ottomane de ces velours. Peu de catalogues d'exposition peuvent se targuer d'une telle approche scientifique. Par ailleurs, les différents contributeurs du catalogue soulèvent constamment un certain nombre de problèmes, interrogent les questions d'identifications. De plus, la qualité d'une large part des articles compense la présentation inégale de certains types de productions lors de l'exposition. Ainsi, le surnombre de métaux iraniens de la fin du xv^e siècle exposés à l'Institut du Monde Arabe, à Paris, se justifie dans le catalogue par une contribution particulièrement intéressante sur un thème trop rarement abordé: les métaux turcomans. C'est ce sur quoi nous souhaiterions maintenant nous arrêter: SYLVIA AULD, «Maître Mahmûd et

¹⁴ Une seule contribution, à la fin du catalogue, traite de la céramique (MARIA VITTORIA FONTANA, «L'influence islamique sur la production de céramique à Venise et Padoue», pp. 280-293).

¹⁵ Voir SANDRA SARDJONO, «Velours ottomans ou italiens? Une étude technique», *Venise et l'Orient...*, pp. 192-203. Les tableaux des résultats de chacune de ses analyses sont également publiés, en annexe de son article.

les métaux incrustés au xv^e siècle», pp. 212-225. L'art du métal turcoman, rarement étudié et ayant souvent été l'objet de trop hâtives attributions, connaît un regain d'intérêt depuis maintenant vingt ans grâce à plusieurs publications. En effet, c'est en 1987 que Assadullah Souren Mélikian-Chirvani a remis en lumière une lampe en métal incrusté d'argent, faite pour l'aq qoyunlu Uzun Hasan (1453-1478), entre les années 1470 et 1478¹⁶. Quatre ans plus tard, James W. Allan publie un article dans lequel il établit un premier corpus de métaux turcomans. Il prend pour point de départ la lampe au nom d'Uzun Hasan, puis tente de démontrer que les métaux turcomans se caractérisent notamment par des apports mixtes, issus des mondes mamluk, ottoman et, bien sûr, timouride¹⁷. Le travail de Sylvia Auld s'inscrit dans la lignée de ces deux premières recherches, pourtant non référencées dans le présent article.

Cet article, consacré au maître Mahmud al-Kurdi et aux métaux incrustés du xv^e siècle, s'engage d'abord dans une longue introduction à travers laquelle Sylvia Auld rappelle le contexte de développement des métaux «véneto-sarrasins», ainsi que les liens et échanges entre Venise et les Mamluks, les Ottomans et les Turcomans¹⁸. S. Auld distingue trois types de productions au sein des métaux traditionnellement répertoriés comme «véneto-sarrasins»: l'une d'elles se distingue par la qualité technique d'œuvres exécutées en laiton et finement incrustées d'argent; il s'agit des pièces signées par Mahmud al-Kurdi, dont on connaît douze métaux signés

¹⁶ ASSADULLAH SOUREN MÉLIKIAN-CHIRVANI, «The Lights of Sufi Shrines», *Islamic Art*, New York, Islamic Art Foundation, vol. II, 1987, p. 117-148. Cette lampe avait pour la première fois été publiée par Arthur Upam Pope, en 1938 (cf. son *Survey of Persian art*, pl. 1374).

¹⁷ JAMES W. ALLAN, «Metalwork of the Turcoman Dynasties of Eastern Anatolia and Iran», *Iran*, Londres, British Institute of Persian Studies, vol. 29, 1991, pp. 153-160.

¹⁸ SYLVIA AULD, «Maître Mahmūd et les métaux...», *Venise et l'Orient...*, pp. 213-217.

ainsi qu'un treizième ne portant pas la nisba «al-Kurdi»¹⁹.

L'intérêt du travail de Sylvia Auld est d'avoir remis en question les anciennes théories qui, depuis le XIX^e siècle, voyaient en Mahmud un artisan installé à Venise²⁰. Auld dément et attribue cette production au nord-ouest de l'Iran ou sud-est de l'Anatolie: c'est-à-dire aux Turcomans Aq Qoyunlu (1378-1508). Les analyses chimiques qu'effectue Susan La Niece sur quatre pièces signées par Mahmud, publiées dans le présent catalogue²¹, vont partiellement dans le même sens. S. La Niece explique que le laiton contient peu d'impuretés et très peu de nickel. Ces caractéristiques permettent de distinguer les métaux de Mahmud des métaux européens contemporains, ces derniers présentant un alliage dont le taux de nickel est significativement plus élevé. S. La Niece en tire pour conséquences que les métaux de Mahmud al-Kurdi sont «caractéristiques du travail du métal en terre d'Islam, confirmant que son atelier s'y trouvait, même si la localisation exacte demeure un sujet de débat»²². Quels sont alors les arguments de Auld pour localiser le lieu de production dans les territoires turcomans?

Le raisonnement de S. Auld s'appuie sur des critères essentiellement stylistiques. A juste titre, elle remarque que ces pièces ne présentent pas le compartimentage caractéristique des métaux mamluks fabriqués en Syrie ou en Égypte. Les œuvres de Mahmud arborent des formes géométriques «flottantes», se détachant d'un fond orné de rinceaux divers. Ce type de composition rappelle bien sûr des figures géométriques en relief observées

¹⁹ Pour une description des caractéristiques du travail de Mahmud al-Kurdi, voir *Idem*, pp. 218-220.

²⁰ *Idem*, p. 218. S. Auld cite particulièrement Lavoix (1862) comme principal propagateur de cette hypothèse.

²¹ SUSAN LA NIECE, «Maître Mahmūd et le travail d'incrustation du métal: une perspective scientifique», *Venise et l'Orient...*, pp. 226-229.

²² *Idem*, p. 229.

sur plusieurs panneaux de mosaïques de carreaux découpés du monde timouride et turcoman: si S. Auld n'en donne que trois exemples de manière, peut-être, à couvrir tout le xv^e siècle²³, il faut pour notre part souligner combien ce procédé ornemental, apparu sous les timourides, est prédominant dans les décors turcomans²⁴. Il peut être regretté que S. Auld exploite si peu le répertoire ornemental turcoman à travers des comparaisons qui auraient permis de souligner, par exemple, combien les médaillons polylobés quadripartites, ou semi-quadrupartites, ainsi que le répertoire végétal (cf. la formation des palmettes et demi palmettes) rappellent de près les décors turcomans tels que la Masjed-e Jâme' de Yazd (restaurations de 1459), la Masjed-e Kabud de Tabriz (1465), ou encore le Boq'e-ye Abu Mas'ud d'Esfahân (1489-1490). De fait, ses attributions ne sont pas toujours convaincantes, en témoigne un seau qu'elle date du xvi^e siècle et qu'elle attribue au «Proche-Orient islamique, ou peut-être Venise» (cat. III; inv. 837 B, Florence, Museo Nazionale del Bargello)²⁵. Or, le décor de ce seau est typiquement turcoman: si sa forme et, surtout, les inscriptions en latin, induisent un doute quant à la provenance exacte de cette pièce, l'hypothèse du «Proche-Orient islamique» est exclue: soit le seau a été réalisé en territoire turcoman pour une commande vénitienne, soit il s'agit d'une reproduction de modèles de type turcoman.

L'argumentation de Sylvia Auld pour démontrer une origine turcomane

²³ Cf. n. 36 p. 225: S. Auld cite la Masjed-e Jâme' de Mashhad (c'est-à-dire la Masjed-e Gwahar Shad), 1416-1418; les restaurations de 1475-1476 sur la Masjed-e Jâme' d'Esfahân; enfin, le Darb-e Kushk, Esfahân, 1496.

²⁴ Quelques exemples timourides peuvent être cités, tels que le complexe de Sheykh Ahmad b. Abu'l Hasan à Torbat-e Jam (1440-1443) et la Masjed-e Jome' de Varzane (1442-1444), mais les décors turcomans reprennent plus fréquemment cette technique: citons le Darb-e Emâm d'Esfahân (1453), la Masjed-e Kabud de Tabriz (1465), ou encore le mausolée de Zeynel Bay à Hasankayf (1473).

²⁵ Voir ill. p. 214, et notice p. 330.

à cette production s'appuie ensuite sur la signature de Mahmud al-Kurdi. Une boîte à fond bombé, munie d'un couvercle (cat. 103; inv. O. 1966. GP. 204, Londres, Courtauld Institute of Art Gallery) est signée à deux reprises: une fois en arabe (*'amal al-mu'allim mahmûd yarjû al-maghfirah min mawlahi*: «Œuvre du maître Mahmud qui espère la miséricorde de son Seigneur»), puis transcrite une seconde fois en caractères latins («AMELEIMALENMAMUD»)²⁶. Cette transcription en latin (qui pourrait répondre à une syntaxe persane) semble indiquer que ce type d'œuvre a été exporté vers l'ouest. S. Auld ne s'interroge pas sur le terme de *mu'allim*, qui peut surprendre. On remarque en tout cas que Maître Mahmud emploie toujours la même formule arabe pour signer ses œuvres²⁷, à une nuance près cependant: sur le plateau conservé au British Museum de Londres (inv. OA1878 12-30.705), Maître Mahmud précède sa signature du terme

²⁶ Voir notice 103 p. 328. Cf. aussi S. AULD, «Master Mahmud, Objects Fit For a Prince», *Venezia e l'Oriente Vicino, Ateneo Veneto*, éd. E. J. Grube, Venise, L'Altra Riva, 1989, pp. 185-201, cf. ill. de la signature en fig. 2. Voir aussi la notice n.° 3 de S. Auld dans *Bellini and The East, op. cit.*, p. 32. Signalons ici une erreur dans la signature soit disant en arabe, S. Auld donnant le texte suivant: «
 Ì È Û » («Œuvre du fils du muezzin, affilié aux célèbres maîtres d'Occident»). Il s'agit d'un texte en persan qui ne correspond pas au texte arabe de la signature. Notons que la mauvaise écriture des lettres arabes laisse suggérer une simple coquille.

Sylvia Auld a également publié d'autres références sur le thème des métaux «véneto-sarrasins», tel que son *Renaissance Venice, Islam and Mahmud the Kurd* (Londres, Al Tajir-World of Islam Trust, 2004), dans lequel cette pièce est très probablement publiée. Nous n'avons malheureusement pas pu avoir accès à cette publication.

²⁷ Plus généralement, il signe «Mahmud al-Kurdi». Voir le plateau signé par Mahmud al-Kurdi (inv. 23251, Cividale del Friuli, Parrocchia Santa Maria Assunta; Arcidiocesi di Udine, Ufficio Arte Sacra e Beni Culturali), publié dans le catalogue *Venise et l'Orient* en n.° 102 (cf. notice p. 328 et ill. p. 229), dont les cartouches donnent effectivement cette même inscription («*'amal al-mu'allim mahmûd al-kurdî yarjû al-maghfir mawlahi*). Voir aussi, dans le même catalogue, le plateau du musée du Louvre (inv. AO 7526, cf. cat. 100 p. 327 et ill. p. 219) ou la boîte à couvercle de la Cividale del Friuli, Museo Archeologico Nazionale (inv. 4441; cat. 104 p. 328 et ill. p. 218).

de *naqqâsh*²⁸, induisant ainsi qu'il est plus particulièrement responsable du décor.

C'est donc sur cette double signature ainsi que sur les formes géométriques qualifiées de «flottantes» que S. Auld fonde principalement l'attribution des métaux signés par Mahmud al-Kurdi aux Turcomans et, plus spécifiquement, au règne de l'aq qoyunlu Uzun Hasan (1453-1478)²⁹. Elle invoque pour cela les nombreux contacts entre les vénitiens et les aq qoyunlu en cette fin de xv^e siècle. L'attribution aux turcomans Aq Qoyunlu est effectivement convaincante, mais imputer cette production au mécénat spécifique de Uzun Hasan nous apparaît en revanche un peu rapide. Tant il est vrai que, à partir de la prise de Tabriz par les Aq Qoyunlu en 1468, les contacts sont riches avec la Sérénissime, l'argumentation de S. Auld reste, sur ce point, peu concluante³⁰; donner, par exemple, comme référence à l'architecture de Tabriz une miniature du *Dîwân* de Hâfez³¹, datée des

²⁸ Cf. cat. 101 p. 328 et ill. p. 220.

²⁹ Voir p. 221.

³⁰ Dire de Tabriz qu'elle est une «une cité bien connue pour sa beauté et son raffinement» ne suffit pas à constituer une attribution valable (voir p. 221), et les sources auxquelles S. Auld fait appel ne semblent pas avoir été toujours vérifiées. Par exemple, en note 42, p. 225, elle explique qu'un artiste ottoman, Matrakçi Nasuh, a dessiné la ville, mais elle n'indique pas de référence; Auld cite également le *Târikh-e habib as-siyar* de Khwandamir sans numéros de pages. En note 43, p. 225, elle cite une description, par un marchand vénitien anonyme, du palais Hasht Behesht de Tabriz, aujourd'hui disparu, en reprenant une référence de «troisième main»: Sheila Blair et Jonathan Bloom [*Art and architecture of Islam, 1250-1800*, New Haven / Londres (Yale University Press), 1994], d'après Lisa Golombek [«From Tamerlane to the Taj Mahal», dans A. Dânesvari (éd.), *Essays in Islamic Art and Architecture in Honor of Katharina Otto-Dorn*, Malibu (Undena Publications), 1981, pp. 43-50], «sans autre détail sur les sources originales» ajoute-t-elle, alors même qu'elle cite à la note suivante l'ouvrage de Charles Grey qui commente la constitution de son édition de récits du xv^e siècle (voir *Travels in Tana and Persia*, éd. et trad. Charles Grey, Londres [The Hakluyt Society], 1873).

³¹ «Scène dans une mosquée», *Dîwân* de Hâfez, c. 1526, folio non indiqué, coll. privée. Reproduit en page 223 du catalogue *Venise et l'Orient*.

premiers safavides (c. 1526), ne contribue pas à appuyer son raisonnement. Enfin, nous l'avons dit, il peut être regretté qu'elle ne cite pas les recherches relativement récentes que Assadullah Souren Mélikian-Chirvani puis James W. Allan publient sur les métaux turcomans; et pourtant, Allan et Auld se retrouvent sur un point important.

Revenons, en effet, sur le plateau du British Museum que Mahmud al-Kurdi signe en se présentant comme l'auteur du décor, le *naqqâsh*. S. Auld explique que «l'une des raisons qui expliquent les incessants débats sur l'origine de ce type de métaux ouvragés est qu'ils semblent faire référence au protocole mamlûk.»³² Elle compare, par exemple, le décor du plateau à des coupoles sculptées du Caire mamluk de la fin du xv^e siècle³³. Dans le même temps, elle ne manque pas de souligner le caractère plus proprement timourido-turcoman de ce type de composition jouant sur les effets de surface³⁴. C'est précisément cet apport d'éléments mixtes, issus de répertoires ornementaux mamluk, timouride, mais aussi ottoman, qui constitue la caractéristique majeure des métaux turcomans selon James W. Allan³⁵. C'est à partir de ce constat, que J. W. Allan constitue de manière convaincante un corpus de métaux turcomans. Plus que S. Auld, J. W. Allan s'appuie sur des comparaisons avec l'art turcoman, notamment sur des décors architecturaux ou des peintures; il reconnaît également un travail turcoman dans les œuvres de Maître Mahmud³⁶. C'est donc par des

³² Cf. cat. 101, p. 328.

³³ *Idem*.

³⁴ Nous avons vu qu'elle compare ce type de composition au décor architectural de Tabriz ou Herat au xv^e siècle Cf. notice 100, p. 328, au sujet d'un plateau similaire au Louvre (OA 7526), signé de Mahmud al-Kurdi, que Sylvia rapproche du plateau du British Museum de Londres pour la composition générale et le décor.

³⁵ JAMES W. ALLAN, *op. cit.*, 1991.

³⁶ *Idem*, 1991, n. 4 p. 158, qui cite à cet égard la thèse de Sylvia Auld.

chemins différents que Auld et Allan parviennent en fin de compte à un constat commun: les métaux turcomans témoignent du rôle charnière des turcomans, synthèse d'apports mamluk, timouride et ottoman [SANDRA AUBE].

CELLI, ANDREA, *Figure della Relazione. Il Medioevo in Asín Palacios e nell'arabismo spagnolo*, Roma (Carocci), 2005, 198 págs.

Andrea Celli enseña en el Departamento de Italianistica de la Universidad de Padua e imparte cursos en el Master de Estudios Interculturales de esta universidad. Ha dedicado varios estudios al tema de las fuentes árabes en la literatura europea y es precisamente en este ámbito en el que se enmarca este libro. *Figure della relazione* hace un recorrido por las teorías filológicas europeas y, sobre todo, las españolas. Busca sus enfoques ideológicos y de método en el tratamiento de los orígenes de su literatura e indaga en los referentes culturales y políticos que pudieron condicionarlos. Se concede un especial interés a la Escuela de Estudios Árabes y se destacan figuras clave en el arabismo español como Menéndez y Pelayo, Julián Ribera Tarragó, Menéndez Pidal o Asín Palacios.

El libro consta de dos ensayos que se diferencian en el estilo y la extensión pero se aproximan en la temática. En el primer ensayo, *L'Europa degli arabi* se parte de la búsqueda de los orígenes de las literaturas europeas llevada a cabo por los románticos, positivistas y sus sucesores del siglo xx. El autor destaca que a pesar de la convivencia de teorías heterogéneas, representadas por Bédier, Menéndez Pidal, Fauriel, Renan y Jeanroy entre otros, todas conviven en un mismo perímetro histórico y geográfico dentro del cual conforman una unidad. Logra reconducir también Celli a una imagen más sosegada el enfrentamiento entre Bédier y Menéndez Pidal, *discontinuidad* y *continuidad*. Según Celli, los dos teóricos se inscriben en coordenadas similares: en ambos casos, el estudio de las fuentes es entendido como

un correlato del presente y su estudio se lleva a cabo teniendo en cuenta su importancia para el momento actual. Por otra parte, hay, en los dos filólogos, una atención metodológica a la geografía y, para terminar, por las teorías de ambos discurre la idea de patria, origen, abolengo.

La teoría de los orígenes, en especial de los poemas caballerescos, es paralela a los procesos constitucionales de Europa y este marco político tiene un claro reflejo en las teorías que se van gestando. Este es uno de los elementos que contribuyen a crear esa unidad de la que hablaba antes el autor dentro de la heterogeneidad de los diversos estudios: «Unità insomma di un'epoca che più preme sottolineare, d'una geografia: il vincolo che nelle pagine di *Les légendes épiques* viene con vivacità affermato tra l'impresa filologica e il suo tempo dà luogo all'immaginazione di uno spazio –politico, culturale, nazionale– e di suoi confini» (pág. 17). Estas teorías filológicas se van enredando con la historia y con la geografía, van creando una imagen de Europa como «un edificio le cui pietre sono tolte dal letto del fonte medievale e antico» (pág. 22). En esta arquitectura de Europa, los *confini*, las fronteras de los filólogos se establecen en torno a una geografía mítica que viene del universo árabe y contra la cual se van creando las ideologías nacionales: «È una geografia, quella degli arabi, dei saraceni, dei mori, degli infedeli, dei maometani... estranea all'Europa, ma che ad essa appare singularmente necessaria perché, fornendo una direzione per gli sforzi collettivi, dà forma, così implícitamente sostengono le teorie, al continente e alle sue nazioni e narrazioni» (pág. 22).

Si en la historia de la filología dos parecen ser los espacios protagonistas: Francia y Alemania. España se situaría en una frontera de la filología. Una filología *fronteriza* en la que Celli destaca especialmente las figuras de Menéndez Pidal y de Julián Ribera, sin descuidar los estudios de Menéndez y Pelayo, Dámaso Alonso, Asín Palacios (a quien se dedica el segundo ensayo del libro), García Gómez o Sánchez-Albornoz. Y, provenientes de otras disciplinas y geografías, también se les da un espacio a Américo

Castro, Ortega y Gasset, Louis Massignon o Henry Corbin. El autor sitúa la época más fecunda de los estudios arabistas españoles en una etapa concreta, circunscrita entre el modernismo y la generación del 98 y del 27. Con la Escuela de Estudios Árabes, que toma este nombre a partir de Julián Ribera Tarragó, se hace patente la voluntad de trascender el campo disciplinar e ir hacia una *España toda* medieval y contemporánea.

Todas estas teorías y filologías deben considerarse como intentos por explicar las «figuras de la relación». Este término que, vuelto al plural, da título al libro de Andrea Celli proviene de un texto de Ortega y Gasset –la misma expresión es luego retomada por Dámaso Alonso–. En la página 11 del prólogo a *El collar de la paloma*, Ortega menciona el término «figura de la relación», nace de una queja que Ortega hace ante la ausencia de estudios europeos que busquen con rigor la figura de relación entre la cultura árabe y la cultura cristiana: «Y una de las grandes vergüenzas que desdoran los estudios históricos es que, a estas alturas, ni de lejos se haya logrado esclarecer la figura de la relación entre ambas sociedades (...). Es justo reconocer que nuestros arabistas, desde Ribera, han dado algunos importantes pasos en el intento de irse representando con alguna concreción cómo convivían andaluces y españoles. Pero la cuestión no puede avanzar grandemente si no se la toma en un estrato más profundo».

En ese prólogo, Ortega desarrolla una idea interesante de la que también se hace eco Andrea Celli en su ensayo, a saber, que al comienzo de la Edad Media, el mundo germánico y el árabe son dos realidades homogéneas que sólo posteriormente se van diferenciando hasta llegar a ser dos realidades completamente diferentes. Por lo tanto, los estadios de recepción en ambos casos son muy similares. La única diferencia señalada por Ortega es el origen de la influencia, siendo en un caso el Imperio Romano de Occidente y en el otro el Imperio Romano de Oriente. Había dicho Ortega: «La Edad Media europea es, en realidad, inseparable de la civilización islámica, ya que consiste precisamente en la convivencia, positiva y negativa a la

vez, de cristianismo e islamismo *sobre un área común impregnada por la cultura grecorromana*. De aquí que el único punto de vista adecuado sea de indiferencia ante estas dos vertientes de vida medieval, contemplando su aparente dualidad y discrepancia como unidad y coincidencia, que asumen modalidades distintas. Y la razón fuerte de ello es que ambos orbes –el cristiano y el musulmán– son *sólo* dos regiones de *un* mundo geográfico que había sido históricamente informado por la cultura grecorromana».

El segundo ensayo que integra el libro, *Al di là della genealoia. Sulle fonti del pensiero di Miguel Asín Palacios*, continúa con el tema filológico de las fuentes y los orígenes y se centra en la figura del religioso zaragozano Miguel Asín Palacios. Asín alcanzó en el ámbito de la italianística gran protagonismo a partir de la publicación de su obra, en 1919, *Escatología musulmana en la «Divina Comedia»*; lo cual abrió un encendido debate en torno a sus hipótesis sobre las posibles fuentes islámicas de la *Divina commedia* de Dante. Celli decide no entrar en la polémica académica y propone un examen de las ideas de Asín, de las fuentes de su pensamiento así como de su metodología.

La investigación llevada a cabo por Asín se mueve entre la crítica histórica europea y la comparación. Aunque él no se considera comparatista sino «historiador de la cultura», lleva a cabo una actividad que se basa en la teoría de las analogías culturales. El positivismo y, sobre todo, el catolicismo son las claves propuestas por Celli para entender la teoría de las fuentes y de las analogías desarrollada por Asín Palacios. Andrea Celli dedica especial atención al catolicismo de Asín y lo analiza en su contexto español y europeo. Su cristianismo, a pesar de situarse en la ortodoxia católica, «è espressione di una continuità tradizionale che non a caso si riconosce nei termini tomisti di una eterna *ley di continuità*» (pág. 98). Por otra parte, atribuye a la actividad comparatista de Asín matices de significado ya que para el autor no se trata tan sólo de una investigación neutra e imparcial sino de algo más complejo: «Comparare è il modo per

lui in certo senso di *realizzare* quell'annuncio di unità che è lo specifico di una católica storia Della salvezza, quasi incombendo alle forze del sacerdote disituare nel tracciato di questo piano providencial divino la spinta universalista della rivelazione coránica» (pág. 106).

Al estilo comparatístico del autor y al diálogo que sostuvo con Massignon se dedica el siguiente apartado, *Stile della comparazione*. Tal vez la idea más destacada sea la que justifica la ambigüedad del estilo de Asín en la combinación de un léxico científico y católico: «L'ambiguità della postura di Asín, come qualcuno ha suggerito, risiede in un lessico "científico" (cioè oggettivo, anche se allo stesso tempo ne rivendica orgogliosamente l'origine spagnola e católica) che gli impone massicce semplificazioni» (pág. 128). Retoma en la última parte de este segundo ensayo, *Escatología islamo-cristiana*, las críticas de Massignon y con ellas termina el capítulo que, junto a un apéndice bibliográfico, cierran el libro. Ampliamente anotado y documentado, el libro de Celli resulta un interesante recorrido filológico por teorías y personajes que en su carácter de fronterizos se van definiendo y variando a lo largo de las páginas del libro [TERESA SOTO GONZÁLEZ].

CRESSIER, PATRICE, MARIBEL FIERRO y LUIS MOLINA, *Los Almohades: problemas y perspectivas*, 2 vols., Madrid (CSIC, Monografías: Estudios Árabes e Islámicos), 2006, 1230 págs.

Pocas veces llegan a buen término esfuerzos tan importantes como el desarrollado por la Casa de Velázquez, el Departamento de Estudios Árabes (CSIC, Madrid) y la UMR 5648 (CNRS-Université Lumière-Lyon 2) para la realización de tres seminarios seguidos, celebrados en 2000, 2001 y 2002, y publicados bajo el título *Los Almohades: problemas y perspectivas*. Los dos volúmenes de los que consta la obra son las actas de aquellas reuniones y recogen un total de 38 contribuciones de especialistas

españoles, portugueses, franceses y marroquíes.

El tema es obviamente de un gran interés para la historiografía andalusí. Como afirman sus propios editores «la construcción política levantada por el movimiento almohade es sin duda la más grandiosa, la más sofisticada y la más original que haya tenido lugar en la Historia del Occidente musulmán, así como una de las más interesantes en el inmenso espacio histórico del islam» («Presentación», pág. xv). La extensión del territorio dominado por los Almohades alcanza a la totalidad de las regiones del islam occidental, aunque su conquista y control no estuvo exento de problemas. De hecho, esa expansión territorial no se completó hasta una fecha tan tardía como la del año 1203, cuando se conquistan las islas Baleares, o incluso hasta algo más tarde, con el sometimiento de Ifriqiya y la Tripolitania en 1205-1206.

Pero más allá de la expansión por este vasto territorio, su importancia y originalidad radican en la propia estructura de poder y en su mensaje. «Su doctrina permitió a los almohades separarse completamente del Oriente, algo que los almorávides no habían podido hacer [...] Pero desde el punto de vista doctrinal, ese imperio se encontraba en los límites de lo que se consideraba aceptable para un musulmán ortodoxo, y en algunos casos iba más allá de esos límites. Progresivamente, el propio régimen almohade se fue asimilando a las formas clásicas de gobierno y las novedades institucionales de los comienzos se fueron diluyendo de manera más o menos rápida. El poder fuertemente centralizado de los califas también fue adoptando formas más clásicas [...] La coherencia global del sistema se va perdiendo, permaneciendo tan solo la afirmación del fundamento mahdista del régimen, aspecto éste que podía aparecer como uno de sus elementos más chocantes» («Presentación», págs. XIX-XX).

La obra se divide en tres bloques ordenados por temáticas. El primero es denominado «Los vectores del mensaje Almohade (arte, epigrafía, numismática)». Son un total de once contribuciones que abarcan aspectos como la epigrafía, la numismática, la arquitectura, el registro ornamental

y las yeserías, los tejidos y la cerámica. El segundo bloque se titula «Organización política y militar. Ordenación del espacio». Es un grupo de trece artículos sobre la estructura del poder y la organización del Estado, desde la figura del califa a los linajes presentes en la administración, pasando por la Cancillería o el papel de la obra geográfica de al-Idrīsī. El tercer bloque se denomina «Doctrina, actividad intelectual y prácticas religiosas». Se trata de catorce trabajos que parten de la propia figura del *mahdī* Ibn Tūmart y las acusaciones y controversias sobre el antropomorfismo de los almorávides, para hacer un repaso por cuestiones como las prácticas jurídicas, la doctrina, la filosofía y la ciencia, o la organización de los sufíes y la relación del almohadismo con Tomás de Aquino.

Respecto al primero de estos bloques, los trabajos, obviamente, están realizados fundamentalmente desde la perspectiva del poder. La epigrafía, la moneda o el arte son la expresión del mensaje almohade y son vehículos de la ideología y de la propaganda oficial. En este sentido, su potencial como fuente de conocimiento queda de manifiesto en los trabajos presentados. En los casos de los estudios sobre numismática, la cronología de esta producción queda clara —aunque no siempre— en los propios objetos emanados desde el poder, pero en otros ámbitos como el de la epigrafía o las iluminaciones de coranes, es necesario afinar aún más. En cualquiera de ellos, es menester intentar fijar, además de las fechas de realización, los mensajes expresados. Estos se plasman no solo a través de la lengua, como en la epigrafía o en las propias monedas, sino también a través de los códigos presentes en cada una de las producciones. En este sentido, la propaganda alcanza a todos los ámbitos en los que el Estado Almohade puede, de una u otra forma, intervenir. Así, en la moneda, la creación de los *dirhams* cuadrados será una de las más originales y efectivas del nuevo régimen. Pero donde mejor puede apreciarse es en las producciones artísticas, donde los códigos estéticos serán los transmisores de la nueva ideología y la nueva doctrina. Estos códigos no solo se ceñirán a las yeserías

o el registro ornamental arquitectónico, sino que alcanzarán aspectos como el mencionado de la iluminación de coranes, los tejidos o la cerámica. Especial significación tendrán los programas constructivos, tanto militares como de representación, uno de cuyos hitos más importantes se encuentra en la capital andalusí, Sevilla, que conocerá un extraordinario desarrollo y una profunda remodelación.

El segundo bloque nos habla, en primer lugar, de la cuestión de las estructuras de parentesco en el mundo árabo-beréber. Es este, sin duda, uno de los principales temas dentro de la Historia del Magreb. En este sentido, el mundo almohade representa una especie de anomalía, ya que el movimiento se fundamenta en la figura del *mahdī*, cuyo origen tribal desconocemos. La original concepción del poder almohade es visible en la propia figura del califa y su actuación, que no obstante irá sufriendo una evolución, haciéndose progresivamente menos cercano y dotándose de una especie de «despersonalización» que irá acompañada de una cada vez más cuidada puesta en escena.

Pero la potencia del Estado almohade irá mucho más allá de la efectiva presencia de los califas mu'minés. A pesar de la falta de archivos, es posible rastrear la impronta almohade sobre las estructuras del Estado, especialmente en lo que a la Cancillería y la justicia se refiere. Parece ser entonces, de hecho, cuando se acuña el término *majzén* (*mahzan*), como señal de la importante construcción de las estructuras estatales. En este sentido se esgrimen algunos argumentos de peso como la aparente constitución de una verdadera red de correos o de información o la mayor envergadura de la administración de justicia, incluida la movilidad del personal que en ella desempeñaba su función. Pero también es fundamental comprender el papel de algunas de las instituciones originales del Imperio Almohade como los *talaba*.

La potencia del Imperio Almohade queda de manifiesto igualmente en la estructura y dimensiones de su ejército. La voluntad de controlar y

unificar el territorio y hacer frente a la expansión feudal y a las disidencias doctrinarias, harán que este aspecto se desarrolle de manera importante. Puede verse, por ejemplo, en el estudio sobre la marina. En su aspecto de defensa del espacio, el *ǧihād* no es más que otra faceta de esta actividad almohade, entendida no solo como defensa de las fronteras, sino también como la lucha contra las disidencias doctrinarias, especialmente contra los almorávides.

Para el desarrollo de esta potente administración y el control del territorio era necesario desplegar una eficaz política fiscal y monetaria, más allá del valor propagandístico de los *dirhams* cuadrados antes mencionados. Sin duda, el desarrollo y la implantación del Estado almohade supuso cambios en la organización del territorio que aún resultan difíciles de precisar. En este sentido, es interesante hacer notar las diferencias que se aprecian entre las dos orillas del Mediterráneo, al menos en lo referente a la fiscalidad, las élites y la reacción de las poblaciones ante el nuevo poder.

Por último, el tercer bloque temático nos adentra primeramente en cuestiones doctrinales, relacionadas con las distintas percepciones de las enseñanzas del *mahdī* Ibn Tūmart. Una de ellas será el análisis de aspectos teológicos desde la perspectiva oriental, emanada de las enseñanzas de la madraza Nizāmiyya de Bagdad. Otra será la acusación de antropomorfismo a los almorávides, que tendrá también una lectura política como justificación religiosa de la campaña militar de los almohades. Esta polémica tendrá en Averroes a un destacado participante. Pero el papel de Averroes no se ceñirá a los aspectos doctrinales, sino también y muy especialmente, a los importantes cambios jurídicos acontecidos en época almohade. Los cambios producidos en el tradicional mālikismo occidental, pero también sus continuidades, pueden verse en varios de los trabajos agrupados en este bloque.

En relación al poder califal, el derecho y la doctrina religiosa no serán las únicas fuentes de legitimación de su poder. La poesía desempeñará un

importante papel simbólico, pero también las cartas y la moneda, de las que ya hemos hablado anteriormente, y que en este bloque vuelven a ser tratados desde una perspectiva religiosa y simbólica.

Dentro de los estudios religiosos, la exégesis coránica ocupa un lugar central, tratada a propósito del *Tafsīr* de al-Qurtubī. En cuanto a la religiosidad, el sufismo pasará a desempeñar un papel de primer orden, no solo en cuanto que corriente religiosa, sino también en su proyección política. Finalmente, el libro dedica un espacio al ámbito científico, tanto en el estudio de las ciencias antiguas en época almohade como, especialmente, a la filosofía, donde destacan por encima de todas las figuras de Averroes y Maimónides.

Sin duda se ha producido un avance significativo en el conocimiento de los Almohades y su época, superando tópicos y una época no muy lejana en la que parte de la literatura científica apenas lograba superar una denominación genérica para todo el s. XII como el período de las «invasiones norteafricanas» o de los «imperios norteafricanos».

La obra ahora publicada es en buena medida la continuación de una serie de estudios dedicados a los Almohades¹ y de unas líneas de investigación que están dando unos más que interesantes frutos en los últimos años sobre esta temática. A este respecto, como dicen sus editores en la presentación, habría que considerar estos dos volúmenes más como una obra colectiva que como meras actas.

En este sentido, vale la pena tener en cuenta otra obra colectiva aparecida recientemente que viene a complementar la ahora reseñada. Se trata del libro coordinado por Magdalena Valor, José Luis Villar y José

¹ *Al-Qanṭara*, 18 (1997), págs. 293-490; MARIBEL FIERRO y M.^a LUISA ÁVILA (eds.), *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*. IX. *Biografías almohades*. I, Madrid, 1999, y M.^a LUISA ÁVILA y MARIBEL FIERRO, (eds.), *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*. X. *Biografías almohades*. II, Madrid, 2000.

Ramírez, titulado *Los Almohades. Su patrimonio arquitectónico y arqueológico en el Sur de al-Andalus*². Fue publicado por la Consejería de Relaciones Institucionales de la Junta de Andalucía en el año 2004.

No obstante, a pesar de estos importantes avances, queda pendiente aún una gran labor. Lo señalan P. Cressier, M. Fierro y P. Guichard en la presentación; en primer lugar «las condiciones materiales del inicio de un almohadismo asociado estrechamente a la figura de Ibn Tūmart, vía en la que sólo se podrá avanzar a través de una aproximación arqueológica convenientemente planificada. La segunda tiene que ver con el impacto del movimiento almohade en Oriente [...] La tercera vía tiene que ver con el impacto del movimiento almohade en el Occidente cristiano» («Presentación», pág. I).

Sin embargo, podrían señalarse más líneas de investigación, algunas en marcha, pero otras más difíciles de poder poner en práctica. Destacaremos, a nuestro juicio, dos que consideramos esenciales: una tiene que ver con nuestra formación como arqueólogo, disciplina que está ofreciendo resultados y modelos de interpretación histórica que se revelan esenciales, no sólo cuando las fuentes escritas escasean, sino como una forma científica de aproximación a la realidad histórica a través de la cultura material. En el libro que ahora se reseña pueden verse algunos ejemplos, pero también algunas ausencias que sí estuvieron presentes en los seminarios organizados entre los años 2000 y 2002. Desde esta perspectiva, debería de hacerse hincapié especialmente en lo referente al desarrollo sufrido por las fuerzas productivas y a la relación de las comunidades andaluseses, especialmente las comunidades rurales, con el Estado. Pero también es necesario investigar más sobre los cambios producidos en el s. XII en la organización del

² MAGDALENA VALOR PIECHOTA, JOSÉ LUIS VILLAR IGLESIAS y JOSÉ RAMÍREZ DEL RÍO (coords.), *Los Almohades. Su patrimonio arquitectónico y arqueológico en el Sur de al-Andalus*, Sevilla, 2004.

territorio y el poblamiento, más allá de las técnicas y estructuras defensivas o las rutas establecidas para las comunicaciones oficiales o el paso de los ejércitos califales.

La segunda cuestión es esencial si queremos comprender en profundidad la propia Historia de al-Andalus. Se trata de profundizar más en el conocimiento de la realidad Norteafricana para poder realizar un verdadero estudio conjunto o comparativo. Es una cuestión que se pone de manifiesto o, como mínimo, se deja entrever en muchos de los trabajos que se reúnen en esta obra. La especificidad o no de al-Andalus es esencial para conocer nuestra Historia, del mismo modo que las influencias mutuas, los contactos, migraciones, intercambios, etc. Es, además, una cuestión de indudable actualidad en nuestro mundo, no solo en las relaciones de Europa con el Norte de África, sino también a nivel global [José M.^a MARTÍN CIVANTOS].

CRUZ PALMA, ÓSCAR DE LA, *La traducción latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638)*, Madrid (CSIC, Nueva Roma, 26), 2006, 304 págs., 21 láms.

El estudio y edición de la traducción latina del Corán atribuida al Patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638), realizada por Óscar de la Cruz, es la primera publicación de un amplio proyecto de investigación de estudio y edición de los textos que sirvieron para la percepción del Islam en la Europa latina. En este proceso las traducciones del árabe al latín del Corán y otros textos islámicos que se fueron realizando a lo largo de las Edades Media y Moderna fueron un instrumento importante que ayudó a los cristianos latinos a renovar y profundizar su visión sobre Mahoma y el Islam deformada por leyendas e interpretaciones malintencionadas y denigrantes.

La primera traducción latina había sido realizada en España por Robert de Ketton e impulsada por el Abad de Cluny, Pedro el Venerable, en 1143

con la finalidad de ayudar a los planes del Abad a la refutación del Islam. La traducción atribuida al Patriarca C. Lúcaris en la primera mitad del s. xvii, antecede a las de Germán de Silesia en 1669 y Ludovico Maracci en 1698, que cierran el ciclo de estas traducciones al latín.

Nos quedan en la duda cuáles fueron las motivaciones que impulsaron esta traducción y se plantean serios problemas con respecto a la autoría y momento de la traducción. Los dos manuscritos que la conservan, de las Bibliotecas de Kassel y Zürich, copia del anterior, no aportan datos para su solución.

En el estudio que precede a la edición del texto el editor analiza todos esos aspectos y considera exhaustivamente todos y cada uno de los testimonios de la bibliografía referente al Patriarca de Constantinopla, del que no consta fehacientemente un gran conocimiento del árabe y da noticia de la reciente identificación del manuscrito de Kassel por parte de H. Bobzin. De su análisis deduce la fundada hipótesis de que nos encontramos ante «un borrador de trabajo sobre una traducción latina del Corán, de momento anónima, incompleta y en pleno proceso de elaboración».

El estudio textual, presentado de forma clara y minuciosa con láminas que ilustran el estado de la copia, ofrece las pruebas de la hipótesis de este proceso de redacción en el que aparecen entremezclados con la traducción latina del Corán diferentes comentarios coránicos y fragmentos nuevamente traducidos. Ello da lugar al amplio apéndice de *Fragmenta iterata et commentaria in Alcorano*, recopilado por el editor a continuación del texto del Corán y que proporciona todo el trabajo realizado por el traductor contenido en los manuscritos.

La edición que nos ofrece Óscar de la Cruz es un serio trabajo de análisis y crítica textual de una obra inédita que nos da a conocer uno de los últimos eslabones de la cadena de traducciones latinas del Corán en la Europa latina [JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ].

DAKHLIA, JOCELYNE (éd.), *Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*, Tunis-Paris (Institut de Recherche sur le Maghreb Contemporain & Maisonneuve et Larose), 2004, 561 págs.

La obra que aquí reseñamos contiene los resultados de un proyecto de investigación dirigido por Jocelyne Dakhliá sobre un tema que hasta la fecha no había sido tratado con suficiente profundidad. Consiste en realizar un estado de la cuestión sobre la historia lingüística del Magreb, haciendo hincapié en la interacción de diversas y diferentes lenguas desde una época remota hasta la actualidad, todo ello con un enfoque multidisciplinar que abarca tanto una perspectiva sincrónica, como diacrónica.

El objetivo principal de este proyecto consistía en poner a trabajar juntos a historiadores, lingüistas, sociolingüistas, antropólogos y dialectólogos, para que a través del diálogo interdisciplinar se consiguiera un fructífero resultado. Una situación que ofrece al lector una visión más amplia, traspassando ciertas ideas manidas provocadas por la visión monolítica impuesta desde las políticas postcoloniales.

De esta manera, uno de los aspectos que conviene señalar sobre este libro es la diversidad de fuentes empleadas en la elaboración de los diferentes trabajos: crónicas históricas, relatos de viaje, textos literarios, datos lingüísticos recogidos en el terreno, canciones, obras científicas, etc., con lo que se consigue un panorama muy completo del objeto de estudio.

Los textos aquí presentados son el resultado del mencionado proyecto y de un congreso que tuvo lugar en Túnez, los días 16 y 17 de junio de 2001, todo ello bajo el auspicio de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de París y el Institut de Recherche sur le Maghreb Contemporain de la ciudad de Túnez.

La obra está organizada en ocho bloques temáticos compuesto cada uno de cuatro trabajos, excepto el primero y el séptimo que contienen

tres. Cada uno de ellos, concluye con un texto en el que diferentes autores, historiadores y lingüistas (J. Ch. Depaule, A. Sebti, S. Bargaoui, J. L. Amselle, J. Lentin, M. E. A. Ben Achour, S. Branca-Rosoff, J. Ph. Bras) analizan el contenido de los estudios aquí presentes. Una muy buena idea que ayuda al lector a comprender la obra en su conjunto, pero que a veces lo confunde pues estas lecturas transversales no tratan sólo los textos de cada bloque, sino que también hacen referencia a estudios situados posteriormente por lo que, si se ha seguido el orden lógico de lectura, aún no se han leído.

El primer bloque trata sobre situaciones plurilingües en la historia del Magreb. El primero, de H. Jaïdi, se refiere a la larga evolución de la lengua neopúnica en la región oriental del África romana, lo que indica la pervivencia de la cultura púnica en algunas ciudades a pesar de los progresos de la romanización. En el segundo, A. Nef nos habla de la situación de Sicilia en el siglo XII, donde las fuentes empleadas confirman una repartición regional de las lenguas presentes, pero sin distinciones muy rígidas que supondrían la existencia de identidades culturales monolíticas. La autora expone cómo los soberanos de la isla impulsaron este ambiente cultural diverso con una política lingüística que promovía el uso de todas las lenguas en los diferentes ámbitos, con un uso rígido en el terreno administrativo, pero no en la esfera religiosa.

El tercer artículo, de D. Caubet, sitúa los dialectos magrebíes en la historia, estableciendo una relación entre la situación sincrónica de estas lenguas con la historia del poblamiento del Magreb. La autora defiende el recurso a las crónicas históricas y a los textos antiguos para encontrar el valioso material que ayude a la reconstrucción diacrónica de los dialectos magrebíes.

El segundo bloque está dedicado a las situaciones de reapropiación de lenguas exógenas y su mezcla con las autóctonas. Así, A. El Moudden nos describe la influencia de la lengua del imperio otomano, el turco,

sobre las variedades del árabe en Marruecos, el cual nunca formó parte del imperio, y donde encontramos su huella tanto en la cultura oral, como en la escrita. L. Maziane señala la importancia del elemento castellano en el vocabulario marítimo de algunos puertos marroquíes como el de Salé, donde se instalaron exiliados procedentes de España en la segunda mitad del siglo XVII. B. Vincent también trata la presencia de la lengua española en el norte de África, refiriéndose a los moriscos hispanófonos, instalados mayoritariamente en el Magreb oriental, pero también en algunas zonas de Marruecos. Según el autor, la lengua española sobrevivió en la región hasta la mitad del siglo XIX, por lo que penetró en la sociedad y lenguas marroquíes por varias vías diferentes. Por último, D. Puccio describe la influencia del árabe en Palermo, patente en la actualidad principalmente en la toponimia. Según la autora, la revitalización de la herencia árabe desde varios puntos de vista responde a una estrategia política, donde la alteridad árabe ha conseguido marcar la identidad social en el seno de una misma ciudad.

El tercer bloque está dedicado a las lenguas dominadas o desposeídas. Éste es el caso del bereber que es tratado en los dos primeros trabajos. Así, M. Tilmatine se refiere a la presencia de esta lengua en Al-Andalus, la cual tuvo un importante uso a nivel oral que ha quedado completamente oscurecido por su inexistencia en las fuentes escritas. El autor recurre a fuentes árabes, como un tratado de botánica medieval, para demostrarnos que es necesario acudir a fuentes hasta ahora no explotadas para conseguir nuevos resultados y abrir otras perspectivas. A. Bounfour demuestra que, partiendo de los manuscritos a nuestra disposición, es posible reconstruir parte de la historia de la lengua bereber, particularmente del tachelhit, desde varios aspectos: la escritura, la fonética o la evolución léxica. Además, también nos indica el uso y función de esta lengua a partir del siglo XII, es decir, contribuir a la mejor comprensión del musulmán berberófono y su arabización. H. Bouzineb expone el caso de los moriscos empleando

la lengua de los cristianos, una vez perdieron la lengua árabe. El recurso de estos musulmanes de escribir la lengua española con caracteres árabes responde a motivos religiosos, pues identificaban el árabe con la lengua del Islam, algo que se convertirá con el paso del tiempo en un rasgo distintivo de la literatura morisca. En último lugar, la intervención de E. H. El Moujahid nos habla de la interacción de las lenguas en uso en Marruecos: el árabe clásico, el árabe dialectal y el amazigh, exponiendo los diversos enfoques e interpretaciones que han utilizado los especialistas para explicar la situación. Todo ello para abogar por la necesidad de los estudios interdisciplinarios realizados sobre sólidas bases epistemológicas y metodológicas.

El cuarto bloque nos sitúa frente a las dinámicas de la mezcla de lenguas. En el primero, de N. Lafi, se expone la situación de la *lingua franca* y la lengua árabe en los mercados de Trípoli en el siglo XIX. La autora desmitifica el papel desempeñado por esta *lingua franca* en el área mediterránea, afirmando que no se trataba de una lengua como tal, y que su estatus en relación con las otras lenguas presentes, sobre todo con el árabe, es prácticamente desconocido. L. Blili hace una reflexión sobre la mezcla cultural a través del vestuario de la corte en Túnez en el siglo XIX. Así, los movimientos y contactos de población, acentuados en este siglo por diversas circunstancias, no sólo provocaron la interacción de lenguas, sino de culturas, produciéndose mutuas influencias relacionadas con la alimentación, el mobiliario y las costumbres en cuanto al vestido. No obstante, según la autora, el principal motor del cambio estuvo ligado a un movimiento político realizado desde el Estado otomano. En tercer lugar, N. Planas describe las prácticas lingüísticas en el área mediterránea en época moderna, a partir de dos tipos de fuentes: los relatos de viaje en tierras del Islam y la documentación de la Inquisición española. La autora afirma que la comunicación se realizaba en diferentes lenguas y no responde a un modelo generalizado, el de la *lingua franca*. Los usos

lingüísticos variaban, pues, según las circunstancias y la competencia de los hablantes. Para acabar, J. Dakhli analiza el problema de la desaparición de la *lingua franca* y su posible huella en las prácticas lingüísticas del Magreb contemporáneo. Según la autora, las fuentes magrebíes permiten afirmar que la difusión de ésta en las lenguas orales era mayor que la que se ha supuesto, por lo que el *franco* no era sólo característico de un medio estrictamente alógeno. Posteriormente, una intención errónea, basada en evitar la aculturación colonial, ha intentado hacer desaparecer esta huella en el árabe y el bereber.

El quinto bloque trata sobre las interferencias y las personas que las vehiculan. Así, T. Mansouri aborda la situación de los intérpretes, los jefes de aduana o los mercaderes que ejercieron de mediadores en la transmisión lingüística y los intercambios. El autor afirma que la importancia de esta función es tratada de forma diferente en las fuentes árabes que en las europeas. El trabajo de D. Yayouche analiza el papel del médico andalusí Ibn Zuhr como transmisor de interferencias lingüísticas a través de sus obras médicas, las cuales contienen un gran número de términos científicos alógenos, lo que suponía una novedad en el contexto de las obras médicas de la época. Este autor medieval contribuye en gran manera a demostrar la capacidad de la lengua árabe para adquirir préstamos de lenguas muy diferentes y asimilarlos fonética y semánticamente. El trabajo de M. Meouak demuestra cómo los relatos de viaje ofrecen al especialista una multitud de datos de diversa índole. Para ello, analiza dos obras de Venture de Paradis que transmiten los usos y las costumbres de la Argelia de su época, pero también las prácticas lingüísticas de la región con la alternancia de registros y la presencia de préstamos del turco y de las lenguas europeas, todo un espejo de la situación sociolingüística del Argel del siglo XVIII. Cierra este bloque el trabajo de K. Bendana quien hace un elogio crítico de la traducción como «una acción de apropiación efímera que puede dejar huellas duraderas en la vida cultural o intelectual». De esta

manera, el papel de un traductor o de un intérprete es crucial en el ámbito político, comercial y lingüístico.

El bloque número seis aborda el asunto de los territorios y las fronteras de las lenguas. Comienza con el artículo de M. A. Haddadou que trata sobre las capas diacrónicas del vocabulario bereber, demostrando la existencia de estructuras comunes, sobre todo con el árabe, pero también con el púnico, el latín, voces comunes del área mediterránea, el turco, el francés, etc. Todo ello como resultado de los diversos contactos con otras lenguas y civilizaciones. F. Benramdane realiza un estudio de la toponimia de una región argelina para analizar su evolución pasando por diversas etapas desde la antigüedad hasta la postcolonización, demostrando su relación con la situación de contacto de lenguas. De esta manera, el autor entronca con la problemática de la memoria y la identidad colectiva en su dimensión lingüística. El siguiente capítulo realizado por T. Baccouche y S. Mejri presenta el proyecto de un trabajo realizado por un equipo tunecino, se trata del Atlas Lingüístico de Túnez. Para ello, utilizan la «ruptura» como herramienta de trabajo, y describen los diferentes niveles en los que se «sitúa la disyunción entre el sistema de salida que es el árabe literal y el nuevo sistema que se elabora que es el dialectal» (*sic*). Los autores exponen otros detalles de su método de trabajo para intentar acaparar una realidad lingüística muy heterogénea. M. Benabbou y P. Behnstedt describen la situación lingüística del noreste de Marruecos, para delimitar la frontera entre el árabe y el bereber en esta región. Demuestran que en esta región marroquí, la lengua bereber está en claro retroceso, que los límites entre ambas lenguas son muy dinámicos, aunque cambian lentamente, y que existen algunas zonas de transición que demuestran de nuevo que las fronteras lingüísticas nunca son abruptas.

El bloque séptimo engloba varios trabajos relacionados con las novedades de los nuevos tiempos. Así, el trabajo de H. Miliani revisa la evolución de la canción como ejemplo perfecto del proceso de cambio

en las prácticas lingüísticas argelinas, influyendo en ambos aspectos la urbanización y los contactos lingüísticos y culturales. El artículo de Kh. Taleb-Ibrahimi analiza el contacto de lenguas entre los jóvenes de un barrio de la capital argelina. El resultado es la aparición de un sociolecto específico, formado por una gran heterogeneidad de elementos, y unas prácticas lingüísticas que intentan romper con las normas, una situación que traduce su propia inseguridad lingüística. Para acabar, el trabajo de L. Messaoudi trata sobre los tecnolectos en Marruecos, los cuales aparecen en todos los ámbitos y están en continua evolución. En ellos la lengua fuente suele ser el árabe estándar, el marroquí o el francés, desde donde el préstamo toma nueva forma y se integra en el árabe marroquí. Este hecho responde a necesidades de comunicación cada vez más acuciantes.

Por último, el bloque octavo trata el tema de la lengua en los estados modernos. O. Yermèche demuestra cómo la transcripción francesa ha transformado el sistema antroponímico argelino, dando origen a formas patronímicas híbridas entre las lenguas presentes en la escena lingüística del país. F. Bouhadiba reflexiona sobre la cuestión lingüística en Argelia en la que se debe llegar a un acondicionamiento de la situación que tenga en cuenta a todos los miembros de la comunidad, y que respete la complejidad de los contextos político, social y económico del país. Z. Iraqui Sinaceur realiza un estado de la cuestión sobre el préstamo lingüístico en el árabe marroquí, un fenómeno que asegura la supervivencia de la lengua y su vitalidad. En la actualidad, las dos lenguas usadas como fuente de procedencia del préstamo son el árabe clásico y el francés, lo que demuestra, según la autora, la existencia de cierta incongruencia entre la política de arabización y la verdadera realidad lingüística del país. El trabajo de N. Jerad trata sobre la política lingüística en el Túnez postcolonial, donde hace un recorrido por las diferentes etapas y reformas que se han realizado en este país. Afirma, como en el caso anterior, la existencia de diferencias entre la política lingüística y las prácticas lingüísticas reales, para concluir

que situar a las lenguas en competencia directa es un error que sólo conduce a luchas políticas e ideológicas.

Para acabar, añadiremos que este trabajo colectivo es fundamental para quienes se interesen por la historia lingüística del Magreb. Un ejemplo que nos demuestra cómo la sinergia entre historiadores y lingüistas sólo puede dar resultados tan positivos como éste. Sólo añadir que habría sido necesario incluir algún estudio sobre Malta y Mauritania para conseguir una visión completa del Magreb y de los territorios donde llegaron los dialectos árabes magrebíes [ÁNGELES VICENTE].

FERRER I MALLOL, M.^a TERESA, ISABEL MONTES ROMERO-CAMACHO, GERMÁN NAVARRO ESPINACH y JOSÉ FRANCISCO EGEA GILABERTE, *Fuentes documentales para el estudio de los mudéjares*, Teruel (Centro de Estudios Mudéjares), 2005, 160 págs.

La historia de las minorías confesionales ha experimentado en las últimas décadas un desarrollo espectacular siendo un tema estrella y uno de los sectores que más ha visto ampliado sus horizontes, si bien todavía nos encontramos un poco lejos de llegar a resultados satisfactorios que nos permitan entender adecuadamente las formas de interrelación entre las comunidades cristiana, musulmana y judía. Estas minorías étnico-religiosas eran gente de diferente fe, presas de la marginación y de la exclusión ideológica hasta no se sabe qué circunstancias, que al no tener sitio en la religión y en la cultura dominantes, eran considerados grupos peligrosos para las mismas bases del orden social; siendo, además, ellos mismos muy conscientes de su propia diferencia. A pesar de los escasos rastros dejados en la documentación escrita, en la que nunca se les llama «mudéjares», sino *moros* o *sarracenos*, este término se utiliza, entre otras razones, para contraponerlo al de «moriscos», cuya característica fundamental que los distingue es eminentemente religiosa, es decir, el mudéjar conserva (porque

quiere y le dejan) la práctica del Islam en una sociedad cristiana, mientras que una vez convertido al cristianismo se transforma en morisco, con un *status* y una problemática completamente diferente.

Para el caso concreto de la minoría mudéjar y morisca, dicho interés relativamente reciente lo prueba, por ejemplo, la laudable organización de periódicos e imprescindibles puntos de reunión para los estudiosos nacionales y extranjeros, como son los prestigiosos foros que acogen los *Simposia Internacionales de Mudejarismo*, que se vienen celebrando en la capital turolense cada tres años desde 1975 hasta el último en 2005 conmemorando «Treinta Años de Mudejarismo: memoria y futuro», como vehículo impulsor de las investigaciones realizadas y estímulo para las más jóvenes promociones.

Inmersos en la misma preocupación por el estudio de esta temática de la mayor modernidad historiográfica, el Centro de Estudios Mudéjares inició a partir de 1997 una nueva línea de actividades paralela a la labor científica que venía desarrollando desde su creación en 1993 como institución promovida por la Diputación Provincial de Teruel, el Ayuntamiento de Teruel, el Gobierno de Aragón y la Caja de Ahorros de la Inmaculada, adscrita al Instituto de Estudios Turolenses pero con personalidad jurídica propia y con ya casi catorce años de existencia formal (Véase su memoria *Centro de Estudios Mudéjares. Memoria 1993-2003*. Teruel, 2004). En este sentido, se programan iniciativas de carácter divulgativo y sociocultural con el fin de acercar a la sociedad en general y fomentar el conocimiento de los diferentes aspectos del mundo mudéjar y morisco tanto de la propia comunidad autónoma de Aragón como del resto de España. Por ello, en colaboración con la Obra Social de la Caja de Ahorros de la Inmaculada y bajo la coordinación de su entonces director Esteban Sarasa Sánchez, se organizó la convocatoria anual de un curso estructurado en una serie de conferencias impartidas por especialistas, vinculados a distintas universidades y entidades españolas, sobre cada una de las materias, y

abordadas con un tratamiento asequible y ameno, preservando la calidad en los contenidos.

Ante este fenómeno de difusión, el interesado cuenta ahora con un volumen nacido del fruto de las lecciones impartidas en aquel ciclo de cuatro conferencias públicas que durante el año 2005 versó sobre las “Fuentes documentales para el estudio de los mudéjares”, y que tuvo lugar en el Salón de Actos del Servicio Cultural CAI (c/ Joaquín Arnau, 3, Teruel) durante los días 11-14 de abril de 2005. En él se ofrece información sobre algunos archivos a los que el investigador debe recurrir para abordar particularmente el análisis de la minoría mudéjar: en especial, el Archivo de la Corona de Aragón, el Archivo General de la Casa Ducal de Medinaceli, los archivos notariales y los archivos municipales.

La selección de temas y de expertos en base a su profundo conocimiento del tema tratado, responde a un doble criterio: por una parte ha primado la especialización en cada una de las materias desarrolladas, pero también se ha tenido especial cuidado en que estuvieran representados la mayoría de territorios que a lo largo de los siglos medievales formaron parte de ese amplísimo marco que son el conjunto de reinos ibéricos y estados peninsulares con presencia y concentración de población islámica tanto en la corona aragonesa como en menor medida en la castellana. Ello ha permitido que, sin perder la libertad que cada ponente asume, todo este compendio de conferencias tenga una lógica coherencia interna, que permite referirse a la posibilidad de consultar simultáneamente archivos de carácter real, nobiliario, notarial y local, lo que constituye una garantía añadida de eficacia en el manejo y contraste de fuentes heterogéneas, pero sobre todo de múltiples instituciones productoras de documentación, ya sean públicas o privadas.

La variada gama de fuentes archivísticas explorada, con naturalezas institucionales diversas y grados de intencionalidad complementarios, hace gala de una tipología documental bastante amplia, que sin duda hace

que nos enfrentemos a uno de los instrumentos pragmáticos más útiles, y, por ende, un punto de referencia indispensable para los interesados en este campo científico del saber histórico, que depara una función social evidente acorde con los tiempos que corren.

Todas las contribuciones presentadas en el libro se centran en la labor de sondeo realizada en los principales archivos españoles que albergan una documentación que se encuentra dispersa, lo que exige un manejo extensivo de cada uno de los fondos archivísticos, cuyos respectivos autores coinciden en ir desmenuzando sección por sección y serie por serie, poniéndose de manifiesto un estado de la cuestión general sobre los primeros resultados obtenidos, así como el camino de apertura que siembra nuevas inquietudes, brindadas principalmente en las recíprocas conclusiones donde se dan algunas sugerencias de perspectivas de investigación para el futuro.

En primer lugar, María Teresa Ferrer i Mallol de la Institución Milà i Fontanals (CSIC) de Barcelona, recoge vastísimas observaciones para «El Archivo de la Corona de Aragón», antiguo Archivo Real, que junto al Archivo del Vaticano, son dos de las mejores oficinas para el estudio de la Edad Media tanto por la cantidad como por la calidad de documentación que conservan, el primero con la ventaja de poseer una documentación más vivaz, descriptiva y menos retórica que el segundo. Creado por Jaime II de Aragón en 1318, actualmente ha visto constituido su patronato y ha sido proclamado Patrimonio Europeo, al ser elegido un lugar emblemático fundamental para conocer la historia del Mediterráneo y por tanto de Europa, que simboliza y demuestra la enorme riqueza de un «archivo vivo» que sirve de referencia para el ciudadano europeo contemporáneo, representando la misma diversidad social, cultural y política de nuestro Estado.

Concretamente, para la documentación sobre los mudéjares, el ACA ofrece fondos de una extraordinaria importancia, cuya fuente básica es la Cancillería Real, especialmente la serie de registros (iniciada en la segunda

mitad del siglo XIII), aunque también la de pergaminos y cartas reales, sobre todo la tan abundante correspondencia recibida durante el reinado de Jaime II apodado «El Justo» (1291-1327), al margen de las secciones compuestas por la Real Audiencia, el Real Patrimonio y las Órdenes militares. En el prolijo comentario sobre las diferentes series existentes (*Comune, Gratiarum, Officialium, Diversorum, Curiae, Registros del Sello Secreto, Inquisitorum y Sententiarum, Maioricarum*, entre otros registros de contenido económico-fiscal y de índole más especial, como los de las reinas e infantes y los procesos) cabe destacar el valor del ingente catálogo sobre las morerías aragonesas preparado por Blanca Basáñez, que aunque sólo haya visto la luz el primer volumen (que va de 1291 a 1310), ya se ha consolidado como un material de obligada consulta. En este punto, la relatora advierte que es cuanto menos sugerente avisar que pese a la aparente ordenación temática de estos registros, el investigador debe reparar en cada uno de ellos, pues su contenido resulta relevante para cualquier tema que se estudie, debiendo juntar todas las caóticas piezas del rompecabezas; por lo que recomienda emprender estudios sobre períodos cortos de tiempo.

Con relación a los «Archivos de la nobleza», confiados en segundo término a la Dra. Isabel Montes Romero-Camacho de la Universidad de Sevilla, se pone de relieve la definición de los archivos familiares y personales como «nudos menores» dentro de la gran estructura de la documentación local, regional, estatal o mundial, pero enormemente valiosos porque aportan un tipo de información que no suele estar recogida en la esfera pública, igualmente necesaria para acometer un intento de historia total. Dentro de estos archivos particulares pueden englobarse tanto los pertenecientes a viejas casas nobiliarias, como a algunos individuos que tuvieron un papel protagonista en la política, el arte, la literatura, la milicia o la Iglesia... y que, por tanto, han expedido o continúan emitiendo expediente correspondiente a la imponente diversidad de actividades desplegada bien por una familia o por muchos de sus componentes.

Normalmente, son archivos que cuentan con series muy cortas, que comprenden documentos de tipología muy diferente, como también lo son su formación, composición y estado de conservación.

Tras esta premisa introductoria, en su aportación sobre el argumento que nos ocupa, señala la localización de las fuentes relativas a los mudéjares ubicadas en los archivos estatales, diferenciando los de gestión estatal (primordialmente la sección Nobleza del Archivo Histórico Nacional, que integra cerca de noventa archivos nobiliarios de distinto origen) de los de la autonómica (Archivo del Reino de Valencia, de Mallorca, de Galicia, frente a otros archivos históricos provinciales menores), que encuadran ambos extensos tipos documentales tanto de carácter patrimonial como señorial. Toma como modelo el Archivo General de la Casa Ducal de Medinaceli, el cual empezó a formarse con la primera ordenación de los fondos del condado de Ampurias y el ducado de Segorbe, a los que con el tiempo se fueron añadiendo otros muchos linajes resultado del mantenimiento de una secular política matrimonial. Este milenarismo archivo, que sólo se puede comparar, en cantidad y calidad, al Archivo de la Casa Ducal de Alba, compila retazos de interés histórico acerca de los núcleos musulmanes situados en los muchos señoríos que integraron la jurisdicción dependiente de la Casa de Medinaceli, así como aquellos en los que el dominio era compartido o bien en lugares de población mixta. Sus estudios hasta la fecha han sido más bien pocos, con lo que cabe augurar un buen porvenir para los trabajos que aprovechen como base la meritoria documentación generada por este centro neurálgico de dilatadas dimensiones territoriales.

Por cuanto respecta a los «Archivos notariales», el Dr. Germán Navarro Espinach, profesor titular de la Universidad de Zaragoza, estructura su disertación en cuatro partes: el control de la lengua y de la escritura como forma de poder; las diferencias entre los alfaquíes mudéjares y el notariado cristiano de la Baja Edad Media; algunos problemas de explotación y

aprovechamiento de datos en fuentes notariales todavía a principios del siglo XXI mal conocidas y poco utilizadas por la excesiva complejidad que las caracteriza, ligados fundamentalmente a dos hechos, su cuantificación con vistas a controlar la especialización clientelar y su representatividad por cuanto refiere al fenómeno de la exclusión social diferencial; y, por último, la tipología documental y los modelos de investigación en Aragón y Valencia, como dos de los enclaves más propicios para el desarrollo de las comunidades mudéjares para afrontar un deseable paradigma de historia comparada.

Considera que los fondos notariales constituyen fuentes primarias solventes para interpretar la actividad humana, ya que sus actos acopian testimonios vertidos por protagonistas anónimos que esbozan la cotidianidad de las relaciones familiares, vecinales o laborales, con sus solidaridades y sus conflictos, sus momentos festivos y sus horas más confusas y amargas, fijando por escrito toda serie de acuerdos o pactos tan relevantes para ellos que querían otorgarles autenticidad y dejarlos recogidos y reconocidos de una manera oficial. En su exposición, reivindica también la potencialidad que radica en rastrear todo tipo de fuentes, puesto que aunque generalmente nos encontremos con noticias escasas y dispersas, se encuentran algunas de ellas con personalidad propia, como son las actas judiciales, donde mejor oímos la voz de los mudéjares, acostumbrados como estamos a la frialdad de las cartas de población y los fueros, los documentos fiscales o gran parte de lo que cuentan los libros notariales, espejo fiel del devenir diario coetáneo. Al tiempo que sigue insistiendo en la fortaleza de la prosopografía como clave de análisis al hablar de las posibilidades que prometen los archivos notariales en beneficio de la historia social mudéjar. Por esto, aboga a modo de reto la búsqueda de la renovación metodológica del mudejarismo español y la creación de unas bases de consenso historiográfico más profundas y eficaces sentadas en el trabajo en equipo y en la máxima cooperación interdisciplinar.

Por su parte, los «Archivos municipales», son tratados por D. José Francisco Egea Gilaberte, archivero de la Diputación Provincial de Zaragoza, quien proyecta una portentosa dualidad entre los motivos que han conllevado a su menor utilización y consiguiente desatención en relación al resto de categorías de archivos. De una parte, la falta de organización que tradicionalmente han venido sufriendo la mayoría de ellos, lo que nos impedía saber qué documentación había entre sus fondos; razón en contra de la cual a partir del año 1980 se está trabajando mediante actuaciones promovidas por distintos entes. Y de otra, la irreversible pérdida de gran parte del patrimonio documental a causa de circunstancias coyunturales y adversas (guerras, falta de medios adecuados, etc.) que les han afectado. Sin embargo, la documentación municipal se presta a conocer la intervención del propio municipio o concejo en aquellas acciones encaminadas a defender y ampliar los intereses de sus vecinos ante las distintas instancias del poder y a ordenar la convivencia interna. En consecuencia, se trata de un tipo de documentación sugestiva que garantiza la conservación de los deberes y obligaciones comunes.

Paralelamente, centra una exclusiva atención en la villa zaragozana de Borja, ejemplo de archivo municipal que alude a cientos de documentos cuya descripción hace referencia directa a los sarracenos y moriscos, a sus aljamas y dentro de ellas a la demografía, geografía urbana, marco jurídico que regula las relaciones con el concejo cristiano y con otras dependencias, órganos de gobierno y administración, actividades económicas, actos protocolarios en conmemoraciones y celebraciones, pago de impuestos y tributos, censales y pensiones anuales, conflictos y revueltas antiseñoriales, entre un largo etcétera. Finalmente, subraya que aunque en su origen, esta clase de documentación no se produjo con tal objetivo, hoy son inconmensurables los municipios que conservan fuentes sobre este colectivo mediocre (más de 700 solamente en Aragón) y contamos con transcripciones y corpus documentales de parte de estos fondos, con guías

e inventarios con grados de descripción más o menos sondeables, así como con el avance en la fructífera tarea de digitalización, donde ya se puede disfrutar de la consulta de las series diplomáticas y de libros o manuales de actas preferentemente valiosos para el período medieval. Cada uno, eso sí, resultado de su propia idiosincrasia, porque en cuestión de organismos locales nunca se puede llegar a generalizar.

No obstante, la labor en sendos casos no está ni mucho menos concluida, pero pensamos que la información rescatada en la obra es lo suficientemente amplia y expresiva como para dar apoyo a las hipótesis trazadas y garantizar la total comprensión y evolución del legado analizado. En suma, nos debe quedar diáfana la idea de que no podemos intentar el acopio absoluto de estas fuentes, pues a las dificultades prácticas de llegar a su completo vaciado, se une la seguridad de no disponer de la totalidad de los registros producidos, ni en el caso de que esto sucediera, la totalidad de los actos realizados.

A modo de colofón, quiero dejar constancia de que estamos ante una herramienta de referente heurístico muy completo que propone un balance de fuentes documentales y unas propuestas metodológicas que dejan abiertas al futuro nuevas estrategias y líneas de acción para poder seguir iluminando las vidas de estas gentes anónimas del pasado mudéjar. Pues, como apuntó el mismo profesor Navarro en la conferencia de clausura del *X Simposio de Mudejarismo*, todavía queda mucho por hacer en este tema no sólo por el hecho de poder investigar nuevas fuentes, sino especialmente porque cada vez aflora más la imperiosa necesidad de volver a reflexionar y repensar lo que ya está publicado y verlo desde otros puntos de vista complementarios, confrontándolo con las novedades que se están produciendo día a día pero, sobre todo, volviendo a leer aquello que dijeron quienes con gran audacia nos precedieron [CONCEPCIÓN VILLANUEVA MORTE].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Tratado de los dos caminos. Por un morisco refugiado en Túnez (Ms. S 2 de la colección Gayangos, Biblioteca de la Real Academia de la Historia)*. Edición, notas lingüísticas y glosario por... Preparado para la imprenta por Juan Carlos Villaverde Amieva, con estudio preliminar de Luce López-Baralt, Oviedo (Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense de Madrid y Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo – Colección de literatura española aljamiado-morisca CLEAM n.º 14), 2005, 598 págs.

Se va a hacer raro dejar de hablar del manuscrito S 2 y comenzar a citar el *Tratado de los dos caminos*. El celeberrimo manuscrito hispanotunecino custodiado en la Real Academia de la Historia, compuesto por un morisco exiliado, era conocido en España desde el *Discurso* de Eduardo Saavedra y, muy especialmente, desde el famoso artículo que le dedicara Jaime Oliver Asín en la revista *Al-Andalus*. Después de éste, los trabajos de Álvaro Galmés de Fuentes y de Luce López-Baralt habían atravesado críticamente diferentes partes de la obra, mientras que la elusiva identidad de su autor era planteada por otros estudiosos. Por motivos más que razonables y que son expuestos de forma convincente, se propone en el libro este nuevo título que responde adecuadamente tanto a la unidad del texto como al tema que lo vertebra en su totalidad.

Era más que evidente, desde hacía bastante tiempo, la necesidad de una edición del manuscrito que pudiera dar un soporte textual más accesible a uno de los textos moriscos más importantes. Mas, pese a los anuncios que se hicieron, la edición completa se resistía a aparecer, pese a que había partes del manuscrito que habían visto ya la luz editorial. A este estado de cosas ha venido a poner término la presente edición patrocinada por el Seminario Menéndez Pidal (Universidad Complutense) y el Seminario

de Estudios Árabo-Románicos (Universidad de Oviedo), sitios en los dos centros universitarios en donde Álvaro Galmés de Fuentes desarrolló lo principal de su labor docente e investigadora.

Y es que esta edición del manuscrito S 2 de la Real Academia de la Historia ya no ha podido ser contemplada por Galmés de Fuentes, fallecido en febrero de 2003. Sus labores e indicaciones iniciales sobre una futura aparición editorial del manuscrito han debido ser reconstruidas y completadas con tesón, competencia y autoridad por Juan Carlos Villaverde Amieva y Luce López-Baralt. La larga advertencia inicial del primero (págs. 9-24) resulta imprescindible para poder entender en toda su extensión el proceso último, algo tortuoso, del presente libro. La indudable generosidad de ambos profesores universitarios hace que su nombre aparezca en la portada con letras reducidas, pero merecen sin duda la consideración de coautores de esta edición y asimismo el agradecimiento de todos los interesados por el mundo morisco.

Un extenso «Estudio Preliminar» (págs. 27-186) de Luce López-Baralt analiza y enmarca el texto editado. Era imposible encontrar a alguien más idóneo para dar cuenta de los muchos entresijos del texto. Catedrática de Literatura Española y experta en la producción literaria de los moriscos, Luce López-Baralt es la persona que mejor conoce el *Tratado de los dos caminos* y, desde luego, la huella del león es distinguible en las páginas del libro que firma. En su trabajo introductorio, la autora opta por acercarse al hombre y más tarde al escrito: los dos primeros apartados del estudio intentan acercarnos a la comunidad morisca expulsada en Túnez y al hombre que entre ella compone este denso y original tratado. Ambos jalones sirven a la profesora de Río Piedras para hacer una ágil y exacta puesta en escena de los conflictos identitarios de la comunidad morisca y de la recepción que ésta tuvo en Túnez. Así, por ejemplo, cómo no escasearon los problemas de integración con los nativos tunecinos, el papel benéfico que en su favor ejercieron Uzmán Day y Abu-l-Gayz al-Qachchach, y el

deseo de instrucción islámica que mantendrán en castellano. Por otro lado, el segundo apartado se aprovecha para la cuestión clave de la identidad del autor del *Tratado*, a quien ya Oliver Asín nominara como «el Refugiado de Túnez». López-Baralt realiza un detenido estado de la cuestión, pasando revista a todas las atribuciones de autoría que hasta ahora se han hecho, arguyendo sus pros y contras y concluyendo con prudencia que «preferimos considerar el ms. S 2 aún anónimo».

De las personas a las obras, Luce López-Baralt dedica los dos siguientes apartados del estudio a la literatura morisca del exilio y al manuscrito S 2 de la Colección Gayangos. Para ella, la literatura de los moriscos en su exilio norteafricano tiene unas características particulares que, aunque emparentada con la literatura aljamiada peninsular, le hacen tener personalidad propia. Personalismo acusado, españolidad y cuidado en las composiciones del exilio, así como asimilación de los elementos formales de la literatura española del Siglo de Oro serían los rasgos sobresalientes de esa literatura islámica cuyo índice de mestizaje hispano-islámico está aún por valorar definitivamente.

Por su parte, apasionante resulta el rastreo que López-Baralt acomete en busca de las huellas modernas del manuscrito en el apartado 4 del análisis previo. Se comenta su localización en la Biblioteca Real y su posesión sucesiva por parte de José Antonio Conde y Pascual de Gayangos (con copia despachada a Boston a George Ticknor), hasta ser depositado en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. Cierra el apartado la más que atractiva noticia, ya anticipada anteriormente, de una copia dieciochesca del códice, copia realizada con toda seguridad en Túnez por el padre trinitario Francisco Ximénez, de quien se ofrece adecuada noticia.

La parte más sustancial del Estudio Preliminar la ocupa, como es lógico, el contenido del texto recién editado. «Libro misceláneo» le llama Luce López-Baralt, pero introduciendo prudentes matices a ese marbete. Es cierto que el libro contiene una ingente cantidad de temas, motivos

y referencias de índole diversa, pero todas están dispuestas para servir y ejemplificar la alegoría fundamental de la obra: los dos caminos de la vida entre los que el hombre ha de escoger. Estos dos caminos, uno ancho y placentero, otro estrecho y con espinas, son los que mostrará el autor del texto, con diversas consideraciones de cómo debe comportarse un buen musulmán. Destaca, con razón, López-Baralt ese recurrente «apetite» sensual que alancea al autor/narrador en su vida en España y cómo el islam le ofrece para sus ansias pecaminosas un reducto seguro, matrimonial y piadoso.

La «voluntad de estilo» del autor morisco es un importante apartado en el que la profesora puertorriqueña intenta encapsular lo esencial de los trazos formales del largo texto del *Tratado*. En primer lugar, la lengua española en la que fue redactado el texto, lengua obligada por su condición más que por su devoción, pero lengua en la que, con altibajos pero general buen estilo, se va desenvolviendo. La escritura para el morisco, nos indica López-Baralt, tiene un sentido trascendente islámico, pero al tiempo se acompaña rítmicamente a los textos literarios españoles.

Los tres apartados siguientes del denso estudio preliminar se enfrentan directamente con la estructura y contenidos del libro. López-Baralt señala con tino al principio –y es cosa de la que ya se ha hablado en las páginas del *Aljamía*– la desvinculación del texto morisco con cualquier supuesto carácter tradicional. El *Tratado de los dos caminos* es un muy articulado texto en el cual el autor ha dispuesto de forma consciente los materiales para conseguir su propósito esencial de instrucción religiosa. Pasa revista y analiza Luce López-Baralt los símbolos y alegorías que va desgranando el autor para su propósito: el castillo interior del alma en santa guerra contra los enemigos y los dos caminos de la vida, que convierten al protagonista en un viajero espiritual y que dividen asimismo la vida del narrador: «El primer camino, gozoso y español, pero moralmente equivocado, es el de su antigua patria; el segundo, tortuoso pero obligado, es el de su patria

adoptiva tunecina, donde el autor volvió al fin a practicar abiertamente el Islam» (pág. 127). Deshispanizándose en la segunda parte de la obra, el autor, que antes se solazaba con las obras de Lope, Góngora o Quevedo (aunque sin nombrarlos), ahora introduce a las autoridades islámicas (éstas, sí citadas por sus nombres) para comenzar a desgranar su discurso de enseñanza musulmana. El pecado se muestra así digno de ser olvidado, trayendo al presente los nombres de los maestros cuyas buenas enseñanzas hay que atender.

El arrepentimiento del desdichado es la novela cuyo tratamiento ocupa el apartado octavo, novela a la usanza italiana escrita por un morisco, como la nomina el estudio. Es un relato en el que el autor rememora su vida «licenciosa» en España frente al consuelo que le ofrece su vida actual, y cuyo análisis da pie a transitar por cuestiones ya profusamente tratadas por Luce López-Baralt: el gusto del morisco por lo clásico, la descripción de las fiestas, la sorpresiva aparición de piezas de maurofilia literaria (con aceradas reflexiones acerca de las reflexiones identitarias de los moriscos en España), su aparición en el corral de comedias, etc. La llegada a una montaña llena de peligros, un verdadero y quevedesco espacio infernal de condenados, introduce al lector en los castigos que aguardan a los que disfrutaban de esa primera vida. Estos horrores conducirán a la elección del recto camino del islam, introducido por la visión musulmana de la actividad sexual dentro del matrimonio canónico, visión y texto ya transitados abundantemente por López-Baralt.

Para apoyar sus asertos doctrinales, el morisco recurre a una serie de relatos de carácter edificante tomados de la tradición árabe-islámica. Se trata de relatos cuya función ejemplarizante (*matāl*) es evidente, mostrándose en plena función su carácter docente. Algunos de esos cuentos habían sido ya enumerados por López-Baralt en las páginas 103-104 del libro. En esta parte, la estudiosa prefiere centrarse en la que llama «La historia del hombre que prefirió la muerte al adulterio», algunas de cuyas fuentes identifica

en el *Tanbīh al-gāfilīn* de al-Samarqandī (de gran predicamento entre los moriscos en España) y en *Las mil y una noches*. Una cuidadosa recensión de las distintas versiones y de la aparición de diferentes motivos permite a la autora del estudio preliminar discernir el tratamiento literario que el morisco da a esta narración de raigambre islámica, emparentada con otras historias también manejadas por los moriscos.

La edición del texto, a cargo de Juan Carlos Villaverde Amieva, ocupa las págs. 193 a 498, precedidas de tres páginas de criterios textuales. Hay que remitir de nuevo a la Advertencia inicial hecha por el mismo profesor Villaverde para calibrar lo luengo e intenso de su trabajo. Y también lo acertado. La edición está resuelta a la perfección, con lecturas impecables y una división en epígrafes y párrafos correctísima y que guía al lector a una agradable lectura. Es cierto que el texto no está casi anotado (apenas 41 notas de tipo textual, más las referencias coránicas incluidas dentro del texto), aunque seguramente estamos ante un imponderable más editorial que del gusto del editor, porque el *Tratado* no es texto que se despacharía con unas cuantas notas hermenéuticas o bibliográficas de compromiso.

El apartado de estudio lingüístico del texto (págs. 499 a 534) se centra en el fenómeno del arabismo tal y como puede verse reflejado en el texto del *Tratado de los dos caminos*. Las indicaciones y ejemplos que había dejado Galmés al respecto, tal como indica Juan Carlos Villaverde en la tantas veces citada advertencia inicial, se extendían asimismo a los fenómenos de los rasgos fonéticos del español a través de la transliteración de las voces árabes y del origen geográfico del morisco autor del manuscrito. Las cautelas que el prof. Villaverde se impuso con respecto a esas observaciones primeras, y que comunica al lector, son de un peso evidente en nuestro estado actual de conocimientos. Sin saber a ciencia cierta si el escritor era hablante del árabe antes de su llegada a Túnez y sin hacer un estudio exhaustivo de sus rasgos lingüísticos hispanos (más allá de la atribución «andaluza» que se le ha hecho de forma tradicional), es muy difícil aventurar hipótesis en

tales sentidos. Por lo que se refiere a los arabismos sintácticos, estilísticos y semánticos, que se muestran en la forma clásica de los volúmenes de CLEAM de explicación del arabismo más ejemplos en el texto editado, cabría realizar una serie de consideraciones. La plantilla de arabismos está sustentada en la que desde hace años se aplica en los volúmenes aljamiados de la colección, que recogen en su mayor parte textos de mayor antigüedad y que, aún contando con una vida más o menos limitada de copias, son procedentes de traducciones de textos árabes de naturaleza islámica. El caso del *Tratado de los dos caminos*, sin embargo, es diferente en buena parte. Todo parece indicar que su autor es un morisco hispanohablante (castellano, en mi modesta opinión) que aprende el árabe en Túnez y que compone un texto utilizando su español nativo. Parte de su escrito pertenece a su propia cultura hispánica, mientras que otras partes han sido vertidas desde el árabe. Eso quiere decir, creo, que muchos de los arabismos consignados pertenecen al propio acervo del castellano, en usos normales o literarios, y no son exclusivos o distintivos del presente texto (*v.gr.* anacolutos, figura etimológica, adjetivos en *-dor*, participio de presente, algunos calcos semánticos, etc.). Por otro lado, dado que hay partes del manuscrito que sí son evidentes traducciones del árabe, ahí sí pueden hallarse, por razones lógicas, rasgos de la lengua original árabe, aparte de que dichas apariciones pueden espolear reflexiones acerca del uso traductor del morisco, teniendo en cuenta, además, su propósito docente. ¿Por qué, por ejemplo, se construye una frase como: «[*el ayuno de Ramadán*] es fard forçoso sobre todo muslim baleg» (135 v), en donde aparecen tres términos árabes, uno con la traducción incluida y otros dos no? Quizá hubiera convenido discriminar algo entre partes del texto cuya distinta naturaleza les hubiera hecho necesitar pautas analíticas diferentes.

Finalmente, el libro se cierra con un glosario (págs. 537-593) en el que, también según la usanza habitual de las ediciones de textos aljamiado-moriscos, se recogen en tres secciones diferenciadas las voces comunes

(árabes y españolas), los nombres propios y las frases y expresiones árabes.

El *Tratado de los dos caminos* es un libro que aporta una gran cantidad de información relevante para todos los interesados no sólo en los moriscos exiliados en el norte de África, sino en la literatura española, en los relatos ejemplarizantes, en la cultura de mudéjares y moriscos, en el mundo islámico o en la antropología cultural, entre otras materias. Se trata de una de las obras de mayor interés y de mayor calidad de toda la producción de los hispanomusulmanes en los siglos XVI y XVII, y es de apreciar que la presente edición haya conseguido fijar un texto conocido, pero aún inédito. Ello contribuye a despejar algunos lugares comunes sobre el texto, como la extendida idea de que era una especie de miscelánea en donde se reunían sin mayor concierto productos culturales hispánicos e islámicos. Hay, naturalmente, cosas de las que un lector hubiera deseado mayor explicación, y los propios autores remiten en ocasiones a lo deseable de futuros análisis, pero cierto es que en los tiempos que corren 598 páginas de libro no dejan mucho lugar a análisis abundantes y minuciosos. Sí se echa algo de menos, por lo útil que hubiera resultado, un índice onomástico general que recogiera los muchos nombres mencionados en la introducción. Quedan de esta forma cuestiones pendientes, como la filiación y examen de narraciones y motivos presentes en el texto; la revisión traductológica de aquellos fragmentos procedentes de obras árabes; la reflexión acerca del nivel islamológico en el que se mueven los consejos del autor o sus reflexiones, con interesantes rasgos de polémica religiosa que apenas han merecido comentarios; o bien, dentro de la comunidad de la que surge este texto, ponderar su carácter evidentemente tardío: se escribe cuando ya quedan pocos en Túnez de los que arribaron de España en 1609-1612, nombrándose más bien los niños que ya han nacido allí. ¿Para quién escribe, pues, el Refugiado de Túnez? ¿Y quién de entre los suyos leerá y disfrutará un texto como éste, no precisamente de factura ligera?

Pero todas estas *desiderata* sólo son posibles gracias a la aparición de un libro como el presente en el que, a partir del material inicial elaborado por Álvaro Galmés de Fuentes, los profesores Juan Carlos Villaverde Amieva y Luce López-Baralt han aportado generosidad, trabajo y sensibilidad crítica. Se trata de una obra que va a servir, aparte de para todo lo ya dicho, para embarcar nuevos trabajos y para recorrer muchos caminos críticos. Lo que no es poca cosa [LUIS FERNANDO BERNABÉ PONS].

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana, Llibrería Llingüística), 2006, 316 págs.

Con este título recoge el profesor García Arias una serie de trabajos en este campo publicados y estudiados por él mismo con anterioridad o bien se hace eco de estudios recientes de otros autores, con el fin de enriquecer uno de los aspectos menos conocidos de la lengua asturiana y en un afán, dice en la presentación, por enriquecer lo que será su *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Es decir, se trata de una obra que recoge publicaciones anteriores y otras de nuevo cuño, y, además, no se limita solo al estudio de los arabismos en el asturiano actual, sino que abarca también, en algunos trabajos, el antiguo dominio asturleonés. No es, pues, una obra novedosa en su totalidad, pero sí es un muy serio acercamiento al estudio sistemático de los arabismos en el viejo territorio del reino astur. Consta de siete capítulos bien diferenciados, a saber, «Arabismos n'asturianu» (págs. 11-46); «El *Diccionario de Arabismos (DA)* de Corriente y dellos exemplos más» (págs. 47-63); «Arabismos aisllaos» (págs. 65-71); «Los arabismos según Dolores Oliver» (págs. 73-166); «Más arabismos del Dominiu Ástur» (págs. 167-233); «Pautes na adautación d'arabismos» (págs. 235-249); y «Delles notes a la segunda edición del *DA* de Federeico Corriente» (págs. 251-257). Sigue una bibliografía con títulos

de obras, siglas y abreviaturas empleadas y un índice completo de voces (págs. 259-316).

El primer estudio (págs. 9-46), publicado en 1988, constituye el primer trabajo sistemático que se hace sobre los arabismos asturianos, como ya se señaló hace años¹. Apunta en primer lugar la presencia ya de personajes árabes o mozárabes en la corte de Alfonso III (y antes ya) desde el siglo X, que ocupan incluso puestos relevantes en la corte, al lado de numerosos siervos y esclavos, así como la presencia temprana de algunos topónimos (*Villacedré*, *Mudarri*, y los menos probales, *Corés* y *Courias*), contribuyendo a completar así la relación de voces árabes dada por Asín Palacios, Madoz, Gómez Moreno, Cunha Serra y otros (pág. 11), así como numerosas referencias a gentilicios árabes que G. A. no menciona, sin duda por conocidos. En todo caso estas referencias son una prueba bastante evidente de la penetración de los primeros arabismos en los romances norteños peninsulares, como ya señaló Menéndez Pidal en *Orígenes*: «En esta época de orígenes aparece en el habla leonesa, según es de esperar, mayor cantidad de arabismos que nunca...» (pág. 454). Pasa seguidamente a enumerar un centenar de arabismos comunes que se conocen en Asturias, unos coincidentes con el castellano, con alguna variante fonética otros, e incluso algunos relativos al mundo marinerero, para luego detenerse en los que considera más específicos, alrededor de noventa, aportando datos de diversa consideración (bien exhumados de la documentación medieval, bien completados en su significación, o bien emparentados con variantes castellanas desde época muy antigua, etc.). Son relevantes, a mi juicio, entre otros, los siguientes arabismos asturianos: *adrolla* ‘engaña que se hace en las compras y ventas’, es decir ‘mentira, trola’, que el autor relaciona con

¹ Vid. la reseña de JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA en *Aljamía* (vol. 2, 1990, págs. 58-59) a raíz de la publicación de la obra *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización de su léxico*, Uviéu (Biblioteca de Filología Asturiana), 1988.

adra ‘parcela’ (cfr. también págs. 171-172); *albeitre* ‘veterinario’; *albízoras* ‘albricias’; *alcacer*; *aldraque* ‘animalucho desmedrado’, del mismo origen que *aldrán* o *adarga*; *alfaraces* ‘caballos moros’; *alfaya*, que habría que relacionar con la misma forma en portugués (cfr. también págs. III y 179-180); *algaire* ‘gato montés’; *azogue*; *ferre* ‘aguilucho’; *gafu*, *reguefá* ‘torta de pan’; *zuna* y los más dudosos *marrano*, *charrán* (cfr. aragonés *charrar* y cat. *xarrar* y *xerrar*). Termina este capítulo con unas anotaciones muy oportunas a los arabismos asturianos.

El segundo capítulo (págs. 49-63) lo constituye un trabajo publicado en 2002 como comentario al *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance* de Federico Corriente (1999), donde García Arias contrasta datos sobre los arabismos en asturiano, aportando por un lado los posibles arabismos asturianos desconocidos o no citados por el profesor Corriente, y por otro, discutiendo algunos posibles excesos del profesor de Zaragoza, considerando arabismos voces que, en relación con otras variantes romances, deben tomarse sin duda con cierta precaución, e incluso negar su origen arábigo. He aquí una breve muestra de esto último: *ayalga*, cuya relación con ‘alhaja’ por Rato dio pie a Corriente a relacionarlo con el arabismo castellano correspondiente, cuando se trata de un romancismo castizo, como ya señaló hace más de un siglo Menéndez Pidal (< *a f f l a t i c a m); *celibato*, cuya relación con la forma castellana culta *célibe*, gall. *ceibe*, fr. *célibat*, *célibataire* indica un origen latino. (cfr. c a e l i b e); lo mismo que *faza* (< lat. f a s c i a m). El doctor García Arias discute también. el castellanismo *enjoyarse* ‘aficionarse’, que relaciona con el asturiano *enfotarse*, y éste con el latín *i n f a t u a r e*; *gandaya* parece prerromano, lo mismo que la voz *granda*, tan extendida en Asturias². Seguidamente documenta en textos asturianos medievales

² Para otras discutidas etimologías en relación con el asturiano y otros romances, véase la reseña que a esta obra de Corriente hace el profesor J. C. VILLAVERDE AMIEVA en

algunos arabismos ya conocidos en otras áreas: como pueden ser *albaz* ‘seda’; *almofalla* ‘campamento’; *almude* ‘almud’; *andorrial*, en relación con *andurrial*; *azamel* ‘acemilero’; *zumaque*, *butaina*; *cábila*; *cafre*, *guaxa*; *zorra* por *forra* ‘hembra estéril’; y los más dudosos *alcozedra* ‘colchoneta’ y *pellote* ‘prenda de vestir’. Señala finalmente algunos que estudiará en otra ocasión, como *algárabe*, *farquilar*, etc.

En un tercer apartado (págs. 67-71) añade una escasa decena de arabismos ya estudiados y publicados por el autor con anterioridad (2000) (*abeyota*; *xiz* ‘aljez, tiza’); y algunos medievales, como los problemáticos *alcabuz* ‘capuz’, *alfomare* ‘alfombra’ *almafaza* ‘almohaza’; *baldrés*, *ffalyffa* ‘alifa’ o *jafés* ‘jaez’.

Los tres trabajos que siguen constituyen la publicación de unas conferencias dadas en las *XXIV Xornaes Internacionales d’Estudiu*, organizadas por la Academia de la Llingua Asturiana en 2005, y que titula (como se constata en el índice) «Los arabismos según Dolores Oliver» (págs. 73-166), «Más arabismos del Dominiu Ástur» (págs. 167-233) y «Pautes na adautación d’arabismos» (págs. 235-249).

El primero consiste en un amplio y documentado estudio a propósito del trabajo «Los arabismos en la documentación del Reino de León (siglos IX-XII)» de Dolores Oliver, del año 2004, que comprende el estudio de voces árabes fuera del actual dominio astur. Tres partes fundamentalmente componen este capítulo que aborda el estudio de voces árabes fuera de la Asturias actual. En primer lugar la referencia a voces que, a juicio del autor, no tienen una procedencia árabe en el glosario de Oliver a tenor de resultados análogos en otros espacios romances, o bien en relación a otras variantes en textos medievales de la misma zona asturleonés. Entre otros cabe señalar con casi total seguridad: *adil* ‘tierra estéril’, *alba* ‘túnica’, *almario* ‘novillo’, *arminio*, *baragania* ‘franja de tierra’ (ast. *varagaña*),

Aljamía, 13 (2001), págs. 208-210 (*botta*, *reciella*, *enfotarse*, *faza* y especialmente *ayalga*).

barda significando ‘sebe’, *camisa*, *cócedra* ‘colcha’, *escala* ‘copa’, *facendal* ‘pañuelo’, el ya mentado *faza* ‘franja de tierra’, *folle* con el significado de ‘fuelle’, y algunos más donde, efectivamente, el étimo latino, germánico o prelatino parece evidente, y en consecuencia debe descartarse la procedencia árabe. Seguidamente comenta algunos más dudosos para X. Ll. García Arias, como pueden ser: *adobar*, ‘sazonar’, *albar(es)*, *bando*, *mankale*, *ovede* y pocos más, cuya argumentación en pro de otras procedencias, dada su extensión en la Rumania, me parece muy acertada. Después de una breve relación de arabismos que Arias no documenta en textos asturleonese medievales, pasa a comentar casi dos centenares de voces que sí existen o han existido en este dominio astur, enriqueciéndolos con nuevos datos y nuevos contextos, algunos ya estudiados en trabajos anteriores. Entre los que aquí aparecen son interesantes: *aceña* ‘molino de agua’, presente incluso en la toponimia, así como *alcor* (cfr. *Alcoreda*); el sugerente *alabácamas* (*alcamán*, port. *alcama*); el más conocido *alboroto* o *alcácer* (mod. *alcazre*) ‘alcázar’; *alfámar* ‘cobertor’ (mod. *alfámare*; cfr., entre otras formas, cast. *alfámar*, *alhámar*; port. *alfâambar*, *alfâbar*), el discutido *alfaneque* o los conocidos *alfayate*, *alifafe*, *alfoz*, *aljama*, *aljófár*, *aljuba*, *latón*, *almofalla*, *almud*, *almunia*, *maquila*, *marrano*, *mezquín*, etc., etc.; o los medievales, ya perdidos en asturiano, como *acingave* ‘piel de ardilla’, *açitara* ‘cortina’, *alboroc* ‘robla’, *alcalla* ‘dosel’, *aleyve* ‘aleve’, *alfadía* ‘regalo’, *ata* (mod. *fasta*, *hasta*), y muchos más, algunos ya mentados en trabajos anteriores.

Con el mismo método, y con idéntica competencia, el autor analiza seguidamente (págs. 169-233) otros doscientos arabismos registrados en la documentación medieval, muchos de los cuales han llegado hasta el asturiano de hoy, como al resto del dominio hispánico y portugués; estudiados siempre, lo mismo que en los estudios anteriores, por orden alfabético. Tantos arabismos en la documentación medieval temprana astur-leonesa ponen de relieve, sin duda, la presencia intensa árabe y mozárabe en el antiguo reino astur-leonés, como ya queda señalado. Unos

son bien conocidos, y comunes con el castellano: *aceite*, *acequia*, *acicalar*, *adarme*, *afalagar*, *albacora*, *albañal*, *albarrán*, *alberca*, *alcacer*, *alcuña* ‘alcurnia’, *alfarda*, *algara*, *algarabía*, *alcaraván*, *almirez*, *almotacén*, *azote*, *faragán* ‘haragán’, *rafez* ‘rahez’, *quintal*, *recua*, *traxumán* ‘truchimán’, *xaqueca*, *zaga*, *zagal*, *zoquete*, etc., etc. Otros parecen casi exclusivos del terruño astur (y en ocasiones gallego-portugués), donde tienen una especial vitalidad y uso en la lengua diaria, como pueden ser, entre otros: *alcadril* ‘tipo de uva’, arabismo este que sólo se localiza en León (pág. 175); *aldromeira* ‘celestina’ (*aldromeirar*, *aldroba*), y a la que habría que añadir tal vez *baldragas*; *aldrubio* ‘envoltorio mal hecho’, ‘persona desaliñada’, arabismo vivo en Oseja (pág. 177); *arabía* ‘apero de labranza’; *azafrau* ‘asustado’; *azarar* y *azariento* ‘nervioso’; *baldar* ‘causar parálisis’; *la caraba* (*ser la...*) ‘fuera de serie’; *fálca* ‘madero para serrar’; *faragayu* ‘prenda vieja y remendada’; *fárrapu*, *fárrucu*, *garfúa*, *matraca*, *ñocla*, *quina* y muchos más, a los que habría que añadir otros más discutibles por diversas razones en cada caso, como señala el propio García Arias: *aciclabi*, *alfafarra*, *almagre*, *almaçare*, *andrán*, *andrayos*, *arabeo*, *bandorba*, *falcatrúa*, etc. Tal vez no debería incluirse como arabismo la voz *berberisco* (pág. 195), común en el domio hispánico, rehecha sobre *Berbería* (< lat. B a r b a r i a), cuyo sufijo, lo mismo que en *morisco*, *levantisco*, *arisco* y otros parece tener un cierto valor peyorativo.

En las páginas que siguen (237-249) se analizan algunas pautas para la adaptación de arabismos en asturiano, en función de los que ya se han estudiado y en virtud de los testimonios escritos conocidos. Hace referencia, en primer lugar, al tratamiento de las vocales tónicas, que en general corresponde con la misma adaptación de los otros romances hispánicos, incluso, obviamente, cuando se trata de voces del árabe hispánico, como es el caso de voces con *imela*. Quizás, en función de las grafías más primitivas, podría señalarse la incorporación más o menos temprana de algunos arabismos al romance norteño, ya sea a través del mozárabe o del gallego-

portugués, aunque dada la inseguridad en las grafías y la escasez de estas voces, la tarea es muy difícil, si no imposible. Así, las voces *aldea*, *almudena*, con monoptongación, parecen ser la solución asturiana, mientras que *albeytre* o *aleybe* postulan una solución más al oeste por su proximidad al étimo árabe, lo mismo que *alfóz*, *aliófár*, *allosa* frente *albauce* o *alhouce*. Respecto al vocalismo átono la inseguridad es más grande, sobre todo en posición final, ya que o bien aparecen vocales para evitar consonantes finales que no permite el sistema romance (*alburuk* / *alboroque*; *almud* / *almude*, *alifaf* / *alifafe*, *alfayat* / *alfayate*, etc.); o bien metátesis, del tipo *albeyter* / *albeitre*, *alcazre* / *alcácer* / *alcázar*, etc.

Se observa también ya en los arabismos medievales los formantes romances de género; así, *erac* / *iragam* ‘de Iraq’; o bien el plural *irachas*. Hay presencia de la formación del adjetivo árabe de procedencia, como en *bazrí* ‘de Basora’, *kazmí* ‘de Qasim’, o bien se asociaban a diminutivos romances: *alfolí* > *alfolín*; *melquín*, igual que los etimológicos *celemín*, *mezquín*, con sus correspondientes plurales: *mezquinos*, *morabetinos*, etc.

De forma análoga, pasa revista a los fenómenos más sobresalientes del consonantismo árabe en relación a la fonología asturiana, donde destacan algunos cambios operados en el romance primitivo, como la sonorización de sordas: *talega*, *almadrám badana*, *zaga*, o con alternancia *algodón* pero *alcotonia*, *algaraván* frente a *alcaraván*, etc., lo que supone una temprana acepción por parte de los romancehablantes, como confirma la palatalización de *-nn-* geminada del árabe en *-ñ-*: *añafaga*, *arbañil*, *alfaña*. Del mismo modo, destaca la presencia sistemática de *f-* para voces árabes ya con *f-* o con *h-*: *alfóndega*, *alfarda*, *falca*, *afadía*, *alfolí*, *alxófár*, *alfayate*, *faragán*, etc., siendo muy escasos los ejemplos con *h-*, aspirada sin duda en asturiano medieval: *zaboril*, *zurahamen*; la pervivencia de la fricativa palatal sorda en voces como *xamate*, *xáquima*, *xara*, y otros más dudosos; así como la solución de las sibilantes árabes en las africadas medievales sordas o sonoras, es decir. *ç* / *z* (> moderna /θ/): *zaga*, *zaraquïelles*, *alcazre*,

aceña, acicalar, aluoroço, alfóz, etc. Termina aludiendo a otras cuestiones menores para poner de relieve, con los escasos datos que se poseen, la relativa importancia del préstamo árabe en el reino asturleonés medieval, especialmente allende la cornisa cantábrica, pues fueron las tierras de León las que recibieron el aluvión más importante después de los primeros contactos culturales árabes y mozárabes que tuvieron lugar a partir de los siglos IX-X.

Finalmente en las últimas páginas (253-257), a propósito de media docena de palabras, hace unos comentarios oportunos a la segunda edición del *Diccionario de Arabismos* de F. Corriente de 2003. En primer lugar discute el posible étimo de *alagüezu* y variantes ‘falsa víbora’, que García Arias relaciona con la voz latina *anquis* y diversa sufijación, como ocurre en otros vocablos asturianos. Duda, por razones fónicas y semánticas, que la voz asturiana *algaire* ‘gato montés’ por otra parte de escasísima documentación en asturiano, se relacione con la voz *algalia* en vez del étimo más verosímil *gaida*. Por cierto, la expresión. *gato de algalia* aparece en varias ocasiones en textos moriscos para hacer referencia a un olor característico muy semejante al almizcle, olor que parece ser muy del gusto de los hispanoárabes. Para *drogueiru* ‘charlatán’, García Arias, en vez de ralicarlo, como hace Corriente, con *droga*, voz de dudoso origen por otra parte, prefiere ver un resto de un posible romancismo derivado del latín *decorare* (> **decorare* ‘recitar, decir de memoria’, de donde **decorariu* [> *drogueiru* ‘recitador’]), paralelamente a **pectorariu* > *pregueiru*. A mi juicio la dificultad estriba en documentar alguna forma con consonante sonora del tipo **degorar*, como sugiere G. A., cuando sí está documentada en el castellano medieval, aragonés, catalán y portugués la forma *decorar* con este mismo valor de ‘recitar de memoria’, con el que se relaciona, sin duda, la expresión francesa *par coeur*. Por lo que el origen parece tal vez no ser muy antiguo, sino posiblemente en relación con la práctica de recitar los monjes en épocas pasadas ‘de coro’, de ahí la

expresión *decir de coro*, de donde posiblemente *decorar*. La expresión *de cór* en portugués está ya documentada en el siglo XIII, según documenta J. P. Machado en su diccionario etimológico. Me parece, en cambio, muy acertada la propuesta de un etimología latina para *fésoria* (< f o s s o r i a) en lugar del arabismo propuesto por Corriente(?), así como las anotaciones a *llocu*, *loca* y *maeda*.

Tras una bibliografía extensa de veinte páginas (donde faltan algunos títulos a mi juicio notables, como pueden ser: M. Asín Palacios, *Glosario de voces romances...*, Á. Galmés de Fuentes, *Dialectología mozárabe*, el *Glosario de voces aljamiado-moriscas* de Á. Galmés de Fuentes y otros, E. K. Neuvonen, *Los arabismos del español en el siglo XIII*, el *Glosario* de Simonet, entre otros), viene un índice analítico con casi tres mil entradas, de sumo interés y comodidad para el lector, y que refleja la riqueza de formas y datos que aparecen en este libro pionero en los estudios del arabismo en asturiano.

Destaca esta obra, en primer lugar, por la comodidad de tener en un solo volumen los trabajos dispersos del autor sobre este asunto; a la vez que constituye una aportación muy notable, hasta ahora única, al estudio de los arabismos en asturiano, que pone al alcance del estudioso un campo poco o mal conocido hasta ahora dentro de los influjos árabes en nuestra península tanto por los arabistas como por los romanistas y estudiosos del asturiano [ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ].

GUADIX, DIEGO DE, *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Gijón (Ediciones Trea, BibliothecaArabo-Romanica et Islamica, 3), 2005, 1226 págs.

La edición del único manuscrito que conserva la obra de Diego de Guadix († 1615) satisfecerá la curiosidad que la misma haya podido despertar

en los estudiosos de la influencia árabe en el léxico hispano (la citan algunos autores arabistas y romanistas, antiguos y modernos, a propósito de los arabismos en español). Ahora se podrá consultar con comodidad gracias al esfuerzo de la editorial Trea y a los auspicios del Seminario de Estudios Árabo-Románicos de la Universidad de Oviedo, que la acoge en el tercer volumen de su colección *Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica* dirigida por Juan Carlos Villaverde.

Precede a la edición un *Estudio introductorio* que consta de una sucinta biografía del autor (cap. I, págs. 15-18) redactada por el doctor Maíllo (cfr. *Prólogo*) y las partes elaboradas por la doctora Bajo: breve relación de obras citadas por el autor (cap. II, págs. 19-18); obras que citan, usan o ignoran el trabajo de Guadix (cap. III, págs. 29-82); análisis de algunos aspectos de la *Recopilación* (cap. IV, págs. 83-100); descripción del manuscrito (cap. V, págs. 100-118); bibliografía (págs. 121-131), criterios de edición (págs. 135-139) e índices. Éstos, realizados también por Bajo, registran sólo –casi de forma exclusiva– las entradas del diccionario. En vez de hacer uno solo de carácter general, se han hecho varios ordenados por arabismos, onomástico, temático y de voces de interés gramatical y léxico (págs. 1039-1220). El temático es prácticamente inútil para el lector que quiera localizar una palabra en esta extensa obra, pues agrupa los lemas teniendo en cuenta los étimos árabes del autor; criterio que se ha seguido en los otros. Para localizar la cita de las fuentes mencionadas en la obra los editores indican que hay que acudir al *Estudio*.

El autor, natural de Guadix, ingresó en la orden franciscana, al parecer en Granada. En 1584 su Orden le envió a Úbeda y en 1586, a Canarias; a partir de 1587 actuó de intérprete del tribunal de la inquisición en Granada. Para ayudar, con otros eclesiásticos, a la traducción árabe de los *Evangelios*, en 1590 viajó a Roma, donde al parecer compuso la obra objeto de esta edición. A su regreso a Granada continuó de intérprete, hasta que fue nombrado Guardián del convento de Baeza en 1604. Falleció en su

ciudad natal en 1615. Sobre su familia sólo se sabe que tenía un sobrino llamado Juan de Villalta. En el *Estudio* faltan datos que sacien nuestra curiosidad sobre cómo adquiriría sus conocimientos en la lengua árabe, tema que no se aborda, aunque se da por supuesto que en la Ciudad Eterna «gozó de gran predicamento entre las gentes de saber por sus especiales conocimientos de la lengua arábica (dialectal y clásica)» (pág. 19).

Algunas preguntas que puede hacerse el lector, como cuál fue el objetivo principal de esta obra, por qué ese título o en qué contexto histórico y lingüístico se redactó, no se abordan en el *Estudio*. Se nos ocurre si, respecto al título, tal vez influyera en el autor la *Recopilación de las leyes de España* (1567), pues en ambos trabajos hay coincidencia en el método: la colección de datos, sacados de diversos autores o documentos. En cuanto al fin perseguido por Guadix, en el *Estudio* se descarta con razón que el autor pretendiera substituir los arabismos por las voces italianas que incluye, cosa que hace –según sus propias palabras– por si alguien «quisiere hablar buen romance y dar de mano a algarabías» (pág. 159). Pero eso no es del todo cierto.

El autor comparte (¡no podría ser de otro modo en esa época!) la idea teológica de la monogénesis hebrea de las lenguas, pero introduce una hipótesis que es una aberración individual más en el contexto renacentista. Guadix parte del supuesto de que el árabe es una corrupción más de la lengua hebrea, próxima en antigüedad a ésta –tesis muy divulgada en el siglo XVI– y su teoría es que al difundirse el árabe por el mundo, las lenguas latina y griega tomaron de ella sus onomásticos y léxico; las declinaciones «contaminarían» y «corromperían» los arabismos que después, con la expansión del imperio romano, pasaron con el latín a las lenguas romances. Los editores han obviado hacer comentarios sobre esta tesis, tema sobre el que convendrá volver más adelante.

Habría sido muy necesario hacer mención también de la época del autor. Uno de sus coetáneos fue fray Bartolomé Dorador, cura de Guadix

(1546-1547), intérprete del obispo Martín de Ayala, preceptor de gramática en el Estudio de niños moriscos de Granada (1587) y autor de un *Catecismo* árabe (1554-1560), estudiado y editado por Torres Palomo en 1971. Otros coetáneos suyos fueron conocidos moriscos, intérpretes –como él– del tribunal inquisitorial granadino: Francisco López de Tamarid, que publicó una relación de arabismos (1585) e interpretó en León una copia de los *Evangelios* del siglo XII; Diego de Urrea, informante de Covarrubias en temas de arabismos; o traductores oficiales de la monarquía, como Alonso del Castillo y Miguel de Luna, vinculados con los famosos *plomos* del Sacromonte.

Sobre las fuentes del autor, se pregunta Bajo en el *Estudio* de dónde «sacó» Guadix sus palabras (pág. 20, n. 1) y en qué se pudo inspirar para la concepción global de su obra (pág. 19). No halla respuestas ni las vamos a dar aquí, pero en ese apartado el lector se encuentra ante una mera repetición de nombres de algunos títulos y autores citados por fray Diego, como la *Coronica* de Morales (1574), los *Synonymia* de Oertel (1578), la *Cronología* de Sansovino (1582). Se señalan otras: el *Dictionarium* de Calepino [ediciones, 1502-1592], el *Arte* y el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá (1501, 1505), el *Diccionario* de Nebrija (1585), el *Supplementum Chronicarum* de Giacomo Filippo Foresti, conocido por *Bergomense* [pudo conocerla Guadix en la versión italiana de Sansovino (1575) o en la castellana de Narcís Vinyoles (1510)], la *Historia* de Miguel de Luna (1592) y –tal vez– la *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas.

Hay otros autores y obras que Bajo no cita y el autor sí: Nicolao de Lira (c. 1270-1349), conocido por sus apostillas a la Biblia y los Evangelios; Nicolao Cleynaerts o Clenardo, que acudió a Granada para aprender árabe en 1531 y en ella murió en 1542; el cardenal Cesare Baronio, que revisó el *Martyrologio Romano* (1589) y escribió los *Annales ecclesiastici* (1588-1607), Giacomo Bartolomeo Marlini –o Marliano– y su *Topographia antiquae Romae* (1534); también menciona veladamente Guadix otras obras de

Ambrosio de Morales (*Las antigüedades de las ciudades de España* [1577] y su *Relación del viaje* a Galicia y Asturias en 1572); y quizás usara la *Crónica General de España* de Florián de Ocampo (1553), continuada diez años después por Ambrosio de Morales.

Otros textos, ni los cita el autor ni los editores: la *Historia de Valencia* de Pere Antoni Beuter (1538), *Theatrum orbis terrarum* (1570) de Oertel, la *Descripción General de África* (1573) de Luis de Mármol Carvajal, con los que se hallan paralelos, y el *Thesaurus puerilis* (1575) de Onofre Pou (cfr. en Guadix, s. v. *albacora, cetelia, magina*). Digamos ya que el autor, como dice Bajo (pág. 103), trataba de descubrir étimos árabes por doquier y para eso cualquier cosa podía servir a su propósito; pero de todos esos trabajos posibles no hay rastros evidentes en la *Recopilación*, ni de todos los que cita puede decirse que los consultara directamente.

Se hace también un detenido examen de algunas obras seleccionadas por Elena Bajo que podía haberse centrado en exclusiva a las que han utilizado la obra de Guadix: Covarrubias, Eguílaz y el *Diccionario Histórico*, además de los artículos que se citan de Trillo y de Moreno. En la relación de autores y obras, ni están todos los que son ni son todos los que están; habría estado bien incluir y analizar el *Catálogo de algunas voces castellanas, puramente árabes* que publicó Martínez Marina en las *Memorias* de la Academia de la Historia y que guarda gran similitud con la *Recopilación*.

Se echa en falta también en el *Estudio* una valoración sobre la sinceridad del autor y la credibilidad o autoridad que se le pueda conceder. La consulta puntual o la lectura pausada causan perplejidad: hay demasiadas voces que aparecen «maquilladas» para que se adapten mejor a la «etimología» (v.gr.: *güerço* por 'huerco', *asabassar*, por asarabacar, *Mogarra* por Bugarra, *Baharán* por Abarán, *Albedo* por Aledo, *Berri* por Bari [Italia], *Guadalmallate* por Guadalmelato); demasiadas remisiones a otras formas gráficas (v.gr.: *alajuz*-alaxuz, *geliz*-jaliz, *madraque*-matarazo, *foluz*-foloz, *Aytona*-Haytina, *Montegibelo*-Monte Gibelisiso, *Vélez*-Bélix); duplicidades

de un solo lema (*v.gr.*: *Rahalbuto-Rahalmuto* [Racalbuto, Sicilia], *forinafurlina*, *Benisanet-Burchsenit*, *La Calahorra-Alcalahorra*, *Aytona-Hitona*) y, al margen del valor lexicográfico que se les adjudique hoy, bastantes palabras que ya estaban fuera de uso, a tenor de las frases del autor «agora llaman» o «llamaron antiguamente», y otras que –de existir– sólo se podían documentar en el habla árabe granadina (*v.gr.* *albatoça*, *almogábar*, *maginacete*, *mudéjar*, *paria*, *pavés*, *zayenes*, *Daralbayda*, *Daralhorra*, *Galia*, *Gargano*, etc). Y léxico y onomásticos latinos, italianos, portugueses, catalanes o valencianos

Aun salvando las distancias, sorprende que Bajo (págs. 22, 95) compare a Guadix con Asín Palacios por su método de recogida de topónimos (uno usó Oertel y el otro Madoz); también, que se muestre entusiasta de la aportación del fraile accitano al estudio de la Onomástica (pág. 73). Y sorprenden porque, sin entrar a valorar ahora dicho método, Guadix repitió los errores de Ortelio –que cometió muchos– y él, por su parte, incluyó otros más (*v.gr.*: *Alhambra*, *Altafar*, *Binalefa*, *Biñolí* [sic!], *Gaeta*, *Hina*, *Giromanzorro* por *Alhandra*, *Alfajar*, *Binalesa*, *Buñol*, *Gahete*, *Pina*, *Gibralmanzorro*; la antigua *Biblos* –la *Gebal* del Antiguo Testamento– es *Gibleq*, los Puig catalanes se tornan *Purch*), con no pocos nombres de invención propia o ajena (*v.gr.*: *Baçamarín* [Gaudix]; *Fahçalgüüd*; *Fahçalrabea*; *Muley* y *Alhadra* [Valencia]; *Rahbalbadis* [Granada]), y además, incluyendo para su propósito topónimos que ya no se usaban en ese momento (*v.gr.*: *Raçalhenzir* [Sicilia]; *Fahçalgarrafy* y *Façarretama* [Gaudix]).

En el apartado de la onomástica personal, causan perplejidad ciertas inclusiones del autor (*Arrius* [es decir, el hereje Arrio]; [Andrea] *Alciato* [autor de los *Emblemas*]; *Lain Calvo* [abuelo paterno del Cid]), aunque alguna muestre su método, como ésta de *Ali Abulhacén*, «moro de Toledo» experto en astrología [era más conocido por *Alí Abenragel*, (*cf. s.v.* *Abenrachel*)], cuya obra podría haber usado según se desprende de la redacción de su artículo *alacrán*. Pero esto lo tomó prestado de Ambrosio

de Morales que menciona a *Albuacen Ali*, autor del *Liber de Judiciis Astrorum*; obra que figuraba en el catálogo de la librería de la iglesia de Oviedo, pero que ya no se hallaba allí (*Relación del viaje...*, ed. Cano (1792), III, pág. 125) y que es la traducida con el título de *El libro conplido de los iuzios de las estrellas* por orden de Alfonso X.

En cuanto a la edición, se ha puesto mucho cuidado en la parte española pero no en la árabe. No es sistemática la transcripción en *italica*, forma que el lector debe deducir ya que no figura bien explicado en los criterios (p. 137, § 10). Y además, como los étimos arábigos aducidos no figuran en los índices, resulta difícil saber si las transcripciones viciadas responden a erratas, son errores del amanuense o se deben a ignorancia del autor. Por otro lado, hay bastantes casos en los que no se cumple en lo árabe con el punto 6º de los criterios de edición «la letra c seguida de las vocales a, o, u, si no tiene valor velar, pasa a escribirse como ç, pág. 137» y encontramos «cala», «Hiznalxemc», «corayta», por çalá, Hiznalxemç, çorayta, etc; pero también, en la parte española, «el puerto de Calem» o «Çuflí», por Çalem y Çuflí, etc.

Anotamos esto porque muchas voces árabes causan sorpresa en su edición sin que haya nota que comente su textualidad (v.gr.: *barga* ‘choça’ (pág. 590a), por *barga*; *huyagli* ‘bullir’ (pág. 445a), por *hu yaqli*; *hacal* ‘negro’ (pág. 715a), por *abcal*; *ya drab* ‘golpear’ (pág. 983a), por *yadrab*; *mahq* ‘tienes’ (dos veces, pág. 956a), por *ma’aq*; siempre *gued* ‘río’, por *güed* e ‘*ibr* ‘aguja’, por *ibr*); otras no se han editado de acuerdo con los criterios anunciados (v.gr.: *hayaguen* ‘animal’ (pág. 1025a), por *hayagüén*; *gueddu* ‘su cortesía’ (pág. 700a) por *güeddu*; *chagüy* ‘vinieron’ (pág. 803a, dos veces) por *chaguy*; *aguila* ‘primera’ (pág. 1088a) por *agüila*; o se añade un innecesario [sic] de aclaración que no está cuando sería necesario (v.gr.: *alahiru* [sic] (pág. 743b) ‘el último’; *diguenna* y *duenna* [sic] ‘nuestro juez’ (pág. 539b, pero *duenna* en pág. 540a); *al’ahind* ‘el junto’ y *al’ind* [sic] (pág. 278a); *mayatna* [sic] (pág. 792a) ‘nuestro ciento’; *hinnd* ‘India’ y *hind* [sic]

(pág. 647b); *quegue* ‘caverna’ (pág. 567a), por *quegüe*; *hoayxa* ‘culebrilla’ (pág. 567), por *honayxa*; y se ha de suponer textualidad a las frases cuya segmentación no se concuerda con la árabe (v.gr.: *daru muçaca taminqlixey* (pág. 459b), *maulina mariem baca’adra acabl alnafiç gua fulnafiç guaba’ danafiç* (pág. 170a); *gualagalibiliabah* (pág. 661a)). Todo ello sin entrar ahora a valorar la conveniencia de acentuar estas voces.

Bastantes étimos necesitarían alguna explicación en nota que no fuera del tipo de las usadas, que se refieren a cuestiones paleográficas casi de forma exclusiva. Así, el *left* ‘nabo’ que el autor propone s.v. Guadalest, puede indicar dos cosas: a) que se ha editado mal el topónimo; o b) que el autor lo corrigió después sin modificar el étimo. En otras ocasiones lo suplido no es lo que se espera y causa extrañeza leer las aclaraciones del editor, como sucede s. v. Hina (pág. 708), para la que el autor propone el étimo árabe de una «mata o arbusta» con que se tiñen «los cabellos y uñas de las manos; esta ma[n]o² la suelen nombrar los españoles [...] alheña»; la nota 2 dice: «Textualmente: mano», aunque en nuestra opinión se debería haber añadido, «leemos por sentido: ma[ta]». Hay otros muchos ejemplos de igual tenor (cfr. por ejemplo, s. v. Filabres).

Los nombres de lugar citados en la obra han sido acentuados en la edición de forma caprichosa pues, como estamos ante copia manuscrita de voces tomadas de los textos más variados, es bastante difícil determinar el acento —que Guadix no consideró— contando sólo con el auxilio de los índices de un atlas, un mapa de carreteras o consultando en Internet (pág. 119). En esto la edición deja mucho que desear (v. gr.: *Alamuz*, *Alcaçar*, *Alcaçaro*, *Alcano*, *Almarín*, *Binfaró*, *Bengani*, *Caça*, *Casaro*, *Chafalu*, *Culler-Culter-Cüller*, *Lauja*, *Marça*, *Maya*, *Purchtinos*, *Quinta*, *Tarbena*, *Xirica*, *Yebeñes*, *Yusa* en vez de Alamúz, Alcáçar, Alcáçaro, Alcanó, Alme[i]ri[m], Binfaro, Ben[i]gani[m], Caçá, Cásaro, Chafalú, Culler[a], Lau[i]á, Marçá, Mayá, Purchti[n]ós, Quin[ç]á, Tárbenas, X[é]rica, Yébeñes, Yusá); todo eso, sin tener en cuenta los errores del autor ya señalados.

Subyace en la *Recopilación* una intencionalidad religiosa que no ha sido destacada en el *Estudio*. Buena parte de los nombres lugar y alguno de los onomásticos citados está relacionada con vidas de santos y mártires de la Iglesia, cuyas biografías contienen detalles de toponimia menor que el autor recogió con esmero, sin que falten el topónimo *Vaticano* y hasta el mismísimo *Papa*, amén de los relacionados con historias y leyendas basadas en los martirologios hispanos. Citaremos sólo unos pocos, aunque en la obra hay bastantes más muestras de este interés de fray Diego por aquel glorioso pasado de España y de los santos: *Albarregas* (Mérida) [lugar del templo dedicado a santa Eulalia]; *Alzira*, donde fue martirizado san Bernardo; *Sevilla la Vieja* [es decir, Itálica], donde padeció san Gervasio; dedicó una entrada a *Ginés* [de la Jara (Cartagena) cuyo cuerpo fue trasladado en época árabe], “de nación francés” y a Cosme, primer santo “de nación árabe”; a Martín [de Tours, primer santo venerado como confesor], testimonio “de la antigüedad y universalidad de la lengua árabe”; a san Egidio abad (*s. v.* Gil). La cita de topónimos del obispado y ciudad de Guadix (*s. v.* Guadix, Baçamarín, Façrretama, Lopera, etc.) tienen que ver con san Torcuato, uno de aquellos *varones apostólicos* del *Pasionario Hispánico* entre los que estuvieron Hesicio, cuyo lugar del martirio localizaban en Garcéz [Jaén], y Tesifón, de quien afirma el autor que antes de su conversión era llamado *Abenatar* (*s. v.* Abenátar), etc.

Aunque se diga que los antropónimos de origen árabe usados en la *Recopilación* son «sólo los de algunos personajes muy célebres o los de uso muy corriente» (pág. 85), la citada entrada *Abenatar* —es decir, la de san Tesifón— nos desconcierta, porque ese nombre aparece por primera vez en la Historia el 10 de abril de 1595, en el Sacromonte, en la inscripción que figuraba en la tercera de las planchas allí recogidas por el arzobispo de Granada en compañía —entre otros— del Guardián del convento de San Francisco, fray Juan Ramírez, superior de Diego de Guadix.

En el *Estudio* se afirma que Guadix ultimó su obra al final de 1593 (págs. III, 115), pues Bajo sitúa el descubrimiento de los plomos del Sacromonte

de Granada en 1588 (págs. 113-114 § 5) sin advertir que en esa fecha sólo se produjeron los hallazgos de la torre *Turpiana* que cita el autor (*s. v.* Granada). Es más, los editores consideran que en la obra de Guadix no hay citas que se relacionen con el contenido de los *Plomos* que aparecieron entre 1595 y 1599 (p. 114, § 6). Si la obra se concluyó en 1593 como afirman los editores, ¿cómo pudo saber el autor este nombre árabe?, ¿es que intervino el fraile en la invención de los *Plomos*?

Podría haber sido así. Aunque no intervino en las traducciones —no obstante su saber en árabe—, trabajó en la Inquisición con Alonso del Castillo y Miguel de Luna, únicos acusados de la falsificación, y conocía bien pasionarios, martirologios y sagrada teología [es significativo que en su obra mencione la concepción inmaculada de María (*s. v.* Abenhiza, pág. 170a) y sitúe los martirios en época de Nerón (pág. 683a), como figura en tres de los 4 plomos hallados en 1595]. Si la *Recopilación* estaba acabada antes de que se descubrieran los *Plomos* del Sacromonte, ¿el objetivo de su obra sería justificar el uso de la lengua árabe en la época de los martirios?

Recordemos que desde 1588 Granada vibraba de fervor religioso por el hallazgo de las reliquias de san Cecilio que tanto habían esperado. Una parte de las de san Torcuato se trasladaron a Guadix desde el monasterio de Celanova en 1593 y no se olvide que fray Diego, para sus lecciones en el restaurado oficio hispano-gótico que celebra la fiesta de su santo patrón, a cuyo propósito estuvo en Toledo investigando (cfr. *s. v.* moçárabe, pág. 812a), obtuvo el *placet* de Roma en 1590. Hay, sin embargo, otros datos en la obra que permiten dejar de lado de momento la teoría de la conspiración que, en todo caso, podrá ser analizada por los expertos.

Todo apunta a que la *Recopilación* se estaba redactando todavía en 1595 o, tal vez, después. Por un lado, alude a los hallazgos granadinos; por otro, elogia la entereza del ducado de Mayenne, cuya situación de resistencia en la Borgoña (*s. v.* Mayena, Vmena) coincide con el período 1594-1595 que pone fin a las guerras de religión en Francia. Cita, además, varios

topónimos de la Panonia de Hungría (s. v. Rab, Gran [dos veces], Buda y las islas de Comar y Bibar) cuya inclusión parece responder al gran eco que tuvo en la cristiandad de la época la guerra de 1593-1606 entre imperiales y turcos, sobre todo durante la crisis de 1594-1596 en que cayeron Buda y la fortaleza de Gran (septiembre 1595) en poder cristiano, siendo el río Raab fronterizo entre ambos bandos.

Ya hemos señalado que carece el *Estudio* de un análisis de la competencia de Diego de Guadix en lengua árabe; y Maíllo no recoge las citas de los distintos pasajes en que el autor hace muestra de ella: «Yo, que sé algo d'esta lengua arábiga [... que] me es a mi quasi materna, por averla aprendido y sabido dende niño» (pág. 150); «e puesto cuydado en saber [...] de moriscos viejos» (pág. 661a); «moriscos antiguos con quien muchas vezes comunicué» (pág. 801b); «todos los cristianos que en el reyno de Granada, vivíamos entre moriscos, quassi todos hablábamos la lengua arábiga» (pág. 811a). Con todo, estas palabras casan mal con lo que se desprende de la lectura de esta *Primera parte de la Recopilación*.

A partir de las frases árabes escritas por el autor (cfr. 104 n. 36; láms. I, II) se puede afirmar que el fraile granadino estaba muy lejos de dominar el sistema gráfico de la lengua clásica. Pero, además, por algunas explicaciones de fonética y morfosintaxis insertas en los artículos de la *Recopilación*, puede afirmarse también que Diego de Guadix no conocía la gramática de la lengua clásica, cuya sumaria descripción (págs. 156-158) parece que ni siquiera sigue al pie de la letra el *Arte* (Granada, 1501) de fray Pedro de Alcalá.

Respecto al árabe dialectal, de la lectura de su obra se desprende que el poco árabe que usa con algunos rasgos granadinos lo aprendió tal vez de forma oral por su contacto con moriscos en época infantil; el resto lo consultó a miembros de la congregación de la lengua arábica en Roma –cuyos nombres cita en su obra (cfr. pág. 1037)– o lo copió de obras diversas sin citarlas [v. gr.: su etimología de Almagro ya está presente en las *Antigüedades* de Ambrosio de Morales (ed. Cano, II, págs. 80-82)] o

bien lo leyó en otros autores sin decirlo; siempre valiéndose –al parecer– de letras latinas. En cuanto al léxico que utiliza, Guadix mezcla distintos registros, señalando diferencias entre Túnez, África, España, Sicilia o Levante, y parece que usó en bastantes casos las traducciones de Alcalá registradas en su *Arte* y en su *Vocabulista* (cfr. el étimo de *Guadix* en el *Arte* y la *Recopilación*). Pero en los étimos de los onomásticos el léxico es muy escaso y reiterativo y muestra su ignorancia total de la gramática y el genio de la lengua árabe y una total falta de sentido común.

Desde luego, no compartimos la apreciación de Bajo (pág. 100) sobre la «perspicacia» y el «tino» de Guadix en el tratamiento etimológico del préstamo semántico o de que estemos ante una «notable aportación en el empleo del préstamo léxico» (pág. 70), pues todas esas voces fueron incorporadas con una finalidad no muy clara –pero que tal vez tiene que ver con cuestiones religiosas– por un individuo con un escasísimo dominio del árabe. Y si Bajo pone por muestra de la «aportación sumamente valiosa» de Diego de Guadix a los préstamos semánticos algunos compuestos sintagmáticos del tipo *culantrillo de pozo*, *lengua de buey*, *orejas de abad*, etc. (pág. 86), es porque debe de ignorar todo sobre la historia de la ciencia árabe y cristiana medieval, cuyo método consistió muchas veces –como es de todos conocido– en la traducción literal de los principios medicinales: del griego al árabe, del árabe al latín y del latín a las lenguas romances.

Todo lo dicho hasta aquí no resta valor a una obra tan extensa y compleja como es la *Recopilación*, aunque se debería tomar con extrema y total cautela mientras se lleven a cabo estudios que permitan darle o quitarle autoridad para la historia de la lexicografía española. En el terreno del calco semántico y también en el del léxico y toponímico, esperemos que a nadie se le ocurra acudir a la *Recopilación* para sustentar los étimos aberrantes de su autor sin antes consultar con especialistas como los que ha formado el doctor Corriente; éste sí, una autoridad en la materia [CARMEN BARCELÓ].

GUADIX, DIEGO DE, *Diccionario de arabismos: recopilación de algunos nombres árabigos*, estudio preliminar y edición M.^a Águeda Moreno Moreno, con prólogo de Ignacio Ahumada, Jaén (Universidad de Jaén), 2007, 509 págs.

El profesor Ahumada advierte en el *Prólogo* que la presente edición se corresponde en parte con la tesis doctoral que, dentro de la primera fase del proyecto de investigación *El léxico histórico de las hablas andaluzas* que él dirige, defendió en 2003 en la universidad de Jaén M.^a Águeda Moreno que viene publicando otras partes de su tesis, desde 2002, en actas de seminarios y congresos. Precede la edición una *Presentación* de la editora y su *Estudio Preliminar*, en el que aborda la biografía del autor (págs. xxiii-xxxii), describe el ms. (págs. xxxiii-xxxix) —que sitúa *c.* 1593— y ofrece un pormenorizado análisis lexicográfico (págs. xli-lxxi) y de la etimología, «propósito y finalidad de la obra» (págs. lxxiii-lxxxiv). Tras las referencias bibliográficas (págs. lxxxvii-xci), aparecen los criterios de la «edición diplomática» de la obra; ésta, que carece de notas, se cierra con unos índices léxicos: general, onomástico y de voces internas (págs. 441-508).

La editora se ha lanzado a «su interpretación» de los onomásticos que cita la *Recopilación* de Diego de Guadix [sobre el autor y la obra véase lo dicho anteriormente a propósito de la edición de la misma obra por Bajo y Maíllo (2005)] sin primero averiguar quiénes eran esos personajes; y así hallamos *Lelio Julio Beato*, *Titoline* (pág. 68a), *Cleriando*, *grarasicar* (pág. 66b), etc; es decir, Lelio Julio Bruto, Tito Livio, Clenardo, Gran Can. Otros nombres nos son desconocidos (*v.gr.*: *Esopicón* [pág. 66b], una falsa lectura de «es opinión»). Fatigan al lector tanto la abundancia de falsas palabras mal interpretadas en el cuerpo del texto (*v.gr.*: *perrechías* (pág. 10) por parrochias, *lengua atrica* (pág. 68a) por lengua áthica, *abatón* (pág.

30a) por alaton, etc.) como los errores en el lema que constituye la entrada; errores que se detectan al leer la etimología que propuso el autor (*v.gr.*: *Alfabián, Alfaguarán, Beleguara, sarrio*, por *Alfabia, Alfaguara, Beleguard, sarria*).

Aunque es cierto que el amanuese del único ms. conservado de la obra no dominaba la lengua del Lacio y que el autor parece haber sido mejor conocedor del latín eclesiástico, eso no justifica que en la edición aparezcan acentuadas las voces latinas; además, resulta penosa la lectura de textos relativamente extensos en esa lengua, con voces inexistentes, que dan como resultado una frase carente de sentido; e incluso hay ocasiones en que la sinonimia latina de los lemas árabes ni tan siquiera se ha detectado y, por lo tanto, transcrito de acuerdo con los criterios de edición (cfr. *v.gr.*: *s. v. Xátiva*) y otras en las que la entrada no está en latín como afirmó el autor (cfr. *v.gr.*: *s. v. cofonus*).

En cuanto a la «interpretación» de los lemas árabes, la editora los ha dejado peor parados que a los de la madre de las lenguas románicas, lo que produce la impresión de que no conoce ni una ni otra de ambas lenguas; si no, no se explica que afirme rotundamente que Guadix consigue «informar fielmente sobre el vocabulario de origen árabe de la lengua castellana» (pág. xx). La contribución de algún arabista bien formado sin duda le habría ayudado a valorar y entender mejor la tarea realizada por el fraile franciscano.

Tal vez se deba a razones técnicas la opción de representar con *h*, *ç*, *d* y *c* [sic] las letras árabes *ḥ*, *ç*, *ḏ* y *ṣ* que Guadix describió en su *Prohemio*, dándoles equivalencias parecidas a las que usó Pedro de Alcalá en sus *Arte* y *Vocabulista*; habría sido más noble dar esos motivos que enredarse en las erróneas explicaciones fonéticas que se ofrecen en los criterios de edición (pág. xciv). A nuestro juicio, tiene poca justificación haber substituido los «*id est*» reiterativos de Guadix por los circumloquios «combien a saber» y «como si dixésemos» usados por él mismo para explicarlo a lo lectores:

han convertido muchos artículos de la obra en un auténtico galimatías, aumentado –además– por la mala puntuación.

Es una verdadera lástima que se hayan destinado tantos esfuerzos a sacar a la luz otra *Recopilación* del Diego de Guadix; y decimos «otra» porque, antes de enviar a imprenta el presente texto, habría sido necesaria una lectura más pausada y atenta del manuscrito con el fin de eliminar los innumerables e incomprensibles errores, tanto de interpretación paleográfica como de puntuación y entendimiento de lo escrito por el franciscano; y también ha faltado una corrección más fina de las muy abundantes erratas de esta publicación. En resumen, una edición cuya consulta es poco recomendable [CARMEN BARCELÓ].

JACQUART, DANIELLE, *L'épopée de la science arabe*, [Paris] (Gallimard, Découvertes Gallimard, Sciences et techniques, 479), 2005, 128 págs.

Con motivo de la exposición «L'âge d'or des sciences arabes», que albergó el Instituto del Mundo Árabe de París entre el 25 de octubre de 2005 y el 19 de marzo del 2006, Gallimard publica *L'épopée de la science arabe* en su colección ilustrada de carácter enciclopédico «Découvertes Gallimard», que, dirigida al gran público, especialmente a los adolescentes, reúne monografías, en formato de bolsillo, redactadas por reputados especialistas en diferentes materias.

La profesora Danielle Jacquart, a la que debemos estudios fundamentales en historia de la ciencia medieval, como *La médecine arabe et l'Occident médiéval* (en colaboración con Françoise Micheau) [Paris, 1990], *La science médicale occidentale entre deux renaissances: XII^e - XV^e s.* (Aldershot, 1997) o *La médecine médiévale dans le cadre parisien: XIV^e – XV^e siècle* (Paris, 1998), nos ofrece en esta obra de divulgación un acercamiento a la ciencia árabe entre los siglos IX y XV, incidiendo no solamente en sus logros intrínsecos sino destacando también su papel esencial y determinante en la construcción de

la ciencia moderna occidental.

El primer capítulo, con título de viaje maravilloso («De Bagdad à Samarkand»), ofrece un recorrido por los distintos focos culturales árabes en los citados siglos, así como una somera semblanza de sus figuras más representativas, cuya obra, en sucesivos capítulos, será eventualmente tratada de modo más pormenorizado. El periplo comienza en el esplendor bagdadí del siglo IX, pasando por varias ciudades de Irán, El Cairo, Damasco, Kairouan, Marâgha y al-Andalus, para finalizar en la Samarcanda del siglo XV, que clausura el periodo más creador de la ciencia árabe. El árabe se convertirá en el vehículo de transmisión intelectual, rivalizando inicialmente con el persa y desplazándolo posteriormente como lengua científica, tras un proceso de construcción en el que se recurrirá a la importación de términos del griego, siríaco o pahlevi.

En la construcción y desarrollo científico árabe desempeñó un papel fundamental la ciencia griega, cuya influencia se analiza bajo la rúbrica del segundo capítulo («Science grecque et science arabe»). La conquista musulmana de ciertos centros culturales helénicos pertenecientes al Imperio Bizantino, entre los que destaca Alejandría, así como el dominio de otros territorios donde comunidades nestorianas conservaban el saber griego, propició la traducción al árabe de obras de la Antigüedad. Esta labor de traducción floreció entre los siglos IX y X, pero rápidamente los textos de Aristóteles, Ptolomeo, Euclides, Hipócrates o Galeno se convirtieron en objeto de revisión y cimiento de nuevas investigaciones. Al influjo determinante que ejerció el helenismo, se le suma la tradición científica hindú, visible en las matemáticas y en menor medida en la medicina, de la que la ciencia árabe también es deudora, si bien su auténtica aportación la constituyó la importación de sustancias medicamentosas. Todas estas influencias no perturbaron el carácter ortodoxo del avance científico musulmán, que se ajustó generalmente y de manera implícita a los preceptos coránicos, poniéndose incluso al servicio del Islam para la determinación

de la alquibla, del calendario o de las horas de la oración en las distintas ciudades musulmanas.

Tras esta introducción, la profesora Jacquart repasa las principales aportaciones y renovaciones árabes, tanto teóricas como técnicas, en los diferentes campos del saber. Los avances en aritmética, álgebra, trigonometría, óptica y astronomía se reúnen bajo título «*Mesure et calculs*», en tanto que «*La matière et le vivant*» se dedica a las ciencias que inciden más directamente en la vida del hombre: mecánica, alquimia, medicina, farmacoepa, botánica y astrología.

A continuación, el epílogo «*Science arabe et science européenne*» supone, a la vez, un retorno al principio del libro, ya que muestra el papel decisivo que, a imagen de la ciencia griega, la ciencia árabe ejerció en la construcción y desarrollo del saber científico occidental. Desde el contacto directo con Occidente bajo la dominación musulmana de España y Sicilia, la ciencia árabe se lanza a la conquista Europa a través de su traducción al latín, impulsada inicialmente por ser depositarios sus textos de la tradición científica griega. Esta labor de traslación surge en la Italia meridional ligada a la medicina, alcanzando su máximo esplendor en Monte Casino con Constatino el Africano (s. XI). Continúa luego en España, en Toledo, a donde llega Gerardo de Cremona (s. XII) para verter al latín numerosas obras de distintas disciplinas. Al margen de figuras relevantes como las que acabamos de citar, destaca la autora la función que cumplieron los sabios judíos, tanto en Italia como España, en estas tareas de traducción, siendo paradigmático su trabajo en la empresa de Alfonso X el Sabio. No menos importancia concede a las universidades medievales y a la imprenta en su cometido de difusión de estas traducciones, por cuanto esta transmisión permitió verdaderamente la construcción de la ciencia europea al animar la revisión de los textos heredados, la elaboración de nuevas traducciones y la inspiración de teorías novedosas. Algunas de estas aportaciones originales, como la circulación pulmonar de Servet o los modelos planetarios de

Copérnico, se nos advierte que ya estaban, sin embargo, presentes o sugeridas en escritos árabes anteriores que la Edad Media latina desconocía, si bien entrarán en la Historia asociadas a nombres occidentales. El origen de estos supuestos hallazgos europeos aún está por dilucidar: ¿existió realmente una transmisión de estas obras que supuestamente nunca fueron difundidas en Occidente o los científicos europeos llegaron independientemente a las mismas conclusiones que sus colegas árabes, eso sí, muchos años más tarde? Con la creación de las universidades en la Europa del siglo XIII y con el declive científico árabe a partir del siglo XV, Occidente toma el relevo a Oriente en el conocimiento científico y concluye la epopeya de la que hemos dado cuenta.

Finalmente un anexo («Témoignages et documents»), donde se reproducen fragmentos de textos, fundamentalmente de autores científicos árabes medievales, que ilustran distintos aspectos tratados a lo largo de la obra, sirve de cierre definitivo a la exposición.

La divulgación científica es uno de los géneros que presentan mayor dificultad y complejidad en la elaboración de sus textos, pues exige precisión y rigor acompañados de una ineludible claridad y sencillez, tanto en la estructuración de los contenidos como en su expresión. La profesora Danielle Jacquart nos demuestra en *L'épopée de la science arabe* su habilidad, su maestría y su profundo conocimiento de la ciencia medieval al ofrecernos un texto mesurado, severo y lúdico, accesible y detallado, que nos introduce de modo ameno pero seguro en una disciplina aparentemente ardua e intrincada. Proporcionándonos inadvertidamente las claves para abordar la lectura de obras más especializadas y seduciéndonos a través de las oportunas ilustraciones que aderezan sus palabras, nos prepara y anima a profundizar en este apasionante campo del saber [RAQUEL SUÁREZ GARCÍA].

KLAUS, AHARON, *Traducciones y adaptaciones al hebreo de los tratados médico-farmacológicos del toledano Ibn Wāfid*, Barcelona (PPU, Catalonia Hebraica, XII), 2007, 66 págs.

Hace unos años, al reseñar la aparición del texto árabe (en realidad, judeoárabe) del libro de los medicamentos simples de Ibn Wāfid (*Aljamía* 9 [1997], págs. III-119), tuve ocasión de llamar la atención acerca de la enorme proyección de la obra de este autor en la medicina del Occidente cristiano, toda vez que el influyente *Liber aggregatus in medicinis simplicibus* del Serapion, llamado *junior*, no era sino el *Kitāb al-adwiya al-mufrada* del célebre médico toledano (s. XI), según puse de manifiesto entonces. Al margen de la pseudoatribución en la autoría y de otras incógnitas en torno a esta traducción medieval, la edición del texto árabe, conservado en el *unicus* incompleto de El Escorial, y el reconocimiento de su prolija descendencia en Occidente (a partir de la traducción latina de finales del siglo XIII por Abraham de Tortosa y Simón de Génova, con sus dos romaceamientos –toscano y veneciano–, y la existencia de abundantes fragmentos en francés –y en otras lenguas–, así como la versión hebrea, además de la bien conocida abreviada en catalán) nos abre amplias e interesantes perspectivas de estudio del libro de Ibn Wāfid; en tal sentido, la pluritextualidad de la obra ofrece un campo de estudio privilegiado para analizar la transmisión de la materia médica en el islam medieval, sus ecos en la medicina judía, y su enorme difusión en la Europa tardomedieval y renacentista, hasta bien entrado el siglo XVI, cuando el tratado de pseudo-Serapion alcanzaba con la de Estrasburgo de 1535 la decena de ediciones, desde la *princeps* de Milán (1473).

Con la afortunada identificación del autor que se escondía tras el elusivo Serapion y a la vista de esa fecunda descendencia textual, me planteaba la posibilidad de una edición plurilingüe de la obra, que pusiese

de manifiesto la influencia, entre musulmanes, cristianos y judíos, del tratado de medicamentos simples de Ibn Wāfid, que ya había sido saludado por su contemporáneo el cadí Ibn Šā'id como «libro magnífico sobre esa ciencia que no tiene igual». Ahora bien, un proyecto de tal envergadura, además del concurso de un equipo adecuado y medios suficientes, exigía acometer previamente ciertas labores preparatorias. Algunas de esas tareas previas han sido ya iniciadas en nuestro Seminario de Estudios Árabo-Románicos (SEAR) de la Universidad de Oviedo, y paralelamente hemos logrado interesar a otros grupos de investigación en tan compleja empresa. Sin duda, prioritaria era la identificación, localización e inventario de los manuscritos y ediciones de la traducción latina de Abraham de Tortosa y Simón de Génova. En buena medida y al día de hoy, esta labor bibliográfica y recolectora ha sido ya realizada en el SEAR por Rebeca Orihuela Sancho que, a su vez, inició el estudio y colación de mss. para una futura edición crítica de dicha traducción medieval. De resultados de tales trabajos hoy día dispone el SEAR de copia de todas las ediciones y de casi medio centenar de manuscritos del pseudo-Serapion, dispersos en las principales colecciones de manuscritos latinos del mundo.

Por lo que se refiere a las versiones romances, accesibles la catalana y veneciana, interesaba tomar en consideración de manera prioritaria los textos de los otros romanceamientos. La Dra. Raquel Suárez García, miembro igualmente del SEAR, realizó en París, con beca posdoctoral bajo la dirección de Danielle Jacquart, la transcripción de los fragmentos en francés contenidos en el *Jardin de la santé*, traducción del *Ortus sanitatis*, una de cuyas fuentes más recurridas es el libro de pseudo-Serapion. Asimismo en la Unità di Ricerca del prof. Alessandro Vitale Brovarone (Universidad de Turín) se prepara la transcripción de la versión toscana de la obra, conservada en algunos manuscritos.

De igual manera, prioritario era aclarar la situación de la traducción de la obra al hebreo. Esta tarea encontró acogida favorable por parte del prof.

José Ramón Magdalena Nom de Déu (Universidad de Barcelona), que encaminó a tales menesteres al doctorando Aharon Klaus, licenciado por la Universidad de Jerusalén, y cuyo primer fruto es la publicación del libro que ahora reseñamos; en origen, constituyó su trabajo de investigación del tercer ciclo, dado ahora a conocer en la sucinta memoria, que forma el volumen XII de la serie «Catalonia Hebraica».

La deseable edición de la versión hebrea del tratado requería algunas pesquisas previas, como el examen de los diversos textos atribuidos (y atribuibles) a Ibn Wāfid, sobre los que las informaciones disponibles en catálogos y repertorios de manuscritos, a veces confusas y equívocas, hacían de todo punto necesaria una revisión y puesta a punto con la correcta identificación de las obras de este autor en hebreo (ahora factible, editados sus originales árabes), y en la que —una vez más— el infatigable Steinschneider había dado los primeros pasos hace más de un siglo.

Dicho trabajo documental de revisión de manuscritos ha sido llevado a cabo de manera satisfactoria por Aharon Klaus, que a tal fin ha pasado revista a diez textos manuscritos hebreos inéditos, atribuidos a Ibn Wāfid (o relacionados con el pseudo-Serapion), de los que ofrece un pormenorizado análisis de sus datos codicológicos y paleográficos, a la vez que nos procura precisas informaciones sobre el contenido de los mismos.

De la decena de textos examinados, seis contienen la obra titulada *Me-raʾšot ha-roš*, traducción del recetario de Ibn Wāfid titulado *Kitāb al-wisād*, realizada por Yēhudah ben Šēlomoh Natán, de Avignon, en la que el traductor adaptó el texto árabe, abreviando en ocasiones el original, como se desprende del colofón del texto hebreo, «extraído del famoso libro de Ibn Wāfid y yo, Yēhudah ben Šēlomoh Natán, lo copié y elegí de él los medicamentos que nos son conocidos y fáciles de encontrar», según aclara oportunamente el joven investigador israelí (pág. 44).

En cuanto a la obra principal de Ibn Wāfid, sabemos ahora con certeza que dos códices contienen el tratado de medicamentos simples. Así el ms.

573/5 de la colección Günzburg (Moscú), acéfalo, que tiene el texto casi completo del *Sefer ha-samim ha-mifradim*, es decir, la traducción del *Kitāb al-adwiyā al-mufrada*, según se especifica en el colofón, por el que nos consta además que fue copiado en Tarento en la segunda mitad del siglo xv. En el mismo sentido, se confirma igualmente que el ms. Hebreo 1187 de la Biblioteca Nacional de París contiene una versión del tratado de simples de Ibn Wāfid, aunque aparezca atribuido a otro autor («*Kitāb al-mufradāt* li-Ibn al-Kanuzi»). De carácter fragmentario (falta de principio y final), este manuscrito ya había sido relacionado con el pseudo-Serapion por L. Leclerc, y ahora A. Klaus establece su correspondencia con el citado ms. moscovita.

En otro orden de cosas, y en relación con la lexicografía románica, del análisis de A. Klaus cabe sospechar que estas versiones hebreas del libro de Ibn Wāfid suministran además la sinonimia «vulgar» (presumiblemente del ámbito lingüístico occitánico), al igual que otras versiones hebraicas de tratados de materia médica traducidos del árabe por los judíos de Provenza, como ya entrevió hace mucho tiempo L. Leclerc, a propósito de la *maqāla* xxix del *Kitāb al-taṣrīf* de al-Zahrāwī, y nos vienen ilustrando últimamente G. Bos y G. Mensching.

Por otra parte, además de estas traducciones de las dos principales obras de Ibn Wāfid, atiende también A. Klaus en su análisis a otros dos manuscritos atribuidos al toledano, que contienen respectivamente un breve recetario titulado *Šaʿr bi-bḥirat ha-samim* («Puerta a la selección de las drogas»), de dudosa autoría (a juzgar por la traducción del título parece un capítulo de algún tratado árabe), y una lista rimada sobre los nombres de la materia médica que, según se indica, está tomada del *Libro de medicamentos simples* de Ibn Wāfid, puesta en verso por el judío barcelonés Abraham ben Šemuʿel ibn Ḥasday (s. XIII).

En conclusión, el trabajo de A. Klaus nos ofrece un útil prontuario sobre la transmisión hebrea de los textos médico-farmacológicos de Ibn

Wāfid que deshace equívocos y aclara algunas confusiones acerca de las obras del toledano, a la vez que sienta las bases y allana el camino para futuras investigaciones y, notoriamente, la edición de tales textos. Precisamente el doctorando Klaus prosigue su labor preparando la edición, traducción y estudio de la traducción hebrea del *Kitāb al-adwiya al-mufrada* de Ibn Wāfid, que, de momento, ha circunscrito a la parte relativa a los medicamentos de origen animal [JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA].

LABARTA, ANA – J. MARTÍNEZ GÁZQUEZ – M. R. McVAUGH – D. JACQUART – L. CIFUENTES, *Translatio Libri Albuzale de Medicinis Simplicibus*, Barcelona (Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia, xvii), 2004, 625 págs.

Saludamos con satisfacción la publicación del último volumen de la serie AVOMO, conocida y prestigiosa colección *Arnaldi de Villanova Opera Medica Omnia*. El presente libro tiene como objetivo reunir un conjunto textual amplio, generado a partir del *Kitāb al-adwiya al-mufrada*, obra del científico andalusí Abū-l-Şalt de Denia (1068-1134), y de la actividad traductora de Arnau de Vilanova (c. 1240-1311), figura culminante de la medicina escolástica. Por otra parte, el volumen que nos ocupa representa la continuidad de la obra de Luis García Ballester (1936-2000) plasmada en la serie AVOMO, reemprendida con el amparo editorial de la Universitat de Barcelona y la Fundació Noguera, bajo un consejo editor nuevo, ampliado y formado por especialistas de reconocido prestigio internacional a la altura de la empresa que se aborda.

La obra de Abū-l-Şalt de Denia, seguidor ferviente de Galeno e Hipócrates, debe considerarse como una de las contribuciones más importantes a la terapéutica farmacológica medieval, que comprende un tratado de simples y manual de usos médicos de los mismos, que se difundió en la cultura occidental gracias a la traducción de Arnau de Vilanova, y

alcanzó un impacto notable en la baja edad media, como lo certifica su traducción también al hebreo y al catalán. El contenido de la presente edición se estructura en partes diversas que detallaremos a continuación. En primer lugar, un estudio introductorio (traducido después a inglés y francés) organizado en tres epígrafes:

a) El texto árabe de Abū-l-Ṣalt (A. Labarta), donde se considera la vida y obra del sabio de Denia, con especial atención a su contribución médica, que culmina en el *Kitāb al-adwiya al-mufrada*. Según Labarta, el tratado habría sido redactado para el médico experto, a modo de vademécum de consulta. Sigue la introducción a la edición del texto árabe, donde se consideran los aspectos preceptivos: manuscritos conservados, considerados o no, y criterios de edición, sin descripciones codicológicas dado que no se han podido consultar directamente algunos originales. En cuanto a la edición, se parte del ms. de Manisa Kitapsaray 1815, tras considerar que posiblemente ofrece una versión más próxima al original.

b) El texto latino traducido por Arnau de Vilanova (J. Martínez Gázquez y M. R. McVaugh), con una contextualización de la traducción de Arnau de Vilanova y una evaluación minuciosa de la amplia tradición manuscrita latina. Se indica que la edición latina ha recurrido consistentemente a la traducción catalana, con un texto más depurado y próximo al original que los quince manuscritos latinos conservados.

c) Una caracterización de la traducción del árabe al latín (D. Jacquart), considerando omisiones, errores y contrasentidos en la versión tanto de nombres de medicamentos como de otros términos técnicos, y evaluando también la calidad, finalidad y cronología de la traducción de Arnau de Vilanova. Indudablemente la confección del volumen ha llevado a los partícipes a posicionarse de modo distinto en cuanto a la cronología de la traducción latina de la obra de Abū-l-Ṣalt. La cuestión afecta no sólo a la datación, preocupación obvia del historiador, y para la que se sugieren tres fechas (Labarta, *c.* 1282-1293; Martínez Gázquez-McVaugh, década 1270;

Jacquart, década 1290), sino también a la evaluación del conocimiento de la lengua árabe por parte de Arnau de Vilanova y sus progresos en dicha materia, relacionables con la actividad del *studium* de Barcelona.

Sigue la edición del *Kitāb al-adwiyā al-mufrada* a cargo de Labarta, que se inicia con un prólogo, excluido en la traducción de Arnau, y acompañado de la correspondiente versión catalana moderna. A partir del índice de capítulos —o plan de la obra—, que sigue al prólogo, la edición del texto árabe se confronta con la del texto latino *De Medicinis Simplicibus*, a cargo de J. Martínez Gázquez y M. R. McVaugh.

En tercer lugar, un apéndice contiene un importante corolario: la transcripción (por L. Cifuentes) de la versión catalana del tratado de Abū-l-Ṣalt, realizada a partir del texto latino, probablemente en el Rosellón y durante la primera mitad del s. xiv. Mientras, el *unicum* conservado (París BN Esp. 508) podría fecharse en el s. xv y haberse realizado en el área de Barcelona. La introducción de Cifuentes discute estos y otros aspectos, dando cumplida cuenta del contenido del ms. y de la filiación propuesta en el *stemma* de las tradiciones que remontan a los textos latino y árabe.

Además del valor que por sí mismas representan las ediciones, aportando una amplia colección de textos ilustrativos del nivel de la farmacología en la cultura bajomedieval oriental y occidental, la obra afronta algunas cuestiones de fondo de gran interés. Por ejemplo, la influencia de los debates médicos andalusíes a cerca de los grados de los compuestos farmacológicos y su aplicación terapéutica sobre la medicina cristiana bajomedieval. El texto de Abū-l-Ṣalt se caracteriza como un inventario de medicamentos simples, incluyendo una evaluación de sus grados y los usos terapéuticos correspondientes. Su lectura y estudio por parte de Arnau de Vilanova resultaría determinante en su propia reflexión sobre los grados de los compuestos, en la elaboración de los *Aphorismi de gradibus*, actuando Arnau de Vilanova como transmisor de las ideas andalusíes a otros contextos. No podemos olvidar la actitud polémica de

Ramon Llull a cerca de autoridades como Avicena o el propio Abū-l-Ṣalt. Finalmente, D. Jacquart concluye que la traducción de Arnau de Vilanova pretendía contribuir al establecimiento práctico de un sistema de cálculo que permitiera evaluar los grados de los medicamentos compuestos y aplicar sus reglas. Sin duda, se incide en una cuestión fundamental para la historia de las ideas científicas, como es la matematización de las mismas, la reducción de los principios teóricos a expresiones matemáticas, aspecto sobre cuya trascendencia en el progreso científico resulta vano insistir. Señalemos para terminar que el volumen se acompaña de glosarios que siempre resultan de gran utilidad [MERCÈ VILADRICH].

La Cocina Hispano-Magrebí durante la Época Almohade (según un manuscrito anónimo del siglo XIII), traducido por Ambrosio Huici Miranada, con un estudio preliminar de Manuela Marín, Gijón (Ediciones Trea), 2005, 328 págs.

Since about 1975 the study of the culinary aspects of medieval Middle Eastern cultures has gradually become accepted as a subject of scientific concern in European academic circles. Prior to this, efforts had been sporadic and less sustained. Interestingly, however, Ambrosio Huici Miranda was «on the spot» where the initial research into medieval culinary culture occurred although he did not contribute to it. He spent the years 1905-07 in Beirut during his training as a Jesuit learning oriental languages at the University of Saint Joseph, founded by the order in 1875. The journal, *al-Mashriq*, published by the University was where short pieces on food first appeared as early as 1899. Then, throughout the 1930's and later, Habib Zayyat published frequently on a variety of food related topics. Indeed, he might be considered the «founder» of this minor tradition in the study of Middle Eastern material culture. The next major «founder» figure was the French scholar, Maxime Rodinson, who had also spent several years

in the Lebanon and was well known to colleagues at Saint Joseph. From 1949 and, for more than two decades, he published significant studies on food history. All the above studies had dealt with the eastern domains of the Islamic world. As Manuela Marin notes in her fascinating preliminary study to the present volume, once Huici had left the Lebanon in 1907 (and the Jesuit order the following year) he never again turned his intellectual gaze to the Arab east. Rather, once back in his native Spain, the only Arab country that henceforward concerned him was Morocco, a country with which Spain had long had close and, at times turbulent, relations. Spanish Arabists had, naturally, a particular interest in Maghrebi history and Huici's published work contributed much to an understanding of the Almoravid and Almoahad periods in addition to his dedication to the editing and translation of Arabic chronicles.

It was these concerns together with his long and close relationship with noted French Arabist Georges Colin that led to Huici's publishing in 1957 an article entitled *La cocina hispano-magribi durante la época almohade*. In this article he gave notice of the existence and contents of a unique, anonymous manuscript, copied in 1604, that Colin had passed on to him in order to prepare a critical edition that eventually appeared in book form in 1965. In the introduction to the translation of the Arabic text, republished here in a fine edition, Huici provides a brief survey of the types of dishes contained in the work, its providence and main characteristics. He modestly acknowledges «the state of the art» of editing culinary manuscripts in his day since, at the time, only one other, contemporary but much smaller and less rich, cookbook by Muhammad b. al-Hasan al-Baghdadi composed in 1226, had been edited by the Iraqi Dawud Chalibi and published in 1934. Huici writes «Debido a la inexperiencia de una materia tan nueva para mi, a la escasez de obras de consulta y a los problemas de interpretacion que ofrece un solo manuscrito, deficiente y maltratado, seran, quiza, muchas las lecturas

necesidades de rectificacion» (pág. 50). Since then a number of other culinary manuscripts have been edited and published, albeit exclusively from the eastern domains of the Arabic-Islamic world. Studies of their contents have appeared, focusing on issues other than the philological problems which confronted Huici. In addition, as Professor Marin explains, an edition of an Arabic culinary text published in Casablanca in 2003 is based, according to the editor Abd al-Ghani Abu l-Azm, upon an identical work – although differently titled – to the one published by Huici. Abu l-Azm enjoyed the advantage, therefore, of collating the two manuscripts to produce a more «critical» edition. However, as Professor Marin cautions, errors remain and Huici's text must still be consulted in certain cases. The title of Abu l-Azm's recently discovered manuscript gives a further important clue as to the nature of the culinary manuals: *Remedios variados, acerca de las diferentes clases de alimentos*. Food was, of course, the body's nourishment. Dishes, often complicated in their preparation, for the daily table as well as simple preparations such as arropes described at the very end of Huici's translation all played a role in the maintenance of bodily health. The domestic kitchen was the place where 'home remedies' in the truest sense were prepared. Huici was aware of this characteristic but did not comment on its real significance. We have only come to appreciate such features with the publication of more culinary works. Thus slowly and with great effort, scholarship proceeds and our understanding of the importance of these culinary works increases. They reflect facets of medieval urban material life hitherto only faintly glimpsed from other sources such as the manuals of market inspectors for example. Huici's contribution to this development cannot be overstated. It is an acknowledgement of his enduring scholarship and of the considerable interest today in such work that Ediciones Trea have reissued this translation. It has been greatly enriched by Manuela Marín's introductory essay which is a warm tribute to a scholar who, it seems, was

less appreciated in Spain than abroad. And less than he deserved [DAVID WAINES].

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *«A zaga de tu huella»: La enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de san Juan de la Cruz*, Madrid (Editorial Trotta), 2006, 271 págs.

Siempre a zaga de la huella del poeta, desde sus primeros artículos sobre su lenguaje ya en 1978 y, sobre todo, a partir de *San Juan de la Cruz y el Islam* (1985), la infatigable estudiosa Luce López-Baralt prosigue su personalísimo «asedio que no cesa a los misterios de san Juan de la Cruz» (pág. 9) estrechando el cerco.

Como continuación, en cierto modo, a su ensayo *Asedios a lo indecible* (Trotta, 1998), obra imprescindible de literatura comparada, donde culmina su interpretación de los enigmas poéticos del *Cántico espiritual* a la luz, en particular, de la literatura sufí, la prolífica y versátil autora puertorriqueña se adentra en esta ocasión en una *terra incognita*: el estudio del «posible impacto que los cursos de lenguas semíticas de Salamanca pudieran haber tenido sobre la obra del poeta» (pág. 11).

En esta iluminadora investigación, López-Baralt continúa reuniendo datos y noticias que permitan explicar «la fragancia semítica que aureola la poesía» (pág. 11) del místico, «su radical misterio y su ‘extranjería’ poética» (pág. 13).

Actualiza la semitizada hispanista en estas fértiles páginas la cuestión del diálogo del reformador carmelita con las literaturas árabe y hebrea, demostrando a partir de los *Libros de visitas a cátedra* del Archivo Universitario de Salamanca que, en contra de lo que habían postulado con anterioridad Marcel Bataillon, James T. Monroe o ella misma por desconocimiento de este dato, el maestro Martín Martínez de Cantalapiedra incluyó la docencia del árabe, junto con el hebreo y el arameo, en el curso

trilingüe que, ante un nutrido grupo de estudiantes, impartía en Salamanca precisamente durante el cuatrenio (1564-1568) en que el entonces llamado Juan de Santo Matía cursó estudios de Teología en el prestigioso Estudio salmantino (págs. 19-25 sigs.)

Como explica la estudiosa en su sugerente y esclarecedor recorrido por las aulas salmantinas, el árabe se incluía en la tríada de lenguas semíticas para facilitar la comprensión de los pasajes oscuros de los textos hebreos de la Biblia.

Este método del cotejo comparatista de las tres lenguas era común desde los siglos anteriores entre los hebraístas que se dedicaban a la exégesis. Nótese también a este respecto que, de hecho, en los estudios modernos de lenguas semíticas comparadas (pienso, por ejemplo, en el aún incompleto *Dictionnaire des racines sémitiques* de D. Cohen), se pone de manifiesto que, entre todas las semíticas, el árabe es la lengua de referencia fundamental en este campo, la que brinda más información y posibilidades de contraste.

De la lectura de este penetrante ensayo se desprende que la historia y la vida de nuestra lengua, sobre todo a través de autores como san Juan, ha quedado así sutil pero inextricablemente ligada al espíritu de las lenguas semíticas.

La sanjuanista nos informa también del texto que el mencionado catedrático, Cantalapiedra, empleaba en sus clases: se trata de la *Ġurrūmiyya* o «Jurrumía» (en realidad, la *Muqaddima*) del célebre gramático de Fez Ibn al-Ġurrūm (1273-1323).

Reem Iversen –la profesora de la Universidad de Princeton que colabora en esta publicación–, Marlene Cotto, como ayudante de investigación, y la propia autora, han verificado la existencia de varias copias antiguas de la *Jurrumía* conservadas en bibliotecas españolas, incluyendo copias en árabe con notas interlineares en latín y castellano y una versión en aljamiado que se encuentra en la antigua Biblioteca de la Junta de Estudios Árabes del C.S.I.C.

El capítulo cuarto del libro, titulado «El texto de la *Ġurrūmiyya* y su contenido gramatical», describe este conciso resumen teórico de la sintaxis árabe –objeto de más de sesenta comentarios por parte de diversos gramáticos árabes– que Cantalapiedra explicaba a sus estudiantes de semíticas y, a continuación, presenta como apéndice (págs. 98-102) una ilustrativa selección de pasajes de varios códices del texto, traducidos al español o transliterados del aljamiado por Iversen.

Trata además López-Baralt en este capítulo un tema necesariamente recurrente y central en la obra: «la constelación de sentidos» propia de las raíces léxicas árabes o hebreas, en general trílteras (pág. 93), entraña un modo de significación específico de las lenguas semíticas.

Para distinguirla netamente de la etimología –que remite a étimos de otras lenguas–, en mis estudios sobre el tema he llamado técnicamente a esta dimensión del lenguaje que sólo se da en las lenguas semíticas ‘interferencia léxica’: la relación morfosemántica de mutua significación connotativa establecida entre los diversos términos de una misma raíz léxica (o incluso de raíces afines emparentadas) que tienen en su origen un significado básico común (sea real o supuesto), de carácter concreto, a partir del cual términos y acepciones se han diversificado por derivación gramatical y analogía en un incesante proceso creativo de transposición metafórica.

El resultado de la interferencia de una raíz es una red de conexiones semánticas polivalentes. Recuperando el término «resonancia» que emplea A. Steiger (pág. 93) a este respecto, esta plurisemia de la palabra semítica podría llamarse también «resonancia semántica», siempre que se entienda que esta imagen no remite en exclusiva al dominio sonoro, de modo que este fenómeno de «refracción» no se confunda con recursos de carácter más restringido como la aliteración.

Este libro sobre las claves históricas y hermenéuticas de la poética de san Juan constituye una de las más profundas reflexiones comparativas

existentes acerca de este tema capital —la plurisemia y la ambigüedad de las lenguas semíticas que «venía a poner en tela de juicio el sentido unívoco de la Vulgata» (pág. 142) —, esencial para la comprensión y el análisis de la literatura sufi y, desde luego, como Luce López-Baralt muestra con tantos ejemplos significativos, para el estudio de la «semitización» del lenguaje (pág. 33) de san Juan que implica, entre otras cosas, la asunción de esta polivalencia trasladada al castellano, la interiorización de esa ambigüedad de la palabra semita en virtud de la cual una realidad puede ser algo y su contrario, ser y no ser, ser uno y múltiple.

Siempre a la búsqueda de huellas que nos ayuden a entender la «obra mudéjar» (pág. 125) del poeta —véanse en este sentido las reveladoras analogías que propone entre literatura y arquitectura (págs. 119-120)—, revisa la autora otras muchas cuestiones de interés en este libro preñado de sugerencias tales como la participación de san Juan en la Junta Calificadora que se encargó de juzgar la veracidad de las contrafacturas moriscas en lengua árabe «descubiertas» en la Torre Turpiana de Granada; la cuestión de la posible ascendencia hebrea y morisca del poeta; la historia del controvertido converso morisco Miguel de Luna, intérprete de arábigo de la Corona (págs. 61 y sigs.); la posibilidad de que entre fray Luis de León y san Juan haya habido una relación personal, tanto humana como literaria, más importante de lo que hasta ahora se venía aceptando (págs. 162 y sigs.), y tantos otros puntos que contribuyen a ilustrar el ambiente cultural y personal del «Reformador» que habría de ser también, en cierto sentido, reformador de la poética española.

En cierto modo, el capítulo séptimo y último de este libro —que es uno por su unidad de fondo e intención y por su coherencia interna, pero múltiple por la rica diversidad de sus temas, propuestas y registros—, constituye de hecho, por su extensión y su temática, una segunda parte dedicada, como explica su título, en la línea de trabajos precedentes, a las «Huellas de las lenguas semíticas en la obra de san Juan de la Cruz»

(págs. 147-250). A la primera sección sobre su «concepción semítica del lenguaje poético» (págs. 153 y sigs.), en donde la investigadora establece nuevas comparaciones con Lulio o Ibn ʿArabí, sigue una instructiva sección sobre las llamadas biblias romanceadas, es decir, traducidas al español a partir, en su caso, del original hebreo (págs. 194 y sigs.). Apunta la estudiosa, en particular con relación a la inspiración del *Cantar* hebreo en su *Cántico*, que la poesía de san Juan parece revelar más cercanía del romanceamiento del rabino Mosé Arragel de Guadalajara, conocido como *Biblia del Alba*, que de las otras versiones españolas consultadas (pág. 201).

La tercera y amplia sección sobre la auto-exégesis del poeta explora las posibles fuentes hebreas y árabes de la hermenéutica de san Juan, caracterizada —como la interpretación que Ibn ʿArabí hace de su propio *Intérprete de los deseos*— por la multiplicidad de sentidos simultáneos. En efecto, los comentarios de ambos poetas, afines al espíritu de los versos que ilustran, diseminan contenidos y asociaciones simbólicas llevados por una inspiración que escapa a la rigidez clasificadora típica del racionalismo reductor, sujeto a las oposiciones insalvables. En esta hermenéutica de la ebriedad amatoria y de la contemplación unitiva que reúne los contrarios, la razón discursiva acompaña a la inspiración hasta donde eso es posible sin llegar a alcanzar sus más altos secretos.

A las cualidades de la seriedad, la constancia y la intuición, fundamentales para la investigación científica, se suman en esta obra, como de hecho sucede en los libros anteriores de la autora, la virtud del gusto literario y el dominio de la escritura. Con el edificante dinamismo interno de su lenguaje, su creativa manera de entretener el discurso y la riqueza de su universo de asociaciones, Luce López-Baralt logra que el riguroso ensayo académico se lea con el mismo gusto que la buena literatura.

Además de investigadora, la profesora López-Baralt es, en el pleno

sentido de la palabra, escritora. Así lo demuestra la maestría de esta amalgama mudéjar, esta lección trilingüe de poesía que discurre a zaga de la huella del poeta [PABLO BENEITO].

LOURIDO DÍAZ, RAMÓN (ed.), *Fr. Bernardino González, OFM (c. 1665–c. 1735). Intérprete arábico, epítome de la gramática arábica [obras manuscritas]. Estudio preliminar de...*, Madrid (Real Academia de la Historia/ Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional), 2005, 639 + 657 págs. [de paginación variada].

LOURIDO DÍAZ, RAMÓN, *El estudio del árabe entre los Franciscanos españoles en Tierra Santa (Siglos XVII– XIX)*, Madrid (Editorial Cisneros), 2006, 267 págs.

Dos son las razones que nos conducen a reseñar la edición de las obras de Bernardino González (c. 1665-c.1735) por Ramón Lourido Díaz y la monografía del mismo autor/editor que las acompaña: 1) *Historiografía lingüística*: Las obras lingüísticas de los franciscanos españoles en Tierra Santa, Damasco, Rammallah, etc. se distingue notablemente de las obras de los franciscanos en el Nuevo Mundo. Este aspecto no ha sido estudiado satisfactoriamente hasta la actualidad, y 2) *Historia de la lengua*: Los diccionarios y gramáticas de los Franciscanos son de sumo interés para la dialectología árabe.

Aunque se dedica en las últimas décadas cada vez más atención a las obras lingüísticas de los misioneros, existen todavía muy pocos estudios o monografías sobre el aporte de los misioneros en general en una región específica, y tampoco de la tradición misionera de una cierta orden religiosa. Hasta la actualidad sólo existen algunas monografías dedicadas al estudio de las lenguas no-indoeuropeas en Nueva Francia (Hanzeli 1969), Filipinas (Sueiro Justel 2003), las gramáticas españolas del chino de la tradición dominicana (Breitenbach 2004) y las descripciones de las lenguas

indígenas de África del Sur (Gilmour 2006). La monografía de Suárez Roca (1992) es sin duda un estudio pionero que se dedica a la tradición española. En la última década se han publicado varios volúmenes sobre la lingüística misionera (Zimmermann 1997; Zwartjes & Hovdhaugen 2004; Zwartjes & Altman 2005; Zwartjes, James & Ridruejo 2007 y Zwartjes, Arzápalo Marín, Smith-Stark, en prensa). Sin embargo, en estos estudios casi no se ha prestado atención al estudio y la enseñanza de las lenguas no-indoeuropeas fuera de las colonias portuguesas y españolas, mientras que se trata de una vasta colección de gramáticas y diccionarios, casi todos escritos en latín (por ejemplo las descripciones del armenio, etíope (ge'ez), kikongo (lengua africana de la familia bantú), georgiano, persa, arameo, albanés, etc.; casi todos publicados bajo la égide de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide. Es aún menos conocido entre los historiadores de la lingüística de tradición hispánica que existen gramáticas y diccionarios de una cantidad considerable de lenguas del Oriente Medio compuestas en español, por ejemplo una gramática del turco otomano (Romero 1799), del griego chipriota (Fuentes 1775) y del árabe de Damasco, el objeto de esta reseña.

El editor y autor de las obras objeto de esta reseña, Ramón Lourido Díaz, ofrece por primera vez al lector el *Intérprete arábico* y el *Eptome de la gramática arábica* la gramática del árabe del franciscano Bernardino González (Lourido Díaz 2005), así como una monografía intitulada *El estudio del árabe entre los Franciscanos Españoles en Tierra Santa (Siglos XVII-XIX)* (Lourido Díaz 2006). Nótese que hay una inconsistencia en los subtítulos de la obra. En la cubierta encontramos el subtítulo *Colegio trilingüe de Sevilla; Colegio de árabe de Damasco*, mientras que en la portada está ausente este subtítulo.

En el primer volumen de Lourido Díaz (2005) encontramos una larga introducción («Estudio preliminar», I, págs. 12-164). El primer capítulo lleva el título «Descubrimiento de las obras manuscritas de Fr. Bernardino

González» (págs. 11-21), en el segundo se presenta la biografía de Bernardino González, incluyendo su estancia en Tierra Santa y su regreso a España en 1710 (págs. 22-41). El tercer capítulo se llama «Su formación en la lengua árabe» (págs. 42-100), con los párrafos correspondientes sobre la Escuela o *Colegio trilingüe de Sevilla*, sus profesores y alumnos, y la *Escuela de árabe de Damasco*. En el cuarto capítulo se esboza la elaboración de las obras lingüísticas de Bernardino González, el *Intérprete árabe* y el *Eptome de la gramática árabe* de que se han conservado varios manuscritos (véase más abajo). El quinto capítulo se centra en la influencia y la recepción de las obras de Bernardino González en la enseñanza posterior del árabe (págs. 137-147). En el último capítulo (VI, págs. 148-155) Lourido Díaz reproduce las introducciones de algunas de las obras. Se cierra la introducción con un «Índice de personas y lugares» (págs. 157-161), el «Sumario» (págs. 163-164). El resto del primer volumen es la edición facsímil del *Intérprete árabe-castellano* [español-árabe] de Bernardino González, un diccionario alfabético de 433 folios en total. En los folios 437-455 se reproduce un apéndice en latín intitulado *Interpres arabo-latinus* («Intérprete árabe latino») con su propio prólogo (*proemium*) en que se explican sobre todo los términos teológicos, filosóficos y lógicos, que «difícilmente son traducibles al castellano» («castellano explicat non facile»). La copia de la cual se ha reproducido la edición facsímil es la copia manuscrita del franciscano Juan Gallego que se ha conservado hasta 1860 en Damasco. Un misionero anónimo inglés la salvó de las llamas después de la destrucción y el incendio del barrio cristiano por los drusos (págs. 148-149). La parte superior derecha del manuscrito lleva las trazas de este incendio y por eso Lourido Díaz compuso una lista de las palabras recuperadas, quemadas en el texto original en una lista al final del libro, con numeración romana de páginas (págs. 1-XIX).

En el segundo volumen de Lourido Díaz (2005) se publican dos obras, el *Intérprete Hispano-árabe* (folios 1-416) al que se agregó una lista de

palabras quemadas recuperadas (págs. I-XI), y el *Epítome de la gramática árabe en que se explica la lengua árabe en la castellana, que es la mas unibersal en España*, una copia manuscrita compuesta por el autor mismo de 196 folios en total (Lourido Díaz 2005, pág. 22) en 1719. Al final de este segundo volumen encontramos una advertencia del autor donde leemos que por razones de espacio no se ha reproducido un apartado en que se incluye un «glosario» de términos relativos a la religion católica, a la naturaleza y al hombre en sus variadas facultades anímicas y físicas, a la vida afectiva, social, política, económica, etc., «dado que, aunque no estén agrupados, estos mismos términos reaparecen en el *Intérprete arábigo*». Esta parte que se omite no era tan extensa (fols. 197-214) como la parte correspondiente del manuscrito de Lucas Caballero y Juan de la Encarnación (véase más abajo).

La monografía de Lourido Díaz (2006) es un estudio pormenorizado en que también se han incluido partes de la introducción de Lourido Díaz (2005), pero además encontramos una riqueza de datos bio-bibliográficos sobre este tema. El libro se subdivide en tres capítulos, encabezados por una presentación y «Preliminar histórico» (págs. 9-22): I.— El estudio de la lengua árabe entre los Franciscanos (págs. 23-50); II.— El Colegio Trilingüe de San Francisco de Sevilla (págs. 51-104); III.— El Colegio o Escuela de Árabe de Damasco (págs. 105-251). Se cierra la monografía con una conclusión (págs. 252-254), un apéndice con una lista útil de Franciscanos españoles arabistas en Tierra Santa (págs. 255-260) y un índice de nombres de persona y lugar (págs. 261-267). Probablemente el autor había pensado en la lectura independiente de los distintos volúmenes y por eso no se encuentran referencias cruzadas de este estudio a Lourido Díaz (2005), y al revés. Desgraciadamente no se incluyen bibliografías al final de ambos libros que facilitaría mucho la consulta.

Como se ha dicho antes, el autor nos ofrece sin duda un estudio de sumo interés con un tema menos conocido entre todos aquellos estudiosos

que trabajan en el campo de la historia de la lingüística española. Existen estudios recientes sobre la educación de los franciscanos en la Edad Media, por ejemplo la excelente monografía de Roest (2000). Después de la llegada de los doce «apóstoles» franciscanos a Nueva España en 1524 se empezó una verdadera avalancha de obras escritas en lenguas indígenas o en español sobre lenguas indígenas, casi todas relacionadas con la evangelización del Nuevo Mundo y podemos decir que ahora existen varios estudios profundos sobre la tradición franciscana en Nueva España. Lourido Díaz ha llenado sin duda el vacío cuando se trata de los franciscanos en el Oriente Medio, no estudiado satisfactoriamente hasta hoy en día. Lourido Díaz sacó su información sobre todo de obras menos accesibles, como por ejemplo Kleinhans (1930) y Lemmens (1921), ambas compuestas en latín, para mencionar solo algunos, u otras obras compuestas en italiano, como por ejemplo Civezza (1879) y Civezza & Domenichelli (1886). Los estudios y la edición de obras originales es sin duda lectura obligatoria para todos los interesados en este tema.

Lourido Díaz ha podido localizar siete ejemplares del *Intérprete arábico*:

- 1) una copia realizada por Juan Gallego entre 1707 y 1708 (Biblioteca Islámica Félix María Pareja),
- 2) otra realizada por Pedro Vahamonde en 1709 (Biblioteca franciscana de San Salvador de Jerusalén),
- 3) otra anónima de 1724 (Biblioteca franciscano de Santiago de Compostela),
- 4) una copia de Francisco Cañes de 1760 (Biblioteca Nacional de Madrid),
- 5) otra anónima sin fecha (Biblioteca Islámica Félix Pareja),
- 6) otra anónima sin fecha (Universidad Complutense, biblioteca Marqués de Valdecilla), y
- 7) una copia realizada por Gonzalo Ruiz Alexandre de 1727 (Biblioteca

de la Universidad de Zaragoza).

Del epítome Lourido Díaz «descubrió» seis copias:

1) una copia de Blas Francisco de Salamanca de 1704 (Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid),

2) una copia realizada por Lucas Cabellero y Juan de la Encarnación¹ de la Biblioteca del Instituto Strenguas [*sic*], Suecia (1709/1710),

3) copia realizada por el mismo Bernardino González de 1719 (Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, obra que también se reproduce en esta edición facsimil),

4) una copia anónima de 1719 (Biblioteca de la Universidad de Valencia),

5) una copia anónima sin fecha (Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid), y

6) copias parciales de autor(es) anónimo(s), sin fechas (también de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia de Madrid).

Para tener una idea de las coincidencias y las diferencias entre los manuscritos compararemos aquí unos aspectos de la copia reproducida por Lourido Díaz y la copia de Lucas Caballero y Juan de la Encarnación que fue anterior. Magnus y Aare Mörner identificaron el manuscrito en su *Spanien i svenska arkiv* y el documento fue regalado al obispo de Strängnäs (y no «Strenguas») por Johan Adam Tingstadius (1748-1827), profesor de lenguas orientales en Uppsala, Suecia. La biblioteca de Tingstadius fue regalada a la Roggebiblioteket donde permanece hasta la actualidad (J. A. Tingstadii Gåfva 4:0, 108).

El manuscrito sueco, así como la gramática impresa de Francisco Cañes (1775) fueron la base para nuestros estudios (Zwartjes 2007a y 2007b).

¹ Según el autor, es copia realizada «tal vez» por estos dos franciscanos. No se entiende bien por qué se añadió «tal vez», porque el manuscrito lleva claramente el nombre del primero en el título, indicando la fecha 1709, y el del segundo en el colofón de la obra (con la fecha 1710).

En principio se trata de dos obras muy similares en su estructura con las mismas subdivisiones, mientras que la redacción es algo diferente. Para dar una impresión de las discrepancias entre las dos copias damos aquí un ejemplo:

González (1719)

Para mayor expresion y conocimiento de este Alphabeto & sus letras pondre dichas letras como se forman solas, y en el principio, medio & fin de la diction. I nota que el nombre de ellas va puesto segun la fuerza & sonido de las castellanias (fol. 1).

Caballero/ Encarnación (1709/ 1710)

Para mayor expresion y conocimiento de las letras Arabicas pondre en el Alphabeto, como se allan solas, en principio de diction, en medio y fin della. Nota que el nombre de la letra Arabica, va pronunciado segun la fuerza de las castellanias, como en las letras siguientes... (fol. 8or).

También el sistema de la transcripción es algo diferente:

González (1719)

Aleph, Be, te, Ce, Chim, Hha, Ja o ge, Dal, Çal, Re, Zain, Sin o Scin, Xin o Sxin, Ssad, Ddad, Tta, Zça, Aain, Gain, Fe, Qkaf, Kaf, Lam, Mim, Nun, He, Vau, Ye (f. 2-4)

Caballero/ Encarnación (1709 / 1710)

Alef, be Tee, ce, Chim, hha, Ja, Dal, Çal, Re, Zain, Sin, Xin, Ssad, Dad, Tta, Dza, Aain, Gain, Fe, Qkaf, Qef, Lam, Mim, num, He, Vau, Ye fol. 8ov)

Otras diferencias son que en algunos casos en la copia de 1719 se dan las traducciones de términos árabes al latín (*raf^c* ‘elevatio’, *al-nasb*, ‘erectio’ y *al-ğarr* ‘contractio’; fol. 14), mientras que en la copia de Caballero y Encarnación se traducen estos términos al español (‘elevación’, erección’, y ‘contracción’; fol. 77r.). Sin embargo no es una tendencia general, porque también hay casos donde la copia de 1719 da al lector la traducción al castellano, por ejemplo en la sección dedicada al imperativo (‘Ayuda aquel’

(fol. 52), mientras que Caballero tiene aquí un paradigma latino ('adiuvet ille'; fol. 62r.). Generalmente las dos copias siguen la misma estructura, salvo en algunos casos, por ejemplo el paradigma de 'ser' en Caballero/ Encarnación ('Fuit ille', 'Fuerunt illi duo'; 'Fuerunt illi plures'; 'Fuit illa', etc.) una sección ausente en la copia de 1719. Otra diferencia entre las copias es la presentación de las partículas:

<i>González (1719)</i>	<i>Caballero/ Encarnación (1709/ 1710)</i>
§ 5: De otras particulas mas vulgares & declaranse otras ya puestas	§ 5: de las particulas charrantes
§ 6: De las particulas charrantes	§ 6: de las particulas Nassuantes
§ 7: De las particulas nasbantes	§ 7: De las particulas Chesmantes
§ 8: De las particulas chezmantes	§ 8: De las particulas Chesmantes, ojo, Vulgares
§ ultimo: De las particulas massdarales	§ ultimo: Varias notas y partuiculas octatibas [sic]

Prestemos atención a la relación entre las copias de Bernardino González y la obra de Francisco Cañes. Según Lourido Díaz (2006, págs. 220-221), «el padre Cañes volvió, aunque no tanto como en la gramática, a utilizar abusivamente el *Intérprete arábigo* del P. Bernardino González». Lourido Díaz usa intencionadamente la palabra «abusivamente», «porque es de todo evidente que el contenido lexicográfico, en fondo y forma, de ambas obras es prácticamente el mismo». Estamos absolutamente de acuerdo que hay una gran similitud entre las obras lexicográficas, pero no tenemos que concluir tan fácilmente que Cañes estaba «calcando» literalmente de González, mientras que ambos autores estaban «calcando» de la fuente lexicográfica más importante disponible de la época, la obra de Jacobus Golius (1596-1667), el famoso orientalista holandés y profesor de matemáticas y árabe en la Universidad de Leiden, uno de los mejores estudiantes de Thomas Erpenius. Su diccionario intitulado *Lexicon Arabico-Latinum*, (Leiden, 1653) estaba inspirado de fuentes orientales,

sobre todo el *Šihāb* de al-Ġawharī en 1656 reeditó la *Grammatica Arabica* de Erpenius con muchas adiciones y emendaciones.

El problema de la originalidad –o plagio– no tenemos que evaluarlo según las normas de la actualidad. Las obras misioneras eran en muchos casos resultados de una labor colectiva y de vez en cuando mencionan sus fuentes, casi siempre Antonio de Nebrija. En algunos casos también mencionan gramáticas anteriores, pero son excepciones. Cuando leemos el prólogo de Cañes podemos llegar a la conclusión de que este autor sí menciona sus fuentes:

«Considerando la grande dificultad, que hay en poder acertar uno solo en la composicion de una gramática, que sea del gusto de todos, por la diversidad de opiniones que reynan entre los mismos autores; he procurado con el mayor cuidado y desvelo leer, y releer para el ajuste de esta, las gramaticas de *Fr. Pedro de Alcalá*, de *Fr. Felipe Guadañoli*, de *Tomás Erpenio*, de *Fr. Antonio de Aguila*, de *Fr. Agapito de Valle flammaram*, de *Fr. Francisco Gonzalez*, &c. Asimismo me he valido de un considerable numero de *manu-scriptos*, que me han franqueado gustosos algunos aficionados á la lengua arabe»;

y en su gramática cita explícitamente a Golio. Lourido Díaz (2005, pág. 130) opina que Cañes deliberadamente quería «distorsionar los nombres de algunos de estos autores» y sospecha «que con el fin de que los no bien iniciados pudieran reconocerlos y descubrir un posible engaño. Sucede esto, al menos, con Felipe Guadagnolo, Antonio de Aquila y Agapito (Juan) Daprà de Valle Flemmarum, cuyos apellidos él castellaniza, haciéndolos difícilmente reconocibles». No compartimos esta opinión. Guadañoli es la castellanización del nombre italiano (como Perpiñán ↔ Perpignan, Boloña ↔ Bologna, etc.). Antonio de Aguila es una castellanización nada extraña de Ab Aquila. Todos estos autores escribieron en latín y aparecen sus nombres también en latín. En las fuentes italianas se italianizaron estos nombres y de la misma manera Cañes los castellanizó, pero no quería distorsionar estos nombres del todo. Además de esto, era costumbre entre los franciscanos

dar el nombre “Francisco” a personas que tenían nombre distinto. Esto ocurrió con Diego de Guadix, también llamado «Francisco» de Guadix, como Lourido Díaz observa (2006, pág. 33). A lo mejor por eso Cañes cita a Francisco González en vez de Bernardino González. Para concluir podemos decir que Cañes menciona sus fuentes, mientras que González no lo hace.

Otro aspecto que tenemos que subestimar son las diferencias entre la gramática de Bernardino González y la de Francisco Cañes. Según Lourido Díaz (2006, pág. 218):

«Cañes sometió, pues, la obra manuscrita del P. Bernardino a ciertos cambios no sustanciales, aplicándose a retocar la redacción de algún párrafo o la exposición literaria de las reglas gramaticales, a cambiar algunos de los ejemplos aducidos para la comprensión de tal o cual regla gramatical, como también a la inclusión de un corto capítulo sobre sintaxis, que no aparece en el texto del P. Bernardino».

Tenemos que observar lo siguiente:

a) Los prólogos de las distintas obras son muy diferentes. Por ejemplo, en el prólogo de Caballero/ Encarnación leemos:

«Aunque es mucha la diferencia que [h]allamos los Españoles en nuestra lengua Castellana a la Latina, se [h]alla en la lengua Araba vernacula, ò Vulgar, ala Arabiga literal ò grammatical: pues en la literal Araba, como en la Latina, todas las terminaciones delas dicciones, y las sylabas, es tan ordenadas; enpero la vulgal [sic] Araba no solo no sigue las terminaciones de la literal; pero muchas veces varian las sylabas y aun los terminos: assi como la castellana, varia los de la Latina. Ay emperor esta diferencia mas, que los Arabos comun[men]^{te} escriuen sus libros adhuc en lengua literal, sin vocales, de suerte que assi el literal como el vulgar cada uno segun su modo los puede leer. Ay tambien esta diferencia que muchos terminos lee El vulgar vulgarmente en los libros, assi sagrados, como profanes, que vulgarmente no se parlan, i especialmente, al que ha de ser ministro del Euangelio, assi en Levante, como en poniente, que son las partes adonde esta lengua se practica, necesita entenderla bien. I aunque es verdad ser cosa dificil regularla, y assi valiendome de las reglas de la literal y de las que los modernos Maestros de esta lengua [h]an sacado a luz, yo en este tratado, o

compendio, Dios mediante, y de principal intento he de poner suficientes reglas de la lengua araba, Vernacula o Vulgar, y como en ápendice de la literal, porque uno y otro juzgo necesario al que huviere de ser ministro del Euangelio. En tres partes dividire este tratado. En el primero trarare de los rudimentos, que contiene la recta norma de leer, y escribir en Arabo; En el segundo, y tercero la Gramatica, en esta forma, en el segundo [h]ablare del Ueruo; y lo que del se deriua segun el uso Arabico; i en el tercero del nombre, y particula, los tratados iran diuididos en Capítulos, y estos tal ves en parrafos ò paragraphos, para maior claridad, y en todo procurare la breuedad; Al fin del tratado pondre un modo de introducirse á hablar a que sigue una buena copia de nombres y Verbos, los mas communes para que los principantes en esta lengua se fecunden de terminos suficientes para comensar hacer la practica de ella».

El prólogo reproducido por Lourido Díaz en la edición facsímil no es tan diferente del que citamos arriba, pero Cañes obviamente ha usado como ejemplo el prólogo de Fr. Agapi à Valle Flemmarum (1687). Encontramos exactamente las cuatro razones para estudiar el árabe: 1) *Antiquitas*, 2) *Amplitudo*, 3) *Elegantia/ Facilitas*, 4) *Utilitas/ necessitas*:

Agapito à Valle (1687)

[*Antiquitas*] Utpote ex matricibus una ab ipsa enim Heberi familia primum nata...

[*Amplitudo*] Hinc per immensos terrarum tractus ita propagata est, ut latinam, Graecam & Slavonicam multum superest & non tantum per Anatoliam [...] Magni Mogul Indiae variis provinciis, apud Japonenses, item Chineses, tartaros, Abyssinos, omnes que ferè insulas orientis radices altas fixit...

Francisco Cañes (1775)

Con justa razon la colocan los hombres doctos entre las lenguas madres, por tener probado su origen en la familia de Eber...

... á vista de lo mucho que se escribe en ella, y de las numerosas naciones, que la hablan en Asia, Africa, y parte de europa. [...] se fue estendiendo por varias partes del mundo con la secta mahometana: de suerte que no contenta con haber tomado pacifica posesion de las tres vastisimas arabias, la feliz, la desierta, y la petrea, fue dilatando

[*Elegantia copiae facilitas*]. *Elegantiam Linguae in Verborum apta significatione, copia gravitate, suavitate orationis [...] Verborum copia tanta est, ut & Graecam & Latinam longe superest [...] multo enim facilius est quam Graeca, vel Latina, etiam Hebraica, cujas difficultates e anomalias, & punctorum mutationes ferè ignorat Arabia lingua vernacula...*

[*Utilitas*] ... in toto terrarum orbe sine interprete conversari valemus [...] erudite scripserunt Medicos, Philosophicos, Geographos....

[*Necessitas*] Ad linguam Hebraicam & Sacra Biblia intelligenda

su uso y domicilio por la Persia, Armenia, Anatolía, Siria y Palestina, y apoderandose por el Egypto de Africa, se pasó por los años de 711 á nuestra España...

.... Á que se pueda aprender con facilidad una lengua no ruda, bárbara, é inútil, y que algunos por ignorancia desprecian....

Quedamos al fin libres todos los españoles por la infinita misericordia de Dios del yugo sarraceno, y enriquecidos con los despojos de muchos y apreciables códices, asi *medicos*, como *filosoficos*, *geograficos*.....

Es pues necesaria la lengua árabe no solo para la inteligencia de tantos códices y escrituras; sino también para pronuciar con perfeccion la lengua ebraea, y entender la *Sagrada Biblia* en sus frases...

Encontramos también calcos de estos prólogos en las gramáticas árabes contemporáneas escritas en portugués de Baptista (1774) y de Sousa (1795), y además en la gramática turca de Romero, quien también estudió la lengua árabe «erudita y vulgar»:

«La circunstancia de haberse extendido la lengua turca con el imperio otomano en una gran parte de la europa, y en otra maior de la Asia, y Africa; la de tener este dilatado dominio relaciones estrechas de politica con diferentes estados de una, y otra , y hoy con el de Nuestra España; y la de ser este idioma sino es científico, es mui culto, y elegante, despues que templó su nativa aspereza con la blanda suavidad del Persiano, y enriqueciodose notablemente con la gravedad del Arabe, luego que estas gentes abrazaron el Islamismo, ô supersticion mahometana; hacen â la verdad appreciable su inteligencia, y deben exciter su estudio en aquellos espiritos, que se inclinan â este no comun genero & Literatura.

El que yo hice de la Lengua Arabigo-erudita, y vulgar, promovio en mi el deseo de la comprehension de la Turca, por que crei que aquella me sirviese de un gran auxilio para esta...»²

b) No hay que dar poca importancia a la inclusión de la sección dedicada a la sintaxis. La obra de Cañes muestra tener relaciones muy claras con la tradición gramatical, como hemos demostrado en Zwartjes (2007a y 2007b). La sintaxis no es breve del todo, porque el tema ocupa 18 páginas en total. En esta sintaxis encontramos varias reelaboraciones de las fuentes mencionadas por el autor (Guadagnoli, Ab Aquila, Erpenio, etc.) y no es un calco de González.

c) Si comparamos la parte dedicada a las partículas, también hay una diferencia importante entre las distintas obras. La copia de González incluye las partículas *massdarales* [sic] (fol. 196) que no se encuentra en las copias

² Esta gramática es una traducción casi literal de la obra anónima francesa (1730), el primer libro impreso en Constantinopla con letras manufacturadas *in situ*. El autor es probablemente el jesuita Johann Baptist Holderman (o, Jean-Baptiste Holdermann).

de Caballero / Encarnación, ni en la gramática de Cañes. Esta categoría y su definición y sus ejemplos correspondientes son calcos literales de la gramática Fr. Agapito à Valle Flemmarum (fol. 216), y en este caso Cañes no ha copiado a González, porque no figura la categoría allí. Sin embargo, no tenemos que excluir otra posibilidad, porque podría ser una omisión de Cañes.

En conclusión, no estamos de acuerdo con la observación de Lourido Díaz cuando sostiene que:

«Por tanto, declaremos ya desde un principio que, tanto la gramática como el diccionario árabes publicados por el P. Cañes, no son, en su conjunto, más que un calco de las obras de su hermano [= Fr. Bernardino González]» (2005, pág. 13).

La comparación de otras gramáticas del árabe de la época, sobre todo las escritas en latín, es uno de los *desiderata* para el futuro. Somos conscientes de que tal comparación no fue el objetivo principal de Lourido Díaz, que afirma que:

«No es nuestro propósito entrar en la valoración interna de las obras del franciscano arabista, por ello no entraremos en el examen crítico de las mismas bajo el aspecto puramente lingüístico. No intentamos otra cosa que llegar a saber cómo y cuándo aquél elaboró sus dos obras» (2005, pág. 101).

Es justamente esta valoración interna y el cotejo con las fuentes consultadas o copiadas que pueden darnos información sobre aspectos como problemas de autoría, la originalidad, creatividad de los autores, o si tenemos que hablar de plagio o engaño. En la mayoría de los casos, los misioneros-lingüistas tomaron como punto de partida el modelo gramatical del latín. Sin embargo, el acercamiento iba cambiando ligeramente en la época en cuestión. Se agregó también el español como modelo para la enseñanza de otras lenguas y abundan en las gramáticas misioneras españolas observaciones originales. Cuando vamos a analizar las gramáticas y diccionarios compuestos por los franciscanos en la Tierra

Santa, es necesario compararlas con otras obras de la época. Si vamos a evaluar el aporte general de Bernardino González —o el de Francisco Cañes o Lucas Caballero— para la historiografía lingüística en general. Después de haber hecho una comparación entre las obras españolas y las gramáticas escritas en latín e imprimidas casi todas en el Vaticano o en otras ciudades de Italia, podemos llegar a la conclusión de que hay muy pocos aspectos originales en las obras escritas en español. La estructura interna, las definiciones, el uso del metalenguaje orientalizante, los ejemplos claramente son casi siempre calcos o copias fieles de las gramáticas y diccionarios italianos (Franciscus Martelottus, Felipe Guadagnoli, Germanus de Silesia, Antonio ab Aquila, y sobre todo de Agapito a Valle Flemmarum) y holandeses (Erpenio y Golio). Entonces, estas obras tienen escaso valor historiográfico comparadas con las obras escritas en latín, pero sí tienen alguna importancia para la historiografía de la lingüística española, porque es aquí por primera vez que se tradujo el metalenguaje al español y en este sentido podemos comparar la importancia y la contribución de estas obras con el aporte de Antonio de Nebrija.

Es innegable el sumo interés de sus *Introductiones latinae* para la historiografía lingüística. Fue un verdadero «best-seller» durante muchos siglos. En tiempos más recientes, los historiadores de las ciencias lingüísticas empezaron a dar más peso a la edición bilingüe de esta gramática y luego a la *Gramática castellana*. El que se tradujeran los conceptos latinos, esta vez a la lengua vernácula, fue uno de los aportes más reconocidos, mientras no será difícil demostrar que en la mayoría de los casos se trata de «calcos» castellanos del metalenguaje latino. Al evaluar las obras franciscanas en Damasco y en Tierra Santa podemos decir que seguro han tenido relevancia para la historiografía lingüística española, pero aquí también es preciso estudiar detalladamente las fuentes latinas que usaron. Ramón Lourido Díaz se ha encargado del análisis y descripción de algunas obras de sumo interés relativamente poco estudiadas sobre una variedad dialectal

del árabe de Damasco. Concluimos afirmando que esta investigación es de suma importancia, no solo para estudiosos del campo de la historia de la enseñanza de los franciscanos en Oriente y en España, sino también para los investigadores que trabajan en el campo de la historiografía lingüística. Además de esto, en estas obras abunda información en el nivel de la lexicografía. También son de sumo interés las ediciones actualizadas de todos los manuscritos de la obra de Bernardino González y los de sus alumnos. La comparación con las obras gramaticales y los diccionarios escritos en latín es imprescindible para la valoración de estas obras, así como un estudio dialectológico que nos facilite «revitalizar» esta fase histórica de la lengua hablada en Damasco. Nos encontramos, por tanto, ante una obra excelente que constituye un valioso aporte al estudio de la enseñanza y estudio del árabe en Oriente y en España [OTTO ZWARTJES].

OBRAS CITADAS

a) Fuentes primarias:

Alcalá, Pedro de [Antes del 5 de febrero, 1505a] = *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga*. Salamanca: Juan Varela.

Alcalá, Pedro de [Antes del 5 de febrero, 1505b] = *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Salamanca: Juan Varela.

Alcalá, Pedro de [c. 1506a] = *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga emendada y añadida y segunda mente imprimida*. Salamanca: Juan Varela.

Alcalá, Pedro de [c. 1506b] = *Vocabulista arauigo en letra castellana*. Salamanca: Juan Varela. Re-edition: Paul de Lagarde. 1883. *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*. Göttingae: In aedibus Dieterichianis Arnoldi Hoyer. (Reprint, Osnabrück: Otto Zeller, 1971.)

Anónimo. 1730 = *Grammaire Turque ou Methode courte & facile pour apprendre la langue torque. Avec un recueil des Noms, des Verbes, & des Manieres de parler les plus necessaries a sçavoir, avec plusieurs dialogues familiers*. A Constantinople: [sin editorial].

Aquila, Antonio Ab. 1650 = *Arabicae linguae novae, et methodicae institutiones. Non ad vulgaris dumtaxat Idiomatis; sed etiam ad Grammaticae doctrinalis intelligentiam, per Annotationes in Capitum Appendicibus suffixas, accomodatae. Authore F. Antonio ab Aquila Or. Min. Sancti Francisci strict. Obser. Theologo, atque in Collegio Sancti Petri Martis Aurei à Sacra Congregatione de propaganda Fide Arabicae linguae deputato lectore. Opus tum omnibus Arabicae linguae studiosis, tum potissimum Apostolicis Viris, per Asiam & Africam Fidem propagaturis, utile & necessarium.* Romae: Typis Sac. Cong. De Prop. Fide.

Baptista, Antonio. 1774 = *Instituições da lingua arabiga compostas por Fr. Antonio Baptista religioso da Provincia da Terceira Ordem de S. Francisco de Portugal e Professor da mesma Lingua no Convento de N. Senhora de Jesus de Lisboa. Para o uso das escolas da mesma congregação.* Lisboa: Na regia officina typografica, Livraria d'Alcobaça.

Caballero, Lucas. [Cauallero] & Juan de la Encarnación. 1709 = *Compendio de los rudimentos y gramatica araba en que se da suficiente notizia de la lengua vernacula o vulgar y algunas reglas de la literal Iustamente P.M.R.F.* Bernardino Gonzalez hijo de la Proá de la Concepcion en España Lector Jubilado en Arabo y Misionero Apostolico del Oriente y recopilada por el Re.^{do} P. Fr. — M^o Apostolico hijo de la Proa de los Angeles Lector actual Arabo en el colegio de Damasco. MS Handskriftssamlingen, 4:0,108. Rogge Biblioteket Strängnäs.

Cañes, Francisco. 1775 = *Gramatica arabigoespañola, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el Texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo.* Madrid: En la Imprenta de Don Antonio Perez de Soto.

Erpenius, Thomas, 1613. *Grammatica Arabica.* Leidae: In officina Raphelengiana. Published with the *Lexicon Arabicum* by Franciscus Raphelengius in one volume. (Leidae: Ex Officina Auctoris).

Erpenius, Thomas. 1617 = *Grammatica Arabica dicta Gjarumia, & libellus centum regentium cum versione latina & commentariis Thomae Erpenii.* Leidae: Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium.

Erpenius, Thomas. 1620 = *Rudimenta Lingv̄ Arabicae. Accedunt ejusdem praxis grammatica; & consilium de studio arabico feliciter instituendo.* Leidae: Ex

Typographia Auctoris.

Erpenius, Thomas. 1636 = *Grammatica Arabica. Ab autore emendate & aucta: cui accedunt Locmanni Fabulae et Adagia quaedam arabum: ab eodem autore cum Latina versione pridem edita; at nunc vocalibus et notis orthographicis illustrate.* Amstelodami: Typis Joannis Jansonii.

Fuentes, Pedro Antonio. 1775 = *Gramática vulgar griego-española por el P. Fr. Pedro Antonio Fuentes de la Regular Observancia de N.P. San Francisco.* Madrid: D. Joachin Ibarra.

Germanus [de Silesia], Dominicus. 1639 = *Fabrica Linguae Arabicae cum interpretatione latina & italica, accommodata ad usum linguae vulgaris, & scripturalis.* Romae: Typis Sac. Congreg. De Prop. Fide.

Germanus [de Silesia], Dominicus. 1640 = *Fabrica Arabica copiosioribus impensis atque vberiori structura.* Romae.

Golius, Jacobus. 1653 = *Lexicon Arabico-Latinum, contextum ex probatioribus Orientis lexicographis.* Leiden: Elzevier.

González, Bernardino 2005 [c. 1705a] = *Intérprete Árábico.* Edición y estudio preliminar por Ramón Lourido Díaz. Madrid: Real Academia de la Historia / Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.

González, Bernardino 2005 [c. 1705b] = *Epítome de la gramática arábica.* Edición y estudio preliminar por Ramón Lourido Díaz. 2 vols. Madrid: Real Academia de la Historia / Ministerio de Asuntos exteriores y de Cooperación.

Guadagnoli, Philippus. 1642 = *Breves Arabicae Linguae Institutiones.* Romae: Ex Typographia Sac. Congregationis de Propaganda Fide.

Martelottus (=Martelotti), Franciscus. 1620 = *Institutiones Linguae Arabicae tribus libris distributae. In quibus uberrime quaecumque ad litteras, dictiones & oratio-nem attinent, explicantur. Authore P. Francisco Martelotto Martinensi, Sacerdote, Theologo, Clericorum Regularium Minorum.* Romae: Excudebat Stepanus Paulinus.

Nebrija, Antonio de. 1981 [1481] = *Introductiones Latinae.* Facsimile of the *editio princeps.* Salamanca: Industrias Gráficas Visado.

Nebrija, Antonio de. 1996 [c. 1488] = *Introducciones latinas contrapuesto el*

romance al latín (c.1488). Intriducción, edición y notas de Miguel Ángel Esparza Torres & Vicente Calvo Fernández. Münster: Nodus Publikationen.

Nebrija, Antonio de. 1992 [1492] = *Gramática castellana*. Introducción, edición y notas de Miguel Ángel Esparza Torres & Ramón Sarmiento. Madrid: SGEL/ Fundación Antonio de Nebrija.

Obicini, Franciscus. 1631 = *Grammatica Arabica Agrumia appellata. Cum versione latina ac dilucida expositione. Adm. R.P.F. Thomae Obicini Noniensis, Diae. Nouariau, ord. Minorum Theologi, ac linguarum Orientalium in Collegio S. Petri Montis Aurei, de mandato Sacrae Congregationis Fidei Propaganda Magistri*. Romae: Typis Sac. Congregationis de Propaganda Fide.

Pianzola, Bernardino. 1801 = *Grammatica Dizionarj e colloqj per imparare le lingue Italiana, Greca-Volgare, e Turca, e Varie Scienze. Opera del Padre Maestro Bernardino Pianzola che fu prefetto delle missioni orientali de' minori conventuali. Edizione terza con molte correzioni, ed aggiunte anche d'un quarto tomo contenante il Turco, e l'Italiano ed Armeno-Italiano*. Venezia: presso Antonio Zatta Qu: Giacomo con Licenza Superiori.

Romero, Juan Antonio. 1799 = *Gramatica turca o Methodo breve, y facil para aprehender la lengua turca con una coleccion de nombres, verbos, y phrases mas comunes, y varios dialogos familiares*, por — Oficial tercero primero de la Real Bibliotheca de S.M. y con honores de Interprete de Lenguas Orientales. MS.

Sousa, João de. 1795 = *Compendio da grammatica arabiga, abreviado, para a intelligencia e ensino da mesma lingua, collegido dos melhores grammaticos pelo P. Fr. João de Sousa, religioso da Congregação da Terceira Ordem da Penitencia de Portugal. Professor, Secretario, e Interprete da dita Lingua, e Socio da Academia Real das Sciencias de Lisboa*. Lisboa: Na Offic. da Acad. Real das Scienc.: Com licença de S. Magestade.

Valle Flemmarum, Agapito à. 1687 = *Flores Grammaticales Arabici Idiomatis collecti ex optimis quibusque grammaticis nec non pluribus arabum monumentis, ad quam maximam fieri potuit brevitatem atque ordinem revocati: Studio, & labore Fr. Agapiti à Valle Flemmarum Ordinis Minorum S. Francisci reformatorum Provinciae Tridentinae, in Semionario Patavino lectoris. Opus omnibus Arabicae Linguae Studiosis perutile, & necessarium*. Patavii: Ex Typographia Seminarii Opera

Augustini Candiani.

b) Fuentes secundarias:

Breitenbach, Sandra. 2004 = *Leitfäden in der Missionarlinguistik*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Civezza, Marcelino da. 1879 = *Saggio di bibliografia geografica stroica etnografica san-franciscana*. Prato: R. Guasti.

Civezza, Marcelino da. & T. Domenichelli. 1886 = *Orbis Seraphicus. Historia de tribus Ordinibus*. Quaracchi-Firenze: Collegio di S. Bonaventura.

Gilmour, Rachael. 2006 = *Grammars of Colonialism. Representing Language in Colonial South Africa*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Hanzeli, Victor Egon. 1969 = *Missionary Linguistics in New France: A study of seventeenth- and eighteenth-century descriptions of American Indian languages*. (= *Janua Linguarum*; series maior, 29.) The Hague: Mouton.

Kleinhans, Arduinus. 1930 = *Historia studii linguae arabicae et collegii missionum ordinis fratrum minorum in conventu ad S. Petrum in Monte Aureo Romae erecti*. Ed. Girolamo Golubovich. Quaracchi-Firenze: Collegio di S. Bonaventura.

Lemmens, Leonardo. 1921 = *Acta S. Congregationis de Propaganda Fide pro Terra Sancta*. Nova serie, Gulobovich. Quaracchi-Firenze: Collegio di S. Bonaventura.

Roest, Bert. 2000 = *A History of Franciscan Education (c. 1210-1517)*. Leiden, etc.: Brill.

San Antonio, Juan de [Joannes a Sancto Antonio]. 1732 = *Bibliotheca Universa Franciscana*. Madrid.

Suárez Roca, José Luis. 1992 = *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa.

Sueiro Justel, Joaquín. 2003 = *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580-1898)*. Lugo: Editorial Axac.

Zimmermann, Klaus. 1997 = *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Zwartjes, Otto. 2007a = «Agreement asymmetry in Arabic according to Spanish Missionary Grammarians from Damascus (18th century)», Zwartjes,

James & Ridruejo, eds. 273-303.

Zwartjes, Otto. 2007b = «Inflection and Government in Arabic according to Spanish Missionary Grammarians from Damascus (xviiith century): Grammars at the Crossroads of two systems?» En prensa. Leiden, etc.: Brill, 209-244.

Zwartjes, Otto & Ramón Arzápalo Marín & Thomas C. Smith Stark, eds. [En preparación] = *Missionary Linguistics III/ Lingüística misionera II. Lexicography*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.

Zwartjes, Otto & Cristina Altman, eds. 2005 = *Missionary Linguistics II/ Lingüística misionera II. Phonology and orthography*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.

Zwartjes, Otto & Even Hovdhaugen, eds. 2004 = *Missionary Linguistics [I]/ Lingüística misionera [I]*. Amsterdam– Philadelphia: John Benjamins.

Zwartjes, Otto, Gregory James & Emilio Ridruejo, eds. 2007. [En prensa] = *Missionary Linguistics III/ Lingüística misionera III. Morphology and syntax*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, *Santiago: Trayectoria de un mito*, prólogo de Juan Goytisolo, Barcelona (Edicions Bellaterra) 2004, 462 págs.

CARDAILLAC, LOUIS, *Santiago Apóstol. El santo de los dos mundos*. Prólogo de José María Muriá. Guadalajara (El Colegio de Jalisco), 2002, 374 págs.

CARDAILLAC, LOUIS, *Santiago acá, allá y acullá. Miscelánea de estudios jacobeos*. Prólogo de Miguel León Portilla. Guadalajara (El Colegio de Jalisco), 2004, 187 págs.

La producción bibliográfica dedicada al fenómeno jacobeo se caracteriza en gran medida por su inmensidad al grado de impenetrabilidad. Acceder a los contornos pluridisciplinarios de la historiografía jacobea puede resultar abrumador para el principiante, bien sea estudiante o aficionado, y a veces

frustrante hasta para el especialista. La publicación en el año 2004 de *Santiago: Trayectoria de un mito* ha llenado un vacío en el campo, el cual finalmente cuenta con un excelente y exhaustivo texto introductorio. Muy acertadamente Francisco Márquez Villanueva ha logrado el balance entre transmitir la complejidad del mito jacobeo a un nivel básico y conservar una fuerte voz crítica apoyada por un corpus bibliográfico sólido y actualizado. El objetivo del autor es claro desde el comienzo: desmitificar a Santiago y a su historia a partir de una perspectiva despojada de intereses nacionalistas o religiosos. Para ello presenta cuidadosamente a un santo que ha sido –y continúa siendo– un cúmulo de múltiples facetas, transformaciones y usos históricos.

Santiago: Trayectoria de un mito abre con un estimulante prólogo de Juan Goytisolo el cual plantea claramente el objetivo desmitificador del libro y hace eco del tono y estilo que permean el texto de Márquez Villanueva: serio pero accesible, organizado, fluido y sólidamente instruido. El prólogo cierra con un llamado a activar una conciencia histórica crítica ante la «apropiación estatal de lo religioso» que ha marcado el ritmo del mito jacobeo. Llevados de la mano de Goytisolo, desde el comienzo nos encontramos frente a un complejo Apóstol Santiago tan espiritual y pío como politizado y manipulado. Una ejemplar y satisfactoria apertura a un texto que no decepciona.

Márquez Villanueva retoma el llamado a la claridad crítica en su introducción, donde recalca la importancia del mito jacobeo en el desarrollo histórico ibérico y la dificultad que representa para el avance de la historiografía hispánica. Nos recuerda que «Santiago es un eje ineludible en su proyección sobre el devenir histórico de los pueblos de habla hispana», a la vez que reconoce que «Santiago ha sido... a lo largo de la Edad Moderna, el poderoso *bunker* ideológico de una historia manipulada por los vencedores» (pág. 24). La llave de lo que es, de otra manera, un callejón sin salida es también la contribución central y más importante

del texto: Márquez Villanueva insiste en explorar la temporalidad de Santiago, su cambio y diversidad histórica. «Ha habido muchos Santiagos» asevera el autor en la introducción (pág. 25). La presentación de estas transformaciones, de sus causas y efectos, como alternativa a la reductividad del mito en términos de Cruzada y Reconquista ocupa la atención del autor a través del texto.

El libro está organizado en tres partes, las cuales corresponden a las etapas principales en la evolución del mito jacobeo: el mito escatológico, el mito militar y el mito estatal. En la primera parte, *El mito escatológico*, el autor aborda los orígenes religiosos, desde la «milagrosa» aparición de las reliquias del Apóstol hasta el desarrollo de la peregrinación jacobea como fenómeno cultural. Es una sección tan rica en detalles como en propuestas importantes. Entre ellas destaca la contextualización del fenómeno *vis-à-vis* sus orígenes en un entorno histórico gallego muy desconocido, con un corpus documental inexistente y un récord arqueológico de muy difícil interpretación. Su análisis de las motivaciones socio-religiosas de Beato de Liébana en la forja del mito jacobeo compendia una historiografía compleja y extensa con excelente claridad. La implantación del mito, argumenta Márquez Villanueva, tuvo lugar por la fuerza de su arraigo inmediato, el cual fue solidificado textualmente siglos después. Ya que previo a la invención de las reliquias no existía nada semejante. Nos recuerda el autor que «el vasto y multiforme fenómeno jacobeo puede ser visto como una doble colonización espiritual y material para rescate o salvamento de la oveja semiperdida que hasta entonces habían sido los remotos y empobrecidos reinos cristianos del occidente peninsular» (pág. 48). La tremenda distancia que separaba a Galicia del centro de la cristiandad europea se veía acortada por Santiago y los lazos culturales que comenzaba a vincular. Por medio de la sacralización del suelo, del desarrollo de la peregrinación y del poder unificador de la devoción, la soberanía hispana se revestía finalmente de legitimidad y prestigio.

La segunda parte, *El mito militar*, explora la faceta más relacionada con Santiago desde mediados del siglo XII hasta nuestros días. El Santiago caballero, montado sobre caballo blanco y blandiendo su espada a favor de las huestes cristianas, constituye quizá la etapa más influyente en la evolución del mito. Márquez Villanueva desgrana los avatares de esta transformación de Santiago Apóstol y peregrino a Santiago ecuestre y *miles Christi* no como un cambio único y súbito sino como una larga evolución de circunstancias y consecuencias. Desde la puesta en escena de la intervención militar de Santiago en la *Historia Silense* hasta el disparo de la leyenda de la Batalla del Clavijo, el autor define a un santo al servicio del suelo hispano y responsable del flujo de capital hacia sus arcas desde muy temprano. Como consecuencia, argumenta Márquez Villanueva, el desarrollo de centros de peregrinación como San Millán de la Cogolla o el intento de insertar el mito jacobeo dentro de la devoción isidoriana en León no fueron motivados tanto por los deseos de competencia entre reinos como por las ansias de beneficiarse de una fórmula claramente exitosa. El paso del tiempo, como aclara más adelante, intensificó la inclinación política del mito.

Márquez Villanueva desenvuelve los vínculos tradicionalmente establecidos entre Santiago y Mahoma, Santiago y España, peregrinación y Cruzadas. De hecho, el cuestionamiento de la supuesta irreductibilidad de estas dualidades, en conjunto y con Santiago por medio, es una de las mayores contribuciones del texto. El autor sostiene acertadamente que «la cuestión inmediata (única hoy abierta a la investigación) es la de cómo y por qué era [la militarización del mito] posible a la altura del siglo XII, pero no a la del IX, igual que también la otra (complementaria y nunca abordada) de por qué dejara de funcionar en el siglo XVI» (pág. 212). La longevidad pendular del mito se explora a partir de nuevas y más complejas relaciones, como son las falsificaciones eclesiásticas del siglo XII, el desarrollo simultáneo de la peregrinación a Compostela y del espíritu de Cruzada, la influencia de

la religiosidad monástica ultra-pirenaica (cisterciense) versus el devenir de la iglesia hispana y la formación de la orden militar de Santiago. Un interesante estudio sobre las complicadas y tensas relaciones entre Compostela, Roma y Toledo cierra el capítulo mientras recalca las ramificaciones locales e internacionales de la politización de la devoción jacobea.

Los esfuerzos de la iglesia y la monarquía por rescatar a Santiago de una decadencia puesta en marcha, en parte y paradójicamente, por el triunfo militar sobre el Islam ibérico y por los cambios manifiestos en la espiritualidad hispana a partir del siglo XVI ocupan las páginas de la tercera parte, *El mito estatal*. La estatalización del voto de Santiago a manos de los Reyes Católicos y la polémica que el mismo suscita a través de la edad moderna contribuyó a la erosión del mito, argumenta el autor. Márquez Villanueva hace uso de la literatura jacobea de los siglos XVI-XVIII para ilustrar la lucha intelectual y espiritual entre la devoción a un santo en declive y la importancia de defenderlo como reflejo de la monarquía y de la esencia histórica hispana. Entre ellos destaca la manipulación del mito jacobeo por los moriscos granadinos Alonso del Castillo y Miguel de Luna en la creación de los *Libros Plúmbeos*. La intención de superar el pasado que Santiago representaba se reflejó también en los esfuerzos por establecer el patronato teresiano durante el reinado de Felipe IV. La pugna por la primacía de Santiago en calidad de Patrón de España terminó favoreciendo al santo, aunque el desinterés por el ritual de su devoción culminó en la derogación del Voto de Santiago en las Cortes de Cádiz.

La tercera parte de la obra tiende a perderse entre los caminos de la historiografía jacobea moderna, aunque este sea un tema apasionante y digno de exploración concienzuda. La posición privilegiada que el autor le otorga a la literatura hace que esta última sección parezca menos completa. Entre las preguntas que quedan fuera de la discusión destaca el desarrollo iconográfico del Santiago Matamoros como emblema del poder real a partir del mecenazgo de los Reyes Católicos; un importantísimo giro

en el uso y difusión de la imagen¹. La discusión también se vería muy enriquecida con una extensión de su brevísima –pero importante– nota sobre el alza en el fervor mariano durante la edad moderna. Guadalupe, Montserrat, Covadonga y la Almudena llegan a reorganizar el mapa de la devoción hispana ibérica y americana a la vez que empujan a Santiago en su camino cuesta abajo. Así mismo, le falta profundidad al trato del complejísimo fenómeno jacobeo en tierras americanas –un tema tan pobremente estudiado como estancado en la mitificación historiográfica que, de otra manera, con tanta conciencia desgrana Márquez Villanueva.

Es precisamente con miras a esclarecer la paradoja jacobea en América que Louis Cardaillac publicó dos libros titulados *Santiago Apóstol: El santo de los dos mundos* (2002) y *Santiago acá, allá y acullá. Miscelánea de estudios jacobeos* (2004). Ambos textos tratan el tema jacobeo desde el punto de vista de su historia e iconografía universal como preámbulo a la discusión del fenómeno americano. En general, la obra de Cardaillac en torno al tema jacobeo carece del metódico aparato crítico y dominio de la compleja y extensa bibliografía que guía al análisis de Márquez Villanueva, aún siendo todos textos introductorios dirigidos a un público intermedio. Para el uso pedagógico recomendamos el trabajo de Márquez Villanueva sin vacilación. En lo que compete al estudio de la devoción jacobea en América –área en la que enfocaremos nuestra crítica de los textos de Cardaillac– es lamentable, pero todavía carecemos de un texto sólido.

En *Santiago Apóstol: El Santo de los dos mundos*, Cardaillac sienta las

¹ Referimos al lector a dos interesantes estudios al respecto: véase CONSUELO LÓPEZ GÓMEZ, «El apóstol Santiago y la corte: Mentalidad, imagen y promoción artística», en *Santiago y la monarquía de España (1504-1788)*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2004, págs. 87-100; VÍCTOR NIETO ALCALDE y MARÍA VICTORIA GARCÍA MORALES, «Santiago y la monarquía española. Orígenes de un mito de estado», en *Santiago y la monarquía española*, Madrid (Sociedad Estatal para las Conmemoraciones Culturales), 2004, págs. 33-52.

bases de la popularidad del santo en América sobre ideas trilladas. La fusión –en lugar de una rigurosa periodización– de Santiago Apóstol, *miles Christi* y Matamoros se une a la reducida y recalcada dualidad antagónica de Santiago y Mahoma, *ǧihād* y guerra santa, pasando por la imperante y resistente medievalidad de la mentalidad hispana hasta definir a la fe en Santiago como «un caso de mudejarismo» (pág. 125). Así como falla en tomar en cuenta la realidad socio-política ibérica a través de siglos de historia para dilucidar el fenómeno ibérico, el autor simplifica la historia de la conquista de América para llamar a Santiago «un catalizador de energías» (pág. 125). En cambio, la compleja transformación a Mataindios se explica a partir de una «conquista espiritual» insuficientemente esbozada. En palabras de Cardaillac,

«Sólo se puede entender la transmisión del mito de Santiago a América si se tiene presente en la mente lo que acabamos de desarrollar: La conquista ha sido la expansión de una cristiandad de tipo hispánico y medieval, de una cristiandad nacional, con los distintos elementos que la constituyen, entre ellos la confusión entre lo espiritual y lo temporal» (pág. 128).

Si es insustancial sugerir que el Beato de Liébana, Diego Gelmírez o Jiménez de Rada andaban confundidos entre lo espiritual y lo temporal, también lo es decir lo mismo de Hernán Cortés, Bernal Díaz del Castillo o López de Gómara. La atención desproporcionada que se le ha prestado a la presentación de las intervenciones de Santiago en las crónicas de la conquista ha surtido efecto en el estancamiento de una historiografía esencialmente descriptiva². Así pues que la relación entre la invocación

² Véase ERNESTO LA ORDEN MIRACLE, *Santiago en América y en Inglaterra y Escocia*, Madrid (Publicaciones Españolas), 1970; *Santiago: Saint of Two Worlds*, con ensayos de Marc Simmons, Donna Pierce y Joan Myers, Albuquerque (The University of New Mexico Press), 1991; RAFAEL HELIODORO VALLE, *Santiago y América*, México (Editorial Santiago), 1946; Luis Weckman, *La herencia medieval de México*, México (El Colegio de México), 1996.

a Santiago durante las guerras chichimecas se limite a una cadena de descripciones sobre la intervención supernatural del Apóstol y que esta práctica se destile en una frase: «En pleno siglo XVI en este aspecto también, la guerra del Mixtón nos remonta al siglo XIII» (pág. 145).

En realidad, las circunstancias del periodo de conquista –la relación entre la espiritualidad y el mesianismo imperante en el siglo XVI y la forja de los nuevos virreinos– eran muchísimo más complicadas. La fuerza de la imposición imperial, las tradiciones locales, y las motivaciones personales de cada uno de los actores en el teatro de la conquista y colonización influyeron en el desarrollo irregular (y regional) de la devoción a Santiago. Su proyección no fue lineal, como sugiere Cardaillac, sino esporádica y calculada, como indican importantes estudios al respecto³. La devoción indígena por Santiago Apóstol tampoco fue sumisa, como argumenta el autor, sino que formó parte del arsenal en el forcejeo por el poder y la resistencia dentro del nuevo orden⁴. En este sentido, el uso de Santiago a manos de los indígenas no dista del que le dieron los moriscos en los *Libros Plúmbeos* granadinos, tema en el que Cardaillac concuerda con Márquez Villanueva. Preguntamos, pues, ¿por qué no reconocer la misma agencia por parte del amerindio?

Curiosamente, es en la sección dedicada a la renovada vida del culto a Santiago en el México moderno donde se luce el autor. Paradójicamente, revela a un santo cambiante y manipulado: utilizado por criollos separatistas, indígenas revolucionarios, y hasta por zapatistas. Pero este no es un fenómeno moderno, sino la realidad de la evolución del mito jacobeo de sus inicios y es una pena que el flujo del mito se vea circunscrito por una

³ Entre ellos, WILLIAM TAYLOR, *Magistrates of the Sacred: Priests and Parishoners in Eighteenth-Century Mexico*, Stanford (Stanford University Press), 1996; JESÚS F. DE LA TEJA, «Saint James at the Fair: Religious Ceremony, Civic Boosterism, and Commercial Development on the Colonial Mexican Frontier», en *The Americas*, vol. 57:3 (Enero 2001), págs. 395-416.

⁴ Véase TAYLOR, *Magistrates of the Sacred*, págs. 4-5.

arbitraria periodización que coincide con la independencia.

Santiago acá, allá y acullá. Miscelánea de estudios jacobeos vuelve a viajar por las aguas navegadas por el mismo autor en *Santiago Apóstol: El santo de los dos mundos*. Además de ofrecer leves adiciones a su sucinta bibliografía, difiere del texto anterior en su enfoque visual y en el trato más detallado que el autor le presta a la veneración de la imagen de Santiago por los indígenas. Sobre la relación entre la dignidad de Santiago y el poder de su caballo, Cardaillac bebe de la fuente de William B. Taylor, aunque expande su contexto a partir de textos y crónicas históricas de los siglos XVI-XVIII⁵. El nagualismo (chamanismo azteca/tolteca en el cual los dioses tienen la facultad de interactuar con humanos tomando la forma de animales) que utiliza el autor para explicar el fenómeno de adopción de la veneración de «Santiago y su montura» le hace reconocer la complejidad entre la veneración y la resistencia que la práctica implicaba. Este enfoque hacia las prácticas sincréticas y populares de las poblaciones rurales es muy útil por un lado, pues nos retira de la dualidad conquista-sumisión que destacan en su libro anterior, pero incompleto porque nos deja a mitad de camino. Las representaciones de Santiago en centros virreinales urbanos, cerca de los centros de poder, son prácticamente ignoradas, a pesar de que, en comparación con las utilizadas en los pueblos de indios, «hablan mil palabras» sobre la diferencia entre los sistemas de creencias y prácticas –y el lugar de Santiago en ellos– a nivel local e imperial. Por ejemplo, el famoso Tablón de Tlatelolco (1603-1610), relieve policromado que perteneció al gran altar de Santiago Tlatelolco en la Ciudad de México, representa a un Santiago Mataindios a caballo, espada en mano, rodeado de un ejército de españoles, mientras su caballo pisotea a cuerpos indígenas desmembrados. En la tradición prehispana, el desmembramiento ritual significaba la culminación del triunfo y la regeneración del orden, mensajes que en

⁵ *Ibidem*, págs. 272-277.

esta obra quedan claramente plasmados tanto para españoles como para indígenas⁶. Todavía carecemos de un trabajo que encapsule una visión global que aborde la presencia de Santiago en el mundo americano a partir de las importantísimas diferencias entre centros devocionales, tradiciones rituales y pictóricas, cambios históricos, e intereses encontrados a través de los periodos virreinales.

En conclusión, como obra de consulta, tanto para especialistas de la materia en busca de un sólido texto introductorio para incorporar al aula como para el público lector, la obra de Márquez Villanueva resultará más útil y perdurable por su lucidez, exhaustividad e incuestionable rigor que la define. Lamentablemente, Márquez Villanueva es escueto en lo que a las Américas compete. Aún en sus faltas, Márquez Villanueva trae a colación preguntas provocadoras e importantes que sin duda habrán de ser retomadas por toda una nueva generación de investigadores. La obra de Cardaillac es de limitada utilidad, pues en comparación es en muchos aspectos claves incompleta y superficial. Aunque su conocimiento sobre el mundo virreinal sin duda dejará a los especialistas en la materia decepcionados, Cardaillac entreaire las puertas de la religiosidad popular indígena en su devoción por Santiago [M.^a JUDITH FELICIANO].

MARTÍN ASUERO, PABLO, *Descripción del Egipto Otomano. Según las crónicas de viajeros españoles, hispanoamericanos y otros textos (1806-1924)*, Madrid (Miraguano ediciones), 2006, 247 págs.

Los perfiles de viajeros que se asoman por las crónicas de viajes adquieren visos bien distintos. No siempre el viajero es un observador sobrio que mira y se detiene y se apoya en una balaustrada y vuelve a

⁶ PATRICIA DÍAZ CAYEROS, «Saint James Killer of Indians (Santiago Mataindios)», en *The Arts in Latin America, 1492-1820*, Philadelphia (Philadelphia Museum of Art), 2006, pág. 267.

caminar. En *El cielo protector* de Paul Bowles, novela que relata un viaje, uno de los personajes más grotescos del libro era una mujer cuyo oficio consistía precisamente en viajar y convertir sus viajes en crónicas o en guías o en algo parecido. De esta viajera de Bowles no es difícil llegar a Elias Canetti quien en algún lugar de sus *Voces de Marrakech* dice: «viajando lo toleramos todo (...) Los buenos viajeros son despiadados». Tenemos, por lo tanto, viajeros despiadados, grotescos, felices e incluso perezosos como Xavier de Maistre que viajaba alrededor de su propio cuarto burlándose de todos los viajeros y de sus crónicas. Habla Vila-Matas de un texto apócrifo de Derain titulado *Viaja y no lo cuentes* donde se narra la historia de un hombre que, ante la mirada profética de un viejo peregrino en la India, comprende que ha de abandonar para siempre su oficio de literato de viajes y huir así de su trágico destino. Derain logra añadir a todas las imágenes anteriores la del viajero maldito.

Con poco malditismo y más ligereza, *Descripción del Egipto Otomano* recoge una selección de relatos de viajeros españoles e hispanoamericanos alrededor del Egipto Otomano, entre las fechas 1806 y 1924. Aunque se da prioridad al enfoque y a los textos hispanos también se incluyen dos crónicas redactadas en francés, las de Latour y Chateaubriand. La inclusión de estos dos últimos autores se justifica con el vínculo que ambos personajes desarrollan en España: Latour fue secretario del Duque de Montpensier que se casó con la infanta María Luisa y fue pretendiente a la corona de España. Aquél se encarga de poner por escrito el viaje por Oriente que el Duque llevó a cabo en 1845 y que publicará en España en 1849. Y, en el caso de Chateaubriand, su obra *Nueva descripción de la Tierra Santa, formada según el itinerario del viaje ejecutado en el año 1806 por Chateaubriand de París a Jerusalén y de Jerusalén a París, yendo por Grecia y volviendo por Egipto, Berbería y España* se incluye por la clara influencia que ejerce en los viajeros hispanos del XIX, que no se traduce al español hasta 1928, pero es citada constantemente por los autores incluidos en este trabajo.

Con fragmentos de estos textos, se trata de describir y también de imaginar un Egipto del siglo XIX para un lector español. Obviamente, el imaginario de un lector no sólo se nutre de viajeros nacionales sino, como se acaba de citar, de otras fuentes a las que el lector culto puede acceder por su conocimiento de otros idiomas o mediante traducciones. En el primer capítulo del libro, dentro del apartado «Egipto y Europa» y bajo el título «Egipto en español», se habla de las fuentes que tuvieron influencia en el imaginario egipcio de los lectores españoles de entonces y de ahora. Se habla de Herodoto y de Shakespeare, de Plutarco y de Mankiewicz; historia y ficción contribuyen a crear mitos e imágenes.

Si bien el autor hace en este apartado una revisión breve de los textos de ficción y de otro tipo que se escribieron en español durante la época que se estudia; pronto los criterios geográficos y cronológicos se desdibujan. Como ya he dicho, se citan autores de otras lenguas que han influido en el público español e incluso se citan fuentes contemporáneas como el caso de la adaptación cinematográfica de *Marco Antonio y Cleopatra* dirigida por Mankiewicz. Ya que el criterio de fuentes parece flexible y no se limita únicamente a la época, no estaría de más hacer un repaso por los viajeros españoles que precedieron a los decimonónicos por Egipto, y pienso en aquella peregrina gallega del siglo cuarto, la monja Egeria; en los viajeros medievales como Abū Ḥāmid al-Garnāṭī, Ibn Ḡubayr o Benjamín de Tudela. Nada se dice de las *Andanzas y viajes de Pedro Tafur* de 1436, libro que se publica en 1874 y que sin duda era bien conocido por los viajeros del momento. O de los peregrinos que ya antes que la peregrinación vascongada llegaron a Egipto como Juan Perera en 1552, Pedro Escobar Cabeza de Vaca o el célebre de Fray Antonio del Castillo en el siglo XVII, por no mencionar las primeras descripciones de tierras egipcias en lengua castellana en el incunable zaragozano (1498) del *Viaje a Tierra Santa* de B. de Breidenbach. Un sitio para estos viajeros entre las páginas de esta *Descripción* hubiera sido una gentileza.

En cada una de las crónicas que aparecen en este libro se traslucen estas

ideas previas que los viajeros llevan a rastras al desembarcar en Egipto. En muchos casos los mitos se derrumban, en otros renacen y, a veces, se asoma una indignación rencorosa. Se nos ofrecen todos los perfiles viajeros, algunos piadosos otros despiadados a la manera de Canetti. Pero dejando de lado a los viajeros y hablando de la estructura del libro, éste se ordena en torno a tres capítulos principales: el ya mencionado, I.— Egipto y Europa; II.— Egipto, y III.— Los egipcios, e incluye al final un resumen bibliográfico y un expediente político del Consulado General de España acerca de la presencia inglesa durante el período comprendido entre 1882 y 1894. En el primer capítulo, además de hablar de las fuentes en español, se esboza una introducción histórica que traza un arco en torno a dos fechas significativas: el 2 de julio de 1798, día en que Napoleón Bonaparte y el ejército francés desembarcan en Alejandría y el 28 de febrero de 1922, cuando Gran Bretaña reconoce la independencia de Egipto y finaliza el protectorado. Se hace en esta apertura del libro una breve narración del desarrollo histórico y político del Egipto Otomano. El epígrafe que da título a esta introducción, «Egipto y Europa», consiste en un somero análisis de las relaciones e intereses que entre uno y otro se gestaron a lo largo de este período. El desarrollo textil, la llegada del ferrocarril en 1856, la exportación agrícola o la apertura del Canal de Suez contribuyeron a despertar el interés europeo en esta región del Impero Otomano. Junto a estos factores, las políticas de proximidad con Europa de Muhammad Ali, el desarrollo de la egiptología, los nuevos vapores más rápidos y cómodos y las crónicas de viajes avivaron el interés de los viajeros burgueses europeos. En el caso español, se podría decir que un factor decisivo en el incremento de visitantes y viajeros fueron las obras y apertura del Canal de Suez.

En el segundo y tercer capítulos, los textos de los viajeros se organizan según dos puntos de vista: el geográfico y el social. Por un lado, Martín Asuero se sirve de los textos para ir construyendo una imagen de la Alejandría, El Cairo o el Nilo otomanos y, por otro, los utiliza para ilustrar

cómo serían sus habitantes. Coptos, musulmanes, judíos y jedives se retratan con fragmentos fugaces de viajeros despistados, apoyados en balaustradas y terrazas de café, de peregrinos devotos, de cónsules y de escritores. Las imágenes que resultan de esta colección de fragmentos son sin duda interesantes; aparece retratada una época de esplendor y decadencia egipcia y aparece filtrada a través de viajeros muy diferentes. De entre todos ellos, asoman algunos perfiles que conviene destacar: Saavedra, Blasco Ibáñez, el Duque de Montpensier, Adolfo de Mentaberry, Juan de Dios Rada, Eduardo Toda y Güell o Amatller son buenos ejemplos. Tal vez haya que decir que el perfil de estos cronistas y sus biografías y escritos, a los que se dedica un breve apartado en el texto, se tratan con descuido presuroso. Por ejemplo, son las espléndidas fotografías de Amatller, de quien no obstante se hace una reseña a vuelapluma, las que ilustran el texto junto con algunas del autor y con láminas de *El Mundo Ilustrado*. En cuanto al contenido de imágenes y archivos fotográficos que soportan el texto, hay una obra de la primera década del siglo xx que no se incluye en el libro, *Viaje de un escenógrafo a Egipto* de Olegario Junyent, que contiene numerosas ilustraciones, dibujos y fotografías de gran interés que encajarían bien en el texto y servirían para ilustrar la etapa final del período que se trata.

Con todo, entre imágenes, fotografías, textos y más textos, extraemos una colorida crónica colectiva del Egipto Otomano en la que no faltan anécdotas y curiosidades de viajeros de todo tipo. El autor de este trabajo, Pablo Martín Asuero, actual director del Instituto Cervantes de Estambul, ya ha publicado otros dos libros viajeros: *España y el Líbano, 1788-1910. Viajeros, diplomáticos, peregrinos e intelectuales* y *Descripción del Damasco Otomano, 1807-1920, según las crónicas de viajeros españoles e hispanoamericanos* (ambos en la editorial Miraguano). Estas dos obras y la que ahora reseñamos se incluyen en la colección *Viajes y costumbres* de esta editorial junto con otros títulos como *Viajeros españoles a Tierra Santa (siglos xvi y xvii)*, edición de Joseph R. Jones, o el *Viaje de Ceilán a Damasco* de Adolfo Rivadeneyra

editado por Fernando Escribano Martín. Se ha de valorar esta labor de la editorial Miraguano y de sus autores de rastrear viajes y retomar este género que, en español, sigue sin estar bien estudiado y al que le quedan leguas de camino por delante [TERESA SOTO GONZÁLEZ].

MARTÍNEZ DE CASTILLA, NURIA y RODOLFO GIL BENUMEYA GRIMAU (eds.), *De Cervantes y el Islam*, Madrid (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales), 2006, 408 págs.

La conmemoración del IV Centenario de la publicación de la obra más universal de nuestra literatura ha dejado tras de sí un sinfín de actos y celebraciones dentro y fuera de nuestras fronteras, entre ellos el encuentro celebrado en Sevilla entre los días 19 y 21 de mayo de 2005 bajo el título *Cervantes, el «Quijote», lo moro, lo morisco y lo aljamiado* organizado por la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales del Ministerio de Cultura y cuyas actas ahora salen a la luz. Un cuidado volumen, atractivo a la vista, de agradable manejo y perfectamente estructurado y homogéneo en cuanto a la disposición de los contenidos, fruto del pulcro trabajo de edición de Nuria Martínez de Castilla y Rodolfo Gil Grimau, a su vez coordinadores del encuentro.

Se aprovechó la ocasión igualmente para rendir un merecido homenaje a la trayectoria investigadora de Soledad Carrasco Urgoiti, insigne hispanista a la que, sin duda, los que de una u otra forma nos dedicamos o simplemente disfrutamos con esta materia tanto le debemos. Así pues, un primer apartado del volumen recoge las intervenciones que tuvieron lugar con motivo de dicho homenaje en la voz de Carmen Calvo, André Stoll, María Jesús Viguera Molins y Rodolfo Gil Grimau.

El segundo apartado, bajo el epígrafe *Moros, moriscos y aljamiados*, recoge las distintas comunicaciones del encuentro en torno a temas tan variados como la historiografía morisca, la literatura aljamiada, la influencia

del mundo araboislámico en la obra cervantina y viceversa, o el papel de la mujer morisca y cristiana. Una única salvedad (y sin por ello desmerecer ninguna aportación), en ocasiones y a pesar de la amplitud del enunciado, se incide reiteradamente en las mismas ideas, conceptos y planteamientos, con lo que poco se aporta desde un punto de vista científico.

Paso a comentar muy brevemente cada uno de los trabajos incluidos:

Gamal Abdel-Karim, «La evidencia islámica en la obra de Cervantes: análisis y valoración» (págs. 41-57). Estudio centrado en el inventario y análisis parcial de diversos términos pertenecientes a la cultura araboislámica utilizados por Cervantes en su obra. Se refiere así el autor a voces comunes como *alcuza*, *alifanfarón*, *alcacel*, *algarabía*, *adahala*, *alcurnia*, *almalafa*, *gurapas*, *marfuz*, *azalá*, etc. y a algún nombre propio como *Zoraida*, *La Pata* (< *Al-Baṭḥa*), *Uchalí* (< *Uluğ 'Alī*) o *Cide Hamete Benengeli*, el emblemático «autor» del *Quijote* que el autor relaciona etimológicamente con *Sidī Ḥāmid ibn al-Gālī*. En un segundo apartado el autor pone de manifiesto la actitud crítica y reivindicativa de Cervantes en relación a los conflictos sociales del país, y especialmente en lo referente a la situación de opresión y discriminación vivida por los moriscos.

Ahmed Abi-Ayad, «Argel: la otra cara de Miguel de Cervantes» (págs. 59-69). La participación en diversas expediciones españolas por el Mediterráneo, como la batalla de Lepanto o la conquista de La Goleta, y especialmente cinco años de cautiverio en Argel le ofrecen a Cervantes un profundo conocimiento del mundo árabe y musulmán. El objetivo de este trabajo es el comentario de algunos elementos relativos a la onomástica, toponimia, religión, usos y hábitos del mundo musulmán y de la sociedad argelina en particular presentes en la obra cervantina y que, apunta el autor, manifiestan por una lado la inclinación y afecto que Cervantes profesaba hacia la comunidad magrebí y, por otro, una actitud vanguardista, pacifista y tolerante.

Abdelmajid Benjelloun, «Cervantes, le maure et le morisque; notamment, à la lumière du *Quijote*: ambigüité et ambivalence» (págs. 71-84). Se propone

aquí un breve pero acertado análisis de la obra y personalidad cervantina estructurado en cuatro apartados: las relaciones entre Cervantes y los moros y moriscos, el sufrimiento de los moriscos, los moriscos y su expulsión de España, y el caso de Cide Hamete Benengeli y la maurofilia cervantina.

Mohamed Bouissef Rekab, «Acercamiento a la influencia del *Quijote* en la literatura árabe. *Moha le fou*, *Moha le sage* de Tahar Ben Jelloun, y *Al-Miṣri* de Muḥammad Anaqqār» (págs. 85-104). Resulta ciertamente interesante la aportación de Bouissef Rekab acerca de la relación existente entre la obra cervantina y la literatura árabe moderna. En un primer momento el autor se refiere a algunos trabajos previos relativos a la presencia de lo árabe en la creación cervantina para, a continuación, pasar al estudio del pensamiento cervantino en la producción literaria marroquí contemporánea. Tanto la obra de Tahar Ben Jelloun, escritor de expresión francesa sobradamente conocido en España, como la de Muḥammad Anaqqār, presentan, a juicio del autor, ciertos paralelismos en cuanto al tratamiento de los personajes y la técnica narrativa.

Hossain Bouzineb, «Libros de caballerías: también los moriscos tuvieron los suyos» (págs. 105-116). Se pone manifiesto en este estudio cómo los moriscos no sólo leían los libros de caballerías españoles y europeos, sino que, como la literatura aljamiada nos revela, disfrutaban igualmente de una producción caballescica de carácter islámico. La comunidad morisca, reprimida y perseguida, encontraría en narraciones aljamiadas como el *Recontamiento de Al-Miqdād* y *Al-Mayāsa*, el *Alhadiz del alcázar del oro* o la *Leyenda de ʿAlī y las cuarenta doncellas* modelos de fe y resistencia personificados en la figura ʿAlī ibn Abī Ṭālib. El momento concreto de gestación de estas historias islámicas, nacidas en el ámbito minoritario chií, entronca directamente con el vivido por los moriscos y es clave para descifrar el sentido e interés de esta literatura en su tiempo.

Soledad Carrasco Urgoiti, «Presencia de la mujer morisca en la narrativa cervantina» (págs. 117-133). La homenajeadita en este encuentro nos brinda

un sugestivo acercamiento al papel jugado por la comunidad morisca en la producción narrativa cervantina atendiendo de manera especial a la caracterización de los personajes femeninos. Con una gran variedad de registros, Cervantes nos retrata en ocasiones una morisca enamorada y heroica como en el caso de Ana Félix en la segunda parte del *Quijote*, pero también una morisca perversa y hechicera como Cenotia en *Los trabajos de Persiles y Segismunda*.

Trevor J. Dadson, «Cervantes y los moriscos de la Mancha» (págs. 135-150). En este documentado estudio se atiende a la situación vivida a partir de 1611 por las comunidades moriscas del Campo de Calatrava, comarca lindante con la Mancha y bien conocida por Cervantes. El autor hace hincapié en la diversidad de personajes moriscos presente en la obra de Cervantes, grupo social heterogéneo tanto en la realidad como en la ficción, y quizá, concluye el autor, no tan marginado ni analfabeto ni inasimilable como algunos han querido ver.

Abdellah Djbilou, «Algunos aspectos del mundo musulmán en Cervantes» (págs. 151-159). Se incide nuevamente aquí en el cautiverio argelino de Cervantes como punto de contacto del autor con el mundo árabe y musulmán. En un breve pero atractivo análisis se revisan algunos de estos aspectos (sociedad, justicia, política, religión, la mujer) presentes en obras como *El trato de Argel*, *Los baños de Argel*, *La gran sultana*, *El coloquio de los perros* o el *Quijote*.

Isabel M. R. Mendes Drumond Braga, «A questão mourisca em Portugal nos séculos XVI e XVII» (págs. 161-178). Tras referirse a la escasez de trabajos previos sobre esta materia, quizá un tanto olvidada por la historiografía, se presenta un detallado y documentado estudio sobre las comunidades moriscas portuguesas en relación a su procedencia, condición y procesos inquisitoriales portugueses y españoles a los que fueron sometidos durante el siglo XVI. Son de agradecer los gráficos, cuadros y mapas con los que la autora ilustra su exposición.

Ahmad El-Gamoun, «África y Oriente en el imaginario literario de Cervantes» (págs. 179-195). La percepción que Cervantes nos transmite del Mediterráneo, como fruto de sus vivencias en tierras argelinas, plantea para el autor un doble enfoque: real y ficcional. Se estructura el análisis en dos grandes apartados: la escenografía africana (el mar, la ciudad, el campo) y la escenografía oriental (de un occidente físico a un oriente estético, Cervantes como precursor de la pintura orientalista). Se completa este estudio con una breve bibliografía.

Rodolfo Gil Benumeya Grimau, «Residuos de morisquismo en los *Quijotes* de Cervantes y Avellaneda» (págs. 197-211). Resultan ciertamente interesantes las observaciones de Gil Grimau sobre las referencias al «morisquismo» presentes en ambos *Quijotes*. La figura de Cide Hamete Benengeli, los personajes de Ricote y Ana Félix, la historia del cautivo y la bella Zoraida o el episodio de Clavileño son algunos de los puntos de la obra cervantina en los que el autor incide en su análisis. Por lo que respecta al *Quijote* de Avellaneda el personaje de Tarfe o la propia identidad del autor de la obra, quizá identificada con fray Luis de Aliaga, sugieren un vínculo con la comunidad morisca.

Abdellatif Limami, «Del referente histórico y de la realidad argelina en *Los baños de Argel* de Miguel de Cervantes» (págs. 213-221). Tomando nuevamente el cautiverio argelino como punto de partida para el estudio, en esta ocasión se hace referencia a su repercusión en *Los baños de Argel*. En esta obra, auténtico documento histórico, Cervantes plasma entre realidad y ficción la sociedad argelina de la época en relación a temas como el amor, el lucro, la religión, etc.

Mahmud Ali Makki, «La visión del islam en el *Quijote*» (págs. 223-233). Se divide este estudio en varios epígrafes: las traducciones árabes del *Quijote* (ʿAbd al-ʿAzīz al-Ahwānī y ʿAbd al-Raḥmān Badāwī), medios por los que Cervantes conoció el islam, el enigmático Cide Hamete Benengeli, la imagen del profeta Muḥammad, los moriscos, elementos arabo-islámicos

en el *Quijote* y otros elementos culturales árabes.

Nuria Martínez de Castilla Muñoz, «*Anduve mirando si parecía por allí algún morisco aljamiado*» (págs. 235-246). Martínez de Castilla nos brinda un documentado análisis relativo a la producción literaria aljamiada. Su amena exposición se centra en diversos aspectos como el significado y uso de la palabra *aljamía*, la procedencia y tipología de los textos aljamiados, los destinatarios de estos códices, etc.

Alberto Montaner Frutos, «Zara / Zoraida y la Cava Rumía: historia, leyenda e invención» (págs. 247-280). Brillante y detallada aportación la que el profesor Montaner nos ofrece en relación a la base histórica y literaria del personaje de Zoraida / Za(ha)ra presente en el *Quijote* y *Los baños de Argel* respectivamente. Se atiende así a su posible filiación histórica con la hija de Agimorato, los modelos literarios previos, el estudio onomástico y su relación con la épica de frontera. Resultan interesantes igualmente las precisiones propuestas en referencia a la etimología de la Cava Rumía (< *qabr arrūmiyyah* ‘tumba de la cristiana’) y a la débil conexión existente entre la hija de don Julián y Zoraida.

Carmen Ruiz Bravo-Villasante, «Mujeres quijotescas. La mujer decidida en la tradición araboislámica» (págs. 281-289). No menos sugestiva resulta esta contribución en la que la autora pasa revista a la construcción de los personajes femeninos en la producción cervantina y sus paralelismos con la literatura popular árabe ejemplificada en *Las mil y una noches*. Tanto Ana Félix como Zoraida, embarcadas en aventuras de riesgo y caracterizadas por la inteligencia, la discreción y el esfuerzo, encarnan una autosuficiencia que les permite valorar, juzgar y decidir en relación a sus problemas.

María Elvira Sagarzazu, «El *Quijote* y la universalidad en el *otro*» (págs. 291-301). La particular vinculación entre obra y autor presente en la literatura renacentista, materializada en el ingreso de la ideología fundamentalmente en boca de los personajes, alcanza en Cervantes un alto grado de incidencia. La plasmación en la obra cervantina de temas

humanísticos universales o su particular visión de la sociedad, precursora del hispanismo, son algunas de las cuestiones que la profesora Sagarzazu recoge en su precioso estudio.

André Stoll, «Aldonza / Dulcinea en el manuscrito iluminado de Cide Hamete Benengeli. Hacia una arqueología cultural de los fundamentos aljamiados del *Quijote*» (págs. 303-323). Generosa aportación en la que se propone, en un primer momento, una caracterización del personaje de Dulcinea junto a otras figuras literarias femeninas como Oriana o Beatrice. En una segunda parte reflexiona el autor sobre el origen del manuscrito ilustrado de Cide Hamete Benengeli en el marco de la producción aljamiada.

Aziz Tazi, «Cervantes y el diálogo de culturas» (págs. 325-333). La intención de este trabajo es poner de relieve aquellos aspectos positivos de la convivencia cristiano-musulmana presentes en la obra de Cervantes. En su análisis se detiene el autor en temas como la contraposición de la religión frente a lo bárbaro, la preferencia de la ley de la «naturaleza» por encima de etnias y creencias religiosas o la tolerancia religiosa musulmana.

María Jesús Viguera Molins, «Don Quijote arabizado» (págs. 335-347). En su contribución Viguera pasa revista a las traducciones árabes del *Quijote* (°Abd al-°Aziz al-Ahwāni, °Abd al-Raḥmān Badāwī, Sulaymān al-°Aṭṭār y Rif°at °Aṭfa), los ensayos egipcios sobre la obra (Muḥammad Mandūr, Maḥmūd Amīn al-°Ālim, Ḥusayn Mu'nis, Raḡā' al-Naqqāš y Maḥmūd °Alī Makki) y las referencias a la obra en la literatura árabe contemporánea (Nizār Qabbāni, Aršad Tawfiq, Badr Šākir al-Sayyāb, °Abd Allāh Ḥammādi, Ibrāḥīm °Abbās Yāsīn, Yūsuf al-Ḥāl, etc.).

Khadija Warid, «El IV Centenario del Quijote en la prensa marroquí» (págs. 349-354). En un rápido repaso Khadija Warid, del diario en español *La Mañana* de Casablanca, nos informa sobre los artículos aparecidos en torno al tema en diversos periódicos marroquíes durante 2005 y actos celebrados con motivo del cuarto centenario en el país vecino.

Una generosa bibliografía e índices onomásticos y de obras citadas ponen el punto final a esta nutrida e inestimable nómina de trabajos. En definitiva, una estupenda iniciativa y un magnífico trabajo editorial ante los que sólo podemos expresar nuestras más sinceras felicitaciones [PABLO ROZA CANDÁS].

MARTÍNEZ TORRES, J. A., *Prisionero de los infieles. Vida y rescate de los cautivos cristianos en el Mediterráneo musulmán (siglos XVI-XVII)*, Barcelona (Edicions Bellaterra, colección Alborán), 2004, 222 págs.

La temática sobre la que trata este libro se ha comenzado a estudiar en fechas recientes. Es cierto, que a finales del XIX y principios del XX, se publicó el cautiverio de destacados personajes y también algunas obras destinadas a exaltar la labor de los redentores. Pero como señala Martínez, la vida anónima de la gran masa de cautivos no se comenzó a tratar hasta la irrupción de la obra de Ellen G. Friedman (*Spanish captives in North African early Modern Age*, Wisconsin University Press, 1983). En definitiva un apartado más del estudio de la historia de los hombres sin historia, como lo ha definido el historiador cubano Pérez de la Riva. A partir de estos años, el interés de esta temática se ha acrecentado con una pléyade de obras, como ésta, que han contribuido notablemente al conocimiento del curso berberisco y de una de sus principales consecuencias: el cautiverio de centenares de miles de europeos y también de americanos. Los berberiscos saquearon las costas mediterráneas, y a partir de las últimas décadas del XVI también las atlánticas. Llegarían a pillar ciudades irlandesas e incluso islandesas en 1627, así como a capturar a los pescadores del bacalao en Terranova. Por citar un ejemplo, Canarias, el Mediterráneo atlántico que citaba Braudel, fue objeto de sus ataques desde 1569 hasta 1749. Lanzarote, la isla que más sufrió sus agresiones, sería conquistada en cuatro ocasiones (1569, 1571, 1586 y 1618), mientras que

Fuerteventura sería ocupada en 1593 y La Gomera en 1618¹. También los otros archipiélagos portugueses atlánticos conocerían sus incursiones.

Habría que destacar de este libro, en primer lugar, la calidad y cantidad de las fuentes, pues nuestro autor ha trabajado en casi una treintena de archivos y colecciones, incluyendo algunas francesas. Ha manejado asimismo una exhaustiva bibliografía, aunque como sucede siempre, nunca se abarca todo. Notamos la falta de una obra que sin duda le hubiera sido de utilidad: G. Milton, *White Gold*, London, 2004, sobre el apasionante cautiverio del inglés Thomas Pellow en el Marruecos de Muley Ismail. El libro se compone de cinco capítulos. En el primero se analiza la historiografía existente, así como las fuentes utilizadas. Los testamentos que servían como vía de allegar fondos para los rescates, pues a pesar de que la mayoría de las mandas consistían en cantidades pequeñas, la costumbre era casi universal. En lugares amenazados cotidianamente por este enemigo, son útiles también porque recogen disposiciones de familiares respecto a los cautivos. Lo mismo sucede con otros documentos de las escribanías, como ventas o hipotecas para conseguir rescatar o al menos pagar a los redentores el adjutorio de los seres queridos. También expone el autor la bondad de los memoriales que los cautivos o sus familiares remiten a la Corona o a poderosos por la información que proporcionan. Y por supuesto, los procesos inquisitoriales a los renegados que llegan a tierras cristianas, no sólo por el discurso de su vida, sino también por el testimonio de antiguos cautivos. Seguidamente estudia a la población cautiva, cuantificándola y analizando su evolución en cuadros, gráficos y mapas. En el siguiente capítulo estudia la vida en el cautiverio. Matiza, y con razón, las truculentas descripciones coetáneas sobre los maltratos sistemáticos a los esclavos, pues aunque obviamente los hubo y

¹ Remito a mi obra *Moros en la costa. Dos siglos de corsarismo berberisco en las Islas Canarias (1569-1749)*, Madrid (Gobierno de Canarias-Fundación de Enseñanza Superior a Distancia-UNED de Las Palmas de Gran Canaria), 2006.

el cautiverio era duro, a los amos, al igual que sucedía en el mundo cristiano, no les interesaba estropear o perder un bien valioso. Asimismo, estudia las circunstancias del cautiverio, los distintos tipos de cautivos, sus trabajos, la vida en los baños, la asistencia espiritual y hospitalaria que recibían, etc.

En el tercer capítulo, nos explica los sistemas de rescates, tanto privados como los de los padres redentores que podían considerarse públicos por el apoyo real que recibían. A este último le dedica especial atención, estudiando sus formas de financiación, procedimientos, ceremonias y hasta las rutas y puertos usuales. En el penúltimo apartado se analizan otras vías de rescate, como los trueques de cristianos por musulmanes o el de los cortados que pagaban una vez libres. Añadiríamos también un cierto resurgir del alfaqueque, en puertos como Cádiz, los puertos canarios, y seguramente otros. Representarán este papel los mercaderes extranjeros, cuyos países estaban en paz con los estados berberiscos y Marruecos. En los protocolos canarios aparecen distintos contratos entre comerciantes ingleses y familiares de cautivos para efectuar su rescate, a cambio de un 25 % de interés sobre el mismo. Por último, trata de la interesante figura del renegado, tanto del voluntario como del forzoso. Nos explica la ceremonia de conversión, sencilla para el común de los cautivos y ostentosa para los nobles, aunque también en el caso de los clérigos. Asevera y con razón, que la Inquisición dispensó un trato benevolente a los renegados. En 1585, la Suprema ordenó la libertad de uno de ellos en Canarias, alegando que era para que «otros se animen a reconçiliarse». Las sentencias solían consistir en *abjuración ad cautelam* y penas espirituales. Finaliza con las interesantes biografías de tres renegados. En el último capítulo, estudia el perfil social de los cautivos liberados. Para ello analiza el sexo, edad, procedencia, oficio, precio y tiempo de cautiverio, mientras que en las conclusiones periodiza el corsarismo berberisco en tres etapas desde 1523 a 1692.

Concluye con una útil cronología sobre el corsarismo y otros aspectos relacionados con el mismo. Únicamente cabría señalar dos errores sin

importancia en la misma, para ser corregidos en el probable caso de reedición de la obra: la conquista de Gran Canaria comienza en 1478 y la de Tenerife concluye en 1496.

En definitiva es una obra sólida, que aporta importantes conclusiones a través del estudio de los 6.916 cautivos extractados de los libros de 50 redenciones y cuya lectura recomendamos vivamente [LUIS ALBERTO ANAYA HERNÁNDEZ].

MERLE, ALEXANDRA, *Le miroir ottoman, une image politique des hommes dans la littérature géographique espagnole et française (xvi^e – xvii^e siècles)*, Paris (Coll. Iberica – Essais, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne), 2003, 283 págs.

L'ouvrage d'Alexandra Merle *Le miroir ottoman, une image politique des hommes dans la littérature géographique espagnole et française (xvi^e – xvii^e siècles)* propose une lecture organisée autour de plusieurs thèmes d'un très vaste corpus de «littérature géographique», comprenant des cosmographies, des récits de voyages et de pèlerinages, aussi bien que des rapports d'ambassades. Il se situe dans le prolongement des travaux de Miguel Ángel de Bunes Ibarra (*La imagen de los musulmanes y del norte de Africa en la España de los siglos XVI y XVII: los caracteres de una hostilidad*) et d'Albert Mas (*Les Turcs dans la littérature espagnole du siècle d'or: recherches sur l'évolution d'un thème littéraire*), par le biais d'une analyse systématique et thématisée de textes documentaires peu connus. Le répertoire que met en place cette étude permet en effet de comprendre les mécanismes qui président à la constitution d'un monde ottoman attendu. En créant un va-et-vient permanent entre la situation politique de l'époque et les textes, l'analyse dégage un certain nombre de stéréotypes que l'on retrouve en France comme en Espagne.

L'enquête pose plusieurs questions. La première est d'ordre générique. En étudiant ce vaste corpus, Alexandra Merle propose d'évidents points

de convergence entre des textes très divers qui donnent effectivement du monde ottoman une image relativement constante. L'analyse pointe ainsi un certain mode d'appréhension de l'Orient par l'Occident, construit sur la double attente *a priori* du voyageur comme du lecteur. C'est de façon très logique que l'enquête s'achève sur une perspective littéraire; en effet, la fiction ne fait que grossir les stéréotypes mis en place dans la littérature dite documentaire.

La deuxième question posée au corpus est d'ordre spatio-temporel. Il s'agit de savoir si la vision des Ottomans change lorsqu'on passe de l'Espagne à la France et si cette représentation s'organise en écho aux modifications du contexte politique. Malgré l'évidente spécificité des rapports qu'entretient l'Espagne vis-à-vis du monde ottoman (on pense à la présence espagnole au Maghreb mais aussi au rôle joué par les Morisques), l'analyse montre que les deux corpus ne présentent pas de différence fondamentale, si ce n'est une certaine prédilection pour le «Turc cruel» en Espagne contre l'importance donnée à la prétendue «lascivité orientale» par les auteurs français. Sur le plan chronologique, la date charnière est bien 1517, qui change les perspectives des textes notamment sur l'Égypte, devenu simple satellite de Constantinople.

La dernière perspective ouverte par l'ouvrage est particulièrement complexe. Le monde ottoman est fait d'une grande variété de «nations» et les textes imposent que l'on s'interroge sur leur objet. Dans une dernière partie, qui présente une «image politique des peuples de l'Empire Ottoman» l'ouvrage propose une réflexion comparée sur les stéréotypes attachés aux Turcs, aux Arabes, et aux Grecs principalement. Si le problème est avant tout d'ordre lexical, il semble toutefois que les textes du corpus fassent bien la différence entre ces trois groupes: ils sont en effet traités de façon radicalement opposée, ce qui construit une hiérarchie des peuples toujours répétée et qui place systématiquement le vainqueur dominant (le Turc) au-dessus des autres. L'analyse des portraits des sultans montre que malgré

la différence religieuse toujours soulignée, le Turc vainqueur est digne de respect et suscite une certaine admiration, au contraire des «nations» soumises qui comptent pourtant parmi elles les Chrétiens d'Orient. Cette dernière question met en évidence toute la complexité de l'objet étudié. En effet, le monde Ottoman étendu sur des lieux aussi différents que la Hongrie, Constantinople, la Terre Sainte ou le Maghreb entretient des rapports très variés avec l'imaginaire occidental. L'étude montre bien le caractère parcellaire des descriptions qui sélectionnent espaces et peuples en fonction d'une lecture imposée du monde oriental qui se résume le plus souvent à quelques espaces particulièrement évocateurs: Constantinople d'abord, puis la Palestine, ou la Grèce, image de la décadence d'une grande civilisation.

On retrouve donc dans l'ouvrage d'Alexandra Merle le propos autour duquel s'organisait la thèse d'Edouard Saïd, d'un Orient fantasmé par l'Occident; il y est mis en perspective par cette étude qui en montre la validité dans la littérature documentaire européenne des XVI^e et XVII^e siècles. Ce panorama est donc particulièrement précieux pour comprendre la mise en place de stéréotypes littéraires mais aussi pour voir de quelle manière les discours portés sur l'Orient par l'Occident s'informent eux-mêmes: le regard de ces voyageurs, si divers soient-ils, semble dirigé par un réseau d'éléments attendus, sans doute destinés à construire la vraisemblance de ce monde de l'autre [EMILIE PICHEROT].

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS (ed.) *Cervantes entre las dos orillas*, Alicante, (Universidad), 2006, 255 págs.

Ya quedaron atrás los cientos de congresos, exposiciones, reuniones científicas, conciertos, representaciones teatrales, reposiciones de películas, artículos de prensa, entrevistas a diferentes protagonistas de la actualidad cervantina de las distintas disciplinas, entre otros acontecimientos, que tuvieron lugar en todas las comunidades autónomas españolas con motivo

de la celebración del IV Centenario de la publicación de la Primera parte de *El Quijote* a lo largo de 2005 (a pesar de que, como se demostró, viera la luz en 1604. Pero esto no deja de ser parte de las paradojas de la historia). Lo que nos interesa aquí es que entre estos efímeros fastos, hay buenos productos que permanecen, como es el caso del volumen que nos ocupa.

Cervantes entre dos orillas es la publicación resultante de un seminario científico que organizó y celebró la Universidad de Alicante del 14 al 16 de noviembre de 2005 en torno al tema de Cervantes y el islam, «porque Miguel de Cervantes fue un hombre entre las dos orillas» (pág. 10). Este fue también el punto de partida del congreso internacional que se celebró en Sevilla en mayo de ese mismo año, cuyas actas, *De Cervantes y el islam*, editadas por Nuria Martínez de Castilla y Rodolfo Gil Benumeya, publicó la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales en 2006, y con el encuentro de Alicante, fueron, al parecer, las dos únicas manifestaciones que tuvieron lugar a lo largo de este Centenario que aludieron al aspecto islámico en la vida y obra de Cervantes.

Tal y como corresponde a un seminario, *Cervantes entre dos orillas* contó con pocas intervenciones: cuatro profesores del área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante (Mikel de Epalza, Luis Bernabé Pons, Francisco Franco Sánchez y Hany el-Erian), el profesor de la Universidad de Bielefeld (Alemania), André Stoll, y el hispanista francés de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, Bernard Vincent (cuya intervención, sobre Cervantes en Argel, no se incluye en este volumen), todos ellos coordinados por la también editora de las actas, María Jesús Rubiera Mata, catedrática de la Universidad de Alicante. Este es un modelo que creo que debería desarrollarse más en las reuniones científicas en España, siguiendo el modelo francés, para que el acercamiento temático, metodológico y dialéctico sea más fructífero.

Francisco Franco hace una minuciosa revisión biográfica de Miguel de Cervantes, desde su infancia hasta su muerte —que un error de imprenta

lo llevan a fecharla el 23 de abril de 1617—, haciendo especial hincapié en el cautiverio de Cervantes en Argel y su rescate. El artículo —de sorprendente similitud, no solo estructural, sino también sintáctica y fraseológica con la biografía abreviada que Jean Canavaggio tiene sobre Cervantes en el portal Cervantes Virtual, «Cervantes en su vivir» (http://www.cervantesvirtual.com/bib_autor/Cervantes/biografia.shtml)— pretende colocar al mar como hilo conductor, y lo enmarca entre dos textos de Azorín quien, de forma poética, habla de la seducción que el Mediterráneo ejerció sobre Cervantes, como ya lo hizo con Ulises. En el artículo se incluye una bibliografía final para completar las referencias de los textos citados en nota según el sistema internacional de la MLA, pero lo hace de forma poco sistemática: las entradas pueden estar ordenadas cronológicamente de forma ascendente (en el caso de las obras de Eisenberg), descendente (en el de Martí de Riquer, citado en el 50 % de los casos en su variante española) o alterna (como ocurre con Canavaggio, cuyo resultado es la repetición de una de las entradas en lugares diferentes). Es de agradecer, por el momento histórico al que pertenecemos, el empleo de fuentes de internet que hace el profesor Franco. Desgraciadamente, las direcciones a las que hemos acudido no corresponden con las que él indica (así, por ejemplo, el artículo de Eisenberg sobre la «Vida de Cervantes» está, en agosto de 2007, en http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01372731911359628867024/p0000001.htm#I_I_, no en <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11033&portal=40>; o el comienzo del vínculo del artículo del mismo autor publicado en *Cervantes. Bulletin of the Cervantes Society of America* 16, 1996, págs. 32-53 es <http://www.h-net.org>, en vez de <http://www2.h-net.msu.edu>). Quizá esta variación se deba tan solo a una actualización de los sitios web, por lo que hubiera sido interesante el que se hubiera incluido la fecha en la que fue utilizado el documento, como por otro lado indica la norma internacional ISO 690-2 para citar documentos electrónicos. El ensayo cierra con un curioso apéndice fotográfico, que

incluye desde la reproducción de un documento con la firma autógrafa de Cervantes hasta diferentes vistas de la entrada a la cueva-prisión donde estuvo encerrado el autor del *Quijote*, tomadas en la actualidad.

El profesor André Stoll habla de la condición rizomática del *Quijote*, es decir, de «su resistencia a cualquier intento de ser reducido a una sola trama genealógica y funcional» (pág. 191). Es por ello por lo que hace un recorrido por la literatura europea a través de sus protagonistas femeninas: Oriana (del *Amadís*), Beatriz de Dante, Aldonza-Lozana andaluza y Melibea, hasta desembocar en Dulcinea. El profesor Stoll, fiel discípulo ideológico de Márquez Villanueva, hace un llamamiento tanto al mestizaje —que es lo que según él une a todas estas protagonistas—, como a la España de Alfonso X, paradigma de la convivencia de las tres culturas (aludiendo, por ejemplo, en la pág. 213 al «nostálgico pasado hispano-árabe como una era de convivencia y mutua estima entre sus poblaciones») —posición hoy en día en entredicho—. En ocasiones, las interpretaciones de gran alcance, las lecturas de diferentes textos literarios de forma diacrónica y diatópica, corren el peligro de alejarse del contexto histórico, social y cultural que vio nacer a estas creaciones literarias y de ofrecer opiniones taxativas sin la necesidad de justificarlas desde un punto de vista bibliográfico o argumental; así sucede, por ejemplo, cuando el autor hace referencia a Francisco Delicado, de quien dice que es «morisco más probablemente que judío converso», sin remitir a ningún estudio o reflexión razonada que ratifique esta argumentación y abunde en ella para el lector interesado en el tema; o cuando alude a ciertos *topoi*, que beben de la tradición decimonónica, cuya alusión reiterada a lo largo del tiempo llama la atención por la ausencia, desde mi punto de vista, de un relevante significado conceptual: así, en la pág. 210 dice: «a cambio de una remuneración en trigo y pasas (la típica alimentación de los moriscos)». J. M. Perceval hace tiempo, y todavía hoy B. Vincent o T. Dadson, entre otros, están realizando una magnífica labor al insistir en el punto de partida erróneo al hablar de una única

comunidad morisca en España. De este modo, si no es posible hablar de una comunidad homogénea, debido a su dispersión geográfica, económica y cultural, parece poco probable que pueda hacerse una generalización en cuanto a sus hábitos alimenticios. Con frases de más calado también parece que habría que concretar algo más: así, habla de que Miguel de Luna pudo consultar la biblioteca de El Escorial, «donde esos libros científicos, filosóficos, poéticos escritos en árabe o en hebreo habían escapado a la hoguera» (pág. 216). ¿De qué libros está hablando? ¿De los incautados al sultán Muley Zaydân de Marruecos por tres bajeles españoles que pasaron a la Biblioteca real? ¿Con «hoguera» hace referencia a la censura inquisitorial —cuyo alcance escaparía a estos volúmenes procedentes de Marruecos— o al incendio que asoló la biblioteca del Monasterio en 1671 destruyendo una buena parte de los códices?

El rigor, el amplio conocimiento de fuentes y la claridad expositiva es lo que caracteriza los artículos de Luis Bernabé Pons y Mikel de Epalza. El primero presenta un completo e interesante estado de la cuestión a propósito Cervantes y el islam desde un punto de vista bibliográfico, que se vehicula en torno a tres ejes: «el cautiverio en Argel», «Cide Hamete Benengeli y el modelo del *Quijote*» y la «presencia y función de los moriscos en la obra de Cervantes». Personalmente —y aun sabiendo que no es frecuente en este tipo de «mises à jour»—, echo de menos una valoración crítica del profesor Bernabé, ya que enriquecería enormemente el contenido gracias a su conocimiento directo de las fuentes y sus reflexiones a lo largo de su trayectoria investigadora en torno a algunos de los temas tratados en su intervención.

Mikel de Epalza incluye al inicio de su artículo un resumen —siguiendo las prácticas anglosajonas—, que nos abre las vías hacia el universo que supone el planteamiento de la existencia de una «lengua franca mediterránea», lengua que conoció Cervantes y que reprodujo en buena parte en sus obras —especialmente en boca de personajes turcos

y moros—. Para llevar a cabo esta empresa, Epalza emplea, por un lado, definiciones conceptuales y, por otro, ejemplos prácticos y concretos no solo de Cervantes, sino también de autores coetáneos, como son el autor de la *Topografía e Historia General de Argel* (1612) —cuya autoría se discute ampliamente en este volumen a partir del interrogante que planteó Eisenberg en 1996—; João Mascareñas, alto funcionario «colonial» de Felipe III, cautivo durante cinco años (1627), o Pierre Dan, redentor de cautivos de Argel (1637); así como posteriores, en los siglos XVIII y XIX. El profesor Epalza concluye que esta «lengua franca» es «la “lengua creada por los musulmanes del Magreb” para que los francos les entiendan, más que “lengua de origen franco para entenderse con los habitantes del Magreb”». El artículo no es más que un avance de *El español hablado en Túnez por los moriscos y sus descendientes andaluses. (Material léxico y onomástico documentado, siglos XVII-XX)*, que será el resultado de un exhaustivo y prolijo estudio que Mikel de Epalza, junto a Abdelhakim Gafsi Slama, está llevando a cabo desde hace años.

Desde un punto de vista contemporáneo, Hany el-Erian hace un recorrido por algunas de las traducciones, parciales y completas, que se han realizado en árabe del *Quijote* (el resto de la obra cervantina permanece aún sin traducir al español), no solo en Egipto —como podría parecer por el título del artículo, «Cervantes y Egipto», sino también en otros países árabes: Argelia, Marruecos y Siria. Esta revisión le lleva a la conclusión de que aún no existe una traducción que ofrezca un texto con la misma agilidad y ligereza que el de Cervantes desde el punto de vista lingüístico. Al tiempo, hace alusión a ensayistas egipcios que han analizado la gran novela cervantina; y del mismo modo reproduce, en español, algunos artículos políticos del periodista Muhamad Isa al-Charqaoui que tienen a Don Quijote como hilo conductor. Se echa en falta una mayor anotación de las fuentes empleadas en su estudio, así como una diferenciación explícita entre lo que son los textos originales citados y los que son elaboración

propia del autor, como ocurre en el caso de los artículos políticos que acabamos de mencionar: el texto que se nos ofrece parece una traducción con comentarios del profesor El-Erian, aunque no se nos indica cuál ha sido el proceso de elaboración; así, cuando el lector parece encontrarse ante un «traslado», lee frases como «tercia Charqaoui» o «el periodista narra la triste vida e historia de Cervantes» (pág. 77), que indican un distanciamiento con respecto al texto original; lo mismo sucede con el propio Cervantes, a quien cita de forma reelaborada (pág. 73). Aprovechando la intervención lingüística del profesor El-Erian sobre el texto de Charqaoui, hubiera sido recomendable que hubiera introducido una corrección —si es que así estaba en el original—, que hubiera ratificado su posición ideológica acorde con el periodista egipcio, marcando también su rechazo a los errores (también lingüísticos) que comete el gobierno Bush: me refiero al artículo que hace referencia a la política española del gobierno de José María Aznar a propósito de la guerra de Irak. España es una monarquía parlamentaria con presidente de gobierno (cfr. pág. 79).

Un capítulo aparte merece el extremo cuidado material que ha realizado la Universidad de Alicante a la hora de editar este volumen: un libro en cuarto, que reúne una serie de pliegos, cosidos y pegados a la encuadernación en cartoné, con lomo redondeado, hojas de guarda fija y volante de papel de aguas, grueso papel ahuesado con visible verjura, así como hoja de respeto inicial y dos portadillas interiores. La tipografía es clara, de caja suficientemente grande para la cómoda lectura de los textos, a lo que se unen unos amplios márgenes, resultado de un sobrio a la par que esmerado diseño, con clara diferenciación entre niveles de información. Junto a este cuidado, que sorprende positivamente, especialmente en las publicaciones universitarias, llaman la atención algunas pequeñas ausencias de homogeneidad dentro del volumen, y es el caso de la forma de citar y la presencia o ausencia de una bibliografía final del artículo, que parece que el editor ha dejado al albur de cada autor. Pequeñas minucias que

no desmerecen la aportación fundamental de este libro al conocimiento de diferentes facetas en torno a las relaciones de Cervantes con el mundo islámico [NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ].

SUÁREZ MONTAÑÉS, DIEGO, *Historia del Maestre último que fue de Montesa y de su hermano don Felipe de Borja. La manera como gobernaron las plazas de Orán y Mazalquivir, reinos de Tremecén y Tenez...*, edición y estudio de Miguel Á. de Bunes Ibarra y Beatriz Alonso Acero, Valencia (Institució Alfons el Magnànim), 2004, 594 págs.

Un clásico semi-inédito y cervantino. Diego Suárez Corvín nació en Urbiés –una aldea en el concejo de Lena, en Asturias– en 1552, cinco años más joven que Cervantes y su estricto contemporáneo por lo tanto. En el corazón de aquel «siglo de hierro» que hoy tenemos por un «siglo de oro», y que él vivió y narró –lo mismo que Cervantes– desde una frontera clásica –la berberisca argelina–, una de las perspectivas más expresiva de aquella realidad. Diego Suárez es una de las vocaciones literarias más entusiastas y tenaces de ese momento tan lleno de hombres así, como Cervantes mismo, que creyeron en su experiencia vital histórica y quisieron transmitirla. Convertirla en literatura, si no en aviso para navegantes.

Una cronología personal de Diego Suárez, a la luz de la investigación de Bunes/Alonso, puede ser bien ilustrativa:

1552, nace en Asturias.

1574, emigra a Castilla.

1577 (7 de abril), llega a Orán, en principio empleado en las obras en las fortalezas de la ciudad, entonces en pleno apogeo.

1581, abril, soldado de infantería.

1588, se casa con María de Velasco, con quien tendrá una hija.

Tras 1590, sacristán, escribano y administrador del hospital de San Bernardino de Orán, que compagina con su vida militar, e inicio de su

vida literaria activa.

1592, mayo, inicia la escritura de lo que concibe como unos «anales» de África.

1592 (14 de octubre, Barcelona), muerte de Luis Galcerán de Borja y poco después incorporación a la Corona del Maestrazgo de Montesa.

1600, está tres meses preso en la alcazaba de Orán, acusado de instigar un motín contra el gobernador, Francisco de Córdoba y Velasco, conde de Alcaudete. Fue declarado inocente por un consejo de guerra.

1604 (29 de marzo), permiso para dejar Orán concedido por el gobernador conde de Alcaudete y regreso a España (7 de abril, en Cartagena).

1604-1605, viaja hacia la corte en Valladolid y a Asturias. El mes de mayo de 1604, enfermo en Manzanares (Toledo). Deja en Valladolid un manuscrito de la *Historia del maestre...* a Juan de Borja, conde de Mayalde y de Ficalho, buscando su publicación. Viaja a Asturias, vende su legítima por 500 ducados, se interesa por su hidalguía y escudo de armas. De regreso, en León obtiene recomendaciones municipales y de particulares influyentes para la corte y en julio de 1605 está de regreso en Valladolid.

1606, regreso de la corte a Madrid y muerte del conde de Mayalde Juan de Borja sin respuesta a las pretensiones de Diego Suárez sobre su historia.

1607, instalado en Madrid, edita en Alcalá de Henares –en casa de Juan Gracián– *Tres romances de Asturias de Oviedo...* y tal vez al mismo tiempo unos *Avisos importantes para la majestad del rey nuestro señor...* que hará llegar al rey, a los consejos de Estado y Guerra y al gobernador de Orán, Juan Ramírez de Guzmán y Toledo, conde de Teba y marqués de Ardales.

1608 (24 de marzo), obtiene nuevo destino militar en Sicilia, en donde debía estar en ocho meses, y hace venir a su familia de Orán, vía Cartagena. En agosto está en Gandía para ofrecer su historia al duque Carlos de Borja, pero éste está en Madrid y la duquesa le da una carta

de recomendación para su cuñado Baltasar de Borja, arcediano de Játiva y canónigo en Valencia, que no se interesa en el texto. Pedro de Borja y Centelles, hijo segundo de Carlos de Borja, a quien Diego Suárez intenta acudir, lleva años encerrado por loco. Finalmente, acude al ayuntamiento de Valencia, y su cronista oficial, Gaspar de Escolano, da el visto bueno para su publicación, aunque ésta no se hará. Por su medio contacta con Pedro de Borja, hijo del que fuera último maestre de Montesa Galcerán de Borja, pero ni él ni otros caballeros de esa orden –que conocerán el texto en una visita que Suárez hace al castillo de Montesa–, pueden hacerse cargo de su publicación. Diego Suárez se reúne con su familia en Alicante y el 2 de diciembre de 1608 se embarcan para Sicilia.

1608-1616, ocho años de soldado en Palermo, hasta julio de 1616; un nuevo intento de publicar su obra bajo la protección de un Borja, el capitán general de las galeras de Sicilia, Melchor de Borja, hermano del duque de Gandía, tampoco sale adelante por la enemistad de éste con el virrey Pedro Téllea de Girón, duque de Osuna, que hace que el Borja deba dejar la isla.

1617, noviembre, es la última anotación autobiográfica de Suárez, que se ha llevado a Nápoles su obra consigo. Bunes / Alonso calculan que vivió hasta 1623 o 1624 y que mantuvo su precariedad económica; algunos indicios parecen mostrar que tal vez regresara a Valencia hacia 1623, ya anciano, y en esa ciudad se conservó el manuscrito.

Diego Suárez murió sin ver su obra literaria publicada, sin duda con amargura por ello. Descubierta el manuscrito en el siglo XIX por la historiografía colonial francesa en Argelia, sólo se publican los primeros 31 capítulos de esta historia en 1889 por F. Guillen de Robles, y ahora (2005), completa, por M. Á. de Bunes y B. Acero; en los dos casos, según el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, en la sección de Raros (BNM, manuscritos, 7882, 424 folios), que describen convenientemente los editores.

La parte no publicada entonces incluye todo lo que sucedió en Orán en 1571, de gran interés dada su simultaneidad con la formación de la Santa Liga y la batalla de Lepanto, así como toda la segunda parte del gobierno de Felipe de Borja, hermano del maestre de Montesa y su lugarteniente allí desde las Navidades de 1571 y hasta marzo de 1573. Un capítulo final, muy interesante, comenta brevemente lo sucedido con los siguientes gobernadores de Orán hasta principios del siglo XVII. El conjunto, con la continua interferencia de la visión personal del autor, es de una peculiar belleza desde el punto de vista de lo que llamáramos literatura de avisos, con el deslinde entre aviso y discurso que suele caracterizarla, sus garantías de veracidad, con frecuencia el «yo he visto» o el «me han dicho» de fuente fidedigna o similares. Y con los detalles más vistosos del relato oral, que incorpora plenamente.

En donde el texto de Suárez aparece más sugestivo, también en lo literario, es en la narración de las sucesivas cabalgadas desde Orán para hacer botín en los aduares o campamentos de los llamados «moros de guerra», de los que Suárez, como una coletilla retórica, añade casi siempre, para justificar la operación, que son «enemigos de su majestad y del nombre cristiano». La cabalgada por tierra aparece como exacto reflejo de la acción de corso por mar, con sus normativas de reparto de la presa e incluso con su relación con los abastecimientos de trigo, y llega a intentos de formulación de una teoría de la colonización en Berbería, con la recomendación del soldado casado y con familia y arraigo en la ciudad, por ejemplo. Para estas narraciones el asturiano pudo manejar los libros de presas y cabalgadas que desde 1560 estaba ordenado que se llevaran y que le permiten ser bastante preciso a la hora de calcular las presas y su valor monetario y reparto entre los participantes. De las diez cabalgadas que hizo el gobernador de Orán Galcerán de Borja durante su mandato, cinco se realizaron entre el verano de 1570 y a lo largo de 1571, en sincronía perfecta, pues, con las operaciones de la Santa Liga que culminaron en la Batalla Naval, en Lepanto.

Diego Suárez hace un balance general de la época del gobernador Galcerán de Borja, último maestre de Montesa, sintética y documentada: «Prendió y cautivó el Maestre de Montesa, en el tiempo que fue capitán general de Orán y su reino, cerca de dos mil esclavos y esclavas de todas edades en las jornadas que hizo y alcances en los moros, y más de veinte mil cabezas de todo ganado: vacas, cabras, ovejas, más de ochocientas bestias de carga y otros tantos camellos, según lo sacamos de los mismos libros de las ventas y repartimiento de las tales presas y cabalgadas. De la cual hacienda, esclavos y bestiaje se hicieron más de 95.000 ducados, como consta de sus partidas en las diez presas que hizo» (pág. 408).

Diego Suárez, alias el Montañés o el Soldado, como en ocasiones se autodenomina, es un escritor plenamente popular y además tiene conciencia de ello y se disculpa por lo que considera una carencia cultural, que lamenta. Pero esa posible tosquedad literaria es sólo aparente, y la espontaneidad expresiva ocasional no hace más que dar viveza a su estilo literario. Diego Suárez habla de «poner en estilo» un texto literario como un «poner en limpio» para la edición, para «sacarla a la luz», lo cual indica también su dedicación literaria, esa pasión testimonial, tan cervantina. «Tan inclinado a la pluma como a las armas» se ve a sí mismo el Soldado Suárez, y de ahí su propia riqueza vital y literaria aunadas. Desde el inicio mismo de su historia –su texto literario–, que hoy nos parece paradójico, si no irónico, el autor manifiesta sus dificultades para hallar editor, y lamenta los gastos que esa aventura le han deparado: «Relación del trabajo y costa –o gasto– que esta historia tiene hecho a su autor en las diligencias que hizo para sacarla a luz en España».

Estaba claro que el pobre Diego Suárez no escribía por dinero, no era un escritor profesional, era un escritor vocacional, escribía para avisar. Miles de horas de trabajo de investigación y literario. Otra pequeña –o grande– obra maestra de la literatura hispana del siglo de oro que saca a luz Miguel Ángel de Bunes Ibarra, esta vez con Beatriz Alonso Acero, otra estimulante

investigadora de ese equipo que están formando en el CSIC y al que desde aquí felicitamos y envidiamos. Con esa sana envidia y positiva que decía –un día 13 de octubre de 1580– el capitán sardo Domingo Lopino que él sentía por su compañero de cautiverio en Argel, Miguel de Cervantes, una suerte de envidia de «cuán bien procedía y sabía proceder», envidia perfectamente recomendable así. Enhorabuena, pues, al equipo Bunes del CSIC, y muchas gracias por este regalo para el hispanismo internacional. En www.achivodelafrontera.com pueden ver esta nota crítica más amplia y con algunos fragmentos memorables de la obra de Diego Suárez ahora editada por Bunes y Acero [EMILIO SOLA].

VARGAS, PILAR y LUZ MARINA SUAZA, *Los árabes en Colombia. Del rechazo a la integración*. Prólogo Yamid Amat, Bogotá (Editorial Planeta Colombiana), 2007, 229 págs.

Prologado por el prestigioso periodista Yamid Amat, descendiente de palestinos de Ramallah, el libro *Los árabes en Colombia. Del rechazo a la integración*, de Pilar Vargas Arana, docente en las Universidades Javeriana y Externado de Colombia, forma parte de la investigación para la tesis de doctorado en historia y está elaborado conjuntamente con Luz Marina Vargas, antropóloga de la Universidad de Antioquia (Colombia).

El libro tiene una estructura bicéfala original: una parte la forma un relato novelado, cuya protagonista es Amal Abisambra, nieta de Abir Eslait, su abuela damascena asentada en Cartagena [de Indias] e hija de Abdo Abisambra nacido en Beirut en 1905 y llegado a Colombia en 1920. Esta historia novelada cuenta las peripecias de esta familia, comunes a tantas otras vividas por familias de origen árabe asentadas en Colombia. Este relato, dividido en quince capítulos y escrito en cursiva, encabeza las quince secciones en las que está dividido el libro. Estas quince secciones, escritas en recta, forman la segunda parte del ente bicéfala y enfocan diversos

aspectos de la presencia árabe en Colombia.

La investigación esta centrada en el periodo comprendido entre 1880-1980 mediante una exhaustiva lectura e investigación acerca de artículos aparecidos en la prensa colombiana, con especial énfasis en los años 1880-1930. A través de las noticias se van filtrando la llegada, el rechazo y la posterior aceptación de los árabes, generalmente sirios, libaneses y palestinos, en la república de Colombia. Se muestran las leyes emitidas durante esta época, casi todas bastante restrictivas, exigentes y severas. A raíz de las matanzas de cristianos maronitas ocurridas en el imperio otomano en 1860, llegaron las primeras oleadas de inmigrantes de origen árabe a Colombia y otros países americanos. Estos inmigrantes, provistos de un pasaporte turco, recibirían en todos los países latinoamericanos el apodo de ‘turco’, conservado hasta hoy día tanto en la literatura como en el habla cotidiana. Generalmente eran hombres jóvenes y solteros, provistos de unas telas y baratijas para la venta ambulante. Una vez logrando asentarse, establecían almacenes con todo tipo de productos, especialmente textil, y vendían incluso «al fiado», modalidad de pago introducido por ellos en Colombia. Con su laboriosidad y su frugalidad lograron su ascenso económico y con ello, su inclusión en el entramado social, fortalecida mediante el matrimonio con nativas. Pronto la segunda generación iba olvidando el idioma paterno, los hábitos y la vestimenta, adoptando el idioma y las costumbres locales. La tercera generación era colombiana, quedando solamente algún vestigio culinario árabe en la casa como testimonio de un origen ya pasado.

Después de la primera guerra mundial (1914-1918) y el posterior colapso del sultanato otomano en 1922, se produjo una segunda gran oleada que se prolongó hasta 1930. En el año 1948, la creación del estado de Israel, de cuya aprobación a favor se abstuvo la delegación colombiana encabezada por el presidente Alfonso López Pumarejo en la votación celebrada en las Naciones Unidas en 1947, provocó la huida de palestinos y la posterior llegada a Colombia de parte de ellos. La guerra civil libanesa (1975-1990)

trajo de nuevo inmigrantes árabes a Colombia.

El libro es una buena aportación al conocimiento de la presencia árabe en Colombia. Si bien en esta publicación se echa en falta una introducción histórica concisa, rigurosa y sólida de la situación en Oriente Próximo durante la época contemplada, se agradece la aportación de datos obtenidos mediante entrevistas recientes a personalidades colombianas de origen árabe, fotografías y gráficos. De esta manera, el libro *Los árabes en Colombia* se inserta dignamente en la línea de publicaciones en torno a este tema de investigación actual [IRIS HOFMAN VANNUS].

VERNET, JOAN y RAMÓN PARÉS (dirs.), *La ciència en la història dels Països Catalans. I. Dels àrabs al renaixement*, Valencia (Institut d'Estudis Catalans – Universitat de València), 2004, 629 págs.

Nos encontramos ante el primer volumen de una monumental obra de síntesis cuyo objetivo es describir el lugar de la ciencia y la técnica en los Países Catalanes, desde el siglo x a nuestros días. Sin duda constituye una valiosa contribución al conocimiento de la ciencia en la historia de los pueblos de este ámbito, un buen ejemplo del peso que cada vez más está adquiriendo la ciencia y a la vez su historia en la cultura contemporánea, principalmente en las sociedades implicadas en el desarrollo moderno y sus antecedentes. La historiografía de la ciencia y la técnica en los países de lengua catalana es relativamente reciente si la comparamos con la de otros aspectos de la historia social de estos pueblos. Sus inicios se sitúan, hace ya tres cuartos de siglo, en los trabajos de Bosch i Gimpera y en los de Millàs i Vallicrosa. Este último autor, en 1931 publicó el primer volumen del lamentablemente inacabado *Assaig d'història de les idees físiques i matemàtiques a la Catalunya Medieval*, y desde el cual parte la obra que aquí comentamos. En ese estudio se fundamentaba sólidamente que la introducción de la nueva astronomía árabe en la Europa medieval se realizó a través de Cataluña, y no de la

Lorena. Las investigaciones posteriores han corroborado que en los siglos x y xi Cataluña se convirtió en la puerta de entrada europea de la ciencia árabe y, consecuentemente, de la olvidada ciencia clásica. Asimismo Millàs inició el proceso de desmitificación de la Escuela de Traductores de Toledo, y remarcó el importante trabajo que llevaron a cabo los traductores del valle del Ebro en la primera mitad del siglo xii.

A partir de la segunda mitad del siglo xx, especialistas de diversa índole, continuadores de los dos autores anteriormente mencionados, retomaron con fervor la investigación histórica alrededor de la ciencia y la técnica en este ámbito desarrollándola y aportando nuevos y valiosos estudios. Sin embargo su poca cohesión provocó una dispersión de trabajos y la falta de una visión de conjunto que la presente obra quiere subsanar. Su edición es el resultado de un convenio de colaboración, entre el Institut d'Estudis Catalans y la Universidad de Valencia, dentro del marco de la red de universidades de lengua catalana Institut Lluís Vives, que muestra la progresiva consolidación de dos importantes escuelas de historia de la ciencia, la catalana y la valenciana.

En la totalidad de la obra, que comprende más de dos mil páginas, han intervenido una cincuentena de expertos procedentes del mundo de la historia, dirigidos por Ramón Parés, científico, catedrático de microbiología y profesor de historia de la ciencia en la Facultad de Biología de la Universidad de Barcelona, y el profesor Joan Vernet, arabista, historiador de gran prestigio y discípulo de Millàs i Vallicrosa, a su vez asesorados por un pequeño comité de redacción responsable de la selección de los autores y de los contenidos, formado por Josep M. Camarasa, Víctor Navarro, Antoni Roca, Vicent Salavert y Julio Samsó. Se trata pues de un proceso largo y laborioso que se inició en 1997 y culminó en el pasado año 2004 con la publicación del primer tomo, y con que se ha pretendido presentar, de la manera más estructurada y orgánica posible, el significado de la corriente científica en la evolución histórica de la sociedad y cultura catalanas.

El proyecto inicial de la obra global se dividió en dos partes, que parten de un principio meramente cronológico: la primera abarca la ciencia y técnica de los árabes a la Revolución Científica, y la segunda del nacimiento de la ciencia moderna a la época actual. No obstante, desde un aspecto formal, para facilitar el manejo y la conservación de los libros, se ha distribuido físicamente en tres tomos, que corresponden a las tradicionales Edad Media, Moderna y Contemporánea. Así, además del volumen que comentaremos a continuación, los dos siguientes serán: II. *Del naixement de la ciència moderna a la il·lustració*, y III. *De l'inici de la industrialització a l'època actual*.

Cabe destacar el gran acierto de presentar en el primer tomo el plan general de la obra, donde constan todos los capítulos de cada parte de los tres volúmenes, sus autores y el centro al que están adscritos, además de los índices detallados en catalán e inglés de los capítulos correspondientes a cada una de las dos partes del presente volumen. Asimismo sus directores han añadido fuera del texto notas, mapas y marcos históricos que pueden resultar de gran utilidad para muchos lectores para introducirse más cómodamente en la comprensión de los diferentes apartados.

Por lo que se refiere a este primer volumen, se estructura en dos partes bien diferenciadas: la primera se centra en los vestigios y repercusión de los árabes en la Cataluña condal y la segunda, de mayor extensión, comprende el tiempo de las universidades y la escolástica. Julio Samsó y Joan Vernet nos ofrecen los dos capítulos introductorios (págs. 31-43 y 251-267) de cada uno de los bloques, y los autores, en sus respectivos capítulos, nos procuran una exhaustiva y elaborada –en su mayoría– bibliografía.

La primera de las partes, la dedicada a recorrer la huella de los árabes de la Cataluña condal, se inicia con el excepcional trabajo de Miquel Forcada, «La ciència àrab al sud de Catalunya», (págs. 45-73), que aborda el poco conocido tema del ambiente científico en el Sharq Al-Andalus. Partiendo de las investigaciones llevadas a cabo en los últimos años sobre estudios

biográficos de científicos de Al-Andalus, recoge el saber acumulado y renueva totalmente la línea que inició Millàs. El levante andalusí se convirtió en zona de refugio de muchos de los científicos que provenían de las grandes capitales culturales, desde la caída del Califato hasta el imperio Almohade. Así Denia, Játiva, Valencia, Murcia y otras ciudades colindantes consiguieron un cierto grado de importancia científica, y aunque la mayoría de las figuras que circularon por la zona eran sabios de segunda fila, dedicados a la medicina y a las ciencias exactas, sin obra conservada y sin dar lugar a la formación de escuelas científicas, convirtieron el Levante en un área de contacto y transmisión de conocimientos científicos y tecnológicos.

Rosa Maria Comes en «Ambient intel·lectual a la Catalunya dels segles x i xi. Els monestirs i les seves biblioteques» (págs. 75–113), presenta una síntesis de los estudios llevados a cabo sobre las bibliotecas, *scriptoria* y *scholae* de monasterios y catedrales, de los siglos x y xi, en época condal. Tras un análisis hermenéutico de los materiales que se encontraban en esos centros culturales, pone de manifiesto las vías por las que el conocimiento científico llegó a Cataluña y como se alcanzó un nivel relativamente alto de cultura. Sin embargo se trataba de un saber predominantemente litúrgico con alguna presencia de las materias correspondientes al *Trivium* y *Cuadrivium*, a veces representadas por algunas obras particulares y otras por códices misceláneos de procedencia diversa. La ciencia aún ocupaba un espacio incipiente y minoritario. Destaca en este estudio la importancia del Monasterio de Ripoll, que ya apuntó Millàs, y del abad Oliva. Otros monasterios benedictinos y las catedrales de Barcelona, Girona, Roda, Lleida, Urgell y Vic conservaron la cultura latina pero también se hicieron eco de la ciencia de los árabes y judíos en un momento en que ésta no había llegado prácticamente a Europa, dado el carácter de tierra fronteriza de Cataluña. La autora concluye que la ciencia, como tal, no empezaría a tener un peso específico en Cataluña hasta iniciado el siglo XIII.

Julio Samsó en «Els inicis de la introducció de la ciència àrab a Europa a través de Catalunya», (págs. 115–159), nos constata la idea que las fronteras lingüísticas y religiosas se entrecruzaban en los dos sentidos con gran facilidad a finales del siglo x y a principios del xi, causa que justificó que un nuevo periodo de cultura medieval se abriera en la Cataluña de esa época. El autor pretende en este trabajo resumir lo más importante de la aportación de Millàs, reunir las principales novedades de los últimos setenta años y llevar a cabo una relectura de las fuentes del llamado Corpus Antiguo, que se incluyen en el manuscrito Ripoll 225. Se centra en la introducción de la nueva astronomía árabe en Europa y confirma que el punto de partida fue Cataluña y no la Lorena. Muestra cómo la bibliografía que circulaba por aquel entonces se componía de un número reducido de textos sobre el uso y construcción del astrolabio, relacionados con la escuela de Maslama de Madrid, algún tratado de aritmética y, un aspecto importante que Samsó analiza con esmero, una cierta cantidad de instrumentos reales. Cabe destacar cómo el autor desmitifica la figura de Gebert d'Orilhac presentado a menudo como el único transmisor de la nueva astronomía en Europa y la aparición de otras figuras que intervinieron en este proceso.

David A. King en «Astrolabis en la Catalunya medieval» (págs. 161–203) después de una parte introductoria en que expone nociones básicas de astronomía y describe el astrolabio, analiza con profundidad cinco de estos instrumentos, cuatro elaborados en Cataluña (uno de ellos el conocido por *astrolabio «carolingio»*) y otro árabe, modificado en estas tierras, procedente de Córdoba. Son de gran importancia primero por haberse confeccionado en esta área y segundo porque en el resto de la Península solo sobrevive el astrolabio de Toledo. Concluye que resta interpretar estos instrumentos en vista a las fuentes textuales disponibles y destaca su importancia para futuros estudios.

Mercè Viladrich en «Tecnologia agrícola i preindustrial a la societat catalana de l'època comtal» (págs. 205–235) aborda con rigor y claridad el

tema de la aplicación de la energía hidráulica en las actividades productivas, agrícolas e industriales (minería y cerámica). Señala cómo las «insulae» romanas se dedicaban a los cultivos de regadío y disponían de redes complejas de captación y distribución de agua. Estas redes se renovaron y mejoraron alrededor del siglo x y se inició la proliferación de las técnicas de regadío, molinos hidráulicos y cultivos de origen oriental. Un proceso ligado a la fundación de nuevos enclaves poblacionales de agricultores libres que habían entrado en contacto con las técnicas agrícolas andaluses, la *agricultura de importación*. En la segunda parte de su trabajo analiza la minería y la industria de los metales, primordialmente pirenaica, y su explotación, industria que comportaba la aplicación de numerosas técnicas adicionales y que los ingenieros islámicos desarrollaron profusamente. Finalmente Viladrich examina los estudios llevados a cabo en torno de la cerámica medieval en la península Ibérica y analiza brevemente los hallazgos arqueológicos en Cataluña. La autora se lamenta de la falta de conexión entre los estudios historiográficos y arqueológicos sobre tecnología preindustrial en Cataluña.

La segunda parte, la dedicada al tiempo de las universidades y la escolástica, se inicia, después de la citada introducción de Joan Vernet y Julio Samsó, con los trabajos de este último autor presentados en los dos primeros capítulos de este bloque: «El procés de la transmissió científica al nord-est de la península Ibèrica al segle XII: Els textos llatins» (págs. 269–295), y «Traduccions i obres científiques originals elaborades en medis jueus. El desenvolupament de l'hebreu com a llengua científica. La seva projecció al Llenguadoc i a Provença» (págs. 297–325), donde se centra primordialmente en las figuras y obras de Platón de Tívoli, Abraham bar Ḥiyya y Abraham ben Ezra, tanto en su producción latina como hebrea, y en la labor traductora de la familia Ben Tibbon. Otro de los astrónomos que sobresalieron en el siglo xiv fue Jacob ben David Bonjorn, autor de unas Tablas para la latitud de Perpiñán que se analizan en el capítulo

elaborado por Josep Chabás. No obstante, es de suponer que el amplio y riguroso estudio que Samsó dedica a las obras de estos autores no deja espacio para profundizar más en la producción original de Leví Ben Gerson o Immanuel Bonfils.

Lluís Cifuentes en «L'ús del català en els textos científics durant la baixa edat mitjana i el primer Renaixement» (págs. 327– 361) nos ofrece una excepcional panorámica de la producción científica elaborada en catalán. Analiza el proceso de vernaculización de los textos científicos y técnicos durante los últimos siglos medievales. Sus causas en parte las relaciona con la aparición de un nuevo estamento social, la burguesía y por otra con el nuevo sistema médico que se implantó en la época (modelo académico frente al modelo abierto). Estos factores crearon una fuerte demanda de estos textos en romance que primordialmente trataban de medicina aunque, en menor grado, también de disciplinas complementarias como la filosofía natural y la astrología. El autor dictamina que el catalán muestra un equilibrio sostenido entre los textos de diversas materias, si bien con un predominio de los referentes a la salud, al contrario del castellano, lengua en la que prevalecieron los textos astronómicos. Un papel relevante lo toman los traductores de estas obras, la calidad de las cuales no siempre fue remarcable por el gran negocio que se generó alrededor de las traducciones científicas.

Michael R. McVaugh se ocupa asimismo de dos breves capítulos. El cuarto, «La medicina i els metges a l'edat mitjana» (págs. 363– 369), y el capítulo séptimo, «Arnau de Vilanova» (págs. 443– 453). Contrastan estos dos trabajos con la metodología y el rigor del resto de la obra pues carecen de cierta profundidad. Pese a todo, presenta, con claridad y a modo de síntesis, como buen conocedor de la materia, la evolución de la medicina en tierras catalanas al inicio del siglo XIV, la convivencia del modelo académico con el modelo abierto, la conciencia social de la educación médica, la creciente secularización de la sanidad en este periodo y repasa la

vida y obras de Arnau de Vilanova, que según su parecer, en contraposición de la hipótesis que avala Michela Pereira, no se habría involucrado en la materia alquímica.

En el capítulo quinto, Jon Arrizabalaga, en «Les Universitats» (págs. 371–401), nos presenta una cuidada síntesis de la historia y evolución de las universidades catalanas desde su inicio. Exceptuando la universidad de Montpellier, el resto de las universidades catalanas no se fundaron hasta el siglo XIV. Una de las disciplinas que estimularon la aparición de estos centros fue la medicina. Las nuevas circunstancias sociales, económicas y políticas propiciaron el desarrollo de un nuevo sistema médico académico que competía con el tradicional de carácter gremial, algo que se hizo patente con la fundación de Universidad de Barcelona, en cuya ciudad las disputas entre los partidarios de los dos modelos no concluyeron hasta 1533. Su introducción en las universidades originó una producción de obras médicas, que combinaban con la *Articella*, el manual de aprendizaje básico de los médicos universitarios europeos, y en que cabe destacar la figura de Arnau de Vilanova además de otros científicos. No obstante, la instauración de facultades de medicina a lo largo del territorio catalán durante los siglos XIV y XV no detuvo la afluencia de estudiantes de familias acomodadas hacia otras universidades europeas. Arrizabalga nos presenta a los más señalados.

El sexto capítulo sigue con el artículo de Lola Badia, «La ciència a l'obra de Ramon Llull» (págs. 403–442). Después de un repaso de la vida de Llull, de los lugares donde estudió y adquirió sus conocimientos, analiza con profundidad su *Art* y examina sus obras con el fin de detectar la presencia de materiales científicos básicos de los siglos XII y XIII. Determina que el repertorio de sus conocimientos no es un inventario cerrado y que aún tiene que sistematizarse. Medicina, astronomía y matemáticas son objeto de análisis por parte de la autora. Las obras de Llull no constituyen un corpus autónomo con una proyección clínica. No trata de curar pacientes

sino de reducir los principios de la teoría médica a un sistema matemático que facilitara el diagnóstico y la confección de medicamentos compuestos. Sus tratados de astronomía y astrología evidencian la poca relación de Llull con el mundo especializado de estas disciplinas. Con todo, ciertas nociones matemáticas presentes en la obra de Llull desvelan su capacidad para intuiciones de carácter abstracto, desarraigadas de la tradición y muy cercanas a la matemática aplicada moderna. La autora cierra su exposición analizando la repercusión del sistema luliano en figuras posteriores.

Michela Pereira, se ocupa del capítulo octavo, con «Per a una història de l'alquímia a la Catalunya medieval» (págs. 455– 481). Destacable trabajo de un tema tan poco tratado por los historiadores de la ciencia, como el mismo Millàs que no llegó a abordar la materia al considerar la alquimia como una pseudociencia. El desarrollo de la alquimia en Cataluña se desarrolló a partir del siglo XIII, producto del desarrollo de esta ciencia en el Al-Andalus, mucho más del que se creía, y por su interés entre los traductores del valle del Ebro en la primera mitad del siglo XII. Aparecen numerosos personajes dedicados a esta materia en el siglo XIV, mayoritariamente bajo los reinados de Pedro III el Ceremonioso y Juan I. Pereira entra en la cuestión de los escritos atribuidos a Ramón Llull, que claramente rechaza y con los escritos atribuidos a Arnau de Vilanova con los que adopta una posición prudente en este aspecto. Después de presentar algunas de las figuras relevantes en la materia en Cataluña concluye que una de las características de los escritos alquímicos elaborados en esta zona es el interés que muestran por las aplicaciones de la alquimia en la medicina.

Josep Chabàs, en «L'activitat astronòmica a l'època del rei Pere (segle XIV)» (págs. 483– 513), recoge, analiza y actualiza los resultados que Millàs había aportado sobre la actividad astronómica de este monarca y concretamente en las *Taules de Barcelona*. Prosigue con el examen de las Tablas elaboradas por Jacob ben David Bonjorn, tema con que el autor

llevó a cabo su tesis doctoral, y esboza la figura de Bartomeu Tresbens. Amplía el presente trabajo con la actividad científica bajo los reinados de Juan I y Martín el Humano, centrándose en su interés por la astrología y con la relación de los libros de carácter astronómico que se encontraban en la biblioteca real. Para el caso, compara el inventario publicado por Massó y Torrents en 1905 con los incipits latinos de obras científicas catalogadas por Thorndike y Kibre en 1963.

Mercè Comes, en «La cartografía a Mallorca i a Barcelona» (págs. 515–573), se ocupa de una de las más importantes contribuciones de la ciencia catalana en los siglos XIV y XV que es el desarrollo de la cartografía náutica. La autora nos presenta un completo panorama de esta ciencia en la que analiza sus técnicas, la situación política y cultural que alentó su desarrollo, sus figuras principales y las polémicas generadas sobre origen de la carta náutica, un producto propio del Mediterráneo occidental.

Finalmente, Mercè Viladrich cierra esta último bloque con «Tecnologia agrícola i preindustrial de la societat andalusina a l'àrea dels Països Catalans» (págs. 115–595), donde la autora estudia con profundidad las nuevas técnicas de explotación agraria que los musulmanes desarrollaron en la Cataluña Nueva y en el Reino de Valencia. Nos muestra cómo estas técnicas se inclinaron hacia el desarrollo de una agricultura intensiva debido a la captación de nuevas fuentes de agua, el aprovechamiento de los recursos hidráulicos disponibles y la introducción de nuevos cultivos. Destaca la gran importancia para esta investigación de los trabajos arqueológicos y los estudios de Miquel Barceló y su escuela, centrados en las islas Baleares, que han puesto de relieve el valor del elemento bereber en la introducción de nuevas técnicas de irrigación. Así se analizan las técnicas y métodos de construcción de los *qanāts*, como también de otros elementos tecnológicos y la producción de papel en los Países Catalanes.

Cierran este primer volumen un anexo que da noticia de cada uno de los autores y un amplio índice onomástico y toponímico, como también

un índice de tablas, figuras e ilustraciones. Con todo se echa en falta un índice de las numerosas obras citadas que habría otorgado un toque de perfección a este ambicioso proyecto y habría facilitado la consulta de investigadores e interesados.

Los dieciséis artículos que constituyen los capítulos de este primer tomo y que acabo de resumir conforman un laborioso trabajo de síntesis llevado a cabo por expertos autores, la mayoría de los cuales hacen gala de un perfecto dominio del campo en que trabajan y presentan sus trabajos con claridad y un gran rigor científico, a la vez que muchos de ellos aportan sorprendentes perspectivas, en casos inéditas, motivo que confiere mayor valor a lo que aparentemente se planteó como un trabajo de síntesis y estado de la cuestión.

Se trata, por lo tanto, de una extensa obra muy valiosa y necesaria, fruto de una colaboración amplia y poco frecuente. La obra, de cuidada edición, ha sido ordenada siguiendo un diseño comprensible y de fácil manejo, a la vez que unitario. Sin duda, cabe resaltar la labor de dirección de Parés y Vernet, que han sabido coordinar a los diferentes autores implicados en la elaboración de esta obra como bien se denota por las numerosas referencias internas que se aprecian en la lectura de los capítulos.

La ciencia en la història dels Països Catalans, efectivamente, como ya manifiestan en las páginas iniciales el profesor Joan Laporte, malgrado presidente del Institut d'Estudis Catalans, el profesor Francisco Tomás, rector de la Universidad de Valencia y sus directores en el prólogo, constituirá una referencia indiscutible y un importante estímulo tanto para los futuros estudiosos del papel clave que ciencia y técnica han tenido en la evolución de esta sociedad, desde sus orígenes hasta la actualidad, como también para los simples interesados en este aspecto de la historia social de los pueblos de lengua catalana [ESPERANÇA VALLS I PUJOL].

WINET, MONIKA, *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)*, Córdoba (Universidad, Studia Semitica), 2006, 441 págs., 1 CD-ROM.

El presente trabajo es la publicación de una tesis de doctorado «ligeramente» reelaborada (pág. 7), aceptada por la Universidad de Basilea en 2000. Se trata de una monografía sobre el problema de la aglutinación del artículo árabe, típica de los arabismos iberorrománicos, sobre todo del español y del portugués, mientras que la mayoría de los préstamos árabes en otras lenguas carecen del artículo. Desde los años treinta del siglo xx, una serie de artículos ha intentado explicar este comportamiento divergente.

El libro de Winet se compone de los capítulos siguientes: (1) Introducción, (2) Las investigaciones hasta hoy, (3) Los árabes y las civilizaciones mediterráneas, (4) Lenguas en contacto, (5) El artículo, (6) El corpus y (7) Conclusión. Siguen la bibliografía, abreviaturas, siglas, índices y cinco anexos lexicográficos, de los cuales el último está en CD-ROM, que contiene un inventario de los arabismos iberorrománicos en 176 páginas. No hay ninguna referencia a la traducción o adaptación de la obra al español.

Según la introducción, el libro pretende elucidar mediante la averiguación de los factores intralingüísticos y extralingüísticos por qué los arabismos iberorrománicos aglutinan en su mayoría el artículo árabe, por qué en francés, italiano y siciliano sucedió lo contrario y qué reglas determinan la aglutinación.

En el capítulo 2, Winet presenta un panorama cronológico completo de los trabajos dedicados a la temática, desde la mención del fenómeno por Juan de Valdés (1535) hasta la reafirmación de la teoría bereber de Corriente (1999)¹. Sin embargo, son pocos los casos efectivamente discutidos por

¹ Las referencias remiten a la bibliografía de Winet.

parte de la autora con respecto a la contundencia de las teorías presentadas. Por eso, es sorprendente que la autora piense poder afirmar al final del capítulo que ninguna de las soluciones propuestas, en su opinión, explica el fenómeno de la aglutinación de manera satisfactoria, lo que debe de ser la justificación de haber emprendido su proyecto. Winet critica las teorías de Maneca (1967) y de El-Attar (1985), más tarde la de Steiger (pág. 324), pero no se enfrenta, por ejemplo, con los detalles de la teoría bereber o de la solución fonotáctica de Noll (1996). A este respecto, se impone también una focalización más estrecha del problema. Desde el artículo de Lüdtke (1968), que llamó la atención sobre el hecho de que los arabismos de las lenguas del África Oriental y de Asia carecen del artículo aglutinado, está claro que entre los arabismos en tantas lenguas, la aglutinación del artículo en el iberorrománico y varios dialectos bereberes representa una excepción. Por eso, Sgroi por ejemplo (1985, 1986, 1992), al buscar razones a la deglutinación en dialectos italianos (y en suahili), se ocupó de casos que, en el fondo, no necesitaban ninguna explicación. Winet, por su parte, no toma en cuenta este aspecto y cae en la misma trampa más adelante.

En los tres capítulos siguientes (3, 4, 5), Winet se propone investigar el contexto sociohistórico y lingüístico para poder «aquilatar el valor de las diferentes hipótesis» (pág. 75). Estos capítulos están concebidos a la manera de un compendio sobre la historia regional en la época medieval, los contactos de lengua (Península Ibérica, Sicilia) así como los artículos árabe y románico, aportando muchas informaciones valiosas, pero, entre ellas, también informaciones complementarias, aisladas del contexto lingüístico o temático, con un número aplastante de notas (170 a 270 por capítulo). En muchos aspectos, la autora aspira a una documentación integral en vez de sintetizar lo esencial. Además, se muestra problemática la falta de un capítulo que integre una variedad de factores, porque encamina a la autora hacia una búsqueda aislada de soluciones. De este modo, ante la complejidad del contexto sociohistórico, Winet concluye que las «cifras

de las etnias de los conquistadores» no pueden solucionar el problema lingüístico (pág. 127). Después prosigue con los contactos lingüísticos que, sin embargo, la conducen a la afirmación de que hay que «empezar con el fenómeno mismo para encontrar soluciones» (pág. 207).

Sigue el capítulo sobre el artículo que es una presentación pertinente del desarrollo y de la función de los artículos en variedades árabes, bereberes y románicas. Otra vez, la exposición es muy completa, incluyendo también pormenores menos relevantes, mientras que excluye los ejemplos románicos que resultaron de las estructuras árabes. Esto vale para la asimilación del artículo o bien para el *status constructus* (determinación por anexión) que se refleja en muchos topónimos de la Península. Cuando se explica que ciertos dialectos árabes forman un *status constructus* con sustantivo + adjetivo, colocando el artículo únicamente en el adjetivo, esta información tendría otra calidad si se añadiera que esto es justamente el caso de *Guadalquivir* (< ár. and. *wād al-kibīr* en vez de *al-wād al-kibīr* «el río grande»). Por lo que atañe a la explicación de la aglutinación, el capítulo no le abre nuevas perspectivas a la autora. El único resultado referido es el de la aglutinación en arabismos tomados prestados por vía escrita, porque el artículo forma también una entidad gráfica visual con el sustantivo en árabe. Por fin, la autora espera que su corpus de arabismos iberorrománicos pueda ser más esclarecedor.

Este corpus que, al principio, contenía 2.061 arabismos del español, del portugués y del catalán así como 488 variantes (anexo 1), se basa en los arabismos castellanos, pero presenta alternativamente el lema portugués o catalán cuando la palabra no existe en español. Después de excluir arabismos inseguros (anexo 2) y formas híbridas (anexo 3), quedan 1.714 arabismos iberorrománicos, reunidos en una lista sinóptica con étimos, significados, formas y dataciones (anexo 5, en CD-ROM).

La presentación de los resultados en el capítulo 6 va acompañada de muchas tablas. El número de arabismos encontrados es de 1.437 para el

español, 901 para el portugués y 647 para el catalán. Según Winet, «casi la mitad (41.6 %) de los arabismos castellanos pertenece exclusivamente al vocabulario español» (pág. 300). Un resultado muy interesante del estudio es que las formas aglutinadas no preponderan significativamente en español (855: 840), se equivalen con las deglutinadas en portugués (517: 518) y alcanzan, de todos modos, los dos tercios de las deglutinadas en catalán (309: 434). Además, «más del 75 % de los arabismos deglutinados catalanes tiene una correspondencia en el español, y aun el 56.6 % la tiene en portugués» (pág. 330). En cuanto al análisis cuantitativo, es sorprendente que Winet no haya excluido del número de 1.714 arabismos desde el principio los 53 adjetivos, adverbios, interjecciones y partículas (pág. 307) que no forman parte de la temática del artículo. Para investigar el mecanismo *a priori* no condicionado de la aglutinación, se tendría que excluir numéricamente también los 48 casos de *status constructus* que no pueden llevar el artículo antepuesto.

En el área fonética, Winet observa que existe una preponderancia de arabismos cuyo étimo empieza con una letra lunar no asimilativa (1057: 596) y que también hubo una preferencia por aglutinar estos arabismos (622: 435) en español y en catalán, mientras los étimos que empiezan por una letra solar asimilativa resultaron en un mayor número de formas deglutinadas (329: 267) (pág. 316). En perspectiva diacrónica, están documentados 258 arabismos con doble forma en español, 134 en portugués y 96 en catalán. En cuanto a los arabismos que han perdido el artículo aglutinado, destacan las palabras cuyo étimo empieza con una letra solar o la *mīm* (págs. 317-319). Winet termina sus consideraciones sobre el área fonética diciendo que la solución del problema del artículo «no se encuentra allí» (pág. 330).

En su conclusión (cap. 7), Winet debe confesar no haber encontrado ningún factor en concreto «que desempeñara el papel decisivo en el proceso de la aglutinación del artículo árabe en los arabismos iberorrománicos» (pág. 335), alegando que «los arabismos guardarán algunos misterios,

como el problema del artículo árabe» (pág. 338). Aunque la autora no haya conseguido encontrar una solución propia del problema, podría, de todos modos, haber alcanzado un resultado más satisfactorio a través de una averiguación amplia de las teorías existentes. Al final del libro, el lector queda un poco desconcertado, dado que todavía no sabe con más detalle por qué la teoría bereber, por ejemplo, no sería contundente, aunque Winet presentó separadamente los trabajos respectivos (cap. 2), el marco histórico (caps. 3, 4), la problemática de los prefijos bereberes (págs. 244-258) y una breve observación al final (pág. 333).

Winet supone que el mecanismo de deglutinación del artículo dependía del conocimiento del sistema gramatical árabe. Como parte del hecho de que, hasta el siglo X, predominaban los arabismos deglutinados, concluye que esto se debía a «un bilingüismo árabe-romance/árabe-latín más extenso» que se convirtió a partir del siglo XI en un bilingüismo individual o profesional. Por lo tanto, niega «a los mozárabes el papel decisivo para la transferencia en general y la aglutinación en especial» (pág. 336). Esta conclusión, sin embargo, se basa en un equívoco fundamental. Por de pronto, se trata de una «pequeña preponderancia de arabismos deglutinados» hasta el siglo X (cfr. pág. 307) que, por falta de documentación en los siglos tempranos y por el bajo número de casos, no permite establecer ni una cronología exacta ni definir una cesura. Además, un bilingüismo extenso, que nunca concernió, por ejemplo, a las poblaciones de Turquía o de Persia, no puede ser la razón de la deglutinación, dado que ésta constituye la forma normal de los préstamos árabes. Es precisamente lo contrario. Aparte de los casos de *status constructus* y de las transmisiones por vía escrita, las lenguas (ibero-románicas y el bereber) que presentan las formas aglutinadas son las únicas que conocieron un bilingüismo extenso con el árabe, en oposición al suahili, turco, persa o malayo. Desgraciadamente, Winet comete el error de Sgroi de querer explicar la deglutinación de forma poligenética. Afirma que la familiaridad de los persas con el árabe era «más intensa que la de la población

románica» (pág. 325), lo que no fue el caso con respecto al bilingüismo en Al-Andalus. En suahili, atribuye la deglutinación a los prefijos de clase de esta lengua y, por fin, prescinde del turco que contiene también un número considerable de arabismos, habitualmente sin artículo.

A estas alturas, se puede concluir que el contacto lingüístico ordinario, tanto en Turquía como en Sicilia o en España, conducía a préstamos deglutinados, mientras que el bilingüismo extenso favorecía el préstamo de las formas aglutinadas. Además, cabe determinar el propio mecanismo lingüístico de la aglutinación. A este respecto, se dispone de un artículo de Noll (1996) que, por cierto, fue referido por Winet (págs. 239, 243), pero sin comentario crítico. Noll explica que la razón de la aglutinación se encuentra en una particularidad del artículo en el árabe andalusí. En otras variedades del árabe, por elisión de su vocal inicial, el artículo se convierte en un elemento enclítico, formando parte de la última sílaba de la palabra anterior (*fi-l bayt* 'en la casa'). Este mecanismo fonotáctico provoca la separación del artículo justamente en la frontera morfológica que lo separa del sustantivo. En los casos de asimilación, el artículo, disimulado por una multitud de alomorfos, forma una unidad fonética con el sustantivo (*fi s-sūq* 'en el mercado'). Por eso, los arabismos en la mayoría de las lenguas no llevan el artículo aglutinado, sin que fuera necesario tener un buen conocimiento de la lengua árabe para deglutinar activamente el artículo, como lo supone Winet. En árabe andalusí, en cambio, la conservación regular del núcleo vocálico *a-* del artículo impedía que éste se disociara rítmicamente del sustantivo determinado (*fi al-bayt*, *fi as-sūq*; cfr. Noll 1996, 2006²). Lo mismo se observa en las lenguas criollas de base francesa, cuando la estructura silábica impedía la separación morfológica del

² VOLKER NOLL, «La aglutinación del artículo árabe *al* en el léxico español», en Arnold, Rafael/Langenbacher-Liebgott, Jutta (eds.), *Cosmos Léxico. Contribuciones a la lexicografía y a la lexicología hispánicas*, Frankfurt/M. (Lang), 2006, págs. 35-49.

artículo plural francés (p. ej. *zwašo* sg. ‘pájaro’ < *les oiseau*x [le.zwa.zo]). La comparación con el criollo no fue considerada por Winet.

En cuanto a los resultados estadísticos interesantes del corpus (cap. 6), éstos también se prestarían a una interpretación. Por ejemplo, si la mayoría de los arabismos castellanos que llevan el artículo se basa en étimos árabes que empiezan con una letra lunar (pág. 316), esto podría explicarse por el efecto llamativo de la forma constante *al* típica del árabe andalusí (Noll 1996: 305). Lo mismo vale para las dobles formas que perdieron el artículo con frecuencia más alta cuando el étimo era un arabismo que empezaba con una letra solar (→ *a-*) (pág. 317). De este modo, se mantuvieron otra vez con preferencia las formas con *al-*. El hecho de que la asimilación del artículo a las letras solares obedezca con gran exactitud a las reglas fonéticas del árabe (con sólo 23 desviaciones, pág. 318), subraya probablemente más el ambiente de bilingüismo extenso que de contactos superficiales.

Por un lado, la autora a veces expone aspectos (p. ej. históricos) que podrían haber sido tratados con menos detalle, por otro lado, renuncia a desarrollar el análisis de las formas aglutinadas híbridas³ (págs. 310-311, anexo 3) y de los topónimos que forman parte de la propia temática. En el ámbito de las explicaciones fonéticas, se tiene que criticar la utilización del término *disimilación*. Winet lo emplea repetidas veces para designar la falta de asimilación del artículo delante de las letras lunares (págs. 26, 224), de forma análoga a la oposición de aglutinación y deglutinación. Sin embargo, la disimilación constituye una diferenciación fonética de sonidos iguales consecutivos tal como en lat. *arbor* > esp. *árbol*.

³ Cfr. BODO MÜLLER, «Die Arabisierung romanischer Wörter im Spanischen des Mittelalters», en Gil, Alberto/Osthus, Dietmar/Polzin-Haumann, Claudia (eds.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt zum 60. Geburtstag*, vol. I, Frankfurt/M. (Lang), 2004, págs. 203-211.

No cabe duda que el trabajo de Winet fue escrito con muchísimo empeño. Desafortunadamente, no consiguió realizar los objetivos que se propuso en la introducción (pág. 33), es decir, explicar el comportamiento excepcional de los préstamos árabes en el iberorrománico y elucidar el mecanismo lingüístico subyacente. El valor de este trabajo se encuentra más bien en las partes descriptivas sobre la historia y los contactos lingüísticos en el Mediterráneo occidental medieval que contienen muchas informaciones útiles, resultados estadísticos interesantes y, además, un repertorio muy valioso de los arabismos iberorrománicos [VOLKER NOLL].

YOUNG, DOUGLAS C., *Rogues and Genres: Generic Transformation in the Spanish Picaresque and Arabic Maqāma*, Newark, Delaware: (Juan de la Cuesta), 2004, 126 págs.

Este libro, la revisión de la tesis doctoral del autor realizada bajo la dirección del hispanoarabista estadounidense James Monroe, es un estudio de género que pretende situar la picaresca española frente las *maqāmāt* árabes. Según Young, los dos géneros, novela picaresca y *maqāma*, comparten varios rasgos formales que se unen bajo el rúbrica de «generic indeterminacy» (pág. 116), pero el autor no llega a indagar ninguna conexión genética entre los dos. Así Young retoma los argumentos de otros estudiosos que han intentado trazar una genealogía ‘macamesca’ de la picaresca, como Francisco Fernández y González a finales del siglo XIX, María Rosa Lida de Malkiel a mediados del XX, y más recientemente, el mismo maestro de Young, James Monroe, en su libro *The Art of Badī‘ al-Zamān al-Hamadhānī* (1983). Lo que más distingue a Young de sus predecesores es que trae a la luz abundantes ejemplos de la tradición retórica árabe para respaldar su análisis de la poética de la *maqāma* árabe, y su comprensivo análisis de la picaresca que, aunque omite el Lazarillo y el Buscón, incluye estudios de la *Lozana andaluza*, el *Guzmán de Alfarache*, y

la *Vida de Marcos de Obregón*.

Los dos primeros capítulos tratan las raíces retóricas y genéricas de la maqāma que trae a luz abundantes ejemplos de autores árabes clásicos y pone en su contexto histórico-literario la aparición de las primeras *maqāmāt* de al-Hamaḍānī (ca. 992). Es señaladamente útil la exposición sobre los orígenes y usos de la prosa rimada (ar. *šagʿ*). El tercer capítulo se dedica al desarrollo de la maqma entre sus tres más prominentes cultivadores, al-Hamaḍānī, al-Ḥarīrī, y el zaragozí, al-Saraqusṭī. Young demuestra que este último ostenta un esfuerzo de superar a sus predecesores en la excelencia de su retórica, trazando el empleo de los autores de varios modelos discursivos procedentes géneros establecidos de la literatura árabe clásica.

La segunda parte del libro consiste de tres capítulos (4, 5, y 6) sobre tres novelas picarescas, la *Lozana andaluza* de Francisco Delicado, *El Guzmán de Alfarache* de Mateo de Alemán, y la *Vida de Marcos de Obregón* de Vicente Espinel. El argumento de Young es que se puede observar en el desarrollo de la novela picaresca semejante reacción al contorno ideológico que en las *maqāmāt*; o sea que en ambos casos los autores van ajustando los rasgos formales del género tanto para superar artísticamente a sus antecedentes como para expresar subversión o complicidad con las normas ideológicas de su día. Plantea que la *Lozana andaluza*, muy a manera de las *maqāmāt* árabes, parodia y mezcla géneros literarios ortodoxos para lograr un efecto subversivo. Según Young, los cambios doctrinales resultados del Concilio de Trento hicieron que la voz subversiva de la picaresca refinara su crítica ideológica. Y opina que el *Guzmán de Alfarache* «redefine» (pág. 81) la picaresca por el refinamiento y aumentada sutileza y ambigüedad didáctica. Éstas se realizan (de nuevo de manera muy semejante al caso de las *maqāmāt*) mediante la recontextualización de géneros reconocidos (novella, novela morisca) y la reorientación de su significado ideológico. En su capítulo

final sobre la *Vida de Marcos de Obregón*, Young señala cómo Espinel despoja la picaresca de mucho del artificio narrativo que nutre la tendencia subversiva de la *Lozana andaluza* y del *Guzmán de Alfarache*. Según Young, este distanciamiento del narrador también se da en el *Quijote*, y es indicativo del progreso hacia la novela moderna. En este estudio, no cabe duda que Young logra su meta de comparar el desarrollo formal de los dos géneros, Las *maqāmāt* árabes y la picaresca española. Sin embargo, el hecho de que Young ha escogido yuxtaponer dos tradiciones narrativas que florecieron en suelo español (si bien separadas por un hiato de unos cuatro siglos) sugiere una conexión genética entre las dos. Aunque Young reconoce a los críticos (Fernández y González, Lida de Malkiel, Monroe) que sí han explorado esta posibilidad, llega a la conclusión de que las coincidencias entre los dos géneros son más bien una casualidad, a lo mejor consecuencias felices de un patrimonio literario común mediterráneo no comprobable científicamente. Es algo lamentable, porque sin por lo menos admitir esta posibilidad, el estudio carece de una cohesión conceptual que una las mitades macamecas y picarescas del libro. A pesar de esta incohesión estructural, las dos partes del libro serán útiles para estudiantes (sobre todo hispanistas) de la picaresca y de las *maqāmāt*.

La primera parte de libro en especial aporta varias fuentes importantes (y aún no traducidos a idiomas europeos) sobre la retórica y homilética árabe relevantes al estudio de las *maqāmāt*. La segunda parte se destaca en que trata obras picarescas menos estudiadas al lado del ya canonizado *Guzmán de Alfarache*, mientras ignora casi por total (y tal vez por bien) el *Lazarillo de Tormes*. Y por si acaso este libro llegue a manos de algún investigador, inspirado por el trabajo de Monroe y determinado de establecer una conexión genética entre las *maqāmāt* y la picaresca, aquí encontrará otro punto de partida [DAVID A. WACKS].

ZAYAS, RODRIGO DE, *Los moriscos y el racismo de estado. Creación, persecución y deportación (1499-1612)*, Córdoba (Editorial Almuzara), 2006, 671 págs.

En septiembre de 2003 pasé unos días en París, leyendo libros, documentos y manuscritos sobre los moriscos, un tema del cual me había enamorado unos meses antes. Una tarde, en la librería PUF (Presses Universitaires de France) me encontré con un volumen grueso, amarillo, con título y nombre de autor en pequeñas letras negras: Rodrigo de Zayas, *Les Morisques et le racisme d'État*, publicado en París por el editorial La différence en 1992. No lo había visto citado en ninguno de los muchos libros y artículos que hay sobre los moriscos. Mi sorpresa fue grande una hora más tarde, en otra librería, de ver una novela recién publicada del mismo autor, *La Taverne d'Aristote* (L'esprit de péninsules, 2003), donde se hablaba, sobre la cubierta, de «l'extermination de tout un peuple», es decir, los moriscos.

La novela me decepcionó por sus simplificaciones extremas y la introducción del otro libro también, a pesar de algunas observaciones inspiradas e interesantes. Sin embargo, los documentos traducidos me fascinaron. Fueron comprados por De Zayas el 21 de noviembre de 1989 en una subasta de Sotheby's en Londres –un legajo entero de documentos sobre los moriscos y su expulsión, muchos de ellos en original, adquirido por el inglés Lord Holland en Madrid en 1804. Leyendo esos textos interesantísimos me pregunté ¿por qué una traducción al francés y no una edición en castellano?

Ahora, por fin, De Zayas ha sacado una edición y se ve aún mejor la importancia del legajo Holland para la comprensión del «problema morisco». Allí se ven cosas nuevas sobre al menos tres aspectos cruciales del asunto:

- 1) La propuesta del Consejo de Estado en 1582 de expulsar a los moriscos

valencianos (págs. 267-312), con una intervención muy interesante del Marqués de Denia, más tarde Duque de Lerma y válido de Felipe III (págs. 281-286). Añaden esos documentos detalles esclarecedores al análisis de Rafael Benítez Sánchez-Blanco en su libro *Heroicas decisiones. La Monarquía Católica y los moriscos valencianos* (Valencia, 2001), págs. 325-348; desgraciadamente no conocido por De Zayas.

2) El esfuerzo por la instrucción de los moriscos de Valencia en los años 1595-1600, relacionado con el edicto de gracia de junio 1599 y las dos visitas de Felipe III a Valencia en el mismo año. Unas minutas de la junta de la instrucción de los moriscos de Valencia y cartas relacionadas con ellas (págs. 323-385) complementan lo ya publicado por Pascual Boronat y Barrachina en *Los moriscos españoles y su expulsión* (Valencia 1901; edición facsímil, Granada 1992), vol. I, págs. 656-671; una obra, a parecer, no conocida por De Zayas. Tres memoriales admirables, escritos en 1600 (inéditos según creo), destacan la importancia de una evangelización sin rigor (págs. 467-531); o en las palabras de fray Antonio Sobrino: «Lo qual se les ha de dezir con mucha charidad y sin ninguna injuria, impaciencia, desdén ni desprecio porque lo oyan y reciban bien» (págs. 480-481).

3) Memoriales de dos «expulsionistas»; el uno escrito en 1598 por Martín González de Cellorigo (págs. 387-407), y el otro en 1603 por fray Jaime Bleda (págs. 409-465). Que yo sepa no hay edición moderna de los dos textos.

En la versión francesa, *Les Morisques et le racisme d'État*, hay una lista de agradecimientos (págs. 11-12), desaparecida en la versión española, donde sólo hay unas pocas palabras sobre la transcripción del texto (pág. 229). Entre los documentos y la introducción hay poco contacto, casi como si fueran dos libros independientes. A menudo, en la introducción, se mencionan unos documentos pero nunca se utilizan verdaderamente (págs. 99-101, 147-148, 173-175, 185, 194, 218-220). La introducción empieza bien con la definición de un punto de vista antropológico, distinguiendo

entre hechos e interpretación y enfatizando la necesidad de «la publicación y el análisis objetivo de los hechos documentados» (pág. 15). También hay una reflexión sensata sobre el concepto de raza (págs. 21-49), parecida a la de L. P. Harvey en su *Muslims in Spain, 1500 to 1614* (Chicago, 2005), págs. 2-10, con la conclusión que sería mejor «pensar no ya el racismo sino la *discriminación* en su dimensión global» (pág. 49). Además, utiliza conceptos prometedores, hablando de «diálogo de sordos» (pág. 99), «una cultura muy diversificada» (pág. 153), «resistencia activa» (pág. 177) y «elementos formales en los que la comunidad cristiana se fundaba para considerar globalmente a los moriscos como “nación aparte”» (pág. 88).

Al hablar de los moriscos y su historia, sin embargo, De Zayas olvida sus propios principios de reflexión crítica y se enfada demasiado, llegando a comparar la expulsión de 1609-1614 con el Holocausto (págs. 72 n, 186 n, 220). Define la expulsión como el «primer experimento de Estado racista moderno» (págs. 79-80) y repetidamente superpone preocupaciones modernas y post-modernas a los eventos y hombres del siglo XVI. Solo ve lo negativo y asqueroso. Felipe III era «un rey imbécil» (pág. 219) y Pedro Franquesa y el duque de Lerma «los personajes más corruptos de la historia de España» (pág. 323). La Inquisición se ve detrás de todo: «Una larga paciencia que cosechó los frutos macabros de su semilla racista gracias a la debilidad intelectual y moral de Felipe III y la rapacidad insensata del duque de Lerma» (págs. 78-79). Esas especulaciones carecen de fundamento y se basan en una docena de libros de historia, nada más, buenos por cierto, cómo los de Juan Gil sobre la inquisición sevillana (2000), Julio Caro Baroja (1957) y Charles Lea (1901) sobre los moriscos, pero faltan muchos. Se citan páginas enteras de la *Historia del rebelión* de Luis del Mármol (1599) sobre la guerra de Granada de 1568-1571 (págs. 115-146) y las obras de los apologistas/propagandistas Pedro Aznar Cardona, Marco de Guadalajara y Jaime Bleda, publicadas entre 1612 y 1618, son las únicas fuentes que se utilizan sobre la expulsión misma (págs. 179-216). Considerando que,

según De Zayas, la iglesia es uno de los «culpables» resulta incomprensible la falta de juicio al fiarse sin pensar en su versión de los eventos. Hasta las discrepancias entre dos autores no despiertan el sentido crítico: «A partir de aquí, las crónicas de Jaime Bleda y Marco de Guadalajara difieren bastante en los detalles de la represión, por lo que no deja de tener cierto interés comparar esas dos fuentes» (pág. 208). Parafrasear las dos versiones tendenciosas no resuelve nada, sino hubiera sido menester buscar algo mejor, es decir las abundantes cartas y memoriales contemporáneos ampliamente descritos por Henri Lapeyre en su *Géographie de l'Espagne morisque* (Paris 1959), Juan Reglà en *Estudios sobre los moriscos* (Barcelona 1974) y muchos otros [MÁR JÓNSSON].

ÍNDICE DE OBRAS RESEÑADAS

Alonso Acero, Beatriz, <i>Sultanes de Berbería en tierras de la cristiandad. Exilio musulmán, conversión y asimilación en la Monarquía hispánica (siglos XVI y XVII)</i> [EMILIO SOLA].	333
Barrio Gozalo, Maximiliano, <i>Esclavos y cautivos. Conflictos entre la cristiandad y el Islam en el siglo XVIII</i> [ELOY MARTÍN CORRRALES].	338
Barrios Aguilera, Manuel y Mercedes García Arenal (eds.), <i>Los Plomos del Sacromonte. Invencción y tesoro</i> [EMILIO MOLINA LÓPEZ].	343
Bossong, Georg, <i>Das Maurische Spanien. Geschichte und Kultur</i> [RAQUEL MONTERO MUÑOZ].	347
Bramon, Dolors, <i>Ser dona i musulmana</i> [THEODORO LAINAZ]. . .	353
Carboni, Stefano (dir.), <i>Venise et l'Orient, 828-1797</i> [SANDRA AUBE]	362
Celli, Andrea, <i>Figure della Relazione. Il Medioevo in Asin Palacios e nell'arabismo spagnolo</i> [TERESA SOTO GONZÁLEZ].	373
Cressier, Patrice, Maribel Fierro y Luis Molina, <i>Los Almohades: problemas y perspectivas</i> [JOSÉ M. ^a MARTÍN CIVANTOS]	377
Cruz Palma, Óscar de la, <i>La traducción latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638)</i> [JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ].	384

Dakhliá, Jocelyne (ed.), <i>Trames de langues. Usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb</i> [ÁNGELES VICENTE]	386
Ferrer i Mallol, M. ^a Teresa, Isabel Montes Romero-Camacho, Germán Navarro Espinach y José Francisco Egea Gilaberte, <i>Fuentes documentales para el estudio de los mudéjares</i> [CONCEPCIÓN VILLANUEVA MORTE]	393
Galmés de Fuentes, Álvaro, <i>Tratado de los dos caminos. Por un morisco refugiado en Túnez (Ms. S 2 de la colección Gayangos, Biblioteca de la Real Academia de la Historia)</i> [LUIS FERNANDO BERNABÉ PONS]	402
García Arias, Xosé Lluis, <i>Arabismos nel dominiu llingüísticu ástur</i> [ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ]	410
Guadix, Diego de, <i>Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas</i> , eds. E. Bajo Pérez y F. Maíllo Salgado [CARMEN BARCELÓ]	418
Guadix, Diego de, <i>Diccionario de arabismos: recopilación de algunos nombres arábigos</i> , ed. M. ^a Águeda Moreno Moreno [CARMEN BARCELÓ]	430
Jacquart, Danielle, <i>L'épopée de la science arabe</i> [RAQUEL SUÁREZ GARCÍA]	432
Klaus, Aharon, <i>Traducciones y adaptaciones al hebreo de los tratados médico-farmacológicos del toledano Ibn Wafid</i> [JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA]	436
Labarta, Ana – J. Martínez Gázquez – M. R. McVaugh – D. Jacquart – L. Cifuentes, <i>Translatio Libri Albuzale de Medicinis Simplicibus</i> [MERCÈ VILADRICH]	440
<i>La Cocina Hispano-Magrebí durante la Época Almohade (según un manuscrito anónimo del siglo XIII)</i> [DAVID WAINES].	443

- López-Baralt, Luce, «*A zaga de tu huella*»: *La enseñanza de las lenguas semíticas en Salamanca en tiempos de san Juan de la Cruz* [PABLO BENEITO] 446
- Lourido Díaz, Ramón (ed.), *Fr. Bernardino González, OFM (c. 1665– c. 1735). Intérprete arábico, epítome de la gramática arábica* [obras manuscritas]; R. Lourido Díaz, *El estudio del árabe entre los Franciscanos españoles en Tierra Santa (Siglos XVII– XIX)* [OTTO ZWARTJES] 451
- Márquez Villanueva, Francisco, *Santiago: Trayectoria de un mito*; Louis Cardaillac, *Santiago Apóstol. El santo de los dos mundos*; Louis Cardaillac, *Santiago acá, allá y acullá. Miscelánea de estudios jacobeos* [M.^a JUDITH FELICIANO] 471
- Martín Asuero, Pablo, *Descripción del Egipto Otomano. Según las crónicas de viajeros españoles, hispanoamericanos y otros textos (1806–1924)* [TERESA SOTO GONZÁLEZ] 480
- Martínez de Castilla, Nuria y Rodolfo Gil Benumeya Grimau (eds.), *De Cervantes y el Islam* [PABLO ROZA CANDÁS] 485
- Martínez Torres, J. A., *Prisionero de los infieles. Vida y rescate de los cautivos cristianos en el Mediterráneo musulmán (siglos XVI–XVII)* [LUIS ALBERTO ANAYA HERNÁNDEZ] 492
- Merle, Alexandra, *Le miroir ottoman, une image politique des hommes dans la littérature géographique espagnole et française (XVI^e – XVII^e siècles)* [EMILIE PICHEROT] 495
- Rubiera Mata, María Jesús (ed.), *Cervantes entre las dos orillas* [NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ] 497
- Suárez Montañés, Diego, *Historia del Maestre último que fue de Montesa y de su hermano don Felipe de Borja. La manera como gobernaron las plazas de Orán y Mazalquivir, reinos de Tremecén y Tenez.* [EMILIO SOLA] 504

Vargas, Pilar y Luz Marina Suaza, <i>Los árabes en Colombia. Del rechazo a la integración</i> [IRIS HOFMAN VANNUS]	509
Vernet, Joan y Ramón Parés (dirs.), <i>La ciència en la història dels Països Catalans. I. Dels àrabs al renaixement</i> [ESPERANÇA VALLS I PUJOL]	511
Winet, Monika, <i>El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)</i> [VOLKER NOLL]	522
Young, Douglas C., <i>Rogues and Genres: Generic Transformation in the Spanish Picaresque and Arabic Maqāma</i> [DAVID A. WACKS]	529
Zayas, Rodrigo de, <i>Los moriscos y el racismo de estado. Creación, persecución y deportación (1499-1612)</i> [MÁR JÓNSSON]	532

IMPRIMIÓSE
ESTE DECIMONOVENO VOLUMEN
DE «ALJAMÍA»
A 5 DÍAS DE NOVIEMBRE DE 2008
NVNQVAM SATIS